

*Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики*

**Иван Степанович
ЯКИМОВ**

**ОТНОШЕНИЕ ГРЕЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА LXX ТОЛКОВНИКОВ
К ЕВРЕЙСКОМУ МАСОРЕТСКОМУ
ТЕКСТУ В КНИГЕ ПРОРОКА
ИЕРЕМИИ**

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской православной духовной
академии (www.bible-mda.ru) и Региональный фонд поддерж-
ки православного образования и просвещения «Сера-
фим» (www.seraphim.ru), 2008.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2008

ОТНОШЕНІЕ
ГРЕЧЕСКАГО ПЕРЕВОДА
LXX ТОЛКОВНИКОВЪ
КЪ ЕВРЕЙСКОМУ, МАЗОРЕТСКОМУ ТЕКСТУ
ВЪ КНИГѢ
ПРОРОКА ІЕРЕМІИ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ
И. ЯКИМОВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Цедербаума и Гольденблума, по Бол. Подъячesk. ул., д № 24.

1874.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Предисловіе.

§ 1. Общее опредѣленіе предмета изслѣдованія

ГЛАВА I.

Слѣды видоизмѣненій, испытанныхъ текстомъ перевода LXX и критическія замѣчанія о нынѣшнемъ видѣ этого текста. Еврейскій текстъ до мазоретовъ и критическія замѣчанія о мазоретскомъ текстѣ.

§ 2.	Нынѣшній текстъ LXX подлинный-ли текстъ перевода? . . .	2.
§ 3.	Текстъ LXX у блаж. Іеронима.	3.
§ 4.	Текстъ LXX у Оригена	7.
§ 5.	Текстъ LXX въ латинскомъ переводѣ Itala	10.
§ 6.	Выводъ изъ сравненія текстовъ.	17.
§ 7.	Критическія замѣчанія о текстѣ LXX	
	а) на основаніи свидѣтельствъ Іеронима, Оригена и перевода Itala.	19.
§ 8.	б) на основаніи вариантовъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ	20.
§ 9.	в) на основаніи сравненія перевода съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ переводчика	22.
§ 10.	Вѣроятная первоначальность нѣкоторыхъ собственныхъ именъ и цѣлыхъ чтеній въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. . . .	26.
§ 11.	Двоице переводы однихъ и тѣхъ-же еврейскихъ словъ и выраженій, разновременное происхожденіе которыхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX	
	а) доказывається вариантами Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ	28
§ 12. или б)	становится вѣроятнымъ при знакомствѣ съ словоупотребленіемъ перевода и по сравненіи его съ мазоретскимъ текстомъ	31.
§ 13.	Еврейскій текстъ книги до мазоретовъ, какъ онъ отражается въ сирскомъ переводѣ пешито. Совпаденія послѣдняго съ переводомъ LXX.	38.
§ 14.	Какъ объяснить эти совпаденія?	45.
§ 15.	Критическія замѣчанія о нѣкоторыхъ мазоретскихъ чтеніяхъ	
	а) на основаніи пешито и LXX.	47.
§ 16.	б) на основаніи перевода LXX.	50.

ГЛАВА II

Постановка вопроса и исторія попытки рѣшить его.

§ 17.	Постановка вопроса	67
§ 18.	Отношеніе Оригена къ вопросу.	68.
§ 19.	Блаженный Геронимъ	—
§ 20.	Блаженный Феодоритъ	70.
§ 21.	Отношеніе славянскаго перевода къ еврейскому и греческому LXX текстамъ	71
§ 22.	Возбужденіе вопроса между западноевропейскими богословами I. Д. Михаэлисъ	73. 73
§ 23.	Эйхгорнъ	74
§ 24.	Спонъ	77
§ 25.	Янъ	78
§ 26.	Бертольдъ	80.
§ 27.	Моверсъ и его послѣдователи	82.
§ 28.	Кюперъ и Вихельгаусъ	85
§ 29.	Современное состояніе вопроса: Графъ и Нэгельсбахъ. Гит- цигъ и де-Ветте-Шрадеръ	88.
§ 30.	Дѣленіе матеріала, подлежащаго изслѣдованію	89

ГЛАВА III.

*Изслѣдованіе разностей между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ
LXX, возникшихъ въслѣдствіе своеобразнаго чтенія переводчикомъ
текста, сходнаго съ мазоретскимъ.*

§ 37.	Согласныя мазоретскаго текста переводчикъ иначе вокализи- ровалъ	90
§ 32.	Переводчикъ читалъ scriptio plena тамъ, гдѣ мазореты пи- шутъ scriptio defectiva, и наоборотъ	96.
§ 33.	Переводчикъ принимаетъ нѣкоторыя согласныя буквы своего оригинала за другія, сходныя съ ними по очертанію, а именно:	
	а) букву ך за ך, и наоборотъ	102
§ 34.	б) букву ך за ך	106
§ 35.	в) букву ך за ך и ך за ך	108
§ 36.	г) ך за ך	109.
§ 37.	д) ך за ך и наоборотъ	111.
§ 38.	е) ך за ך	112.
§ 39.	ж) ך за ך	—
§ 40.	з) ך за ך и наоборотъ	—
§ 41.	и) ך за ך и наоборотъ	113.
§ 42.	і) ך за ך	114.
§ 43.	к) ך за ך и наоборотъ	115.
§ 44.	л) ך за ך	116.
§ 45.	Въ оригиналѣ переводчика было написано ך вмѣсто первоначальнаго, сохранившагося у мазоретовъ, ך, или ך вмѣсто ך.	—
§ 46.	Продолженіе.	118
§ 47.	Переводчикъ принималъ иное, чѣмъ у мазоретовъ, дѣленіе согласныхъ знаковъ на слова и по предложеніямъ	119
§ 48.	Данныя согласныя знаки переводчикъ читаетъ въ иномъ по- рядкѣ, чѣмъ мазореты	125
§ 49.	Данныя слова мазоретскаго текста переводчикъ принимаетъ за другія созвучныя съ ними	129
§ 50.	Продолженіе.	145
§ 51.	Заключеніе главы III.	173

ГЛАВА IV.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, объясняющіяся степенно подготовкой перевода и свободнымъ его отношеніемъ къ оригиналу.

§ 52.	Предварительныя замѣчанія	175.
§ 53.	Слова еврейскія, переводимыя всегда различно и несогласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ	176.
§ 54.	Слова, переводимыя всегда одинаково, но невѣрно	184.
§ 55.	Слова, переводимыя въ однихъ случаяхъ вѣрно, въ другихъ — невѣрно	185.
§ 56.	Какъ передаются у LXX нѣкоторыя слова, у пророка Іереміи однажды встрѣчающіеся?	191.
§ 57.	Нѣкоторыя еврейскія слова остаются безъ перевода или замѣняюся въ переводѣ созвучными имъ греческими . . .	196.
§ 58.	Собственные имена принимаются переводчикомъ за нарицательныя и наоборотъ	200.
§ 59.	Своеобразное сочетаніе въ переводѣ данныхъ словъ мазоретскаго текста.	206.
§ 60.	Въ переводѣ разрѣшаются аллегорическія выраженія, конкретныя превращаются въ отвлеченныя и наоборотъ . . .	216.
§ 61.	Переводъ разнится отъ мазоретскаго текста относительно грамматическихъ формъ, рѣдко при этомъ уклоняясь отъ него относительно смысла	218.
§ 62.	Различный у LXX переводъ сходныхъ по мазоретскому тексту отдѣловъ книги.	224.
§ 63.	Заключеніе IV главы	227.

ГЛАВА V.

Проблемы, наблюдаемыя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 64.	Пропуски ради <i>синоцетезиса</i>	—
§ 65.	Проблемы, соответствующія которымъ чтенія мазоретскаго текста повторяются въ послѣднемъ (согласно съ переводомъ) а) на болѣе или менѣе далекомъ отъ даннаго мѣста разстояніи	235.
§ 65.	б) въ той-же главѣ или въ томъ-же стихѣ.	238.
§ 67.	Въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ различныхъ словъ и выраженій, естественна вытекающихъ изъ контекста	241.
§ 68.	Въ переводѣ нѣтъ нѣкоторыхъ изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ любитъ выражать свою мысль	247.
§ 69.	Сокращенія въ историческихъ отдѣлахъ книги.	253.
§ 70.	Продолженіе.	256.
§ 71.	Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія контекста . . .	265.
§ 72.	Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія опускаемыхъ словъ	268.
§ 73.	Пропуски вслѣдствіе желанія избѣгнуть антропоморфизмовъ. .	271.
§ 74.	Пропуски вслѣдствіе соображеній <i>ex eventu</i>	—
§ 75.	Продолженіе.	272.
§ 76.	Объясненіе еще нѣкоторыхъ пропусковъ	279.
§ 77.	Проблемы, возникновеніе которыхъ трудно объяснить, но соответствующія которымъ мазоретскія чтенія несомнѣнно относятся къ первоначальному тексту книги	290.

- § 78. Пробѣлы, объясняющіеся случайными недостатками рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ 301.

ГЛАВА VI.

Чтенія, излишнія въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

- § 79. Прибавленія, составляющія повтореніе словъ и выраженій, встрѣчающихся въ другихъ мѣстахъ книги 304.
- § 80. Прибавленія словъ и выраженій, естественно вытекающихъ изъ контекста рѣчи. 307.
- § 81. Прибавленія съ цѣлю объясненія трудныхъ выраженій или вслѣдствіе своеобразнаго пониманія послѣднихъ 310
- § 82. Прибавленія, объясняющіеся особенными свойствами рукописи, послужившей оригиналомъ для перевода LXX 312.
- § 83. Объясненіе отсутствія у LXX 27, 1 и янаго, чѣмъ у мазоретовъ, мѣста въ книгѣ и порядка пророчествъ о язычникахъ. 315
- § 84. Была-ли особая рецензія книги на еврейскомъ языкѣ? 318.
- Прибавленіе и поправки. 320
- Указатель.

NB. Книгу пророка Іереміи мы цитуемъ большею частію по мазоретскому тексту. Только въ отдѣлахъ 25, 15—38 и 46 — 51 гл. вмѣстѣ съ положеніемъ извѣстнаго мѣста въ мазоретскомъ текстѣ указываемъ и положеніе его въ переводѣ LXX. Чтобы найти въ этомъ послѣднемъ 28—44 гл. мазоретскаго текста, нужно только прибавить 7 къ цифрѣ, обозначающей главу мазоретскаго текста—Глава 9 въ переводѣ LXX начинается послѣднимъ стихомъ 8 мазоретской главы: поэтому стихи гл 9 мы обозначаемъ двумя цифрами, изъ которыхъ большая указываетъ положеніе стиха у LXX.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Между различными древними памятниками, которыми пользуется богословская наука, какъ прямыми и рѣшительными данными для опредѣленія подлиннаго вида ветхозавѣтнаго слова Божія, одно изъ первыхъ мѣстъ по праву занимаетъ греческій, извѣстный подъ именемъ LXX толковниковъ, переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, какъ древнѣйшій изъ всѣхъ переводовъ. Его значеніе при рѣшеніи вопроса о подлинномъ видѣ ветхозавѣтнаго текста, или — технически выражаясь — его критическій авторитетъ имѣетъ нѣкоторыя основанія соперничать съ критическимъ авторитетомъ самаго еврейскаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ. Такъ какъ происхожденіе перевода LXX гораздо древнѣе того (мазоретскаго) изданія, по которому мы теперь читаемъ еврейскій текстъ Ветхаго Завѣта: то не ближе-ли къ подлинному слову Божию именно тотъ переводъ, чѣмъ это изданіе? Вопросъ, настойчиво требующій рѣшенія особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда разность между мазоретскимъ еврейскимъ текстомъ и переводомъ LXX поражаетъ своею значительностію.

Между книгами Ветхаго Завѣта, въ которыхъ переводъ LXX наиболѣе расходится съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ, первое мѣсто принадлежитъ книгѣ пророка Іереміи; и въ западной богословской литературѣ уже давно поставленъ вопросъ: мазоретскій, болѣе — полный, текстъ не составляетъ-ли послѣдствіе пересмотра, передѣлки, распространенія первоначальнаго, послужившаго оригиналомъ для LXX, еврейскаго текста, или же, наоборотъ, не сократилъ-ли и вообще не от-

носился-ли свободно переводчикъ къ своему оригиналу? Важность такого или иного рѣшенія этого вопроса очевидна. Невозможно относиться къ извѣстному отдѣлу книги, какъ произведенію пророка, прежде чѣмъ устранено подозрѣніе относительно его происхожденія отъ другаго, позднѣйшаго лица. Критическій вопросъ, по всей справедливости, стоитъ на первомъ планѣ при изслѣдованіи священнаго текста.

Помимо важности вопроса въ наукѣ о свящ. писаніи вообще, онъ является особенно важнымъ въ нашей богословской литературѣ въ виду того обстоятельства, что греческій переводъ LXX по преимуществу послужилъ оригиналомъ для славянскаго перевода, которымъ доселѣ пользуется наша церковь.

Путь, которымъ можно придти къ разрѣшенію вопроса, также представляетъ нѣкоторыя стороны, специальная и систематическая постановка которыхъ—дѣло, еще не початое въ нашей богословской литературѣ. Разумѣемъ изслѣдованіе элементовъ отступленія перевода LXX отъ нынѣшняго еврейскаго текста. Здѣсь мы должны разсмотрѣть не только отступленія количественнаго свойства, наблюдаемыя лишь въ нѣкоторыхъ ветхозавѣтныхъ книгахъ (кромѣ книги пророка Іереміи, въ книгахъ Іова и пророка Даніила) и состоящія въ прибавленіяхъ и пробѣлахъ, отличающихъ одинъ текстъ отъ другаго,—но должны изслѣдовать и отступленія качественного свойства, наблюдаемыя болѣе или менѣе во всѣхъ безъ исключенія книгахъ Ветхаго Завета и объясняющіяся особенными свойствами древняго письма вообще и еврейскаго въ особенности.

Такъ какъ за то продолжительное время, которое порежили и еврейскій текстъ Ветхаго Завета, и переводъ LXX, тотъ и другой изъ нихъ могли подвергнуться намѣреннымъ или случайнымъ измѣненіямъ: то, чтобы не говорить о разностяхъ текстовъ, возникшихъ именно вслѣдствіе этихъ измѣненій и, слѣдовательно, не существовавшихъ первоначально, мы должны предварительно подвергнуть критическому разсмотрѣнію оба текста съ

цѣлю уяснить себѣ ихъ первоначальный видъ. Задача, которая по отношенію къ переводу LXX естественно вытекаетъ изъ существованія различныхъ, часто значительно расходящихся между собою, списковъ и печатныхъ изданій перевода, и которая является въ нѣкоторыхъ случаяхъ неизбѣжною также и по отношенію къ еврейскому тексту по сравненіи его съ древнѣйшими переводами. Ограничивая эту задачу, соотвѣтственно главному предмету изслѣдованія, неширокой цѣлю сгладить разности между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ, въ первой главѣ сочиненія мы предлагаемъ опытъ изслѣдованія текстовъ въ виду вопроса, не потерпѣли-ли какихъ-либо измѣненій первоначальный видъ этихъ текстовъ. Изслѣдованіе критическихъ источниковъ и приемы, съ помощію которыхъ наука пользуется ими для указанной цѣли, въ спеціальной и систематической постановкѣ, — дѣлю въ нашей богословской литературѣ опять новое.

Впрочемъ, мы предоставлены были самимъ себѣ лишь въ критическомъ изслѣдованіи первоначальнаго вида текста LXX и въ изслѣдованіи текста пешито, какъ источника для опредѣленія первоначальнаго вида еврейскаго текста. Что касается спеціальнаго предмета нашего труда, отношенія перевода LXX къ мазоретскому тексту, то мы не могли не имѣть въ виду касающихся того же предмета трудовъ западно-европейскихъ ученыхъ богослововъ. Изъ нихъ мы имѣли въ своихъ рукахъ по преимуществу сочиненія, явившіяся въ нынѣшнемъ столѣтіи, и не могли пользоваться въ подлинникѣ трудами ученыхъ конца прошлаго вѣка. Послѣдніе (разумѣемъ особенно труды Г. Д. Михаэлиса и Спона) намъ извѣстны только по выдержкамъ, какія нашли мы изъ нихъ у Розенмюллера въ Scholia. По довѣрію къ безпристрастію нѣмецкихъ ученыхъ, никогда не скрывающихъ чужихъ мнѣній, если только послѣднія имѣютъ какія-либо серьезныя основанія, мы не думаемъ, чтобы упустили изъ виду что-либо существенное изъ тѣхъ результатовъ, къ которымъ пришли Michaelis и Spohn. Затѣмъ, вѣрно-ли

мы поняли новѣйшихъ ученыхъ, насколько самостоятельно отнеслись къ ихъ трудамъ, прибавили-ли что нибудь новаго къ ихъ выводамъ и вообще насколько приблизились къ разрѣшенію задачи, — предоставляемъ судить компетентнымъ читателямъ.

— — — — —

§ 1. *Общее опредѣленіе предмета изслѣдованія.*

Извѣстный подъ именемъ *семидесяти толковниковъ* греческій переводъ книги пророка Іереміи значительно расходится съ общепринятымъ теперь еврейскимъ, такъ называемымъ *мазоретскимъ*¹⁾ текстомъ той-же книги. Разность состоитъ не въ томъ только, что параллельно извѣстнымъ словамъ еврейскаго текста въ переводѣ вы читаете мысли, явившіяся, очевидно, вслѣдствіе своеобразнаго чтенія и толкованія того-же еврейскаго текста, который издали мазореты, но и въ томъ, что въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ еврейскимъ текстомъ отдѣльныхъ словъ, цѣлыхъ предложеній, стиховъ, нѣсколько нѣсколькихъ стиховъ. Пророчества о судьбѣ языческихъ иноплемениниковъ, — гл. 46—51 по еврейскому и нашему славянскому текстамъ, — стоятъ въ переводѣ на другомъ мѣстѣ, именно послѣ 25, 13, и при томъ въ другомъ порядкѣ сравнительно съ еврейскимъ (и славянскимъ) текстомъ. Переводъ заключаетъ въ себѣ и такія отдѣленія, которыхъ нѣтъ въ еврейскомъ текстѣ, хотя эти отдѣленія и не такъ велики по объему, и не такъ многочисленны, какъ отдѣленія, недостающія въ переводѣ сравнительно съ еврейскимъ.

¹⁾ *Мазоретскимъ* онъ называется по имени *мазоретовъ*, еврейскихъ ученыхъ, занимавшихся (съ 6 христ. в.) собраніемъ преданій, руководствующихъ къ правильному чтенію еврейскаго текста Ветхаго завіта (преданія эти носятъ спеціальное имя мазора **מִצְוָה**) и на основаніи этихъ преданій установившихъ и издавшихъ текстъ въ его настоящемъ видѣ.

§ 2. *Нынешний текст LXX подлинный-ли текст перевода?*

Сущесwующія вышѣ изданія перевода LXX основываются на документальныхъ памятникахъ, относящихся по происхожденію не ранѣе какъ къ IV христіанскому в. ¹⁾ Можно-ли считать текстъ этихъ изданій вѣрнымъ первоначальному тексту перевода? На этотъ вопросъ можно отвѣчать, прежде всего, изслѣдованіемъ современныхъ указаннымъ памятникамъ и древнѣйшихъ ихъ свидѣтельствъ о данномъ предметѣ.

1) Мы руководствуемся изданием Тишендорфа (H - *ἡ ἀρχαία ἔκδοσις* του Εξδομήκτου. Editio quarta Lipsiae 1869), какъ наиболѣе исправнымъ и наиболѣе удовлетворяющимъ требованіямъ критики. Тишендорфъ печатаетъ переводъ LXX по Ватик. кодексу (изъ IV в., см. Prolegomena къ изд. того-же Тишендорфа Novum Testamentum Graece ex codice Sinaitico. Lipsiae. 1863 p. LI sqq.) съ указаніемъ вариантовъ изъ древнѣйшихъ библейскихъ манускриптовъ Александрійскаго (изъ V в., см. Prolegomena къ первому изъ указанныхъ изданій Тишендорфа p. LXV), Фридрихт-Августовскаго, составлявшаго некогда одно цѣлое съ Синайскимъ кодексомъ (изъ IV в. и можетъ быть древнѣе Ватиканскаго, *ibid.* p. LXXXVII (р. p. XCIV)) и изъ такъ называемаго дважды исписаннаго кодекса Ефрема Сирина (codex Erhraemi Syri rescriptus названъ такъ потому, что пергаментъ, на которомъ первоначально былъ написанъ библейскій текстъ, въ послѣдствіи употребленъ былъ на переписку сочиненій Ефрема Сирина, такъ что листы имѣютъ на себѣ два текста: одинъ позднѣйшій и яснѣйшій и другой древнѣйшій и уясняемый только съ помощію особенныхъ химич. средствъ: кодексъ изъ половины V в., почти одинаковой древности съ Александрійскимъ, *ibid.* p. LXXXI)

§ 3 Текст LXX у блаж. Иеронима.

Замѣчательнаго по своей ясности и подробности свидѣтеля относительно отступленій перевода LXX отъ еврейскаго текста въ книгѣ пророка Іереміи мы имѣемъ въ блаж. *Иеронимъ* (+420). Въ прологѣ къ своему комментарію на пророка Іеремію онъ высказывается за необходимость „*Ieremiae ordinem, librarium errore confusum, multaque quae desunt ex Hebraeis fontibus digerere ac complere, ut novum ex veteri, verumque pro corrupto atque falsato prophetam teneas*“ ¹⁾. Затѣмъ, въ комментаріѣ на 22, 29. 30 онъ замѣчаетъ; „*si voluero per loca notare singula, quanta LXX vel praetermiserint vel mutaverint, longum fiet, praesertim cum possit diligens lector ex utraque editione considerare, quid mutatum, quid additum, quid subtractum sit*“ . ²⁾ Принимая за основной текстъ еврейскій и его главнымъ образомъ комментируя, блаж. Іеронимъ рядомъ съ своимъ буквальнымъ переводомъ съ еврейскаго указываетъ переводъ греческій (или собственно буквально съ LXX сдѣланный латинскій. переводъ, у Іеронима называемый *editio Vulgata*) тамъ, гдѣ этотъ послѣдній расходится болѣе или менѣе съ собственнымъ переводомъ Іеронима. Указанія эти дѣлаются или такъ, что отдѣльные слова перевода LXX ставятся въ парантезѣ рядомъ съ буквальнымъ переводомъ соответствующихъ словъ еврейскаго текста, или же, если отступленіе LXX значительно, послѣ буквального перевода съ еврейскаго выписывается вполнѣ соответствующій текстъ *editionis Vulgatae*. Мѣста, недостающія въ переводѣ или излишнія въ сравненіи съ евр. текстомъ, также постоянно отмѣчаются. Изъ этихъ замѣчаній съ очевидностью открывается, что текстъ LXX или *editio Vulgata* въ рукахъ блаж. Іеронима имѣлъ почти тотъ-же видъ, какъ и въ нынѣшнемъ общепотребительномъ его изданіи по Ватиканскому списку. Мы укажемъ здѣсь тѣ незначительныя отступленія отъ

¹⁾ Migne, *Patrologiae latinae* t. XXIV, p. 706.

²⁾ *ibid.* p. 850, ср. на 747 р. подобное же замѣчаніе: *si voluero annotare per singula, quae in LXX editione praetermissa sunt, longum fiet.*

этого изданія, которыя замѣтили въ текстѣ editionis Vulgatae Иеронима. Въ 2, 25 онъ читаетъ *dilexi alienos et post eos ambulavi* ¹⁾ (согласно съ еврейскимъ) *вм.* нынѣшняго греческаго *ἠγαπήμην ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο*. Въ 3, 1 перевода еврейское слово **דִּבֶּר** «vulgo dicitur», Иеронимъ замѣчаетъ, что LXX вмѣсто того говорятъ только «dicitur» ²⁾. Въ нынѣшнемъ текстѣ LXX нѣтъ соотвѣтствующаго этому слову выраженія.—6, 7. *impietas et miseria audietur in ea contra faciem ejus. Per omnem dolorem et flagellum erudieris*, ³⁾ *ср.* нынѣшнее: *ἀδελφεία καὶ ταλαιπωρία ἀνορθώσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσπονον αὐτῆς· διὰ παντὸς Πόνου καὶ μάστιγι παιδευθήσεται*. Ст. 11. *et non consumpsi eum* ⁴⁾ *вм.* *καὶ οὐ συντέλεσα αὐτοὺς* (такъ по Александр. списку, по Ватиканскому-же читается *καὶ συντέλεσα αὐτοὺς*).—О 7, 1. 2. Иеронимъ ⁵⁾ говоритъ, что они не читаются у LXX; между тѣмъ теперь здѣсь есть по крайней мѣрѣ слова: *ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἰουδαία* (евр. ст. 26).—10, 13. *et educit ventos* ⁶⁾ (согласно съ евр.) *вм.* *καὶ ἐξήγαγε φῶς*. Ст. 17. 18. см. ниже.—Ст. 19. *planc haec est vulnus meum et apprehendit me* ⁷⁾ *вм.* *τραῦμα οὗ ἐκατέλαβέν με*. Ст. 20 *pelles meae* ⁸⁾ (согласно съ евр.) *вм.* *οἱ δέριες σου*. 12, 9. *an spelunca in circuitu ejus super eam*. ⁸⁾ Последнихъ двухъ словъ (согласныхъ съ евр. чтеніемъ) нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX.—Ст. 13. *Seminastis triticum et spinas messuistis* ⁹⁾, *вм.* *σπείρατε πυρρός· καὶ ἀνάνθας θερίσετε* (такъ по Ватик., а по Александр. *ἐσπείρατε... θερίσατε*).—14, 10. *et Deus non placuit* (согласно съ Александр. *οὐκ ὑπόληθεν* и

¹⁾ Ibidem, p. 722.

²⁾ Ibidem, p. 726.

³⁾ p. 751.

⁴⁾ Ibidem.

⁵⁾ p. 757.

⁶⁾ p. 777.

⁷⁾ p. 779.

⁸⁾ p. 790.

⁹⁾ p. 791.

съ Фр.-Авг. *οὐκ εὐδοκῆθεν* и вопреки Ватик. *οὐκ εὐδωδῶθεν*) sibi in eis ¹⁾.—22, 13. o, qui aedificas domum tuam... et coenacula tua ²⁾ вм. *ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ . καὶ τὰ ἐπερωὰ αὐτοῦ*. Apud eum proximus operatur gratis, ²⁾ вм. *παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάζεται δωρεάν*.—Ст. 14. Aedificasti tibi domum parvulam ²⁾ послѣднее слово соотвѣтствуетъ греческому *ὀνυμετρον*, прочитанному, можетъ быть, какъ *ὀνυμετρον*.—23, 1. o pastores, qui disperditis et dissipatis oves pascuae meae ³⁾ (согласно съ Алекс. и вопреки Ватик... *τῆς νομῆς αὐτῶν*).—Въ 23, 10, по блаж. Иерониму, LXX *juramentum dixere pro maledictione* (евр. **לְשׁוֹן**). Тѣперь же въ греческомъ мы читаемъ *ἀπὸ προσώπου τούτων* (**לְשׁוֹן** прочитано какъ **לְשׁוֹן**, см. ниже).—Ст. 36—38. По замѣчанію Иеронима, вслѣдъ за первою половиною ст. 36, послѣ словъ: „потому что бременемъ будетъ всякому слово его“ у LXX прямо слѣдуютъ слова: *propter hoc haec dicit Domi-*

¹⁾ p. 801.

²⁾ p. 845.

³⁾ p. 851. Это чтеніе editionis Vulgatae, также какъ выше чтеніе 10, 13. 19. 20. стоитъ у Иеронима въ парентезѣ рядомъ съ буквальнымъ переводомъ съ еврейскаго и отдѣляется отъ него частицею *sive*. Подобныхъ *sive* у Иеронима безчисленное множество и, по тщательной провѣркѣ, они оказываются почти всегда буквальнымъ воспроизведеніемъ перевода LXX. Но такъ какъ, съ другой стороны, мы замѣтили два-три случая, когда переводъ, предшествуемый частицею *sive*, очевидно не принадлежитъ LXX (напр. о 30, 10 11. Иеронимъ говорить: «haec *περικετονη* in LXX non habetur et in plerisque codicibus Vulgatae editionis sub asteristis de Theodotione addita est» и указаніе въ параллель собств. переводу Иеронима *sive* могутъ принадлежать, очевидно, только Θεοδοτίону): то мы не рѣшаемся утверждать, что Иеронимъ передаетъ также чтенія LXX несогласныя съ нынѣшнимъ текстомъ LXX, когда въ 6, 6 въ параллель своему переводу *et effundite* (евр. **וַיִּשְׁכַּח**) указываетъ

sive comportate (греч. *ἐκχεον*); 6, 12. *effunde* (*sive effundit*, *ἐλχεῶ*); 9, 16 (17) *contemplamini* (*sive intelligite*, евр. **הִתְבּוֹנְנוּ**, въ греч. нѣтъ) *et*

vocate; 13, 17 *plorans plorabit Ierusalem* (*sive plorans plorabit et deducet oculus meus lacrymas*,—первыхъ двухъ словъ, согласныхъ съ евр., нѣтъ теперь въ греческомъ текстѣ). Возможно и вѣроятно, что по крайней мѣрѣ въ двухъ послѣднихъ случаяхъ Vulgata editio Иеронима дополнено какъ въ 30, 10. 11. по Θεοδοτίону, см. ниже.

nus: quia dixistis, ст. 38b ¹⁾). Между тѣмъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX прежде этихъ послѣднихъ словъ, на мѣстѣ указываемаго Іеронимомъ пробѣла читается, καὶ διὰ τὴ ἐλαλήθη κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.—25, 24. По Іерониму весь этотъ стихъ не читается у LXX ²⁾), а нынѣ нѣтъ здѣсь только первой его половины и есть πάντας τοὺς θυμίνοντας τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ.—Въ 26, 22 теперь читаемъ: καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρες εἰς Αἴγυπτον, а по Іерониму этого стиха совсѣмъ нѣтъ у LXX ³⁾). Въ 27 гл. у LXX по Іерониму недостаетъ начиная со словъ ст. 12. „sub jugo regis Babylonis“ и оканчивая словами ст. 14 „prophetarum dicentium vobis“. ⁴⁾ Теперь же на мѣстѣ этого пробѣла читается въ изданіяхъ: ст. 12 καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος, но за то въ ст. 14, кромѣ отмѣченнаго Іеронимомъ, нѣтъ еще словъ „не служите царю Вавилонскому“ и прямо читается ὅτι ἄδικα οὐτοὶ προφητεύουσι... ⁵⁾ Въ 29 гл., по Іерониму, у LXX нѣтъ ст. 14—20 ⁶⁾ (со словъ „и возвращу плѣнь вашъ“...); въ нынѣшнемъ же текстѣ перевода изъ этихъ стиховъ читается 15-й. Въ 31, 15 текстъ editionis Vulgatae читается „vox in Rama audita est lamentatio et fletus et luctus“ ⁷⁾ (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго греческаго φωνὴ ἐν Ραμὰ ἡκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ οδυροῦ ⁸⁾).

¹⁾ р. 861

²⁾ р. 870.

³⁾ р. 881. Возможное дѣло, что блж. Іеронимъ имѣлъ въ своихъ рукахъ такой экземпляръ лат. перевода LXX, въ которомъ допущенъ былъ пропускъ ради οὐσιωτέλεωτον: ст. 21 оканчивается словами καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον, въ ст. 22 по Ватик. послѣднее слово также εἰς Αἴγυπτον.

⁴⁾ р. 885.

⁵⁾ Читалъ въ ст. 12, 'послѣ словъ «клоните выю вашу» (εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν) καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος, блж. Іеронимъ могъ скорѣе счесть эти послѣднія слова еоответствующими словамъ ст. 14 «не служите царю Вавилонскому»,—чѣмъ продолженію ст. 12 (клоните выю вашу) «подъ яремъ дара Вавилонскаго и служите ему».

⁶⁾ р. 894.

⁷⁾ р. 910.

⁸⁾ Комментарій блж. Іеронима простирается только на первые 32 главы пророка Іереміи.

§ 4. Текстъ LXX у Оригена.

За полтора столѣтія раньше Иеронима, Оригенъ (+254) свидѣтельствуеъ также о значительныхъ разностяхъ, открытыхъ имъ между евр. текстомъ и греч. переводомъ LXX. Въ посланіи къ Юлію Африканскому (гл. 4), сказавши, что въ еврейской книгѣ Іова есть многое, чего нѣтъ въ Александр. переводѣ этой книги, онъ замѣчаетъ: «πολλὰ δὲ τοιαῦτα καὶ ἐν τῷ Ιερουίμ, κατηνόησαμεν, ἐν ᾧ καὶ τοὺς μὲταφραστὰς καὶ ἐναλλαγὰς τῆς λέξεως τῶν προφητευμένων εὗρομεν. 1) Въ своихъ бесѣдахъ на Іеремію 2) онъ, правда, прямо указываетъ на отступленія Александр. перевода отъ евр. текста лишь въ 4-хъ мѣстахъ, именно на общеупотребительный и читаемый въ церквахъ переводъ 15, 10—οὐκ ὠρέλῃσα οὐδὲ ὠρέλῃ με οὐδεὶς, вмѣсто котораго въ еврейскихъ кодексахъ (ἐν τοῖς ἀρχειβάτοις καὶ συμφώνουσι τοῖς ἑβραίοις) читается: οὐκ ὠρέλῃσα οὐδὲ ὠρέλῃσά μοι οὐδεὶς 3); въ 16, 18 на пропускъ слова τὸ πρῶτον 4) (евр. הַפְּרִשָּׁה); замѣчаетъ отсутствіе у LXX 17, 1—4 и въ 50 (27), 16 къ словамъ LXX ἀπὸ πρῶτον μαχαίρας ἑλληνικῆς замѣчаетъ: τὸ ἑλληνικῆς οἱ λοιποὶ περιττεῖας ἐξέδωκαν 5) (ср. переводъ Вульгаты a facie gladii columbae) Но онъ всюду читаетъ и комментируетъ пророка Іеремію по переводу LXX со всѣми отступленіями послѣдняго отъ евр. текста. Однакоже и здѣсь мы не можемъ обойти молчаніемъ тѣхъ разностей, которыя замѣтили между чтеніями Оригена и нынѣшнимъ текстомъ LXX. 3, 6 ἐπερνευθη... καὶ ἐπόρνευσε 6) (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго ἐπορεύθη... καὶ ἐπόρνευσαν. —4, 7 καὶ πόλεις σου 7), послѣдняго слова, прибавленнаго согласно съ евр., нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX.—5, 19. ἀνθ' ὧν ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε (согласно съ евр.) вм. нынѣш-

1) Origenis opera omnia, ed. de la Rue t. I p. 15.

2) Origenis opera omnia, изданіе de la Rue, t III, p. 125 sqq.

3) ibidem, p. 209.

4) ibidem, p. 231.

5) p. 314.

6) ibidem, p. 142.

7) p. 162.

няго ἀνθ' ὧν ἐδοιχέσασθε ¹⁾—10, 13 καὶ ἐξήγαγεν ἀνέμους, ²⁾ последнее слово вм. нынѣшняго φῶς (ср. выше чтение Иеронима).—11, 2 ἀκούσατε... καὶ λολήσατε (вм. λαλήσατε).—11, 20. κύριε τῶν δυνάμεων (согласно съ евр.) вм. нынѣшняго κυριε ³⁾—13, 1 καὶ ἐν ὕδατι διελεύσῃ ⁴⁾ (читай οὐ διελεύσῃ, ср. лат. переводъ бесѣды Оригена, сдѣланный Иеронимомъ: et per aquam non transibis) вм. καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται (יהוה לא יבא במים) —Ст. 12 καὶ ἐξείς τρος τὸν λαὸν τοῦτον τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραήλ ⁵⁾. Слова: τάδε λέγει ὁ θεός, опущенныя въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, соответствуютъ евр. чтенію.—13, 13... ταυτα (слово, прибавленное противъ греч., согласно съ евр.) τοὺς ἀποικοῦντας... καὶ τοὺς βουλεύεις τοὺς ἀσθιμένους, υἱοὺς τοῦ Δαβὶδ ἐπὶ θρόνου οὗτοῦ ⁶⁾. вм. Ватик. καὶ τοὺς βουλεύεις αὐτῶν τοὺς ἀσθιμένους υἱοὺς τοῦ Δαβὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν (Фр.-Авг. списокъ читаетъ вм. αὐτῶν—οὗτοῦ, ср. евр. „и царей, сидящихъ у Давида на престолѣ его“). — 15, 5. ἀνκαλάμψει ἐρωτηῆσαι εἰς εἰρήνην σου ⁷⁾. Ερωτηῆσαι—евр. לַשָּׁלוֹם? которому нѣтъ соответствующаго въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. — Ст. 6 и сл.... καὶ ἐν τινὶ τῇν /εἰρά μου ἐπὶ σε (ἐπὶ се согласно съ евр. читается только въ Александ. списокѣ) καὶ διεσφραγῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσῳ σε (οὐ οὐκέτι ἀνήσῳ αὐτοῦ). εἴ-τα ἡ τεκνύθη, ἀπορίσκατέ με ⁷⁾ вм. нынѣшняго греч. ἐν πύλαι λαοῦ μου ἡ τεκνύθησαν ἀπόλεσαι τοῦ λαοῦ μου διὰ τὰ κακίας αὐτῶν (словъ ἀπόλεσαι τὸν λαὸν μου нѣтъ въ Фр.-Авг. код.).—Въ 15, 14 опущено греч. слово κύλιον (согласно съ евр.) ⁸⁾.—Въ 15, 15 первыя слова σου ἔγνωс читаются у Оригена ⁸⁾ согласно съ еврейскимъ; въ нынѣшнемъ текстѣ LXX ихъ нѣтъ—16, 18. διὰ τὰς τας ἀδικίας (= Алекс. и Фр.—

¹⁾ р. 168.

²⁾ р. 174. Впрочемъ Оригенъ въ другомъ мѣстѣ (de la Rue. t. III, р. 289). читаетъ и ἐξήγαγε φῶς, хотя объясняетъ это чтеніе также о духѣ.

³⁾ р. 184.

⁴⁾ р. 190.

⁵⁾ р. 193.

⁶⁾ р. 195.

⁷⁾ р. 205.

⁸⁾ р. 216.

Авг., вм. Ватик. τὰς καρίας) αὐτῶν—евр. עָנִים -Ев. αἵς ἐπλησαν (согл. съ евр. вм. нынѣшняго ἐπλημμέλησαν) τὴν κληρονομίαν μου ¹⁾ 18, 4. ὁ αὐτοῦς ἐποίησεν ἐν τῷ τῆλφ ἐν τοῖς χερσίν αὐτοῦ ²⁾ (согласно съ евр.), въ нынѣшнемъ текстѣ LXX нѣтъ ἐν τῷ πῆλφ. Ст. 6. прибавлено (согласно съ евр.) ῥηθε κύριος послѣ δῖνος ἐτραχὴλ ³⁾ Ст. 8. ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν, ὧν ἐλάλησεν πρὸς αὐτό ³⁾ (согласно съ евр.) вм. ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν. Ст. 11. οὕτως λέγει κύριος (слова прибавлены согласно съ евр. противъ нынѣшняго текста LXX, гдѣ прямо читается:) ἰδοὺ ἐγώ... ⁴⁾ 20, 3. Въ началѣ стиха восполнены недостающія нынѣ у LXX противъ евр. слова καὶ ἐγένετο τῇ ἐπισύριον ⁵⁾. Ст. 2. εἰς τὸν μεταπρακτὴν, ὅς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμὴν τοῦ ὑπερέμου ἐν οἴκῳ κυρίου ⁶⁾. Ев. τῇ τῷλῃ Βενιαμὴν (евр. בְּשַׁעַר בְּנִימִן) замѣняютъ нынѣшнее чтеніе ἐν τῇ πύλῃ οἴκου ἀ-στет λυμῶν. —9. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ καρδίᾳ μου ὡς τῷρ ⁷⁾ (согласно съ евр.). Слово ἐν τῇ καρδίᾳ μου нѣтъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. Въ лат. переводѣ бесѣды Оригена, сдѣланномъ блаж. Иеронимомъ, сохранились также слѣдующія цитаты изъ пророка Іереміи, отступающія отъ нынѣшняго текста LXX: 17, 12 Thronus gloriae exaltatus ab initio locus, sanctificatio nostra вм. θρόνος, δόξης ὑψωμένος, ἀγίασμα ἡμῶν (ab initio locus переводъ евр., опущенныхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, словъ: מְקוֹם מִבְּרָאשׁוֹן ⁸⁾) 50, 25. Domino virtutum ⁹⁾ (евр. צְבָאוֹת לַאֲדֹנֵי יְהוָה) вм. Ватик. τῷ κυρίῳ θεῷ и Алекс. κυρίῳ. Ст. 28. 29... ad annuntiandum Domino nostro

¹⁾ p. 231.

²⁾ ibid. 243.

³⁾ p. 245.

⁴⁾ p. 249.

⁵⁾ p. 256.

⁶⁾ p. 255.

⁷⁾ p. 259.

⁸⁾ Migne patrolog. latinae XXV p. 615. См. впрочемъ «ex Origene selecta in Ieremiam», гдѣ предлагается чтеніе согласное съ Ватик., Origenis opp. omnia, ed. de lu Rue I, p. 298.

⁹⁾ p. 613.

in Sion vindictam a Domino Deo nostro. Vindictam populi ejus denunciate... ¹⁾ *вм. τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν. Παράγγειλατε...* (vindictam populi ejus соотвѣтствуютъ евр., опущеннымъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, словамъ **נִקְמַת הַיָּהוּדָה**, и заимствованы очевидно изъ параллельнаго мѣста 51 (28), 11, гдѣ у LXX читается *ἐκδικησὶν λαοῦ αὐτοῦ*, см. ниже).

§ 5. Текстъ LXX въ латинскомъ переводѣ Jtala.

Въ 1871 году профессоръ Марбургскаго университета Ранке издалъ „Par palimpsestorum Virceburgensium, antiquissimae veteris testamenti versionis latinae fragmenta“ ²⁾. Рукопись, съ которой сдѣлано изданіе, по происхожденію относится къ половинѣ V вѣка ³⁾. Но такъ какъ въ ней встрѣчаются такіа—нерѣдко весьма грубыя—ошибки ⁴⁾, которыя не могъ позволить себѣ первоначальный авторъ перевода: то справедливо думаютъ, что она—эта рукопись—составляетъ копію съ древнѣйшаго перевода, именно такъ называемаго Jtala, бывшаго до Іеронима и даже значительное время послѣ него церковнымъ переводомъ въ западныхъ церквахъ. Такое мнѣніе, сверхъ того, вполне подтверж-

¹⁾ р. 614.

²⁾ Небольшая часть этихъ фрагментовъ, притомъ неисправно и недостаточно вѣрно съ подлинною древнею рукописью, издана была еще въ 1819 году Munter'омъ, подъ заглавіемъ «Fragmenta versionis antiquae latinae ante hieronymianae prophetarum Ieremiae, Ezechielis, Danielis et Hoseae, e codice rescripto bibliothecae universitatis Virceburgensis».

³⁾ Такъ думаютъ самъ Ранке и Тишендорфъ, см. въ изданіи Ranke-Praefatio, р. IX.

⁴⁾ Изъ такихъ ошибокъ въ отрывкахъ перевода пр. Іереміи можно указать слѣдующія: 22, 25. *egradam te de manibus* вм. *tradam te in manus* (греч. *παράδωβω σε εἰς χεῖρας*); 16, 16. *peccatores* вм. *piscatores* (τοὺς ἁλιεῖς), — *primos* вм. *plurimos* (πολλους); 22, 22. *effunderis* вм. *confunderis* (ἀσχυνηθήσῃ); 37, 10. *quia exponent* вм. *qui expugnant* (τοὺς πολεμοῦντας); 14, 21. *nomen* вм. *thronum* (θρόνον), 22, 28. *Jeremias* вм. *Jechonias* (Ιεχονίας); 11, 9. *Istrahel* вм. *Ismâhel* (Ἰσμαήλ) и *nunc* вм. *hunc* (τοῦτο). См. Praefatio въ изданіи Ranke, р. X; также рецензію Ройша на это изданіе въ Theologische Quartalschrift, 1872. 3 Heft.

дается согласіемъ перевода " съ тѣми цитатами изъ соотвѣтствующихъ мѣстъ В. Завѣта, которыя встрѣчаются въ твореніяхъ латинскихъ отцовъ церкви древнѣйшихъ блаж. Іеронима ¹⁾. И такъ какъ *Itala* сдѣланъ съ греч. перевода LXX и, по свидѣтельству блаженнаго Августина, отличался буквальной вѣрностью своему оригиналу ²⁾, и такъ какъ его происхожденіе, несомнѣнно, относится къ первымъ временамъ христіанства, не позже половины II вѣка ³⁾: то по переводу *Itala* мы вправе судить о состояніи текста LXX во второмъ христіанскомъ столѣтіи, слѣдовательно раньше Оригена. Между другими отрывками изъ пророческихъ книгъ изданіе Ранке знакомитъ насъ съ древнимъ латинскимъ переводомъ, и слѣдовательно съ текстомъ LXX втораго христіанскаго вѣка, въ слѣдующихъ частяхъ книги пророка Іереміи: 12, 12 — 13, 12; 14, 15 — 22; 15, 1 — 19. 16, 14 — 17, 10; 18, 16 — 23, 39; 35, 15—36, 12; 36, 28 — 37, 12; 38, 25 — 40, 5; 41, 1—17. Сравнивая этотъ переводъ съ нынѣшнимъ текстомъ LXX; находимъ, что первый представляетъ всѣ существенныя черты, отличающія послѣдній отъ еврейскаго мазоретскаго текста. Наприм. 17, 1—4 не читается въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ, также какъ не читается и въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. 23, 7—8 теперь имѣютъ мѣсто не послѣ 6 ст., а послѣ ст. 40, въ концѣ главы,—и въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ за 6 ст. слѣдуетъ прямо 9 ст., 7—8 ст., вѣроятно, стояли также послѣ 40 ст., хотя въ Вюрцбургскомъ текстѣ 23 гл. прерывается на 39 ст.—39, 4—13 не читаются какъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX, такъ и въ изданномъ Ранке переводѣ *Itala*. Впрочемъ скорѣе и легче указать разности, замѣченныя нами между Вюрцбургскимъ текстомъ пророка Іереміи и нынѣшнимъ текстомъ LXX,

¹⁾ Въ изданіи Ранке, въ отдѣлѣ *Adnotationes criticae*, стр. 161 и сл. сдѣлано сопоставленіе этихъ цитатъ съ текстомъ Вюрцбургскихъ фрагментовъ.

²⁾ *De doctrina Christiana* c. 15: *in ipsis autem interpretationibus itala caeteris praeferatur: nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae.*

³⁾ См. Reuss, *Geschichte der heiligen Schriften des Neuen Testaments*. 4-е Auflage. Braunschweig 1861 J. S. 461.

чѣмъ сходство между ними ¹⁾ въ пунктахъ отступленія ихъ отъ еврейскаго мазоретскаго текста. 12 13. въ Вюрцбургскихъ фрагментахъ читается: *seminastis triticum et spinas metitis* (ср. чтеніе этого мѣста у блаж. Іеронима и Оригена). Ст. 14 *de omnibus vicinis pastorum* (Ватик. *περι πάντων τῶν γειτόνων τῶν*

1) Въ тѣхъ случаяхъ, когда извѣстные теперь древнѣйшіе списки LXХ расходятся между собою, Вюрцбургскій текстъ *Itala* оказывается согласнымъ: а) 6 разъ съ Фр.-Авг. кодексомъ: 13, 5. *et abscondi ad Evfraten* (Ватик. *καὶ ἐπαρθείθην καὶ ἐκρύψα αὐτό ἐν τῇ Εὐφράτῃ*; Фр.—Авг. опущено *καὶ ἐπαρθείθην*); 15, 7. *sine filiis factus sum* (Ватик. *ἡτελινώθηκα*; Фр.—Авг. *ἡτελινώθην*, согласно съ евр.); 17, 5. *confirmat carnem brachii sui* (Ватик. *στηρίξει δάκρυ βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν*; Фр.—Авг. опущено, согласно съ евр., *ἐπ' αὐτόν*), 22, 2. *tu et pueri et plebs tua* (Ватик. *σύ καὶ ὁ οἶκος σου καὶ ὁ λαὸς σοί*; Фр. Авг. вм. *ὁ οἶκός σου—οἱ παῖδες*, евр. *עַבְדֶּיךָ*);

23, 16. Согласно съ Фр.-Авг. опущены слова Ватик. *οὕτως λέγει κυριος, ταπεινοκράτωρ*;—37, 9. *sic dicit Dominus* (Ватик. *ὅτι οὕτως εἶπε κύριος*; Фр. Авг. согласно съ евр. опускаетъ *ὅτι*), 6) 6 разъ съ *Alexandrinensis* 12, 16 *et aedificabuntur* (Ват. *καὶ οἰκοδομηθήσονται*; Ал. *οἰκοδομηθήσονται*—евр.), 19, 1 *et adduces* (а) *majoribus natu et ab senioribus et ab sacerdotibus* (ibus) (Ватик. *καὶ ἄξεις αὐτοὺς τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ιερέων*, Алекс. *αὐτὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ σου καὶ αὐτοὺς τῶν ιερέων*—евр.), 21, 5. *cum indignatione et vile et maxima iracundia* (Ватик. *μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῇ, μεγάλῃς*, Алекс. м. θ. *καὶ ὀργῆς καὶ ταροργισμοῦ μεγάλου*—евр.). 23, 10. *virtus eorum non sic* (Ватик. *ἡ ἐξού, σὺτῶν οὕτως*, Алекс. *ἡ ἐ. α. οὐ/ οὕτως*—евр. *לֹא-כֵן*). 14. *manibus malignis* (Ватик. *χειρῶν*

πολλῶν, Алекс. *χειρῶν πολλῶν*, ср. евр. *יְדֵי מַרְעִים*, см. ниже); 24 *nam-*

quid si abscondat se homo (Ватик. *εἰ κρυψήσεται τις*, Алекс. вм. *τις ἀνθρώπος*, евр. *אִישׁ*)—в, 5 разъ съ Фр. Авг. и Алекс. смѣсть вопреки Ва-

тик.: 14, 22. *sustinemuste* (Ватик. *υπομενοῦμέν τε, κύριε*; послѣднее, слово опущено въ Фр.-Авг. и Алекс.—евр.), 19, 3. *audite verbum Domini reges Iudae et qui commorantur Hierusalem*: haec dicit Dominus (Ватик. *ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ οἱ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐν ταῖς πόλεσι ταύταις* Тздѣ *λέγει κύριος...* Въ Александр. опущено *καὶ ἄνδρες Ἰουδα*: а въ Фр.-Авг. *καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐν τ. τ. ταύταις*; тотъ и другой пропускъ соотвѣствуютъ евр. тексту); 21, 4. *ad Chaldaeos qui concluderunt vos extra muros in media civitate ista* (Ватик. *πρὸς τοὺς χαιδαίους τοὺς συμπερικυκλῶτας ὑμᾶς—ἐξοθεν τοῦ, ταύτους καὶ συναξῶ αὐτοὺς εἰς τὸν μέσον τῆς πόλεως*; Фр. Авг. и Александр. не имѣютъ словъ *καὶ συναξῶ αὐτούς*); 23, 17 *omni eunti in errore cordis sui*

πονηρῶν ¹⁾. 13, 1.... et in aqua non transibis (ср. чтение Оригена).—Ст. 7 (согласно съ евр.) нѣтъ слова, соответствующаго греч. τοτὸν—послѣ ἐπὶ τῷ ἐν γράτῃ. Et accerpi inde (слово излишнее противъ Ватик.) praecinctum de loco ibi et accerpi eum ²⁾ et esse... 14, 15. (согласно съ евр.) нѣтъ слова, соответствующаго Ватик. λευδῇ послѣ ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου Gladius et fami (e) s ³⁾ non erunt super terram istam (слѣдующія затѣмъ въ Ватик. слова ἐν θανάτῳ ποτερῷ не имѣютъ себѣ соответствующихъ въ переводѣ) morientur profetae... 15, 9. ceteros eorum dabo (опущено εἰς μάχικον), coram inimicos eorum. Ст. 14. опущено λυλφ (ср. чтение Оригена). 16, 15. filios (согласно съ евр., вопреки Ватик. τὸν ὅμιον) Istrahel.—Ст. 18. in quibus repleverunt (вм. Ватик. ἐπλημίρησαν) hereditatem meam. (ср. чтение Оригена). Ст. 19.

non venient in temala (Ватик. παντὶ τῷ τορευονεντῷ πλανη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐ / ἴξεε ἐπὶ σὶ γὰρα; въ Фр. Авг. и Алекс. нѣтъ εἶπαν),—32, et enarrant (Ватик. καὶ οὐ διηγούντο; Фр. Авг. и Алекс. не имѣютъ—οὐ согласно съ евр.). Замѣчательно, что большая часть согласныхъ съ Фр. Авг. и Александр. отсугуплений Вюрцбургскаго текста отъ Ватиканскаго, изъ 17 въ 13 случаяхъ, склоняются на сторону еврейскаго мазоретскаго текста.

¹⁾ У Ранке указаны нѣкоторые рукописи LXX, въ которыхъ читается или τῶν πονηρῶν τῶν ποιμένων, или τῶν πονηρῶν καὶ τῶν ποιμένων,—чтение. происшедшее, очевидно, изъ двухъ источниковъ, отъ одного лица, читавшаго **הרעים**

каль **הרעים** τῶν πονηρῶν, другаго—каль **הרעים** τῶν ποιμένων (послѣднее чтение лежитъ въ основѣ Сирскаго петито). Въ Ватик. и другихъ древнѣйшихъ спискахъ LXX съ одной стороны и въ въ 'tala съ другой представляются раздѣльно эти, различныя по происхожденію, чтения. Смыслъ на сторонахъ первыхъ, тѣмъ не менѣе нельзя положительно сказать, которое изъ двухъ чтеній первоначальное.

²⁾ Слозь et accerpi eum нѣтъ ни въ одномъ спискѣ LXX. Ройшъ въ цитованной выше рецензіи указываетъ въ изданномъ Ранке переводѣ нѣсколько примѣровъ подобнаго же повторенія словъ, иногда не имѣющаго смысла: Ion. 4, 11. non parcam nunc parcam; Лев. 11, 14. et his similia et simile illis.

³⁾ Объ употребленіи въ переводѣ Itala e и i одной вмѣсто другой см. въ изданіи Ранке, стр. 414, въ рецензіи Ройша S. 376. Также въ статьѣ того же Ройша «Ein neuer Itala-codex», Theologische Quartalschrift 1870 г. S. 34.

Domine (опущено согласно съ евр. *סו*) virtus. Нѣтъ также въ переводѣ словъ, соотвѣствующихъ Ватик. *καταφυγή μου*.—17, 9. grave (вм. Ватик. *Βαθειά* и ближе къ евр. *עָקֵב*) con.—18, 21. et confriga (confringe) ¹⁾ illos (близко къ евр. *וְהַגִּירִים*) (вм. Ватик. *καὶ ἀθροισὸν αὐτῶν*.—18, 23. non feceris in me innocas iniquitates illorum вм. Ватик. *μη ἀθωώσης τὰ ἀδινία αὐτῶν*.—19, 1. et adduces (a?) majoribus natu et ab senioribus et absacerdotes ²⁾. Ватик. *καὶ ἄξις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ιερέων* (ср. евр. „отъ старѣйшинъ народа и отъ старѣйшинъ священниковъ“). 19, 4. quos in totum non novabant вм. Ватик. *οἷς οὐκ ᾔδεισαν* ³⁾ Ст. 6. non vocabitur huic loco tarhee et multitudo virorum enim, sed ruinam truncidationis Ватик. *οὐ κληθήσεται τῷ τοπωτῶτι ἐν Ἰταλῶσι καὶ Πολυνδρίων ἐποῦ Εὐρώης, ἀλλ' ἢ Πολυνδρὸν καὶ τῆς βραχῆς*, Слова tarhee и ruina (евр. *תָּרְהָה* и *רִינָה*), по догадкѣ Ройша ¹⁾, чтеніе, заимствованное изъ Θεοδωτίона и первоначально только приписанное на полѣ (въ одномъ спискѣ LXX на полѣ дѣйствительно стоятъ *Ταυθε καὶ βραχῆς*). Вѣроятность этой догадки открывается изъ присутствія въ текстѣ multitudo virorum, составляющаго буквальный переводъ греческаго *Πολυνδρίων* и относящагося къ первоначальному тексту *Italia* (ср. кромѣ того ст. 13, гдѣ *ὡς ο τοος ο δ δελτε τωρ*, евр. *כְּמִקְרָם הַתֵּלָה* переводится sicut locus

¹⁾ В Theol. Quartalschrift 1870, S. 4. Ройшъ приводитъ изъ издавнаго въ Англіи «Librorum Levitici et Numerorum versio antiqua itala e codice perantiquo in bibliotheca Ashburnhamiensis conservato». (1868) два примѣра употребленія въ *Itala* а вм. с passarem вм passerem scabiāam вм. scabiem.

²⁾ О неправильныхъ сочетаніяхъ именъ съ предлогами въ *Itala* см. изданіе Ранке, р. 415. Ср. выше coram inimicos въ 15, 9.

³⁾ Ройшъ считаетъ in totum прибавленіемъ переводчика (Theolog. Quartalschrift 1872. S: 374. Вѣроятно такое же прибавленіе составляютъ въ 20, 12. (videam quasi ex te scilicet vindictam вм. *ἰδοὺμε τὴν παρὰ σου ἐκδίκησιν*), честицы quasi и scilicet.

⁴⁾ Theolog. Quartalschrift, 1872, S. 371.

ruinosus).—21, 2 secundum maxima (вм. Ватик. πάντα ¹) mirabilia. Ст. 3. Въ переводѣ (согласно съ евр.) нѣтъ словъ, соответствующихъ Ватик. βασιλέα Ἰουδᾶ послѣ τῶς Σεδειόν. Ст. 12. nocentis (согласно съ евр.) вм. ἀδικούντος αὐτόν. 22, 7. et sanciam (согласно съ евр.) вм. Ватик. καὶ ἐτάξω.—Ст. 12 (также согласно съ евр.) quia in loco вм. Ватик. ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τότῳ τούτῳ (τούτῳ нѣтъ въ Алекс. и Фр.-Авг.).—Ст. 14 исл. aedificasti tibi domum mensuratum superiora omnia perversa, disposita fenestram per cedrum lignum caedar, et linitam minis. Numquid tu regnabis quia tu exacerbatu es in Acham patrem tuum ubi manducant et bibunt et facere iudicium et justitiam bonam nescierunt. Non iudicasti... Ватик. φησὶν οὐκ ὁλοκλήρως οὐκ ὁλοκλήρως, ὑπερῶς ρησις διὰ τὴν ἀντιθέσιν ἐξυλημένα ἐν αὐτῷ καὶ λεγόμενα ἐν μύθῳ. Μη βασιλεύσῃ. (Алекс., Фр.-Авг. καὶ βασιλεύσῃ) ὅτι συ τὴν αὐτὴν ἐν Ἀχά τῷ πατρὶ σου, οὐ γάρ ῥα γινώσκεις καὶ οὐκ οἶσθα βελτίον δε (у Ранке указано нѣсколько списковъ LXX, гдѣ вм. βελτίον δε читается καὶ) τοιοῦτον γὰρ καὶ δυναστεύειν (въ Алекс. приб. καὶ ἔργον). По догадкѣ Ранке ²), къ которой относится съ сомнѣніемъ, по которой не рѣшается прямо отвергать и Ройшъ, слова omnia perversa, по мѣсту соответствующихъ греч. ρησις, но по смыслу не имѣющихъ съ нимъ ничего общаго, составляли первоначально сдѣланное на полѣ замѣчаніе, имѣющее тотъ смыслъ, что текстъ въ данномъ мѣстѣ не ясенъ (ср. замѣчаніе Иеронима ³): „quem sensum habeant haec verba, intelligere non possum“). Думаемъ, что cedrum lignum составляетъ также внесенное съ поля въ текстъ поясненіе къ слову caedar. Въ 22, 18. нѣтъ словъ, соответствующихъ Ватик. ἐπὶ Ἰωακείμ ἰδὼν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδᾶ. Ст. 20. Ascende super Libanum et clama (Ватик. ἀνάβηθε εἰς τὸν Λιβανὸν καὶ κράξαι, евр. אֲנֹכִי; слѣдующимъ за тѣмъ словамъ

¹) По Ройшъ (тамъ же, S. 375) это простая вольность переводчика

²) Par palimpsestorum Wirceburgensium p. 293,

³) Migne, Patrologiae latinae XXIV, p. 846

εἰς τὴν Βαβὺν δὸς τὴν φωνὴν σου, καὶ βόησον, евр. **וְצָעַ**, нѣтъ соотвѣствующихъ въ переводѣ) trans mare, εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης. Пропускъ. здѣсь наблюдаемый, можетъ быть отнесенъ только на счетъ греч. переводчика, переводившаго съ евр. текста и опустившаго ради *ὁμοτέλετον* все, что слѣдовало послѣ перваго **וְצָעַ** и до втораго включительно, и Ранке извѣстны нѣкоторые списки LXX, въ этомъ отношеніи совершенно совпадающіе съ Вюрцбургскимъ текстомъ. — 23. 11. *inveni* (согласно съ евр.) вм. *εἶδον*. Ст. 20. *Non avertetur* (вм. Ватик. *οὐκ ἔτι ἀποστρέψει*) *ira Domini*. Ст. 26. *in corde prophetarum falsa* вм. *ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῇ* ¹⁾. Ст. 30. *dicit Dominus* (согласно съ евр. и вопреки Ватик., гдѣ прибавл. *ὁ Θεός*) *qui profetant* (вм. *τοὺς κλέττοντας*). Ст. 31. *qui accipiunt sibi linguas* (as?) согласно съ евр. и вопреки Ватик. *τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσας*. Въ 33 и сл. ст. въ соотвѣтствіе Ватик. *λήμμε* (только въ Фр.-Авг. кодексѣ, и притомъ рукою исправщика, и то однажды въ ст. 33, вм. этого слова поставлено *εῖμμε*) переводъ имѣетъ или *dictio*, ст. 33, или *dictum*, 34. 36. 38. (евр. слово **לֵבָר** значить и *бремя* и *изрѣченіе*, см. ниже). — 36, 8. *verba* (вм. *τοὺς λόγους κυρίου*) *in domo Domini*. — Ст. 10. *plebis* вм. *παντὸς τοῦ λαοῦ*. — Ст. 11. *Gamarías* вм. *Μιγρίας υἱὸς Γαμαρίου*. *Verba* вм. *ἅπαντας τοὺς λόγους*. Ст. 29. вм. *καὶ ἐρεῖς* читается: *et ad Ioachim dices* (ср. евр. „и Иоакиму царю іудейскому скажи“). Ст. 31. *super domum* (вм. *ἐπὶ τὴν γῆν*) *Iuda*. 32. *verba* вм. *τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως*; *scripsit* вм. *ἔγραψεν ἐν αὐτῷ*. — 27, 2. *et audivit* вм. Ватик. *καὶ νῦν ἤκουσαν*. 37, 3. *ad Dominum Deum* (согл. съ евр.) вм. *πρὸς κύριον*. Ст. 4. вм. *διὰ μέσου τῆς πόλεως* — *per' mediam turbam* (евр. среди народа). — 7. Второму *οὕτως* въ переводѣ нѣтъ соотвѣтствующаго

¹⁾ Можно думать, что *τῶν προφητευόντων* опущено по небрежности переписчика. Примеры подобныхъ пропусковъ указаны Ройшемъ въ *Theol. Quartalschrift* 1872, S. 378.

щого слова.—38, 24. et dixit rex *ВМ.* και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
 40, 3. et fecit (*ВМ.* και ἔποίησε ἄνθρωπος), quia peccastis eis
 (последнее слово *ВМ.* αὐτῶ). Ст. 4. 5. (si) bonum est ante te ve-
 nire te mecum in Babylonia, veni, et ponam oculos
 meos super te, et si malum est oculis tuis venire te
 mecum in Babylonia, revertere.... Ватик. εἰ καλὸν ἐναντικόν
 σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐπὶ σε. εἰ δὲ
 μὴ, ἀπότρεχε, ἀνάτρεπον. Въ пунктѣ разногласія Вюрцбургскаго тек-
 ста съ Ватик. первый склоняется на сторону еврейскаго, въ ко-
 торомъ *ВМ.* εἰ δὲ μὴ—говорится: „и если дурно въ глазахъ твоихъ
 идти со мною въ Вавилонъ“ ¹⁾).

§ 6. Выводъ изъ сравненія текстовъ.

Изъ сдѣланнаго сравненія текста LXX, какъ онъ читается
 у блаженнаго Иеронима и Оригена и какъ воспроизводится въ
 древнелатинскомъ переводѣ *Itala*, съ нынѣшнимъ текстомъ LXX
 оказывается, что первый весьма не рѣдко уклоняется отъ по-
 слѣдняго, и притомъ большею частію въ сторону евр. мазорет-
 скаго текста. Это особенно нужно сказать о текстѣ Оригена и
Itala. Отступленія Иеронима и незначительны по количеству, и не
 важны по свойствамъ своимъ,¹⁾ именно они дѣлаются или

¹⁾ Мы не относимъ къ числу вариантовъ текста LXX тѣхъ пропусковъ
 Вюрцбургскихъ фрагментовъ сравнительно съ этимъ текстомъ, которые сдѣ-
 ланы, очевидно, по причинѣ ἀπουσίᾳ, какъ-то: 12, 15. Et consti-
 tuam eos unumquemque in terram suam (Ватик. καὶ κατὰ οἰκὴν αὐ-
 τοὺς ἕκαστος* εἰς ἡλικονομίαν αὐτοῦ καὶ ἔρως),* εἰς τῆς γῆς αὐτοῦ,—слова, постав-
 ленныя въ звѣздочкахъ, выпущены); 13, 9. Sic dispergam contume-
 liam Hierusalem multam istam (οὕτω φθερῶ τῆς ὕβρις* Ἰουδα
 καὶ τῆς ὕβρις* Ἱερουσαλήμ, τὴν πολλὴν ταύτην,...): 13, 10. ut serviant
 eis, et erint sicut (τοὶ δουλεύειν αὐτοῖς* καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς* καὶ
 ἔδουται ὡς περ); 19, 7. et interficiam cogitationem Ieru-
 salem (καὶ σφάξω τῆς βουλής* Ἰουδα καὶ τῆς βουλῆς* Ἱερουσαλήμ);—8. in
 exterminationem et omnis... (εἰς ἀφρυσμὸν* καὶ εἰς σφρυσμὸν*
 τῶς); 23, 28. et in quo est verbum meum, in veritate...
 (καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου* πρὸς αὐτοὺς διηγησάμενος τὸν λόγον μου* ἐπ' ἀληθείας);
 36, 12. et descendit in domum scribae (καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν
 [Александр. и Фр.-Авг. εἰς οἰκίαν]* τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον* τοῦ γραμματέως).

также въ пользу евр. текста, или касаются границъ тѣхъ отдѣловъ, которые у LXX опущены. Въ послѣднемъ отношеніи нельзя упускать изъ виду слѣдующаго замѣчанія самаго блаж. Іеронима: вслѣдъ за переведенными имъ съ евр. текста 29, 14—20. онъ говоритъ: *hucusque in LXX non habentur, quae asteriscis praenotavi. Caetera enim, in quibus vel singuli versus, vel pauca ab eis praetermissa sunt verba, victus taedio, adnotare nolui, ne fastidium legentibus facerem.* Преслѣдуя цѣли не столько критическія, сколько экзегетическія, онъ думалъ, что указывать подробно самыя мелкія отступленія LXX отъ „еврейской истины“ иногда значитъ злоупотреблять вниманіемъ и терпѣніемъ читателя. Уклоненія *Vulgatae editionis* Іеронима въ сторону евр. текста, при всей ихъ немногочисленности, доказываютъ, какъ глубоко укоренились въ то время въ текстѣ LXX исправленія по евр. тексту. Это мы въ правѣ сказать особенно въ виду нѣкоторыхъ выраженій Іеронима ¹⁾, по которымъ онъ сравнивалъ не только различные списки *editionis Vulgatae* — латинскаго перевода, но обращался и къ греческимъ библейскимъ рукописямъ. — Гораздо больше уклоненій отъ нынѣшняго текста LXX, и уклоненій опять въ сторону еврейскаго текста, замѣчаемъ у Оригена и въ оригиналѣ *Itala*, принимая во вниманіе немногочисленность Вюрцбургскихъ отрывковъ изъ пророка Іереміи и отдѣленій, объясняемыхъ Оригеномъ, сравнительно съ полными 32-мя главами, комментируемыми у блаж. Іеронима. Это обстоятельство, что касается текста *Itala*, безъ сомнѣнія, нужно объяснить не иначе, какъ тѣмъ предположеніемъ, что Вюрцбургскій текстъ представляетъ не чистый переводъ, сдѣланный во II христ. в., а переводъ, исправленный по тѣмъ греческимъ спискамъ, LXX, которые съ III в. стали распространяться въ христіанскихъ церквахъ, какъ результатъ пересмотра и исправленія существовавшаго дотолѣ текста

¹⁾ ...admonéo, ut prudens lector intelligat, quantum desit per singula Graecis codicibus et Latinis. Ieron Comment in Jerem. ad 27, 12 — 15.

LXX по евр. тексту ¹⁾). Понятно также, если у автора гекзаплъ текстъ LXX приближается къ еврейскому. Однимъ словомъ, какъ у Оригена и Иеронима, такъ и въ Itala мы находимъ текстъ LXX исправленнымъ по еврейскому тексту, и по отступленіямъ его отъ нынѣшняго текста LXX не имѣемъ права заключать, что послѣдній позднѣе перваго и дальше отъ подлиннаго текста перевода. Скорѣе наоборотъ: если изъ существующихъ древнѣйшихъ списковъ LXX на долю Ватиканскаго приходится наибольшее количество отступленій отъ рассмотрѣнныхъ свидѣтелей, между тѣмъ какъ Александрійскій и Синайскій списки, въ нерѣдкихъ случаяхъ разногласія съ Ватиканскимъ, оказываются согласными въ одно и тоже время какъ съ тѣми свидѣтелями, такъ и съ еврейскимъ текстомъ: то это обстоятельство доказываетъ лишь, что Ватиканскій списокъ вѣрнѣе тому виду текста LXX, который предшествовалъ трудамъ Оригена и который обыкновенно называется *no vi editio* (editio Vulgata), а Синайскій и Александрійскій списки представляютъ текстъ позднѣйшій, исправленный по еврейскому.

§ 7. *Критическія замѣчанія о нынѣшнемъ текстѣ LXX а) на основаніи свидѣтельствъ Иеронима, Оригена и перевода Itala.*

Впрочемъ, съ другой стороны, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, чтенія Иеронима, Оригена и Itala съ вѣроятностію можно принимать за подлин-

1) Кромѣ труда Оригенова (εἰσαγωγή), изъ котораго извлеченъ былъ и изданъ Памфиломъ и Евсеіемъ текстъ LXX съ критическими знаками Оригена, слѣдовательно съ тѣми дополненіями и измѣненіями, которыя сдѣланы были Оригеномъ въ текстѣ LXX на основаніи другихъ, ближайшихъ къ евр. тексту, греческихъ переводовъ (такъ назыв. гекзаплскій текстъ), — кромѣ этого труда извѣстно о рецензіяхъ LXX, предпринятыхъ въ Антиохіи пресвитеромъ и мученикомъ св. Лузіаномъ (+312) и въ Египтѣ (около того же времени) епископомъ Исихіемъ. Первая изъ этихъ рецензій была распространена главнымъ образомъ въ церквахъ Сиріи и Малой Азіи, а вторая — въ церквахъ Константинопольскаго и Александрійскаго патріархата, между тѣмъ какъ изданіе Памфила и Евсевія принято было въ Палестинскихъ церквахъ (Иеронимъ, praef. I ad Paralipomen.).

ныя чтенія LXX и исправить по нимъ нынѣшній текстъ этого перевода. Въ 16, 18. Itala, какъ мы видѣли, имѣетъ *repleverunt hereditatem meam*, какъ будто бы переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ *ἐπλησαν* вм. *ἑπλημμέλησαν* (*ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν*). Такъ какъ по евр. въ этомъ мѣстѣ стоитъ **מָלְאוּ**, глаголъ весьма употребительный въ еврейскомъ текстѣ В. Зав.; такъ какъ нельзя предположить какой-либо достаточной причины, по которой переводчикъ могъ бы отступить отъ подлиннаго значенія глагола; такъ какъ, съ другой стороны, для переписчика весьма возможно вм. *ἐπλησαν*, по созвучію, написать *ἑπλημμέλησαν*: то послѣднее чтеніе на основаніи свидѣтельства Itala и Оригена ¹⁾, мы не сомнѣваемся признать первоначальнымъ чтеніемъ LXX, а явившимся въ текстѣ ошибкою переписчика. Такую же ошибку можно видѣть въ чтеніи Ватик. кодекса 14, 10. *οὐκ ἐνωδωθεὶ ἐν αὐτοῖς* вм. Алекс.... *ἠὲ δόκησεν*, или Фр.-Авг. *ἐδόκησεν*, евр. **אֵינִי נִשְׁמָח**. Чтеніе блж. Иеронима (*non placuit sibi in eis*), очевидно, соотвѣтствуетъ послѣднему чтенію и тѣмъ болѣе можетъ свидѣтельствовать о его подлинности, что въ Ватиканскомъ-же спискѣ, не далѣе, какъ въ 12 ст. той же главы, въ соотвѣтствіи тому же евр. глаголу **אֵינִי נִשְׁמָח** читается *οὐκ ἐνδοκίμη ἐν αὐτοῖς*.—На основаніи перевода Itala (и Иеронима) нужно предпочесть въ 22, 15. чтеніе Фр.-Авг. и Александр. кодексовъ *μη βασιλεύεις* (*numquid tu regnabis*, евр. **הֲתִמְלִיךְ**) Ватиканскому *μη βεσιλεύεις* ²⁾).

§ 8. б) на основаніи вариантовъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ.

Указанные примѣры даютъ право думать, что текстъ LXX извѣстные теперь древніе его списки не представляютъ, или по

¹⁾ И блж. Иеронимъ въ параллель своему переводу *impleverunt* не указываетъ другаго, а это заслуживаетъ вниманія въ виду общензнія этого учителя показывать отступленія *Vulg. editionis* отъ евр. текста.—Слав. переводъ: «наполниша достояніе мое».

²⁾ ср. Tischendoof, *Vetus Testamentum juxta LXX*. 4 ed. *Prologomena* XLVI.—Слав. передъ. «еда царствовать будеши?».

райней мѣрѣ не вѣ. представляютъ въ его первоначальномъ видѣ. Эту же мысль мы можемъ подтвердить указаніемъ на тѣ мѣста книги пророка Іереміи, въ которыхъ различные древніе списки LXX расходятся между собою и въ которыхъ, однакоже, можно съ увѣренностію стать на сторону одного, какъ наиболѣе подлиннаго, чтенія противъ другаго, какъ позднѣе возникшаго извѣстнымъ, болѣе или менѣе вѣроятнымъ, образомъ. Напр. въ 6, 4 мы считаемъ первоначальнымъ чтеніемъ LXX Александр.

αἱ οικίαι τῆς ἐσπερας (евр. **עֲלֵי עֶרֶב**) вопреки Ватик. αἱ οικίαι τῆς ἡμερας;

въ 5, 15. (вотъ Я веду на васъ народъ издалека... *ἐνθός οὖ οἱ ν*

ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ) ἀκούσει, Ватик. чтеніе, нужно также

отвергнуть и принять Александр. ἀκούσῃ (евр. **שָׁמְעָה**), какъ пер-

воначальное. Въ 25, 38, въ словахъ *ἐγγατέλειπεν ὥστερ λέων κατὰ λαι-*

μα αὐτοῦ, *κατὰ λαιμα* нужно считать по ошибкѣ периписчика явив-

шимся въ Ватик. списокѣ чтеніемъ вм. первоначальнаго *κατὰ λυμα*,

сохранившагося въ Фр.-Авг. и Александр. кодексахъ (евр. **לְבָרָה**, —

לְבָרָה чаша, лужащая мѣстожъ покоя, убѣжища льву) ¹⁾ Въ 32,

15. вм. Ватик. *ἐτι κτηθῆσονται ἄγροῖ* въ Алекс. кодексѣ читается

ἐτι κτηθῆσονται (евр. **יִקְנִי**) *ἄγροῖ*, ²⁾ и мы не сомнѣваемся по-

слѣднее чтеніе признать первоначальнымъ въ виду того, что

тому же евр. глаголу **קָנָה** и въ Ватик. списокѣ соотвѣтствуетъ

греческій *κτάμαι* въ тойже главѣ ст. 7. 8. 9.—Въ 31, 5. Ватик.

чтенію *ὅτι ἐφύτεύατε ἀμπέλωνας*, нужно предпочесть Александр. *ἐτι φυ-*

τεύατε, потому что въ Ватиканскомъ-же текстѣ вслѣдъ затѣмъ

повторяется это *φύτεύατε* для того, чтобы присоединить къ нему

новую мысль: *φύτεύατε καὶ αἰνέσατε*.—Въ 40, 7, (*ὅτι κατέστη βασιλεὺς Βα-*

βυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῇ καὶ παρακατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας) предъ Ватик.

чтеніемъ *παρακατέθεντο* и Алекс. *πυρεκατέθεντο* имѣетъ безспорное пре-

¹⁾ Слав. «остави якоже левъ виталище свое».

²⁾ Слав. «еще притянутся храмины».

имущество чтеніе Фр.-Авг. кодекса *παρρηχάθετο* (евр. **תָּרַחַץ**), такъ какъ подлежащимъ къ этому глаголу служить, очевидно, одинъ царь Вавилонскій, ср. 41, 10.—Въ 51 (28), 25 Ватик. чтеніе *καὶ ὑποκινυλὼ θε ἐπὶ τῶν πετρῶν*, въ которомъ предлогъ *ἐπὶ* не соотвѣтствуетъ связи рѣчи, нужно исправить по Алекс. и Фр.-Авг... *ἀπὸ τῶν πετρῶν* (евр. **מֵעַל הַבְּרִיחַ**). Во всѣхъ указанныхъ случаяхъ благодаря переписчикамъ ¹⁾ легко могли возникнуть неправильныя чтенія Ватик. кодекса, при ихъ созвучіи или сходствѣ по очертанію съ подлинными чтеніями другихъ кодексовъ. Съ другой стороны, не видно причинъ, почему переводчикъ, если бы отъ него вели начало Ватик. чтенія, могъ бы отступить въ данныхъ случаяхъ отъ подлиннаго значенія соотвѣтствующихъ евр. словъ.

§ 9. в) на основаніи сравненія перевода съ еврейскимъ мажоретскимъ текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ переводчика.

По такимъ же и подобнымъ соображеніямъ, мы можемъ видѣть неподлинныя чтенія и въ другихъ нѣкоторыхъ мѣстахъ нынѣшняго текста LXX, не смотря на то, что существующіе древніе памятники этого текста не даютъ къ тому повода. Уже Schleusner (въ своихъ „Opuscula critica ad versiones Graecas V. T.“. 1812) въ 5, 31. предлагаетъ читать вм. *ἐπεκροτήσαν* (*οἱ ἱερεῖς ἐπεκροτήσαν ταῖς χειρὶν αὐτῶν*)—*ἐπεκράτησαν*²⁾). И въ самомъ дѣлѣ, соотвѣтствующій евр. глаголѣ **יָרַחַץ** происходитъ отъ корня **יָרַחַץ** „господствовать“, у LXX переводимаго *κυριεύειν* или *κατακυριεύειν* въ Пс. 110 (109), 2. 72 (71), 8. 49 (48), 15. Быт. 1, 28. (въ книгѣ пророка Іереміи этотъ глаголѣ встрѣчается только однаж-

¹⁾ Таково же, безъ сомнѣнія происхожденіе Ватик. чтенія въ 40, 1. *Να-βουζαραν τὸν ἀρχιμάγειρο. τὸν ἐκ Ῥαμᾶ* (какъ будто Навузараданъ, первый министр Навуходоносора, происходилъ изъ Рамы). Члена *τὸν* предъ *ἐκ Ῥαμᾶ* нѣтъ въ Алекс. сп.

²⁾ См. Tischendorf, Prolegomena къ изд. *Vetus Testamentum juxta LXX*, p. XLII.

ды). Если предположить, что *ἐτελερατησαν* подлинное чтеніе: то легко догадаться. почему переписчикъ написалъ вмѣсто того *ἐτεκρότησαν*, — въ этому подали поводъ дополнительные слова *ταὺς χρόνους αὐτῶν*, показавшіяся ему подходящими болѣе въ *ἐτεκρότησαν* (онъ думалъ о рукоплесканіяхъ священниковъ пророкамъ), чѣмъ къ *ἐτελερατησαν* ¹⁾. 18, 14. *μη ἐλλίνην* (לֹא־יִנְתֵּן) *ὑδὼρ βραίων ἀνέντι φερούμενον*. Глаголь *נָתַן* въ формѣ *kal*, нерѣдко встрѣчающійся въ книгѣ пророка Іереміи, у LXX переводится синонимическими глаголами: *ἐροῦσθῶν* (1, 10), *ἐξαίρειν* (12, 17. 18, 7), *καθαίρειν* (31, 28. 45, 4), *ἐλαβאלλεῖν* (12, 14. 15), *ἐτίλλειν* (24, 6. 42, 10); въ формѣ же *pirhal* только дважды встрѣчается въ книгѣ и въ одномъ случаѣ переводится глаголомъ *ἐνλείτω* 31, 40 — *οὐ οὐτε οὐ μὴ ἐλλέτῃ* (לֹא־יִנְתֵּן) *καὶ οὐ μὴ καθαίρεθῇ ἕως τοῦ ὄψεσθαι*. Думаемъ, что и въ 18, 14 подлинное чтеніе LXX также *μη ἐλλέτῃ*, изъ котораго легко могло произойти *μη ἐλλίνην*, слишкомъ далекое по смыслу отъ тѣхъ значеній, которыя усваются данному евр. глаголу Александр. переводчикомъ пророка Іереміи. Наоборотъ мы думаемъ о чтеніи 6, 4. *οὐ ἐκλείπουσιν* (יִנְתֵּן) *καὶ σὺ αὖ τῆς ἡμέρας* (чит. *ἐστερας*). Глаголь *נָתַן* (простирать, протягивать, въ *pirhal* — простираться, ложиться, быть длиннымъ) въ книгѣ пророка Іереміи у LXX переводится или *ἐλτείνω* (10, 12. 6, 12. 15, 6. 51, 15. 25) или *ἐλλένω* (14, 8. 5, 25), глаголами, по смыслу не имѣющими ничего общаго съ *ἐλλείνω*. Чтеніе *ἐκλείνουσιν* вм. *ἐκλείπουσιν* представляется въ данномъ случаѣ имѣющимъ свойства подлиннаго чтенія LXX, потому что соотвѣтствуетъ словоупотребленію переводчика. Замѣьте, сверхъ того, переводъ LXX

¹⁾ Евр *וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל־יְרֵיָם* выражаютъ мысль о томъ, что священники господствуютъ надъ народомъ, пользуясь для поддержанія своего авторитета проповѣдью лжепророковъ («и пророки пророчествуютъ ложь и священники господствуютъ на рукахъ ихъ, чрезъ ихъ посредство»).

въ Пс. 102 (101), 12. *αι ημεραι μου ωστε σκια ἐνλίθησαν* ¹⁾. — Въ 3, 7 читается *καὶ εἶπα μετα το πρηνεῦσαι αὐτην* (**עָשָׂה אֶת־הָאֵרָצָה**) *ταῦτα πάντα*. Глаголь **עָשָׂה** такой обыкновенный глаголь въ евр. ветхозавѣтныхъ книгахъ и въ такомъ обыкновенномъ сочетаніи является въ данномъ случаѣ, что непонятно было бы отступление переводчика отъ обыкновеннаго значенія этого слова. Съ другой стороны, при нѣкоторомъ сходствѣ между словами *πρηνεῦσαι* и *πρηνεῦσαι* по очертанію, переписчикъ могъ принять первое за послѣднее, и это тѣмъ болѣе, что въ непосредственно предшествующемъ предложеніи онъ читалъ и писалъ *καὶ ἐτόρρευσεν ἑκεῖ*. Ошибка довольно явственно даетъ о себѣ знать сочетаніемъ глагола *τορνεῖσαι* (непереходящаго) съ винит. надежемъ *ταῦτα πάντα*. Въ 44, 6. читаемъ, между прочимъ, *καὶ ἐξεκαυθη ἐν τύλαις Ἰουδα...* „въ воротахъ Іуды“. Трудно понять, какимъ образомъ переводчикъ могъ употребить это выраженіе вмѣсто совершенно яснаго и естественнаго выраженія евр. **בְּעָרֵי יְהוּדָה** „въ городахъ Іуды“. Между тѣмъ переписчикъ, при нѣкоторой невнимательности къ своему дѣлу, легко могъ вм. *ἐν ταῖς —όλαις* написать *ἐν ταῖς πυλαις*. Благодаря такой же небрежности переписчика могло явиться въ 51 (28), 11. чтеніе *λαος* (въ соотвѣтствіе евр. **הָיָל**, слѣдов.) вмѣсто *ναός* (ср. 7, 4. и 24, 1., гдѣ слово **הָיָל** у LXX переводится *ναός*), ²⁾—могло явиться и оставаться въ текстѣ тѣмъ легче, что связь рѣчи допускаетъ это чтеніе: *ἐνδίκης κυρίου ἐστίν, ἐνδίκης λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν*. — Въ 32, 33. въ словахъ *καὶ οὐκ ἤκουσεν ἔτι λαθεῖν παροῦσαν* частица *ἐτι* не только не имѣетъ соотвѣтствующаго себѣ слова въ евр. текстѣ, но и не

¹⁾ Евр. слова **יָמַי כָּצֵל נָמְוִי** дни мои какъ тѣнь длинная, т. е. черная, имѣющая скоро исчезнуть въ общей темнотѣ.

²⁾ Ср. Пс. 48 (47), 10. **בְּקֶרֶב הַיָּבֵלָה** LXX *ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου*.

соотвѣтствуетъ контексту, потому что рѣчь идетъ объ упорномъ, полномъ непослушаніи народа Іеговъ, а не объ ослушаніи. смѣнившимъ преданность. Притомъ въ послѣднемъ случаѣ, по духу греческаго языка, слѣдовало бы ожидать выраженія: οὐκ ἔτι ἤκουσαν λαβεῖν παιδείαν. Вотъ соображенія, которыя—въ связи съ понятною возможностью для недостаточно внимательнаго переписчика ^{вмѣ-}сто ἐπιλαβεῖν написать ἐτι λαβεῖν—подають мысль, что первоначальное чтеніе здѣсь καὶ οὐκ ἤκουσα ἐπιλαβεῖν παιδείαν. ¹⁾ Въ 48 (34), 17. читаемъ: κληθετε αὐτῷ πάντες συνιοθεν αὐτοῦ πάντες ἔδοτε ὄνομα αὐτοῦ. Послѣднему, довольно неясному по мысли, выраженію въ евр.

текстѣ соотвѣтствуютъ слова וְכָל יְדָעִי שְׁמוֹ (слав. „все вѣдающіи имя его“, т. е. знакомые съ нимъ, — выраженіе параллельное непосредственно предшествующему „все окружающіе его“), — слова, которыя по-гречески должны быть переведены слѣдующимъ образомъ: πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ. Является одно только новое слово εἰδότες, но слово, дающее выраженію совершенно ясный и соотвѣтствующій контексту смыслъ; и невольно возникаетъ подозрѣніе, что ἔδοτε есть испорченное чтеніе, явившееся по винѣ переписчика ^{вм.} εἰδότες первоначальнаго чтенія. — 39, 38 (25, 17) καὶ ἐξαποστελῶ ἐκείθεν βασιλέα καὶ μεγιστάνους. Глаголу καὶ ἐξαποστελῶ соотвѣтствуетъ по евр. וְהִנֵּחְתִּי глаголь, который въ книгѣ

пророка Іереміи у LXX переводится: ἀπόλλυμι (1, 10. 18, 7. 25, 10. 46, 8). Мы избѣгли бы только необходимости безъ особенно принудительныхъ причинъ приписывать переводчику непоследовательность въ словоупотребленіи, еслибы предположили, что и въ данномъ случаѣ переводчикъ написал ἐξαπολῶ, а уже потомъ это чтеніе замѣнено созвучнымъ ἐξαποστελῶ. Ошибкою переписчика также, вѣроятно, вкралось въ текстъ чтеніе и въ 15, 10, οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέ με οὐδείς ^{вмѣсто} первоначальнаго, ко-

¹⁾ Слав. « и не послушаша пріяти наказанія.

торое встрѣчается уже у Филона ¹⁾ и которое, какъ мы видѣли, извѣстно и Оригену вмѣстѣ съ нынѣшнимъ, именно вмѣсто οὔτε ὀφείλῃσι, οὔτε ὀφείλῃς με οὐδεις (съ евр. „я не одолжался ни у кого, и у меня не одолжались“). Таково же, думаемъ, происхожденіе въ 23, 25. чтенія ἡκούσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματί μου... изъ первовачальнагоἃ λαλοῦσι οἱ προφῆται οἱ προφητεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματί μου (съ евр. „я слышу, чтѣ говорятъ пророки, пророчествующіе именемъ Моимъ“), и въ 9, 25. ἐπὶ Ἰουδαίᾳ, вм. подлиннаго ἐπὶ Ἰουδαίᾳ (непосредственно за ἐπὶ Ἰουδαίᾳ въ текстѣ читается καὶ ἐπὶ Ἐδδμ, ср. кромѣ того 36, 31., гдѣ вмѣсто Ватик. и Александр. ἐπὶ γῆς Ἰουδα въ Фр.-Авг. кодексѣ читается, очевидно ошибочно, ἐπὶ τῇ Ἰουδαίᾳ).

§ 10. *Вѣроятная первоначальность нѣкоторыхъ собств. именъ и цѣлыхъ чтеній въ нынѣшнемъ текстѣ IXX.*

Собственныя имена въ текстѣ пророка Іереміи, какъ и во всякомъ другомъ древнемъ текстѣ, при многократномъ его переписываніи, могли всего легче подвергнуться измѣненію по той, весьма понятной, причинѣ, что ихъ произношеніе не стоитъ въ связи съ контекстомъ, что какъ бы ни испорчено было собственное имя, грамматическій смыслъ рѣчи не страдаетъ. Особенно рѣдко встрѣчающіяся имена могли утратить свой первоначальный видъ; и причины, способствующія ихъ порчѣ, лишаютъ въ то-же время критику возможности возстановить этотъ первоначальный видъ. Въ книгѣ пророка Іереміи, по нынѣшнему тексту IXX, можно указать нѣсколько случаевъ, когда значительное разногласіе между различными древними списками въ начертаніи собственныхъ именъ внушаетъ мысль объ ихъ порчѣ. Напр. въ 41, 17 въ соотвѣтствіе еврейскому имени Геруть-Кимтамъ въ Ватик. списокъ читаемъ Γαβριηλῆμα, въ Алекс. Γαβριηλμαλμ, въ Фр.-Авг. Γεβριηρῶμα; въ 48 (31), 21 въ соотвѣтствіе еврейскому Яаца въ

¹⁾ См. Havernick, Historisch-kritische Einleitung in das Alte Testament, I, 1. 2-e Aufe., S. 365.

Ватик. стоитъ *Ρεφας*, въ Фр.-Авг. вмѣсто этого одинъ справщикъ написалъ *Ραφου*, а другой *Ραβας*; въ 35, 3 вмѣсто евр. „Язаны сына Іереміи“ τὸν Ἰερχονιαν υἱὸν Ἰερεμίου (Алекс... Ἰερειμίου); въ 36, 12 вмѣсто евр. Шемаія по Ватик. читается *Σελεμίου*, изъ котораго произошло потомъ чтеніе Фр.-Авг. *Σεδемиου*. Тамъ-же вмѣсто евр. Елнаѳанъ въ Ватик. стоитъ Ἰωναθαν, а въ Алекс. просто *Ναθαν*; въ 40, 1. вм. Ватик. (согласнаго съ евр.) ἐλ Ραμὰ въ Фр.-Авг. читается ἐκ Λαμλν, а въ Вюрцбургскомъ текстѣ *Itala ex Daedan*. Вотъ еще собственные имена вельможъ царя Вавилонскаго, руководившихъ занятіемъ города Іерусалима при Седекіи: Ватик. καὶ ἐλάθισαν... Μαργανασαρ καὶ Σαμμεωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουβαρεйс, Νιγαργας, Νισερρ βασιλῆς; Алекс.... Νηρηελ Σαβασαρ Εισσαμαχαθ καὶ Ναβουβαχαρ καὶ Ναβουζαρεйс καὶ Ναχλугας Ναβεζζαμαζак, Фр.-Авг.: Μαργανασαρ Σαμμεωθ καὶ Ναβουβαχαρ, Ναβουβεε (исправлено позднѣйшею рукою *Ναβουβαρεйс*) Νιγαργας Λαταρραиат (опять исправлено *Ναβαζζαмазак*); Вюрцбургскій текстъ *Itala.... Acharnasar Mese et Nabusachar. Nabusari et Nathacar necel*. Всѣ эти данныя нужно имѣть въ виду, читая въ 46 (26), 17 вмѣсто שָׂאן הָעֵבֶר הַמֹּעֵד שָׂאן Ἐσβεὶ Μοηθ (блаж. Θεодоритъ читаетъ эти слова согласно съ мазоретами Σάων Εεβεηρ Εμοηθ), или въ 48 (31), 1. ἡ γυνὴ Ἀμαθ καὶ Ἀγάθ въ соотвѣстствіе евр. הַבִּישָׁה הַמְשִׁנָּב וְהַתָּה; — или въ 37, 16. καὶ εἰς τὴν γεγεθ¹) вм. евр. וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת.

Замѣтимъ здѣсь еще нѣкоторыя чтенія вышшняго текста LXX, которыя, и сами по себѣ, и особенно по сравненію съ евр. текстомъ, внушаютъ мысль объ ихъ непервоначальномъ видѣ. 34, 21 καὶ τὸν Σεδекиαν... καὶ τοὺς ἄρχοντας... δώσω εἰς χεῖρας ἑχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλείας Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν; буквально съ мазоретскаго: „Седекію... и князей его отдамъ въ руки враговъ

1) Фр. Авг. кодексъ имѣетъ *χαρεθ*. На какомъ основаніи *Разенмюллеръ* (*Scholia VIII*, 2 p. 176), слѣдуя Спону, думаетъ, что вм. *χερεθ* или *χαρεθ* нужно читать *χαρουθ* или *ἀνωθ*, мы не понимаемъ этого

ихъ... и въ руки войска царя Вавилонскаго, ушедшаго отъ васъ". Александр. списокъ своимъ чтеніемъ:... *καὶ δυνάμεις... οἱ ἀποτρέχοντες...*, очевидно, не улучшаетъ дѣла; и больше правды, можетъ быть, нужно признать за Ватиканскимъ-же спискомъ, исправивъ только *δύναμις* на *δυνάμεις*; ср. ст. 20, гдѣ мазоретскому „и отдамъ ихъ въ руки враговъ ихъ“ у LXX соотвѣтствуетъ *καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν* — 49, 21 (29, 22). *ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐφοβήθη* (съ евр. „потряслась“) *ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἠκούσθη*; евр. *קָרָא בְּיָם-סוּף קוֹלָהּ* (крикъ!.. въ морѣ Чермномъ слышно эхо его ¹⁾ Александр. списокъ.... *κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη*. По сравненію двухъ греческихъ чтеній и въ виду евр. текста, возможна такого рода догадка: первоначальное чтеніе было *κραυγὴ ἐν θαλάσῃ σουφ* (ср. евр. текстъ и Суд. 11, 16, гдѣ вм. *יָם-סוּף* у LXX читается *θάλασσα Σιφ ἠκούσθη*. Непонимая слова *Σουφ* въ соединеніи съ *θάλασσα*, кто нибудь могъ раздѣлить его на двое и отнести *σ* къ предыдущему слову, а вмѣсто *ουφ* написать *οὐκ* (Ватик. чтеніе); другой, откинувъ *φ*, могъ тоже слово соединить съ *κραυγὴ* въ качествѣ мѣстоименія личнаго (Александр. чтеніе).

§ 11. Двоичіе переводы однихъ и тѣхъ-же еврейскихъ словъ и выраженій, одновременное происхожденіе которыхъ въ нынѣшнемъ текстѣ LXX а) доказывается вариантами Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго списковъ.

Празники перемѣнъ, испытанныхъ текстомъ LXX въ тотъ періодъ времени, за который намъ неизвѣстна его судьба, — признаки эти можно усмотрѣть въ тѣхъ случаяхъ, когда нынѣшній текстъ перевода представляетъ двоякое, въ различныхъ выраженіяхъ, воспроизведеніе однихъ и тѣхъ-же соотвѣтствующихъ еврейскихъ словъ, и когда съ большею или меньшею вѣроятностію

2) Слав. «воплъ на мори чермнѣмъ слышася гласа ихъ».

за однимъ изъ двухъ воспроизведеній можно признать позднѣйшее происхожденіе. Мы и здѣсь укажемъ . сначала такіе случаи двоякихъ переводовъ, которые свидѣлствуются лишь однимъ или двумя изъ существующихъ древнѣйшихъ списковъ перевода LXX, между тѣмъ какъ остальные списки, по всѣмъ соображеніямъ, представляютъ подлинное чтеніе. Напр. въ 32, 17. Ватик. и Александр. чтеніе $\tau\omega\beta\rho\alpha\lambda\acute{\iota}\omega\nu\iota\sigma\upsilon\tau\omega\upsilon\psi\eta\lambda\omega\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\omega$ есть основаніе исправить по Фр.-Авг. списку, въ которомъ словъ $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\omega$ нѣтъ. Соотвѣтствующаго имъ слова нѣтъ и въ евр. текстѣ, и Моверсъ ¹⁾ напрасно думаетъ, что въ соотвѣтствіе $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\omega$ переводчикъ читалъ קִרְיָהּ Ссылка названнаго ученаго на переводъ LXX въ Исх. 6, 1 скорѣе говоритъ противъ его предположенія: такъ какъ тамъ קִרְיָהּ בֵּית переводится *ἐν χειρὶ ῥαχταῖα*. И въ книгѣ пророка Іереміи это выраженіе у LXX переводится такъ-же въ 32, 21.; а въ 21, 5 еврейскому קִרְיָהּ בֵּית соотвѣтствуетъ *ἐν βραχίονι κραταῖω*. Итакъ, еслибы $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\omega$ соотвѣтствовало евр. קִרְיָהּ , то переводчикъ, какъ отступившій отъ словоупотребленія перевода LXX, этимъ самымъ уже обнаруживалъ бы свое отличіе отъ автора этого перевода. Мы думаемъ, что $\kappa\alpha\iota\tau\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\omega$ есть вставка позднѣйшей руки въ параллель эпитету $\tau\omega\upsilon\psi\eta\lambda\omega$ ²⁾. Въ 32, 18. 19. читается (съ евр.) „*Богъ великій и сильный,—Іегова воинствъ имя Его,—великій въ советъ и сильный въ дѣла*“. Въ Ватиканскомъ чтеніи: $\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma\delta\iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\varsigma,\iota\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\varsigma\beta\omicron\upsilon\lambda\eta\varsigma\kappa\alpha\iota\delta\upsilon\lambda\alpha\chi\tau\omicron\varsigma\tau\omicron\iota\varsigma\epsilon\grave{\rho}\rho\omicron\varsigma,\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma\delta\pi\alpha\upsilon\sigma\tau\omicron\rho\acute{\alpha}\tau\omega\rho\kappa\alpha\iota\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega\nu\mu\omicron\varsigma\kappa\upsilon\rho\omicron\varsigma$ въ этомъ чтеніи второе $\delta\theta\epsilon\omicron\varsigma\delta\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$, какъ излишнее противъ еврейскаго и особенно какъ повтореніе, не заключающее въ себѣ какого-либо новаго отбѣнка мысли, производить впечатлѣніе вставки, сдѣланной не рукою первоначальнаго автора

1) De utriusque recensiois vaticiniorum Ieremiae graecae alexandrinae et hebraicae masoreticae indole et origine, p. 10.

2) Слав.... «мышцею твоею высокою» согласно съ Фр. Авг. сп.

перевода; и впечатлѣніе это превращается въ убѣжденіе въ виду чтенія Фр.-Авг. кодекса, который послѣ *δυνατος τοῖς ἔργοις*, исключая *ὁ θεὸς ὁ μέγας*, прямо читаетъ *χυρίος παντοκράτωρ ὁ μεγαλόθυμος*—
 29 28 οὐ δια τοῦτο ἀπεστείλει, ὅτι δια τοῦ μηνὸς τούτου ἀπέστειλε πρὸς υἱὸν εἰς Βαβυλῶνα... Слово *ὅτι δια τοῦ μηνὸς τούτου ἀπέστειλε* нѣтъ въ Алекс. и Фр.-Авг. спискахъ ¹⁾; и едва-ли можно сомнѣваться, что они составляли первоначально, сдѣланную на полѣ, поправку къ имѣющему мало связи съ контекстомъ переводу евр. словъ **כִּי עַל-בְּנֵי שָׁלַח** (вѣрнѣе Алекс. *ὅτι δια τούτου ἀπέστειλεν*) (не для того-ли онъ, Іеремія, послалъ къ вамъ письмо)? На цѣль посланія Іереміи въ непосредственно предшествующихъ стихахъ нѣтъ ни малѣйшаго указанія; и вотъ, безъ сомнѣнія, причина, вызвавшая поправку. Слова *ὅτι δια τοῦ μηνὸς τούτου ἀπέστειλε*, очевидно, болѣе соотвѣтствуютъ контексту; но по критическому правилу—изъ двухъ вариантовъ труднѣйшій нужно признавать древнѣйшимъ (такъ какъ иначе не легко объяснить происхожденіе труднѣйшаго чтенія), слова излишнія въ Ватик. списокъ противъ Алекс. и Фр. Авг. нельзя не признать позднѣйшею вставкою. Это тѣмъ болѣе, что, признавая Ватиканскій вариантъ чтеніемъ первоначальнымъ, мы должны были бы признать и мазоретское чтеніе позднѣйшимъ; а съ такимъ признаніемъ соединялась бы неисполнимая задача объяснить происхожденіе этого чтенія изъ (соотвѣтствующаго Ватик. прибавкѣ) **כִּי בְחַיֵּי הַזֶּה**.—Въ 10, 4. по Ватик. списку читается *ἐν βρυχῇ καὶ ᾠλῳ ἐστερεώσαν αὐτὰ, θήσουσιν αὐτὰ...* Двумъ глаголамъ съ одинаковымъ дополненіемъ въ евр. текстѣ соотвѣтствуетъ одно слово **יִתְּקֵן**; и если въ Александр. списокъ (и слав. переводѣ) *θήσουσιν αὐτὰ* опущено, то мы въ правѣ считать излишнія въ Ватик. кодексѣ слова выпискою перевода LXX изъ параллельнаго мѣста Ис. 41, 7 (*θήσουσιν αὐτὰ*=**יִתְּקֵן**), внесенною

1) Они не внесены и въ переводъ славянскій

съ теченіемъ времени въ текстъ. Глаголомъ *τιθημι* **רָחַץ** въ книгѣ пророка Іереміи у LXX никогда не переводится, а глаголомъ *σπηρεω* однажды въ 5, 3; ср. также 52, 6, гдѣ еврейскому **רָחַץ** у LXX соответствуетъ *καὶ ἐσπηρεώθη*¹⁾.—43, 6 *καὶ τὰ νητὰ καὶ λουτὰ* (Алекс. *καὶ τὰ νητὰ καὶ τὰ λουτὰ*) читается въ соотвѣтствіе одному еврейскому слову **רָחַץ**, и такъ какъ это послѣднее въ 41, 16, по всѣмъ спискамъ LXX, переводится *καὶ τὰ λουτὰ*, то мы не сомнѣваемся, опираясь на авторитетъ Фр.-Авг. кодекса, имѣющаго въ 43, 6 только *καὶ τὰ λουτὰ, τὰ νητὰ* въ этомъ послѣднемъ мѣстѣ признать позднѣйшею поправкой первоначальнаго перевода, не передающаго подлиннаго значенія слова (см. ниже).

§ 12. б) *становится вѣроятнымъ при знакомствѣ съ словоупотребленіемъ перевода и по сравненіи послѣдняго съ мазоретскимъ текстомъ.*

Къ разряду сейчасъ указанныхъ примѣровъ пополненія перевода LXX прибавленіями позднѣйшаго происхожденія считаемъ возможнымъ причислить нѣсколько другихъ сходныхъ мѣстъ, въ которыхъ существующіе списки LXX не даютъ повода думать о различномъ происхожденіи рядомъ стоящихъ въ текстѣ чтеній, но относительно которыхъ такая мысль является прямымъ послѣдствіемъ сравненія перевода съ евр. текстомъ и знакомства съ словоупотребленіемъ перевода. Вотъ эти мѣста: 3, 7. „и видѣла отступница (**בְּנוֹתָהָ**) сестра ея Іуда“. Въ переводѣ опускается слово „сестра ея“ (также какъ и въ слѣдующихъ 8 и 10 ст.) и читается *καὶ εἶδε τὴν ἀντιθέτιαν αὐτῆς ἢ ἀντιθετος Ἰουδα. בְּנוֹתָהָ* въ

¹⁾ По этимъ соображеніямъ излишнимъ считаемъ мнѣніе Гитцига (*Der Prophet Jeremia*, стр. 30) что переводчикъ въ своемъ экземплярѣ читалъ послѣ **יְחִזְקִים** еще **יְחִזְקִים**

ст. 10 (единственный другой разъ, когда оно употребляется) переводится ἡ ἀσύθετος; и судя по этому, нужно думать, что и въ ст. 7 первоначальный переводъ слова ἡ ἀσύθετος. ¹⁾ Но, вѣроятно смущаемый отсутствіемъ дополненія у глагола εἶδε ²⁾, другой кто-нибудь, свѣрившись съ евр. текстомъ, нашелъ возможнымъ **בגדה**, при scriptio detectiva этого слова, прочитавъ его, какъ **בגדה**, и свой переводъ τῆς ἀσυθεσίας αὐτῆς приписавъ къ тексту,

въ который съ теченіемъ времени приписка могла быть принята по причинамъ, руководившимъ самимъ приписчикомъ.—4, 26 καὶ τῶτοι αἱ τολεῖς ἐμπετυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ τρώσπου λυφίου, καὶ ἀπὸ τρώσπου ὀδρῆς θεμοῦ αὐτοῦ ἡραίσθηται. Последнему слову нѣтъ соответствующаго въ евр. текстѣ, и мы думаемъ, что оно составляетъ внесенную въ текстъ LXX позднѣйшую поправку къ переводу ἐμπετυρισμέναι πυρὶ, явившемуся вслѣдствіе того, что еврейскій глаголѣ **נָתַן** принять за **נָתַן**.—Нельзя не признать также двухъ ваторскихъ рукъ въ 4, 19. гдѣ у LXX читаемъ μακάσσει ἡ ψυχὴ μου, σταράσσει ἡ καρδία μου въ соответствіе евр. словамъ **הוֹמָה לִבִּי לִבִּי** (въ тревогѣ у меня сердце мое).—4, 29. εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπῆλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλγη ἐλθὺντων, καὶ εἰς τὰς πέτρας ἀλέβησαν ³⁾. Изъ этихъ трехъ предложеній последнему, очевидно, соответ-

¹⁾ Замѣчательно впрочемъ, что въ соответствіе еврейск. **בגדה** въ пешито читается **סִימָה** (вѣроломство ея).

²⁾ На самомъ дѣлѣ, такъ какъ по примѣру Иеронима. можно не читать перваго слова ст. 8. **וַיֵּרָא** (и εἶδον LXX), недающаго въ данномъ контекстѣ удовлетворительнаго смысла, или замѣнить его другимъ **וַיִּתֵּן** (последнее, повидимому, имѣло мѣсто въ оригиналѣ сирскаго пешито), нужно переводить: «и видѣла отступница сестра ея (и видѣла), что за то, что блудодѣйствовала. отступникъ Израиль, Я отпустилъ его и далъ ему письмо разводное, неубоилась. отступница Иуда сестра ея»....

³⁾ Въ Синайскомъ кодексѣ нѣтъ послѣдняго изъ этихъ предложеній; оно опущено, вѣроятно, по причинѣ одинаковаго окончанія глаголовъ ἐκρύβησαν и ἀνεβήσαν.

ствуешь, еврейское **עָלֶיךָ וּבְכַפִּים**; оставшемуся за тѣмъ другому евр. предложению **בְּעֵבִים בָּאֵי** соотвѣтствуютъ въ текстѣ LXX два; и едва-ли можно сомнѣваться, что одно изъ нихъ явилось въ качествѣ позднѣйшей поправки къ другому. Именно, такъ какъ **עָבִים** (однажды встрѣчающееся у пророка Іереміи и вообще въ В. Завѣтѣ рѣдкое) не значить *σπίλας*, то приписанъ былъ новый переводъ *eis ta álōn ékribēsan* (**עַבְיָ** можетъ значить и густой лѣсъ, и вообще темное, потаенное мѣсто). — 8, 2. *καὶ φύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πάντων τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ*. — Такъ какъ небеснымъ воинствомъ (**צְבָאֵי הַשָּׁמַיִם**) называется не что иное, какъ звѣзды: то въ послѣдней половинѣ даннаго греческаго чтенія — тавтологія, и едва-ли можно приписать ее самому переводчику (въ мазоретскомъ текстѣ рѣчь только о небесномъ воинствѣ). — Вѣроятно же, что слова *καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας* составляютъ внесенное въ текстъ объяснительное замѣчаніе къ словамъ *καὶ πρὸς πάντων τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ*. 8, 16. *ἀπὸ φωνῆς χρηματισμοῦ ἱππασίας ἔπλων αὐτοῦ ἐσεισθη πᾶσα ἡ γῆ* („отъ гласа ржанія яжденія коней потрясся вся земля“). Слова *ἱππασίας ἔπλων αὐτοῦ* соотвѣтствуютъ одному еврейскому **צְבָאֵי הַיָּם**, и, вѣроятно, только первое изъ нихъ составляетъ подлинное чтеніе LXX. По крайней мѣрѣ, уже блаж. Іеронимъ ¹⁾, въ параллель собственному переводу указаннаго евр. слова *pugnatorum ejus*, сообщаетъ чтеніе *editionis vulgatae equitatus* — очевидно переводъ слова *ἱππασίας*. Но такъ какъ **צְבָאֵי הַיָּם** не значить *ἱππασία* (фѣда верхомъ) ²⁾; то съ теченіемъ времени явилась поправка къ этому

¹⁾ Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 767.

²⁾ **צְבָאֵי הַיָּם** въ другихъ мѣстахъ книги пророка Іереміи у LXX переводится: *ταῦροι* (50 [27], 11. **יִצְחָקָיו בְּאֶבְרִים** *ἐχερατίζετε, ὡς ταῦροι*)¹⁾, — *οἱ πόδες* (47 [29] 3. см. ниже); ср. 49 (26). 15 **אֶבְרִיךָ** *ὁ μόσχος*.

переводу *ταὺν τῆς αὐτοῦ*, — поправка, впоследствии внесенная въ текстъ, — 49, 11 (29, 12). *οὐκ ἔστιν ὑπολειτουργία ὄργανον σὸν καὶ ζήσῃται καὶ ἐρω ζήσονται, καὶ αὐτοὶ ζήσῃ με πεποιθότες*. Въ соотвѣтствіе словамъ *ἐρω ζήσονται* въ мафоретскомъ текстѣ читается только **אֶרְוֶה וְיִשְׁכְּחוּ**, слова, которымъ (при другой вокализаци **אֶרְוֶה וְיִשְׁכְּחוּ**) буквально соотвѣтствовало бы въ греческомъ текстѣ *καὶ ἐρω ζήσονται*. Думаемъ, что это послѣднее чтеніе явилось какъ результатъ сравненія перевода LXX съ еврейскимъ текстомъ и какъ поправка къ словамъ *καὶ ἐρω ζήσονται* — первоначальному, небуквальному переводу указанныхъ еврейскихъ словъ. — 10, 20. *ἡ σιγή καὶ ἡ ἀλειτουργία, οὐκ ἔστιν*. Послѣдніе два глагола соотвѣтствуютъ одному евр. **שָׁמַד**. Можетъ быть, второй изъ нихъ составляетъ поправку къ первому, мало подходящему къ подлежащему *ἡ σιγή* (глаголь **שָׁמַד** въ книгѣ пророка Іереміи переводится *καὶ ὁρῶν ἄλλοι*, см. ниже). — Въ 11, 16. в., „при шумѣ бури великой положилъ онъ огонь на нее“ (см. ниже) въ переводѣ читается: *εἰς ῥωνὴν τετραταῖς αὐτῆς ἀντηρῶν πῦρ ἐπ’ αὐτήν, μερᾶν ἢ θηλικίαις ἐπὶ βίη*. Послѣдняя половина этого отдѣленія словами *ἐπὶ βίη* (между тѣмъ, какъ непосредственно предъ тѣмъ говорится *ἐπ’ αὐτήν*, а далѣе *οὐκ ἀλλοδαοὶ αὐτῆς*) довольно явственно даетъ о себѣ знать, какъ о не относящейся къ подлинному тексту перевода; и нужно думать, что эта половина явилась, какъ объяснительное замѣчаніе къ недовольно понятной первой половинѣ, имѣющее въ виду, сверхъ того, восполнить опущенное въ переводѣ слово „великой“. — 17, 11. *ἐρωτήσῃ περὶ αὐτῶν; συζητήσῃ αὐτῶν ἔτι* (съ евр. *куропатка* **אֶרְוֶה** *высидживаетъ, а не кладетъ яйца*, — намекъ на обыкновеніе куропатки садиться на чужія яйца). Первые два слова соотвѣтствуютъ, одному евр. **אֶרְוֶה**, принятому первоначальнымъ переводчикомъ за **אֶרְוֶה** и переведенному *ἐρωτήσῃ* (**אֶרְוֶה**,

кроме настоящаго случая, встрѣчается только въ 1 Цар. 26, 20, **лXX** *πολιτομας*). Переводъ исправленъ потому припиской подлиннаго значенія *πολις*, которое съ теченіемъ времени занесено въ текстъ рядомъ съ *ἐκώλυσε*. — 19, 15. *ἐτην καὶ τὰ αὐτῶν καὶ ἐτι παρὰ τὰ πόλεις αὐτῆς καὶ ἐτι τὰ ὄνια αὐτῆς*. Вѣроятно, первоначальный переводъ былъ согласенъ съ евр. — *на городъ свѣи на города ея* (т. е. на подвластные ему города); но читатель, находя неудобнымъ такое сочетаніе словъ, исправилъ выраженіе *καὶ ἐπὶ τὰ ὄνια αὐτῆς* въ припискѣ, вошедшей съ теченіемъ времени въ текстъ: *καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς*. — 23, 29. *не такъ-ли слово Мое, какъ огонь, говоритъ Иегова*. Этому, буквальному съ еврейскаго, переводу въ текстѣ **лXX** соотвѣтствуетъ *οὕτως οἱ λόγοι μου, ὡς πυρὶς, ὅτι ἐγὼ λέγω, καὶ ὁ πυρὶς ὡς περὶ πῦρ, κρείσσινος*. Первая половина этого чтенія (кроме *ὡς περὶ πῦρ*, читающагося по-еврейски въ концѣ предыдущаго стиха), составляетъ небуквальный переводъ еврейскаго текста (ср. ниже указанныя случаи, когда мысль, облеченная въ подлинникѣ въ форму вопроса, переводится у **лXX** положительнымъ предложеніемъ); потому въ параллель къ нему, безъ сомнѣнія уже другимъ лицомъ, приписанъ другой, буквальный переводъ — вторая половина. — 21, 12. *καὶ καταβήκατε καὶ ἐξέλασθε διηρώσαντων*, евр. **וְהַצִּלְתֶּם וְהַצִּילְתֶּם**. Полагаемъ, что *καταβήκατε* первоначальный переводъ слова **וְהַצִּלְתֶּם**, принятаго переводчикомъ за **וְהַצִּילְתֶּם**. Затѣмъ *καὶ ἐξέλασθε* — вѣрный переводъ глагола — явился поводомъ въ качествѣ поправки къ первому ¹⁾. — 48 (31), 13. *ὡς τε κατὰ τὴν νόησιν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαβυλῶν ἐλπίδος ἐνέσταν πεποισμένοι ἐν αὐτοῖς*. Слова: *ἐλπίδος*... *αὐτοῦ* составляютъ, безъ сомнѣнія, также двойкій переводъ еврейскаго **בְּבִיטוֹן**, принятаго однимъ лицомъ (оши-

¹⁾ Нѣтъ, так. обр., необходимости съ Моверсомъ (*De utriusque recensignis Jeremiae indole et origine*, p. 30) полагать въ основѣ даннаго текста **лXX** евр. чтеніе **וְהַצִּלְתֶּם וְהַצִּילְתֶּם** (одно и тоже слово дважды написанное, одинъ разъ вѣрно, а другой ошибочно)

бочно) за причастіе отъ глагола **בָּמַח** (?), а другимъ (правильно и согласно съ мазоретскимъ чтеніемъ) за существительное **מַחְמַח** съ суффиксомъ 3 л. множ. числа.—Къ разряду такихъ же двойныхъ, различнаго происхожденія, переводовъ мы относимъ чтеніе 2, 29: πάντες ὑμεῖς ἠσθενησατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ ¹⁾, евр. **כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם בִּי**. Мазоретскому **פִּשְׁעֵתֶם** у LXX въ книгѣ пророка Іереміи соотвѣтствуетъ дважды (кромѣ настоящаго раза) ἀσθεῖν (2, 8. 3, 13) и однажды ἀμαρτάνειν (33, 8). Затѣмъ мы не знаемъ въ той же книгѣ глагола, который переводчикъ переводилъ бы ἀνομεῖν; и вотъ почему думаемъ, что ἠνομήσατε составляетъ второй и позднѣйшій переводъ слова, первоначально переведеннаго ἠσθενήσατε. Къ поправкѣ подало поводъ, можетъ быть показавшееся неудобнымъ, сочетаніе словъ ἠσθενησατε εἰς ἐμέ; ср. съ другой стороны Ис. 43, 27. οἱ ἀρχόντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ (**עֲשֵׂה**

בִּי).—32, 35. въ соотвѣтствіе евр. **לְמֶלֶךְ** у LXX читается τῷ Μόλῳ βασιεῖ; это, очевидно, два перевода одного и того же слова, переведеннаго однимъ лицомъ въ собственномъ смыслѣ, другимъ въ нарицательномъ (какъ **מֶלֶךְ**). Ср. 1 Пар. 20, 2., гдѣ вм. **עֲמָרַת מַלְכֶם** (корона царя ихъ) у LXX читается τὸν στέφανον Μολύμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν; также 3 Цар. 11, 7. 33., гдѣ вм. **מִלְכֶם** (Мильхомъ, божество Аммонитское) у LXX читается τῷ βασιεῖ αὐτῶν.—46 (26), 21. Ὁστέρ μὸς/οι σκευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ. Σκευτοὶ и τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ опять различнаго происхожденія переводы одного и того же евр. слова **מְרִיבָק**—48 (31), 2. οὐκ ἔστιν ἐτι ἰατρεία Μωάβ, γαυρίαμα ἐν Εσβεῶν ἐλογίσατο ²⁾.! **אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב**

¹⁾ Такое чтеніе имѣютъ Ватик. и Синайскій списки Въ Алекс. чтеніи ταντες ὑμεῖς ἠνομησατε εἰς ἐμέ можно предпологать пропускъ ради ὁμοιοτέλετον.

²⁾ Болѣе соотвѣтствовало бы предпологаемому первоначальному тексту перевода поставить колонъ предъ ἐν Εσβεῶν.

בְּחִשְׁבֹּן).... Вѣроятно, судя по мѣсту, *ιστορία* составляет первоначальный переводъ слова תְּהִלָּה (можетъ быть прочитаннаго какъ תְּהִלֹּת, ср. Ис. 60, 6. гдѣ תְּהִלֹּת у LXX переведено τὸ σωτηρίου), а потомъ приписанъ былъ кѣмъ-либо, согласный съ подлиннымъ значеніемъ того же слова, переводъ *γαιρίαμα*.—Въ 49, 31 (30, 9) οὐ βάλατοι, οὐ μοχοι два синонимич. слова съ соотвѣтствіе одному еврейскому לֹא-בָרִית, естественно, возбуждаютъ мысль о происхожденіи ихъ не въ одно время и не отъ одного лица. Тоже нужно сказать и о словахъ 51 (28), 1. ἀνεμον καρπωνα διασθεύοντα, читаемыхъ въ текстѣ перевода въ соотвѣтствіе евр. מְשֻׁחִית רֵיחַ.—Здѣсь умѣстно также замѣтить, очевидно не относящуюся къ подлинному тексту перевода LXX, вставку въ 46 (26), 28 (послѣ словъ: *μη φοβου παῖς μου Ἰακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἔγω εἰμι*) ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερά παραδόθη (дальѣ слѣдуютъ слова, естественно связанныя съ предшествующими вставкѣ: *ὅτι ποιήσω ἔθνη συντέλειαν... ἐν παντί ἔθνη* ¹⁾)... Отсутствіе какой-либо связи съ контекстомъ указываетъ на неподлинность этихъ словъ, не имѣющихъ соотвѣтствующихъ себѣ въ евр. текстѣ. Они читаются также и имѣютъ, повидимому, болѣе смысла въ 50 (27), 2. *σπληγύνθη Βηλός ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερά παραδόθη Μαίρωδαχ*, хотя и въ этомъ послѣднемъ случаѣ не только нельзя усмотрѣть какого-либо соотвѣтствія между текстомъ перевода и мазоретскимъ („посрамялся Вилъ, сокрушенъ Мародахъ, посрамялись его статуи, низвержены его идола“), но и трудно понять эпитеты, усвояемые Вилу и Меродаху *ἡ ἀπτόητος, τρυφερά*. Все внушаетъ мысль о портѣ текста LXX. ²⁾

¹⁾ Перваго *ἔθνη* въ Алекс и Фр.-Авг. кодексахъ нѣтъ; вѣроятно, оно и не относится къ подлинному тексту LXX.

²⁾ Слав. переводъ согласенъ съ евр. и въ 46, 28: „яко съ тобою есмь азъ: яко сотворю скончаніе во всѣхъ языцѣхъ“..., и въ 50, 2. «посрамяся Вилъ, побѣдися Меродахъ, посрамяшася изваянія его, сокрушишася кумиры ихъ» (ср. Вулг. *confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum*).

§ 13. Еврейскій текстъ книги до мазоретовъ, какъ онъ от-
ражается въ сирскомъ переводъ *пешито*. Совпаденія послѣд-
няго съ переводомъ LXX.

Мазоретская редакція еврейскаго текста сдѣлана, правда, не раньше, какъ въ VI христіанскомъ вѣкѣ; но чтенія, въ ней принятыя, бесспорно, гораздо древнѣе. Они основаны на преданіи, издавна сохранявшемся между евр. богословами: отсюда и наименованіе лицъ, издавшихъ нынѣшній еврейскій текстъ, — *мазореты* (отъ **מִסְרָתָא** преданіе). Глубокая древность мазоретскихъ чтеній въ книгѣ пророка Іереміи доказывается отчасти уже тѣмъ, что какъ бы ни были многочисленны и важны отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста, точекъ совпаденія послѣдняго съ первымъ сравнительно гораздо больше. Итакъ, въ большинствѣ случаевъ, уже за 250—200 л. до Хр. еврейскій текстъ пророка Іереміи читали евреи также, какъ потомъ, чрезъ 8 столѣтій, издали его мазореты. Но въ тѣхъ, многочисленныхъ также, случаяхъ, когда мазореты отступаютъ отъ LXX, особенно когда текстъ ихъ полнѣе перевода, — въ этихъ случаяхъ мазоретскія чтенія ведутъ-ли начало только отъ мазоретовъ? Отрицательный отвѣтъ внушается уже тѣмъ, извѣстнымъ намъ, обстоятельствомъ, что христіанскими богословами 3 и 4 вв. было сдѣлано нѣсколько опытовъ исправленія перевода LXX по еврейскому, общеизвѣстному въ то время, тексту, и результатомъ такихъ опытовъ явилось восполненіе нѣкоторыхъ пробѣловъ, наблюдаемыхъ въ текстѣ перевода сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, — восполненіе, соотласное именно съ этимъ послѣднимъ текстомъ. Какъ древнѣйшій видъ, въ какомъ представляетъ еврейскій текстъ мазоретская редакція, можно полнѣе судить по сирскому переводу, такъ называемому *пешито*, сдѣланному съ еврейскаго текста, не позднѣе II христіанскаго вѣка ¹⁾. Переводъ этотъ какъ въ

1) У сирійскихъ христіанъ сохранилось преданіе, записанное Barhebraeus-омъ (у Wiseman' a, *Notae syriacae*, p. 103), о переводчикахъ, посланныхъ

иѣстахъ, параллельныхъ съ переводомъ LXX и представляющихъ въ послѣднемъ чтеніи, отличныя отъ мазоретскихъ, слѣдуетъ болѣею частію этимъ послѣднимъ: такъ не имѣетъ въ себѣ и тѣхъ пробѣловъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ которыхъ такъ много въ переводѣ LXX. Изъ замѣчательныхъ отступленій нешито отъ мазоретскаго текста, которыхъ, однакоже, немало въ книгѣ пророка Іереміи, мы обратимъ вниманіе именно на тѣ, въ которыхъ сирскій древнѣйшій переводъ совпадаетъ съ древнѣйшимъ греческимъ. Совпаденіе это наблюдается.

а) въ пунктуации, очевидно, тѣхъ же соотвѣствующихъ знаковъ, что и въ мазоретскомъ текстѣ: 3, 1. ты блудила съ пастырями (חֲזַמְּךָ) многими; LXX ἐν πολλοῖς (=רַעִים רַבִּים); мазор. רַעִים רַבִּים (со многими любовниками). — Ст. 2. подлѣ дорогъ ты сидѣла для нихъ какъ воронъ (אִרְ נֶחֱר) въ пустынѣ; LXX ἐν ὁδοῖς (כְּעֹרֵב); мазор. כְּעֹרֵב (какъ арабъ). — 4, 21. доколѣ видѣтъ мнѣ бѣгущаго (חֲבִיבֶךָ) LXX.. ὁ δραπετὴς (=נָס); мазор. נָס (бѣжа). — Ст. 31. истерзана душа моя ради убитыхъ моихъ (כִּי חָלַתְּ) LXX... διὰ τοὺς ἀποφθήμενους (לְהַרְגֵים); мазор. истаеваетъ душа моя съ душегубцами (לְהַרְגֵים). 6, 29. злоба ихъ, не уничтожилась (שִׁנְיָתָם לֹא חִנְּנָה) '.

апостоломъ Ѳаддеемъ и Эдесскимъ княземъ Авиаремъ въ Палестину и тамъ сдѣлавшихъ переводъ св. писанія на сирійскій языкъ. Во всякомъ случаѣ, глубокая древность перевода сирскаго нешито доказывається тѣмъ, что уже для св. Ефрема Сирина (†373) нѣкоторыя выраженія этого перевода были непонятны (см. Havernick, Handbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Alte Testament. I, 1 стр. 403 и сл.) За происхожденіе перевода во II в. в. высказываются Hug (Einleitung in das Neue Testament I. § 68) и Keil (Einleitung in das Alte Testament, 2 Ausg., стр. 564), съ которыми готовъ согласиться и de Wette (Lehrbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Alte Testament. 8 Ausg. von Schrader; § 76).

LXX πορηί: αὐτῶν (= רָעִים לֹא נִתְקוּ; мазор. **רָעִים לֹא נִתְקוּ**;
 (злые не отдѣлились). — 10, 14, 51, 17. ложь сли-
 ли (مَصُفٍّ مَصُفٍّ); LXX ψευδῆ ἔχυνεν (51, 17. ἔχυνεν =
 נִסְכוּ); мазор. **שָׁקַר נִסְכוּ** (ложь—литой богъ ихъ).—17, 16
 ты знаешь, что дня человѣческаго (לַמַּיּוֹם הַזֶּה) я не
 желалъ; LXX ἡμέραν ἀνθρώπου (= יוֹם אָנוּשׁ) οὐκ ἐπεθύμησα, мазор.
 'дня несчастнаго (יוֹם אָנוּשׁ) я не желалъ.—22, 20. Кричи
 изъ-за моря (אֶלְכַּד עַל חֻזַּד מַלְוָן); LXX ῥάβοι εἰς τὸ πέρας τῆς
 θαλάσσης (= בָּעֶבֶר יָם); мазор. **צַעֲקִי מֵעֶבְרִים** (кричи изъ
 Аварима).—48, 44. Я веду сіе (סִיחִם) на Моава—годъ по-
 сѣщенія ихъ; LXX ἐπάξω ταῦτα (= אֶלְהָה) ἐπὶ Μωάβ...; мазор.
 Я веду на него (אֶלְהָה), на Моава, годъ посѣщенія ихъ.—50,
 21. идите на нее и на жителей ея, встанъ мечъ (לְחַבֵּל מִלְחָמָה)
 и губи ихъ; LXX ἐπιβῆθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν,
 ἑλδίκησον μάχαιρα (= פָּקַד חָרֵב) καὶ ἀγάντισον; мазор. на землю сугу-
 баго упорства—иди на нее, и на жителей обреченной на наказа-
 ніе (וְהַחֲרֵם אֶתְרֵיהֶם חָרֵב), убивай и жги за ними (אֶל יוֹשְׁבֵי פְקוֹד).

6) Пешито согласенъ съ LXX въ отступленіяхъ отъ мазо-
 ретскаго текста *относительно согласныхъ знаковъ*: 2, 34. и на
 рукахъ твоихъ (עַל כַּתְפֶּיךָ) найдена кровь; LXX καὶ ἐν
 ταῖς χερσὶ σου (= בְּכַתְפֶּיךָ)...; мазор. **בְּכַתְפֶּיךָ** на полахъ платья
 твоего.—14, 4. за дѣла земли (עַל מַעֲשֵׂה הָאֲדָמָה) не
 будетъ дождя; LXX τὰ ἔργα τῆς γῆς (= עֲבֹדָה הָאֲדָמָה)... ма-
 зор. ради того, что земля въ ужасѣ (בָּעֶבֶר הָאֲדָמָה חָתָה), и
 поелику не было дождя на землѣ.... — 31, 5.

насаждай растенія и торжествуй (וַיִּשְׂמְחוּ); LXX $\gamma\upsilon\tau\epsilon\upsilon\acute{o}\nu\alpha\tau\epsilon$
 και αἰνέσχετε (= וַיִּשְׂמְחוּ); мазор. насадили насаждающие и будутъ
 пользоваться (плодами насажденного וַיִּשְׂמְחוּ).—32, 39. и дамъ
 имъ сердце новое ($\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$) и духъ новый ($\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$); LXX $\kappa\alpha\iota\ \delta\acute{o}\tau\epsilon\ \kappa$
 $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{o}\delta\omicron\n\ \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\alpha\n\ (= \text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי})$ και καρδιαν ἑτεραν (= $\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$); мазор.
 дамъ имъ 'сердце единое ($\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$) и путь единый (דֶּרֶךְ ;
 $\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$ ¹⁾).—Въ 52, 9. 10. 26. читается $\text{לִב\textsubscript{בָּ}נִי}$, согласно съ
 LXX $\Delta\epsilon\beta\lambda\alpha\theta\alpha$, вм. мазор. רַבְלִיתָה .

в) Пешито согласенъ съ LXX въ выраженіяхъ, не соотвѣт-
 ствующихъ буквальному смыслу мазоретскихъ чтеній: 4, 11.
 רוּחַ בָּלְעָה (духъ блуждающій), LXX $\tau\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\ \pi\lambda\alpha\nu\acute{\eta}\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$ вм
 мазор. רוּחַ חַי (вѣтеръ горячій).—8, 5. зачѣмъ отступилъ на-
 родъ сей Іерусалимскій отступленіемъ безстыднымъ (רוּחַ בָּלְעָה ;
 רוּחַ בָּלְעָה); LXX $\alpha\pi\omicron\tau\tau\rho\omicron\phi\eta\n\ \alpha\nu\alpha\theta\eta$; мазор. רוּחַ בָּלְעָה
 (...отступленіемъ совершеннымъ).—11, 19. агнецъ чистый (רוּחַ בָּלְעָה ;
 רוּחַ בָּלְעָה), LXX $\alpha\rho\iota\omicron\n\ \acute{\alpha}\lambda\alpha\kappa\omicron\n$; мазор. רוּחַ בָּלְעָה (агнецъ приру-
 ченный).—13, 14. и разлучу ихъ (רוּחַ בָּלְעָה) одного съ
 другимъ; LXX $\kappa\alpha\iota\ \delta\iota\alpha\kappa\omicron\rho\kappa\iota\omega\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma\ldots$; мазор. разобью ихъ
 (רוּחַ בָּלְעָה) одного о другаго.—Въ 2, 25. 18, 12. мазорет-
 скому רוּחַ בָּלְעָה (нѣтъ! выраженіе полного отказа) въ пешито соот-
 вѣтствуетъ глаголь רוּחַ בָּלְעָה по значенію согласный съ грече-
 скимъ LXX переводомъ $\alpha\nu\delta\iota\sigma\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$.—31, 32. они нарушили за-
 вѣтъ Мой, и Я пренебрегъ ими (רוּחַ בָּלְעָה);
 LXX... $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\gamma\omega\ \eta\mu\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\omega\n$; мазор... Я господинъ (или мужъ) ихъ

¹⁾ Свр. רוּחַ בָּלְעָה (духъ) легко могло возникнуть изъ רוּחַ בָּלְעָה (путь, $\acute{o}\delta\acute{o}\varsigma$, דֶּרֶךְ .

בְּעֵלְתִּי בָם. — 32, 17. не скрыто (עַלְמָה) отъ Тебя ничто;
 LXX οὐ καὶ ἀποκρυβή αὐτο σου οὐθέν; мазор. לֹא יִפְלֵא מִמֶּךָ כֹּל-דְּבָרָךְ
 (недивно, не необыкновенно, не невозможно для Тебя ничто);
 также въ ст. 27.—48, 27. развѣ между ворами пойманъ (Израиль), что ты ведешь съ нимъ войну (הֲלֹא מִבֵּין שׁוֹרְצִים אֲנִי מִלְחָמָה עִמָּךְ)
 LXX... ὅτι ἐπὶ τοῖς κλεψῶσι οὐκ ἔστιν; мазор... чѣ ты, какъ только заговорить о немъ, киваешь головою.

г) Отступленія пешито отъ мазоретскаго текста *относительно лицъ въ глаголахъ и суффиксовъ* также совпадаютъ иногда съ отступленіями LXX: 7, 25... съ того дня какъ вышли отцы *ихъ*, LXX... οἱ πατέρες αὐτῶν, — в. мазор. отцы *ваши*. 44, 10. не ходили... въ завѣтъ Моѣмъ, который Я далъ *имъ* и отцамъ *ихъ* (=LXX), в. мазор. *вамъ* и отцамъ *вашимъ*. — 43, 10. пешито и LXX: и поставитъ (Навуходоносоръ, — у мазор. *поставлю*, говоритъ Богъ) престолъ *свой* (мазор. *его*) на камняхъ, которые *ты* (мазор. *я*) скрылъ, и *подниметъ оружіе* свое на *нихъ* (мазор. *раскинетъ шатеръ свой на нихъ*). — 9, 10. о горахъ *поднимите* плачъ (пешито и LXX) в. (мазор.) о горахъ *поднимаю* плачъ.

д) Мысль, у мазоретовъ выраженная въ формѣ вопроса, 5, 3. Іегова! очи Твои не къ истинѣ ли? въ пешито передается, положительнымъ предложеніемъ: „Господи, очи Твои къ истинѣ“ (устремлены) согласно съ LXX.

Особенно замѣчательно, что незначительные и немногочисленные пробѣлы и излишнія чтенія, наблюдаемые въ пешито сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, также иногда совпадаютъ съ пропусками и прибавленіями перевода LXX. Вотъ

е) *пробѣлы*: 5, 28. *посему они возвеличимся и разбогатѣли и преступили право, суда не судили* (LXX διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθημεν καὶ ἐπαιτήσαμεν, καὶ παρεβήμεν κρίδον...) в. мазор. עַל-כֵּן

גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ שְׁמִנּוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבַר־יָרֵעַ דִּין לֹא־דָנוּ

(*посему возвеличились и разбогатѣли, разжирѣли, растолстѣли и преступили мѣру зла, совсѣмъ не разбирали дѣла вдовы*). Опущены слова עֲשָׂתוּ שְׁמִנּוּ וַיַּעֲשִׂירוּ.—7, 13. и Я гово-

рилъ вамъ, съ ранняго утра говорилъ (הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיּוֹם) .

Опущенныя въ пешито (и у LXX) слова печатаемъ курсивомъ здѣсь и въ слѣдующихъ мѣстахъ: 7, 26. ожесточили выю свою, *поступали худо* въ бѣльшей степени, чѣмъ отцы ихъ.—8, 21. о погибели дщери народа Моего я *сокрушаюсь*, опечаленъ... 15, 8. умножились *у Меня* (или благодаря Мнѣ, по Моему попу-щенію) вдовы ихъ.—24, 1. показалъ Мнѣ Іегова *и вотъ* двѣ корзины.—25... чтобъ сдѣлать ихъ пустынею, предметомъ ужаса, осмѣянія и *проклятій*.—32, 6. *и сказалъ Іеремія*: было слово Іеговы ко мнѣ.—32, 36. „и теперь *посему* такъ сказалъ Іегова“.—42, 15. „и теперь *посему* слушайте“... 44, 3... чтобы идти кадить, *служить* другимъ богамъ.—38, 28. нѣтъ послѣд-нихъ словъ: *и было, когда взятъ былъ Іерусалимъ*.—51, 56. пришелъ *на него*, на Вавилонъ, опустошитель.—50, 14. нѣтъ словъ: „потому что противъ Іеговы согрѣшилъ онъ“. Въ двухъ случаяхъ, 28, 6. 11., при имени Іереміи опущено званіе „пророка“.

ж) *прибавленія*: 4, 3. въ пешито, согласно съ LXX, читается... мужамъ Іуды и *жителямъ Іерусалимъ*. Какъ здѣсь, такъ и въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ курсивомъ напечатан-ныхъ словъ нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ.—9, 14... вслѣдъ похотей сердца своего *злаго*.—Ст. 26. всѣ народы необрѣзаны *плотію*.—10, 12. 51, 15. *Господь сотворившій землю*.—9, 13. законъ..., который далъ Я имъ и *отцамъ ихъ*.—Въ соотвѣт-ствіе имени *נֶעֱזַב*, прибавленному у LXX въ 46 (26), 17., въ пешито читается *נֶעֱזַב* (хромой), слово, стоящее и въ 46, 2. вѣ.

мазор. נְבִיא, и въ 44, 30. вм. הַפֶּרֶע . Мазоретскому слову נְבִיא, когда оно прилагается къ ложнымъ пророкамъ, въ пешито соотвѣтствуетъ נְבִיאִ = LXX *ψευδοπροφητης* — 6, 13. 26, 7. 8. 11. 16. 27, 9. 28, 1. 29, 1. Замѣтимъ здѣсь-же, что и тамъ, гдѣ имя נְבִיא у LXX отсутствуетъ, въ пешито оно переводится *лжепророкъ*: 27, 14. 28, 5. 10. 12. 15. 17.

з) Къ сходству же сирскаго пешито съ переводомъ LXX нужно отнести, наконецъ, тѣ случаи, когда въ первомъ недостаётъ слѣдующихъ выраженій и словъ, въ данныхъ мѣстахъ читающихся и въ мазоретскомъ текстѣ и въ переводѣ LXX, но въ другихъ мѣстахъ послѣдняго такъ часто, какъ увидимъ въ послѣдствіи, отсутствующихъ: „говоритъ Господь“ (נִאֵם יְהוָה) 16, 11. 29, 19. 50, 30.; — слова זְבַאִת при имени יְהוָה 16, 9. 29. 21.; словъ, „сынъ Нааніи“ при имени „Измаилъ“ въ 41, 9.

Впрочемъ эти и подобныя слова и выраженія гораздо чаще составляютъ въ пешито чтенія, излишнія сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ. Именно, выраженіе „говоритъ Господь“ (אָזַי חֲנִי) прибавляется въ 15, 19. 27, 17. 42, 11. 49, 8. Въ соотвѣтствіе мазор. имени יהוה въ пешито читается „Господь силъ“ (חֲנִי שִׁלָּי) въ 11, 3. 23, 24 25, 15. 33, 11. 45, 2. 50, 20., — «Господь силъ Богъ Израилевъ» 11, 11. 13, 9., — «Господь Богъ силъ» 51, 1., — «Господь Богъ» 4, 27. 22, 24., «Господь Богъ Израилевъ» 34, 17.; въ соотвѣтствіе мазоретскому „Иегова воинствъ“ въ пешито Господь силъ Богъ Израилевъ 25, 32. 26, 18, 27, 19. Къ имени „Варуха“ прибавляется сынъ Неріи 36, 5.; къ именамъ бѣдствій — „меча и голода“ имя чумы (חֲמַי) 14, 16. 44, 12. 27.; прибавляется, наконецъ, мѣстоименіе *весь* 44, 3. 50, 35. 51, 7. И таеъ, сирскій текстъ полнѣе, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, чѣмъ

текстъ мазоретскій, и дополненія, его характеризующія въ этомъ отношеніи, тѣже, которыя между прочимъ характеризуютъ мазоретскій текстъ въ отличіе его отъ перевода LXX.

§ 14. *Какъ объяснить эти совпаденія?*

О происхожденіи этихъ дополненій мы будемъ говорить въ послѣдствіи; здѣсь же считаемъ умѣстными лишь нѣсколько словъ о происхожденіи отступленій пешито отъ мазоретскаго текста, согласныхъ съ отступленіями перевода LXX. Былъ-ли оригиналъ пешито отличенъ отъ мазоретскаго текста? Утвердительно можно отвѣчать на этотъ вопросъ, по крайней мѣрѣ, относительно пробѣловъ, совпадающихъ въ пешито съ пробѣлами перевода LXX. Свящ. текстъ въ христіанской церкви испытывалъ измѣненія путемъ дополненій, а ничуть не сокращеній (ср. указанныя выше историческія видоизмѣненія текста EXX). Невѣроятно, чтобы пробѣлы, о которыхъ рѣчь, возникли вслѣдствіе намѣреннаго исключенія нѣкоторыхъ словъ изъ текста: о случайномъ же ихъ происхожденіи говорить не представляется основаній, тѣмъ болѣе, что, съ другой стороны, позднѣйшее происхожденіе соответствующихъ этимъ пробѣламъ чтеній въ мазоретскомъ текстѣ не невѣроятно, такъ какъ отсутствіе ихъ—этихъ чтеній—ни въ одномъ случаѣ не дѣлаетъ ущерба мысли свящ. текста, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. особенно въ 5, 28. 7, 26. 38, 28. 44, 3., дѣлаютъ эту мысль болѣе ясною и простою. Что касается своеобразныхъ чтеній и переводовъ нѣкоторыхъ словъ и выраженій, то сходство въ этомъ отношеніи пешито съ переводомъ LXX возможно объяснить слѣдующими двумя соображеніями. *Во первыхъ* переводъ LXX выражалъ собою извѣстную мѣру пониманія свящ. текста ветхозавѣтныхъ книгъ и въ тоже время служилъ руководствомъ къ такому пониманію. Отъ вліянія этого экзегетическаго руководства не могли быть вполне свободны и лица, сдѣлавшія переводъ, называемый

пешито: потому что не только евреи, говорившіе по-гречески, не могли читать своихъ свящ. книгъ иначе, какъ по переводу LXX (съ конца 2 хр. в. по переводу Авила), но и палестинскіе евреи иногда пользовались переводомъ LXX ¹⁾. Во *этихъ*, извѣстно, что въ VII в. у сирскихъ христіанъ явился новый переводъ ветхаго завета, сдѣланный съ греческаго перевода LXX. Фактъ этого перевода свидѣтельствуетъ о томъ уваженіи, которое питали сирскіе христіане къ переводу, въ которомъ читала ветхозавѣтное слово Божіе греческая церковь. Уже св. Ефремъ Сиринъ часто и съ уваженіемъ говоритъ объ этомъ греческомъ переводѣ; и если нельзя доказать, чтобы онъ читалъ его въ подлинномъ видѣ, то признано однакожъ, что сирскій текстъ ветхаго завета у св. Ефрема носить слѣды исправленій по греч. переводамъ ²⁾. Почтенная извѣстность перевода LXX въ сирской церкви не могла-ли вызвать нѣкоторыхъ поправокъ въ текстъ пешито именно по переводу LXX? Объ Іаковѣ Эдескомъ (изъ 8 в.) положительно извѣстно, что онъ трудился надъ пересмотромъ ветхозавѣтнаго текста, поставляя себѣ цѣлю согласить текстъ пешито съ текстомъ перевода LXX. Іаковъ, вѣроятно, не первый занимался такимъ дѣломъ. Какъ бы то ни было, въ книгѣ пророка Іереміи, въ текстѣ пешито мы замѣтили нѣсколько мѣстъ, въ которыхъ прямое вліяніе перевода LXX оставило очевидные слѣды. Въ 22, 30. читается: „такъ говорить Господь: لَا تَكْفُرْ بِكَلِمَاتِي وَلَا تَكْفُرْ بِكَلِمَاتِي (напишите мужа сего объявленнымъ безз дѣтей). Если сопоставить этотъ переводъ съ мазор. текстомъ („напишите мужа сего бездѣтнымъ“ לֹא תַכְפֹּר בְּכַלְמֵי וְלֹא תַכְפֹּר בְּכַלְמֵי) и съ переводомъ LXX (*γράφω τὸν ἄνδρα τούτον, ἐκκήρυκτο, ἄνθρωπος*): то очевиднымъ становится, что текстъ пешито

¹⁾ Въ талмудѣ сохранилось извѣстіе о нѣкомъ раби Леви, который, пришедши въ синагогу, въ Кесаріи Палестинской, услышалъ тамъ чтеніе закона на эллинскомъ языкѣ (у Вухторфа, *Lexicon talmud.*, p. 104).

²⁾ Havernick, *Einl.* I, 1. стр. 376.

совмѣщаетъ въ себѣ и буквальный переводъ съ еврейскаго текста, и переводъ съ LXX, явившійся вѣроятно въ качествѣ позднѣйшаго дополненія въ первому. Такой же вѣводъ является естественнымъ послѣдствіемъ сопоставленія текста пешито съ мазоретскимъ и LXX въ слѣдующихъ мѣстахъ: 48, 7. לַחֲזֹקְךָ וְלַחֲזֹקְךָ (ты положила на твои укрѣпленія и на твои сокровища); мазор. за то, что ты полагаешься на твои дѣла и на твои сокровища (בְּמַעֲשֶׂיךָ וּבְאֲצִרְתֶּיךָ); LXX ἐπειδὴ ἐτεπλῆθεις ἐν ὀχυροῖσιν σου.— 17, 11. כִּי יִשְׁכַּח לְפָנֶיךָ (куропатка, которая снываетъ тѣхъ, кого неродила); мазор. כִּי יִשְׁכַּח לְפָנֶיךָ וְלֹא יִלֵּד (куропатка высиживаетъ, хотя и не кладетъ, т. е. садится не на свои яйца); LXX ἐξ οὐκ ἔστειλε τέρδις, οὐκ ἔχουσιν ἂν οὐκ ἔτελε.

§ 15. Критическія замѣчанія о нѣкоторыхъ мазоретскихъ чтеніяхъ а) на основаніи пешито и LXX.

Мы признали, однакожъ, что нѣкоторыя отступленія пешито отъ мазоретскаго текста, согласныя съ отступленіями перевода LXX, нельзя объяснить иначе, какъ отличіемъ оригинала пешито отъ мазоретскаго текста. Въ дополненіе къ указаннымъ выше пробѣламъ сирскаго перевода, соотвѣтствующія которымъ мазоретскія чтенія могли, какъ мы сказали, возникнуть позднѣе, укажемъ здѣсь нѣкоторыя, отличныя отъ мазоретскихъ, чтенія пешито, въ основѣ которыхъ нужно признать чтенія, очевидно улучшающія соотвѣтствующія чтенія мазоретскаго текста. 23, 10. „потому что блудниковъ и хищниковъ полна земля; ради сихъ (חַמְסֵם וְחַמְסֵם) осквернена земля“; LXX ὅτι ἀπὸ πρὸς τῶν πονηρῶν (כִּי פְנֵי אֵלֶּיךָ) ἐπληθύνθη ἐν γῆ (здѣсь, вѣроятно, пропускъ

1) Первому и этимъ словъ, очевидно, нѣтъ соотвѣтствующаго въ пешито, какъ нѣтъ и въ LXX.

ради *ὁμοτέλεστον*, см. ниже). Мазоретское чтение: „потому что блудниковъ полна земля, потому что *отъ проклятiя* (*מַפְּלִי*) печальна земля, иссохли оазисы пустыни“, — это чтение оставляетъ желать лучшаго при недостаткѣ связи между первою и второю его половинами. Сирское и LXX чтения удовлетворяютъ этому желанiю, указывая причину печали, засухи на землѣ не въ проклятiи, а именно въ блудникахъ, о которыхъ рѣчь въ началѣ стиха.—46, 11. Мазоретское чтение, „напрасно ты употребляешь много лекарствъ, пластыря (*תַּעֲלֵה*) нѣтъ“ заключаетъ въ себѣ двѣ, противорѣчащiя одна другой, мысли. Противорѣчiе устраняется основаннымъ на другой вокализации чтенiемъ сирскаго пешиито: „напрасно ты умножаешь лекарства, и *пользы* (= *תועֵלָה*) нѣтъ тебѣ“.... LXX *ὁφείλει οὐκ ἔστιν ἐν σοι*.—11, 14. „потому что Я не слушаю во время, когда они призываютъ ко Мнѣ, во время несчастiя своего“ (*כִּי*) ; LXX... *ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν* = *בְּעֵת רָעָה*. Чтения этого нельзя не предпочесть мазоретскому (... ради несчастiя ихъ *בְּעֵת רָעָה*), въ которомъ предлогъ *בעד* является въ сочетанiи, не соответствующемъ обыкновенному его употребленiю: онъ можетъ значить *ради*, *за* — въ приложенiи только къ лицамъ, *за* которыхъ ходатайствуютъ (см. 11, 14а. 7, 16.); обыкновенныя же его значенiя—*около*, *кругомъ*, *чрезъ*, *при* (см. Gesenius, Handwörterbuch). Происхожденiе *בעד* изъ первоначальнаго *בעת* легко понять при предположенiи случайной неясности лѣвой ножки въ *ת*, обманувшей переписчика. — 8, 3. мазоретское чтение: „и будетъ предпочитаема смерть жизни у всего остатка оставшагося (*הַנִּשְׁאָרִים*) отъ рода злаго сего *בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם*. Пешиито и LXX: и по-

желаютъ себѣ смерти лучше, чѣмъ жизни, всѣ оставшіеся, которые остались отъ рода сего злаго во всѣхъ мѣстахъ, куда Я разсѣялъ ихъ. Второго **הַנְּשָׁאֲרִים** не читаютъ переводчики; и въ самомъ дѣлѣ, оно можетъ относиться, безъ сомнѣнія, только къ тому же „остатку“, который опредѣляется и первымъ **הַנְּשָׁאֲרִים**, но занимаетъ такое мѣсто, что можетъ служить лишь опредѣляющимъ именемъ къ слову **הַנְּקִמָּה**; въ такомъ случаѣ, однакожъ, оно само должно было бы имѣть при себѣ какое-либо дополненіе. Если опустить, вмѣстѣ съ пешито и LXX, затруднительное слово, получаемъ совершенно ясный смыслъ. — 18, 8. и обратится народъ тотъ отъ злобы своей, **אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי עָלָיו**, пожалю (отмѣню) о несчастіи, которое Я рѣшилъ сдѣлать ему. Слова, оставленные нами безъ перевода и отсутствующія въ пешито и у LXX ¹⁾, въ данномъ мѣстѣ не даютъ удовлетворительнаго смысла; и едва-ли можно сомнѣваться, что они составляютъ позднѣйшую приписку въ параллель словамъ: „которое Я рѣшилъ сдѣлать ему“. — 11, 4. Мазоретское чтеніе: „слушайте голоса моего **וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם** по всему, что Я заповѣдалъ вамъ“. Въ основѣ пешито и перевода LXX (слушайте голоса Моего и дѣлайте все, что Я заповѣдую вамъ) лежитъ текстъ, въ которомъ не было мазоретскаго **אֹתָם** (ихъ), не имѣющаго, въ самомъ дѣлѣ, соотвѣтствующаго себѣ имени въ предшествующей рѣчи. Мѣстоименіе это въ мазоретскомъ текстѣ, вѣроятно, составляетъ ошибочно вставленное сюда повтореніе послѣдняго слова ст. 6., гдѣ оно относится къ „словамъ завѣта сего“. Преимущество чтенія пешито и LXX, во всякомъ случаѣ, очевидно. — 9, 17 (16). такъ сказалъ Іегова воинствъ: разсудите (**הַתְּבוּנָה**) и позовите плакальщицъ... Слово „разсу-

¹⁾ Ихъ нѣтъ и въ слав. переводѣ.

дите“, отсутствующее въ пешито и у LXX (и въ слав. перево-
дѣ), не даетъ какого-либо, соотвѣтствующаго контексту, смысла,
и авторитетъ древнѣйшихъ переводовъ можетъ служить доста-
точнымъ основаніемъ для того, чтобы считать это слово не пер-
воначальнымъ въ мазоретскомъ текстѣ. — Также и по тѣмъ же
причинамъ нужно думать о словѣ **לֵאמֹר** въ началѣ 3 гл.

§ 16. б) на основаніи перевода LXX.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сравненіе мазоретскаго текста съ до-
нимъ переводомъ LXX располагаетъ предпочесть чтенія, лежація
въ основѣ послѣдняго, чтеніямъ перваго. Вотъ эти мѣста: 11, 15.
מָה לִידִידִי בֵּיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמִּזְמָתָה הַרְבִּים וּבִישָׁר-קָדָשׁ
יַעֲבֹרוּ מֵעַלֶּיךָ כִּי רָעַתְכִי אֶזְעָלִי. Это мазоретское чтеніе пред-
ставляетъ непобѣдимыя трудности для удовлетворительнаго пере-
вода и истолкованія его буквы, и безуспѣшность всѣхъ попытокъ
преодолѣть эти трудности ведетъ къ мысли о порчѣ текста. Возѣ
становить подлинное чтеніе помогаетъ въ настоящемъ случаѣ
именно переводъ LXX. Судя по тексту этого послѣдняго:
τί ἡ ἡγορημένη ἐν τῷ ὀνόμ μου ἐποίησε βδελυγμία; μη εὐχαὶ καὶ χάρις ἄγρια
ἀρελοῦσιν ἀπὸ τοῦ τὰς καλίας σου, ἡ τοῦτοις διαφεύει, въ первой половинѣ
стиха неопред. съ суффиксомъ **עֲשׂוֹתָהּ** (при scriptio defectiva)
переводчикъ читалъ за 3 л. женск. р. 1-го аор. **עֲשִׂתָּהּ** и, въ
связи съ этимъ, не обратилъ вниманія на префиксъ **ל** въ словѣ
לִידִידִי, принимая это послѣднее за подлежащее того глагола.
Мазоретскому слову **הַרְבִּים** у LXX соотвѣтствуетъ, не имѣющее
съ нимъ по смыслу ничего общаго, слово *μη εὐχαὶ*. Переводчикъ,
очевидно, читалъ **ה** первую букву слова, какъ вопросительную
частицу; а вмѣсто **רַבִּים** не **מְרַבִּים** (какъ думали Dathe, Dahler,
Ewald, Hitzig), потому что въ книгѣ пророка Іереміи корень **נדר**
у LXX всегда переводится глаголомъ *δοιορῶ* (см. 44, 25), а

възвѣстѣе, что читаль רָנִים или (такъ какъ однажды только встрѣчающееся въ Пс. ^{32/31}, 7 слово это имѣетъ значеніе [радость, ликованіе], далекое отъ *εὐχαί*) רָנִים слово, которое по значенію можно приравнивать къ רָנָה, употребляющемуся въ Іер. 7, 16. 11, 14, 14, 12, въ смыслѣ воззванія о помощи и у LXX переводимому *δέησις* (ср. 3 Ц. 8, 28, гдѣ это слово переводится *προσευχή*) ¹⁾. Частицы כִּי послѣ מַעֲלִיךְ переводчикъ, какъ видно, не читаль; и можно согласиться съ Ewald'омъ, который (Propheten d. A. V. II, 152) за первоначальное чтеніе принимаетъ здѣсь מַעֲלִיכִי (ср. Nägelsbach) — арамейскую форму имени съ суффиксомъ 2 лица ж. р., подобную непосредственно слѣдующей רָעַתִּיךְ. Въмѣсто וְנִסְּ переводчикъ (при сходствѣ буквъ וְ и נִ) читаль, кажется, וְנִסְּ (= וְ); а вмѣсто וְתַעֲלִיךְ не וְתַעֲלִיךְ (какъ думаетъ Гитцигъ, стр. 90), а по созвучію и давая иной порядокъ буквамъ — וְתַעֲלִיךְ. Принимая нѣкоторыя изъ чтеній, предполагаемыхъ въ основѣ перевода LXX, взамѣнъ соотвѣствующихъ словъ мазоретскаго текста, именно вм. וְתַעֲלִיךְ читая וְתַעֲלִיךְ и מַעֲלִיכִי вм. מַעֲלִיךְ כִּי, мы можемъ совершенно избѣгнуть тѣхъ непреодолимыхъ трудностей, какія представляетъ мазоретское чтеніе. Мы тогда будемъ переводить: „что возлюбленному Моему въ домъ Моемъ? дѣлатъ его, это преступленіе? (называя возлюбленнымъ Своимъ народъ іудейскій, ср. 12, 7. Ис. 5, 1 и др., Іеговъ спрашиваетъ его: чего хочетъ онъ во храмѣ? для того-ли онъ является сюда, чтобы, исполнивъ предписанные обряды, считать себя внѣ опасности со стороны правосудія Божія, оскорбленнаго его безнравственно-языческимъ поведеніемъ, и безбоязненно продолжать

1) Такъ думали уже Buxtorf (Anticritica, p. 661) и Mauger. Въ последнее время предположеніе это поддерживаютъ Graf (стр. 183) и Nägelsbach (стр. 100 и сл.).

прежній образъ жизни внѣ храма, ср. 7, 9 и сл., — для того-ли чтобы совершать такое сознательное преступленіе, **הִנֵּנִי**, наглый обманъ, дерзки—лицемѣрное дѣйствіе? Въ совершенномъ соотвѣтствіи съ этими мыслями. Іегова говоритъ далѣе, обращаясь къ тому-же народу:) „*молитвы (вопли о помощи) и священное мясо (жертвоприношенія) удалятъ-ли отъ тебя твое бѣдствіе (бѣдствіе, которое можешь ты считать своею собственностію, такъ какъ оно должно неизбѣжно постигнуть тебя)? (Еслибы это случилось), въ такомъ случаѣ ты могъ бы лжовать* (глаголь **לָגַעַ** можетъ указывать на тотъ, исполненный самонадѣянности и самодовольства, образъ мыслей и жизни, котораго не оставлялъ народъ и въ храмѣ Іеговы).

Мазоретскій текстъ представляется не довольно яснымъ также въ 16, 7. Слова **וְלֹא-יִפְרֹסוּ לָהֶם עַל-אַבְלָל לִנְחָמוֹ עַל-מֵת** буквально должны быть переведены: „и не будутъ преломлять для нихъ въ печали, чтобы утѣшить его по умершимъ“. По контексту (ср. ст. 5 „не ходи въ домъ печали, и не ходи плакать и не утѣшай ихъ“; ср. ст. 7 „не будутъ поить ихъ изъ чаши утѣшенія по отцѣ его и по матери его“) можно догадываться, что рѣчь идетъ о переломленіи хлѣба для тѣхъ, которые въ первые дни послѣ смерти своихъ близкихъ родныхъ, въ глубокой печали, отказывались отъ пищи, и которыхъ родные и знакомые старались утѣшить, убѣждая ихъ между прочимъ подкрѣпить себя предлагаемою пищею; рѣчь идетъ, однимъ словомъ, о преломленіи хлѣба, который у Осіи 9, 4. называется „хлѣбомъ сѣтующихъ“ (ср. также Езек. 24, 17). Но можетъ-ли значить одинъ глаголь **פָּרַס** преломить хлѣбъ, это по меньшей мѣрѣ сомнительно: такъ какъ нельзя указать ни одного примѣра подобнаго употребленія указаннаго глагола. Переводъ **ΕΧΧ**: οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παραλλήλῃ ἐπε τεθνήκησι, очевидно, сдѣланъ съ такого оригинала, въ которомъ читалось

וְלֹא יִסְרְפוּ אֶתְּכֶם, и нельзя охотѣ не предпочесть этого предполагаемаго чтенія мазоретскому, тѣмъ болѣе, что и блж. Іеронимъ, переводя это мѣсто сходно съ LXX (et non frangent inter eos iugenti panem ad consolandum super mortuum.), очевидно, и читалъ въ своемъ евр. экземплярѣ также, какъ LXX. Kennicott въ своей библии уназываетъ также одинъ библейскій списокъ, въ которомъ вм. לֹא читается יִסְרְפוּ. Происхожденіе мазоретскаго чтенія изъ первоначальнаго можно объяснить очень просто тѣмъ предположеніемъ, что изъ двухъ, почти тождественныхъ по очертанію, словъ לֹא и יִסְרְפוּ переписчикъ считалъ достаточнымъ написать только одно, считая другое повтореніемъ перваго, или опустивши его ради сходства по окончанію съ предшествовавшимъ.

Нельзя также не отдать предпочтенія чтенію LXX предъ мазоретскимъ въ 23, 33. Здѣсь рѣчь обращена, отъ лица Іеговы, къ пророку по поводу тѣхъ перетолкованій и насмѣшекъ, которымъ подвергались проповѣди Іереми со стороны ложныхъ пророковъ, пользовавшихся двоякимъ значеніемъ слова מִשָּׁא (время и изрѣченіе, собств. возвышеніе голоса, отъ מָשָׂא носить, поднимать) и спрашивавшихъ у Іереми и другъ у друга: какое מִשָּׁא Іеговы, съ ироническимъ намекомъ на обличительный и угрожающій характеръ проповѣдей пророка. Іегова говоритъ: „и если спроситъ тебя народъ сей, или пророкъ, или священникъ, говоря: מִה מִשָּׁא הָיָה? какое изрѣченіе — время Іеговы? то скажи имъ: אֶת־מִה מִשָּׁא וְאֶת־מִה מִשָּׁא וְאֶת־מִה מִשָּׁא и отвергну (брошу) васъ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם говоритъ Іегова. Послѣ словъ אֶת־מִה מִשָּׁא, если переводить ихъ по мазоретскому чтенію „какое изрѣченіе — время Іеговы“? не ловко звучать слова: „и отвергну васъ“. Рѣчь гораздо естественнѣе и послѣдовательнѣе въ переводѣ LXX, основанномъ на другомъ раздѣленіи

тѣхъ же согласныхъ знаковъ. Переводчикъ, какъ видно, вѣ-
мазоретскаго מִשְׁמַחַת מִשְׁמַחַת читалъ מִשְׁמַחַת, потому что пред-
лагаетъ слѣдующій переводъ: καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς αὗτος τὸ ἱερὸς
ἢ προφῆτης τί τὸ λῆμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς υμεῖς ἐστέ τὸ λῆμμα
καὶ ῥαξὼ ὑμᾶς, λέγει Κύριος. Итакъ, на вопросъ о מִשְׁמַחַת Иеговы пророкъ
долженъ отвѣчать, что спрашивающіе сами суть massa и что
это бремя, носимое доселѣ Иеговою на раменахъ Своихъ, Онъ
свергнетъ съ Себя, возлюбленный народъ Свой оставить своимъ
попеченіемъ, отвергнетъ его и бросить въ чужую землю. — Въ концѣ
тойже рѣчи по тому-же поводу, въ ст. 39, Иегова говоритъ:
לָבַן הִנְנִי וְנִשְׁתִּי אֶתְכֶם נָשָׂא וְנִשְׁתִּי אֶתְכֶם. Держась ма-
зоретской пунктаціи, слова эти можно переводить только слѣду-
ющимъ образомъ: „посему вотъ Я отдамъ или забуду (נִשְׁתִּי или
נָשָׂא имѣеть эти значенія) васъ совершенно и отвергну васъ и
городъ“... У LXX же читаемъ здѣсь: διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω
(вмѣсто נָשָׂא וְנִשְׁתִּי) переводчикъ читаетъ נָשָׂא וְנִשְׁתִּי отъ נָשָׂא,
поднимать, нести ¹⁾ καὶ ῥαξὼ ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν .. Этотъ переводъ
и чтеніе, лежащее въ его основѣ, нельзя не предпочесть ма-
зоретскому чтенію, какъ гораздо болѣе подходящіе къ той игрѣ
словъ, которую пророкъ отъ имени Иеговы позволяетъ себѣ, на-
зывая «*бременемъ Иеговы*» насмѣшливо спрашивавшихъ у него
о massa Иеговы.

Въ 25, 38., гдѣ въ соотвѣтствіе мазоретскимъ словамъ מִשְׁמַחַת
מִשְׁמַחַת у LXX читаемъ ἀπὸ τροβόπου τῆς μαλαίας τῆς μεγάλης,
есть основаніе считать по крайней мѣрѣ מִשְׁמַחַת (= τῆς μαλαίας)
вм. מִשְׁמַחַת первоначальнымъ чтеніемъ. Порча мазоретскаго текста
обнаруживается сама собою уже въ томъ обстоятельствѣ, что

1) Такъ - же, очевидно, читалъ и авторъ сирскаго нешито:

tollendo vos tollam.

חַרְוֹן, слово муж. рода, является въ безпримѣрномъ сочетаніи съ прилагательнымъ женскаго рода הַיּוֹנָה—формой, которая, между тѣмъ, вполне умѣстна при существительномъ ж. рода הַרְב. Сравните, притомъ, 46, 16. 50, 16., гдѣ читается и у мазоретовъ מִפְּנֵי הַרְבַּ הַיּוֹנָה. Въ этихъ двухъ послѣднихъ случаяхъ LXX переводятъ ἀτὸ τροσῶπον ματαίρας ἐλληνικῆς, — переводъ показывающій, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ также הַיּוֹנָה, только иначе вокализировалъ эту группу согласныхъ знаковъ, чѣмъ мазореты (см. ниже). Не легко объяснить происхождение у LXX слова τῆς μεγάλης въ 25, 38. въ соотвѣтствіе тому же הַיּוֹנָה¹⁾. Но измѣненіе первоначальнаго הַרְבַּ на חַרְוֹן было возможно при сходствѣ буквъ ב и נ (см. ниже) и при scriptio defectiva послѣдняго слова.

Съ помощью перевода LXX мы можемъ возстановить также, вѣроятно, первоначальное чтеніе на мѣсто очевидно испорченнаго мазоретскаго въ 41, 9. *А яма, куда бросилъ Измаилъ всѣ трупы людей, которыхъ убилъ онъ בִּיד־גִּדְלֵיהוּ, это та (яма), которую сдѣлалъ царь Аса отъ Ваасы, царя Израильскаго.* Слова, предлагаемые нами безъ перевода, если переводить ихъ буквально (рукою Гедаліи), противорѣчили бы обстоятельствамъ убійства, совершеннаго Измаиломъ и рассказаннаго въ первой половинѣ гл. 41. Гедалія не только не участвовалъ въ этомъ преступленіи, но и самъ былъ первою и главною его жертвою; изъ-за него были убиты и другіе его приверженцы. Переводить, однакоже, указанное мазоретское выраженіе „ради Гедаліи“ или „съ Гедаліею“ значило бы усвоить частицѣ בִּיד значеніе, котораго

¹⁾ По догадкѣ Rosenmüller'a (VIII. 1. 598), переводчикъ вмѣсто הַיּוֹנָה читалъ יְהוָה (ср. сирскій переводъ <отъ гнѣва Господня>), но такъ какъ въ 12, 12. 47, 6. мы встрѣчаемъ же у LXX выраженіе μάχαρα τοῦ κυρίου (евр. חֲרָב לַיהוָה), то непонятно, почему и въ 25, 38. переводчикъ не употребилъ того же выраженія, если читалъ הַרְבַּ יְהוָה.

она никогда не имѣть и не можетъ имѣть. Переводъ LXX, основанный на другомъ чтеніи, не дѣлаетъ никакихъ подобныхъ затрудненій: καὶ τὸ φράσιν εἰς ὃ ἐρρίπεν ἐν εἰ Ἰσραὴλ τάντας οὓς ἐπάταξε, φράσιν μέγα (вм. **וְיִשְׂרָאֵל** переводчикъ чатаетъ **בְּיִשְׂרָאֵל**) τοῦτο ἐστὶν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀβὰ....

Въ 44, 9. (забыли-ли вы преступленія отцовъ вашихъ и преступленія царей Иуды **וְיִשְׂרָאֵל** и преступленія ваши, и преступленія женъ вашихъ...) чтеніе LXX помогаетъ выйти изъ затрудненія, создаваемого у мазоретовъ словомъ **וְיִשְׂרָאֵל**, при которомъ, если его переводить „и женъ его“, т. е. Иуды, слѣдующія затѣмъ слова „и преступленія женъ вашихъ“ являются необъяснимою тавтологіею. Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν (вм. **וְיִשְׂרָאֵל** переводчикъ, повидимому, читаетъ **וְיִשְׂרָאֵל**) καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν. Переводъ этотъ (кромя пропуска, возможность котораго объясняется одинаковымъ началомъ двухъ словъ **וְיִשְׂרָאֵל**

וְיִשְׂרָאֵל) представляетъ послѣдовательность именъ, со стороны своей подлинности подтверждаемую параллельными мѣстами 44, 17. 21., гдѣ также называются „отцы наши или ваши, цари и князья“ **שָׂרִים** и 1, 18. 2, 26. 24, 8. 25, 18. 32, 32. 34, 21, гдѣ рядомъ съ царями называются князья ихъ **שָׂרִים**. Происхожденіе мазоретскаго **וְיִשְׂרָאֵל** изъ **וְיִשְׂרָאֵל** не трудно объяснить, если принять въ соображеніе, что буквы **נ** и **ך** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ и даже въ древнееврейскомъ представляются до извѣстной степени сходными между собою, и особенно при случайной небрежности каллиграфа возможно было смѣшать ихъ одну съ другою.

¹⁾ Вѣроятна догадка Моверса (р. 32), что **וְיִשְׂרָאֵל** мазоретское чтеніе явилось вслѣдствіе ошибочнаго повторенія переписчикомъ первыхъ двухъ буквъ непосредственно слѣдующаго мѣстоимѣнія **הוא**

46 (26), 15. Въ мазоретѣнскомъ текстѣ: מְדֻעַ נִסְתָּה אֲבִירֶיךָ לֹא, трудно понять значеніе слова אֲבִירֶיךָ, имѣющаго форму множ. числа, но соединеннаго съ глаголами единств. נִסְתָּה и עָמַד. Именно это послѣднее обстоятельство не позволяетъ переводить אֲבִירֶיךָ „храбрые“, т. е. войны твои (египетскіе), какъ переводятъ (по примѣру халд. парафраза и сирскаго нешито) многіе изъ новѣйшихъ (напр. Rosenmüller, Wichelhaus). Въ послѣднее время сдѣлано нѣсколько попытокъ оправдать сочетаніе אֲבִירֶיךָ съ глаголами единств. числа; именно: одни, принимая אֲבִירֶיךָ за единств. число, полагаютъ, что предъ суффиксомъ есть или знакъ, указывающій на гласную сеголь (Hitzig 345), или поставлено здѣсь ради паузы (Graf 514). Другіе, приравнивая אֲבִירֶיךָ къ בְּעָלִים, אֱלֹהִים, תְּרָפִים и слѣдовательно считая его за множ. число, находятъ возможнымъ при немъ глаголь единств. числа (Nägelsbach 309). Но всѣ эти, сами по себѣ не невозможныя, объясненія становятся излишними, если (какъ и дѣлаютъ это Hitzig, Graf и Nägelsbach) слѣдовать въ пониманіи слова אֲבִירֶיךָ переводу LXX, который здѣсь читается такъ: διὰ τὴ ἐφυγεν ἀπὸ σου ὁ Ἀτὶς; ὁ μύσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν. Объ этомъ чтеніи нужно замѣтить прежде всего, что слово ὁ Ἀτὶς составляетъ въ немъ, вѣроятно, позднѣйшую вставку, не относящуюся къ первоначальному тексту LXX. Блаж. Феодоритъ, объясняя этотъ текстъ, могъ сказать, что „тѣломъ избраннымъ называется (пророкъ) Апис“,—могъ сказать такъ только въ томъ случаѣ, если не читалъ въ своемъ экземплярѣ ὁ Ἀτὶς. Слова этого нѣтъ также и въ такъ называемомъ сиро-гекзаплатскомъ переводѣ, сдѣланномъ въ VII христіанскомъ в. съ перевода LXX ¹⁾ и въ переводѣ арабскомъ, сдѣланномъ также съ грече-

¹⁾ Hävernick, Handbuch der hist.-kritischen Einl. in d. A. T. 2 изд. I. 1. 377

скаго Александрійскаго ¹⁾. Итакъ слову אֲבִירָה у LXX соотвѣтствуютъ ὁ μὀσχος ὁ ἐκλεκτός σου. Последнія два слова нужно признать (съ Hitzig омъ въ указанномъ мѣстѣ) объяснительнымъ прибавленіемъ переводчика, соотвѣтствующимъ тому обстоятельству, что боготворился въ Египтѣ быкъ, отличавшійся извѣстными особенными качествами, благодаря которымъ и останавливался выборъ на томъ, а не на другомъ экземплярѣ. Какъ бы то ни было, но переводчикъ подъ אֲבִירָה разумѣетъ одного избраннаго тельца, и слѣдовательно читаетъ אֲבִירָה, — чтеніе, которое имѣютъ многіе изъ сохранившихся донинѣ библейскихъ списковъ, указанные у Kennicott'a. Чтеніе אֲבִירָה въ textus reserptus съ вѣроятностію можно производить отъ лица, понимавшаго здѣсь (подобно халд. парафрастѣ) воиновъ, храбрецовъ египетскихъ. Весь стихъ слѣдуетъ переводить такимъ образомъ: *зачѣмъ увеленъ быкъ твой?* (это вопросъ, за которымъ слѣдуетъ тотчасъ-же отвѣтъ:) *Не устоялъ онъ, потому что Іегова помялъ его.*

Мы не сомнѣваемся также предпочесть чтеніе LXX въ 46 (26), 17. Мазоретскій текстъ קָרָאֵי שָׁם פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שְׁאוֹן הָעֶבֶר הַבּוֹעֵד буквально слѣдуетъ перевести: *воскликнуть тамъ: Фараонъ царь египетскій—смятеніе* (т. е. въ страшномъ безпокойствѣ) *онъ пропустилъ время* (не воспользовался срокомъ, даннымъ ему для исправленія милостію Іеговы). Подлежащимъ къ глаголу קָרָאֵי можно считать здѣсь только тѣхъ, потерпѣвшихъ пораженіе, воиновъ, которые, по ст. предыдущему, отправляются въ свою родину. Но въ такомъ случаѣ вм. קָרָאֵי слѣдовало бы ожидать וַיִּקְרָא и нарѣчіе שָׁם слѣдовало бы по-

¹⁾ И вотъ почему нельзя принять мнѣнія I. D. Michaelis'a и Kennicott'a, которое считаетъ вѣроятнымъ и Wichelhausъ, что переводчикъ евр. слово נִסְתָּה

раздѣлилъ на двое и перевелъ נִסְתָּה, а קָה по созвучію принялъ за имя Алиса.

нять, какъ указаніе на эту родину союзниковъ Египта. Но почему они именно на своей родинѣ должны провозгласить извѣстныя слова о фараонѣ?... Если же это нарѣчіе понимать, какъ указаніе на мѣсто пораженія Египетскихъ Войскъ, или если даже переводить **עַשׂ** „тогда“, то все-же остается непонятнымъ, какимъ образомъ пророкъ усваиваетъ языческимъ союзникамъ Египта сознание участія Іеговы въ судьбѣ этого государства. Затрудненія устраняются, если тѣже согласные знаки **עש קרן** иначе вокализировать, слѣдуя греческому александрійскому переводчику, который говоритъ здѣсь: *καλοῖσθε τὸ ὄνμα* (слѣдов. читаетъ **קרן עשׁ**) *Φαραὼ Νεχαιὸ βασιλέως Αἰγύπτου*, и понимая слѣдующія слова, какъ собственное имя, оставляетъ ихъ безъ перевода: *Σχὼν Ἐβρεὶς Μωϋσῆ* (Алекс. списокъ *Ἐβρεὶς Ἐμοϋσῆ*). Итакъ, подлежащее здѣсь совсѣмъ не то же, что и въ предыдущемъ стихѣ (и вотъ почему нѣтъ *waaw* возвратнаго); рѣчь обращена къ неопредѣленнымъ лицамъ. Преимущество такого пониманія обнаруживается изъ того, что говорится въ слѣдующемъ 18 ст. „живъ Я, говоритъ Царь, Іегова воинствъ имя Его“. Богъ указываетъ на Свое державное имя въ противоположность новому имени царя египетскаго, свидѣтельствующему о гибели его постигшей.

Въ 47, 5. по переводу съ мазоретскаго текста читаемъ: *пришла плыть на Газу* (т. е. горе постигло этотъ городъ, и въ знакъ печали онъ остригъ свою голову); *умолкнулъ* (въ той же печали) *Аксалонъ, остатокъ долины ихъ* (**שִׁאֲרֵית עֲמֹקִים**), *доколь ты будешь рѣзаться?* (ст. 6) *Увы, мечь Іеговы, доколь неуспокоишься?..* LXX *ἦναι φалаκρομα ἐπὶ Γαζαν, ἀτερεῖσφι* (вм. **נִדְמַתָּה** переводчикъ читаетъ **נִדְמַתָּה**) *Ἀγαλὼν καὶ οἱ καταλοιποί. Ἐν γλίσσῃ ὅως τίνος λο εἰς ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου.* Вм. **עֲמֹקִים** переводчикъ читалъ въ своемъ экземплярѣ **עֲנָקִים** (ниже будетъ

сказано о возможности и примѣрахъ смѣшенія буквъ и 21). И въ самомъ дѣлѣ, такъ какъ рѣчь идетъ о Филистимлянахъ, то едва-ли можно было назвать мѣсто ихъ жительства долиною, если это мѣсто только съ востока было ограничено горами, съ запада же спускалось прямо къ морю. Обыкновенно эта мѣстность называется „низменностью“ (שפלה Ис. Нав. 11, 16. 15, 33. Иерем. 32, 44. 33, 13). Съ другой стороны, изъ исторіи В. Зав. извѣстно, что Энакимы, послѣ того какъ были поражены въ горахъ Іудинныхъ Іисусомъ Навиномъ, спаслись въ Газу, Геѣ и Азотъ (Ис. Нав. 11, 21. 22), откуда, съ теченіемъ времени, снова успѣли занять Хевронъ и Давиръ и были опять вытѣснены отсюда Халевомъ и Ооніаѣлемъ (тамъ-же 15, 14 и сл.; ср. Суд. 1, 10 и сл.). Во время Саула и Давида извѣстны были великаны изъ потомковъ Рефаимовъ ¹⁾, и мѣсто-жительство ихъ указывается большею частію въ Геѣ (1 Цар. 17, 4. 2 Цар. 21, 16 и сл. 1 Пар. 20, 4 и сл.). И такъ, жителей одного изъ городовъ филистимскихъ,—вѣроятно, только что названнаго Геѣа, можно было назвать остаткомъ Энакимовъ. Исправляя въ этомъ смыслѣ, по переводу LXX, мазоретскій текстъ и слова „остатокъ Энакимовъ“ соединяя не съ предыдущими (какъ у мазоретовъ), а съ послѣдующими, мы получаемъ во второй половинѣ стиха мысль, совершенно параллельную содержанию первой половины: „остатокъ Энакимовъ, доколѣ рѣзаться тебѣ?“ (намекъ на обычай—въ знакъ печали дѣлать себѣ раны на тѣлѣ, ср. 16, 6. 41, 5. 3 Цар. 18, 28).

48, 4. *Разрушенъ Моавъ* (т. е. столица Моава, Аръ-Моавъ

¹⁾ Въ специальномъ смыслѣ Рефаими назывался народъ, жившій по ту сторону Іордана, изъ котораго происходилъ извѣстный вавилонскій царь Огъ (Быт. 14, 5 15, 20 Второз. 3. 11). Въ послѣдствіи имя это стало означать вообще великановъ и прилагалось къ Энимамъ и къ Замзумимамъ и къ Энакимамъ (ср. Второз. 2, 11. 20). Въ этомъ общемъ смыслѣ нужно понимать имя Рефаимы и въ указанныхъ мѣстахъ книгъ Царствъ и Паралипоменонъ.

или Киръ-Моавъ) **הַשְׁמִיעַ זַעקָה זַעֲרִיָּה** Последнія три слова буживально должны быть переведены: *поднимаютъ крикъ, вопятъ малыя его*. Но кого пророкъ называетъ здѣсь малыи, толкователи разногласятъ: одни разумѣютъ тутъ дѣтей, другіе—бѣдныхъ третьи—простой народъ, четвертые, напротивъ,—бнязей, пятые—несчастныхъ, шестые—малые города. Кого бы, однакоже, ни разумѣть подъ малыи, непонятно, почему только нѣкоторые поднимаютъ вопль, подвергаясь ужасамъ нашествія непріятельскаго. Греческій александр. переводчикъ, переводя эти слова *ἀναγγεῖλατε εἰς Ζορόρας* очевидно, вм. **הַשְׁמִיעַ זַעקָה זַעֲרִיָּה** читаетъ **זַעֲרָה** собств. имя извѣстнаго города Сигора (по евр. **זַעֲרָה** или **זַעֲרָה** Быт. 13, 10. 19, 22. 30. Второз. 34, 3. Ис. 15, 5. Іер. 48, 34. у LXX *Ζόρος* или *Σηρώς*) на юговосточномъ берегу Мертваго моря въ моавитской странѣ. Подается, такимъ образомъ, мысль и естественная, и ясная, недопускающая разнообразныхъ перетолкованій **הַשְׁמִיעַ זַעקָה זַעֲרָה** *вопятъ до Сигора* (содержаніе этого вопля: „разрушенъ главный городъ Моава“ ст. 4а). Заявленіе, совершенно согласующееся съ тѣмъ, что говорится далѣе о побѣгѣ моавитянъ въ южныя части государства чрезъ Хоронаимъ и Лухить (см. ниже).

51, 3. **אֶל־יְהוָה יִרְדֹּךְ הַיָּרֵךְ קִשְׁתוֹ וְאֶל־יְהוָה לִבְסֹרֵנוּ** Это мазоретское чтеніе попускаетъ только слѣдующій переводъ: „*противъ того, который* ¹⁾ *натягиваетъ лукъ, пусть натягиваетъ*

1) Примѣръ подобнаго сочетанія личнаго глагола съ предлогомъ безъ посредства относительнаго мѣстоименія, которое, однакоже, должно быть под-разумѣваемо, можно видѣть въ 1 Пар. 15, 12, гдѣ слова **אֶל־הַכִּינֹתִי לוֹ** должны быть переведены «въ мѣсто, которое я приготовилъ для него» (для ковчега). Вообще же о сочетаніи предложений безъ посредства относительнаго мѣстоименія (тамъ, гдѣ у насъ оно должно стоять непременно) см. Nägelsbach, *Hebr. Grammatik* § 80, 6. Gesenius—Rödiger, *Hebr. Grammatik*, 21 Aufl. § 123, 3.

натягивающий лукъ, и противъ того, который одѣвается въ латы“. (Graf, Nāgelsbach). Но нельзя не находить страннымъ, что стрѣлокъ высылается противъ одѣтаго въ латы. Мазоретское q'ri рекомендуетъ два לֹא читать какъ לֹא (отрицательную частицу) и второе ׀רר׀! совсѣмъ исключаетъ изъ текста. Но переводъ: „пусть не натягиваетъ лука стрѣлокъ и пусть не одѣвается въ латы“ (таргумъ, вульгата) ¹⁾ создавалъ бы противорѣчіе между этого первую половиною стиха и второю, гдѣ говорится: „и не щадите юношей его (Вавилона), бейте все войско его“. Считать же (съ Гитцигомъ) вторую половину вставкою, не относящеюся къ первоначальному тексту пророчества, значитъ не распутывать, а разсѣкать узелъ. Нельзя не признать, наконецъ, крайне натянутыми переводы Кимхи (и Dahler a) и Эвальда. Первый переводитъ: „я скажу стрѣлку, чтобъ онъ натягивалъ свой лукъ, и выступающему въ панцырѣ: не щадите“ и пр., какъ будто текстъ даетъ какое-либо право на вставку „я скажу“. Послѣдній (Propheten des A. V. III. 150), переводя: „здѣсь пусть натягиваютъ свои луки и тамъ пусть облачаются въ латы, и не щадите“..., усволяетъ частицѣ לֹא значеніе, котораго она никогда не имѣетъ въ евр. языкѣ. Переводъ LXX въ настоящемъ случаѣ не подаетъ повода ни къ одному изъ подобныхъ возраженій. Его текстъ *τενέτω ὁ τενων το τόξον αὐτοῦ, καὶ περιέσθω ὃ ἐστὶν ὅπλα αὐτοῦ καὶ μὴ φοίδητε...* даетъ основаніе думать, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ не читалъ לֹא וְלֹא и второго ׀רר׀! Если принять это чтеніе за правильное и первоначальное, то не только устраняется противорѣчіе между первой и второй половиною стиха, возникающее при чтеніи לֹא, какъ отрицательной частицы, но и исчезаетъ трудность (не скрываемая Nāgelsbach омъ) объяснить сочетаніе לֹא וְלֹא, такъ какъ послѣ предлога при отсутствующемъ

¹⁾ Пешито: «пусть не отступаетъ тотъ, который стрѣляетъ изъ лука».

относительномъ мѣстоименіи должна была бы, по правиламъ грамматики, стоять полная форма глагола. Трудно, но не невозможно, съ другой стороны, объяснить происхожденіе мазоретскаго чтенія изъ первоначальнаго, предполагаемаго въ основѣ перевода LXX

Первоначально стояло въ текстѣ יִרְדָּךְ יִרְדָּךְ וְג'; но такъ какъ эти слова евреи относили къ халдеямъ, будто бы (можетъ быть иронически) вызываемымъ такимъ образомъ на самозащиту, то уже рано явилась въ параллель יִרְדָּךְ приписка на полѣ אֶל יִרְדָּךְ (ср. 46, 6. гдѣ египтянамъ совѣтуется не дѣлать напрасныхъ попытокъ спастись отъ врага), съ теченіемъ времени занявшая мѣсто въ текстѣ рядомъ съ подлиннымъ יִתְעַל. Подобное же измѣненіе и по тѣмъ-же причинамъ испытало подлинное יִתְעַל съ тою разницею впрочемъ, что приписка, внесенная съ поля, вытѣснила совершенно первоначальное чтеніе (и втораго יִרְדָּךְ во многихъ библейскихъ рукописяхъ, указанныхъ у Kennicott'a, нѣтъ въ текстѣ).

Въ 21, 7., гдѣ въ соотвѣтствіе еврейскому чтенію и послѣ сего, говоритъ Іегова, отдамъ Седекію, царя Іудейскаго, и слугъ его, и народъ, и оставшихся въ городѣ семъ... у LXX читаемъ: ..θώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς λαοὺς καὶ τὰ εἰρηθεντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ., гдѣ слѣдовательно вм. וְאֶת־הָעָם וְאֶת הַנְּשִׂאִים переводчикъ читалъ וְאֶת־הָעָם וְאֶת הַנְּשִׂאִים, справедливо предпочесть это послѣднее чтеніе мазоретскому. Когда названы царь, слуги его, т. е. вельможи, и народъ, о какихъ еще оставшихся въ городѣ можно говорить?

9, 21. Скажи: такъ говоритъ Іегова: и будутъ падать (וְנָפְלוּ) трупы человѣческіе, какъ навозъ на полѣ. Первыхъ четырехъ словъ нѣтъ у LXX; и они, въ самомъ дѣлѣ, неожиданны предъ глаголомъ, соединеннымъ съ waw возвратнымъ. Въ

евр. текстѣ они могли быть прибавлены позднѣйшею рукою для того, чтобы отдѣлить рѣчь евреевъ, ст. 20., отъ рѣчи самого Іеговы.—

34, 2. *поди и скажи къ Седекіи, царю Іудейскому, и скажи ему...* Перваго „и скажи“ нѣтъ у LXX ¹⁾ и надо думать, что въ мазоретскомъ текстѣ оно составляетъ ошибочное повтореніе послѣдняго „скажи“.—33, 4. 5. *Такъ сказалъ Іегова.. о'домахъ...* הַנְּתָצִים אֶל-הַפְּלִלֹת וְאֶל-הַחֲרָב בָּאִים לְהַלְחֵם אֶת-מֵאֲחָאֵם... LXX: οὕτως εἶπε κύριος τερὶ οἴκου... καθρημένων εἰς χάρακας καὶ τρομαχῶνας, τοῦ μάχεσθαι τρὸς τοὺς γαλδαίους. Итакъ слова בָּאִים переводчикъ не читаетъ ²⁾; и оно, дѣйствительно, составляетъ для толкователей предметъ непобѣдимыхъ затрудненій ³⁾, которыя вполнѣ устраняются пропускомъ указанного слова. Дома разрушаются для того, чтобы имѣть средства для защиты отъ непріятеля; но о нихъ, о тѣхъ-же домахъ нельзя сказать, что они отправляются сражаться съ халдеями ⁴⁾).—40, 8. въ мазоретскомъ текстѣ называются יוֹחָנָן וְיִזְחָן (Иохананъ и Іонаѳанъ—сыновья Кареаха), у LXX же только Ἰωάναν υἱὸς Κάρεε. Согласно съ этимъ послѣднимъ чтеніемъ, и въ продолженіи повѣствованія говорится—по мазоретскому же тексту—объ одномъ только Иохананѣ: см. 40, 15. 16. 41, 11. 13. 14. 16. 42, 1. 8.; и что всего замѣчательнѣе, въ па-

¹⁾ Также и въ славянскомъ.

²⁾ Въ слав. также нѣтъ.

³⁾ См. Nagelsbach, Der Prophet Ieremia und die Klagelieder, стр. 239.

⁴⁾ Замѣчательно, что слово בָּאִים по мазоретскому k'tib недостаетъ въ

31, 38, гдѣ оно совершенно на мѣстѣ (вотъ дни наступаютъ בָּאִים), и, можетъ быть, справедливо мнѣніе Моверса (р. 40), что ошибкою переписчика опущенное здѣсь и потомъ приписанное на полѣ другимъ переписчикомъ, בָּאִים вставлено въ текстъ въ неподходящемъ мѣстѣ.

раллельномъ мѣстѣ 4 Цар. 25, 23. называется также одинъ сынъ Кареаха. Этого достаточно, чтобы имя Іонаана въ Іер. 40, 8., признаться неподлиннымъ, явившимся первоначально, можетъ быть, по ошибкѣ переписчика вмѣсто подлиннаго Іохананъ ¹⁾, потомъ замѣченнымъ на полѣ въ качествѣ варианта къ этому послѣднему и, наконецъ, соединеннымъ съ нимъ въ самомъ текстѣ.—Въ 41, 1. говорится: *пришелъ Измаилъ сынъ Неваніи, сынъ Эмшамы, отъ сѣмьи царскаго, וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ и десять человекъ съ нимъ.* Выраженія, оставленнаго нами безъ перевода, опять нѣтъ у LXX, и вѣрность древнѣйшаго перевода подлинному тексту въ этомъ отношеніи подтверждаетъ то обстоятельство, что въ дальнѣйшемъ повѣствованіи рядомъ съ Измаиломъ упоминаются только 10 мужей (ст. 2), а о вельможахъ царскихъ ни слова. Притомъ, по словоупотребленію пророка (ср. 8, 1. 24, 8. 25, 19. 34, 21. 2, 26. 1, 18. 32, 32. и пр. и пр.), въ данномъ случаѣ слѣдовало бы ожидать וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ Іеремія употребляель иногда только о вельможахъ царя Вавилонскаго (39, 13). Вотъ данныя, на основаніи которыхъ можно полагать, что וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ составляетъ позднѣйшую вставку, первоначально явившуюся, вѣроятно, въ качествѣ объяснительнаго замѣчанія къ словамъ מִזֶּרַע הַמְּלֹכָה единственнымъ въ этомъ сочетаніи у пророка Іереміи.

Въ 28, 16 и 29, 32. у LXX нѣтъ словъ, обращенныхъ въ первомъ случаѣ къ Ананіи лжепророку, во второмъ сказанныхъ о Шемаи: *потому что возмущеніе изрекъ (ты или онъ) противъ Іеговы.* Въ книгѣ пророка Іереміи слова эти только въ двухъ указанныхъ мѣстахъ и встрѣчаются; а изъ другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ мы находимъ ихъ только во Второз. 13, 6.,

¹⁾ Сравните Неем. 12, 11. יוֹנָתָן (LXX Ἰωνθάν) и 12, 22. יוֹדָנָן (LXX Ἰωδανάν);—то и другое имя принадлежить, очевидно, одному и тому же лицу—сыну Іоіады и отцу Іадуды.

тѣ они относятся также къ ложнымъ пророкамъ, совращающимъ народъ на путь идолопоклонства. Это параллельное мѣсто даетъ основаніе думать, что и въ Іер. слова совершенно уместны, такъ какъ прилагаются къ лицамъ, проповѣдывавшимъ неповиновеніе истинной вамъ Іеговы (и Ананія въ Іерусалимѣ, и Шемаія въ Вавилонѣ предсказывали близкое освобожденіе плѣнныхъ съ Іехоніею, а первый совѣтовалъ въ тоже время всевозможными средствами сопротивляться Навуходоносору). Но такъ какъ не возможно предположить какой-либо достаточной причины, которую удовлетворительно объяснялся бы въ переводѣ LXX пропускъ въ двухъ мѣстахъ однихъ и тѣхъ же словъ, если бы т. е. разсматриваемыя слова переводчикъ читалъ въ своемъ оригиналѣ: то мы думаемъ, что эти слова въ мазоретскомъ текстѣ составляютъ позднѣйшую вставку, сдѣланную именно на основаніи указаннаго мѣста изъ Второз. 13, 6.

51 (28), 64. и скажи: такъ потонетъ Вавилонъ и не встанетъ отъ зла, которое Я веду на него יַעֲרַץ עַד־הִנָּה . Оставленныхъ нами безъ перевода словъ нѣтъ у LXX; и относительно послѣднихъ четырехъ изъ нихъ не можетъ быть сомнѣнія, что они не относятся къ подлинному тексту пророческой книги, а составляютъ замѣчаніе послѣдняго издателя книги, внесшаго ее въ канонъ,—замѣчаніе, которымъ онъ хотѣлъ отдѣлать подлинныя рѣчи Іереміи, первыхъ 51 главу, отъ принадлежащей другому писателю главы 52-й. Что касается слова יַעֲרַץ , то неожиданно 3 лицо множ. числа непосредственно послѣ предшествующаго 3 лица множ. числа непосредственно послѣ предшествующаго 3-го женскаго единственнаго (въ рѣчи о Вавилонѣ); и нельзя не признать достойнымъ вниманія того предположенія Моверса ¹⁾ и Гитцига ²⁾, по которому слово это слу-

¹⁾ De utriusque recensiois etc., p. 50 sq

²⁾ Der Prophet Ieremia. стр. 398.

чаяно перенело сюда вмѣстѣ съ замѣчаніемъ „доселѣ рѣчи Іереміи“ изъ ст. 58, гдѣ оно имѣетъ въполнѣ соотвѣтствующій контексту смыслъ („трудились ... народы для огня и *изнемогли* *ибу*“). Что замѣчаніе „доселѣ рѣчи Іереміи“ стояло когда-то, въ самомъ дѣлѣ, непосредственно послѣ ст. 58,—такъ можно думать, только предполагая, что ст. 59—64. нѣкогда существовали въ отдѣльномъ видѣ. Такое предположеніе можно принять, нимало не раздѣляя опасеній Негельсбаха ¹⁾, будто пришлось бы вмѣстѣ съ этимъ отвергнуть и подлинность ст. 59—64. Совсѣмъ нѣтъ! Содержаніе самыхъ этихъ стиховъ внушаетъ мысль о томъ, что они когда-то существовали отдѣльно отъ 50. 51 гл., такъ какъ въ нихъ рѣчь о судьбѣ книги, т. е. пророчества о Вавилонѣ, послѣ первоначальнаго ея написанія. Если, при такомъ своемъ содержаніи, ст. 59—64. должны были быть написаны спустя нѣкоторое время послѣ написанія самаго пророчества, то могли существовать первоначально и отдѣльно отъ него.

Глава II.

Постановка вопроса и исторія коньтокъ рѣшать его.

§ 17.

Какъ объяснить происхожденіе тѣхъ разностей, которыя, за указанными исключеніями, существовали между еврейскимъ текстомъ пророка Іереміи и греческимъ его переводомъ LXX уже во времена Іеронима, Оригена и даже раньше, во II христіанскомъ вѣкѣ,—происхожденіе которыхъ, вѣроятно, современно происхожденію самаго перевода ²⁾? И еще важнѣе, тѣсно связанный

¹⁾ Jeremias und die Klagelieder (въ Bibelwerk von Lange, B. XV), стр. 366.

²⁾ По крайней мѣрѣ Оригенъ (въ своихъ гекзалахъ) не сомнѣвается называть переводъ, съ извѣстными намъ характеристическими признаками, переводомъ LXX. Іеронимъ говоритъ въ комментаріѣ на 31, 21. 22: *utramque editionem posui, ut caput obscurissimum et ecclesiae continens sacramenta, a LXX sive quis alius hunc prophetam interpretatus est, aut ignoratum aut omissum ostenderem*,—слѣдов. разности обоихъ изданій (евр. и LXX) производить во

съ этимъ первымъ, другой вопросъ: за которыми изъ различныхъ текстовъ пророческой книги признать свойства подлиннаго пророческаго текста?

§ 18. Отношеніе Оригена къ вопросу.

Слѣдя различныя попытки отвѣчать на эти вопросы, замѣтимъ прежде всего, что *Оригенъ*, указывая въ 16, 18. недостатокъ у LXX слова τὸ πρῶτον, считаетъ справедливымъ вставить это слово въ свой переводъ, относить его, слѣдовательно, къ подлинной рѣчи пророка, а пропускъ его въ текетѣ LXX объясняетъ или непониманіемъ смысла слова въ данномъ контекстѣ, или свободою переводчика ¹⁾. Замѣчая, затѣмъ, недостатокъ у LXX 17, 1—4. и не зная какъ объяснить его, Оригенъ, однакоже, считаетъ нужнымъ читать это отдѣленіе, какъ подлинное пророчество Іереміи, по экземплярамъ согласнымъ съ евр. текстомъ ²⁾. Въ своихъ гекзаплахъ, наконецъ, онъ располагаетъ текстъ пророка Іереміи въ порядкѣ, принятомъ мазоретами и, еще раньше, Іеронимомъ.

§ 19. Блаженный Іеронимъ.

Блаж. *Іеронимъ*, говоря о пропускахъ и измѣненіяхъ, сдѣланныхъ авторами перевода LXX ³⁾, очевидно, признаетъ подлиннымъ текстомъ пророка еврейскій текстъ. Къ тому-же заключенію ведутъ обыкновеніе Іеронима еврейскій текстъ называть *veritas Hebraica* и употребляемая имъ выраженія въ родѣ „dif-

всякомъ случаѣ отъ автора перевода. Свидѣтельство древности въ этомъ случаѣ имѣетъ очевидную важность.

¹⁾ Подлинныя слова Оригена (изд. de la Rue. III, 231): τὸ πρῶτον, εἴτε μὴ νοήσαντες ἑξελόντινες τὸ γεγραμμένον, εἴτε καὶ οἰκονομήσαντες ἐξελεῖν οἱ ἑρδωμήκοντα.

²⁾ Ibidem p. 234.

³⁾ ...quanta LXX vel praetermiserint vel mutaverint... quid mutatum, quid additum, quid subtractum sit (см. выше).

ficultas Vulgatae editionis ¹⁾ и т. под. Подъ 21, 7., замѣтивъ, что по переводу LXX Иегова отъ своего лица говорить: „не пощажу ихъ и не помилю“, между тѣмъ какъ еврейскій текстъ усволяетъ безпощадное отношеніе къ Евреямъ Навуходоносору, Иеронимъ замѣчаетъ: *melius est juxta Hebraicum ut crudelis sententia et in-flexibilis magis regis Babylonii, quam Domini esse videtur.* Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Иеронимъ старается и объяснить происхожденіе отступленій перевода отъ подлинника. По поводу отсутствія въ Vulgata editione 17, 1—4. онъ замѣчаетъ: „*quod cur a LXX praetermissum sit nescio; nisi forsitan pepercerunt populo suo: sicut et in Isaia eos fecisse manifestum est: Quiescite ergo ab homine cujus spiritus in naribus ejus, quia excelsus reputatus est ipse (Ис. 22) ²⁾*“, *multaque hujuscemodi, quae si voluero cuncta digerere, non dicam libro, sed libris opus erit.* Стихъ 1 гл. 27, по предположенію Иеронима, опущенъ потому, что переводчикъ не хотѣлъ повторять того, что уже сказано въ 26, 1. Въ 27, 19, вм. „такъ говоритъ Иегова Богъ Израилевъ къ сосудамъ, которые остались въ домѣ Иеговы“, у LXX сказано: „такъ говоритъ Господь: и оставшіеся сосуды... перейдутъ въ Вавилонъ“, — сказано такъ — думаетъ Иеронимъ — потому, что переводчикъ считалъ неестественнымъ (*irrationalē*), что Богъ обращается съ рѣчью къ сосудамъ. Пропускъ ст. 15 въ 30 гл. объясняетъ тѣмъ, что въ этомъ стихѣ повторяются слова „ради множества неправды твоей, (ради того, что) увеличились грѣхи твои“; переводчикъ хотѣлъ избѣгнуть повторенія. Такимъ-же образомъ объясняется въ 22, 30. пропускъ словъ „не будетъ имѣть успѣха во дни свои“. Иеронимъ же первый старался объяснить нѣкоторыя отступленія перевода LXX предположеніемъ, что данные согласные знаки переводчикъ иначе вокализировалъ, чѣмъ современные Иерониму евреи и онъ самъ. Напр. перевода въ 3,

¹⁾ Comment. ad 22. 12 sqq.

²⁾ Этотъ стихъ, недостающій у LXX, въ слав. текстѣ восполненъ.

3 и въ 6, 3. слово **רעים** *amatores* и въ парентезѣ передавая переводъ *LXX pastores*, онъ объясняетъ, что группа буквъ **רעים** можетъ быть прочитана и *roim* (пастыри) и *reim* (друзья). Въ 17, 9. разность между своимъ собственнымъ переводомъ (*inscrutabile*) и *LXX* (*homo*) объясняетъ указаніемъ на то, что **אנושׁ** можетъ быть произносимо и **אנושׁ** (неизслѣдимый или безнадежный), и **אנושׁ** (человѣкъ). Въ 15, 12. для объясненія разности онъ указываетъ и на сходство буквъ **ר** и **ר**, вслѣдствіе котораго у *LXX* слово **הִרָעָה** (Иеронимъ читаетъ его *hajare*—*„numquid foederabitur“*), принято за **הִרָעָה** (*ei γυναιστήσεται*).

§ 20. Блаж. Θεοδορίτς.

Въ практическомъ отношеніи къ вопросу весьма замѣчательно, что послѣ того, какъ Памфилъ и Евсеій издали текстъ *LXX*, извлеченный изъ гекзаплъ Оригена, по крайней мѣрѣ нѣкоторыя восточныя церкви читали греческій текстъ пророка Іереміи въ гораздо менѣе отступающемъ отъ еврейскаго видѣ, чѣмъ какой имѣетъ онъ у *LXX*. Въ немъ были восполнены, большею частію по Θεοδοτίονу, всѣ многочисленныя пробѣлы сравнительно съ евр. текстомъ ¹⁾. Этотъ именно текстъ, какъ подлинныя рѣчи пророка Іереміи, объясняетъ блаж. Θεοδορίτς (+457). Прочитывая толкованія послѣдняго ²⁾ въ связи съ замѣчаніями блаж. Іеронима о разностяхъ между „еврейскою истиною“ и переводомъ *LXX*, мы находимъ, что не только всѣ, болѣе или менѣе значительныя, пробѣлы, существующіе въ текстѣ *LXX* сравнительно съ еврейскимъ, у него восполнены, но и переводъ нѣко-

¹⁾ У Блаж. Іеронима, въ его комментарий, нѣрѣдко дѣлаются замѣчанія въ родѣ слѣдующаго: *Haec in Septuaginta non habentur, sed de Theodotionis editione in plerisque addita sunt*. См. подъ 7, 1. 2. 10, 6—8. 30. 10. 11.

²⁾ Мы читаемъ ихъ въ русскомъ переводѣ, напечатанномъ въ «Твореніяхъ св. отцовъ» 1859 года.

торных мѣсть, какой находимъ у LXX, замѣненъ болѣе соотвѣтствующимъ мазоретскому чтенію. 8, 10—12. 10, 6 — 8. 17, 1—4. 29, 14. 16—20. 30, 10—12. 33, 14—26. 51, 45—48,—все эти отдѣленія, недостающія въ текстъ LXX, у блаж. Θεодорита читаются и объясняются. Передавая содержаніе первыхъ двухъ стиховъ 7 гл., Θεодоритъ говорить: „послѣ сего пророкъ извѣщаетъ, что повелѣно ему было стать во вратахъ Божія храма и всякому входящему предлагать пророческое слово“. Очевидно, блаж. толкователь читаетъ свящ. книгу согласно съ евр. текстомъ, потому что у LXX здѣсь читается только: *ακούσατε λόγον κυρίου, τὰτα Ἰουδαία*. Въ 31, 8. прочитавши первыя слова по переводу LXX: „соберу ихъ отъ конца земли въ праздникъ пасхи“, затѣмъ онъ слѣдуетъ уже другому, болѣе согласному съ мазоретскимъ текстомъ, переводу: „между ними слѣпой и хромою, чреватая и рождающая, единодушно церковь великая“. Въ 48, 1 читаетъ: „посрамися Масигавъ и побѣжденъ есть“ вм. *ἡ βελτίστη Ἀμαθ καὶ Ἀλαθ*, какъ у LXX. относительно порядка главъ въ пророческой книгѣ блаж. Θεодоритъ слѣдуетъ также еврейскому тексту.

§ 21. Отношеніе слав. перевода къ еврейскому и греческому LXX текстамъ.

Здѣсь стоить сказать нѣсколько словъ объ отношеніи нашего славянскаго перевода книги пророка Іереміи къ тексту LXX и къ еврейскому. Въ библейской рукописи ¹⁾, съ которой напечатана первая славянская біблія въ Острогѣ 1581 г., книга пророка Іереміи представляла переводъ отчасти съ греческаго текста LXX, отчасти съ латинской вульгаты, именно: гл. 26—45. 52. извлечены изъ толкованія пророческихъ книгъ, переведеннаго на

¹⁾ Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синод. бібліотеки» Невоструева и Горскаго, I т. стр. 1 и сл., описаны три экземпляра библейскаго списка, который, по всемъ признакамъ, должно считать тождественнымъ съ тѣмъ, который былъ присланъ острожскимъ издателямъ отъ царя Ивана Васильевича.

слав. языкъ съ греческаго не позднѣе XI в. ¹⁾; остальные же части книги переведены съ вульгаты не раньше конца XV в. повелѣніемъ новгородскаго владыки Геннадія. ²⁾ Острожскіе издатели, прежде печатанія, исправляли текстъ рукописнаго перевода, и исправленіе это въ книгѣ пророка Іереміи состояло въ томъ, что отдѣлы, переведенные съ греческаго языка, преимущественно историческаго содержанія и, какъ увидимъ у LXX особенно сокращенные противъ еврейскаго текста, восполнены по вульгатѣ. Второе изданіе слав. библии, сдѣланное въ Москвѣ 1666, безъ существенныхъ измѣненій, слѣдовало острожскому изданію. Для третьяго изданія предпринято было новое исправленіе текста, которое начато при Петрѣ Великомъ въ 1712 г. и съ перерывами продолжалось до 1751 г. ³⁾, когда явилось новое изданіе слав. библии. Текстъ былъ исправляемъ главнымъ образомъ по переводу LXX. Но такъ какъ руководившіе дѣломъ исправленія считали опаснымъ дѣлать въ библейскомъ текстѣ слишкомъ большія измѣненія противъ существовавшаго дотолѣ въ русской церкви текста: то имѣвшій за собою право давности текстъ книги пророка Іереміи, въ тѣхъ частяхъ, которыя острожскими издателями напечатаны были въ переводѣ съ вульгаты, не вполне былъ согласованъ съ греческимъ текстомъ LXX. Не только многочисленные и самонамалѣйшіе пробѣлы, наблюдаемые въ этомъ послѣднемъ текстѣ сравнительно съ еврейскимъ, остались въ слав. переводѣ восполненными по вульгатѣ, но и тамъ, гдѣ есть греческій текстъ, наша библия нерѣдко уклоняется отъ него въ сторону еврейскаго текста, большею частію чрезъ посредство вульгаты ⁴⁾.

¹⁾ Тамъ-же стр. 87 и сл.

²⁾ Тамъ-же стр. 96 и сл.; ср. подстрочное примѣч. на стр. 127 и сл.

³⁾ См. подробныя, по документамъ изложенныя, свѣдѣнія объ этомъ исправленіи въ статьѣ И. А. Чистовича. Православное Обзорѣніе 1860 г.

⁴⁾ Тамъ, гдѣ слав. текстъ согласенъ съ переводомъ LXX, мы будемъ, въ случаяхъ нужды, цитовать его рядомъ съ этимъ послѣднимъ, въ случаяхъ же

§ 22. *Возбужденіе вопроса между западно-европейскими богословами.—I. Д. Михаэлисъ.*

Въ XVII в. западно-европейскими богословами возбужденъ былъ вопросъ о подлинномъ текстѣ ветхозав. свящ. книгъ. Позднее происхожденіе мазоретской редакціи евр. текста, происхожденіе, притомъ, отъ еврейскихъ ученыхъ, внушило нѣкоторымъ заподозрить ея достоинство, ея вѣрность подлинному тексту свящ. писателей. Подозрѣніе подтверждалось существованіемъ въ мазоретской редакціи несогласій между параллельными мѣстами, напр. между повѣствованіями книгъ Самуила и Царей съ одной стороны и книгъ Паралипоменонъ съ другой. Не находя у мазоретовъ подлиннаго ветхозав. текста, естественно, обратились къ переводамъ, по происхожденію древнѣйшимъ мазоретскаго изданія, между которыми первое мѣсто, по всей справедливости, принадлежитъ переводу LXX толковниковъ. Особенно Іоаннъ Моринъ ¹⁾ старался утвердить за переводомъ LXX достоинство текста, если не совершенно подлиннаго, то въ сравненіи съ мазоретскимъ изданіемъ гораздо болѣе близкаго къ подлинному тексту ветхаго завѣта. Полемика, развившаяся между защитниками мазоретской редакціи и унижавшими ея достоинство въ пользу древнихъ переводовъ,—эта полемика для науки имѣла тотъ важный результатъ, что, вопреки старымъ ортодоксальнымъ протестантамъ, признано было. несомнѣннымъ существованіе въ мазоретскомъ изданіи погрѣшностей, свидѣтельствующихъ, слѣдовательно, о безусловной вѣрности изданія подлинному слову Божию,—и что, съ другой стороны, за древними переводами, и между ними прежде всего за переводомъ LXX, признано значеніе компетентныхъ свидѣтелей относительно подлиннаго текста.

разногласія между ними, будежъ указывать слав. переводъ, съ указаніемъ его источниковъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

¹⁾ въ своихъ *«Exercitationes biblicae de hebraei graecique textus sinceritate, germana LXXII interpretum translatione dignoscenda, illius cum Vulgata reconciliatione et juxta Iudaeos divina integritate»*. Paris. 1633.

Но между тѣмъ какъ въ означенной полемикѣ касались лишь немногихъ частныхъ пунктовъ различія между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, держась болѣе общей точки вѣрѣнія на дѣло, — точное и подробное сравненіе текста LXX и еврейскаго началось только съ конца прошлаго столѣтія. На книгу пророка Іереміи при этомъ, по справедливости, обратили вниманіе прежде всего. *И. Д. Михаэлисъ* въ своихъ „*Observationes philologicae et criticae in Ieremiae vaticinia et Threnos*“, изданныхъ уже послѣ смерти автора Schleussner'омъ въ 1793 г., не рѣдко обращается къ тексту LXX затѣмъ, чтобы съ его помощью исправить мазоретскій текстъ пророка Іереміи ¹). Въ *Orientalische und exegetische Bibliothek* (В. XVII, 17 и сл.) онъ признаетъ неподлинною послѣднюю половину 33 гл. (14 — 26) на томъ основаніи, между прочимъ, что она не читается у LXX. Наконецъ, въ своемъ переводѣ Новаго Завѣта, въ примѣчаніи къ Мѡ. 27, 9 и въ „*Supplementa ad lexicon hebraicum*“ подъ словомъ יְשַׁעְיָה Михаэлисъ мимоходомъ высказываетъ и общій свой взглядъ на происхожденіе разностей, наблюдаемыхъ между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи, именно полагаетъ, что существовало двѣ рецензіи книги — одна египетская, изданная самимъ пророкомъ и воспроизведенная потомъ въ переводѣ LXX, и другая позднѣе образовавшаяся въ Палестинѣ или Вавилонѣ путемъ многочисленныхъ вставокъ, сдѣланныхъ въ первой рецензіи.

• § 23. *Эйхгорнъ.*

Эйхгорнъ, въ своемъ „Введеніи въ Ветхій Завѣтъ“ ²), пытался точнѣе разрѣшить вопросъ, сдѣлавъ сравненіе текстовъ

¹ Въ соответствующихъ мѣстахъ мы будемъ сообщать мнѣнія Михаэлиса о преимуществахъ чтеній LXX предъ мазоретскими.

² Это *«Einleitung in das Alte Testament»* von I. G. Eichhorn первымъ изданіемъ явилось въ Лейпцигѣ въ 1780—83 г. Мы читаемъ его по четвертому изданію (Göttingen 1823—24). О происхожденіи разностей между евр. текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи см. IV ч., § 540 и сл.

LXX и еврейскаго, — сравненіе, правда, далеко не подробное. И вотъ, въ сущности мало отличающіеся отъ гипотезы I. Д. Михаэлиса, выводы, къ которымъ привело это сравненіе Эйхгорна. Пророкъ Іеремія, начавшій записывать свои рѣчи чрезъ посредство Варуха только съ четвертаго года Іоакима (гл. 36) и послѣ сожженія перваго списка приготовившій другой подобный же съ нѣкоторыми прибавленіями, съ тѣхъ поръ каждый разъ, по произнесеніи рѣчи, поручалъ Варуху записывать ее. Послѣ разрушенія Іерусалима пророкъ далъ списокъ всѣхъ, дотолѣ записанныхъ, пророчествъ своимъ соотечественникамъ, отправлявшимся въ плѣнъ вавилонскій, первый же экземпляръ оставилъ у себя и потомъ взялъ его съ собою въ Египетъ, куда долженъ былъ отправиться послѣ умерщвленія Гедаліи Измаиломъ. Тамъ онъ продолжалъ также записывать свои рѣчи и, поддерживая сношенія съ вавилонскими плѣнниками, посылалъ имъ копіи съ этихъ дополненій. (Могло, по Эйхгорну, быть и такъ, что тотчасъ по разрушеніи Іерусалима пророкъ не далъ отправившимся въ плѣнъ списка своихъ пророчествъ, а уже потомъ изъ Египта послалъ имъ полный списокъ). Это первое изданіе, сдѣланное самимъ пророкомъ (при посредствѣ Варуха). Спустя нѣкоторое время, самъ-же пророкъ предпринялъ пересмотръ оставшагося у него на рукахъ первоначальнаго списка рѣчей. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (напр. 7, 1. 2; 49, 34) онъ вставилъ объяснительныя историческія замѣчанія; въ другихъ внесъ свѣдѣнія, позднѣе перваго изданія имъ пріобретенныя (напр. въ 25, 1. замѣчаніе о томъ, что четвертый годъ Іоакима соотвѣтствовалъ первому году Навуходоносора, или въ 29, 21. родословныя лжепророковъ, явившихся между вавилонскими плѣнниками); нѣкоторые вступительныя къ рѣчамъ краткія формулы распространилъ (напр. 2, 1. 3, 1. 47, 1); иногда дѣлалъ вставки и распространенія для большей ясности (напр. въ 35, 17—19. 29, 14—20. 8, 10—12. 10, 6—8. 27, 12—14), — намеки на

позднѣйшія событія (25 18); наконецъ прибавилъ нѣкоторые совершенно новые отдѣлы (39, 4—14. 33, 14—26). Это новое, распространенное такимъ и подобнымъ образомъ, изданіе было отослано пророкомъ опять въ Вавилонъ и въ послѣдствіи вошло въ канонъ палестинскихъ евреевъ; его мы имѣемъ въ настоящей мазоретской библии. Между тѣмъ первоначальныя записи, сохранившіяся послѣ смерти пророка между египетскими евреями, послужили оригиналомъ для перевода LXX; и такъ какъ онѣ—эти записи—сдѣланы были на отдѣльныхъ небольшихъ свиткахъ, то это обстоятельство открывало возможность того измѣненія въ порядкѣ пророческихъ рѣчей, какое мы замѣчаемъ въ переводѣ LXX сравнительно съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ ¹⁾.

¹⁾ Въ 4-мъ изданіи своего «Введенія» (IV § 542 с), Эйхгорнъ, въ связи съ вновь усвоеннымъ себѣ мнѣніемъ о неподлинности всѣхъ пророчествъ о судьбѣ иноплеменниковъ (46—51 гл.), повторивъ сказанное въ первыхъ изданіяхъ о двухъ рецензіяхъ, предлагаетъ поправку въ слѣдующемъ смыслѣ: можетъ быть, говорить, подлинныя пророческія рѣчи Іереміи оканчивались 45 главой. Могли существовать двѣ редакціи этихъ рѣчей: одна древнѣйшая (палестинская), постепенно составлявшаяся, начиная съ 5 года Іоакима. Такъ какъ эта первая редакція составила изъ воспоминаній пророка, которыя, естественно, на первый разъ, при бѣгломъ ихъ записываніи, могли быть неполны и не точны: то Іеремія призналъ нужнымъ по разрушеніи Іерусалима (въ Египтѣ) пересмотрѣть и исправить, главнымъ образомъ путемъ дополненій, эту первую редакцію. Явилась вторая (вавилонская) редакція, отданная, можетъ быть, въ распоряженіе плѣнныхъ и во всякомъ случаѣ въ послѣдствіи вошедшая въ палестинскій канонъ. Собиратели послѣдняго, найдши сборникъ пророчествъ 46—51 гл., на самомъ дѣлѣ будто бы непринадлежащихъ Іереміи, не усумнились, однакоже, присоединить этотъ сборникъ къ книгѣ пророка, такъ какъ въ ней (въ 25, 13) есть упоминаніе о томъ, что пророчествовалъ Іеремія обо всѣхъ народахъ, и снабдили сборникъ надписаніемъ (46, 1. 49, 34) и иослѣсловіемъ (51, 64. *доселѣ рѣчи Іереміи*), выразившими убѣжденіе собирателей въ принадлежности сборника пророку Іереміи. Тѣми же побужденіями руководилось частное лицо, владѣвшее первою, палестинскою редакціею, присоединивши къ ней указанный сборникъ рѣчей неизвѣстнаго автора; оно дало имъ въ книгѣ только другое мѣсто, другой порядокъ и не сдѣлало къ нимъ общаго надписанія. Отъ этой именно редакціи, такимъ образомъ приумноженной, ведетъ начало переводъ LXX.

Объясненія Эйхгорна невольнo вызываютъ слѣдующія возраженія: на какомъ основаніи полагаетъ Эйхгорнъ, что первое изданіе рѣчей пророка Іереміи было сдѣлано на отдѣльныхъ свиткахъ, не соединенныхъ въ одну книгу? Но допустимъ, что дѣло было дѣйствительно такъ,—почему же только пророчества о судьбѣ иноплемениковъ помѣщены египетскими евреями въ другомъ мѣстѣ и въ другомъ порядкѣ, чѣмъ какой далъ имъ самъ пророкъ? Какъ, наконецъ, объяснить, что въ Египтѣ, гдѣ пророкомъ сдѣлана была вторая, распространенная рецензія, осталась не эта послѣдняя, а первая? Почему не сдѣлали себѣ египетскіе евреи копіи съ новаго изданія, сдѣланнаго, очевидно, въ виду недостаточности перваго?

§ 24. *Спопъ.*

Въ 1794 г. въ Лейпцигѣ явилось сочиненіе Spohn'a „Jeremias vates e versione Iudaeorum Alexandrinorum ac reliquorum interpretum graecorum emendatus, notisque criticis illustratus“. Авторъ вполнѣ принимаетъ ту часть гипотезы Эйхгорна, которая клонится къ объясненію отступленія перевода LXX отъ еврейскаго текста въ порядкѣ главъ. Но онъ считаетъ ненужною гипотезу о двухъ рецензіяхъ, сдѣланныхъ пророкомъ. Все, что излишне въ мазоретскомъ текстѣ сравнительно съ LXX,—все это опущено переводчикомъ, который, слѣдовательно, своимъ оригиналомъ имѣлъ текстъ тождественный съ нынѣшнимъ мазоретскимъ, только позволялъ себѣ относиться къ нему свободно, такъ какъ не предназначалъ своего перевода для общественнаго употребленія, а исключительно для своего частнаго. Переводчикъ въ своемъ трудѣ слѣдовалъ будто бы правилу—мѣста, повторяющіяся у Іереміи, не переводить дважды и выпускать ихъ при вторичной съ ними встрѣчѣ. Чувствуя, однакожъ, самъ недостаточность такого предположенія для объясненія того обстоятельства, что въ переводѣ опущены далеко не всѣ повторяющіяся у пророка мѣста, что, напротивъ, опущены нерѣдко мѣста, только-

однажды читающіяся въ мазоретскомъ текстѣ и что изъ повторяющихся мѣстъ нѣкоторыя у LXX повторены на весьма недалекомъ одно отъ другаго разстояніи, — сознавая все это, Spohn готовъ думать, что переводъ пророка Іереміи, извѣстный подъ именемъ LXX, сдѣланъ не однимъ лицомъ. Такая мысль, по мнѣнію Spohn'a, можетъ быть оправдана тѣмъ наблюденіемъ, что одни и тѣже еврейскія слова у LXX въ различныхъ мѣстахъ книги переводятся различно.

Бертольдъ въ своемъ „Историко-критическомъ Введеніи въ книги В. и Нов. Завѣта (IV B., S 1453 исл.) и Эйхгорнъ въ въ 4-мъ изданіи, своего „Введенія“ (§ 542,6) справедливо находятъ гипотезу Спона не выдерживающею сколько-нибудь серьезной критики. Не говоря уже о трудностяхъ, создаваемыхъ самимъ авторомъ гипотезы въ ея приложеніи къ даннымъ, для объясненія которыхъ она придумана, — въ переводѣ не достаетъ существенно важныхъ мыслей и замѣчаній сравнительно съ подлинникомъ, и если всѣ эти недостатки относить насчетъ переводчика, то отношеніе послѣдняго къ своему дѣлу нужно было бы назвать небрежностью, тѣмъ болѣе непонятною, что этотъ переводчикъ предполагается трулившимся для самого себя, слѣдовательно по искреннему желанію имѣть книгу пророка въ ея подлинномъ видѣ. Да и отку́да знаетъ Спонъ, что переводчикъ трудился для себя лично, а не для общества? И что, наконецъ, значить гипотеза о различныхъ переводчикахъ книги, возникающая для поддержанія другой о свободномъ отношеніи переводчика къ оригиналу? Не уничтожаетъ-ли она этой послѣдней, или по крайней мѣрѣ нужда въ первой не свидѣтельствуетъ-ли о крайней несостоятельности послѣдней?

§ 25. *Янз.*

Янз, составившій въ своемъ „Введеніи въ божеств. книги Ветхаго Завѣта“ статью о книгѣ пророка Іереміи — по его собственнымъ словамъ — еще раньше, чѣмъ прочиталъ сочиненіе

Спона, готовъ принять подобно Эйхгорну гипотезу о двухъ рецензіяхъ пророческой книги, только онъ не можетъ допустить, чтобы объ эти рецензіи сдѣланы были самимъ пророкомъ. Нѣтъ, уже послѣ смерти его, списокъ его пророчествъ, бывшій въ употребленіи у вавилонскихъ евреевъ, былъ во многихъ мѣстахъ интерполированъ ¹⁾. Менѣе подобнымъ распространеніемъ заключалъ въ себѣ другой списокъ, остававшійся сначала въ Палестинѣ, потомъ перешедшій въ Египетъ и отличавшійся отъ вавилонскаго особеннымъ расположеніемъ пророчествъ. Принявшій этотъ египетскій списокъ за оригиналъ для своего труда, авторъ перевода LXX опустилъ многое, что считалъ, по своему усмотрѣнію не важнымъ и недостойнымъ перевода (напр. 2, 1. 3, 1. 7, 1. 2. 25, 1. и др.) и что составляло повтореніе переведеннаго уже въ другомъ мѣстѣ (напр. 8, 10—12 ср. 6, 14—15. 16, 14 — 15 ср. 23, 7 — 8 и др.); дѣлалъ пропуски ради *δμοιοτέλεστον* (изъ двухъ отдѣленій, оканчивающихся одними и тѣми же словами, послѣднее, по недосмотру, опускалъ). Само собою при этомъ разумѣется, что прибавленное въ вавилонскомъ спискѣ путемъ интерполяцій переводчикъ не читалъ въ своемъ оригиналѣ и потому не могъ внести въ свой переводъ (это напр. 25, 18 *כִּי יוֹם הַזֶּה*; 33, 14—26).

Сужденія Яна непослѣдовательны въ томъ отношеніи, что, допуская свободное отношеніе переводчика къ своему дѣлу, онъ въ тоже время считаетъ справедливымъ и умѣстнымъ ограничить эту свободу предположеніемъ двухъ рецензій книги, изъ которыхъ одной, болѣе полной, переводчикъ не зналъ и физически не могъ занести въ свой переводъ извѣстныхъ отдѣленій, только тамъ читающихся. Очевидно, провести раздѣльную черту между свобо-

¹⁾ Можетъ быть, по соображенію Яна въ Appendix hermeneutica fasc, II, р. 119., лица, слышавшія многія рѣчи Іереміи изъ его собственныхъ устъ, внесли въ списокъ этихъ рѣчей, не измѣняя ихъ порядка, нѣкоторыя собственные замѣчанія то въ подходящихъ, то не въ подходящихъ мѣстахъ; иное они могли и измѣнить.

дою переводчика и ограничивающимъ его оригиналомъ зависить лишь отъ самого Яна. Мысль объ интерполяціяхъ, составившихъ будто бы отличительную черту не видѣнной переводчикомъ рецензіи, въ настоящемъ случаѣ, едва-ли состоятельна: такъ какъ интерполяціи всегда дѣлаются съ цѣлю объясненія того или другаго мѣста, а этой цѣли нельзя признать напр. за 10, 6—8, или 33, 14—26. Притомъ, интерполяціи большею частію составляютъ повтореніе параллельныхъ мѣстъ изъ другихъ священныхъ книгъ (ср. напр. 2 Пар. 35, 20 по греч. LXX переводу съ 4 Пар. 23, 24 и сл.; 2 Пар. 36, 2. по греч. ср. съ 4 Цар. 23, 31 и сл.); внесеніе же въ текстъ приписокъ, составляющихъ произведеніе читателей, едвали совмѣстно съ уваженіемъ, какое питали къ свящ. книгамъ палестинскіе евреи.

§ 26. Бертольдъ.

Бертольдъ ¹⁾, не соглашающійся ни съ Эйхгорномъ, ни съ Сцономъ, ни съ Яномъ, предлагаетъ для рѣшенія проблемы слѣдующую хитрую гипотезу. Онъ думаетъ, что первоначально существовали отдѣльно одинъ отъ другаго три сборника рѣчей пророка Іереми. Изъ нихъ первый обнималъ главы 1—24 (у Бертольда называется Cod. A.); второй, заключавшій въ себѣ пророчества о судьбѣ иноплемениковъ, въ Палестинѣ расположенъ былъ въ порядкѣ, тождественномъ съ порядкомъ соответствующихъ главъ нынѣшняго мазоретскаго текста, и имѣлъ надписаніе 46, 1. (Cod. B 1.); а въ Египтѣ тѣже пророчества, безъ надписанія, имѣли другой порядокъ, сходный съ расположеніемъ ихъ у LXX (Cod. B 2). Третій сборникъ, изданный пророкомъ въ Египтѣ, первоначально заключалъ въ себѣ гл. 26—45 безъ 33, 14—26 и 39, 4—14. (Cod. C 1); эти два послѣднія отдѣленія внесены были въ сборникъ, когда онъ достигъ Пале-

¹⁾ Въ своемъ *Historisch-kritische Einleitung in Schriften des A. und N. Testaments*, B. IV, § 371—375.

стины (Cod. C 2). Наконецъ, отдѣльно существовали двѣ небольшія части, именно 25, 1—13 и 25, 15—38. Къ первой изъ нихъ, заключающей пророчество о концѣ вавилонскаго плѣна, владѣлецъ ея прибавилъ, на основаніи совершившихся событій, ст. 14, предсказаніе о судьбѣ Вавилона — поработителя евреевъ (Cod. D.). Другая часть (25, 15—38), въ Египтѣ существовавшая отдѣльно отъ первой (Cod. E.), въ Палестинѣ соединилась съ нею въ одну главу (Cod. F.). Палестинская или наша мазоретская рецензія составила изъ Codd. A. F. C 2. B 1.; а александрійская изъ Codd. A. D. B 2. C 1.

Всѣ эти сложные соображенія предлагаются лишь для того, чтобы объяснить различіе между мазоретскимъ текстомъ и LXX относительно порядка пророческихъ рѣчей и отсутствіе у LXX 33, 14—26 и 39, 4—14. Другія многочисленныя отступленія Бертольдъ не умѣетъ объяснить иначе, какъ усвоая издателью египетской рецензіи, послужившей оригиналомъ для LXX, критическую манеру по своему вкусу исправлять слогъ пророка, избѣгать особенно повтореній, сокращать растянутую рѣчь, заноса въ свое изданіе предметы главные, избѣгать второстепенныхъ и т. п.

Въ сужденіяхъ Бертольда гипотеза на гипотезѣ. Чѣмъ, въ самомъ дѣлѣ, можетъ быть доказано существованіе пророчествъ Іереміи въ отдѣльныхъ большихъ сборникахъ и малыхъ отрывкахъ, притомъ почти cadaго сборника и отрывка въ двухъ различныхъ редакціяхъ? А если, допустимъ, и въ самомъ дѣлѣ было такъ, то возможно-ли чтобы въ томъ, по Бертольдту произвольно искаженномъ, видѣ, какой имѣетъ книга въ переводѣ LXX, она была издана на еврейскомъ-же языкѣ. Говорить объ александрійской критической манерѣ и вкусѣ не возможно, имѣя въ виду тѣхъ евреевъ, которые только что переселились изъ Палестины въ Египетъ и не забыли еще своего роднаго языка. Эти манера и вкусъ могли быть усвоены египетскими евреями позднѣе,

вмѣстѣ съ греческимъ языкомъ и образованностью. Впрочемъ существенная мысль, лежащая въ основѣ всей гипотезы Бертольдта, заключается въ томъ, что авторъ перевода LXX буквально слѣдовалъ своему оригиналу, — мысль, которой, какъ увидимъ ниже, нельзя оправдать.

§ 27. *Моверсъ и его послѣдователи.*

Первымъ, посвятившимъ вопросу о происхожденіи разностей между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ въ книгѣ пророка Іереміи специальную монографію, былъ *Моверсъ*, напечатавшій въ 1838 „de utriusque recensiois vaticiniorum Ieremiae, graecae alexandrinae et hebraicae. masoreticae, indole et origine commentatio critica“. Подобно Бертольдту, Моверсъ принимаетъ за несомнѣнное, что alexandрійскій переводчикъ совершенно буквально слѣдовалъ своему оригиналу, о которомъ, слѣдовательно, Моверсу представляется возможнымъ безошибочно судить по переводу. Предоставляя проницательности и учености досужихъ людей изслѣдовать, гдѣ переводчикъ переводилъ хорошо, гдѣ худо, гдѣ какія буквы и слова принялъ одни за другія, Моверсъ самъ обращаетъ свое вниманіе лишь на тѣ многочисленныя мѣста, которыя представляются въ мазоретскомъ текстѣ излишними противъ перевода LXX или которыя излишни у LXX сравнительно съ еврейскимъ. Выводы, къ которымъ онъ приходитъ въ концѣ своего изслѣдованія, слѣдующіе: ни мазоретскій, ни alexandрійскій текстъ не представляютъ подлиннаго вида пророческихъ проповѣдей Іереміи. Оба они, однакоже, прибавленіями, въ каждомъ изъ нихъ наблюдаемыми противъ другаго, даютъ возможность догадываться о предшествовавшемъ ихъ настоящему виду состояніи текста, которое по характеру своему можетъ быть приравнено къ состоянію напр. новозавѣтнаго текста, называемому *ἡ κοινή*. Это состояніе возникло вслѣдствіе того, что при постоянномъ чтеніи священной книги читатели дѣлали на поляхъ рукописи приписки, клонившіяся къ объясненію темныхъ мѣстъ, за-

мѣнявшія неясныя выраженія болѣе понятными и заключавшія въ себѣ часто повторенія извѣстныхъ мѣстъ той-же книги, имѣвшихъ какую-либо связь съ данными мѣстами. Такія приписки съ теченіемъ времени сдѣлались весьма многочисленны. Возникновеніе ихъ также вѣроятно, какъ возникновеніе многочисленныхъ прибавленій въ самарянскомъ пятокижій сравнительно съ еврейскимъ текстомъ ¹⁾ или въ текстѣ гомеровыхъ поэмъ. Во всякомъ случаѣ, впрочемъ, слѣды болѣе чистаго и первоначальнаго текста, еще не обезображеннаго указаннаго свойства прибавленіями, сохранились напр. въ 4 Цар. 25 гл. (ср. ст. 3—13. съ Іерем. 52, 6—17; ст. 23—25. съ Іер. 40, 7—9. 41, 1—3) и въ книгѣ Варуха (ср. 1, 9 съ Іер. 24, 1 и 2, 23 съ Іер. 7, 34). Изъ сравненія указанныхъ мѣстъ съ соответствующими частями книги пророка Іереміи по еврейскому тексту и по переводу LXX открывается, что къ тому древнѣйшему и чистѣйшему виду текста ближе текстъ LXX, чѣмъ мазоретскій. А это обстоятельство даетъ Моверсу право подозрѣвать, что текстъ пророка Іереміи, воспроизведенный въ переводѣ LXX, вообще древнѣе и ближе къ первоначальному тексту пророка. Исслѣдованіе отдѣловъ, излишнихъ въ мазоретскомъ текстѣ противъ LXX, убѣждаетъ Моверса, что всѣ они вставлены неслучайно и вообще носятъ признаки непервоначальнаго происхожденія. И такъ какъ подобныхъ прибавленій меньше у LXX, чѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ, то вотъ причина, почему Моверсъ оригиналъ перевода LXX считаетъ болѣе близкимъ къ подлинному тексту пророка. Мазоретскій текстъ и оригиналъ LXX составляютъ двѣ рецензіи, обязанныя происхожденіемъ своимъ двумъ различнымъ пересмотрамъ текста *originalis*. Эти два пересмотра тѣмъ суще-

¹⁾ Вальтонъ говоритъ о свойствахъ этихъ прибавленій: «текстъ самарянскій не только тамъ, гдѣ онъ отличается отъ еврейскаго, уясняетъ смыслъ повтореніями заимствованнаго изъ другихъ мѣстъ исторіи, но и тамъ гдѣ передаетъ еврейскій текстъ другими словами, прибавляетъ по мѣстамъ то или другое слово ради объясненія. Apparatus biblicus, p. 375.

всестенно отличались одинъ отъ другаго, что авторъ мазоретской рецензіи (Моверсъ признаетъ въ немъ не другаго кого, какъ Неемію) большую часть глоссемъ (принисокъ, сдѣланныхъ на поляхъ) внесъ въ текстъ, считая ихъ сдѣланными по ошибкамъ переписчиковъ пропусками, между тѣмъ какъ неизвѣстный авторъ александрійской рецензіи дѣлалъ тоже самое въ значительно меньшихъ размѣрахъ. Оба рецензента, сверхъ того, сличали различные списки издаваемой книги, вслѣдствіе чего въ одной рецензіи встрѣчаются такія мѣста, которыхъ въ другой совсѣмъ нѣтъ. Различіе между мазореткою и александрійскою рецензіею, относительно мѣста пророчествъ, касающихся иноземныхъ народовъ, по Моверсу, должно быть объяснено тѣмъ, сходнымъ съ Бертольдтовымъ, предположеніемъ, что прежде чѣмъ собрана была книга пророка Іереміи въ одно цѣлое, она существовала въ отдѣльныхъ большихъ и малыхъ частяхъ ¹⁾, изъ которыхъ первая по времени изданія и самая большая по объему (изд. Варуха, 36, 32) заключала въ себѣ, кромѣ первыхъ 20-ти главъ, 26. 35. 36. 45 гл. (см. книгу Моверса § 16) нынѣшней книги, пророчества о судьбѣ иноплеменниковъ (исключая пророчество о Вавилонѣ 50. 51 гл.) съ предисловіемъ къ нимъ 25 гл. Первоначальный собиратель существовавшей по частямъ книги поставилъ этотъ сборникъ въ началѣ, такъ какъ руководился хронологическимъ принципомъ при расположеніи пророчествъ. И если въ греч. переводѣ LXX пророчества объ иноплеменникахъ вставлены въ 25 гл., то это значитъ только, что александрійская рецензія и относительно расположенія пророчествъ осталась болѣе вѣрною древнѣйшему состоянію текста. Авторъ мазоретской рецензіи первый далъ пророчествамъ тотъ порядокъ, какой они имѣютъ теперь въ еврейскомъ текстѣ ²⁾. Въ свою очередь, алек-

¹⁾ См. въ книгѣ Моверса § 16.

²⁾ Ср. въ книгѣ Моверса § 18, р. 47 съ § 16, р. 36. Впрочемъ Моверсъ вынужденъ допустить, что авторъ александрійской рецензіи знакомъ былъ съ палестинскою и этому знакомству будто бы нужно приписать то обстоятельство,

сандрійскій рецензентъ, давши пророчествахъ объ иноплеменикахъ другое мѣсто въ книгѣ, чѣмъ рецензентъ палестинскій, измѣнилъ ихъ послѣдовательность соотвѣтственно относительному политическому значенію, какое имѣли въ его время народы, о которыхъ пророчествовалъ Іеремія (напр. онъ поставилъ на первомъ мѣстѣ пророчество объ Эламѣ, т. е. о персахъ, такъ какъ они занимали въ то время первенствующее положеніе въ политическомъ мірѣ ¹⁾).

Взглядъ Моверса, при богатствѣ данныхъ, которыя онъ принимаетъ, при остроуміи, съ которымъ защищаетъ его авторъ, вполне владѣющій своимъ матеріаломъ и весьма искусно располагающій и объясняющій его примѣнительно къ своей цѣли, не могъ не найти себѣ послѣдователей. *Де-Ветте* въ первыхъ изданіяхъ своего „Введенія въ Библію“ ²⁾ относившій всѣ разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іеремія на счетъ переводчика, въ пятомъ изданіи (1840) слѣдуетъ Моверсу, говоря о двухъ различныхъ рецензіяхъ книги мазоретской и александрійской. Того же взгляда держится и *Гитцингъ* въ своемъ комментарий ³⁾, отступая отъ Моверса лишь въ нѣкоторыхъ частностяхъ и допуская, между прочимъ, свободное отношеніе автора перевода LXX къ своему оригиналу. Въ этомъ же смыслѣ дѣлаетъ оговорки и ограниченія и *де-Ветте* въ своемъ Введеніи, начиная съ 6-го его изданія (1844 г.).

§ 28 *Кюперъ и Вихелмаусъ.*

Между тѣмъ, въ одинъ годъ съ книгою Моверса, явилась монографія *Кюпера*, „*Ieremias librorum sacrorum interpres atque vindex*“. Въ приложеніи (стр. 167, и особенно 177 и сл.) авторъ трактуетъ о неповрежденности мазоретскаго текста про- что въ порядкѣ пророчествъ, за исключеніемъ относящихся къ иноземцамъ, алекс. рецензія согласна съ мазоретскою. См. тамъ же, р. 52.

¹⁾ Въ книгѣ Моверса. стр. 53.

²⁾ Первое изданіе «Введенія въ Ветхій Заветъ» явилось въ 1817 г., второе—въ 1823, третье въ 1829, четвертое въ 1833 г.

³⁾ Первое изданіе этого комментарія явилось въ 1841 г., второе въ 1866 г.

рочествъ Іереміи, защищая .ее отъ нападеній Моверса. Послѣ нѣсколькихъ предварительныхъ замѣчаній объ уваженіи палестинскихъ евреевъ къ буквѣ священныя книгъ и, съ другой стороны, о болѣе свободномъ отношеніи къ ней евреевъ александрійскихъ, Кюперъ разбираетъ тѣ мѣста, въ которыхъ Моверсъ усматривалъ слѣды древнѣйшаго и чистѣйшаго текста пророка Іереміи, особенно 4 Цар. 25 гл. Сходство послѣдней съ греч. переводомъ 52 гл. Іереміи нужно объяснить, по Кюперу, тѣмъ, что александрійскій переводчикъ хотѣлъ историческія части пророка исправить по параллельнымъ мѣстамъ другихъ книгъ. Затѣмъ, всѣ разности, наблюдаемыя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, объясняются у Кюпера свободнымъ отношеніемъ переводчика къ оригиналу. Кюперъ первый усвоилъ серьезное значеніе тѣмъ мѣстамъ, въ которыхъ параллельно извѣстнымъ еврейскимъ словамъ въ переводѣ выражаются мысли, болѣе или менѣе далекія отъ оригинала, и въ подобныхъ отступленіяхъ, которыя невозможно объяснить всегда только непониманіемъ оригинала со стороны переводчика (какъ дѣлалъ это Моверсъ), находитъ точку опоры для мнѣнія, что переводчикъ относился къ своему оригиналу свободно.

Мнѣніе Кюпера, раздѣляемое Гэверникомъ ¹⁾, защищается въ специальной монографіи *Вихелмауса*: de Ieremiae versione alexandrina. Авторъ, по справедливости, изъ всѣхъ, сдѣланныхъ до него, попытокъ рѣшенія вопроса, какъ на самую серьезную, обращаетъ вниманіе на попытку Моверса и, прежде чѣмъ приступить къ самостоятельному изслѣдованію подлежащаго матеріала, высказываетъ нѣсколько справедливыхъ словъ о существенныхъ идеяхъ, которыя надѣялся Моверсъ оправдать своими остроумными соображеніями. Существованіе того состоянія текста, которое у Моверса называется *κοινή*, едва ли можетъ быть доказано указываемыми для того аналогіями. Самое названіе *ἡ κοινή ἔκδοσις*

1) Handbuch der historisch-kritischen Einleitung in das Alte Testament. В. II, Abtheil. 2, стр. 250 и сл.

принято Гугомъ ¹⁾ для того состоянія новозавѣтнаго текста, которое предшествовало критическому его пересмотру и которое характеризовалось порчею вслѣдствіе народнаго его употребленія. Но существованіе такого текста не доказано достаточными свидѣтельствами ²⁾. Это во первыхъ. Во вторыхъ, самарянское пято-книжіе есть результатъ пересмотра, сдѣланнаго по извѣстнымъ опредѣленнымъ правиламъ, есть вмѣстѣ и переводъ, и рецензія ³⁾. Наконецъ, поэмы Гомера также, если подвергались какому-либо измѣненіямъ, то всего болѣе и существеннѣе путемъ ученаго ихъ пересмотра (во время Солона, Пизистрата, между александ. грамматиками). Да и какъ можно думать, чтобы въ непродолжительный періодъ послѣ возвращенія изъ плѣна до Нееміи, при постоянномъ чтеніи пророческаго текста, читателями сдѣлано было къ нему безпримѣрное количество прибавленій? По крайней мѣрѣ, о законѣ Моисеевомъ, конечно, нельзя сказать, чтобы его читали менѣе сравнительно съ пророчествами Іереміи; однакоже нѣтъ никакихъ слѣдовъ существованія такого состоянія текста этого закона, которое можно было бы назвать *q. concin.* въ смыслѣ Моверса. И съ какою цѣлію и кѣмъ могли быть, напр., прибавлены въ весьма многихъ мѣстахъ формула „говоритъ Іегова“ или мѣстоименіе „весь“, кѣмъ и для чего могли быть измѣнены собственныя имена на мѣстоименія и наоборотъ и т. под.? И если подобныя прибавленія сдѣланы были сначала на полѣ, то какъ могъ рецензентъ (Неемія) внести ихъ въ текстъ, какъ относящіяся

1) Hug. Einleitung in das Neue Testament Th. I. § 24. 25

2) См. de Wette, Einleitung in's N T. § 39 ср. § 41

3) Большая часть своеобразныхъ чтеній самар. пятокнижія составляютъ грамматич. корректуры, въ текстъ принятія глоссы, объяснительныя конъектуры грамматическаго и историческаго свойства, прибавленія и измѣненія по параллельнымъ мѣстамъ, идиотизмы самарянскаго языка, измѣненія на основаніи своеобразныхъ библословскихъ и герменевтическихъ понятій самарянъ: такъ резюмируетъ де Ветте (Einleitung in das A. T. 8-ое изд. с.р. 205 и сл.) результатъ изслѣдованія Гезенія *«de pentateuchi samaritani origine, indole et auctoritate»* (Halle 1815).

къ подлинному тексту пророка? Если же онъ нашелъ ихъ уже въ текстѣ, то, сравнивая списки, наужели всѣ ихъ нашелъ одинаково имѣвшими эти прибавленія? Это было невозможно при случайномъ ихъ происхожденіи отъ различныхъ лицъ въ различныхъ мѣстахъ, а возможно единственно при ихъ происхожденіи отъ самого свящ. писателя. — Результатъ собственнаго изслѣдованія Вихельгауса состоитъ въ томъ, что мнѣніе о двухъ рецензіяхъ книги излишне, такъ какъ переводчикъ—александрійскій еврей—очевидно, усвоилъ себѣ критическую манеру alexandрійскихъ грековъ и подобно тому, какъ эти послѣдніе по своимъ предзанятымъ понятіямъ о достоинствахъ литературнаго стиля исправляли древнихъ классиковъ, хотѣлъ и этотъ alexandрійскій еврей исправить книгу пророка Іереміа.

§ 29. *Современное состояніе вопроса. Графъ и Негельбахъ. Гитцинъ и de Wetте—Шрадеръ.*

Та существенная мысль Кюпера, Гэверника и Вихельгауса, что мазоретскій текстъ есть подлинный текстъ пророка Іереміа и отступленія отъ него перевода LXX обязаны своимъ происхожденіемъ переводчику,—эта мысль нашла себѣ замѣчательныхъ послѣдователей въ комментаторахъ пророка Іереміа *Графъ и Негельбахъ*. Первый, посвятившій греческому alexandрійскому переводу большой параграфъ въ введеніи къ своему комментарию („Der Prophet Jeremia“, 1862 г.) признаетъ, что приступилъ къ дѣлу съ предрасположеніемъ въ пользу перевода LXX, но въ концѣ концовъ долженъ былъ признать, что переводъ этотъ не имѣетъ почти никакого критическаго достоинства, т. е. ему нигдѣ, включая нѣкоторыхъ, весьма немногихъ мѣстъ, нельзя имѣть предпочтенія предъ текстомъ мазоретскимъ (стр. IX. XL и сл.). Негельбахъ (Der Prophet Jeremia und die Klagelieder, 1868, XV Th. Theologisch-homiletisches Bibelwerk von Lange) также готовъ всѣ отступленія LXX отъ мазоретскаго текста приписать свободному отношенію переводчика къ оригиналу, и только нѣко-

торые признаки въ самомъ мазоретскомъ текстѣ убѣждаютъ его признать, что переводчикъ имѣлъ предъ собою различныя рукописи, отличавшіяся одна отъ другой относительно мѣста и порядка пророчествъ о судьбѣ инноплеменниковъ (стр. XIX и сл.)

Съ другой стороны, во второмъ изданіи комментарія *Гитцига* (1866) и въ послѣднемъ (8-мъ) изданіи „Введенія“ *де-Ветте*, сдѣланномъ *Шрадеромъ* (1869 г.) поддерживается мысль Моверса о двухъ рецензіяхъ пророческой книги Іереміи съ указаннымъ выше незначительнымъ ограниченіемъ.—И такимъ образомъ, въ концѣ прошлаго столѣтія возникшія благодаря Эйхгорну и Спону, двѣ гипотезы существуютъ и теперь, та и другая считая въ числѣ своихъ послѣдователей извѣстныхъ представителей нѣмецкой экзегетики и критики священнаго ветхозавѣтнаго текста. Вопросъ, слѣдовательно, остается спорнымъ, и новый пересмотръ матеріала, къ нему относящагося, становится желательнымъ съ цѣлію или примкнуть сознательно къ одному изъ двухъ существующихъ, противоположныхъ другъ другу, рѣшеній, или установить новый, самостоятельный, взглядъ на дѣло.

§ 30. Дѣленіе матеріала, подлежащаго изслѣдованію.

Всѣ многочисленныя разности между мазоретскимъ текстомъ книги пророка Іереміи и греческимъ ея переводомъ LXX можно раздѣлить на три категоріи, изъ которыхъ къ *первой* относятся разности, объясняющіяся въ переводѣ LXX только своеобразнымъ пониманіемъ того, что читается въ мазоретской библии,—*вторую* категорію составляютъ многочисленныя сокращенія и пропуски, наблюдаемые въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, и наконецъ *третья* категорія будетъ заключать въ себѣ чтенія, въ переводѣ LXX излишнія противъ мазоретскаго текста. Случаи первой категоріи, въ свою очередь, при внимательномъ ихъ разсмотрѣніи, замѣтно распадаются на два разряда. Въ однихъ переводчикъ иначе читалъ еврейскій текстъ

пророческой книги, чѣмъ мазореты, именно: или съ тѣми же, что и у мазоретовъ, согласными знаками онъ соединялъ другіе гласные звуки, — или вмѣсто данныхъ мазоретскихъ согласныхъ знаковъ онъ читалъ другіе, большею частию вслѣдствіе того, что принималъ первые за сходные съ ними по очертанію, — или тѣже мазоретскіе согласные знаки онъ иначе дѣлилъ по группамъ — отлѣльнымъ словамъ и предложеніямъ, — или давалъ согласнымъ знакамъ другой порядокъ, чѣмъ мазореты, — или, наконецъ, вмѣсто данныхъ словъ мазоретскаго текста читалъ другія, созвучныя съ ними. Случаи втораго разряда не даютъ повода предполагать, что въ оригиналѣ своемъ переводчикъ читалъ иначе, чѣмъ какъ читаютъ мазореты; а формальныя (относительно грамматич. формъ) и матеріальныя (относительно смысла) разности между нынѣшнимъ евр. текстомъ и переводомъ LXX въ этихъ случаяхъ по всей справедливости нужно приписать или недостаточной подготовкѣ переводчика къ своему дѣлу, какъ-то: неполному или нетвердому знанію оригинальнаго языка свящ. книги, неполнотѣ его историческихъ, географическихъ и т. под. познаній, или же его свободному отношенію къ оригиналу.

Глава III.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, возникшія вслѣдствіе своеобразнаго чтенія переводчикомъ текста, сходнаго съ мазоретскимъ.

§ 31. *Согласныя мазоретскаго текста переводчикъ иначе, чѣмъ мазореты, вокализировалъ.*

Для объясненія многихъ разностей между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и греческимъ LXX переводомъ пророка Іереміи нужно обратить вниманіе на то обстоятельство, что во время происхожденія перевода еврейскій текстъ ветхозавѣтныхъ свящ. книгъ писался безъ гласныхъ знаковъ, какъ онъ пишется еще и нынѣшними евреями для употребленія въ синагогахъ. Вслѣдствіе того, одна и таже извѣстная группа согласныхъ зна-

ковъ могла быть различно произносима и получать различный смыслъ, смотря потому, какіе гласные звуки соединяемы были съ данными согласными. Вотъ примѣры въ книгѣ пророка Іереміа, гдѣ мазореты поставили другіе гласные знаки, чѣмъ какіе подразумѣвалъ александрійскій переводчикъ при тѣхъ же согласныхъ буквахъ: 2, 34. *и на полахъ твоихъ найдена кровь дуишъ бѣдныхъ невинныхъ, не на мѣстѣ взлома* (לֹא-בַמִּחְתָּרֶת) *нашелъ я ее, но на вѣтвѣхъ сихъ* (עַל-פִּלְאֵלָה) ¹⁾ LXX...

οὐκ ἐν δὲ ὁ ρ υ / μ α β ι (= בַּמִּחְתָּרֶת) εὗρον αὐτοὺς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δ ρ υ ῖ (= עַל-פִּלְאֵלָה). — 2, 36. *מה-תִּזְלִי מֵאֵד לְשָׁנוֹת אֶת-דֶּרֶכְךָ* что *идешь ты спѣшно, перемѣнишь дорогу твою? И отъ Египта посрамишься, какъ посрамилась отъ Ассира.* Рѣчь о быстрой перемѣнѣ во вѣдѣнной политикѣ іудейскаго правительства, которое до пораженія Іосіа при Мегиддо, кажется со времени Ахаза, дружило съ ассирійскою монархіею, недружелюбно относясь къ Египту, но при первыхъ-же признакахъ разложенія своей союзницы стало заискивать у Египта (ср. ст. 18). У LXX выражается, въ первой половинѣ стиха, совершенно противоположная и мало соотвѣтствующая второй половинѣ мысль: ὅτι κατεργόνησται σφοδρὰ τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου („понеже презрѣла еси зѣло, еже повторити пути твоя“). Мысль эта явилась вслѣдствіе того, что группу буквъ תִּזְלִי (= תִּזְאֲזִל отъ תִּזְאֲזִל уходитъ) переводчикъ читалъ תִּזְלִי или תִּזְלִי (ср. Плачъ 1, 8), считалъ, слѣдовательно, за

¹⁾ Словомъ מִחְתָּרֶת пророкъ напоминаетъ извѣстный законъ Моисея (Исх. 22, 1. [по греч и слав. 2]), по которому поймавшій вора на мѣстѣ преступленія בַּמִּחְתָּרֶת могъ убить его тутъ же, не опасаясь кары закона.

Кровь бѣдныхъ, о которой говоритъ Іеремія, проливаема была современными ему евреями не за преступленія этихъ бѣдныхъ и не на мѣстахъ преступленій, а невинно. Пророкъ какъ бы рукою указываетъ ее на платѣхъ самихъ убійцъ, говоря: *на вѣтвѣхъ сихъ* (полахъ платья нашелъ я ее, эту кровь).

форму *hiph.* отъ корня **לָלַךְ** быть презрѣннымъ, низкимъ) ¹⁾. —

4, 31. *убы мнѣ, потому что устанавливаетъ душа моя съ душесубдями* (**לְהַרְגִים**).... *ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις* (= **לְהַרְגִים**).

6, 18. *посему слушайте народы* (**שְׁמַעוּ**, — возбуждается вниманіе къ рѣчи о предстоящемъ бѣдствіи): *διὰ τοῦτο ἤκουσαν*

(= **שְׁמַעוּ**) *τὰ ἔνθῃ*. — Ст. 30. *серебромъ брошеннымъ назави* (**קָרְאִי**) *ишъ*: *καλέσατε* (= **קָרְאִי**) *αὐτοὺς*. — 2, 12. *изумляйтесь* (**שִׁמּוּ**) *сему, небеса, содрогайтесь и ужасайтесь*

(**וְשַׁעַר חֲרָבָו**) ср. Второз. 32, 1. Ис. 1, 2. *ἐξέστη* (= **שִׁמּוּ**)

ὁ οὐρανός ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔρριξεν (= **וְשַׁעַר**) *ἐπὶ πλείον σφόδρα* (см. ниже). —

20, 4. *и переселитъ ишъ* (царь вавилонскій, **וְהַגָּל**) *въ Вавилонъ и убьетъ ишъ* (**וְהָבַם**) *мечемъ*: *καὶ μετνοιοῦσιν αὐτοὺς*

(= **וְהַגָּל**) *καὶ ῥαττοκόψουσιν* (= **וְהָבַם**) *ἐν μαχαίραις*. — 13, 16. *воздайте*

Иеговъ, Богу вашему, славу, прежде чѣмъ Онъ повелѣлъ разпространиться мраку (**יְהִי חֹשֶׁךְ בְּיָמָיו**) *и прежде чѣмъ споткнулись*

ноги ваши о горы покрытыя сумракомъ (**עַל הָרֵי נֶשֶׁף**);

и будете ожидать свѣта, а Онъ (Иегова) сдѣлалъ его

пустой тѣнью, превратилъ въ ночь облачную (**וְשִׁמְהָ לְצִלְמוֹת יְשִׁית לְעַרְפָּל**) ²⁾: *ὅτε τῷ κυρίῳ θεῷ μὴν δόξαν*

πρὸ τοῦ συσκοτάσαι (= **בְּיָמָיו חֹשֶׁךְ**) *καὶ πρὸ τοῦ πρᾶσαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινά. καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐλεῖ* (= **וְשִׁמְהָ**)

καὶ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σόλος. — 20, 7. *я становлюсь* *посмѣ-*

¹⁾ Отъ того-же корня, очевидно, производить этотъ глаголь и авторъ не шито, давая ему впрочемъ лучшій смыслъ: *monē mezdalāliti* (затѣмъ сраминься²⁾)

²⁾ Суффиксъ женск. рода относится къ слову **אִיִּר**, которое большею частію употребляется, какъ имя муж. рода, но дважды и какъ женское (кромя настоящаго мѣста въ Иов. 36, 32).

ищемъ всякій день, всѣ смѣются надо мною (כָּלֵךְ לַעַג לִי) ἐγερόμενῃ εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διεγέλεθα μωκτηριζόμενος (כָּלֵךְ) принято за כָּלַף окончилъ, совершилъ). Въ другомъ случаѣ, подобное же отступленіе относительно вокализациі ведетъ за собою замѣчательное отступленіе и относительно смысла. 8, 6. Я ѿнималъ и слушалъ (слова Іеговы): непраздное говорятъ они; никто не раскаявается въ порочности своей, говоря: что я сдѣлалъ?! всѣ они обратились по путямъ своимъ, подобно коню, кинувшемуся (на непріятеля) въ войнѣ (כָּלַף שָׁב) בַּמִּלְחָמָה בְּמִרְצוֹתָם בְּסוֹם שׁוֹמֵה (ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε (ср. ниже) οὐχ οὕτω (בֶּן прилаг. „вѣрный“ или существ. „правда“ переведено въ смыслѣ нарѣчія) λαλήσουσιν, Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέφων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ, ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χειμερισμῷ αὐτοῦ. Во второй половинѣ стиха все отличіе перевода отъ буквального смысла мазоретскаго чтенія произошло, главнымъ образомъ, отъ того, что כָּלַף принято за глаголь כָּלַף. Вслѣдъ за этою должны были сами собою явиться и другія разности, именно: въ параллель глаголу ἐξέλιπε („изнеможе“) не шло причастіе שׁוֹמֵה въ его подлинномъ смыслѣ ¹⁾, и потому переводчикъ усвоилъ ему значеніе κάθιδρος („утружденъ“). Въ соотвѣтствіе בַּמִּלְחָמָה въ переводѣ читается ἐν χειμερισμῷ потому,

1) Въ 47, 2. глаголь этотъ у LXX переводится вѣрно: *вотъ воды поднимаются отъ сѣвера и становятся рѣкою разливающейся и наводняють землю...* καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹמֵה

שָׁמַיָּה וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ ¹⁾ собств. значить *двигаться, не встрѣчая сопротивленія, преграды, или не смотря на преграды и сопротивленія распространяться*, — такъ что этотъ глаголь можетъ быть прилагасемъ и къ водѣ разливающейся, и къ коню боевому, ринувшемуся на непріятеля и не сдерживаемому всадникомъ.

что, кажется, переводчикъ читалъ **בְּמִצְחָהָ** (ср. переводъ этого слова 8, 16. 13, 27), что возможно было при сходствѣ буквъ **צ** и **ז** въ древнееврейскомъ шрифтѣ и перестановкѣ буквъ (см. §§ 44. 47). Какъ бы то ни было, только вторая половина ст. 6. въ переводѣ **LXX** оказывается прямо противорѣчащею послѣднимъ словамъ ст. 5. *κατεκράτηθῆσαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι*, словамъ, которыя только разъясняются въ первой половинѣ ст. 6. Еще подобный же примѣръ: 13, 19. *πληνὴν Ἰουδα, ὅσα ὅνη πληνὴν ὁλοῦ* (**הַגְּלִיל יְהוּדָה כָּלָה הַגְּלִיל**) (**שְׁלֹמִים**): *ἀποικίσθη Ἰουδα, συνετέλεσαν* (читали повидимому **כָּלָה** или **כָּלָה**, Александр. и Фр.-Авг. *συνετέλεσεν*) *ἀποικίαν* (**הַגְּלִיל**) *τετέλειαν*¹⁾.—18, 6. *какъ млина въ рукахъ жоршечника, такъ вы въ руки Моей* (**בְּיָדַי**):... *ἐν χειρὶ μου* (**בְּיָדַי**).—23, 22. *Если бы они (лжепророки) стояли въ советѣ Моемъ, то возвѣстили бы* (**וַיְשַׁמְעוּ**) *слова Мои народу Моему и обратили бы его отъ пути его злого и отъ дурныхъ дѣлъ его*: *καὶ ἐβόησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ ἐήκουσαν* (**וַיְשַׁמְעוּ**) *τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαὸν μου ἀνέβρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν*. Принимая группу буквъ **וַיְשַׁמְעוּ** за форму *kal*, переводчикъ находить, естественно, неудобнымъ соединить съ этимъ глаголомъ въ качествѣ дополненія слово **אֶת-עַמִּי**, а вслѣдствіе того при глаголѣ *ἀνέβρεφον* являются два дополненія, имѣющія въ виду одинъ и тотъ-же предметъ (*τὸν λαὸν μου* и *αὐτοὺς*)²⁾.—36, 15. *и сказали* (придворные Іоакима Варуху): *садись-ка* (**יָשֶׁב -נָא**) *и читай*

1) Слав. переводъ «преведенъ есть весь Іуда, совершиша переселеніе совершенное» сдѣланъ отчасти въ виду еврейскаго текста (слову «весь» нѣтъ соответствующаго въ греческомъ переводѣ).

2) Слав. переводъ ближе къ еврейскому: «аще бы стали въ советѣ Моемъ, слышаны сотворили бы словеса Моя, и отвергли бы людей Моихъ отъ пути ихъ лукаваго и отъ начинаній ихъ лукавыхъ».

это (свитокъ пророчествъ Іереміа) въ слухъ намъ: καὶ εἶπον αὐτῷ πάλεν
 (= שְׁבִינָא) ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὅτα ἡμῶν.—47, (29); 4. פֶּל שָׂרִיד
 עוֹר πάντας τοὺς καταλοίτους τῆς βοηθείας (= עוֹר) αὐτῶν ¹⁾. — 48
 (31), 10... творящій дѣло Іеговы (מְלַאכֶּת יְהוָה): ὁ ποιῶν τὰ
 ἔργα (= מְלַאכֶּת) Κυρίου ²⁾.—48 (31), 28. оставляйте (עֲזֹבוּ)
 города и селитесь (וַיִּשְׁכְּנוּ) на скалахъ, жители Моава: καὶ
 τέλειτον (= עֲזֹבוּ) τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν (= וַיִּשְׁכְּנוּ) ἐν πέτραις ³⁾. —
 41, 10. и взявъ Измаилъ въ плъкъ (וַיִּשָּׁב) весь остатокъ
 народа: καὶ ἀπέστρεψεν (= וַיִּשָּׁב) Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν κατα
 λειφέντα.—50 (27), 38. засуха на воды его (Вав'лона), и вы-
 сохнутъ (חָרַב אֶל-מִימֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ): μάρις ν... ἐν τῷ ὕδατι αὐτῆς καὶ
 καταΰγνυθῆσονται (= וַיִּבְשּׁוּ).—51 (28), 17. ложь—литой божь
 его (נִשְׁקָר נִסְכּוֹ): ψευδῆ ἐγόνευσαν (= נִסְכּוֹ) ⁴⁾.—51 (28) 20.
 молотъ ты у меня, орудіе брани (מִפֶּיךָ אֶתָּה לִי כֶלִי מִלְחָמָה)
 — рѣчь отъ лица Божія о Вавилонѣ): διαβροχίζεις συ (=
 מִפֶּיךָ אֶתָּה) μοι σπύη πολέμου.—7, 20. וְלֹא תִבָּהּ: οὐ σβεσθήσεται
 (= וְלֹא תִבָּהּ).— 23, 17. постоянно говорятъ (лжепророки)
 презрителямъ Моимъ (לְמַנְאֲצֵי דְבַר יְהוָה): сказалъ Господь (דִּבֶּר
 יְהוָה): λέγουσι τοῖς ἀποθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου (= דִּבֶּר יְהוָה) ⁵⁾.

¹⁾ Слав. «со всѣми прочими помощники ихъ» (Вулг. cum omnibus reliqui auxiliis suis).

²⁾ Слав. «творяй дѣло Господне»

³⁾ Слав. «оставите .. пребывайте»...

⁴⁾ Слав. «ложная слиянія его».

⁵⁾ Слав. переводъ сдѣланъ, очевидно, съ евр. «глаголють отвергающимъ Мѧ, глагола Господь».

§ 32. *Переводчикъ читалъ scriptio plena тамъ, гдѣ ма-
зореты пишутъ scriptio defectiva, и наоборотъ.*

Чтобы предупредить возможность неправильнаго чтенія дан-
ной группы согласныхъ знаковъ, съ теченіемъ времени, когда ев-
рейскій языкъ пересталъ быть живымъ языкомъ и когда не стало
у народа того естественнаго чутья, которое, при жизни языка,
вышало именно такое, а не иное чтеніе извѣстныхъ согласныхъ
буквъ, стали употреблять — сначала въ нѣкоторыхъ сомнительныхъ
случаяхъ, а потомъ послѣдовательнѣе и послѣдовательнѣе — из-
вѣстные согласные знаки въ качествѣ гласныхъ. Эти знаки א,
ל, י, י. При неполномъ развитіи и повсюдномъ примѣне-
ніи этого орфографическаго приёма, изъ двухъ однородныхъ
случаевъ въ одномъ писали согласный знакъ для опредѣленія
подразумѣваемаго гласнаго звука, въ другомъ нѣтъ. Произошли
такъ называемыя scriptio plena и scriptio defectiva. Мазореты (на-
чиная съ 6 христ. в.) старались въ примѣненіе этого приёма
внести правильность и послѣдовательность. Но если и они, сколько
можно судить по тому, установленному ими виду, какой имѣть
ветхозавѣтный текстъ въ нынѣшнихъ изданіяхъ еврейской библіи,
иногда отступали отъ своего правила (напр. иногда не писали י
во второй коренной буквѣ глагола въ формѣ hifil): то справед-
ливо думать, что въ древнѣйшія времена, до Рождества Хри-
стова, это правило еще менѣе считалось обязательнымъ. Чита-
телю текста, вслѣдствіе того, представлялось вполне возможнымъ
и правильнымъ извѣстную группу согласныхъ знаковъ, по своему
значенію недопускающую scriptio plena, вокализировать такимъ
образомъ, какъ будто бы тутъ было уместно это scriptio plena,
и, сообразно съ этимъ, усвоить даннымъ согласнымъ буквамъ и
другой смыслъ. Напр. тамъ, гдѣ мы читаемъ אָרָם (бѣдствіе ихъ)
древній еврей могъ читать и אָרָם (ихъ пастырь), и אָרָם (па-
стыри). Наоборотъ, тамъ, гдѣ мы видимъ scriptio plena, древніе

могли читать scriptio defectiva и, вмѣстѣ съ этимъ, находились въ опасности неправильно понять данную группу согласныхъ знаковъ: **הַקָּטִיל** въ ихъ спискѣ могло имѣть видъ **הַקָּטֵל** и могло быть прочитано **הַקָּטֵל** или **הַקָּטֵל**. Сравнивая греческій LXX переводъ пророка Іереміи съ еврейскимъ текстомъ, многія, замѣчаемыя между ними, разности мы можемъ объяснить именно предположеніемъ, что переводчикъ читалъ scriptio defectiva тамъ, гдѣ мы имѣемъ scriptio plena, и, наоборотъ, съ нѣкоторыми группами согласныхъ буквъ соединялъ такіе гласные звуки, при которыхъ мазоретская система вокализаціи требовала бы непременно scriptio plena. — 4, 20. *внезапно разрушены палатки мои* (**שָׂדְדוֹ אֹהֶלִי**), *миновенно шатры мои* (**רָעַע יְרִיעֹתַי**): ἄνω τεταλασσι μῆεν ἡ σκηνη (= **שָׂדְדוֹ אֹהֶלִי**), διεσπασθησαν αἱ δερῆεις μου ¹⁾. — 6, 15. *надутъ* (дурные руководители народа) *вмѣстѣ съ надшими* (**בִּנְפָלִים**), — *разумѣются погибшіе, благодаря дурному, руководительству*): διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν (= **בִּנְפָלִים**). — Ст. 29. *напрасно плавятъ и плавятъ, злые* (**רָעִים**) *не отдѣлились* (общество израильское, упорно невнимательное къ слову пророковъ, представляется металлическою рудою, которую не можетъ расплавить и въ которой не можетъ отдѣлить благородныхъ отъ неблагородныхъ элементовъ самая высокая температура): σπῆριζα αὐτῶν (= **רָעִים**) οὐκ ἔτανη — 6, 23. 50 (27), 42. *выстроилъ какъ мужъ* (**בְּאִישׁ**) *на войну противъ тебя* (рѣчь о врагѣ, угрожающемъ въ первомъ случаѣ Іерусалиму, во второмъ — Вавилону): κατασκευαται ως τῷ (= **בְּאִישׁ**) εἰς πολέμῳ πρὸς σε. — 6, 28. *всплони убийтели* (**מִשְׁחִיתִים**): παντε δικορυμενοι εἰσαν (= **מִשְׁחִיתִים**) 12, 15. *и возвращу ихъ* (**וְהִשִּׁיבֹתִים**) *каждого къ удолю*

¹⁾ Слав. «внезапу опустѣ жилище мое, расторгнхася кожи моя» (ср. Вульг. repente vastata sunt tabernacula mea..)

εἰς: καὶ λατομῶν αὐτοῖς („и вселю ихъ“ (יהושבתיים) ἑκαταὶ εἰς τὴν
 πληρονομίαν αὐτοῦ. — 13, 19. см. выше. — 17, 8. и *будетъ мѣстъ* εἰς
 (посаженнаго въ хорошо орошенномъ мѣстѣ дерева, съ которымъ
 сравнивается надѣющийся на Іегову челоѣкъ, — (עלהו) *зеленъ*:
 καὶ ἔσται ἔτι ἀντὶ (= (עלהו) τελέχη ἁλσώδης¹⁾). — 14, 9. *зачѣмъ* Ты
 хочешь *быть*, — обращение пророка къ Іеговѣ, — *подобнымъ му-*
жу сраженному, подобнымъ воину (בגבור) *который не мо-*
жетъ спасти? μὴ ἔβη... ὡς ἄνθρωπος (= בגבור) οὐ δυνάμενος σῶσαι. —
 18, 23. *пусть они падутъ предъ тобою* ([q'ri יהיו] יהיו
 (מבשולם): γενέθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν (= מבשולם) ἔναν-
 τιον σου. — 23, 20. и не *отвертится* *гнѣвъ* Іеговы, *доколь..*
выполнитъ Онъ намыренія (מומת) *сердца Своего...* ἕως ἃν στηθῇ
 αὐτὸ ἀπὸ ἐγγειρήματος (= מומת) λαυρίας σου²⁾. Тѣ же слова въ
 30, 24 переводятся иначе, но и тамъ scriptio defectiva подало
 поводъ переводчику принять множ. число за единственное: ἕως κατὰ τὴν
 ἐγγειρήσιν (= מומת) καρδίας σου. — 31, 19. *послѣ моего отступ-*
ничества (אחרי שובי) я *раскаялся*: ὑπερὸν ἀίμα κλωσίδας μου (= שבי)
 32, 5. и *въ Вавилонѣ отведутъ* (יוליך) *Седекію*: καὶ ἐις Βαβυλῶνα
 (= יוליך) Σεδεκιὰς εἰς Βαβυλῶνα, — 34, 14. *по истеченіи семи лѣтъ*
отпускайте (תשלח) *каждый брата своего...* ἀποστέλλεις (= תשלח)
 τὸν ἀδελφόν σου. — 36, 29. и *истребитъ* (יהשבת) *на ней*

¹⁾ Можетъ быть, στελέχη («стебли») составляетъ позднѣйшую не относящуюся къ подлинному тексту LXX, поправку перевода ἐπ' αὐτῶν. По крайней мѣрѣ евр. слову רענן здѣсь соотвѣтствуетъ ἀλωδῆ (ср. такой же переводъ этого слова у LXX въ 3, 6. 13, или сходный по смыслу въ 2, 20—νοτάκιος) и στελέχη не имѣетъ соотвѣтствующаго себѣ слова въ мазоретскомъ текстѣ.

²⁾ Слав. «дондеже совершитъ помышление сѣдда своего» ср. чтеніе Алекс. код. ἕως ἃν ὁ οὐκ ἔσθῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγγειρήματος... и Вулг. usque dum compleat cogitationem cordis sui.

(на землѣ іуд. царь вавилонскій) *людей и скотъ*: καὶ ἐκλείπει (при scriptio defectiva переводчикъ читалъ не встрѣчающуюся нигдѣ въ Ветхомъ Заветѣ форму **הַשֵּׁבֶת**) ἐπ' αὐτῆς ἀπορροπῆς καὶ κτήνης.— 40, 8. *и пришли* (**וַיָּבֹאוּ**) — лица, о которыхъ рѣчь въ предыдущемъ стихѣ) *къ Гедалии въ Мицпу и Измаилъ* (также пришелъ туда)... καὶ ἦλθε (= **וַיָּבֹאוּ**) πρὸς Γεδολίαν εἰς Μασβιά, ἃ Ἰσμεήλ¹⁾ Scriptio defectiva глагола могло подать поводъ принять множ. число за единственное и относить глаголъ только къ послѣдующему подлежащему „Измаилъ“, а не въ тоже время и къ названнымъ прежде лицамъ, которые безъ сомнѣнія также явились въ Мицпу, потому что иначе не понятно было бы, зачѣмъ сообщается въ ст. 7. „и услышалъ“ (эти лица о назначеніи Гедалии намѣстникомъ въ Палестинѣ).— 40, 9. *не бойтесь слушать* (**מַעֲבֹדִי**) *халдеямъ*: μὴ φοβηθῆτε αὐτὸ πρὸς ὅπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων (= **מַעֲבֹדִי הַבְּשָׂרִים**).—48 (31), 11. *не переливали его* (**לֹא הִרְקֵהוּ**) *изъ одного сосуда въ другой* (Моавъ сравнивается съ виномъ, не слитымъ съ дрожей и сохраняющимъ всѣ свои добрыя качества): οὐκ ἐνέχεε (= **לֹא הִרְקֵהוּ**) ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον²⁾.—49.—14 (29, 15) *слухъ услышалъ я отъ Іеговы, и вѣстникъ посланъ* (**שְׁלִיחַ**); *по народамъ...* καὶ ἀγγέλους εἰς ἔκθῃ ἀπέστειλεν (= **שְׁלִיחַ** въ параллельномъ мѣстѣ Авд. 1. читается **שְׁלִיחַ**) 49, 16. (29, 17). *страхъ, тобою распространяемый. оболстивъ тебя, надменность сердца твоего, живущая на неприступныхъ скалахъ* **שִׁכְנִי בְּתִגְיִי חִפְּרֵה** (рѣчь обращена къ Эдому): ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι ἱταμία καὶ ῥόλας σου κατέλυσε (= **שִׁכְנִי**) τριμαχίας τετρῶν.—Въ 49, 28. 30. 33.

¹⁾ Слав. «приидоша къ Годоліи въ Массифаѣ».

²⁾ Слав. «не преляся отъ сосуда въ сосудъ» (Вульг. nec transfusus est de vase in vas).

(30, 6. 8. 11) слово *Хацоръ* (חֲצֹר) собственное имя страны, лежавшей между Палестиною и Вавилоніей ¹⁾, безъ сомнѣнія, потому переводится въ нарицательномъ смыслѣ, *αὐλή*, что при scriptio defectiva переводчикъ принялъ его за חֲצֹר. — 50 (27), 16. *истребите стющаго* (וְחָרְצוּ) въ Вавилонѣ: ἑξολοθρεύσασθε ἐπέρμην (= וְחָרְצוּ) ἐκ Βαβυλῶνος. — Ст. 17. и *вотъ, наконецъ, размножилъ кости его* (וַיַּרְבֵּן) *Навуходоносоръ царь вавилонскій* καὶ οὕτως, ὕστερον ταῖς ὀστέα αὐτοῦ (= וַיַּרְבֵּן) βασιλεὺς Βαβυλῶνος ¹⁾ (глаголь подразумѣвается изъ предыдущаго предложенія — ἔφαγεν) ³⁾. — 51 (28), 59. *начальникъ постель,*

¹⁾ Niebuhr, Assur und Babel, 210, ср. 428. Хацоръ есть «нынѣшній Гадшаръ (Hadschar), мѣстность, занимающая весь сѣверовосточный уголъ Nedsched'a и къ которой, въ болѣе широкомъ смыслѣ, принадлежитъ и береговая страна Лакса. Судя понарицательному значенію имени (חֲצֹר) значить деревня, неукрѣпленное поселеніе), Хацоромъ называлась страна, въ которой жили оскѣдые арабы. «Еще теперь, замѣчаетъ Деличъ къ Ис. 42, 11., оскѣдые арабы называются Nadarije, въ отличіе отъ Wabarije, жителей палатокъ; badar, חֲצֹר, есть постоянное поселеніе (въ противоположность bedû—степи, въ которой здѣсь и тамъ по временамъ раскидываются палатки) Nägelsbach. 337.

²⁾ Слав. переводъ «сей-же послѣдній и кости оглода ему Навуходоносоръ царь Вавилонскій». (Вулг. iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonoso rex Babylonis).

³⁾ Окончаніе существительныхъ множ. ч., соединенныхъ съ суффиксомъ 3 л. муж. ед., весьма часто въ ветхозавѣтныхъ книгахъ имѣетъ видъ קְטִי (хотя мазореты всегда пишутъ קְטִי קְטִי). Можно предположить, что это

k'tib есть остатокъ древней орфографіи. Можно расширить это предположеніе въ томъ смыслѣ, что равнымъ образомъ суффиксы и другихъ лицъ соединялись съ именемъ множ. числа безъ посредства י. Въ Gesenius' Lehrgebäude der hebr. Sprache, § 60. Anmerk. 1., указано изъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣсколько примѣровъ такого соединенія суффиксовъ 2 и 3 л. муж. единств. ч. и 3 лица множ. обоихъ родовъ. Выше (§ 13) мы замѣтили случаи, когда греч. (и сирскій) переводчикъ אֵלִי перевелъ ταύτην и имѣлъ, слѣдовательно, предъ собою אֵלֵהּ. Если показанное предположеніе вѣрно, то мы имѣемъ воз-

постельничій (שֵׁר - מְנַחֶה) — у LXX ἀρχων δώσω (= שֵׁר - מְנַחֶה). — 9, 4 (5) *привчили* (לָמְדוּ) *языкъ свой* *говорить людям*: μεμάθηκει (= לָמַד) ἢ λῶσθα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῇ¹⁾. 28, 7. *только слушай* (שָׁמַע) *смыдущее слово, которое* *я говорю въ уши тебѣ и въ уши всему народу*“: πλὴν ἀνύστε (= שָׁמַעוּ) τὸν λόγον Κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὅτι υἱὼν καὶ εἰς τὰ ὅτι πατρὸς τοῦ λαοῦ. Рѣчь обращена ко лжепророку Ананіи, какъ и

возможность объяснить, почему въ 48 (31), 7. слово בְּאַצְרוֹתֶיךָ могло быть принято за בְּצִרְתֶּךָ (א могло быть понято, какъ указаніе на гласную, которую должно было имѣть ב) и переведено ἐν ὀχυρώματι σου (предлогъ ἐ соответствуетъ ב взятому отъ предыдущаго слова: בְּמַעֲשֶׂיךָ, опущеннаго въ греческомъ переводѣ), или почему въ 4, 14. въ соотвѣтствіе еврейскому מַחֲשַׁבוֹת אֵינְךָ (помышленія грѣха твоего, или твои грѣховныя помышленія) у LXX читается δαλογισμοὶ πόνων σου («помышленія бѣдъ твоихъ»), какъ будто бы въ оригиналѣ читалось אֵינְךָ. Можетъ быть, и форма множ.

числа имени въ состояніи сопряженія не разнилась въ орфографическомъ отношеніи съ формы единств., числа, также какъ онѣ—этѣ формы—совершенно сходны въ финик. языкѣ (не забудемъ при этомъ выше указанныхъ примѣровъ, когда переводчикъ александр. читаетъ множ. ч. глагола, какъ единственное, и наоборотъ, потому, конечно, что та и другая формы имѣли одинаковый видъ въ оригиналѣ перевода,—онѣ такъ же, какъ въ финик. языкѣ). Если такъ, то опять становится понятнымъ, какимъ образомъ въ соотвѣтствіе גְּבוּרֵי בָּבֶל

(51, 30) въ греч. переводѣ мы читаемъ μυγυτῆς Βαβυλωνίως,—въ соотвѣтствіе מְלִכֵי - מְרִי (51, 11. 18) βασιλεὺς Μηδων, - вмѣсто мазоретскаго בֵּית - בָּבֶל

(51, 33) читаемъ οἰκοὶ βασιλείας Βαβυλωνίως (какъ будто бы въ оригиналѣ переводчикъ читалъ בֵּיתֵי - בָּבֶל или בֵּיתֵי מֶלֶךְ בָּבֶל), и какимъ обра-

зомъ въ 51, 58. בְּרִיאֵשׁ принято за בְּרֵאשׁ (רֵאשׁ въ ветхозав. книгахъ никогда не пишется съ ך) и переведено ἐν ἀρχῇ. Не нужно, впрочемъ, забывать здѣсь тѣхъ случаевъ, когда разность между евр. текстомъ и греч. переводомъ, очевидно, должна быть приписана свободѣ переводчика, нестрогаго выдерживавшаго грамматическія формы подлинника, см. ниже. § 60.

¹⁾ Слав. переводъ: «научиша языкъ свой глаголати лжѣ».

въ предшествующемъ стихѣ, съ которымъ тѣсно связываетъ ее частица *וְ*. Единственное число, такимъ образомъ, въполнѣ соответствуетъ контексту; между тѣмъ какъ множ. число можетъ имѣть своимъ подлежащимъ только народъ, къ которому, въ такомъ случаѣ, прямо обращался бы пророкъ; но сказать этому народу: „слушайте, что я говорю въ уши вамъ и всему народу“, очевидно, неестественно.

§ 33. *Переводчикъ принималъ нѣкоторыя согласныя буквы своего оригинала однѣ за другія сходныя съ ними по очертанію, а именно а) 7 за 7 и наоборотъ.*

Самые согласные знаки своего оригинала переводчикъ читалъ иногда, очевидно, не такъ, какъ читаютъ мазореты. Изъ этихъ многочисленныхъ разностей чтенія, прежде всего, наше вниманіе обращаютъ на себя тѣ, которыя могутъ быть удобно объяснены смѣшеніемъ однихъ буквъ съ другими, сходными по очертанію. Но говорить объ этихъ разностяхъ можно, очевидно, не прежде, какъ составивши себѣ понятіе о томъ шрифтѣ, который употреблялся современными происхожденію александр. перевода пророка Іереміи евреями и которымъ написанъ былъ списокъ пророка, послужившій оригиналомъ для перевода. Такъ какъ не сохранился до насъ этотъ списокъ, то о характерѣ его письма мы можемъ судить отчасти, именно имѣя въ виду сходство нѣкоторыхъ буквъ, принимаемыхъ греческимъ переводчикомъ одну за другую. Сопоставляя характеръ евр. шрифта, насколько онъ можетъ быть опредѣленъ по этимъ сходнымъ между собою знакамъ, съ известными теперь различными видами семитическихъ древнихъ шрифтовъ, мы можемъ довольно рѣшительно сказать, что шрифтъ рукописи, съ которой переводилъ александрійскій еврей пророка Іеремію, принадлежалъ къ тому типу семитическихъ письменъ, который между новѣйшими учеными принято называть *арамейскимъ* и къ которому относится также и нынѣшній еврейскій квадратный шрифтъ. По крайней мѣрѣ большая часть сходствъ,

вводившихъ переводчика въ заблужденіе, всего легче можетъ быть показана въ арамейскихъ алфавитахъ.—Изъ буквъ, которыя переводчикъ пророка Іереміи принималъ одну за другую, первое мѣсто принадлежитъ ׀ и ׀: 2, 16. и сыны Нофа и Тахпанхеса будутъ пастись на твоёмъ теменіи (׀ִרְעוּךָ יְרֵעוּךָ):

καὶ υἱοὶ Μέρμεως καὶ Τάφνης ἔγνωσάν σε (= יִדְעָן) καὶ λατρεύουσίν σοι.—

3, 15. и дамъ вамъ пастырей по сердцу Моему и будутъ пасти васъ разумно (רַעָה) и внимательно (וְהִשְׁפִּיל):.. καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες (читали вѣроятно רַעָה) μετ' ἐπιστήμης ¹⁾. —

6, 18. *слушайте народы и узнай сонмъ* (יְדַעֵי עַדָּה), что между ними дѣлается (обращается вниманіе языческаго міра на упорное невниманіе Израиля къ внушеніямъ Іеговы, ср. ст. 16 и 17): ἡκούσαντες τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες, τὰ ποίμνια αὐτῶν... (сокращая послѣднее придаточное предположеніе въ одно мѣстоименіе αὐτῶν и принимая слово עַדָּה за עֶדֶר [при возможной неясности лѣвой ножки въ буквѣ ה], переводчикъ читаетъ вѣдѣи - רֵעִי - רֵעִי). Корень עֶבֶר нерѣдко принимается у переводчика за עֶבֶר: 7, 29. *отвергъ Іегова и оставилъ родъ инѣва Сво-его* (אֶת - דֹּר עֶבְרָתוֹ)... τὴν γενεάν τὴν τοιοῦσαν ταῦτα (= עֶבְרָתוֹ). -

14, 4. вследствие того, что земля (בְּעִבְרִי הָאָדָמָה) в ужасе, ²⁾ поелику не было дождя на землю, посрамлены земледельцы: καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλειπε (и дѣла земли оскудѣша)... 48 [31], 30 я знаю, говоритъ Ісгова, надменность его (עֲבָרְתּוֹ): ἔγωγ δὲ ἔρωον ἔργα αὐτοῦ (= עֲבָרְתּוֹ). — 13, 25.

1) Слав. «и унасутъ васъ разумомъ и учениемъ» (Вулг. *et pascent¹ vos scientia et doctrina*).

²⁾ Примеры употребленія синонимич. глагола **שָׁחַ** въ приложеніи къ неодушевленнымъ предметамъ: Іерем. 51, 47. (*вся земля авиловская постраждетъ*), Ис. 24, 23. (*погаснѣетъ луна и устыдится солнце*). Іер. 48, 1. (*устыдился зачтокъ и разрушенъ*).

vomъ жребіи твои, часть удоленная тебѣ отъ Меня (**מִנֶּת מִדֶּיךָ**), **מֵאֵתִי**), говоритъ Іегова: οὕτως ὁ ἀλλήλος σου, καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ (вмѣсто **מִדֶּיךָ**, соединяя съ нимъ первую букву слѣдующаго слова, переводчикъ читаетъ можетъ быть **מֵרִיכֶם**, или вообще разумѣть какую-либо форму отъ глагола **מָרָה**, судя по переводу **מָרֹתְכֶם**).—20, 8. *какъ только заговорю* (**מִדֵּי־אֲדַבֵּר**) должны кричать „насиліе“ и взывать, притѣсненіе! (со ст. 7 у пророка рѣчь о тѣхъ непріятностяхъ, которыми онъ постоянно подвергается, проповѣдуя слово Іеговы) *τηρῶ λόγον μου γελάσσομαι, ἀθετεῖ καὶ τὸ πνεῦμα μου ἐκκαλέσασθαι* („горькимъ слѣвомъ моимъ посмѣюсь, отверженіе и бѣдность наведу“). Принимая въ частицѣ **ד** **מִדֵּי** за **ד** и относя эту группу буквъ къ корню **מָרָה** или **מָרַד**, измѣняя сверхъ того глаголъ на существительное, переводчикъ жалобу пророка превращаетъ въ угрозу, произносимую, противъ обыкновенія, отъ его собственнаго лица;—угроза отъ лица Божія уже произнесена пророкомъ въ ст. 4—6. — Безъ сомнѣнія, такое-же смѣшеніе буквъ и корней допущено переводчикомъ въ 48 (31), 27, гдѣ слова **מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנַדֵּד** (какъ только заговорю о немъ—объ Израиль —*ливаєшь* [ему головою, въ знакъ презрѣнія или насмѣшки, ср. 31, 20]) переведены: *ἐπολέμεες αὐτόν* 8, 14... *собирайтесь и пойдемъ въ города угнѣтленные и тамъ погибнемъ* (**וַיִּגְרַמְהוּ־שָׁם**), *потому что Іегова Богъ нашъ попустилъ намъ погибнуть* (**וַיִּרְמֵנוּ**):... *καὶ ἀποθνήσκωμεν ἐκεῖ* (= **וַיִּגְרַמְהוּ שָׁם**) *ὅτι ὁ θεὸς ἀπέθρεν ἡμᾶς* (= **וַיִּרְמֵנוּ**). — 31, 37. *если можетъ быть*, измѣнено (**אִם־יִמְרוּ**) *небо сверху и могутъ быть изслѣдованы* (**וַיִּתְקְרוּ**) *основанія земли внизу*... *ἐὰν ἐπισθῇ* (**וַיִּרְמוּ**) *οὐρανὸς εἰς τὸ μετῴρην... καὶ ἰαν ἐκπισθῇ τὸ ἔσχατος τῆς γῆς κάτω* При-
 нимая **ד** за **ד** и переставляя буквы, въ соотвѣтствіе явивше-

муся такимъ образомъ глаголу $\psi\omega\theta\eta$, переводчикъ усволяетъ слову חֲבֵרָה чуждое ему значеніе $\tau\alpha\pi\epsilon\nu\omega\theta\eta$, ср. правильный переводъ этого глагола въ 17, 10 и 46 [26], 23. — 51 (28), 6. *будьте изъ Вавилона и спасайте всякій душу свою* (обращеніе къ плѣннымъ евреямъ); *не погибните во грѣхъ сію* ($\text{אַל־תָּדָמוּ בְעִוְנָה}$): $\kappa\alpha\iota \mu\eta \alpha\pi\omicron\rho\sigma\sigma\epsilon\tau\epsilon$ (= אַל־תָּדָמוּ) $\epsilon\varsigma \tau\eta \alpha\delta\alpha\iota\alpha \alpha\nu\tau\eta\varsigma$ 5, 17. *и онъ* (врагъ изъ земли дальней) *разрушитъ* (יִרְשָׁשׁ) *укрѣпленныя* toro'a tmon : $\kappa\alpha\iota \alpha\iota\sigma\eta\sigma\upsilon\sigma\iota$ (— יִרְשָׁשׁ) $\tau\alpha\varsigma \pi\omicron\lambda\epsilon\iota\varsigma \tau\alpha\varsigma \omicron\upsilon\rho\alpha\varsigma \nu\mu\omega\nu$. — 14, 9. *зачѣмъ ты хочешь быть подобнымъ человеку сраженному* (כְּאִישׁ נִדְהָם) *Нелегкое для перевода* $\alpha\pi\alpha\delta \lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\nu\eta$ נִדְהָם переводчикъ принимаетъ—при возможной неясности лѣвой ножки въ буквѣ η ¹⁾ — за болѣе легкое נִדְהָם и говоритъ: $\mu\eta \xi\omicron\lambda\iota \omega\sigma\pi\epsilon\rho \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma \psi\pi\gamma\omega\nu$. — 49 [29], 19. 50 [27], 44.... *и кто* какъ Я, *и кто можетъ учить Меня* (יְעִידֵנִי).... $\kappa\alpha\iota \tau\iota\varsigma \alpha\nu\tau\iota\sigma\tau\eta\tau\epsilon\tau\alpha\iota \mu\omicron\iota$ (= יְעִידֵנִי ?). — 47 [29], 7... *противъ Ассалона и противъ морскаго и ибрезья туда опредѣлило ему (мечу) направиться* (Іегова יְעָדָה שָׁם): $\text{Kýrios } \epsilon\nu\epsilon\tau\epsilon\iota\lambda\alpha\tau\omicron \alpha\nu\tau\eta \epsilon\pi\iota \tau\eta \nu \text{ } \alpha\beta\alpha\lambda\omega\nu\alpha \kappa\alpha\iota \epsilon\pi\iota \tau\omicron\nu \alpha\tau\alpha\lambda\alpha\iota\omicron\upsilon\varsigma \epsilon\tau\epsilon\gamma\epsilon\theta\eta\nu\alpha\iota$ (יעדה отнесено къ корню עור). — 49, 22 (29, 23) *вотъ она, какъ орелъ, поднимается, и летитъ* (וַיִּדָּאָה) *и распуштитъ крылья свои*: $\epsilon\delta\omicron\upsilon \omega\sigma\pi\epsilon\rho \alpha\epsilon\tau\epsilon\rho$ (первому изъ трехъ глаголовъ въ греческомъ переводѣ нѣтъ соответствующаго) $\theta' \epsilon\tau\alpha\iota$ (= יִדָּאָה ²⁾)

¹⁾ Подобная же неясность въ 13, 17, вѣроятно, подала поводъ принять букву η за γ и слова: $\text{נִשְׁבָּה עֶדֶר יְהוָה}$ (плѣнено стадо Іеговы) перевесги: $\alpha\nu\epsilon\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\beta\eta$ (= נִשְׁבָּה) $\tau\omicron\nu \text{ } \rho\acute{o}\iota\mu\lambda\omicron\nu \text{ } \text{Kýriou}$ см. также выше 6, 18. на стр. 103.

²⁾ Сходное мѣсто Второз. 28, 49 $\text{כְּאִישׁ יִדָּאָה הַנֶּשֶׁר}$ переводится $\omega\varsigma\tau\epsilon\iota \theta\rho\eta\mu\alpha \alpha\epsilon\tau\omicron\upsilon$. Въ Ис. 18 (17), 11 $\text{וַיִּדָּא עַל־פְּנֵי־רוּחַ}$ $\epsilon\kappa\sigma\tau\acute{\alpha}\theta\theta\eta$

καὶ ἔκτελει τοὺς πτέρυγας ') 51 [28], 2. и пошлю на Вавилонъ чужихъ (זָרִים) ²⁾ и развѣлютъ его (זָרִים): καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβρίστας (= זָרִים) καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν. Имя Бенгадада, извѣстнаго царя Дамаска, переводчикъ, читая послѣднюю букву 7 за 7, передаетъ ὑβὴρ Ἀδερ 49, 27 (30, 16) (также у EXX передается это собственное имя и въ Ам. 1, 4. и въ 3 Цар. 21, 1. 5. 10. 16. 20. 26 и пр.). Слово זָרִים переводится причастіемъ καταβαίνοντες (= זָרִים), 51 (28), 14.

§ 34 б) Переводчикъ принималъ 7 за 7.

Буквы 7 и 7, такъ часто принимаемыя переводчикомъ пророка Іереміи одна за другую, сходны между собою не только въ арамейскихъ алфавитахъ, но и въ древнееврейскомъ или почти тождественномъ съ нимъ финикійскомъ. Менѣе сходны въ этомъ послѣднемъ и болѣе въ арамейскомъ буквы 7 и 7. Въ древнееврейскомъ шрифтѣ обѣ онѣ представляютъ кольцо или треугольникъ, съ правой стороны котораго книзу спускается линія въ 7 прямая, а въ 7 поворачивающая налѣво по горизонтальному направленію почти подъ прямымъ угломъ. Этой послѣдней черты, отличающей букву отъ въ древнееврейскомъ алфавитѣ, почти совсѣмъ нѣтъ въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ особенно въ письмѣ такъ называемомъ *елитетско-арамейскомъ* ³⁾, найденномъ въ Египтѣ въ нѣкоторыхъ подгроб-

ἐτι πτερύγων ἑνέμων но въ параллельномъ послѣднемъ мѣсту 2 Цар. 22, 11. тотъ же глаголъ, очевидно неправильно, и по евр. читается זָרִים и у LXX переводится καὶ ὄσθη.

1) Слав. переводъ здѣсь не слѣдуетъ греческому, соотвѣтствуя строго еврейскому.

2) Сирскій переводъ въ настоящемъ случаѣ основанъ, повидимому, на чтеніи זָרִים (и пошлю на Вавилонъ boziuze v nebzunoh) чтеніи, которое принимаетъ Nagelsbach.

3) См. палеографич. таблицу въ Mélanges d'Archéologie orientate par le C-te de Vogüé. Paris, прилож. къ стр. 145. Alphabet Arameen, столбецъ 5.

ныхъ надписяхъ и на папирусахъ, происходящемъ изъ времени III—I вв. до Хр. Здѣсь кольцо или треугольникъ древнееврейскаго шрифта открыты, или же вмѣсто этого является черта наклонная влѣва, направо какъ въ **ב**, такъ и въ **ב**, и черта, опускающаяся справа книзу въ той и другой буквѣхъ, въ первой изъ нихъ едва замѣтно поворачиваетъ влѣво и такимъ образомъ едва даетъ возможность отличить эту букву **ב** отъ **ב**. Предположеніемъ, что именно шрифтомъ одинаковаго съ египетско-арамейскимъ характера написанъ былъ оригиналъ alexandрійскаго греческаго перевода пророка Іереміи, легко объяснить слѣдующія несогласія этого перевода съ мазоретскимъ текстомъ: 25, 23 (32, 9) собственное имя **בני** (имя страны въ пустынной Аравии и населявшаго ее народа, ведущаго свое начало отъ втораго сына Нахорова Вуза [**בני** LXX в **υε** Быт. 22, 21], ср. прилагат. отъ этого имени **בְּנֵי־לֶחֶם** LXX **ο** Βουζικτη Ιов. 32, 2) у переводчика произносится Ραλ.—30, 16... *и встѣ враги твои* — *встѣ они въ плѣнь пойдутъ* (**כָּלֵם בְּשָׁבִי יִלְכוּ**) *και πάντες οι ἐχθροί σου ἡρέας αὐτῶν πᾶν ἔσονται* (слово **בְּשָׁבִי** принимается за **בְּשָׁר**¹⁾ къ которому переносится суффиксъ отъ **כָּלֵם**, а глаголь **יִלְכוּ**, вслѣдствіе перестановки согласныхъ, принимается за **יִאָּלְלוּ**). Въ параллель мазоретскому чтенію ср. 22, 22. (LXX: *οἱ ἐραττοὶ σου ἐν σίγῃ καὶ ὁσίᾳ ἐξελεύσονται*). 48 [31], 32 *виноградъ Сивма* (**הַגֶּפֶן שִׁבְמָה**, *ἄμπελος Ἀσερμηά* (какъ видно, членъ отнесенъ къ собственному имени). **שִׁבְמָה** (или **שִׁבְם**) городъ въ рувимовомъ колѣнѣ, во всѣхъ другихъ случаяхъ, когда онъ упоминается въ Ветхомъ Завѣтѣ, всегда **υἱ LXX** произносится Σειμαά, Числ. 32, 3. 38. Ис. Нав. 13, 19. Ис 16, 8, 9).

¹⁾ Не принято-ли здѣсь **ב** за **ב** по древнееврейскому алфавиту?

§ 35. а) Переводчик принимает γ за β и γ за γ

Между **ב** и **ו** въ древнееврейскомъ шрифтѣ нѣтъ, никакого сходства: **ו** тамъ имѣетъ видъ простаго кольца, и смѣшать его съ **ב** возможно было развѣ при случайной неясности опускающейся книзу черты въ **ב**. Между тѣмъ въ арамейскихъ шрифтахъ древнеевр. кольцо въ **ו** открывается вверху и правая половина этого полукруга мало-по-малу, болѣе и болѣе, продолжается книзу, влѣдствіе чего **ו** постепенно приближается къ формѣ квадр. **ו**. Между такимъ **ו** и описаннымъ выше **ב** египетско-арамейскаго алфавита, именно первою его формою ¹⁾ — очевидное сходство. Предполагая, что рукопись, съ которой переведены въ Египтѣ пророкъ Іеремія, писана была именно этимъ египетско-арамейскимъ, или близкимъ къ нему шрифтомъ, мы можемъ объяснить, какимъ образомъ въ 3, 4. въ соотвѣтствіе евр. словамъ **וְהָיָה לְיָדֵינוּ מִלְכָּה** не отныньми (разумѣется, вѣроятно, эпоха реформаторской дѣятельности Іосія, съ началомъ которой совпадаетъ начало пророческой проповѣди Іереміи. 2 Пар. 34, 3 Іер. 1, 2) *ты зываетъ ко Мнѣ: Отецъ мой!*: въ соотвѣтствіи этому мы читаемъ въ греческомъ переводѣ: οὐχ ὡς οἶκον με ἐκάλετα, *οὐκ πατέρα* (читая букву **ו** за **ב**, — о подобныхъ смѣшеніяхъ см. ниже, — группу буквъ **וְהָיָה** переводчикъ принимаетъ за какую-то форму имени **בֵּית**); — и въ пророкахъ Іерусалимскихъ *и усмоудрѣла ужасное, — любодѣйствуютъ и подыма въ лжи и подсерживаютъ руки злодѣевъ* (**וְהָיָה יְדֵינוּ מִלְכָּה**) чтобы никто не обращался отъ своего зла *οὐκ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἐώρακα φρενέτα, ποιομένους καὶ παρενομένους ἐν ψευδοῖς καὶ αὐτολαλῶσασσόμενοις /εἰρωὴ πολλῶν* (= **וְהָיָה יְדֵינוּ מִלְכָּה**). ²⁾

Здѣсь можно также объяснить на первый взгляд довольно непонятную разность между греческимъ переводомъ и мазоретскимъ

¹⁾ См. палеограф. таблицу въ изданіи Вогюэ

²⁾ Слав переводъ... «и скрѣпляющимъ руи сгронтивымъ». (Вульг., . et. confortaverunt manus pessimorum, ср Алекс. синоскъ .. *καὶ ἀντιλαμπροποιεῖς γενοὶν πονηρῶν*).

тѣхъ въ 49, 28 (30, 6). שְׂדֵי אֶת־בְּנֵי קֶדֶם

(уби́те сыновѣ востока): πληττε τους υἱους Κεδεμ¹⁾. Глаголь שְׂדֵי

въ другихъ случаяхъ переводчикомъ пророка Іереміи переводится послѣдовательно или θλοθρευω (5, 6. 25, 36). или εσολαθρευω (47, 4. 51, 53. 55), или κατακωρευω (4, 15. 20. 9, 18. 10, 20. 12, 12)²⁾, или ολυμι (48, 18. 15. 20. 49, 10. 3).

ἀπολυμι [47, 4]. Въ этихъ синонимахъ не имѣетъ ничего общаго по своему значенію глаголь ἐμπλημι, который съ своимъ синонимомъ ἐμπλήτλημι у алекс. переводчика пророка Іереміи соотвѣтствуетъ всегда евр. глаголу שָׁבַע (31, 14. 44, 17. 46, 10. 50, 10. 19; 5, 7. שָׁבַע³⁾ ευορτασθαι). Нужно думать, что

и въ 49, 28, переводчикъ читалъ вм. שְׂדֵי—שָׁבַע. Мы уже видѣли, что переводчикъ принималъ иногда א за א вслѣдствіе сходства этихъ буквъ по очертанію. Такъ какъ א отъ א почти не отличается, то смѣнивая א съ א и א съ א, переводчикъ могъ принять въ то же время א за א, а другое затѣмъ А могло быть имъ принято за У сходное съ А (см. выше³⁾).

§ 36. г) Переводчикъ принималъ א за א и на оборотъ.

Между א и א въ древнееврейскомъ шрифтѣ нѣтъ никакого сходства; между тѣмъ въ арамейскихъ шрифтахъ эти буквы очень похожи одна на другую. Напр въ квадратномъ шрифтѣ ихъ едва можно различать по прямому углу, который образуетъ א въ соединеніи основанія съ чертой, опускающейся сверху на правой

¹⁾ Слав. переводъ: «погубите сыны восточныя». (Вулг. vastate filios Orientis).

²⁾ Стоить здѣсь также замѣтить, что прич. שְׂדֵי, по другой-ли вокализаци, или замѣняя конкретное понятіе отвлеченнымъ (см. ниже) переводчикъ переводить часто или κατακωρεῖν 6, 26. 15. 8. 51, 56). или εσολαθρεῖν (48, 8. 32).

³⁾ Смѣшеніемъ У съ А мы думаемъ объяснить происхожденіе разности между мазоретскимъ текстомъ и LXX въ 50 (27), 15. שְׂדֵי אֶת־בְּנֵי קֶדֶם

сторонѣ; а въ египетско-арамейскомъ шрифѣ ¹⁾ **כ** отличается отъ **כ** только болѣе прямою и длинною чертой, составляющей продолженіе правой стороны прямоугольника, не имѣющаго верхней своей стороны. Эти разъясненія дѣлаются съ цѣлью объяснить происхожденіе слѣдующихъ отступленій греч. перевода отъ мазоретскаго текста пророка Іереміа: 23, 9. *я сталъ какъ человѣкъ пьяный* (**כַּאִישׁ שָׁכָר**) и *какъ человѣкъ, котораго одолѣло вино*: *εγενήθην ὡς ἀνὴρ συνετρεμμένος* (= **שָׁכָר**) *καὶ ὡς ἀνθρώπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου* ²⁾. Параллелизмъ — въ пользу мазоретскаго чтенія. — 30, 18. *такъ говоритъ Іегова: вѣтъ Я возвращаю плынное изъ шатровъ Іакова, и жилища его* (= **וּמִשְׁכְּנָתוֹ**) *милую*: *καὶ τὴν ἀρχιμαλισίαν αὐτοῦ* (= **וּמִשְׁכְּנָתוֹ**?) *ἐλεύσω*. — 46 (26), 14 *пожралъ мечъ окрестности твои* (**סְבִיבֶיךָ**) *κατίφαγε μάκλιρα τὴν ἐμὲλκά σου* (= **סְבִיבֶיךָ** ³⁾). — 48 (31), 33. Въ соотвѣтствіе еврейскимъ словамъ **וַיֵּן מִקְבִּים הַשְּׂבֵת לֹא-יִדְרֹךְ** въ греч. переводѣ читаемъ: *καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ λεηνοῖς σου πρὸς οὐκ ἐπάτησαν*. Первые два слова приняты за самостоятельное предложеніе, такъ какъ **מִקְבִּים** переводчикъ читалъ **בִּיקְבִּים** или вѣроятно **בִּיקְבֶּיךָ** (между **כ** и **כ** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ, напр. особенно въ палмирскомъ и отчасти въ египетско-арамейскомъ нельзя не замѣтить сходства ⁴⁾). Это сходство, вслѣдствіе возможной небреж-

נִתְּנָה יְדָהָה Крикните на нею (на Вавилонъ) со всѣхъ сторонъ, она подала руку свою (т. е. признала себя побѣжденнымъ). У LXX, въ соотвѣтствіе этимъ словамъ, читаемъ: *κατακρητήστε αὐτὴν περιούθησαν αὐτῆς καὶ χειρὶς αὐτῆς*. При scriptio defectiva переводчикъ имѣлъ въ своемъ оригиналѣ **הָרַעַ** и, принимая **ע** за **ר**, произносилъ **הָרַעַ** отъ корня **רָחַח** господствовать.

¹⁾ См. названное выше изданіе Vogué.

²⁾ Слав., «быхъ яко мужъ пьянъ»... (Вулг. factus sum quasi vir ebrivus).

³⁾ Слав., «пожреть мечъ сія яже окрестъ тебе суть» (Вулг. devorabit gladius ea, quae per circuitum tuae sunt).

⁴⁾ См. указанную выше таблицу въ книгѣ Vogué.

ности каллиграфа, въ данномъ случаѣ могло бросаться въ глаза и подало поводъ окончаніе множ. числа принять за сѣффиксъ 2 лица единств. числа). Затѣмъ слово *τρωι*, соотвѣтствующее по мѣсту своему еврейскому **הַשְׁבִּתִּי** не имѣеть, однакоже, ничего общаго съ тѣми значеніями, которыя усвояются переводчикомъ пророка Іереміи глаголу **שָׁבַת** въ другихъ случаяхъ (*ταύρωι* въ соотвѣтствіе формѣ *kal* 31, 36 и для *hiphil* — *καλίω* 7, 34. 16, 9. *ἀπόλλυμι* 48, 35. и *ἐγλείπω* 36, 29.— въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ читалъ, кажется, страдат. форму), и нужно думать (съ I. D. Michaélis о мѣ) что вм. **הַשְׁבִּתִּי**, принимая **ב** за **ב**, переводчикъ читалъ **הַשְׁבִּים וְלֹא-יִדְרֹךְ** ¹⁾

§ 37. д) *Переводчикъ принималъ ב за ב и наоборотъ.*

Сейчасъ мы замѣтили случай, когда переводчикъ 'принялъ букву **ב** за **ב** (48, 33). Въ арамейскихъ шрифтахъ, дѣйстви- тельно, между этими буквами замѣтно большое сходство, потому что **ב**, будучи съ лѣвой стороны открыта, въ соединеніи правой стороны съ нижней не всегда представляетъ прямой уголъ, а въ качествѣ верхней стороны имѣеть изогнутую книзу линію. Во всякомъ случаѣ, въ спискѣ пророка Іереміи, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, эти буквы своею формою подавали поводъ къ смѣшенію ихъ одной съ другою. Вотъ еще случаи этого смѣше- нія: 46 (26), 10. *Жертва у Господа Іеговы воинствъ въ зем- ль стверной на рѣкѣ Ефратъ* (**בְּאַרְיִן צַפּוֹן**), ср. Ис. 34, 6 „жертва у Іеговы въ Бозрѣ“, LXX *ἐν Βόσσορ*, и великое за- кланіе въ землѣ Едома, *ἐν τῇ Ἰδοουμιά*): *Θυσία τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς Βορέῃ* (= **בְּאַרְיִן צַפּוֹן**) ²⁾... 51 (28), 54 *голосъ воля* (сильный

¹⁾ Слав. переводъ «вино отъ точиль отѣяхъ» (Вульг. *vinum de torcularibus sustuli*) Переводъ **וְלֹא-יִדְרֹךְ וְג'** исл. см. ниже.

²⁾ Слав. «жертва Господу Вседержителю въ земля полунощнѣй».... (Вульг. *victima Domini Dei exercituum in terra Aquilonis*).

воплѣ) изъ Вавилона (מִבְּבֶל) и великое смятеніе изъ земли халдѣйской (מִמְּאָרְץ בְּשָׁדִים):... ἐν Βαβυλῶν... ἐν γῇ Χαλδαίων. — 46 (26), 25 *вотъ Я пошлю Амона изъ Но* (אֶל-אֲמֹן מִנָּה): разумѣется Амонъ божество, почитаемое въ Оивахъ египетскихъ и считавшееся покровителемъ этого города. Самыя Оивы, поэтому, называются въ Наум. 3, 8. אֶל-אֲמֹן, а божество въ настоящемъ случаѣ מִנָּה. Не различая божества египетскаго отъ родоначальника извѣстнаго народа Аммона (עַמּוֹן) и читая מִנָּה какъ בְּנוֹ или какъ בְּנֵה, переводчикъ говорить: ἰδοὺ ἔρχομαι ἐκδιδῶ τὸν Ἀμμών τὸν υἱὸν αὐτῆς (жѣстоименіе по греч. тексту можетъ относиться къ θυγατὴρ Ἀιγύπτου, ст. 24).

§ 38. е) *Переводчикъ принялъ כ за ג.*

Сходная въ арамейскихъ шрифтахъ и смѣшиваемая греч. переводчикомъ пророка Іереміи съ כ, буква כ однажды принята имъ за ג сходную, какъ мы знаемъ, съ כ: 12, 2. *Ты насадилъ ихъ* (рѣчь о нечестивыхъ, наслаждающихся благоденствіемъ), *и они укоренились, стали развиваться* (= פָּלְאוּ), *и приносили плодъ*: ἐφύτευας αὐτοὺς καὶ ἐρρέζωσθησαν, ἐτελλοποιήσαντο (= יָלְדוּ) καὶ ἐποίησαν καρπόν.

§ 39. ж) *Переводчикъ принялъ כ за כ.*

Буква כ, какъ мы видѣли, смѣшивается иногда переводчикомъ съ כ. Вотъ случай (кромѣ замѣченнаго въ § 35), когда онъ принялъ ту же букву כ за כ. 48 (31), 32. *больше, чѣмъ объ Іазерь, плачу я о тебѣ, лоза Севамская* (מִבְּבִי יַעֲזָר): ὡς κλαυθμόν (כָּבִבִי) Ἰαζήρ ἀποκλάντομαι σοῦ ἄμπελος Ἀσερημᾶ.

§ 40. з) *Переводчикъ принималъ букву П за П и наоборотъ.*

Замѣтимъ здѣсь три случая, когда переводчикъ читаетъ вмѣсто П букву П или наоборотъ, что возможно было опять, если

рукопись, съ которой онъ переводилъ, была писана однимъ изъ арамейскихъ шрифтовъ, потому что въ древнееврейскомъ шрифтъ названныя буквы значительно различаются между собою по своей фигурѣ. 2, 12. *изумляйтесь сему, небеса, содрогайтесь и ужасайтесь сильно* (וְשַׁעֲרוֹ חֲרָבוֹ מֵאֵד), *говоритъ Іегова:* ἐξίστη ὁ οὐρανὸς, ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς ἐξορίξεν ἐν ἰσχυρίῳ (= חֲרָבוֹ) σφσ' ὁ θεός. — 31,

5. *еще ты (обращеніе къ дочери Израилевой) будешь насаждать виноградные сады въ Самаріи; насаждающіе насадили и будутъ пользоваться плодами* (насажденного — וְהִלְלוּ): φυτεύετε καὶ ἀνίστατε (= וְהִלְלוּ וְנִטְעוּ). — 22, 17. *о́зѣра твоѣ и сердце твое ни что не обращены, какъ на зинтеніе и насиліе* (עַל-הַעֲשָׂק וְעַל-הַמְרוֹצָה), *чтобы ихъ дѣлать...* εἰς ἀδικήματ' καὶ εἰς ῥόνον τοῦ ποιῆν αὐτά. הַמְרוֹצָה, при scriptio defectiva этого слова и принимая ה за ח, переводчикъ производилъ отъ חֲרָב и читалъ можетъ быть הַמְרוֹצָה.

§ 41. и) Переводчикъ принималъ ' за ך

При предположеніи, что оригиналъ греч. перевода пророка Іереміи писанъ былъ арамейскимъ шрифтомъ, понятны будутъ также тѣ отступленія этого перевода отъ евр. мазоретскаго текста, которыя произошли лишь вслѣдствіе того, что переводчикъ читалъ тамъ, гдѣ мы читаемъ теперь въ еврейской библіи ך. 27, 6. *вотъ Я отдаю всѣ земли сіи въ руку Навуходоносора царя вавилонскаго раба Моего* (עֲבָדִי):... ἔδωκα τὴν γῆν βασιλεῖ Βαβυλωνος δουλεύειν αὐτῷ (= עֲבָדִי). — 31, 5. *еще ты будешь насаждать* (תִּטְעִי) *виноградники на горѣ самарійской:* ὅτι ἐφυτεύσατε (= תִּטְעוּ) ἀμπελώνας ... — 6, 23. *голосъ ихъ (рѣчь о врагахъ, грядущихъ на Іудею съ сѣвера) какъ море бурное, на лошадахъ ѣдутъ они* (וְעַל - סוּסִים יִרְכָּבוּ):... ἐν ἵπποις καὶ ἄρμασ'

(= וָרָבָב).—10, 20. палатка моя разрушена и всѣ веревки мои (разумѣются веревки, на которыхъ держится покровъ палатки) порваны. Дѣти мои оставили меня (בְּנֵי יִצְחָאֲבִי), и нѣтъ ихъ; некому уже развернуть палатку мою и укрѣпить завѣсы мои (וַאֲיָנָם אֵין - נִמָּה עוֹד אֹהֶלִי וּמִקְוֵם) (וּצְאָבִי): οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρὸς τὰ μου (= וּצְאָבִי) οὐκ εἰσὶν, οὐκ ἔστιν ἐν τούτοις τῆς σκηνῆς μου, τόπος (= מִקְוֵם) τῶν δεξιῶν μου. — 46

(26), 22. голосъ ея (Египта, сравниваемого въ ст. 20. съ прекрасною телицею עֲגֻלָּה יִפְה־פִּיָּה), какъ шипѣніе змѣи, разносится (יִלֵּךְ), потому что съ войскомъ (בְּהִיל) и съ скирами пришли на нее:... ὅτι ἐν ἄμμῳ τορυσήσασθαι...¹⁾

§ 42. i) Переводчикъ принималъ ת за ר .

Въ двухъ случаяхъ переводчикъ читалъ вмѣсто ת — ר что возможно было лишь при случайной неясности лѣвой ножки въ ת , такъ какъ эта буква ни въ одномъ изъ семитическихъ алфавитовъ не имѣетъ сходства съ ר : 3, 22. обратитесь дѣти—отступники, и Я исцѣлю ваши отступленія (אָרְפָּה מְשׁוּבָתֵיכֶם, ср. буквально такую же фразу въ Ос. 14, 5, у LXX переводимую: ἰάσομαι τὰς ἀποτροπὰς αὐτῶν [מְשׁוּבָתֶם вм. מְשׁוּבָתֵיכֶם]): ἰάσομαι τὰ συντρέμματα ὑμῶν (вм. מְשׁוּבָתֵיכֶם , при scriptio defectiva этого слова и принимая ת за ר переводчикъ читалъ מְשׁוּבָתֵיכֶם, усвоивъ ему притомъ значеніе происходящаго отъ одного съ нимъ корня имени שָׁבַר, которое въ книгѣ пророка Іереміи переводится большею частію συντριμνία 6, 14. 8, 21. 10, 19. 14, 17. 30, 12. 48, 3., иногда синонимическимъ

¹⁾ Слав. «понеже съ силою пойдутъ» (Вулг. quoniam cum exercitu properabunt).

συντριβή 4, 6. 6, 1. 50, 22. 51, 54., или συντριμμός 4, 20.; а מִשְׁבְּרִים только однажды переводится у LXX 2 Цар. 22, 5 συντριμμοί, въ остальныхъ же случаяхъ всегда μεταωρισμοί Пс. 41, 8; 87, 8. 92, 4. Іон. 2, 4).—42, 20. вы *обольщаетесь* (הִרְעֵיתֶם, q'ri הִרְעֵיתֶם) въ *душахъ вашихъ*: ἑπονηρεύσαθε (= הִרְעֵיתֶם) ἐν ψυχαῖς ὑμῶν.

§ 43. к) *Переводчикъ принималъ ם за ן и наоборотъ.*

Замѣтимъ два случая, когда переводчикъ читалъ ם тамъ, гдѣ мы читаемъ ן, или наоборотъ. 49 (30), 2. и *будетъ* (Рабабъ сыновъ Аммоновыхъ) *трудою развалинъ и дочери ея* (וּבְנֵיהָ) *огнемъ будутъ сожжены...* καὶ βαμοὶ αὐτῆς (= וּבְנֵיהָ) ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται¹⁾.—Въ 49 (30), 4. слово עֲמִיקָה, безъ сомнѣнія, потому переводится собственнымъ именемъ *Εναιμ*, что принимая послѣднюю букву ם за ן (ср. § 39.), переводчикъ въ тоже время вторую букву ם читалъ за ן. Возможность смѣшенія этихъ послѣднихъ буквъ опять легче объясняется предположеніемъ, что переводчикъ имѣлъ предъ собою рукопись, арамейскимъ шрифтомъ написанную: напр. въ палмирскомъ шрифтѣ, или въ шрифтѣ, открытомъ въ гробницѣ св. Іакова, около Іерусалима, по происхожденію относящемся не позднѣе, какъ къ 1 до-христіанскому вѣку, названныя буквы не трудно смѣшать, особенно при случайной небрежности каллиграфа. Подобнымъ предположеніемъ можно объяснить также слѣдующую разность: 51 (28), 34. *сѣлъ насъ, проглотилъ насъ* (הִמְלִיךָ) *Навуходоносоръ, царь вавилонскій*: κατέφαγέ με, ἕως οὐρανό με (переводчикъ читаетъ суффиксъ единств. ч., въ согласіи

¹⁾ Слав. «и требища ея огнемъ сожжена будутъ» (Алекс. и Фр.—Аг в оі βαμοί...)

съ q ri мазоретовъ). У Іереміи однажды встрѣчающійся глаголь מִנְחָה переводчикъ, принимая послѣднюю коренную букву за ל, счелъ за форму *hiphil* отъ корня מנח (неупотребительную, впрочемъ, въ другихъ мѣстахъ Ветхаго Завѣта), т. е. читалъ מִנְחָה. Буквальный смыслъ мазоретскаго чтенія, параллельный глаголу *ἵστημι*, свидѣтельствуетъ о его подлинности. — За мѣтьте также здѣсь, что собственное имя, יְרֵמְיָהוּ у LXX читается *Ἰερὴμίας* (31, 39).

§ 44. л) *Переводчикъ принялъ ך за ל.*

Сходствомъ буквъ ך и ל въ арамейскихъ шрифтахъ нужно объяснить то обстоятельство, что въ своемъ оригиналѣ, писанномъ однимъ изъ этихъ шрифтовъ, переводчикъ принялъ въ 5, 2. слово כִּנְיָה за כִּלְיָה и, такъ какъ это послѣднее у пророка Іереміи (какъ и у другихъ пророковъ) почти всегда соединяется съ בְּיָדָי, то перевелъ: *ἡ ἐν τῇ χειρὶ*.

§ 45. *Въ оригиналъ перевода LXX было написано ך вмѣсто первоначального, сохранившагося у мазоретовъ, ל, или ל*
вмѣсто ז.

Мы замѣтили, однакоже, въ греческомъ переводѣ пророка Іереміи нѣкоторые отступленія отъ евр. мазоретскаго текста, которыя можно объяснить не иначе, какъ слѣдующимъ соображеніемъ: текстъ книги пророка Іереміи первоначально былъ написанъ на древнееврейскомъ шрифтѣ. Когда вошелъ въ употребленіе шрифтъ арамейскій, то, переписывая книгу съ древнееврейской рукописи арамейскимъ шрифтомъ, переписчики иногда смѣшивали буквы сходныя въ древнееврейскомъ алфавитѣ, и такъ какъ тѣже буквы въ арамейскомъ алфавитѣ совершенно непохожи одна на другую, то греческій переводчикъ, имѣя предъ собою рукопись арамейскую, естественно, долженъ былъ слѣдовать ошибкамъ, допущеннымъ каллиграфами. Между тѣмъ евр. мазо-

ретскій текстъ ведетъ начало отъ другихъ переносчиковъ, которые избѣгли тѣхъ-же ошибокъ; или же онъ составляетъ результатъ ученаго пересмотра и сравненія арамейскихъ рукописей съ древнееврейскими. Вотъ почему, напр. въ 50 (27), 38 у LXX читается *לֹא יִהְיֶה לְךָ אִלֹּהִים אֲחֵרִים*, между тѣмъ какъ въ еврейскомъ текстѣ, по мѣсту, этимъ словамъ соотвѣтствуютъ слѣдующія: *וְלֹא יִהְיֶה לְךָ אִלֹּהִים אֲחֵרִים* (и *страшилищами*, — такъ называются идолы, какъ предметъ религіознаго благоговѣнія и страха ихъ почитателей, — *своими хвалятся*, — рѣчь о вавилонянахъ). *Al ḥṣai* — обыкновенный переводъ у пророковъ нерѣдко встрѣчающагося слова *אֲחֵרִים* (ср. Іер. 2, 10. 31, 10. 47, 4. Ис. 41, 1 и пр. и пр.). Такъ какъ этимъ именемъ называются въ В. Завѣтѣ не только острова Средиземнаго моря къ западу отъ Палестины, но и всѣ вообще далекія страны, о которыхъ евреи имѣли лишь то неопредѣленное представленіе, что онѣ лежатъ за моремъ, опять Средиземнымъ, или на берегахъ его: отъ неожиданно является рѣчь объ островахъ, принадлежащихъ Вавилону, котораго владѣнія ограничивались переднею Азіею и дальше малоазіатскаго берега не простирались. Нужно думать, поэтому, что *אֲחֵרִים* внесено въ текстъ ошибкою переносчика, принявшаго *אֲחֵרִים* при *scriptio defectiva* этого слова и при значительномъ сходствѣ буквъ *א* и *ח* въ древнееврейскомъ алфавитѣ ¹⁾ — за *אֲחֵרִים*.—Въ древнемъ еврейскомъ алфавитѣ много сходства замѣчается между буквами *ח* и *צ*, которыя обѣ представляютъ изъ себя трезубецъ съ прямою чертою, опускающей книзу, съ тою только разницей, что въ *ח* эта черта составляетъ продолженіе праваго зуба, а въ *צ* лѣваго. Это стоитъ замѣтить, чтобы понять, какимъ образомъ въ 51 (28), 13. *וְהָיָה כְּעֵץ הָאֵלֶּךְ* (*пришелъ конецъ твой — мѣра преслѣчія твоего*; — послѣд-

¹⁾ См. въ указанномъ выше сочиненіи Vogué приложенную къ стр. 155 палеографическую таблицу *Hebreu archaïque*.—Bickel (*De indole ac ratione versionis*

нее выражение объясняется представлениемъ, что жизненная нить измѣрена и, послѣ опредѣленнаго числа мѣръ, должна быть пресѣчена, ср. Ис. 38, 12) переводится: ἦναι τὸ μέτρος σου ἀληθῶς εἰς τὰ πλάγυρρα σου. Группу буквъ מַמַּא читая какъ מַמַּא, въ другой группѣ переводчикъ принимаетъ, очевидно, ז за מ и читаетъ זַמַּמַּא. Другой подобный же случай мы наблюдаемъ въ 9, 20. поднималась смерть въ окна наши. вошла во дворцы наши (בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ): εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν. Вѣроятно, переписчикъ имѣлъ предъ собою группу буквъ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ (script. defect), и такъ какъ не только буква מ сходна по очертанію съ ז, но и א трудно отличить отъ א въ древнееврейскомъ и особенно въ финикійскомъ алфавитѣ (ср. § 44), то переписчикъ этотъ могъ означенную группу прочесть какъ בְּאַרְצוֹתֵינוּ (объ измѣненіи суффикса см. въ другомъ мѣстѣ).

§ 46. Продолженіе.

Замѣчательна слѣдующая разность между евр. мазоретскимъ текстомъ и греч. переводомъ, которую также можно, кажется, объяснить допущеннымъ смѣшеніемъ однихъ буквъ съ другими. 20, 2 и отдалъ (Пашхуръ) его (Иеремію) въ темницу, которая въ воротахъ Веніаминовыхъ верхнихъ (אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֶלְיוֹן) что въ домъ Іеговы. ...εἰς τὸν καταράκτην, ὅς ἦν ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ τοῦ ἀποσταχυμένου τοῦ ὑπερίου¹⁾). Судя по переводу, переводчикъ читалъ בְּשַׁעַר בֵּית יְמִנָה עֶלְיוֹן, слѣдовательно, при другомъ порядкѣ согласныхъ знаковъ и иномъ ихъ раздѣленіи, самые эти знаки были у него предъ глазами тѣже, что и въ нынѣшней мазаретской библии,

alexandrinae in interpretando libro Iobi. Marburgi, 1863, стр. 11) указалъ одно мѣсто, когда авторъ перевода LXX принималъ י за מ: Іов. 32, 19. יפתח סודָהּ = מִפְתָּח

¹⁾ Слав. переводъ ближе къ мазор. чтенію: «сверже его въ кладу, аже бѣ во вратѣхъ Веніаминихъ, вышнихъ въ дому Господни».

кромѣ одного **נ** изъ слова **בְּנִינִן**, вм. котораго онѣ читалъ **ל**.
 Какимъ образомъ эти буквы могли быть приняты одна за другую, станетъ понятно, если замѣтить, что въ финикійскомъ шрифѣ онѣ представляютъ нѣкоторое сходство между собою. Нельзя также не обратить вниманія на слѣдующее обстоятельство: въ древнееврейскомъ алфавитѣ **ל** имѣетъ форму креста прямого или римской цифры X. Форму прямого же креста имѣетъ буква **נ** въ нѣкоторыхъ арамейскихъ шрифтахъ, и именно въ тѣхъ, которые употреблялись въ восточныхъ частяхъ территоріи, занимаемой семитами ¹⁾. Возможное дѣло, что рукопись, съ которой переведенъ въ Александріи пророкъ Іеремія, заключала въ себѣ ошибку каллиграфа, при списываніи книги съ древнееврейской рукописи арамейскимъ шрифтомъ принимавшаго **נ** за **ל**, и наоборотъ. Во всякомъ случаѣ указанное нами отступленіе перевода отъ еврейскаго текста, основанное на чтеніи **ל** вм. мазоретскаго **נ** не единственное въ этомъ родѣ: иногда въ переводѣ чигается *οἶκος Ἰσραήλ* вм. евр. **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** (16, 15. 23, 7) и наоборотъ *οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ* вм. **בֵּית יִשְׂרָאֵל** (2, 26) ²⁾.

§ 47. *Переводчикъ принимаетъ иное, чѣмъ у мазоретовъ, дѣленіе согласныхъ знаковъ на слова и по предложеніямъ.*

Такъ какъ въ то древнее время, къ которому относится происхожденіе перевода LXX, писали не раздѣляя не только отдѣльных словъ, но и цѣлыхъ предложеній ни какими-либо знаками, ни простыми пробѣлами (*scriptio continua*): то различные читатели могли различно дѣлить по группамъ данные, сплошь

1) См. палеографич. таблицу, приложенную къ 8 изд. Введенія въ Ветхій Заветъ *de-Vette-Шрадера*, — шрифты ассир. печатей, VIII—VII в. до Хр., вавилонскихъ глиняныхъ сосудовъ V—VI в. по Хр., также шрифтъ Аленской надписи 717 г. по Хр.

2) Измѣненія, оставшіеся въ самомъ мазоретскомъ текстѣ и допущенныя переписчикомъ вслѣдствіе смѣшенія **נ** и **ל** въ книгахъ Псалтири и Иереміи см. *Movers, Kritische Untersuchungen über die biblische Chronik*, стр. 40.

написанные, согласные знаки и, сообразно съ этимъ, различно понимать смыслъ рукописи. Вотъ примѣры въ книгѣ пророка Іереміи, когда греческій переводъ ея, очевидно, сдѣланъ на основаніи иного, чѣмъ у мазоретовъ, раздѣленія согласныхъ знаковъ какъ по тѣмъ небольшимъ группамъ, которыя называются отдѣльными словами, такъ и по большимъ группамъ — предложеніямъ: 5, 6. *посему поразитъ ихъ левъ изъ лѣса, волкъ пустыннымъ* (זֶאֱבִיב עֲרֵבוֹת) *погубитъ ихъ...* καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιστῶν ἐν τῷ ἐρημῷ αὐτοῖς (עֲרֵבוֹת) раздѣляется на два слова и принимается при этомъ ך за ך и ן за ך: עַד בֵּית (עַד בֵּית). — 22, 20. *Взойди на Ливанъ и кричи, и въ Васанъ* (т. е. по параллели съ Ливаномъ, на горѣ Васанской-Ермонѣ, Nägelsbach 161) *возвысь голосъ твой и кричи изъ Авариима* (בְּעֵבְרִים), *что сокрушены любимцы твои...* καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης (= בְּעֵבְרִים). Параллелизмъ свидѣтельствуетъ въ пользу мазоретскаго чтенія. *Аваримъ*, евр. עֲבְרִים, безъ сомнѣнія, неполное имя вмѣсто עֲבְרִים הָרֵי (или הָרֵי-עֲבְרִים) (гора или горы Аваримскія, Числ. 27, 12. 33, 47. 48. Второз. 32, 49), — такъ назывались горы на лѣвомъ берегу Іордана и противъ Іерихона, въ числѣ которыхъ была и гора Небо (Нававъ) ¹⁾. — 48 (31), 32. *вытви твои* (поэтическое обращеніе къ лозѣ Севамской) *простерлись за море* (Мертвое), *до озера Іазерскаго достигли* (עַד יָם יַעֲזָר נָגְעִי):... πόλις (Алекс. ФА. πόλις) Ἰαζήρ ἡψαυτο (ים עַד прочтено, какъ одно слово, при чемъ ך принято за ך: עֲרִים). — 2, 30. *Мечъ вашъ по-*

¹⁾ Въ виду такого именно положенія горъ Аваримскихъ, у LXX въ Числ. 27, 12. ихъ названіе передается τὸ ὄρος το ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου (евр. הָרֵי עֲבְרִים), между тѣмъ какъ въ остальныхъ указанныхъ случаяхъ тѣже горы называются τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ.

жрала про́рокѣ вашихъ, какъ левъ хититъ. (31) Вы родъ! сло́трите слово Іеговы (הַדּוֹר אֲתֶם רָאוּ דְבַר - יְהוָה): развѣ пущенію ста. ѿ ѿ Іаацъ Израилъ. я: *οὐκ ἐπὶ τὴν προφητίαν ὑμῶν, ὡς εἶπα ὑμῖν, ἀποβήσεται, ἀλλ' ἐπὶ τὴν, Ἀποβήσεται ὑμῖν, ὑπομνήσεται, Καὶ οὐκ ἐπὶ τὴν προφητίαν, ὡς εἶπα ὑμῖν, ἀποβήσεται, ἀλλ' ἐπὶ τὴν, Ἀποβήσεται ὑμῖν, ὑπομνήσεται*, по положенію своему; соотвѣтствуетъ евр. הַדּוֹר אֲתֶם. прочитаннымъ за одно слово וְלֹא יִרְאֶתֶם (и не убоялись вы) или הִירָאֲתֶם (не боитесь ли вы?) ¹⁾. По греческому переводу евреи не чувствовали благоговѣнія къ Іеговѣ, не смотря на то, что пророки ихъ поражены мечемъ. Опустивши суффиксъ въ словѣ הִירָאֲתֶם ²⁾, переводчикъ разумѣтъ мечъ враговъ евр., орудіе божественнаго наказанія. Въ объясненіе и оправданіе мазоретскаго чтенія см. 3 Цар. 18, 4. 13 (Іезавель убиваетъ пророковъ Іеговы); 2 Цар. 24, 20 и сл. (убіеніе Захаріи); Мѡ. 23, 35. 37. Лук. 11, 47 и сл. Если евреи сами, своими мечами, убивали пророковъ посланниковъ Іеговы, то страхъ и бла-

¹⁾ Блаж Іеронимъ слова הַדּוֹר אֲתֶם отгосить къ предыдущему стиху

и переводить «quasi leo vastator generatio vestra» (Migne, Patrologiae latinae t. XXIV, p. 724). Но уже гаргумъ Іонаана и сирскій пешито согласны съ мазоретами. Безпримѣрное въ своемъ родѣ обращеніе הַדּוֹר אֲתֶם (въ

другихъ случаяхъ דּוֹר, когда употребляется въ смыслѣ поколѣнія, всегда имѣтъ при себѣ дополненіе, опредѣляющее его въ добромъ или дурномъ смыслѣ: Второз. 1, 35. 32, 5. Пс. 14 (13), 5. 24 (23), 6. 73 (72), 15. 112 (111), 2. Пригн. 30, 11. Іер. 7, 29), судя по контексту, нужно понимать въ дурномъ смыслѣ и употреблено можетъ быть эмфатическій вм. אֲתֶם הַדּוֹר עָקֹשׁ

וּפְתִלְתֵּל (Второз. 32, 5) о вы, родъ стрѣлы и ра враше и т.д. ср. Мѡ.

17, 17 (Rosenmüller, Scholia in V. Testamentum, p. VIII, t. 1 p. 116). О звательномъ падежѣ съ членомъ см. Ewald Ausfuhr. Lehrbuch der hebr. Sprache, 8 Ausg., 1870 § 327 a. Lagelsbach Hebr. Grammat. § 71 Anm. 4.—Глаголь רָאָה упогребленъ въ смыслѣ «замѣчать, внимать, узнавать» (ср.

Іер. 33, 24).

²⁾ Сирскій переводчикъ также, повидимому, не читалъ здѣсь суффикса «пожралъ мечъ пророковъ вашихъ».

огово́рѣніе предѣ Іеговою могли явиться у нихъ не вслѣдствіе этихъ убійствъ.—6, 7. 8. *неправда и насиліе* (**וְשֹׁרֵר וְחָמָס**)

слышатся въ немъ (Іерусалимѣ); предѣ лицемъ Моимъ постоянно бо-
лезнь и раны. Вразумись Іерусалимъ, чтобы не отвратилась душа
Моя отъ тебя: ἀπέσειν καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν σοὶ ἔτι πρότερον
αὐτῆς (суффиксъ 3 л. в.м. 1) διὰ παντός. Πόνος καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ
Ιερουσαλήμ· μὴ ἀποστή ἡ γυνὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ
ἀποικισθῇ. Естественнѣе слышать увѣщаніе Іерусалиму объ ис-

правленіи въ виду постоянно совершающихся въ немъ кро-
вавыхъ насилій, — увѣщаніе съ цѣлю предупредить опу-
стошеніе земли, чѣмъ пророчество о дѣйствительномъ исправле-
ніи, будто бы имѣющемъ предупредить катастрофу плѣна, и слѣ-
довательно предварить ее по времени.—20, 15. 16. *проклятъ*
человѣкъ, который извѣстилъ отца моего, говорѣ у тебя родился
сынъ; весьма обрадовалъ онъ его (**שִׂמְחָה שִׂמְחָה**). И да будетъ че-

ловѣкъ тотъ (**וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא**), какъ города, которые
низвергъ Іегова и не помиловалъ; и пусть онъ слышитъ крикъ утрома
и военную тревогу во время полудня. LXX ἑπιμαράστος ὁ ἀνθρώπος ὁ
ἐπαγγελοῦμενος τῷ πατρὶ μου λέγων ἔτεχθη σοι υἱός. εὐφραίνόμενος ἔστω ὁ ἄνθρω-
πος ἐκεῖνος, ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέσχευε κύριος ἐν θυμῷ, ἀλλ' οὐ κατεμелήθη. ἀκουσάτω
ἰσραὴλ τῷ πρώτῳ καὶ ἀλλὰ γμοῦ μετημυρίας ¹⁾). Неожиданно, вслѣдъ за

проклятіемъ вѣстника рожденія Іеремиина, пожеланіе ему радо-
сти; радость же, подобная радости неиспровергнутыхъ Богомъ
городовъ, непонятна.—30, 13. **אֵין דִּין דִּינָה לְמִזֹּר רָפָאֹת תַּעֲלָה**.
אֵין לָךְ (нѣтъ никого кто разсудилъ бы дѣло твоѡ, для раны цѣ-
лительныхъ перевязокъ нѣтъ у тебя, ср. Негельсбаха 211): οὐκ

ἔστι κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλλήληδὸν ἰατρεύθης (при scrip-
tio defectiva, **רָפָאֹת** переводчикъ читалъ **תַּעֲלָה**), ὡρ ἑλεα

(= **תַּעֲלָה**, — другая вокализація тѣхъ же согласныхъ зна-
ковъ) σοι οὐκ ἔστι. Первой половинѣ стиха, въ греческомъ пере-

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь ближе къ еврейскому.

водѣ согласной съ евр. мазоретскимъ текстомъ, болѣе соотвѣтствуетъ мысль о полномъ отсутствіи врачества для раны, чѣмъ только о недѣйствительности употребленныхъ цѣлительныхъ средствъ.—48 (31), 18. *сойси сѣ* (высоты) *славы и сиди въ жаждѣ* (יִשְׁכַּת בֵּית דִּיבוֹן) (יִשְׁכַּת בֵּית דִּיבוֹן), *жилицы дочь Дивона* (יִשְׁכַּת בֵּית דִּיבוֹן), *потому что опустошавшій Моава* (שׁוֹדֵד מוֹאָב) *идетъ и; отивъ* *тебя, разрушаетъ твои укрѣпленія*: γοτάρθαι ἀπὸ δόξης καὶ λάθρον ἐν ὑγρασία καθήμενῃ Αἰζων ἐκτριβήσεται ¹⁾, ὅτι ὤλετο (= שָׁדַד) Μωάβ ἀνέζη εἰς σε λυμαινόμενος (вм. שָׁחַ—שָׁחַ) ὀχύρωμά σου ²⁾. Если подѣ

εν ὑγρασία καθήμενῃ разумѣть того-же Моава, о которомъ рѣчь въ предыдущемъ стихѣ; и если въ послѣдней части стиха εἰς σε относить къ Моаву-же: то обращеніе къ нему странно прерывается извѣстіемъ: Αἰζων ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωάβ ³⁾.

23, 16. *не слушайте словъ пророковъ, пророчествующихъ вамъ; они вводятъ васъ въ заблужденіе* (מְהַלִּים הָמָּה אֲתֵכֶם) *внушкіе*

¹⁾ Глаголу ἐκτριβήσεται въ евр. текстѣ соотвѣтствуетъ слово בָּת. Можно думать, что оно принято за благольную форму отъ корня בָּתַת, соотвѣтствующаго арабскому bātta рѣзать, отрѣзывать и въ еврейскомъ не употребляющагося въ качествѣ глагола, а извѣстнаго только въ двухъ производныхъ именахъ בָּת (извѣстная мѣра жидкихъ тѣлъ, равная по объему эфъ-мѣрѣ сыпучихъ тѣлъ) и בִּתְתָה (Ис. 7, 19) или בִּתְתָה (Ис. 5, 6)—опустошеніе

²⁾ Слав. переводъ, сдѣланный первоначально по латинскому, согласенъ съ греч., но избѣгаетъ его недостатковъ «сиди отъ славы и сяди во влагѣ, живущая дщи Дивоня, яко губитель Моавскій взыдетъ на тя разрушая ограды твоя».

³⁾ Дивонъ — одинъ изъ городовъ моавитскихъ (ср. ст. 22. Числ. 21, 30. Ис. 15, 2) къ сѣверу отъ Ароира, лежавшаго на верхнемъ теченіи Арнона, и значительное время принадлежалъ колену Рувимову вмѣстѣ съ Гадовымъ (Числ. 32, 3. 34. Ис. 13, 17. ср. Библ. Словарь *Верховс. и*о 250 и сл.).

своего сердца говорятъ они, а не изъ устъ Іеговы (חֲזוֹן לִבָּם יִדְבָּרוּ) יהוה (לֹא מִפִּי יְהוָה): μη ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν αὐτοὺς ὁρατῶν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. По переводу LXX, вследствие своеобразнаго раздѣленія словъ по предложеніямъ, дѣло представляется такимъ образомъ, что пророки перетолковываютъ для себя видѣнія, т. е. истинныя внушенія Іеговы. Такое представленіе, однакоже, противорѣчитъ непосредственно затѣмъ слѣдующему заявленію, что они не отъ устъ Іеговы, а отъ сердца своего говорятъ, а также часто повторяемымъ у Іереміи словамъ Іеговы, что Онъ не посылалъ ихъ — этихъ пророковъ (23, 21. 32. 27, 15. 28, 15. 29, 9. 31). Вотъ почему нужно предпочесть мазоретское чтеніе, по смыслу котораго пророки обольщали народъ своими выдумками ¹⁾.

51, 31. 32. вѣстники навстрѣчу вѣстнику (т. е. съ разныхъ сторонъ идутъ) чтобы извѣстить царя вавилонскаго, что взято городъ его съ конца (מִקְצֵה т. е. весь, во всѣхъ своихъ частяхъ; ср. Быт. 47, 2. Ис. 56, 11) И переходы сожжены (הַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׁוּ) и водоемы сожжены... συναγέλλων εἰς ἀπατητὴν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγέλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνός, ὅτι ἐάλωσεν ἡ πόλις αὐτοῦ ἀπ' ἐσχάτου των διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήγησαν („отъ края переходовъ его яти быша“) καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν. При соединеніи словъ מִקְצֵה и הַמַּעְבָּרוֹת, въ переводѣ LXX неясно, какое подлежащее у глагола ἐλήγησαν, и что значить: ἀπ' ἐσχάτου των διαβάσεων αὐτοῦ?... У мазоретовъ же теченіе мыслей ясное и сочетаніе предложений естественное. — 49, 10. 11 (29, 11. 12). погибло стѣмя его и братья его и сосѣди его, и плѣтъ его (וְאֵינָנִי, рѣчь объ Эдомѣ). Оставь сиротъ твоихъ. И сохраню (ихъ) жизнь (עֲזֹבָה יְתִמִּיךָ לֹאֵנִי אֶחְיֶה) и вѣщамъ твоимъ на меня пусть полагаются. LXX ὥρατο διὰ γεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γεῖτονός μου [Алекс. αὐτοῦ] καὶ οὐκ ἔστιν ὑπολείπεσθαι ὄργανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήτομαι, καὶ αἱ γῆραι ἐν' ἐμέ πεποιθασιν („погибе рукою брата своего и сосѣда свое-

¹⁾ Слав. переводъ въ этомъ мѣстѣ исправленъ по еврейскому тексту.

го и сосѣда своего: и нѣсть остатися сиротѣ твоей, да живетъ: азъ же сотворю жити, и вдовицы на мя уповаша“). Послѣ предсказанія Эдому плѣна и погибели въ ст. 10, и такъ какъ въ ст. 12 и 13., соединенныхъ съ 11 частицею **וְ**, тому-же Эдому предвѣщается испытъ чашу гнѣва Божія — быть опустошеннымъ и посрамленнымъ, обращеніе Іеговы къ этому Эдому съ обѣщаніемъ — сохранить его вдовъ и сиротъ понимается (вслѣдъ за блаж. Теодоритомъ — новѣйшими толкователями Ньюманомъ и Негельсбахомъ), какъ иронія. На переводъ: καὶ οὐκ ἐστιν ὑπολείπειν αὐτοὺς σου, ἵνα ζήσῃται, можно было бы смотрѣть, какъ на разрѣшеніе этой ироніи въ прямую угрозу, если бы такой смыслъ пріобрѣталъ не путемъ соединенія **וְ** съ **וְזָכַרְתִּי**, неоправдываемаго правилами грамматики, и если бы **וְזָכַרְתִּי** могло значить ἵνα ζήσῃται. О словахъ: καὶ ἐγὼ ζήσεται см. выше.

Замѣьте также несопровождающія существеннымъ измѣненіемъ смысла, отступленія греческаго перевода отъ мазоретскаго текста относительно раздѣленія словъ по предложеніямъ въ 6, 19. 9, 8 (7). 18, 13. 51, 42.

§ 48. Данные согласные знаки мазоретскаго текста переводчики читаютъ въ иномъ, чѣмъ мазореты, порядкѣ.

Нерѣдко разность между мазоретскимъ текстомъ и греческимъ переводомъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи объясняется лишь тѣмъ, что переводчикъ тѣже согласные знаки, что и въ мазоретскомъ текстѣ, читалъ въ другомъ порядкѣ, получая такимъ образомъ другой смыслъ. 9, 1 (2) *кто было бы лишь въ пустынь пристанище путешествующихъ* (**מִלֶּן אֲרָחִים**, ср. 14, 8., такъ называется палатка, которую то тамъ, то здѣсь разбиваетъ путешествующій или кочующій по пустынь. Пророкъ предпочитаетъ жить скитальческою жизнію въ пустынь, чѣмъ оставаться среди осѣдлыхъ злодѣевъ въ странѣ, надѣленной естественными богатствами) *и я оставилъ бы народъ мой и ушелъ бы отъ нихъ; τίς ὁφείλει μεν εἶναι ἐν*

ῥήμῳ σταθμὸν ἔοχατον (= אֶחָדוֹן, при перестановкѣ буквѣ принято ' за
 יא ב за ג, см. выше). — 4, 22 *ибо не разуменъ народъ мой* (אֵיל עַמִּי),
Меня не знаетъ (אֹתִי לֹא יָדָעוּ): δούτι οἱ ἡγοῦμενοι (= אֵיל י) τοῦ
 λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν. Въ другомъ порядкѣ читать согласные зна-
 ки переводчику подало поводъ, надо думать, множ. число глаго-
 ла יָדָעוּ (на самомъ дѣлѣ соотвѣтствующее собирательному зна-
 ченію слова עַמִּי). Предводители народа у пророка Іереміи, въ
 другихъ случаяхъ, никогда не называются общимъ именемъ אֱלִילִים,
 а перечисляются по своимъ спеціальнымъ званіямъ царей, вѣя-
 зей, священниковъ, пророковъ (1, 10. 6, 13. 8, 1. 10. 13, 13.
 29, 1). — 12, 4. *Ибо говорятъ* (нечестивые современники Іереміи)
не увидитъ онъ (Іеремія) *кончины нашей* (אֶחָדוֹתֵנוּ, ср. 5, 13. въ
 своей самонадѣянности грѣшники полагали что Іеремія не придет-
 ся быть свидѣтелемъ ихъ насильственной смерти, что скорѣе, на
 оборотъ, его на ихъ глазахъ постигнетъ та печальная участь,
 которую онъ имъ предсказываетъ): ὅτι εἰς αὐτὸν ὁ ψεῦται ὁ θεὸς ὁ δουλ-
 ῆσάν (= אֶחָדוֹתֵנוּ). Для выраженія понятія образа жизни, по-
 веденія, у пророка Іеремія никогда не употребляется слово אֶרֶח,
 а большею частію דָּרַךְ (3, 21. 4, 18. 17, 10. 18, 11. 25,
 5. 26, 3. 35, 15. 36, 6. 7 и пр. и пр.) — 20, 11. *Иегова со
 мною, какъ воинъ сильный, по сему гонители мои ослабѣютъ и не-
 одолѣютъ* (דָּרַכְתִּי כְשִׁלּוֹ וְלֹא יָכֻלוּ) ... διὰ τοῦτο ἐδίδωκεν καὶ νοῆσαι οὐκ
 ἠδύναντο (כָּשִׁלּוֹ принято за שָׁכֵל быть разсудительнымъ
 поступать благоразумно). — 31, 9. *вотъ я веду ихъ изъ
 земли сѣверной и собору ихъ отъ прѣсловъ земли: между
 ними сальною и хромой* (בָּם עֹר וּפֶסֶח) *беременная и рождающая вѣмьсть*
 (קָהָל גְּדוֹל יִשׁוּבוּ יְהִינָה) *сонмъ великій возвратитъ сюда* (הָרַהוּוּ יִלְדֵּתֵי יַחַד)
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀγαθὸν αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶς, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ
 φασέα (בְּמוֹעֵד פֶּסַח) — согласныя поставлены въ другомъ порядкѣ,

буква **ך** принята за **ר** и предположена другая вокализация) *τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὅδε* При раздѣленіи предложений, какое представляет переводъ LXX, неясно, что составляет подлежащее въ предложении *τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν*; и въ виду той естественной связи, въ которой стоятъ соотвѣтствующія этому предложению мазоретскія слова съ словами, у LXX переведенными *ἐν ἑορτῇ φάει*, нельзя не предпочесть чтенія мазоретскаго, какъ болѣе правильнаго и подлиннаго ¹⁾.—49, 9 (29, 10) *если сборщики винограда приходятъ къ тебѣ, то не оставляютъ остатковъ; если вѣры ночью, любятъ сколько угодно* (**וְהַשְׁחִיתוּ רֵיחַ**) *ὅτι τρυγῇται ἡλθον αἱ οὐ καταλείψουσὶ σοὶ κατὰλειμμα ὡς κλέπτει ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν* („яко обыматели вина приидоша на тя, не оставятъ тебѣ остатковъ: аки татіе въ нощи возложатъ руки своя“). Въмѣсто **רֵיחַ** прочитавъ **וְרָחַ**, переводчикъ въ соотвѣтствіе этому читаетъ **וְהַשְׁחִיתוּ** вм. **וְהַשְׁחִיתוּ**. Во всякомъ случаѣ переводъ *ὡς κλέπτει ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν* выражаетъ мысль слишкомъ общую и далеко не параллельную первой половинѣ стиха, чтобы его — этотъ переводъ — предпочесть буквальному смыслу мазоретскаго чтенія.— Ст. 10 *погибло сѣмя ево* (**וְרָעַ**) *и бѣ атья ево и сосѣди ево и плѣнь ево* (рѣчь объ Исавѣ см. выше): *ἔλαστο διὰ χεῖρα* (вм. **וְרָעַ**, перестанавливая буквы, переводчикъ читалъ **וְרָעַ**) *ἀδελφοῦ αὐτοῦ μείτονος μου* (Алекс. αὐτοῦ)... Общей мысли, развиваемой пророкомъ въ ст. 9 — 13, о совершенной гибели Эдома, гораздо болѣе соотвѣтствуетъ смыслъ мазоретскаго чтенія, чѣмъ заявленіе объ орудіи, чрезъ которое совершилась та гибель.— Ст. 26. *раскрывайте кладовыя ево* (Вавилоза), *склады айте какъ бы въ скидры и житие* (**וְהַחֲרִימוּ סִלֹּתַי כְּמִן - עֲרִימִים**) суффиксъ относится вѣроятно къ содержимому кладовыхъ, см. *Нагелъсбахъ*, 348): *ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον* („испытайте и аки вер-

¹⁾ Ср. выше чтеніе блж. Θεодорита, приближающееся къ мазоретскому.

тепѣ „), καὶ ἐξολοθρευθεὶς αὐτὴν. **עֲרֵמִים**, очевидно, принято за **מְעָרָה** пещера. Но нигде неизвестно, чтобы обыскъ пещеры составлялъ нѣчто типическое и могъ бы быть поставленъ въ примѣръ.—Ст. 32. и зажегъ огонь въ городахъ ея (**בְּעָרָיו** Вавилона) и пожретъ всѣ окрестности ея: καὶ ἀνάψω—ἔρ ἐν τῷ περὶ μὲν αὐτῆς (— **בְּיַעַרָו**)...—51 (28), 2. и пошелъ на Вавилонъ въятелемъ, и развѣялъ ея, и опустошитъ ея мѣсто ея, потому что обступятъ ее крѣпости ея, и всѣ дѣла ея (**בְּיָהוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה** , ср. такое же выраженіе въ 4, 17., у LXX переведенное ἐγένοντο ἐπ' αὐτῇν ἄλλω)... καὶ συμπορεύεται τὴν γῆν αὐτῆς. οὐαὶ (= **וָי**) ἐπὶ Βαβυλῶν “ κυκλόθεν ἐν ἡμέραι, κακώσεως αὐτῆς (= **רָעָה**). Недостатокъ глагола, очевидно чувствуемый при опредѣленіяхъ мѣста (κυκλόθεν) и времени (ἐν ἡμέραι κακώσεως αὐτῆς); говорить не въ пользу греческаго перевода.—Ст. 32. переходъ заглаженъ и ассетъ воды, сожгли огнемъ, и люди военные потерпѣли поражение (**נִבְחָלוּ**).... καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ οἱ πολεμιστὰὶ ἐξέρχονται („**וְהָלְכוּ ?** „мужи его воинствѣ исходятъ“, — **הָלְכוּ ?**)

Мысль о поражении войска вавилонскаго представляетъ лучшую параллель первой половинѣ стиха, чѣмъ неопредѣленное выраженіе о выступленіи войскъ (куда и съ какою цѣлю?...)—52, 8.

и постигли Седекію въ пути въ Иерихонскую (**בְּעֵרְבַת יְרִיחוֹ**) ср. параллельное, буквально такое же, выраженіе 4 Цар. 25, 5. у LXX κατέλαβον οὐτόν ἐν Ἀραβωῶν Ἱερὶχώ): καὶ κατέλαβον αὐτόν ἐν τῷ περὶ τῆς Ἱερουσῶ (= **בְּעֵבְרַת**).—2, 19. знай и смотри, что худо и горько то, что ты оставила (**עֲזַבְתְּ**) Іегову Бога твоего и что стѣна Моя нѣтъ у тебя (**וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלַיִךְ**), возмуща Господь Іегова воинствъ: γινώθι καὶ ἵδε ὅτι πικρόν σοι τοῦ καταλειπεῖν σε ἐμέ, λέγει Κύριος ὁ Θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει Κύριος ὁ Θεός σου. Можно думать, что οὐκ εὐδόκησα въ соотвѣстствіе евр. **לֹא פָחַדְתִּי** явилось слѣдствіе того, что пе-

реводчикъ принялъ букву \daleth за \aleph и измѣнивъ порядокъ согласныхъ, читалъ וְלֹא הִפְצִיתִי (ср. переводъ этого глагола и LXX въ 2 Цар. 22, 20. Пс. 50, 21. Ис. 62, 4. Малах. 2, 17.). Какъ бы то ни было, но въ параллель словамъ „ты оставила Іегову“ лучше сказать „страха Моего (Божія) нѣтъ у тебя“, чѣмъ „не благоволилъ о тебѣ“. Вотъ другой случай, когда тотъ же корень פָּחַד принимается, повидимому, за פָּרַח (вслѣдствіе смѣшенія \daleth съ \aleph и перестановки буквъ): 36, 24. и (когда Іоакимъ сжегъ списокъ пророчествъ Іереміи въ глазахъ своихъ придворныхъ, эти послѣдніе) *не устрашились* (וְלֹא פָחַדוּ) и *не разодрали одеждъ своихъ*: וְלֹא הִפְצִיתוּ (ср. переводъ LXX въ Іов. 39, 29.), $\text{καὶ οὐκ ἐξήτησαν τὰς ἑσθῆας αὐτῶν}$ ²⁾). Неопредѣленному выраженію перевода нельзя не предпочесть мазоретскаго чтенія, представляющаго естественную параллель предложению „не разодрали одеждъ своихъ“.

§ 49. *Данныя слова мазоретскаго текста переводчикъ принималъ за другія созвучныя съ ними.*

Множество разностей между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и греческимъ LXX переводомъ въ книгѣ пророка Іереміи произошло отъ того, что переводчикъ вмѣсто извѣстныхъ словъ мазоретскаго текста читалъ болѣе или менѣе созвучныя имъ, но въ то же время по смыслу своему болѣе или менѣе далекія отъ нихъ. 2, 34. *и на полахъ твоихъ* (בְּכַנְפֶּיךָ) *найдена кровь* (см. выше) $\text{καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου} (= \text{בְּכַפֶּיךָ})$ ἐνρίθνησαν αἵματι .—3, 2. *при дорогахъ ты сидѣла* (обращеніе къ Іудеѣ) *для нихъ* (для своихъ любовниковъ), *какъ арабъ* (בְּעֶרְבִי) *въ пустынь* (т. е. подобно разбой-

¹⁾ Сходство между этими буквами въ нѣкоторыхъ арамейскихъ алфавитахъ, напр. въ египетско-арамейскомъ, довольно замѣтно, см. палеографическую таблицу у де-Ветте-Шрадера.

²⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ еврейскому: «и не ужасомашя».

нику арабу, подкарауливающему при дорогѣ проѣзжихъ съ цѣлю ограбить ихъ, ты поджидаешь своихъ любимцевъ, чтобы удовлетворить свою страсть): ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐλαθίτας σὺ τοῖς ὅσιν ἰσχυροῖς (בְּעֶרְב) (בְּעֶרְב)

ἐρημονιστὶ („аки врана особающаяся“). — Ст. 6. 8. 12. מִשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל

(отступническое Израиль или, при конкретномъ пониманіи перваго слова, отступница Израиль: Іуда и Израиль представляются двумя сестрами, одна за другою уклоняющимися отъ Іеговы вслѣдъ другихъ боговъ) переводится η κατοιχία (= מִשְׁכַּח ¹⁾ τοῦ Ἰσραήλ. — 4, 21.

доколь видѣть мнѣ знамя (נֶם), слышатъ звукъ трубы? (Въ тревожное время непріятельскаго нашествія выставляется знамя — знакъ, что непріятель близко, — и трубитъ труба, призывающая на борьбу съ врагомъ, ср. 51, 27): LXX ὅως τότε ὁβρυαὶ φεύγοντας (= נֶם или נֶסִים) ἀκούων φωνὴν σαλπύγγης; 5, 8. конями откормленными

на волю рыкающими стали они (הֵיוּ ²⁾ מִשְׁכִּים מוֹנִים). каждый на жену ближняго своего ржовѣ: ἐπεὶ αὖ θηυσιν αὐτοῖς ἐγενήθησαν,

¹⁾ По слав. «домъ Израилевъ» Но η κατοιχία τοῦ Ἰσραήλ значитъ собственно жилище, поселене Израиля и не можетъ быть понимаемо въ смыслъ народной семьи. Это послѣднее понятіе у пророка Іереміи выражается словами בֵּית

יִשְׂרָאֵל, которыми собственно и строго соотношались бы слав. переводъ

«домъ Израилевъ» или греч. οἶκος Ἰσραήλ

²⁾ Слова מוֹנִים и מִשְׁכִּים много затруднили толкователей. Первое естественнѣе всего производить отъ корня מוֹן который въ евр. текстѣ Ветх. Зав.

встрѣчается только въ имени מוֹן пища (Быт 45, 23, 2 Пар. 11, 23. LXX въ

послѣднемъ мѣстѣ τρεφῆ), но въ халдейскомъ нарѣчій весьма употребителенъ въ смыслѣ pascere, alere, cibare, sustenare Buxtorf Lexicon chald. etc. 656). Между тѣмъ уже мазоретѣ предложили свое мнѣніе и совѣтъ читать מוֹנִים

прич. hophal отъ מוֹן. Но что значитъ מוֹן? Въ евр. языкѣ корень этого ни

разу не встрѣчается, и одни приравниваютъ его къ халд. מוֹן агмаге (מיונים)

ἐν τοῖς ἐπὶ τὴν γυναικα τοῦ πλησί ν αὐτοῦ ἐχερέμετο. Словомъ *θηλυμανεῖς* переводится еврейское **מוֹזְנִים**, нужно думать, потому, что это слово произведено отъ корня **זָנָה** блудить. Но если похотливость коней была общеизвѣстна (см. подстрочное примѣчаніе): то для пророка естественнѣе указаніе на свойства, способствующія развитію этой, отъ природы присущей имъ, похотливости, именно на ихъ откормленность и праздность; этимъ указаніемъ лучше достигается цѣль пророческаго сравненія — показать высокую степень развращенности современнаго Іереміи об-

armati, scilicet membro genitali; въ такомъ смыслѣ переводить Раши у Rosenmüll. р. VIII, t. I. 197). Другіе усваиваютъ тому же корню значеніе арабскаго *vāzana libravit, ponderavit.* и **מוֹזְנִים מוֹסִים** переводятъ *equi praediti ponderibus i. e. testibus* (A. Schultens y Rosenmüller'a idid). — **מִשְׁבִּים**

Акила и Θεодотіонъ переводятъ *ἐλκοντες*, слѣдовательно читаютъ **מִשְׁבִּים**,

Симмахъ *ἐλκόμενοι* (= **מִשְׁבִּים**), см. Montfaucon Origenis Hexapla II,

198. Слѣдую чтенію первыхъ, Hitzig (43 и сл.) усваиваетъ слову значеніе упряжныхъ лошадей. Но какъ это толкованіе не соотвѣтствуетъ идее пророческаго сравненія (неудержимому увлеченію страсти): такъ и объясненіе Rosenmüller'a (стр. 198), производящаго слово отъ **שָׁבַם** (въ ф. hiph вставать

рано) и усматривающаго въ немъ мысль о неутомимомъ и постоянномъ развратѣ, не можетъ быть оправдано; глаголь **הִשְׁבִּים** выражаетъ мысль о постоянствѣ

или неутомимости, въ связи съ другимъ глаголомъ, означающимъ дѣйствіе, а **מוֹזְנִים** страдат. глаголь, выражающій состояніе. Главное же, Rosenmüller

былъ бы правъ, еслибы читалось **מִשְׁבִּימים**. между тѣмъ какъ такое чте-

ніе Kennicott нашель въ одной только рукописи. Simonis въ своемъ Лексиконѣ первый предложилъ производить **מִשְׁבִּים** отъ неупотребительнаго въ евр. языкѣ

корня **שָׁבַה** (= *εἰλον.* **שָׁבַי**, евр. **שָׁנָה**) *oberravit, vagatus est.* Изъ новѣйшихъ этому толкованію слѣдуютъ Графъ и Негельсбахъ. Страстность лошадей у евреевъ вошла въ притчу (Езек. 17, 20); объ этомъ можно судить отчасти и по выраженію: *каждый на жену близняго своего ржеть.* Греки называли *ἵπτοβρονος* челоѡвка страстнаго до неразумія. Ср. Uirgilii Georg. III, 250 и сл. (Rosenmüller. ibid 199).

щества, чѣмъ простою рѣчью объ ихъ похотливости.—5, 24. *убоимся Госовы Бога нашего, дающего дождь ранній и поздній во время свое, которыми хранитъ намъ седмицы—установленные сроки для жатвы*

שְׁבַעַת הַקָּצִיר יִשְׁמְרֵלָנוּ, —урочнымъ временемъ для жатвы полагались, по закону Моисееву, семь недѣль съ праздника пасхи до пятидесятницы — праздника седмиць и праздника жатвы (Второз. 16, 9. 10. 16. Числ. 28, 26. Исх. 23, 16. 34, 22.); эти-то седмицы и называются у пророка „сроками жатвы“. LXX... *τὸν διδόντα ἡμῖν ὕετον πρόωμον καὶ ὕλιμον κατὰ ἰσχύον — ἰσχύοντες τρυφᾶμενοι ἡμεῖς, καὶ ἐρύλασει ὑμῖν* („дающего намъ дождь ранній и поздній во время исполненія повелѣнія жатвы, и хранящаго намъ“).

Производя **שְׁבַעַת** отъ корня **שָׁבַע** и соединяя его, также какъ и его приложеніе **הַקָּצִיר** съ предыдущимъ опредѣленіемъ времени, переводчикъ оставляетъ глаголь *ἐρύλασει* безъ ближайшаго дополненія и все послѣднее предложеніе дѣлаетъ неяснымъ; да и дождь ранній и поздній падаетъ не въ одно время, какъ можно думать, судя по переводу, не оба по окончаніи срока жатвы.—6, 19. *вотъ Я веду несчастье на народъ сей, плоды помыслимый его* (**פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם**), —разумѣются тѣ помысленія, которыя въ 4, 14 называются *помыслиніями грѣховными*, и слѣдовательно по смыслу своему, согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ переводъ LXX):... *τὴν λατρίαν ἀποτροφῆς αὐτῶν* (= **מַחְשְׁבוֹתָם**). —

Менѣе соотвѣтствуетъ контексту такой же переводъ того же слова въ 18, 12. „вслѣдъ помысленій нашихъ“ (**אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ**) *ходить судемъ и всякіи похоти сердца своего злаго будемъ исполнять*: *ἐπίβω τῶν ἀποτροφῶν ἡμῶν* (= **מַחְשְׁבוֹתֵינוּ**) *поругающа...* — 7, 21. *всесоуженія ваши прилагайте* (**סִפֵּף**), *и жертвамъ* *ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγαγετε* (= **אֶכְפֹּף**) *μετὰ τῶν ὁλοκαυτωμάτων*. — Выраженіе *навозомъ* **עֶלְפָנִי הָאֲדָמָה** **לְדָמֶן** —

יְהִי, — угроза пророка нечестивымъ соотечественникамъ) трижды у LXX переводится: *ἐς ταραδαίμια* (רָמָה) производится отъ корня רָמָה быть подобнымъ) *ἐς ταραδοποι τῆς γῆς ἔσονται* — 8, 2. 9, 21 (22). 16, 4 ¹⁾ (по слав „въ примѣрь“ 8. 2. 9, 22 и „во образъ“ 16, 4). Преимущество еврейскаго чтенія открывается изъ того, что означенная угроза каждый разъ слѣдуетъ за угрозами такого рода: „(убитые) не будутъ прибранны, не будутъ оплаканы, не будутъ погребены“. — 9, 10 (11) и *сдѣлаю Иерусалимъ развалинами* (לְגַלִּים), *жилищемъ шакаловъ* *καὶ ὠστὴ τῆς Ιερουσαλὴμ ἐς μετοικίαν* (въ переселеніе“, — גָּלִים произведено отъ корня גָּלָה переселяться, бытъ изведеннымъ въ плѣнь) *καὶ ἐς αὐτοὺς ἐκτελέσονται* „Развалины“ составляютъ лучшую параллель „жилищу шакаловъ или (по-слав.) змievъ“, чѣмъ переселеніе — 11, 16 *при шумъ бури великой* (גְּדֻלָּה) (לְקוֹל הַמּוֹלָה) *положилъ онъ огонь на нее, и затрещали мстѣя ея* (Иуда сравнивается съ зеленою прекрасною маслиною, а погибель ея съ пожаромъ этого дерева вслѣдствіе удара молніи): *ἐς τὴν ἐκτελέσεται αὐτῇ* (הַמּוֹלָה) принято, кажется, за неопред. *nirhal* съ суфиксомъ (הַמּוֹלָה) *נִרְחַל* — *נִרְחַל* „ко гласу обрѣзанія ея разгорѣся огонь въ ней“) .. — 12, 11. *сдѣлали ее* (שָׁמָה), — суффиксъ относится къ землѣ іудейской; подлежащимъ же этого безличнаго глагола могутъ быть тѣ враги наслѣдія Іеговы—Іудеи, о которыхъ рѣчь въ ст. 7) *пустынею, печальна она предо мною, какъ пустыня* (שָׁמָה) *שָׁמָה אֲבָלָה עָלַי שָׁמָה*, *опустошена вся земля*: *ἐπεθῆ ἐς ἀφολοβον ἀπώλειος δι' ἐμεῖς ἀφανισθῆναι ὁφθαλμοὺς καὶ τὴν γῆν* („положи ша [многіе] наслыри, о которыхъ рѣчь въ предъидущемъ стихѣ]

¹⁾ Въ четвертомъ случаѣ 25, 33 (32, 19) тоже выраженіе переводится вѣрно *ἐς κοπρίαν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται* („въ гной на лицы земли будутъ“).

²⁾ Ср. Езек. 1, 24: *הַמּוֹלָה* собственно значить шумъ.

въ употребленіе пагубы: мене ради разореніемъ разорена есть вся земля“). Если вторая половина этого перевода даетъ удовлетворительный смыслъ: то первая представляетъ безпримѣрную въ ветхомъ заветѣ тавтологію *ἐκ ἀφάνισιν οὐ ἀπαλειν*, явившуюся въслѣдствіе соединенія **לְשִׁמְמָהּ** съ **אֶרֶץ** и чтенія перваго слова какъ **אֶרֶץ**. Между тѣмъ въ параллель буквальному смыслу мазоретскаго чтенія замѣтите 2, 28 („объ этомъ да плачетъ земля“ **LXX** *ἐπε τοι τοις ἐλεθεῖς ἡ γῆ*); 48, 1 („устыдился замокъ и разрушился“ **LXX** *ἡ πύλη Ἀραβ καὶ Ἀραβ*, см. выше); 51, 47 (вся земля вавилонская погранаена будетъ, **LXX** нѣтъ); Ис. 24, 23 (покраснѣетъ луна и устыдится солнце). — 15, 18. зачѣмъ печаль моя стала постоянною, и рана моя опасною, неподдающеюся леченію (**וּמַכְתִּי אֲנוּשָׁה מֵאַנְהָה תְּרַפָּא**)... *ἡ πληγὴ μου στερεὰ, -όθεν* (= **מֵאַנְהָה**¹⁾ *ἐσθλίσθη* — 17, 9. сердце коварныя всего и глубоко испорчено оно (**עָלַב הָלֵב מִפֶּל וְאֲנוּשׁ הוּא**); — кто узнаетъ его?... *καθεὶς* (кажется, переводчикъ читалъ **עֹמֵק**, принимая букву **ב** за **ק** и переставлявая согласныя) *ἡ καρδία τὰρὰ -άντα, καὶ ἀνθρώπου, (= אֲנוּשׁ)* *ἐστὶ, καὶ τίς γινώσκει αὐτόν* („глубоко сердце паче всѣхъ, и человѣкъ есть, и кто познаетъ его“).— Слова *καὶ ἀνθρώπου ἐστὶ* не даютъ сколько-нибудь соотвѣтствующаю контексту смысла; между тѣмъ мазоретскій текстъ заключаетъ въ себѣ совершенно ясную мысль о трудности постигнуть сердце человѣка, такъ какъ, при своей глубокой порчѣ, самыя добрыя намѣренія и поступки оно ведетъ къ дурнымъ послѣдствіямъ и такого рода коварствомъ лишаетъ наблюдателя твердой точки опоры для сужденія о его качествахъ.—Ст. 16.

¹⁾ Переводчикъ могъ пользоваться рукописью, въ которой переписчикъ, списавшій книгу съ древняго шрифта на арамейскій, послѣднюю буку **ק** принялъ за **ב** и далъ буквамъ другой порядокъ.

וְאֵי לֹא-אֶצְטִי מִרְעָה אֲחֵרָה יוֹם אֶנּוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי

ἔγωγε δὲ οὐκ ἔκω-ίλησα κατακολοῦθων (рече произведена от רעה въ значеніи гоняться преслѣдовать) ὁπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου (אנוש)

принято, при другой вокализациі, за אנוש) οὐκ ἐτεθύνηται. Переводъ первой половины отдѣленія (его находить вѣрнымъ Розенмюллеръ, VIII, 1. 452; согласно съ нимъ переводить Graf, 248, ich aber habe mich nicht weggedrängt davon, einer zu sein, der treulich nachfolgt, ср. Hitzig 135) можно было бы принять, еслибы пророкъ хотѣлъ показать свою невинность предъ Іеговою; но онъ отвѣчаетъ на слѣдующія замѣчанія слушавшихъ его пророчесвенныя угрозы: „гдѣ слово Іеговы? пусть придетъ (исполнится) оно!“ ст. 15. Какъ оправданіе противъ подозрѣній въ лжепророчествѣ, слова Іеремія лучше (съ Nägelsbach омъ, 131) переводить: „а я не стремился изъ пастуховъ за тобою“, принимая т. е. רועה въ матеріальномъ, а не въ нравственномъ смыслѣ и предполагая, что Іеремія въ юношескомъ возрастѣ пасъ скотъ на томъ полѣ, которое было при Анаѳѣ, какъ и при всѣхъ священническихъ городахъ (Ис. Нав. 21 гл., особ. ст. 18), и которое по Числ. 35, 3. назначено было между прочимъ для скота ¹⁾). Переводъ второй половины у LXX оказывается согласнымъ съ пешито и переводомъ Іеронима (diem hominis non desideravi); тѣмъ не менѣе его нельзя оправдать тѣмъ, единственно возможнымъ, толкованіемъ, которое предлагаетъ блж. Іеронимъ: „diem hominis non desideravi, vel vitam longiorem, vel prospera quaeque hujus saeculi ²⁾). На указанія подозрѣнія едва-ли могло служить подходящимъ отвѣтомъ со стороны пророка, еслибы онъ только отрицалъ въ себѣ желаніе

¹⁾ Понимая רועה въ нравственномъ значеніи «пророка» неудобно потому, что въ такомъ случаѣ трудно соединить съ этимъ словомъ אֲחֵרָה «пастырь (пророкъ) за тобою» безпримѣрное въ В. Зав. словосочетаніе.

²⁾ Migne, Patrologiae latinae XXIV, 821.

долгоденствія и благополучія на землѣ; его цѣли болѣе соотвѣтствовало сказать: „дня несчастнаго (יִום אָנֹכִי) тоже, что יִום רָעָה въ ст. 18) я не желалъ“. Предсказывая народу бѣдствіе, Іеремія не можетъ быть лжепророкомъ, потому что самъ лично не желаетъ этого бѣдствія и угрожаетъ имъ, только слѣдуя Божественному внушенію.— 21, 12... чтобы не вышелъ какъ огонь иньсѣ Мой (וְיִצְתָּ אֵשׁ מִן־הַתֵּימָנִי) и не запылалъ... ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργὴ μου καὶ καθήσεται („да не зажжется яко огнь ярость моя, и возгорится“) תִּצְתָּ прочитано какъ תִּצְתָּ. Параллель мазоретскому чтенію представляетъ буквально такое-же возраженіе 4, 4. у LXX переведенное: μὴ ἐξεέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαθήσεται (ср. также 48, 45. Числ. 21, 28. [πῦρ ἐξηλθεν ἐξ Ἑσπερίων]) 22, 22. тогда ты постыдишься и посрамишься за всю злобу твою (מְכַל רָעָתְךָ)... ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε; — переводчикъ какъ будто читалъ רָעָךָ отъ רָע ближній, другъ. Въ параллель греческому переводу ср. 2, 36 („и изъ-за Египта ты посрамишься, какъ посрамилась изъ-за Ассура“); 48, 13 („посрамится Моавъ изъ-за Хамоса, какъ посрамилъ я домъ Израилевъ изъ-за Веиля“). Въ параллель буквальному смыслу мазоретскаго чтенія ср. 12, 13 (LXX αἰσχυνθήτε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν). Можно было бы, поѣтому, считать переводъ LXX имѣющимъ всѣ свойства подлиннаго чтенія, еслибы только можно было объяснить происхожденіе изъ רָעָךָ мазоретскаго רָעָתְךָ. — 24, 9. и поставлю ихъ... въ позоръ и въ притчу, въ насмѣшку (לְהִתְרַבֵּה וּלְמַשָּׁל לְשִׁנְיָה) и въ проклятіе: ...εἰς ἀνειδίμον καὶ εἰς ταράζομένη καὶ εἰς μῦθος (שִׁנְיָה) отнесено ЕѢ корню שָׁנָה ненавидѣть) καὶ εἰς κατάραν. — 23, 8. живъ Іегова, который вывелъ Израиля... изъ степей земель, куда Я разогналъ ихъ (говоритъ Богъ, ср. ст. 7), и будутъ жить на землѣ своей

(וַיֵּשְׁבוּ עַל - אֲדָמָתָם): ἤ κύριος ὃς συνήγαγε πάν το σπέρμα Ἰσραὴλ. .. ἀπὸ πασῶν τῶν γυναικῶν, οὗ ἐξῴθεν αὐτοὺς ἔκει, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. Очевидно, что וַיֵּשְׁבוּ прочитано какъ וַיֵּשְׁבוּ

(глаголь שָׁב в формѣ hiphil переводится ἀποκαθίστημι въ 16, 15. 24, 6; въ настоящемъ случаѣ переводчикъ измѣнилъ только, соотвѣтственно контексту, залогъ глагола). Въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ, наоборотъ, глаголь שָׁב принять за יָשַׁב: 23, 3.

Я соберу остатки овецъ Моихъ изъ всѣхъ земель, куда Я разогналъ ихъ, и возвращаю (וַיֵּשְׁבוּ) ихъ на ихъ пажити: καὶ καταστήσω αὐτοὺς (= וַיֵּשְׁבוּ) εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν. — 12, 15. обращусь и вспомню ихъ, и возвращаю ихъ (וַיֵּשְׁבוּ) каждою въ свой уделъ:...

καὶ κατοικίω αὐτοὺς (= וַיֵּשְׁבוּ) ἐκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. — 23, 31. вотъ Я противъ пророковъ, говоритъ Иегова, берушихъ свои языки и произносящихъ пророчества (וְלִשְׁוֹנֵי נְבִיאִים מוֹנְאִים) ἰδοὺ ἔχω πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐβόλλοντας προφητείας ψαύουσιν (Ал. γλώσσῃ) καὶ συστάουσιν συστάμους αὐτῶν. Въ опредѣленіи вины пророковъ, передавая мысль первой половины въ вольномъ переводѣ, во второй половинѣ переводчикъ не отличаетъ, повидимому, корня שָׁב (корень, въ качествѣ глагола только здѣсь единственный разъ встрѣчающійся, но весьма употребительный у пророковъ въ выраженіи יְהוָה נִאֵם изреченіе Иеговы) 'отъ נִים дремать (ср. Наум. 3, 18. Ис. 56, 10. 5, 27, гдѣ у LXX корень נִים переводится συστάω). — 25, 10. и прекращу у нихъ... шумъ мелницъ и свѣтъ свѣтильниковъ (קוֹל רְחִים וְאֹר נֵר): καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν. .. οὐμὴν μίρον („благоуханіе мѣра“; — רְחִים жернова) принято за רִיחַ

1) Подобное плеонастическое употребленіе глагола לָקַח (см. въ Gesen. Handwörterbuch לָקַח 2.) можно приравнять къ употребленію нашего «взять» въ вульгарныхъ выраженіяхъ, подобныхъ слѣдующему: «взялъ да и отдалъ, взялъ да и пошелъ».

которое переводится словом *ὁσμη* въ 48, 11) *καὶ ὡς λύσιον*.—30, 17.

„отверженная“ называютъ тебя, „Сіонъ, о которомъ никто не заботится“ (*נִדְחָה קְרָאָו לָךְ צִיּוֹן הִיא דְּרִשׁ אֵין לָהּ*) *εσπαρμένη*

ἐλλήθης, θήρεται ὑμῶν (*צִיּוֹן* принято за *צִיד*) *ἐστὶ, ὅτι ζητούν οὐκ ἔστιν αὐτήν* ¹⁾

Ст. 20 и будутъ сыны его (Іакова, ср. ст. 18) какъ прежде, и сонмъ его (*וְעַדָּהוּ*) предо Мною будетъ стоять:

καὶ ἐσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τοὶ πρῶτοι, καὶ τὰ πατρια αὐτῶν (*עַדָּה*)

произведено отъ *עיד* свидѣтельствовать, а не отъ *יעד* услови-

ваться, напр., на счетъ собранія) *καὶ τὰ ῥόσω-ὦν αὐτῶν ἠρθοθήσεται*

(...„и свидѣнія ихъ предъ лицомъ Моимъ исправятся“).—31, 21.

возвращайся, дѣвица израилева, возвращайся въ города твои

сὶν (*שָׁבִי אֶל-עָרוֹךְ אֱלֶהָ*): *ἀποστρέφε γὰρ παρθένος Ἰσραὴλ, ἀποστρέφε*

εἰς τὰς πόλεις τῶν τεθραύσιν (... „обратися въ грады своя рыдающи“, *אֱלֶהָ*

переводчикъ принялъ за *אֱבֶלָה*). Печаль и рыданіе неумѣстны

для Израиля на пути изъ страны плѣна, послѣ того, какъ Іегова

помилował его (ст. 20).—30, 12. такъ говоритъ Іегова: *אָנֹכִי*

לְשִׁבְרֶךָ נִחַלָה מִכַּתֶּךָ Единственное въ своемъ родѣ сочетаніе *אָנֹכִי*

לְשִׁבְרֶךָ нужно перевести буквально: „опасно съ раною твоею“,

или „рана твоя опасна“,—мысль совершенно параллельная слѣ-

дующей за нею непосредственно: „смертеленъ ударъ, тебѣ на-

несенный“ (ср. также 10, 19. 14, 17. 15, 18). Греческій

переводчикъ, вѣроятно по поводу префикса *ל*, у пророка Іереміи

нерѣдко употребляющагося въ качествѣ признака винит. надежа

(10, 18: 16, 16. 21, 11 др.) и въ связи съ этимъ принимая

אָנֹכִי за глагольную форму, можетъ быть отъ *נָשָׂא*, говорить:

1) Слав. переводъ совмѣщаетъ въ себѣ и евр. текстъ, и переводъ LXX: «расточеннымъ называху тя, Сіоне, ловитва наша, есть яко вѣсть взыска-щаго его».

ἀνέστησα τὸν τειχεῖν, ἡ ἀλγήρα ἡ πληγὴ σου („возставихъ сокрушеніе твое, болѣзненна есть язва твоя“).—37, 13. И былъ онъ (Іеремія, направлявшійся изъ Іерусалима въ Анаѳоѣ) въ воротахъ Вениаминовыхъ, и тамъ (былъ) началъ ѡникъ стражи (וְשָׁם בְּעַל פֶּקֶדֶת).

и имя его Іриѣя, сынъ Шелеміи, сынъ Хананіи: καὶ ἐγέρετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμίν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυε Σαρουία υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου. По вѣроятной догадкѣ I. D. Michaelis'a (у Rosenmüller'a VIII, 2, p. 174), פֶּקֶדֶת переводчикъ, давая иной по-

рядокъ буквамъ, производилъ отъ корня קפר, однажды въ качествѣ глагола встрѣчающагося въ библіи (Ис. 38, 12. קִפְרֹתִי כְּאֶרֶג חֵי).

„я свилъ жизнь мою подобно ткачу“, который свиваетъ ткань, окончивъ ее,—т. е. я кончилъ жизнь мою) и у LXX переводимаго глаголомъ κατα ύω.—46 (26), 12. усмьдвали народы о посрамленіи твоёмъ (קִלְיוֹן) и (жалобный) крикъ твой на-

полнилъ землю, потому что сильный о сильного споткнулся, и вѣсть упали оба: ἤκουσαν ἑθνη φωνήν σου (= קוֹלְךָ καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλησθη ἡ γῆ. Возможное дѣло, что קִלְיוֹן переводчикъ прочиталъ

какъ קוֹלְךָ по поводу параллельнаго слова צוֹחֶה. Но такъ какъ צוֹחֶה значить не просто крикъ, но крикъ радостный или печаль-

ный, и такъ какъ послѣднее значеніе („печальный крикъ“) наиболѣе соотвѣтствуетъ причинѣ, для него указанной (войны египетскіе въ послѣдшномъ бѣгствѣ спотыкаются другъ о друга и падаютъ): то и קִלְיוֹן нужно признать болѣе подходящимъ въ

контексту, чѣмъ простое קוֹלְךָ.—46 (26), 16.—Онъ (Іегова) многихъ поколебала (הִרְבֵּת בּוֹשֵׁל) и пали одинокіе на другъ друга (גִּם-נָפַל אִישׁ אֶחָדָם)

и говорятъ: встанемъ и возвратимся къ народу племени и въ землю рожденія нашего отъ меча губящаго (בְּפָנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה),—

рѣчь о союзникахъ египтянъ — эѳіоплянахъ, ливійцахъ, лидійцахъ, ср. ст. 9. Переводъ LXX: καὶ τὸ πλῆθος σου (послѣ обра-

щенія въ Египту въ первой половинѣ предыдущаго стиха, переводчикъ и здѣсь говорить о Египтѣ во 2-мъ лицѣ и вч. **הַרְבֵּה** читаетъ существ. **רַב** съ суффиксомъ) ἡθροὺς ἡγεῖν καὶ ἐπεσε καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἑλᾶν *ἄναθ-ῶμεν. ἃ το προστοῦ μαχίρας ἐλληνιῆς, ср.* такой-же переводъ словъ **הַרְבֵּה הַיּוֹנָה** въ 50 (27), 16. Слово **הַיּוֹנָה** принимается за прилагательное отъ **יוֹנָה** имени, означавшаго у евреевъ Іонію или вообще Грецію. Быт. 10, 2. Ис. 66, 19. Езек. 27, 13. Дан. 8, 21. Іеремія предвѣщаетъ погибель Египту не отъ грековъ, а отъ царя вавилонскаго (ср. 46, 13.). Равнымъ образомъ Вавилонъ погибѣтъ, по пророчеству Іереміи, отъ мидянъ (51, 11. 28.); о грекахъ же между союзниками этихъ мидянъ нѣтъ рѣчи (ср. 51, 27).—**וְשָׁמַרְךָ יְשָׁנָה וְנָחְךָ בְּחַרְיָד** и *возвратится Іаковъ* **וְשָׁמַרְךָ יְשָׁנָה** и *будетъ спокоенъ и безопасенъ нево мутимо:* καὶ ἡσυχασεῖ καὶ ὑπνωσεῖ (**וְשָׁמַרְךָ** принято за **וְשָׁנָה**), *и смирится онъ—смирится/онъ/а/тѣ/* Сонъ не можетъ составлять истиннаго благополучія челоѣка; и потому спокойная и невозмутимая жизнь въ смыслѣ безпрепятственной, но доброй дѣятельности, болѣе прилична возвратившемуся изъ плѣна и пользующемуся благословеніемъ Божиимъ Іакову.—48 (31), 5. *потому что на возвышенность Лухиты* (**כִּי מַעְלֵה הַלְחִיתִי**, — относительно послѣдняго слова слѣдуемъ мазоретскому q ri, которое согласно и съ параллельнымъ мѣстомъ. Ис. 15, 5) *съ плачемъ поднимаются, съ плачемъ, потому что на спускъ хоронаимскомъ слышатъ враговъ, поднимающихъ крикъ разрушенія:* ὅτι ἐπλήσθη Ἀλοθ (Алекг. *Ἰλκῶθ*, — переводчикъ имѣлъ предъ собою мазоретское **הַלְחִיתִי**) *ἐν κλαυθῶ. Ἀναζητεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ἰβρωναίμ, κραυγὴν τυττρεμῖστο, ἤγοιτατε, φευγετε...* По смыслу мазоретскаго текста, слышится крикъ изъ Хоронаима. — эхо разрушенія, тамъ производимаго врагомъ (ст. 3.). Моавъ, т. е. главный городъ Моава, Аръ-Моавъ (*Графъ* и *Негельс-базъ*), разрушенъ: вѣсть объ этомъ распространяется до Сигора

(ст. 4., о чтеніи צְעֻרִי см. выше) — какимъ образомъ? Предъ грознымъ врагомъ, вторгшимся съ сѣвера (ст. 2, въ Хешбонѣ, городѣ, лежавшемъ на сѣверной границѣ Моава, замышляется зло противъ Моава, т. е. составляется планъ завоевательнаго и разрушительнаго нашествія на страну) и при безпрепятственномъ движеніи внутрь страны разрушающимъ города моавитскіе одинъ за другимъ, жители бѣжать по направленію къ Сигору (на юго-восточномъ берегу Мертваго моря) съ воплями жалобы и отчаянія. На этомъ пути пророкъ обращаетъ на нихъ вниманіе именно въ то время, когда они поднимаются на возвышенность, гдѣ стоитъ Лухита, — поднимаются, имѣя врага позади себя на спускѣ съ другой возвышенности, гдѣ стоитъ Хоронаимъ. Крики спасающихся бѣгствомъ вторятъ крикамъ враговъ, разрушителей Моава. Греческій переводчикъ, מַעֲלָה принимая по созвучію за מִלָּאָה и своеобразно раздѣляя слова по предложеніямъ, выражаетъ мысль, почти прямо противоположную значенію чтенія мазоретскаго. Изъ Лухиты идутъ въ Хоронаимъ, слѣдовательно по направленію на сѣверъ, на *встрѣчу врагу* ¹⁾. — 48, 9. *дайте крылья Моаву, потому что онъ хочетъ непременно летѣть* (אֵלֶינוּ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצַח תִּצֵּי: — спасающимся отъ врага моавитянамъ пророкъ иронически сначала, въ ст. 6, говоритъ „бѣгите, спасайте души ваши“, а теперь, еще усиливая иронию, желаетъ ему быстроты птичьяго полета, безъ сомнѣнія выражая этимъ ту мысль, что ему — Моаву — также невозможно избѣгнуть гибели, какъ и летѣть съ быстротою птицы): δότε σμεῖα

¹⁾ Слав. переводъ, буквально слѣдуя греческому, въ послѣдней части стиха къ словамъ *κραυγὴν θυγατέρας ἡλουτάς* прибавляетъ въ качествѣ поддѣжащаго взятое изъ мазоретскаго и опущенное у LXX, צִיץ: «вразѣ вопль сотрєніа слышастє» Враги, слѣдовательно, только слышѣтѣ зтотѣ вопль сотрєніа, а не сами его распространяютѣ.

ренія слышасте» Враги, слѣдовательно, только слышѣтѣ зтотѣ вопль сотрєніа, а не сами его распространяютѣ.

(צִי) у Иеремии употребляется однажды и притомъ въ значеніи, какого не имѣетъ это слово въ другихъ случаяхъ его употребле-
нія въ Ветхомъ Заветѣ: въ значеніи ала слово это употреблено
только въ халдейскомъ переводѣ Пс. 139, 9., гдѣ рѣчь о
крыльяхъ зари צִי צִי קָרָיִין въ соотвѣтствіе еврейскому כְּנָפֵי
שֶׁלֶחַ, ср. Buxtorf, Lexicon chald. talmud. et rabbinic., p. 1907)

τῇ Μωαβ, ὅτι ἀρχὴ ἀφ' ὅσων ἐστι (дайте знаменіе Моаву, яко при-
косновеніемъ прикосновенъ будетъ"). Слова נָצַח תִּצַּח отнесены
къ корню יָצַח, переводимому у LXX въ 9, 11 (12). 17,

27. 21, 14. глаголомъ ἀνάρτω.—48 (31), 30. Я знаю, говоритъ
Иегова, дерзость его (Моава) и суетность его болтовни, сует-
но они поступаютъ (אֲנִי יָדַעְתִּי נָאִם יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא־בֵן בְּדָוִד)

¹⁾ (לֹא־בֵן עָשׂוּ): ἐγὼ δὲ ἔγνω ἐργασίαν τοῦ οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ οὐ γούτως
ἐποίησε (азъ-же вѣмъ дѣла его: не довольство-ли его тако сотвори)?

Можно думать, что τὸ ἱκανὸν составляетъ переводъ слова בְּדָוִד при-
нятаго за דָּוִד (דָּי значить довольство, достатокъ) съ префиксомъ
ב. — 49 (30), 2 и введетъ Израиль во владѣніе наслѣдни-

¹⁾ Вслѣдъ за Графомъ и Негельсбахомъ мы отстунаемъ отъ мазоретской ин-
терпуніиці, соединяя בְּדָוִד съ לֹא־בֵן, на томъ основаніи, что эти слова

соединены въ параллельномъ мѣстѣ Ис. 16, 6. Раздѣляя ихъ, мазореты, оче-
видно, принимали בְּדָוִד за подлежащее глагола עָשׂוּ и усвоили этому имени

значеніе, лжепророковъ. Но такъ какъ בָּרִים значить не только лжепророковъ

и вообще самообольщенныхъ (хвастуновъ, гордецовъ), но и самыя ихъ вздор-
ныя, безумныя рѣчи: то здѣсь подъ словами לֹא־בֵן בְּדָוִד можно разумѣть сует-

ность дерзкихъ рѣчей, внушенныхъ Моаву его гордостью (ср. ст 29), между
тѣмъ какъ словами לֹא־בֵן עָשׂוּ заявляется о суетности поступковъ, внушенныхъ

тому-же гордостью.

κοὸς σουοὺς (יִרְשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יְרֵשׁוֹ): καὶ παροῦσ' ἔσται Ἰσραὴλ

της ἀρχῆς αὐτοῦ (= ראשׁ). Смысл мазоретскаго чтенія совершенно соотвѣтствуетъ контексту, такъ какъ въ первомъ стихѣ пророкъ выражаетъ удивленіе, какъ будто нѣтъ у Израиля своихъ сыновей — законныхъ наслѣдниковъ, что его владѣнія (разумеются владѣнія колѣна Гадова) заняты аммонитянами ¹⁾. Рѣчь не о власти („воспріиметь Израиль власть свою“ слав.), а только о владѣніи законною собственностію. — Ст. 8. *бѣжите, обратитесь, укрывайтесь, жители Дедана, потому что погибелъ Исава (שׁוּעַ אִיד) веду я на него, время когда Я постыщу*

его:... θαυμάσατε εἰς καθέστιν οἱ κατωκοῦντες ἐν Αἰιδάμ, ὅτι δύσκολα ἐπύησεν. ἥγγρον ἐπ' αὐτὸν ἐν ῥύσῳ ᾧ ἐπεσσεφάμην ἐπ' αὐτόν. Вмѣсто „погибели Исава“ у LXX явилось δύσκολα ἐπύησεν, очевидно, потому, что שׁוּעַ принято за глагольную форму отъ корня שׁוּעַ (дѣлать), и вслѣдствіе того сдѣлано соотвѣтственное измѣненіе въ значеніи слова אִיד²⁾). Во всякомъ случаѣ въ послѣдней половинѣ стиха у LXX глаголь ἥγγρον остается безъ ближайшаго дополненія; неясно, кромѣ того, какое подлежащее у глагола ἐπύησεν; если Αἰιδάμ, то возбуждаетъ естественное недоумѣніе сочетаніе предложений: укрывайтесь живущіе въ Деданѣ, потому что Деданъ, т. е. жители Дедана, сдѣлалъ жестокость. Не возбуждающій такихъ и

1) Это занятіе послѣдовало, вѣроятно, послѣ паденія царства 10-ти колѣнъ когда Θεοφάλασσαρς отвелъ въ плѣнъ и колѣна, жившія къ востоку отъ Иордана. 4 Цар. 15, 29. I Пар. 5, 26.

2) Изъ пяти случаевъ употребленія слова אִיד въ книгѣ пророка Іереміа въ двухъ случаяхъ у LXX оно переводится словомъ ἀλώειν (18, 17. 46 (26), 21); въ каждомъ же изъ остальныхъ трехъ различно, именно: 48 (31), 16 (по параллели съ רָעָה несчастье, LXX ἀνίμια справедливѣе чигать אִיד съ

его постояннымъ значеніемъ «бѣда, погибель»); 49, 32. τροπή (οὕτω τὴν τροπήν αὐτῶν; слав. переводъ здѣсь исправленъ по евр. «приведу на ня погибель»); третій случай — разсматриваемый.

подобныхъ недоумѣній мазоретскій текстъ представляетъ вполне удовлетворительный смыслъ, и предпочесть его переводу LXX справедливо тѣмъ болѣе, что онъ даетъ возможность объяснить изъ себя происхожденіе перевода ¹⁾.—50 (27), 27. *убивайте вѣсѣхъ тѣлицовъ его* (Вавилона,—כְּלִפְרִיָּהּ), *пусть они идутъ на закланіе*: ἀναξήραντε αὐτῆς παντοὺς τοὺς καρπούς (= כְּלִפְרִיָּהּ)

καὶ καταθήτωσαν εἰς σφαγὴν („изсушите всѣ плоды его, и да снидутъ въ закланіе“). Выраженію «и да снидутъ въ закланіе» лучше соотвѣтствуетъ въ первой половинѣ стиха сдѣланный нами переводъ, основанный на мазоретской вокализациі, чѣмъ повелѣніе изсушить всѣ плоды Вавилона (глаголь כָּרַב вѣ формѣ kal имѣетъ среднее значеніе „быть сухимъ или опустошеннымъ“; соотвѣтствующее дѣйствительное значеніе онъ получаетъ въ формѣ hi-phil. Въ настоящемъ случаѣ, также какъ и въ ст. 21., ему справедливо усвояютъ значеніе убивать, поражать [отъ כָּרַב мечъ, деноминативное значеніе] ²⁾).—51 (28), 38. *вмѣстѣ, какъ молодые мзы, зарычатъ* (рѣчь о вавилонянахъ), *заревутъ какъ щенки львицы* (יַחְדָּו כִּכְפָּרִים יִשְׁאָנוּ נַעֲרֵי כְּגֹרִי אֲרִיֹת), ἀμα ὡς λέοντες ἐξηρέθισαν καὶ ὡς στίμνοι λέόντων. Ἐξηρέθισαν, безъ сомнѣнія, соотвѣтствуетъ евр. נַעֲרֵי, принятому переводчикомъ за niphal отъ глагола עָוָר (Другой еврейскій глаголѣ יִשְׁאָנוּ опущенъ переводчикомъ). Такъ какъ въ ст. 39 вавилоняне представляются разгоряченными (כִּזְזִים), т. е. увлеченными желаніемъ большаго и

¹⁾ Слав переводъ замѣчателенъ въ томъ отношеніи, что совмѣщаетъ въ себѣ греческій LXX и буквальный съ мазоретскаго чтенія переводъ словъ אֵיד עֲשֵׂן «сидите въ пропасть къ сѣдѣнію, живущи въ Деданѣ: яю жестокая сотвори: погибель Исавлю наведохъ на нь во время»...

²⁾ Graf, 599. Nagelsbach 348.

большаго, развившими до страсти свои разрушительныя и кровожадные инстинкты: то предшесгвующій этому состоянію моментъ лучше выражается въ мазоретскомъ чтеніи сравненіемъ вавилонянъ съ львенками, терзающими свою добычу и при этомъ выражающими ощущение удовлетворяющагося кровожаднаго инстинкта рычаніемъ, какъ бы упивающимися добычею, — лучше выражается чѣмъ сравненіемъ со львенками только поднимающимися (для чего? иль?). — Въ двухъ случаяхъ שָׁחַ (прич. niph'al отъ שָׁחַ значить собственно отчаянный или въ смыслъ нарѣчія — напрасно. desperatum est) приравнивается переводчикомъ къ корню שָׁחַ или שָׁחַ. 2, 25. *береги ногу твою отъ того, чтобы быть ей босою, и гортань твою отъ жажды, но ты говоришь: напрасно! нѣтъ!* (שָׁחַ לֹא נִהְיֶה), ибо я люблю чужихъ и среди ними хожу: אֶסְתַּעַב אֶת הָאֲרָמִי אֲשֶׁר אֶתָּה עֹשֶׂה לָּהֶם וְאֵין מִי לְעֹשֶׂה („возмущаюсь“), 18, 11. *и теперь скажи-же иудеямъ... обратитесь каждый отъ пути своего злаго и исправьте пути ваши и нравы ваши.* (12) *И скажутъ они нѣтъ! потому что бѣсѣдъ помыслимъ нашихъ будемъ ходить...* וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה („укрѣпимся“), וְאֵין מִי לְעֹשֶׂה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

§ 50. Продолженіе.

Разсмотримъ теперь тѣ разногласія перевода LXX съ мазоретскимъ текстомъ, въ основѣ которыхъ лежатъ также отличныя отъ мазоретскихъ чтенія, принятые переводчикомъ, но такія чтенія, которыя представляютъ въ одномъ данномъ случаѣ соединенными нѣсколько вышепоказанныхъ элементовъ отступленія переводчика относительно чтенія еврейскаго текста. Скажемъ напередъ, что большая часть мѣстъ, о которыхъ будетъ рѣчь, въ мазоретскомъ текстѣ составляетъ предметъ затрудненій для толкователей; и можно думать, что авторъ перевода LXX, допуская другую вокализацию, читая вмѣсто однихъ согласныхъ дру-

гія сходныя съ ними и т. п., хотѣлъ этимъ самымъ только избѣгнуть затрудненій, существовавшихъ уже и для него. 2, 23. *какъ говоришь ты: я не осквернилась, за ваалами не ходила? Смотри на путь твой (на поведеніе твое) въ долины (сыновъ Гиннома); знай, что ты дѣлала: בְּכֶרֶה קָלָה מְשַׁרְבֶּת תִּאֲנֶתָהּ מִי יִשְׁכַּנָּה פָּרָא לְמֶד מְדָבָר בְּאֵזֶת נִפְשׁוֹ-שְׂאֵפָה רֹחַ תִּאֲנֶתָהּ מִי יִשְׁכַּנָּה בְּלִמְבִּקְשִׁיהָ לֹא יִיעֲפוּ בְּחִדְשָׁה יִמְצְאוּנָה* Молодая верблюдица, быстрая, бѣгающая по разнымъ направленіямъ (собственно переицетающая дорогу свою). (24) Дикая ослица привыкшая къ пустынь, лопаетъ воздухъ, отъ случки ея кто удержитъ ее? Всѣ, ищущіе ее не утомаясь; въ мѣсяцъ ея (разумѣется опредѣленное время разгара половой страсти животнаго) найдутъ ее. Евреи подъ вліяніемъ преступнаго увлеченія идолопоклонствомъ, сравниваются съ животнымъ—самкою, которая въ періодъ полового возбужденія, забывая все, бѣгаетъ, ища только тѣхъ, кто удовлетворилъ бы ея страсти (ср. ст. 20. 25). Еврейскій текстъ, съ половины ст. 23, представляется нелегкимъ для связнаго перевода, благодаря встрѣчѣ въ немъ трехъ אֵתֶּן לָהּ וְנִפְשָׁהּ (בְּכֶרֶה, תִּאֲנֶתָהּ, מְשַׁרְבֶּת) и при простомъ, безъ посредства частицъ, соединеніи предложений ¹⁾. Вотъ переводъ его у LXX, основанный на своеобразномъ чтеніи, очевидно, тѣхъ-же согласныхъ знаковъ, что и въ нынѣшнемъ мазоретскомъ текстѣ: ὁρῶν (בְּכֶרֶה) принято въ смыслѣ нарѣчія ²⁾

¹⁾ Различныя, удачныя и неудачныя, попытки объяснить этотъ стихъ см. Rosenmüller Scholia VIII, 1. p. 104—110. Пониманію, котораго держится замъ Розенмюллеръ, слѣдуютъ Графъ (сгр. 38 и сл.) и Нисельбахъ (20 и сл.). Нами сдѣланный переводъ основанъ на соображеніяхъ, предложенныхъ этими толкователями.

²⁾ Первоначальное значеніе корня בְּכֶרֶה, въ ветхозав. евр. книгахъ не употребляющаго въ формѣ kal, сохранилось въ нѣкоторыхъ словахъ арабскаго

φωνηαὐτῆς (קלה) легкая, быстрая прочтено как קלה голосъ

ей) ωλόυξ (משרעת), въ качествѣ глагольной формы только

здѣсь единственный разъ употребленіе въ В. З., произведено,

повидимому, отъ корня שרע, который въ книгѣ пророка Іереміи

у LXX переводится синонимическимъ съ ολονυξω глаголомъ σφριζω

19, 8. 49, 17. 50, 13.) τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐλάτυνεν (פרא,

вмѣсто котораго и нынѣ во многихъ рукописяхъ и изданіяхъ чи-

тается פרה) кажется, прочитано какъ פרה глаголѣ, не встрѣчающій-

ся у Іереміи, но въ Езек. 1, 11 употребленный въ смыслѣ „распро-

стирать„ [крылья] и въ сирскомъ нарѣчіи значущій „летать“) ἔ

δατα ἐρημν (למי מדבר) (למד מדבר), ἐν ἐτιθαι αἰας φυχῆς,

αὐτῆς ἐπνευατο φορεῖτο, παρδοθη (ἀτὰς ληοαιοι תאנתה, по-

языка,—это «быть стѣсненнымъ» (ср. евр. בוך въ niphal נבוך *наблюдать* и

инпутаться, *быть въ смятении*). Большою частію значеніе это прилагается къ

свѣту, и такимъ образомъ переходитъ къ сумеркамъ, какъ стѣсненному, сла-

бому свѣту. Въ дальнѣйшемъ значеніи корень этотъ прилагается не только

раннему времени дня (предшествующему восходу солнца), но и къ раннему

времени года и человеческой жизни. Въ согласіи съ такимъ употребленіемъ

корня въ арабскомъ языкѣ, евр. בכור значить *первенца* (рожденный раньше дру-

гихъ),—בכר *принести первые въ году плоды* (начатки) или (denominat. отъ bechor

получить право первородства, בכר *родиться первымъ*, и הבכיר *въ первый ра-*

зждать. בכרה значить *молодая верблюдица въ раннемъ періодѣ жизни*, но

уже способная носить тяжести (ср. муж. форму בכר, употребленную въ Ис-

60, 6 въ приложеніи къ выючнымъ животнымъ). См. Gesenius Handwörterbuch

подъ словомъ בכר.—Въ греч. переводѣ בכרה принято въ смыслѣ сумерекъ

вечернихъ, чѣмъ не противорѣчитъ основному значенію корня.

1) Еще во время св. Златоуста извѣстно было это чтеніе: καὶ τὸν ἐβρατο

οὕτω κείται ὡς δαμιλῆς (פרא) δὲδ δαμῆν ἐι πανερήμω. См. у Rosenmüll. стр. 106

видимому, принято за какую-то страдат. форму отъ נתן ¹⁾, $\text{τίς ἐπαρέψα αὐτήν; τίς οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ νοποῖσιν οὐκ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς}$ ²⁾ εὐρησόντων αὐτήν ³⁾). Если первая половина этого перевода даетъ подходящий къ контексту смыслъ: то во второй половинѣ παρεδόθη не можетъ быть оправдано сколько-нибудь удовлетворительнымъ толкованіемъ, потому что слово это не можетъ значить: *tradita est vitiis suis et libidini*,— въ такомъ случаѣ глаголѣ имѣлъ бы какое-либо дополненіе; притомъ παρεδόθη безъ дополненія у LXX имѣетъ опредѣленный смыслъ („преданъ въ руки враговъ“ ср. 32, 28. 34, 2), въ настоящемъ случаѣ не соотвѣтствующій контексту. Такъ какъ, затѣмъ, предложеніе $\text{ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσονται αὐτήν}$ (по крайней мѣрѣ по толкованію блаж. Иеронима, единственно возможному) имѣетъ логическое удареніе на словахъ $\text{ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς}$: то оно мало отвѣчаетъ параллельному $\text{πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ νοποῖσιν οὐκ}$,—меньше по крайней мѣрѣ, чѣмъ соотвѣтствующія слова въ мазоретскомъ текстѣ. Послѣдній, говоря о періодѣ полового возбужденія, вполне объясняетъ,

¹⁾ Св. Златоустъ (у Rosenmüll. стр. 109) $\text{ὁ ἔβραϊος ἐν τῇ ἀποκριᾷ εὐρησόντων αὐτήν}$ Слѣдов. вм. בְּהִרְשָׁה во время св. отца читали בְּהִרְשָׁה

Повидимому, и LXX читали также, только принимали эту группу буквъ за *hiphil* въ значеніи „молчать“, и вообще „вести себя спокойно“.

²⁾ Блаж. Иеронимъ слѣдующимъ образомъ объясняетъ переводъ LXX. *Meretrix Ierusalem, juxta illam mulierem, quae in Proverbiis describitur, ad vesperam ululabat voce sua, et amatores ad libidinem provocabat, aperiebat vias turpitudinis suae, et divaricabat pedes omni transeunti (Prov. V et VI). Erat autem locus amoenitatem habens aquarum fluentium, qui delectabilior fit, quando in circuitu solitudo est, ut nullus videat fornicantem. In desiderio, inquit, amine suaе πνευματορροία , sive peroerso spiritu ducebatur, sive trahebat amoris refrigerium: vel certe canebat turpitudinis suae carmina. Tradita est, inquit, vitiis suis et libidini: nullus eam convertere poterit: omnes qui voluerint eam invenire, in turpitudinis humilitate reperient, ut nunquam possit voluptatis amore satiari* Migne, Patrologiae latinae t. XXIV, p. 721исл.)

³⁾ Замѣчательно, что этому ἀπὸ λεγόμενον въ нешито соответствуетъ אֶתְּךָ יִרְרָא , — переводчикъ, повидимому, читалъ בְּהִרְשָׁה см. переводъ этого послѣдняго слова въ нешито 14, 6. 9, 10 10, 22, 49, 33, 51, 37.

почему въ этотъ періодъ всѣ ищущіе самку (самцы) немного потратятъ труда, чтобы найти ее. — 2, 33. **מִהִיטְבִי דְרַבְּךָ לְבִקֶּשׁ** **אֵת־הָרָעוֹת לְפָנָי אֶת־דְרַבְּךָ** какъ хороша у тебя

дорога твоя, когда ты ищешь любви (блудодѣйной). Потому и съ пороками познакомила ны дороги свои. Сущность пророческой мысли выражается въ противоположности **הִיטְבִי** и **הָרָעוֹת**. Путь блудодѣйства ей (Иудея представляется въ образѣ дѣвицы, ст. 32)

хорошо извѣстенъ; она знаетъ и умѣетъ соблюсти всѣ условія, необходимыя для того, чтобы достигнуть удовлетворенія преступной любви своей; но эта цѣль достигается путемъ порока. Итакъ дочери Израилевой хорошо знакомъ только путь порока ¹⁾. Переводъ LXX, отступая отъ разъясненнаго смысла мазоретскаго текста, опять основывается на своеобразномъ чтеніи этого же текста:

τί ἐτι καλὸν ἠπειρημένους ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ τοῦ ζητήσαι ἀγαπήσαν; οὐ γὰρ οὕτως (вм **לָבֵן** по созвучію прочтено **לֹא בֵן**) *ἀλλὰ καὶ σὺ ἐκπονημένους*

(**אֶת־הָרָעוֹת** принято за **אֶת־הָרָעוֹת** мѣстоименіе 2 лица женск. рода и **הָרָעוֹת** отъ **רָעָה**) *τοῦ μιῶσαι τὰς ὁδοὺς σου*

Вторая половина стиха въ переводѣ, по мысли, согласна съ мазоретскимъ чтеніемъ; переводъ же первой (слав. ея переводъ: «что еще добро ухитриши на путехъ твоихъ, еже взыскати любви») основанъ, очевидно, на пониманіи глагола **הִיטְבִי**

въ значеніи „притворно дѣлать добро съ дурными цѣлями“, или, какъ понимаетъ этотъ глаголъ блаж. Іеронимъ ²⁾ въ значеніи „объяснять въ добромъ смыслѣ свои дурныя дѣйствія съ цѣлію заслужить любовь“ (понимаемую, слѣдов., въ добромъ смыслѣ). Но указанный глаголъ никогда не имѣетъ такого значенія. Правда, когда напр. въ ст. 35 той-же главы сообщается, что народъ отрицалъ свою вину предъ Богомъ и надѣялся, какъ

¹⁾ Ср. Graf, стр. 44.

²⁾ Migne, Patrologiae latinae t. XXIV, p. 725.

невинный, на благополучіе: то, нужно думать, такое отрицаніе и надежда основывались на обращеніи іудеевъ къ Іеговѣ вслѣдствіе религіозныхъ реформъ Іосіа ¹⁾. Итакъ какъ это обращеніе было искреннее и обнаруживалось больше въ исполненіи внѣшнихъ религіозныхъ обрядовъ (ср. 3, 4 и сл.), не сопровождаясь внутреннимъ нравственнымъ исправленіемъ: то пророкъ могъ говорить о лицемѣрномъ дѣланіи добра съ цѣлю возвратитъ благоволеніе Божіе. Но если и въ предыдущемъ 32 ст. содержится упрекъ Іудѣ въ томъ, что онъ оставилъ Іегову, и въ ст. 34 рѣчь о невинной крови бѣдныхъ, пролитой тѣмъ-же Іудею: то естественнѣе въ такомъ контекстѣ слышать о намыѣ къ дурнымъ дѣламъ, чѣмъ о желаніи предупредить дурныя ихъ послѣдствія тѣми или другими, хоть бы и неискренними, добрыми дѣлами.—

3, 3. וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אֲשָׁה 3, 3. וַיִּמְנְעוּ רַבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אֲשָׁה *и удержанъ былъ ливень, и не было осенняго дождя, но любовь жены блудной имѣла ты, не хотѣла знать стыда.* LXX καὶ ἔσχεος ποιμένος πολλούς *Равби* пови-

димому, принято за רָעִים רַבִּים слова, которыя читаль переводчикъ въ ст. 1. вѣ. רָעִים רַבִּים, см. выше) εἰς πρός- *лорисъ* τελετῇ (מִלְקוֹשׁ) переводчикъ прочиталъ какъ מִלְקוֹשׁ,

давши буквамъ другой порядокъ и не отличая ק отъ כ) οὐκ εἰς πρός τῃς ἐγένετο τοῦ ἀπηγάσχευτῆτος πρὸς πάντας (группа буквъ הַפִּלִּם переведена, кажется, двояко и какъ глагольная форма отъ בָּלַם, и какъ прилагательное בָּל). Такъ какъ вторая половина стиха выражаетъ мысль объ упорномъ безстыдствѣ, достойномъ блудной жены: то эта мысль лучше идетъ, какъ противоположность, въ связь съ рѣчью о превра-

¹⁾ Главы 2—6 составляютъ краткое изложеніе проповѣдей Іереміа въ царствованіе Іосіа, см. Graf, Der Prophet Jeremia, стр. 15 и сл.

щеніи нѣкоторыхъ физическихъ благодѣтельныхъ явленій, какъ мѣръ Божественной любви, вразумляющей грѣшныхъ, — чѣмъ съ замѣчаніемъ о соблазнѣ со стороны пастырей, которые конечно не имѣли въ виду стыдить соблазняемыхъ.—4, 1.

«если обращаешься, Израиль, говоритъ Іегова, то ко Мнѣ обратишься, и если удаляешь мерзосты твои отъ лица Моего, то не колеблешься (וְאִם-תָּסִיר שְׁקִצֶיךָ מִפְּנֵי וְלֹא תָנוּד), но бля-

нись «живо: Іегова» во истину, по праву и справедливости, такъ чтобы Имя (Іеговою) благословлялись народы и Имя хвалились¹⁾.

Въ переводѣ LXX: 'εαν ἐπιστραφή Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, πρὸς μέ ἐπιστραφήσεται, καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ²⁾, καὶ ἀπὸ τοῦ τρωσέπου μου εὐλαβηθῇ, καὶ ὁμῶς ὁ υἱὸς μετὰ ὀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν ὑψῶ ἔθνη, καὶ ἐν ὑψῶ ἀνέσονται τῷ θεῷ ἐν

1) Слова „если обращаешься, . . ко Мнѣ обратишься“ нужно понимать, какъ заповѣдь объ обращеніи къ Іеговѣ отъ всего сердца, такъ какъ Іуда, благодаря мѣрамъ Іосіи, обратился къ Іеговѣ, но неискренно, лицемерно (Іер. 3, 10), почему и наказаніе его было только отложено ради истинно-благочестиваго царя, но не могло быть совершенно отмѣнено (2 Пар. 34, 24—28). Такъ понимаютъ указанія слова уже блж. Іеронимъ (Migne, Patrologiae Latinae t. XXIV, p. 733), изъ новѣйшихъ Lagelsbach, стр. 40. Въ параллель такой мысли, мы считаемъ справедливымъ, съ тѣмъ-же Негельсбахомъ, переводить לֹא תָנוּד не колеблѣсь, т. е. возобновивши служеніе Іеговѣ, не про-

должай въ тоже время поклоняться идоламъ, ср. Соф. 1, 5, гдѣ рѣчь о поклонникахъ, клянущихся Іеговою и (въ тоже время) клянущихся Молохомъ ихъ (מִלְכָם), по мазоретской вокализаци слѣдовало, бы переводить „царемъ

ихъ“; но во всякомъ случаѣ тутъ нельзя разумѣть земнаго царя, а только то божество, которое называлось מִלְכָּךְ и имя котораго, въ нарицательномъ

смыслѣ, значить „царь“. Въ лат. вульгатѣ читается здѣсь Milcom. מִלְכָּךְ

и מִלְכָם имя одного и того-же Аммонитскаго божества [см. 3 Цар. 11, 5.

7]. Замѣтимъ, что у LXX имя מִלְכָּךְ въ 3 Цар. 11, 7 переводится въ нарицат.

смыслѣ βασιλεὺς, а въ Іер. 32, 35, въ соотвѣтствіе еврейскому לְמִלְכָּךְ читается

τῷ Μολόχ βασιλεῖ. Въ 1 Пар. 20, 2. на мѣстѣ евр. מִלְכָם у нихъ читается

Μολχὸν τοῦ βασιλέως αὐτῶν.

2) Слово: 'ἐκ στόματος αὐτοῦ нѣтъ въ Александр. спискѣ.

ἡγορευμένη, — въ переводѣ этомъ обращаютъ на себя вниманіе: а) третье лицо глагола, вмѣсто евр. втораго, явившееся, — можно догадываться, — вслѣдствіе того, что суффиксъ въ словѣ יב ст. 2. отнесенъ къ Израилу, а не къ Іеговѣ, — переводчикъ хотѣлъ устранить рѣзкость перехода отъ 2 лица къ третьему, полагая, что то и другое относится къ одному предмету; б) отсутствіе въ еврейскомъ текстѣ какого-либо слова соответствующаго греч. ἡ σπονδοῦς αὐτοῦ. По мнѣнію Moversa (стр. 31), съ которымъ соглашается Hitzig (31), греческій текстъ въ настоящемъ случаѣ сохранилъ для насъ первоначальное чтеніе, т. е. въ евр. оригиналѣ нѣкогда читалось יבֿוֹרֵי מִצֵּיטֵי מִצֵּיטֵי מִצֵּיטֵי, но въ послѣдствіи времени переписчикъ опустилъ одно изъ похожихъ другъ на друга словъ - מִצֵּיטֵי и יבֿוֹרֵי. Мнѣніе это можно было бы считать вѣроятнымъ, еслибы разность между еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX только этимъ пропускомъ и ограничивалась. Между тѣмъ уже замѣтили мы другую большую разность между LXX и мазоретами относительно лицъ въ глаголахъ и суффиксахъ; и замѣчательно, что тѣже Моверсъ и Гитцигъ изъ расходящихся въ этомъ отношеніи чтеній принимаютъ за подлинное не греческое, а мазоретское, допускаютъ — слѣдовательно — свободное отношеніе переводчика къ оригиналу. Въ виду такого отношенія, для того, чтобы на греческій переводъ ссылаться, какъ на вѣрное и точное воспроизведеніе подлинной рѣчи пророка, нужны гораздо болѣе сильныя основанія, чѣмъ какія указываетъ Моверсъ. Дополненіе ἡ σπονδοῦς αὐτοῦ можно было бы считать умѣстнымъ лишь въ томъ случаѣ, если бы שֶׁבֶרֶי מִצֵּיטֵי *šeberey mitsayti* понимать, какъ вѣроятно и понимали LXX (почему и прибавили ἡ σπονδοῦς αὐτοῦ), въ смыслѣ идоложертвеннаго мяса. Но между тѣмъ какъ съ такимъ значеніемъ слово это употреблено въ единственномъ мѣстѣ Ветхаго Завѣта, на

которое и ссылается Моверсъ, въ Зах. 9, 7., ¹⁾ въ другихъ случаяхъ почти всегда שְׂקִיצִים означаетъ идиоловъ, и въ частности у пророка Іереміи оно никогда не имѣетъ другаго значенія (ср. 7, 30. 13, 27. 16, 18. 32, 34). Итакъ, разумѣя подъ мерзостями идиоловъ слова, и если удалишь мерзости твои отъ лица Моего“ мы можемъ (съ Wichelhaus омъ р. 165) поставить въ связь съ заповѣдію, данною чрезъ Моисея: „да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ“ (Исх. 20, 3). Слово מִפְּנֵי соединено у LXX съ слѣдующимъ глаголомъ, безъ сомнѣнія, потому что תִּנָּוּר прочитано за תִּנָּוּר ²⁾ (отрицаніе опущено, какъ не подходящее при такомъ чтеніи). Последнее мы утверждаемъ на томъ основаніи, что глаголу נָוַר въ книгѣ пророка Іереміи LXX нигдѣ, кромѣ настоящаго мѣста, не усваиваютъ значенія, сколько-нибудь близкаго къ глаголу νύλαξέμεν, а переводятъ его κενέιν (18, 16. 48, 17), φείρειν (49, 30), δεινέειν (15, 5), πενθεῖν (16, 5), θρηνεῖν (22, 10), ὡταλοτριβεῖσθαι (50, 8), ὀδυρεσθῆναι (31, 18),—между тѣмъ какъ נָוַר въ значеніи „бояться, благоговѣть“ ни разу не встрѣчающійся у Іереміи, въ Іов. 19, 19. переводится именно глаголомъ ἐνδοξασθήναι, и это-же послѣднее значеніе или синонимическое φοβέσθαι усваивается въ книгѣ Іереміи родственному глаголу יָנַר (22, 25. 39, 17). Притомъ же יָנַר никогда не требуетъ при своемъ дополненіи предлога מִפְּנֵי, между тѣмъ какъ при נָוַר (бояться) и יָנַר этотъ предлогъ весьма часто

1) «Вырау у него кровь и о рта его, и мерзости его изъ зубовъ его» (филистимскаго народа). Слова эти нужно принимать за выраженіе мысли о прекращеніи идолослуженія у филистимлянъ (ср. вторую половину стиха: „достанется и она въ удѣлъ Богу нашему“). Нельзя [съ Вихельгаусомъ, стр 165] подъ кровью и мерзостями разумѣть добычу, награбленную филистимлянами во время опустошительныхъ набѣговъ на землю израильскую.

2) Повидимому, и сирскій переводъ пешито לא תנוור основанъ на чтеніи לא תנוור.

ставится (см. Числ. 22, 3. Второз. 1, 17. 9, 19. 28, 60. Иер. 22, 25. 39, 17), — вотъ почему безъ сомнѣнія переводчикъ и соединилъ **רָגַלְךָ** съ **רָגַלְךָ** = **רָגַלְךָ**.

6, 1... *быда прозита съ сѣвера и разрушеніе великое* **וְשָׁכַרְךָ** 2. *Луку, и притомъ пользующемуся заботливымъ* **הַנָּזֶה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת־צִיּוֹן**).

2 стихъ представляетъ для перевода и объясненія трудности, которыя различные толкователи старались побѣдить различнымъ образомъ. Именно: а) **הַנָּזֶה** большею частію принимаютъ за прилагательное тождественное съ **נְאוֹהָ** прекрасная; но многіе считаютъ это слово и за существительное съ значеніемъ или „лугъ“, или „жителища“, или „пастушка“; б) **דְּמִיתִי** одни принимаютъ за 1-ое лицо, другіе за 2-ое (ср. 2, 20. 33. 3, 4. 19. 46, 11, гдѣ 2 лицо 1 аориста имѣетъ такую-же форму). Относительно значенія этого глагола толкователи также несогласны, переводя его то „истреблять“, то „быть сходнымъ“, и въ послѣднемъ случаѣ читая или **דְּמִיתִי** (assimilavi

Вульгата и др.), или согласно съ мазоретами (similis facta es, сир. пешито). в) Связь между словами устанавливается опять различно: одни слова „прекрасная и избѣженная“ считаютъ за звательный падежъ, а „дщерь Сіона“ — за дополненіе къ глаголу (o decora et delicata! excindam filiam Zionis—Rosenmuller, которому слѣдуетъ русскій переводъ арх. *Макарія*); другіе переводятъ: „прекрасную и роскошную я умерщвляю, дочь Сіона“, слѣдовательно послѣднія два слова считаютъ приложеніемъ къ первымъ двумъ — ближайшему дополненію глагола (Hitzig, съ которымъ готовъ согласиться Graf). Мы избираемъ третій видъ сочетанія, отличіе котораго отъ предыдущихъ двухъ зависитъ существенно отъ пониманія глагола **דְּמִיתִי** въ значеніи „быть подобнымъ“;

мы при этомъ **הַנֶּחֱלִי** переводимъ словомъ лугъ ¹). Предлагаемый нами переводъ представляется намъ болѣе удобопріемлемымъ, какъ болѣе соответствующій содержанию 2 ст. („на него — на этотъ лугъ — придутъ пастыри съ стадами своими, разобьютъ на немъ палатки и травятъ каждый свой участокъ“). Переводъ LXX представляетъ въ настоящемъ случаѣ замѣчательный примѣръ отступленія отъ еврейскаго текста, которое можно объяснить предположеніемъ, что переводчикъ въ текстѣ еврейскомъ, согласномъ съ мазоретскимъ, нѣкоторыя буквы и цѣлыя слова принялъ за другія созвучныя или сходныя съ ними по очертанію, и что онъ своеобразно раздѣлилъ слова по предложеніямъ: $\chi\alpha\kappa\alpha\epsilon\acute{\iota}\kappa\eta\kappa\epsilon\chi\upsilon\phi\epsilon\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\ \beta\omicron\ \rho\acute{\eta}\ \acute{\alpha}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$, $\chi\alpha\iota\ \sigma\upsilon\nu\tau\epsilon\iota\beta\eta\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\ \gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ (**הַנֶּחֱלִי** прочитано какъ **נְהִיָּה** и отнесено къ ст. 1). $\chi\alpha\iota\ \acute{\alpha}\theta\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \eta\upsilon\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ (**הַמַּעְבָּרָה**, по догадкѣ Sproh'a, ²) прочитано какъ **הַמַּעְבָּרָה**, ср. 11, 15, гдѣ евр. **יַעְבְּרָה** переведено $\acute{\alpha}\theta\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$) $\tau\omicron\ \upsilon\psi\omicron\varsigma$ (**רִמָּת** прочитано за **רִמָּת**) $\theta\upsilon\gamma\alpha\tau\epsilon\rho\ \Sigma\iota\omega\nu$ (слав. „злая произникоша отъ сѣвера, и сотрѣніе велико бываетъ: и отымется высота твоя [по Алекс. списку $\tau\omicron\ \upsilon\psi\omicron\varsigma\ \sigma\omicron\sigma$], дщи Сіоня“). — 8, 18. **מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יָגֹן** **עָלַי לְבִי דָוִי**. Вторую половину этого стиха толкователи согласно переводятъ „*vo mñt сердце мое болитъ*“; въ первой же половинѣ слово **מִבְּלִיגִיתִי** дѣлаетъ затрудненіе, котораго толкователи долго не могли побѣдить удовлетворительнымъ объясненіемъ. Блаж. Иеронимъ переводитъ эту первую половину стиха „*dolor meus super dolore*“ и объясняетъ свой переводъ такимъ образомъ: „*in Hebraeo non tam dolor est, qui Graece dicitur δόλυη, quam*

¹) Вообще мы слѣдуемъ Nagelsbach'у, у котораго (стр. 56) сообщены всѣ различныя толкованія разсматриваемаго мѣста.

²) У Rosenmuller'a VIII, 1 стр. 217 и у Graf'a стр. 98.

meidia, quod nos interpretari possumus rictum oris dolore contracti et habentem risus similitudinem“¹). *Schultens* (въ 1-й половинѣ прошлаго вѣка) хотѣлъ объяснять эту мину, по *Иерониму* происходящую отъ боли и имѣющую только подобіе улыбки, — въ смыслѣ саркастическаго смѣха, которымъ преслѣдовали пророка его соотечественники²). Но такъ какъ при этомъ объясненіи слова „сердце мое болитъ во мнѣ“ вмѣстѣ съ *Schultens*’омъ приходится слишкомъ натянуто — понимать, какъ подражаніе пророка народу, несущему тяжкое наказание за дурное отношеніе къ пророческой проповѣди, и такъ какъ **מְבִלִּיטִי** само по себѣ можетъ значить только свѣтлую улыбку (если только улыбку): то нельзя было не желать болѣе удовлетворительнаго объясненія. Въ настоящую пору толкователи согласно усвояютъ слову **מְבִלִּיטִי** значеніе „освѣщенія, утѣшенія“ (отъ корня **בָּלַג**, который въ арабскомъ языкѣ значить освѣщать, лучи проливать [о восходящемъ солнцѣ], а въ еврейскомъ, въ формѣ *hiphil*, употребляется въ значеніи „быть веселымъ, радоваться“, собственно „имѣть свѣтлый видъ“, см. *Gesen. Handwörterb.*, также *Nägelsbach*, 79) и переводятъ: „о утѣшеніе въ скорби моей“, понимая такое восклицаніе, какъ выраженіе безнадежнаго настроенія души пророка въ виду неизбежно грядущаго на народъ бѣдствія (ср. 19 и сл. ст.)³). **ULXX** весь 18 ст. соединяется съ предыдущимъ: *καὶ ὁ θεὸς οὐτὶς ὑμᾶς* (рѣчь о змѣяхъ — василискахъ, которыхъ *Иегова* пошлетъ на евреевъ) *ἀνίστα μετ’ ὁδὸν ἡς καὶ ὁδὸς τοῦ ὄφιοις ἀποφρονέμενός*, („угрызутъ васъ... неисцѣлѣность болѣзнию сердца вашего исчезающаго“). Слово **מְבִלִּיטִי**, какъ видно раздѣлено на два:

¹ *Migne. Patrolog. lat.* XXIV, 768.

² См. у *Rosenmüller’a*, VIII, 1. 284 и сл. и короче у *Graf’a*, стр. 140.

³ Ср. *Rosenmüller. Graf* и *Nägelsbach* въ указанныхъ мѣстахъ.

מִבְּלִי גִיתִי, и последнее (не встрѣчающееся въ ветхомъ завѣтѣ) произведено отъ גִּיתִי исцѣлять. Вм. „сердца моего“ является „сердце ваше“ примѣнительно къ рѣчи пророка въ ст. 17, обращенной къ народу. Слово דָּוִי (слабый, болѣзненный), однажды встрѣчающееся у Іереміи и, вѣроятно, неизвѣстное переводчику ¹⁾, переведено по догадкѣ причастиемъ ἀπορροῖς ²⁾ — 9, 4. 5. *Приучили языкъ свой говорить ложь, преступничать устали* (т. е. до утомленія беззаконничаютъ, не щадятъ силъ для беззаконныхъ дѣйствій, — הָעֵוָה נִלְאִי). *Жизнь твоя (ты живешь) среди обмана (обманщиковъ), коварно отказались они познать Меня* שְׁבַתְךָ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאַנִּי), *говоритъ Іегова*. LXX μεταθίγειν ἢ ῥωσσαι αὐτῶν ἢ εἰναι τοῦτο, ἡδίκησαν καὶ οὐ δικαίον τοῦ ἐπιστρέψαι. Τοὺς ἐπὶ τῷ, καὶ ὁδὸς ἐπὶ ὁδῷ· οὐκ ᾔθελον εἶδεναι με, φησι κύριος. Принимая הָעֵוָה за infinit. absolutus, переводчикъ соединяетъ затѣмъ съ נִלְאִי первыя двѣ буквы ст. 5 и читаетъ ихъ שָׁב (οὐ δικαίον ἐπιστρέψαι). Слѣдующія двѣ буквы произносятся, очевидно, за בְּתוֹךְ и вмѣстѣ съ בְּתוֹךְ поставлены въ параллель словамъ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה, при чемъ בְּתוֹךְ (угнетеніе, насиліе) переведено созвучнымъ греческимъ словомъ τοῖος, не выражающимъ буквального значенія этого еврейскаго слова. Уже въ концѣ прошлаго вѣка I. D. Michaelis сдѣлалъ попытку исправить мазоретскій текстъ по переводу LXX; онъ предлагалъ, именно, раздѣлить на два слова мазоретское שְׁבַתְךָ и, не относя — впрочемъ — перваго изъ нихъ къ предыдущему

¹⁾ См. ниже переводъ другихъ словъ того же корня

²⁾ Ср. Ис 1, 5. πῶς αὐτοὶ οὐκ ᾔθελον εἶδεναι με (דָּוִי) Пс. 1, 22 αὐτοὶ οὐκ ᾔθελον εἶδεναι με (דָּוִי).

стиху, первую половину 5 ст. читать **שָׁב תָּךְ בְּתוֹךְ מַרְמָה בְּמַרְמָה** и переводить: „redit damnum post damnum, et fraus post fraudem“. Но справедливо Rosenmüller (Scholia VIII, 1. 291) замѣтилъ, что такой переводъ былъ бы вѣренъ, если бы читалось и можно было читать въ текстѣ вмѣсто **עַל-תּוֹךְ-בְּמַרְמָה** и **עַל-מַרְמָה**. Въ новѣйшее время Ewald ¹⁾ отдавая въ данномъ случаѣ преимущество чтенію LXX (исключая, конечно, неправильнаго перевода слова **תּוֹךְ**) предъ мазоретскимъ, старался оправдать первое сопоставленіемъ **מֵאֲנִי לָשׁוּב** съ **נִלְאִי שָׁב** (*отказались, не хотятъ обратиться*, 5, 3. 8, 5) и указаніемъ на Пс. 55 (54), 12, гдѣ **תּוֹךְ** (въ значеніи „насилія“) также соединяется съ **מַרְמָה** (обманъ). Переводъ Ewald'a слѣдующій: haben ihre Zunge gewöhnt Lügen zu reden, Verkehrtes zu thun, sind müde sich zu bekehren: Unrecht an Unrecht, Betrug an Betrug, sie wollen mich nicht kennen ²⁾). Трудно, однакоже, что-нибудь возразить на замѣчаніе Grafa (стр. 144), по которому **נִלְאִי שָׁב** нельзя приравнивать къ **מֵאֲנִי לָשׁוּב** уже потому, что первое въ данномъ случаѣ не даетъ такого удовлетворительнаго смысла, какъ послѣднее: глаголь **לָאָה** или **נִלְאָה** значить утомляться отъ частаго повторенія извѣстнаго дѣйствія; и такъ какъ обращеніе Израиля только ожидалось и составляло предметъ пророческихъ увѣщаній къ народу, а не было совершившимся, тѣмъ менѣе повторявшимся, фактомъ, то можно было объ Израилѣ этомъ сказать „отказались, не хотятъ обратиться“, но ничуть не „утомились обращаться“. Равнымъ образомъ можно сказать „пріучили языкъ свой говорить ложь“, но нельзя: „пріучили языкъ свой дѣлать неправду“ (т. е. относить **הַעוֹה** къ **לַמַּרְדֵּי**). Въ мазоретскомъ чтеніи, если можетъ что-либо вызывать

¹⁾ Propheten den A Bundes. II, 139

²⁾ Ibidem. S. 136.

желаніе лучшаго, то это рѣзкій переходъ отъ третьяго лица множ. числа ко второму единственнаго, между тѣмъ какъ, при томъ, послѣ трехъ словъ обращенія къ лицу пророка („ты живешь среди обмана“) опять продолжается рѣчь о народѣ въ 3 множ. лицѣ. Но подобная перемѣна лицъ не безпримѣрна у пророковъ и вообще въ живой поэтической рѣчи: въ данномъ случаѣ Іегова говоритъ въ первой половинѣ стиха объ отношеніи народа къ пророку (*ты живешь среди обмана*), а во второй — къ себѣ самому — къ Іеговѣ („не хотятъ знать *меня*“). Правда также, не совсѣмъ обыкновенно выраженіе בְּתוֹךְ מְרִמָּה предлогъ בְּתוֹךְ употребляется большею частію, когда рѣчь идетъ о положеніи кого или чего-либо въ известной *матеріальной* средѣ; но изъ 407 случаевъ употребленія слова בְּתוֹךְ въ различныхъ сочетаніяхъ по крайней мѣрѣ въ одномъ (не считая настоящаго) слово это прилагается къ отвлеченному понятію 2 Цар. 1, 25. *какъ пали сильные среди войны* בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ отвлеченное понятіе, безъ сомнѣнія, употреблено вмѣсто конкретнаго („среди войны“ значить *среди воюющихъ, сражающихся*); а подобнымъ-же образомъ и въ Іер. 9, 5. „среди обмана“ можно понимать въ смыслѣ „*среди обманщиковъ, коварныхъ*“, и слѣдовательно можно и не подразумѣвать (съ Кимхи и Розеншюллеромъ) слова עַם предъ מְרִמָּה. — 12, 13. *Спали пшеницу, а терніе пожали; трудились, но не будутъ имѣть пользы* (לֹא יוֹעִלוּ נְהֻלוּ) и *посрамятся въ своихъ произведеніяхъ* (וּבִשְׁוֵי מַתְבוֹאֲתֵיהֶם) т. е. не оправдаются ихъ надежды на плоды ихъ трудовъ ¹⁾ отъ пламени

¹⁾ Мы находимъ возможнымъ читать вмѣстѣ съ Hitzig'омъ и Graf'омъ מַתְבוֹאֲתֵיהֶם, суффиксъ 3 лица 2-го мазорейскаго, и, слѣдовательно, понимать בִּשְׁוֵי какъ первый аористъ, а не повелительное, т. е. и во второй половинѣ стиха читать тѣже глагольныя формы, что и въ первой.

гнѣва Іеговы. LXX: στείρωτε (וְרָעוּ) прочитано какъ וְרָעוּ)
 τυρρὸν καὶ ἁλάνθους θειρίσεις (קָצַרְוּ какъ קָצַרְוּ).
 οὐκ ἀγήμεν αὐτῶν (נִחְלָו, niph'al отъ корня נָחַל, про-
 изведено отъ נָחַל наследовать) οὐκ ὡς ἐλπίστον αὐτοῦς ἐτάχυνθη, τ
 ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν ἀτὸ σ' ἐν εἰσεσμοῦ ἔναντι τυρρῶν.
 На ст. 13. естественно смотрѣть, какъ на продолженіе рѣчи,
 начатой со ст. 7. За извѣстныя преступленія Іегова предалъ
 Израиля въ руки враговъ, которые дѣлають его землю пусты-
 нею (ст. 10 и сл.). Вслѣдствіе этого опустошенія, простираю-
 щагося и на посѣвы евреевъ, естественно должны быть обма-
 нуты надежды ихъ на урожай. И если во всей рѣчи со ст. 7.
 наказаніе — опустошеніе земли представляется совершившимся
 или совершающимся фактомъ (LXX στείρωτε, ст. 10, εἰς θῆ, 11,
 κατὰ γὰρ, ст. 12): то естественно и въ ст. 13 — по
 мазоретскому тексту — слышать заявленіе о послѣдствіяхъ опусто-
 шенія, чѣмъ съ LXX — дѣлать эти послѣдствія предметомъ по-
 велѣнія, обращеннаго къ самимъ-же евреямъ¹⁾). Впрочемъ самый
 греческій текстъ съ его повелительными наклоненіями, прерыва-
 емыми изъявительнымъ, причемъ мѣняются и лица въ глаго-
 лахъ и мѣстоименіяхъ, — этотъ текстъ самъ по себѣ, безъ отно-
 шенія къ еврейскому, возбуждаетъ вопросъ о выборѣ между по-
 велѣніемъ и заявленіемъ факта. Трудно объяснить, какъ прои-
 зошло у LXX — ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν въ соотвѣтствіе мазоретскому
 מִתְבֹּאֲתֵיכֶם (въ 2, 3. תְּבוֹאֲתֵיךָ переведено γενήματα) и ἀπὸ
 ἐκείνης ἐκείνης ἐκείνης ἐκείνης (ср. 4, 25.
 25, 37. 30, 24. 49, 37., гдѣ слова תָּרֵן אֶף переводятся
 εἰρή θυμαῖ). — 15, 11. Сказалъ Іегова (אָמַר יְהוָה):

¹⁾ Слав. переводъ: «посѣяте пшеницу; а герніе пожаете» (Комплуг. и Альд. изд. στείρωτε τυρρὸν καὶ ἁλάνθους ἐθειρίσετε) ближе къ еврейскому.

по истинѣ, я причиняю тебѣ страданія съ доброю цѣлюю (לְחַיֵּב [q'ri שְׁרִיתֶךָ] אֶל־לֹא שְׁרוּתֶךָ), по-истинѣ я заставляю врага приблизиться къ тебѣ съ мольбою во время несчастія и во время скорби. Ἀπαξ λεγόμενον שְׁרוּתֶךָ представляет для толкованія трудности, которые старались побѣдить различнымъ образомъ. Блаж. Иеронимъ переводилъ это слово reliquiae tuae (in bonum, т. е. между тѣмъ какъ доселѣ ты страдаешь за проповѣдь Моего слова, остальное время жизни твоей будетъ исполнено утѣшеній), и слѣдовательно читалъ (согласно съ таргумомъ, Раши и Кимхи, какъ שְׁרִיתֶךָ = שְׁאֲרִיתֶךָ. Но такъ какъ, въ дѣйствительности, Іеремія страдалъ до конца жизни или по крайней мѣрѣ его страданія не кончились съ паденіемъ государства; а рѣчь разсматриваемая относится по происхожденію времени ко Іоакима, вѣроятно даже раньше 4-го его года (ср. Nägelsbach, стр. 118, Graf, 208): то нельзя принять ни Іеронимова перевода, ни другихъ, основанныхъ на производствѣ שְׁרוּתֶךָ отъ שָׂרָה = араб. שָׂרָא освобождать (solvente te, scil. solvam, Rosenmüller; solutio tua scil. erit, Winer), — производствѣ, которое раздѣляютъ и мазореты, предлагая q'ri שְׁרִיתֶךָ. Естественнѣе слѣдовать k'tib и שְׁרוּתֶיךָ, производя отъ корня שָׂרָר вить, свертывать (= שָׂרָר) укрѣплять (въ халдейскомъ и еврскомъ діалектахъ форма pael), спѣснять, относиться къ кому непріязненно (евр. שָׂרָר врагъ), переводить (съ Gesenius' Thesaurus и Nägelsbach'омъ): „я угнетаю тебя или причиняю тебѣ скорбь“ (въ соотвѣтствіе жалобѣ пророка на тяжелыя огорченія, отъ которыхъ онъ не имѣетъ покоя, ст. 10). Переводъ LXX: γένετο δέστρεσις (= אִמְנָן יְהוּדָה, выраженіе, въ Ветхомъ Завѣтѣ встрѣчающееся, какъ отвѣтъ народа или отдѣльныхъ лицъ на слова клятвы или завѣта, въ которыхъ они такимъ образомъ заявляютъ свое участіе: Іер. 11. 5. Числ. 5, 22,

ср. Второз. 27, 25. исл. Неем. 5, 13. 8, 6,—выраженіе, которое, поэтому, и нужно въ настоящемъ случаѣ—съ блаж. Иеронимомъ ¹⁾—понимать у LXX, какъ заявленіе желанія пророка—нести на себѣ тѣ проклятія, которыми преслѣдовали его современники, ср. ст. 10 у LXX *ἡ ἰσχύς μου ἐξέλτεν ἐν τοῖς καταχρωμένοις με)* *κατεργασμένοι τῶν αὐτῶν* (вмѣсто **שָׂרִיף** переводчикъ читалъ, конечно, не **שָׂרִיף** какъ догадывается Dathe, а вѣроятно [по Schnurrer у], что не отдѣляя **ל** отъ глагола, онъ читалъ не опредѣленное отъ глагола **שָׂרִיף** [ср. Притч. 23, 19, гдѣ этотъ глаголъ переводится у LXX *κατεβουρην*] съ префиксомъ **ל**). *εἰ μὴ τὰ ῥέστην σο* *εργασμένοι τῶν λαῶν αὐτῶν καὶ ἐργῶ θλίβεις αὐτῶν,* *εἰς ἀφ᾽ αὐτοῦ τὸν ἔργον* (слову **לַמָּוֶל** дано другое мѣсто, чѣмъ какое оно занимаетъ у мазоретовъ). Итакъ, по LXX, пророкъ, непосредственно послѣ жалобы на гоненія и проклятія, его преслѣдующія, заявляетъ предъ Иеговою, что онъ готовъ дѣйствительно подвергнуться тѣмъ проклятіямъ (*μνηστούρις*) и что его враги пусть, напротивъ, благоденствуютъ (*κατερθιούτων αὐτῶν*), если онъ съ своей стороны не желалъ всегда этимъ врагамъ всякаго добра и не молился за нихъ Иеговѣ ²⁾ (ср. 7, 16. 11, 14. 14, 11., гдѣ Иегова запрещаетъ пророку молиться о благополучіи народа). Заявленіе, съ которымъ не легко соединить то, что говорится въ непосредственно слѣдующемъ стихѣ 12, читать-ли этотъ стихъ по переводу LXX, или буквально переводить съ мазоретскаго текста. Въ послѣднемъ случаѣ онъ, правда, подвергается различнымъ толкованіямъ, благодаря нѣкоторой неясности сочетанія словъ и аллегорическому свойству рѣчи, допускающему неодинаковое ея пониманіе. Въ текстѣ **הִרָע**

בְּרָל בְּרָל בְּרָל מִצֶּפֶן וְנִחֲשֶׁת глаголъ **רָע** принимаютъ или въ непе-

¹⁾ Migne, *ibidem*. p. 808.

²⁾ См. объясненіе блаж. Иеронима, тамъ же.

предыдущимъ, если въ послѣднемъ по мазоретской библии читать утѣшеніе пророка Іеговою ¹⁾. Мы находимъ толкованіе Nägelsbach'a, неотличающееся существенно отъ толкованія Rosenmüller'a Maueг'a и Ewald a ²⁾, наиболѣе подходящимъ къ контексту: въ предыдущемъ стихѣ Іегова обѣщаетъ, что враги пророка обратятся къ нему за помощію, а здѣсь аллегорически намекается на время, когда именно это будетъ (ср. 37, 3. 42, 2 исл., гдѣ сообщается, что во время нашествія халдеевъ и послѣ паденія Іерусалима евреи дѣйствительно обращались къ пророку за разрѣшеніемъ своихъ недоумѣній). Этотъ намекъ, если его понимать какъ предсказаніе о халдейской катастрофѣ, служить въ тоже время переходомъ къ ст. 13 и 14, гдѣ предсказывается разграбленіе страны іудейской и плѣненіе народа. Такая послѣдовательность мыслей утаивается, однакоже, только при правильномъ толкованіи именно мазоретскаго чтенія ст. 12. Переводъ же LXX едва ли допускаетъ какую-либо связь не только съ предыдущими, но и съ послѣдующими словами: *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* (Фр.-Авт. *γνώσεται*, какъ повидимому читалъ и блаж. Іеронимъ, судя по его переводу: *si cognoscet ferrum et operimentum aeneum*,— вмѣсто *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* переводчикъ читаетъ *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ*; *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* — *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* (послѣдніа два слова въ мазоретскомъ текстѣ *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* отнесены къ слѣдующему стиху; впрочемъ, блаж. Іеронимъ, сообщая переводъ LXX, не относитъ ихъ также къ ст. 12). Что значить *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* или *γνώσεται σιδηρὸς*; не легко понять. Объясненіе, предлагаемое для этого выраженія

¹⁾ Блаж. Іеронимъ, переводя: *«numquid foederabitur ferrum ferro ab Aquilone, et a eo»*, повидимому, не отличаетъ глагола *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ* отъ *עִי יִכְוֹסֶתֶרְתָּ*, хотя, какъ

видно, читаетъ тѣже согласные знаки, что и въ мазорет. текстѣ (потому что происхожденіе у LXX *cognoscet* объясняетъ только смѣшеніемъ буквы *כ* съ *ק*).

²⁾ Ср. древній переводъ Симиаха (по переводу Іеронима въ указанномъ мѣстѣ). *«numquid posebit ferrum ferro ab Aquilone»*.

блаж. Иеронимомъ (ferrum durissimum, hoc est, populus Israel Dei cognitione indignus est), оставляетъ, во всякомъ случаѣ, непрѣшаннымъ вопросъ: какъ оно — это выраженіе — относится къ предыдущимъ и послѣдующимъ мыслямъ пророка?

15, 16. (Послѣ послѣднихъ словъ ст. 15. „знай, что я испытываю за тебя позоръ“, здѣсь говорится по мазоретскому тексту) *найлены* (мною) *слова Твои* (т. е. проповѣдь Іереміи не плодъ его собственнаго измышленія, а откровеніе Іеговы, ср. Nägelsbach, 120 и сл. Graf 229.) *и я сѣлъ ихъ* (נִמְצְאוּ דְּבָרֶיךָ וְאָנֹכִי, ср. Езек. 2, 8—3, 3, особенно въ

3, 1. אֶת־אֲשֶׁר תִּמְצָא אָנֹכִי), *и Твои слова стали для меня веселіемъ и радостію сердца моего*. Соединяя первыя слова ст. 16. съ предыдущимъ стихомъ, переводчикъ говорить: ἡ οὐσία, ὅτι ἐλάξον περὶ σοῦ ὀνειδισμοὶν ὑπὸ τῶν ἀθετοῦντων (вмѣсто נִמְצְאוּ, переставляя знаки, читаетъ מִנְאֵי) τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτοὺς (וְאָנֹכִי не отличаетъ по видимому отъ וְכֵלִים или просто отъ כֵּלִים), καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἔπος εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου. — 18, 14. הַיַּעֲקֹב מִצֹּר שָׂרִי שֶׁלֹּג לְבָנוֹן אִם יִנְתְּשׁוּ מִים וְרִים קָרִים נוֹזְלִים оставить-ли скалу поля снѣгъ ливанскій ¹⁾, или изсякнетъ-ли вода сильная, холодная, съ высоты текущая? LXX καὶ ἡ ἐκλειβοῦσα, ἀπὸ τέτρας ἡστος (вм. שָׂרִי поле переводчикъ читаетъ שָׂרִי сосцы), ἡ χίον ἀπὸ τοῦ λεζάνου (какъ будто

¹⁾ «Свалою поля» называются горы Ливанскія, защищающія Палестину отъ сѣверныхъ вѣтровъ (въ подобномъ же смыслѣ называется Іегова *свалою*, Ис. 30, 29, или *камнемъ Израиля* Быт. 49, 24, какъ защитникъ и хранитель этого народа). Въ выраженіи «снѣгъ ливанскій» слово Ливанъ (לְבָנוֹן) употреблено не

столько въ собственномъ, сколько въ нарицательномъ смыслѣ (бѣлизна), и потому нѣтъ тавтологіи въ словахъ: «оставить-ли скалу поля (т. е. гору Ливанъ снѣгъ Ливанскій?)».

читаетъ **אֵם-שֵׁלֶךְ מִלְבָּנוֹן**) *μη δακρυον (ικλιτη? см. выше)*
ὕδωρ ζιχίως (по догадкѣ Rosenmüller'a, VIII, 1. 467, пере-
 водчикъ вм. **וְרִים** читаль **וְרִים** ср. 51, 2., гдѣ **וְרִים** прочитанное,
 очевидно, также какъ **וְרִים** переведено *ὕδωρτος) ἀνέμα* (**קָרִים**
 принято за **קָרִים = רֵוַח קָרִים**) *ὕδωρ ἄντρον* (слав. „еда
 оскудѣють отъ камене сосцы, или снѣгъ отъ Ливана; еда укло-
 нится вода зѣльно вѣтромъ носимая;“). Блаж. Θεοдоритъ слѣ-
 дующимъ образомъ объясняетъ этотъ переводъ въ связи съ кон-
 текстомъ: „источники текутъ безъ перерыва, Ливанъ всегда
 имѣетъ (на себѣ) снѣгъ, вода, стремительно несущаяся, течетъ
 по приложенному пути; а сии (разумѣется народъ еврейскій)
 оставили путь закона“ ¹⁾ („забыли Меня народъ Мой“ ст. 15). Но,
 сравнивая переводъ LXX съ мазоретскимъ чтеніемъ, нельзя
 не обратить вниманія въ послѣднемъ на большую связь второй
 половины стиха съ первою, чѣмъ какая замѣчается въ переводѣ:
 вода, не уклоняющаяся отъ своего направленія по одному руслу,—
 явленіе, не имѣющее ни малѣйшей связи съ постоянствомъ снѣга
 на Ливанѣ. По мазоретскому же чтенію слова: „или изсякнутъ-
 ли (буквально — искоренится-ли (**אֵם-יִצְתָּשׁוּ**) вода сильная (чи-
 таемъ съ Nägelsbach'омъ **וְרִים** вм. **וְרִים** и съ Meier'омъ
 приравниваемъ такое чтеніе къ **מִים תִּירוֹנִים** воды бурныя
 Пс. 124 [123], 5), холодная, съ высоты текущая?“ слова эти
 намекаютъ на источникъ, откуда беретъ начало вода, именно на
 снѣгъ ливанскій; и именно потому, что этотъ снѣгъ не сходитъ
 съ горъ, не могутъ изсякнуть, лишиться своего источника, корня
 потоки, стекающіе съ Ливана. Мысль о такой-же неразрывности
 между источниками, орошающими подошвы Ливана, съ снѣгомъ,
 покрывающимъ этотъ хребетъ горный, какая въ первой поло-
 винѣ стиха указана между этимъ снѣгомъ и хребтомъ.

¹⁾ Творенія блаж. Θεοδορίга ч. 6. стр. 193

20, 10. я слышу говоръ многихъ: „страхъ кругомъ! скажите, и мы обличимъ его“! (מִנּוֹר מִסָּבִיב הַיָּדוּד וְנִגְיָדָנוּ).

ср. 18, 18., гдѣ рѣчь также о замыслахъ враговъ Іереміи оклеветать его, не слушая его оправданій). *Всѣ друзья мои подстергаютъ мои ошибки* (כָּל אֹנֶשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צִלְעִי): «можетъ быть онъ увлечется, тогда мы одолѣемъ его и отомстимъ ему за себя (אֹיְלֵי יִפְתָּהּ וְנוֹכְלָהּ לוֹ וְנִקְחָהּ נִקְמַתְנוּ מִכֶּנֶן).

LXX ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων συλλόθεν (см. ниже) ἵπ. συστήτε, καὶ ἐπισυστώμεν ἐπ' αὐτῷ (Алекс. ἕπ' αὐτον, — по догадкѣ Rosenmüller'a. VIII, 1. p. 496., глаголы הַיָּדוּד וְנִגְיָדָנוּ переводчикъ

производилъ отъ корня גָּדַד turmatim convenire; во всякомъ случаѣ הַיָּדוּד у LXX переводится изъ 24 случаевъ, — не считая

настоящаго, — въ 23 ἀγγέλλω 4, 5. 15. 36, 13. 16. 51, 31 и пр. и въ одномъ случаѣ ἀγγέλλω 33, 3, — глаголами совершенно далекими по смыслу отъ ἐπιστάω) πάντες ἄνδρες οἱλοι αὐτοῦ (читаетъ повидимому אֹנֶשִׁי שְׁלֹמִי) τηρεῖτε (= שֹׁמְרֵי) τη-

τείνουσιν αὐτοῦ (צִלְעִי прочтено какъ צִלְעוּ и этому, однажды

встрѣчающемуся у Іереміи, слову усвоено чуждое ему знаніе), ἐὶ ἀπατηθῇσεται καὶ συνητομεθα σὺ τῷ καὶ ληψομεθα τὴν ἐνδίκην τῶν ἡμῶν ἐξ αὐ-οῦ. — 31, 2. Такъ говоритъ Іегова: нашелъ милость

въ пустынь народъ спасшійся отъ меча (מִצָּא חַן בְּמִדְבָּר).

(עַם שְׂרִירֵי חֶרֶב). Иду успокоить его — Израиля (הָלֹךְ לְחַיֵּה יִשְׂרָאֵל).

LXX: οὕτω, εἴτε κύριος εὖρον θερμον (חַן при-

нято за חם, ср: выше указанные случаи, когда переводчикъ принималъ נ за מ и наоборотъ) ἐν ἐρήμῳ με-α δ' ὠλόθων

(עַם שְׂרִירֵי прочтено какъ עַם שְׂרִירֵי) ἐν μαχαίρᾳ. βὰδι-

σате καὶ μὴ ὀλέσῃτε (ср. ниже различные, болѣе или менѣе дале-
кіе отъ истины, переводы корня עָרַב у LXX въ книгѣ Іереміи)

τοῦ Ἰσραὴλ. — Ст. 9. *Съ плачемъ пойдутъ и съ молитвами* (**בְּכֵי יְבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים** — рѣчь возвращающихся изъ плѣна израилтянахъ, ср. ст. 8, и плачущихъ, безъ сомнѣнія, слезами не печали, а радости, и въ молитвахъ выражающихъ свое обращеніе къ Іеговѣ и обѣщаніе постоянной ему вѣрности ср. 3, 21. 23 и сл. 50, 4. 5.) *Я поведу ихъ, Я приведу ихъ* (**אֲבִילֵם אֲלֵיכֶם**) *къ потокамъ воды дорогою прямою, на которой они не споткнутся, потому что Я сталъ для Израиля отцемъ и Ефремъ первенецъ Мой.* LXX: *ἐν καὶ αὐθιγῇ ἑξήληθον* (какъ будто бы **יְבֹאוּ** стояло **יָצְאוּ**) *καὶ ἐν παρακλήσει* (вм. **תַּחֲנוּנִים**, давая иной порядокъ буквамъ, переводчикъ читалъ **תַּחֲנוּנִים** слово, въ 16, 9 у LXX переведенное также *παράκλησις*, между тѣмъ какъ **תַּחֲנוּנִים** въ 3, 21. переведено *δέησις*, ср. опять указанные выше примѣры смѣшенія **ו** и **ז**, допущеннаго александрійскимъ переводчикомъ пророка-Іереміи) *ἀναξω αὐτοῖς, ἀλλήλων* (вм. **אֲלֵיכֶם** переводчикъ по-видимому читалъ — при *scriptio defectiva* — **אֵלֵיכֶם**¹⁾, ср. 18, 19, 20 главы книги Судей, гдѣ изъ 13 случаевъ употребленія глагола **לִין** въ 12 онъ переводится у LXX *ἀλλήλοισι*, также Рут. 1, 16. 3, 13. 2 Цар. 12, 16. 17, 16. 19, 8. Іов. 29, 19. 31, 32. 39, 28. 41, 14. Пс. 30 [29], 6. 25 [24], 13. 55 [54], 8. 91 [90], 1. Притч. 19, 23. П. Пѣсн. 1, 13. Неем. 13, 20. 21.) *ἐπὶ δαιμόνιαις ὑδατῶν ἐν ὁδῷ ὁρῶν, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν* (ср. ниже) *ἐν αὐτῇ*... Первую половину этого перевода, по мысли, блаж. Іеронимъ²⁾ приравниваетъ къ Пс. 125,

¹⁾ Буквы **ז** и **ו** представляютъ между собою значительное сходство не только въ древнееврейскомъ шрифтѣ, но и въ нѣкоторыхъ арамейскихъ, напр. въ палмирскомъ и египетско-арамейскомъ.

²⁾ Migne, Patrolog. latinae XXV, 908.

6., гдѣ говорится: „идеть и плачетъ несущій сѣмена для сѣянія, пойдетъ съ пѣніемъ несущій снопы свои“. Ср., однакоже, выше указаннаго мѣста изъ самой книги пророка Іереміа 3, 21. 23 и 50, 4. 5., согласнаго болѣе съ мазоретскимъ чтеніемъ, чѣмъ съ переводомъ LXX.

50 (27), 21. *На землю сунубаго упорства* (עַל־הָאָרֶץ מְרִתִּים), *иди на нее, и на жителей приговоренной къ наказанію* (страны, — אֶל־יֹשְׁבֵי בְקָרָה), *убивай и живи позади ихъ* (т. е. преслѣдуй ихъ убійственнымъ огнемъ имечемъ הָרֶב וְהַרְהֵם אֶחְרֵיהֶם),

говоритъ Іегова. Греческій александрій переводчикъ первыя два слова соединяетъ съ предыдущимъ стихомъ (20): οἱ τε ἰεροὶ ἔτοιμα τοῖς ὑποκατακλιμένοις (21) ἐπὶ τῆς γῆς (עַל־הָאָרֶץ), прибавляя еще γέρε ἰέρως. Затѣмъ остальные слова передаетъ слѣдующимъ образомъ: τολῶς (переводчикъ пользуется нарицательнымъ значеніемъ символическаго имени Вавилона, чтобы соединить его съ глаголомъ въ качествѣ опредѣленія) ἐτίβηθαι ἐτ' αὐτῇ, καὶ ἐτὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐτ' αὐτὴν ἐκθίνῃσιν (בְּקָרָה; другое символическое имя Вавилона, принимается за совершенно сходное съ нимъ повелительное наклоненіе отъ глагола בָּקַר; къ причастію же אֶל־יֹשְׁבֵי, опредѣляемому у мазоретовъ этимъ символическимъ именемъ, переводчикъ прибавилъ мѣстоименіе ἐτ' αὐτῇ) μὲν / αἰρεσ (повелительное הָרֶב, при другой вокализациі, принято за הָרֶב) καὶ ἀφανίσουσιν λέγεσθαι Κύριος.

10, 17. 18. *Собирай* (סָבַר) *съ земли имущество твое,* (готовься къ переселенію въ далекую страну), *сидящая въ осаду* (בְּמִצֹּר). *Ибо такъ сказалъ Іегова: вотъ Я бросаю* (какъ бросаютъ камень изъ пращи,—отвергаю) *жителей земли на сей разъ* („сей разъ“ указываетъ на предшествующіе случаи осады

Іерусалима, 4 Цар. 16, 5. 18, 13 и сл., не имѣвшие для жителей такого печальнаго исхода, какъ настоящій, — осада халдейская) **קָלַע אֶת־יְוֹשֵׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְהִצִּירְתִּי לָהֶם** **מִצָּרָא** **לְמַעַן**. Въ этомъ отдѣленіи послѣднія четыре слова, оставленные нами пока безъ перевода, затрудняютъ толкователей и различно понимаются ими, особенно неясный при отсутствіи какого-либо дополненія глаголь **מִצָּרָא**. Rosenmüller, слѣдуя блж. *Іерониму*, усматриваетъ здѣсь ту мысль, что Іегова стѣснить Израиля, такъ что онъ непремѣнно будетъ въ рукахъ враговъ, подобно звѣрю, подъ облавою забѣгающему въ такое безвыходное мѣсто, гдѣ уже нельзя ему избѣгнуть охотника. Но предполагать здѣсь такую метафору значить допустить непослѣдовательность риторическихъ троповъ у пророка: такъ какъ въ перррой части стиха народъ уже сравнивается съ камнемъ, бросае-мымъ изъ пращи. Переводы I. D. Michaelisa („я крѣпко завяжу ихъ [въ пращу], чтобы они достигли цѣли“, т. е. Вавилона) и Hitziga („стѣсню ихъ, чтобы они почувствовали“ [это стѣсненіе]) не могутъ быть приняты, потому что **מִצָּרָא** не значить ни „достигать цѣли“, ни „чувствовать или ощущать“. Наиболѣе удовлетворительнымъ представляется мнѣніе Graf'a и Nagelsbach'a, понимающихъ глаголь **מִצָּרָא** въ смыслѣ узнать (ср. Екклез. 8, 17... человекъ не можетъ *найти*, т. е. познать всѣ дѣла Божіи; хотя человекъ и старается изслѣдовать, но не *находитъ*, и хотя мудрый воображаетъ познать, но не можетъ *найти*). Но что узнать? Вотъ параллельный примѣръ употребле- нія того же глагола безъ дополненія, которое, однакоже, ясно изъ контекста: Пс. 31, 6. за то помолится тебѣ всякій благо- честивый во время когда найдетъ (т. е. Тебя, **מִצָּרָא לְעַד**). Дру- гой примѣръ еще замѣчательнѣе, потому что глаголь **מִצָּרָא**, опять

безъ дополнен, является въ немъ въ связи съ мыслями, параллельными содержанію разсматриваемаго мѣста. Второз. 4, 27, 29. „Іегова разсѣтъ васъ между народами... и вы взыщете оттуда Іегову Бога твоего и ты найдешь (**יְיָיִי**) если ищешь

Его всѣмъ сердцемъ. И въ самой книгѣ пророка Іереміи указывается такая же цѣль и результатъ плѣна: „посему (за идолопоклонство) я вразумляю ихъ на этотъ разъ (ср. 10, 18), дамъ имъ познать руку Мою и крѣпость Мою, и познаютъ, что имя Мое Іегова“ (16, 21). Игакъ плѣнъ ведетъ къ познанію, къ приобрѣтенію того, что они всегда должны были знать преимущественно предъ всѣмъ прочимъ, что составляло ихъ дорогое достояніе, потеря или забвеніе чего привело ихъ къ плѣну. Переводъ LXX: *συνιγαγεν ἰξῶθεν τὴν υποστάσιν σου κατοικοῦσάν 'εἰ 'ελεγκτοί, 'Οτι τάδε λέγει κύριος, ἰδού 'εγὼ ἀπελίσσω τοὺς κατοικοῦντάς, τὴν γῆν ταύτην 'εἰ θλίβει, 'ὅπως, εὐρεθῇ ἡ πληγὴ σου.* Въмѣсто мазоретскаго **יְיָיִי** переводчикъ какъ будто читалъ (при *scriptio defectiva*?) **יְיָיִי**, считая за подлежащее этого

глагола Іегову, о которомъ рѣчь въ ст. 16. *Ἐξῶθεν* (по переводу блаж. Іеронима *de foris*) соотвѣтствуетъ по мѣсту еврейскому **מִבְּחוּרִי**, вмѣсто котораго переводчикъ читалъ какъ будто **מִבְּחוּרִי** (ср. у LXX переводъ этого слова въ 9, 20 [21]. 21, 4. 37, 21). Въмѣсто **בְּמִצְוֹתַי** переводчикъ читалъ, кажется, или **בְּבְחֹרַי** (ср. Пс. 78 (77), 31. Ис. 40, 31. Пс. 1, 15 5, 13. 14, гдѣ **בְּבְחֹרַי** у LXX переводится прилагательнымъ *'ελεγκτος* ¹⁾), или — что однако же менѣе вѣроятно, **בְּמִצְוֹתַי** (ср. Іер. 22, 7. 48. 15, гдѣ **מִבְּחוּרִי** пере-

¹⁾ Буквы **ב** и **צ** въ палмырскомъ шрифѣ иногда очень сходны между собою. О сходствѣ между буквами **ב** и **צ** и о случаяхъ смѣшенія ихъ одной съ другою въ переводѣ книги пророка Іереміи см. выше.

водится *ἐλεγκτος*) ¹⁾ еврейское слово **עָלַם** отпущено переводчикомъ

вѣроятно потому, что относящееся къ нему мѣстоименіе **הוּא** онъ находилъ болѣе удобнымъ соединить съ **יְהוָה** (въ параллель еврейскому чтенію ср. 16, 21 LXX *ἐγὼ θελοῖται αὐτοῦς ἐν τῷ κατεφ' τουτω* [**הוּא עָלַם**] *τὴν γείσι μου*). *Ἐν θλίψει* составляетъ ка-

жется, вольный переводъ еврейскихъ словъ **וְהַצִּירָתִי לָהֶם**; по крайней мѣрѣ словомъ *θλίψις* въ Iер. 6, 24. 15, 11. 50, 43. у LXX переводится еврейское **צָרָה**, происходящее отъ корня **צָר**, и самый глаголь **הַצִּיר** въ 49, 22 (29, 23) переводится *ωδίνειν*, синонимомъ глаголу *θλίβειν*. Трудно объяснить происхожденіе словъ *ἡ τρυφή σου*, которымъ нѣтъ соотвѣствующихъ въ мазоретскомъ текстѣ ²⁾. Впрочемъ можно сомнѣваться, имѣемъ-ли бы здѣсь подлинный текстъ LXX въ существующихъ изданіяхъ его по Ватиканскому списку, Александрійскій списокъ въ ст. 17 вмѣсто *κατοικοῦσαν* читаетъ *ἡ κατοικοῦσα*, каковое слово, естественно и согласно съ мазоретскимъ, было бы подлежащимъ къ глаголу *συνήγουσι*; однакоже съ Ватиканскимъ спискомъ согласно читаетъ блаж. Θεодоритъ. Особенно расходится нынѣшній текстъ LXX³⁾ съ тѣмъ его чтеніемъ, которое передаетъ блаж. Иеронимъ и которое гораздо ближе къ мазоретскому тексту: „congregarit de foris substantiam, quae habitat in munitione. Quia haec dicit Dominus: Ecce ego supplantabo habitatores terrae hujus, et tribulabo eos, ut inveniuntur“ ³⁾.]

¹⁾ Слово **עָלַם** переводится въ Iерем. 19, 9. *περιοχη*, въ 52, 5 *συνοχη*, — синонимами неимѣющими по смыслу ничего общаго съ *κατεφτος*.

²⁾ Можетъ быть, они лишь ошибочно или случайно внесены сюда изъ слѣдующаго стиха: *ἀλγῆσα ἡ τρυφή σου*, ср. ниже чтеніе editionis Vulgatae у Иеронима.

³⁾ Migne, Patrol. latinae XXIV, p. 778.

§ 51. *Заключение главы III.*

Во всѣхъ разсмотрѣнныхъ мѣстахъ книги пророка Іереміи, переводъ LXX, тамъ, гдѣ нѣтъ основаній подозрѣвать нынѣшній его текстъ въ измѣненіи сравнительно съ первоначальнымъ текстомъ, — переводъ этотъ имѣетъ въ своей основѣ тотъ же еврейскій текстъ, который издали и мазореты. По крайней мѣрѣ всѣ указанныя разности между мазоретскими чтеніями и чтеніями LXX легко изъясняются предположеніемъ, что имѣя своимъ оригиналомъ текстъ сходный съ мазоретскимъ, только написанный другимъ шрифтомъ, чѣмъ нынѣшній квадратный, и безъ гласныхъ знаковь, переводчикъ не только предполагалъ другія гласныя въ словахъ, чѣмъ какія предположили мазореты, не только принималъ одни буквы за другія, но и цѣлыя слова или читалъ за созвучныя и сходныя съ ними по очертанію, или понималъ ихъ за такія, читая сходно съ мазоретами. По отношенію къ первоначальному еврейскому тексту свящ. книги переводъ LXX и мазоретское изданіе текста составляютъ только два памятника, въ которыхъ выразились два различныхъ пониманія текста, относящіеся къ двумъ, далеко другъ отъ друга отстоящимъ, эпохамъ. Вопросъ: которое изъ двухъ данныхъ пониманій ближе къ истинѣ, которое болѣе соотвѣтствуетъ подлинному смыслу пророческихъ рѣчей. Разсмотрѣнные нами разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX — двоякаго рода: одни не сопровождаются разностию относительно смысла, или же, при различіи въ смыслѣ, мазоретскій текстъ и переводъ LXX одинаково болѣе или менѣе соотвѣтствуютъ контексту рѣчи. Другія разности настолько существенны, что преимущественно по отношенію къ нимъ имѣетъ мѣсто и значеніе вопросъ объ относительной близости различныхъ чтеній къ подлинному смыслу пророческихъ рѣчей. Вопросы этого мы не упускали изъ виду, когда встрѣчались съ разностями послѣдняго рода. Наши замѣчанія, клонившіеся къ его разрѣшенію, имѣютъ тотъ общій смыслъ, что мазоретскія чтенія сравни-

тельно съ чтеніями LXX представляются болѣе соотвѣтствующими контексту данной рѣчи, или образу мыслей и выраженій пророка Іереміи, или наконецъ вообще духу и характеру Ветхаго Завѣта. Такого вывода и естественно было ожидать на основаніи слѣдующихъ соображеній. *Во-первыхъ*, между мазоретами и авторами перевода LXX есть сходство въ томъ отношеніи, что для тѣхъ и другихъ пониманіе свящ. еврейскихъ книгъ представляло большія или меньшія трудности, какъ какъ тѣ и другіе могли знать языкъ этихъ книгъ только путемъ школьнаго его изученія и такъ какъ тѣхъ и другихъ отдѣляло отъ времени происхождения книгъ значительное, хотя и неодинаковое, пространство. Ясно, что эти трудности на первыхъ порахъ, при первыхъ опытахъ переводовъ - истолкованія книгъ (къ каковымъ опытамъ нужно отнести и переводъ LXX) должны были быть и многочисленнѣе и нецѣлѣбнѣе при неустойчивости экзегетическаго преданія и недостаточномъ развитіи экзегетической науки. Позднѣе, послѣ продолжительныхъ и болѣе или менѣе систематическихъ занятій изученіемъ свящ. текста, пониманіе его смысла, естественно, должно было стать на значительно высшую степенъ, чѣмъ какаѣ обнаруживается въ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ LXX. *Во-вторыхъ*, не нужно упускать изъ виду существенной разницы между *изданіемъ* извѣстной книги и ея *переводомъ* на другой языкъ. Издатель долженъ слѣдовать рабски буквѣ издаваемого имъ текста; и что касается мазоретовъ, то они должны были сохранить неприкосновенными согласные знаки текста; свободное же отношеніе ихъ къ послѣднему, ихъ своеобразное пониманіе текста могло выразиться только въ вокализациі послѣдняго; другими словами, это свободное отношеніе ихъ было ограничено буквою, которой они никакъ не могли обойти, которую должны были передать въ ея подлинномъ видѣ. Переводчикъ же имѣлъ другую цѣль, именно дать понятное выраженіе мыслей текста. Эта цѣль, конечно, не только не исключала, но и требовала вѣр-

ности буреѣ оригинала. Но въ случаяхъ трудности понять эту послѣднюю переводчикъ могъ нестрого ей слѣдовать, достигая своей цѣли тѣми своеобразными пониманіями данныхъ согласныхъ знаковъ, примѣры которыхъ мы видѣли особенно въ трехъ предыдущихъ §§.

Глава IV.

Разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, объясняющіяся степенью подготовки переводчика и свободнымъ его отношеніемъ къ оригиналу.

§ 52. *Предварительныя замѣчанія.*

Еврейскій языкъ, на которомъ написана книга пророка Іереміи, во время, когда сдѣланъ переводъ LXX (въ эпоху Птолемея), не былъ уже живымъ языкомъ. Это обстоятельство съ одной стороны, а съ другой достаточная уже въ то время древность книги создавали необходимость ученой подготовки для правильного пониманія свящ. памятника. Подготовка эта должна была состоять въ знаніи языка памятника, въ знакомствѣ съ современною происхожденію послѣдняго исторіей, географіей и въ обладаніи другими подобными реальными (позволимъ себѣ такое выраженіе) познаніями. Правда, не можетъ быть сомнѣнія, что смыслъ свящ. книгъ составлялъ между евреями предметъ преданія, ведущаго начало отъ временъ самихъ свящ. писателей и поддерживавшагося обычаемъ читать книги въ общественныхъ религіозныхъ собраніяхъ, при чемъ чтеніе подлиннаго священнаго текста сопровождалось объясненіемъ. Но несомнѣнно также, что это объясненіе съ теченіемъ времени въ значительной степени стало зависѣть и отъ самостоятельнаго изученія книгъ еврейскими богословами,—изученія, которое должно было явиться на помощь преданію, естественно утратившему свою полноту, опредѣленность и устойчивость среди превратностей судьбы, постигшихъ евреевъ во время и непосредственно послѣ заключенія ка-

нона ихъ свящ. книгъ. Само собою понятно, что и ученое толкованіе древнихъ свящ. книгъ не сразу достигло между евреями высокой степени развитія, не сразу овладѣло истиною. Переводъ LXX служить для насъ памятникомъ эпохи, въ которую евреи еще не владѣли всѣми средствами, необходимыми для правильного пониманія подлиннаго текста свящ. книгъ ¹⁾). Покрайней мѣрѣ, въ переводѣ книги пророка Іереміи мы замѣчаемъ такіа отступленія отъ мазоретскаго текста, которыя возможно объяснить только неполнымъ знакомствомъ переводчика съ языкомъ своего оригинала, съ древней исторіей и географіей.

§ 53. *Слова еврейскія, переводимыя всегда различно и несогласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ.*

Обращаясь къ примѣрамъ, познакомимся сначала съ тѣми случаями, когда переводчикъ одно и тоже извѣстное слово, при каждой встрѣчѣ съ нимъ, передаетъ различно и всегда болѣе или менѣе несогласно съ подлиннымъ его значеніемъ. Считаемъ невозможнымъ въ этихъ случаяхъ предполагать, что переводъ остался вѣренъ своему оригиналу и что отъ оригинала этого, вѣрнаго первоначальному тексту пророческой книги, отступилъ мазоретскій текстъ,—считаемъ невозможнымъ думать такъ, потому что иначе трудно было бы объяснить происхожденіе въ мазоретскомъ текстѣ одинаковаго вида чтеній тамъ, гдѣ они весьма различны въ подлинномъ будто бы текстѣ. Съ другой стороны, при этомъ нужно имѣть въ виду уже извѣстное намъ, неотличившееся строгостью, отношеніе переводчика къ буквѣ оригинала. Укажемъ же слова мазоретскаго текста, въ соотвѣтствіе которымъ въ переводѣ LXX находимъ каждый разъ различныя и несоотвѣтствующія подлинному значенію словъ чтенія: **הַרְשִׁי** холмы (голыя, непокрытые лѣсомъ): 3,2 *подними глаза твои* **הַרְשִׁי לְעַלְיוֹתָ**

¹⁾ Само собою понятно, что мы не думаемъ отрицать компетентности перевода LXX въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ,—компетентности объясняющей "глубокой древностію".

εἰς ἐνθείαν ¹⁾ 1), 4, 11. שָׁפִים בְּמִדְבָּר ²⁾ צה צה πνεῦμα πλανή-
σεως ἐν τῇ ἐρήμῳ. 12, 12. עַל-כָּל-שָׁפִים ἐπεὶ πάντων διεκβολήν ³⁾ 14,
6—ἐπεὶ πάσης ⁴⁾ 4). Дважды это слово принято за שָׁפִים (уста),
такъ какъ это послѣднее представлялось переводчику подходя-
щимъ къ контексту: 3, 21. φωνὴ ἐκ χειλέων (עַל-שָׁפִים) ἡκούσθη;
7, 29. ὀνόμαζεν ἐπὶ χειλέων (עַל-שָׁפִים) θρηνον. Корень סָלַל (сбрасы-
вать въ кучу, сыпать насыпъ, прокладывать дорожy т. е. ис-
кусственно поднимать поверхность проѣздной линіи) въ производ-
ными отъ него словами: 50 (27), 26. סָלַלָה כְּמִן עֲרֵמִים סָלַלָה
ῥευνήσασθαι αὐτὴν ὡς σπῆλαιον, см. выше,—18, 15.... чтобы утти
по стезямъ пути не проложеннаго, (סָלַלָה לֹא-סָלַלָה): τοῦ
ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν. 31, 21. שְׁתִּי לִבִּי לְמִסְלָה
δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὁμούς ⁵⁾ 5). 6, 6 насыпайте валъ противъ Je-
русалима (עַל-יְרוּשָׁלַם סָלַלָה): ἔκχεον (единств.
вм. множеств.) ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν. 32, 24 הִנֵּה הַפְּלִלּוֹת
הָאֵלֶּה בָּאֵן הָעִיר вотъ насыпи приближаются къ городу: ἰδοὺ ὁ χλὸς ἤκει
εἰς τὴν πόλιν. — 33, 4. וְאֵלֶּה הַפְּלִלּוֹת וְאֵלֶּה הַחֲרָב...
(οἰκῶν) τῶν καθρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας ⁶⁾ 6) — לָאָה
(въ niphal утомляться, изнемогать, въ hiphil утомлять);

¹⁾ Также слово это (только въ единственномъ числѣ) переводится у LXX въ Числ. 23, 3.

²⁾ צַב въ II. II. 5, 10 переводится λευκός; въ Ис. 32, 4—εἰρήνη (צִחָת);

Ис. 18, 4 צַח עַל-יְאֹרֹר ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας.

³⁾ Слав. «во всякій путь» (Вулг. super omnes vias).

⁴⁾ Слав. «на каменіяхъ» (Вулг. in rupibus).

⁵⁾ Можетъ быть, однакоже, вѣрно дорадывается Lamb. Bos (Prolegom. къ изд. LXX. 1709, с. III), что вѣсто ὁμοὺς нужно читать οἰμούς.

⁶⁾ Нужно думать, что въ переводѣ слово «χάρακας» соответствуетъ евр. חָרָב, соотношенія котораго—въ его обыкновенномъ значеніи—къ контексту

6, 11. נִלְאִיתִי הָכִיל я усталъ [не могу болѣе] сдерживать-

(γῆνῃ): καὶ ἐπέβουον καὶ (въ Алекс. приб. οὐ) συνε-ελετα αὐτοῦς (вм.

וְהַכְלִיתִי-הָכִיל — 9, 4 הָעָה נִלְאִי утомляются дѣлая не-

правду, или дѣлають неправду до утомленія, не щадятъ силъ для дѣлъ незаконныхъ: ἡδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἀποστρεῖσθαι. 15, 6

נִלְאִיתִי הִנָּהם я усталъ миловать: οὐκ ἀνῆλθον αὐτοῦς. (=

הִנָּהם отъ הִנָּה).—20, 9. נִלְאִיתִי כָלֵל я усталъ сдер-

живать (ср. 6, 11): παρεῖμαι πανοθεν ¹⁾ — מִגּוֹר מִסְבִּיב

(страхъ, ужасъ кругомъ): 6, 25 מִגּוֹר מִסְבִּיב

(не выходи въ поле, и не ходи по дорожъ, потому что мечъ сражескій, страхъ кругомъ (т. е. составляетъ предметъ страха, распространяетъ ужасъ около себя ²⁾). LXX

рѣчи переводчикъ не постигалъ (какъ и въ повѣйшее время оно составляетъ предметъ затрудненій для толкователей) и которое потому прочиталъ какъ חָרָף по созвучію съ греческимъ, подходящимъ къ контексту, χάρᾱς.

¹⁾ Совершенно несправедливо Моверсъ (стр. 9) полагаетъ въ основѣ этихъ греческихъ словъ еврейскія, не существующія въ мазоретскомъ текстѣ, слова:

מִגּוֹר מִסְבִּיב. Въ этомъ послѣднемъ выраженіи слово מִסְבִּיב у LXX

всегда переводится πανοθεν (см. ниже въ текстѣ) и никогда παντοθεν; также сомнительно, чтобы παρεῖμαι (я оставленъ, пренебреженъ) соотвѣтствовало въ настоящемъ случаѣ слову מִגּוֹר, будто бы произведенному переводчикомъ

отъ корня גָּוַר въ значеніи сошметогаті, Παρεῖμαι — не παρείμι, не значить сошметогаті. Предположеніе Моверса является недоказаннымъ, да оно и излишне послѣ другихъ примѣровъ болѣе или менѣе свободного перевода глагола נִלְאִי.—

Другой глаголъ כָּלֵל (по Фюрсту, Cop s o g d. подъ сл. כֹּל) переводчи-

комъ принять за כָּל כָּל и это, безпримѣрное впрочемъ въ Ветхомъ Заветѣ, выраженіе понято въ смыслѣ παντοθεν.— Въ 12, 5, гл. לָאָה въ hiph. переве-

денъ вѣрно וְאֵלֶיךָ רָצָה וְאֵלֶיךָ כִּי אֶת־רַגְלִים [אֶת־] οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐλλυνοῦσι σε (другое лицо и число вслѣдствіе своеобразнаго подниманія: אֶת־רַגְלִים).

²⁾ Относительно перевода ср. Нэгельсбаха, къ 6: 25.

ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλοθεῖν.—20, 3. Обращение прор. Иеремии къ Пашхуру священнику: (не «Пашхуръ» нарекъ тебѣ имя Іегова, но) מִנּוֹר מַסְבִּיב ¹⁾. Не оставляя этого символическаго

имени безъ перевода, какъ имени собственнаго (и пожалуй справедливо, такъ какъ переименованіе Пашхура получало значеніе именно отъ нарицательнаго смысла новаго имени), переводчикъ производилъ слово מִנּוֹר отъ נָוַר путешествовать, странствовать и перевелъ

его μετοίχων, такъ какъ дальше, въ объясненіи имени, сдѣланномъ пророкомъ, говорится, между прочимъ, о переселеніи въ Вавилонъ.

Слово же מַסְבִּיב, какъ излишнее и не подходящее при томъ переводѣ, совсѣмъ опущено ²⁾. Ст. 10. כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים כִּי שָׁמַעְתִּי מִנּוֹר מַסְבִּיב потому что я слышу говоръ между многими

„страхъ кругомъ“ ³⁾ ὅτι ἤκουσα λόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλοθεῖν ⁴⁾.

Въ 46, (25), 5. тоже выраженіе переводится περιεχόμενος κυκλοθεῖν ⁵⁾; а въ 49, 29 (30, 7)—απωλεῖν κυκλοθεῖν ⁶⁾ לִוְעָה

q'ri לִוְעָה? (въ угрозы Божіей: Я предамъ ихъ на мучительную

¹⁾ По объясненію, сдѣланному самимъ пророкомъ въ ст. 4 и слѣд., имя это значить, что Пашхура въ будущемъ имѣетъ преслѣдовать постоянный страхъ за свою личность, между тѣмъ какъ самъ онъ съ своими друзьями, со всѣми іудеями и со всѣми ихъ сокровищами будетъ переселенъ въ Вавилонъ и тамъ увидитъ своими глазами насильственную смерть своихъ друзей. Постоянно страхась—при этихъ обстоятельствахъ—за свою собственную участь, Пашхуръ однакоже, умретъ своею естественною смертію.

²⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ здѣсь выѣсть и LXX, и Вульгатъ: «пресельника отсюда» (ср. Вульг. ravogem undique)

³⁾ Говоръ этотъ, въ которомъ часто слышится повтореніе собственныхъ словъ Иеремии, можетъ быть понимаемъ и въ смыслѣ угрозы пророку со стороны недовольныхъ его предсказаніями, сущность которыхъ хорошо выражается въ словахъ מִנּוֹר מַסְבִּיב

⁴⁾ Въ Пс. 31 (30), 14 тѣже самыя еврейскія слова переводятся у LXX: ὅτι ἤκουσα φόγον πολλῶν παρεκόντων κυκλοθεῖν; ср. переводъ Пс. 2, 22.

⁵⁾ Слав. «отсюда страхъ» [Вульг. terror undique].

⁶⁾ Слав. «страхъ окрестъ» (Вульг. formidinem in circuitu).

жизнь לְיוֹעֵד во всѣхъ царствахъ земли): 15, 4. εἰς ἀνάγκης;
 24, 9. εἰς διασχορτισμόν; 34, 17: εἰς διαποράν.—**שְׂרָרֹת לֵב** оже-
 сточение сердца: 3, 17 τὰ ἐνθὺμῆματ' αἰ τῆς καρδίας (Алекс. код.
 ἐπιθυμήματα); 9, 13 (14). 16, 12. τὰ ἄρεστα (Алекс. код.
 τ. ἐφ' αὐτὰ) τῆς καρδίας, — также (исключая варианта) и въ 18, 12.
 23, 17. Словамъ וְכָל הָלֵךְ בְּשִׂרְרוֹת לֵב (всякій ходящій
 (живущій) въ ожесточеніи сердца своего) у. LXX соотвѣт-
 ствуетъ: καὶ πᾶσι τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ
 πλὴν καρδία, αὐτοῦ, см. выше.—**אֶלּוּף אֶלּוּף** прирученный [о живот-
 номъ), приученный, привыкшій, свыкшійся, другъ: 3, 4.
אֶלּוּף נַעֲרִי אֶתָּה, ты другъ юности моеѣ (слова Израиля,
 обращенныя къ Іеговѣ): LXX (με ἱλαίσας. — говоритъ Богъ
 Израилю)..... ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου. 11, 19. А я, (говорить
 пророкъ о себѣ), какъ яненокъ прирученный (כִּבְכֵּשׁ אֶלּוּף)...
 ὡς ἀρνίον ἄλκων. 13, 21. Что скажешь ты, когда Онъ (Богъ)
 поставитъ надъ тобою владыками тѣхъ, которыхъ ты при-
 влекла къ себѣ въ качествѣ друзей¹⁾ (וְאָתָּה לְמַדְבָּת אֲתָם עָלֶיךָ אֱלֹפִים):
 καὶ σὺ ἐδίδοξας αὐτοὺς ἐπὶ σε μαθήματα (какъ будто אֱלֹפִים =
אֱלֹפִים страд. прич.).—Причастіе נָצַר (отъ глагола נָצַר
 стеречь) въ одномъ случаѣ переводится словомъ συστροφή (4,
 16. стражи נָצָרִים ибуть изъ земли дальней и поднимутъ крикъ
 на города Іуды, — враги представляются устраивающими облаву
 на іудеевъ какъ на звѣрей: συστροφαί [„полцы“] ἔρχονται ἐκ γῆς
 μακρόθεν); въ другомъ — ἀπολογούμενος: 31, 6 стражи נָצָרִים на го-
 рѣ Ефремовой: ἀπολογούμενοι („отвѣщающіи“) ἐν ὄρετιν Εφραῖμ.—

¹⁾ Соображенія, на основаніи которыхъ сдѣланъ такой переводъ, см. Nagel-bach, 111.

תַּנִּים (множ. отъ **תָּן** *дикая собака или шакал*, см. Gesen. Wörterbuch) то переводится *σροῦθαι* (10, 22 *сдѣлаю города Иудины.... жилищемъ шакаловъ...* *κοίτην στρούθων*; 49, 33. (30, 11) *и будетъ Хацоръ жилищемъ шакаловъ...* *διατρεῖν στρούθων*), то *δράκοντες* (въ той же фразѣ—*сдѣлаю Иерусалимъ жилищемъ шакаловъ. αἱ κατοικήσεις δράκόντων* 9, 10 (11) ¹⁾) — **אַרְמֹנֹת** или **אַרְמֹן** *дворецъ или замокъ*; 6, 5 *разрушимъ дворцы ея* (дщери сїоновой): *διαρθείρωμεν τὰ θεμελίαι αὐτῆς* (слав. „расточимъ основанія ея“); 17, 27. 49, 27 (30, 16) *и пожретъ (огонь) чертоги (Иерусалима, Гецъ-гадада), — καὶ καταφάγε-αι αὐροδὰ* ²⁾ *ὑποῦ* Ἀδερ. 30, 18 **וְאַרְמֹן עַל-מִשְׁפָּחָו יִשָּׁב** (*и дворецъ по праву своему будетъ обитатель*), — *καὶ ὁ λαὸς* (латос? см. выше) *καὶ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ καθεδεῖται* ³⁾. 9, 20 (21) *вошла (смерть) во дворцы наши*—*εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν* (ср. свыше) — **מִירְאֵשׁ** (*сокъ ядовитаго растенія, относяш- гося къ разряду маковыхъ*,—нужно думать *opium*, см. Gesen. подѣ словомъ **רֵאֵשׁ**): 8, 14. *ὕδως χολῆς* (слав. „вода желчи“); 23, 15 *ὕδωρ τικρόν*.—Трижды встрѣчающійся у Іереміа корень **עָרַר** (быть нагимъ, одинокимъ, оставленнымъ, покинутымъ) каждый разъ у LXX переводится различно и болѣе или менѣе далеко отъ подлиннаго его значенія: 17, 6 *и будетъ (человѣкъ, надѣющійся на человѣка) какъ оставленный* (**כְּעֵרֶר**)

¹⁾ Слав. переводъ во всѣхъ трехъ случаяхъ согласенъ съ греч. переводомъ 9, 10 (11), или же—что вѣроятнѣе—слѣдуетъ лат. переводу (*habitaculum dracorum*): «и дамъ Іерусалимъ..., положить грады Иудины... будетъ дворъ (Хацоръ)—въ жилище или во обитаніе змѣемъ». Только въ 10, 22 подѣ строкою замѣчено: «строуемъ».

²⁾ Слав. переводъ въ этихъ двухъ случаяхъ слѣдуетъ Вульгатѣ: 17, 27, и пожретъ дома Іерусалима» (*et devorabit domos Ierusalem*); 49, 27 «и пожретъ стѣны»... (*et devorabit moenia*...)

³⁾ Слав. «и храмъ по чину своему утвердится» (Вульг. *et templum juxta ordinem suum fundabitur*).

вѣ пустынь: καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ¹⁾ ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ
(слав. „яко дивія мирика вѣ пустыни“); 22, 30 *напи-*
шите надѣ человекомъ симъ עֲרִירִי „одинокій, бездѣтный“:

γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐννήριχτον... (слав. „напиши мужа сего от-
вержена“). 48 (31), 6 *будьте какъ оставленный вѣ пустынь*
בְּעָרְוֶיךָ ²⁾ עֲרִירֶיךָ ἔσται ὡς τερ ὕνος ἀγριος („яко осель дивій вѣ
пустыни“). — תַּרְמִית (обманъ, обольщеніе) вѣ 14, 14. пере-

водится προαιρέσεις: обольщеніе [льстивыя, обманчивыя внушенія
сердца] они пророчествуютъ вамъ — προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν...;
также вѣ 8, 5: они держатся ложнаго пути תַּחְזִיקוּ בַּתַּרְמִית

κατεκράτηθσαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν; а вѣ 23, 26 τὰ θελήματα
(т. καρδίας αὐτῶν). — מַבֵּעַ *погружать и* [непереход.] *погру-*

жаться, утопать: 38, 6 и *погрязъ* [יִמְבֵּעַ] *Иеремія вѣ*
тинъ — καὶ ἦν ἐν τῷ βορβορῳ; — ст. 22 *погрязли вѣ язи ноги*
твои (הַמַּבֵּעִי בִּבְיֵן הַגְּלִידִי): καταλύσουσιν ἐλ ὀλισθήματι πόδα σοῦ (слав.

¹⁾ И другіе древніе переводы согласны съ LXX вѣ пониманіи слова עֲרִירֶיךָ

какъ названія дерева: халд. sicut myrica in solitudine; сир. «и будетъ какъ
корень на открытомъ полѣ». Безъ сомнѣнія, переводчики имѣли при этомъ вѣ
виду противоположность ст. 8, вѣ которомъ уповающій на Бога сравнивается
съ деревомъ, посаженнымъ вѣ хорошо орошенномъ мѣстѣ. Думали, что и на-
дѣющійся на человека сравнивается также съ растеніемъ, только нахо-
дящимся вѣ худшихъ условіяхъ развитія. Но переводъ, сдѣланный вѣ текстѣ,
оправдывается аналогіею словоупотребленія (Пс. ^{101/102}, 18 פְּנֵה אֶל הַפִּלֵּת-פְּנֵה

הָעֲרִירֶיךָ и у LXX переводится ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, подоб-
нымъ образомъ и вѣ другихъ древнихъ переводахъ) и значеніемъ другихъ
словъ того же корня (см. *Низельсбахъ*, 129).

²⁾ Что это не имя извѣстнаго города не верхнемъ теченіи потока Арнона,
согласны и другіе древніе переводчики, переводящіе его также какъ עֲרִירֶיךָ вѣ

17, 6. Вѣроятно и читать нужно בְּעָרְוֶיךָ См. *Низельсб.* 318.

«ослабиша въ поползновеніихъ ногу твою»). — **מִחֲתָהּ** (разрушеніе, погибель; ужасъ, оцѣпѣненіе):—17, 17. **אֶל־הַתְּהִיָּה־לִּי לְמִחֲתָהּ** не будь для меня ужасомъ (предметомъ ужаса, — не страши меня): *μη γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριωσιν*, (слав... „во отчужденіе“); 48 (31), 39. И будётъ Моавъ смѣхомъ и ужасомъ (т. е. предметомъ насмѣшекъ и ужаса) **וְלִמְחֲתָהּ** для всѣхъ окрестностей (сосѣдей) его:... *εἰς γέλοσ καὶ ἐντροπίας* (слав., „въ посмѣхъ и ненависть“ ¹⁾) — Глаголь **עָלָו** (радоваться, ликовать, торжествовать) всякій разъ переводится различно и болѣе или менѣе несогласно съ подлиннымъ его значеніемъ: 15, 17 не сидѣлъ я въ сборищѣ веселящихся и былъ въ восхищеніи отъ руки Твоей (**וַאֲעָלָו מִפְּנֵי יָדְךָ**), т. е. былъ въ восхищеніи, ощущая въ себѣ присутствіе силы Божіей, объятый божественнымъ вдохновеніемъ, ср. Езек. 1, 3. 3, 14. 22. 8, 1; 4 Цар. 3, 15)... *ἀλλὰ εὐλαβουμένη ἀπὸ πρωτοτύπου τοῦ θεοῦ τοῦ* (слав. „но бояхся отъ лица руки твоя“) ²⁾. — 50 [27], 11... *ὅτι* ты торжествуешь (**וַתַּעֲלִוִּי**), разирающая удѣлъ мой (**שִׁשִּׁי נַחֲלָתִי**):... *καὶ κατεκαύθη ἀπὸ θεοῦ διαρπαζόντες τὴν γῆν τοιοῦτοῦ μου* ³⁾ (слав. „и велерѣчивасте, разхищающе наслѣдіе мое“). 51 (28) 39....

¹⁾ Стоить замѣтить при этомъ, что глаголь **חָתָה**, отъ котораго происходит **מִחֲתָהּ**, переводится всегда правильно 1, 17. 8, 9. 10, 2. 14, 4 17, 18. 46, 5. 48, 20. 39. 49, 37. 51, 56.

²⁾ Полагаемъ, что въ этомъ мѣстѣ мазаретскую интерпунцію нужно исправить по греческому переводу LXX и второе полустипише начинатъ не со словъ: *отъ руки твоей*, а относить эти послѣднія къ глаголу въ качествѣ дополненія (какъ это сдѣлано въ пешито).

³⁾ Греч. переводъ согласенъ съ q'ti мазаретовъ; которые, также какъ и переводчикъ; вѣроятно, находили нужнымъ согласовать глаголь съ подлежащимъ въ числѣ. Но соединеніе подлежащаго множ. съ сказуемымъ единств. числа въ свр. языкѣ не безпримѣрно. Іер. 51, 29. 56. Другіе примѣры указаны въ Nagelsbach, Hebr. Grammatik § 205, 4b.

и напою ихъ до пьяна, такъ что они будутъ неистовствовать [יַעֲלִזוּ],
καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καθωθῶσι (слав. „и упою ихъ, да спать“).

11, 15. יַעֲלִזוּ διαφενεῖν (очевидно, переводчикъ принялъ не-
знакомый ему глаголъ за יַעֲלִזוּ, см. выше).—Слово קָף въ тех-
ническомъ наименованіи званія שֹׁמֵר הַקָּף (хранитель порога —
при храмѣ) переводится то αὐλὴ (35, 4. τοῦ φυλάττοντος τὴν αὐλὴν),
то ὁ δόρος (52, 24. τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν).—Глаголь קָח (та-
щить, волочить) всякій разъ переводится различно и болѣе или
менѣе далеко отъ подлиннаго его смысла: 15, 3: пошлю на нихъ...
псовъ, что ѡзъ волочить [לִקְחָם], подраз. мертвыя тѣла ихъ):

ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς... τοὺς κύνες εἰς δεσπασμον. (слав...“ на растер-
заніе“). 22, 19. будутъ влечить [קָחָם] infinit. absol, и бросятъ

его (Иоакима) далеко за ворота Иерусалима: συμψησθὲς εἰς ριρήσεται...
(слав. „влечимъ [?] изверженъ будетъ“); 49 (29), 20. по
истинѣ повлекутъ ихъ, какъ слабыхъ овецъ [וְיִקְחוּם כְּחֵלְבָנִים וְכִשְׁלָלִים]:

ἐὰν μὴ συμψησῶσι τὰ ἑλαχίστα τῶν προβатов; въ 50 (27), 45 тѣ-
же слова переводятся ἐὰν μὴ διαφθαῖνῃ τὰ ἄρνια τῶν προβατῶν
αὐτῶν ¹⁾).

§ 54. Слова, переводимыя всегда одинаково, но невярно.

Вотъ нѣсколько словъ, которыя всякій расъ переводятся
одинаково, но несогласно съ подлиннымъ значеніемъ: קָפָה,
покрывать и (непереход.) покрываться, одѣваться, завертываться
во что: 43 [50], 12 и одѣнется онъ (Навуходоносоръ) землю

¹⁾ Слав. переводъ въ первомъ изъ этихъ сходныхъ случаевъ («не свергнутъ
ли ихъ малая отъ стадъ») носитъ очевидные слѣды вліянія лат. Вульгаты («si
non dejecerint eos parvuli gregis»); во второмъ случаѣ («аще не исторгнутъ
агнцы овецъ ихъ») онъ ясно сдѣланъ съ греческаго, — только глаголъ «не
исторгнутъ» мало соответствуетъ греческому διαφθαῖν.

египетскою, какъ пастухъ одѣвается одеждою своею (т. е. также легко, свободно и безпрепятственно совершить завоеваніе Египта, какъ пастухъ свободно закутывается въ свою мантию, дешѣбнае-
 мый въ открытомъ полѣ ничѣмъ присутствіемъ и взоромъ, Эвальда, Графа, Негельсбаха): καὶ φθερίσει ἡν Αἴγυπτον, ὥστε φθερίσει τασμην τὰ μακρὰν αὐτοῦ ¹⁾ — פְּחִי (отъ лица нѣжнаго
 возраста) переводится τὰ μακρὰ 41, 16. 43, 6 ²⁾. — פְּחִי (тумъ смятеніе) дважды переводится словомъ ὀλεθροςъ 25 [32],
 31, смятеніе פְּחִי достигаетъ до конца земли — ἡς ὀλεθρος...;
 51 [28], 55. раздастся шумъ голоса ихъ (водъ многихъ פְּחִי
 קוֹלָם פְּחִי) ἡδωμεν εἰς ὀλεθρον, ὡν ἡν αὐτῶν; въ третьемъ случаѣ
 (46 [26], 17) слово это оставлено безъ перевода.

§ 55: Слова, переводимыя въ однихъ случаяхъ вѣрно, въ
 другихъ невѣрно.

Не столько беззнаніе подлиннаго смысла оригинала, сколько свободу въ передачѣ этого смысла и желаніе переводчика такъ или иначе сообразоваться съ контекстомъ рѣчи обнаруживаетъ въ однихъ случаяхъ вѣрный и точный, въ другихъ—невѣрный или по крайней мѣрѣ неточный переводъ слѣдующихъ словъ:
 לָמָּה לֵּנָה לֵּנָה לֵּנָה луна, пастбища, оттуда (такъ какъ для номадовъ пастби-
 ща составляли главное, что удерживало ихъ на одномъ извѣст-
 номъ мѣстѣ, что дѣлало ихъ на время осѣдлыми) поселенія, жи-
 лища: 23, 10 изсохли пастбища (оазисы) пустыни — ἐξηράθησαν οἱ

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь опять ближе къ Вулгатѣ (et amicitur terra Aegypti, sicut amicitur pastor pallio suo), чѣмъ къ греч. переводу:» и покрывать землю египетскую, яко покрывается пастухъ ризою своею.»

²⁾ Въ послѣднемъ случаѣ, въ соотвѣтствіе евр. פְּחִי! по гречески читается τὰ ἡγία τὰ μακρὰ. Но первое изъ этихъ словъ; по справедливости, можно считать позднѣйшею вставкою, см. выше.

νομαὶ τῆς ἐρήμου. 9, 9 (10) тоже евр. выражение נִאוֹת בְּמִדְבָּר переводится: τὰς τρεῖς τοὺς τῆς ἐρήμου. 25, 37 (32, 23), הַשָּׁלוֹם הַנִּדְמוֹת נִאוֹת опустошены будут мирныя жилища: καὶ παύεται τὰ κατὰ τοιαύτα τῆς ἐρήμου. אֶל־הַנָּאִי не отвергай ради имени Твоего... престола славы Твоей 14, 21. κόπασον („престани) διὰ το ὄνομά σου. между тѣмъ въ другомъ случаѣ (23, 17., см. выше) глаголу, נָאִי, переводчикомъ усвоено подлинное его значеніе ἄτωφέω. Выраженіе לְנֶצַח (во вѣкъ) въ 50 [27], 39 переводится вѣрно εἰς τὸν αἰῶνα, а въ 3, 5 — εἰς νῆκος אֶם־יִשְׁמַר לְנֶצַח הַיְּנוֹמֹר לְעוֹלָם развѣ вѣчно будетъ Онъ (Богъ) ильвно наблюдать (за нами), или постоянно-ли будетъ враждебно подстерегать (насъ)? EXX: μη διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ φυλαχθήσεται εἰς νῆκος ¹⁾ (слав. „егда пребудеть во вѣкъ или сохранится въ побѣду“). Переводчикъ, очевидно, принималъ для глаголовъ вокализацию формы niphal и читалъ לֹא־יִשְׁמַר וְהַיְּנוֹמֹר и יִשְׁמַר. Въ ст. 12 той же главы לֹא־יִשְׁמַר לְעוֹלָם переведено οὐ μνησθῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. — עֲרֵבָה стень безводная, пустыня, въ 52, 7. оставляется безъ перевода καὶ ἐπορεύθησαν ὁδοὺ τὴν εἰς Ἀραβίαν] — и справедливо, потому что слово это здѣсь стоитъ съ членомъ и означаетъ въ специальномъ смыслѣ ту пустынную низменность, которая лежала къ югу отъ Иерихона по обѣ стороны Іордана и Мертваго моря до Эланитскаго залива; — въ 17, 6. переводится вѣрно ἔρημος, а въ 2, 6. слова בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה וְשׁוּמָה во пустынь, во земль стений и про-

¹⁾ לְנֶצַח и въ другихъ книгахъ у LXX нерѣдко переводится εἰς νῆκος. Іов.

36; 7. 2 Царствъ 2. 26. Ам. 1, 11. 8, 7. Пс. 5, 20; ср. 3, 18 נֶצַחֵי νῆκος μου и Авв. 3, 19 (לְמִנְצָה) τοῦ νικῆσαι).

настей ¹⁾ переводятся: *ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ* (такъ по Ватик. кадексу, по Александрійскому же — *ἐν τ. π. ἐν γῇ ἀβάτῳ καὶ ἀπείρῳ*). 50 [28], 43. *города его (Вавилона) стали пустынею, землю безводною и степною* **לְשִׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעֶרְבָה**. LXX (опуская первое сказуемое) переводятъ: *ἐγενήθησαν αἱ ποταμοὶ αὐτῆς ὡς γῇ ἀνυδροῦς καὶ ἀβάτος*. — **בַּעֲלִי** (господствовать, быть мужемъ вступитъ въ бракъ) переводится въ 3, 14. глаголомъ *κατακληρευω*: *возвратитесь оны отступники, говоритъ Иегова, потому что я мужъ вашъ* **בַּעֲלִי בָּם** *δίοτι ἐγὼ κατὰ κληρεύσω ὑμῶν*), а въ 31, 32 — вѣроятно вслѣдствіе своеобразно понятаго переводчикомъ соотношенія мыслей — переводится, весьма далекимъ отъ подлиннаго значенія, глаголомъ, *αμελεω*: *они нарушили заветъ Мой, а Я (или не смотря на то, что Я) мужъ ихъ, ואֲנִי בַּעֲלִי בָּם*, *говоритъ Иегова: καὶ ἐγὼ ἡμελησα οὐτῶν*. — **פָּלֵא** собственно (какъ **פָּלָה**) *отдѣлять, оттуда въ pielenhiphil — посвящать, въ piphai быть необыкновеннымъ, труднымъ (для исполненія или пониманія), чудеснымъ: לֹא יִפְּלֵא כִּמְךָ פֶּלֶא דְבָרִי не трудна для тебя [рѣчь обращена къ Богу] *никакая вещь*. Слова эти у LXX въ 32, 17. переводятся: *οὐ μὴ ἀποκληυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθεὶς*, а въ ст. 27 *μὴ ἀπ. εἰσοῦ* (говоритъ Самъ Богъ) *κρυβήσεται τι*. Въ 21, 2 **נִפְּלְאוּתִי** переведено вѣрно *τὰ θαυμάσια αὐτοῦ*. — **עֲתוּדִים** (козлы, предводительствующие стадами, — въ перен. см. начальники народа): 51 (28), 40. *своеу ихъ*, — слова Иеговы, —*

¹⁾ Пустыня, о которой здѣсь рѣчь, чрезъ которую израильтяне шли изъ Египта въ Палестину, безводна (**עֶרְבָה**) и наполнена ямами, болѣе или менѣе

глубокими и затрудняющими путешествіе по этой мѣстности. Оселъ, на которомъ ѣздить тамъ, и притомъ преимущественно ночью, неожиданно опускается въ яму по козлы, и всадникъ падаетъ. См. Rosemüller Scholia къ 2, 6.

какъ агнцевъ на закланіе и какъ барановъ съ козлами (בְּאֵילִים
עִם־עֲתוּדִים)... ὡς κρεινὸς μετ' ἑρίφων (слав. „яко овны съ козлы);
въ 50 (27), 8... и будьте какъ козлы [בְּעֲתוּדִים] впереди овецъ
(стада мелкаго скота): καὶ γίνεσθε ὡς περ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προ-
βάτων ¹). — כָּשַׁל спотыкаться, колебаться, быть неустойчи-
вымъ, слабость, изнемогать, падать. Для этого глагола въ
формѣ kal переводчикъ знаетъ одно только значеніе ἀσθενέω. 6,
21. Вотъ Я полагаю народу этому камни преткновенія
(כְּשָׁלִים LXX ἀσθενέων), и преткнутся (καὶ ἀσθενήσουσι ²)
отцы и дщри вмѣстѣ и т. д. — 18, 15, и заставили они
(языческіе боги) ихъ споткнуться на дорогахъ ихъ. LXX,
переводя дѣйствительный глаголѣ יִכְשְׁלוּ среднимъ и
относя его къ субъекту перваго предложенія, говорятъ: καὶ
ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 46 (26) 6. на рѣкѣ Евфратѣ
споткнулись и нами (עַל־יַד נְהַר־פְּרַת כְּשָׁלוּ וְנַפְּלוּ): τὰ παρὰ τὸν
Εὐφράτην ἡ σθενήσου (Алекс. ἡσθενήσαν) καὶ πεπτώκασιν. Тѣже глаголы
и также переводятся въ 46 [26], 12. 16. 50 [27], 32. ³).
Тотъ же глаголѣ въ формѣ niphal, хотя имѣетъ значеніе тоже,
какъ и въ kal, но, какъ видно, болѣе затрудняетъ переводчика,
дающаго ему смыслъ и не всегда одинаковый и слишкомъ да-
лекій отъ подлиннаго значенія: 6, 15. во время когда Я, го-
ворить Іегова, пошлю ихъ, они преткнутся (падутъ)...
ἀπολούνται; 31, 9 и не споткнутся [имѣющіе возвратиться
изъ плѣна] на немъ [на прямомъ пути]: καὶ οὐ μὴ τλανήθωσιν

¹) Слав. переводъ: «и будьте яко козлища предъ овцами» — сдѣлавъ отчасти
подъ влияніемъ лат. булгаты: estote quasi hoedi ante gregem.

²) Въ Алекс. сп. прибавлено ἐν αὐτῇ.

³) Глаголѣ כָּשַׁל у LXX и въ другихъ книгахъ часто переводится ἀσθενέω:

ἐν αὐτῇ. — Корень **רָנַע** kal *потрясать, страшить, собираться отъ страха въ одно мѣсто, сидѣть смирно, спокойно вести себя*, — отсюда **מְרִנָּה** *спокойствіе, миръ, тишина, - дрожать* (между прочимъ о движеніи глазныхъ вѣѣ, отсюда **רָנַע** *миновеніе и — нарѣчіе — миновенно*); — Niph. *быть спокойнымъ. Niph. успокоивать; колебать, потрясать*. Этотъ корень въ нѣкоторыхъ случаяхъ передается вѣрно съ буквальною точностію, или же только по мысли — болѣе или менѣе свободно: 47 (29), 6 **לְהַרְנִיעַ** *ἀναπαύσαι*; 50 (27), 44 **בִּי אֶרְנִיעָה אֲרִיצִים**: *ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτούς*; 49, 19 (29, 20) **בִּי אֶרְנִיעָה אֲרִיצָנִי** *ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτούς* ¹⁾. Въ другихъ же случаяхъ тотъ же корень воспроизводится всегда различно и всегда болѣе или менѣе далеко отъ подлиннаго его значенія: 31, 35. *Глаголь дающий солнце .. волнующій море* (**רָנַע הַיָּם**) *Κύριος ὁ δους τὸν ἥλιον... καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ*; 50 (27), 34 *чтобы потрясти землю* (**לְמַעַן הַרְנִיעַ אֶת־הָאָרֶץ**): *ἵπως ἐξάρη τῇ γῇ*; 31, 2 *иду успокоить его, Израиля* (**הָלֹךְ לְהַרְנִיעוֹ יִשְׂרָאֵל**): *βαδίσατε καὶ ἡ γῆ ὀλέσεται*; 4, 20 *внезапно разрушны палатки мои, во миновѣніе ока* (**רָנַע**) *покровы мои*:... *διεσπάσθησαν αἱ ἐνῤῥυῖς μου* 18, 7. 9 **רָנַע אֲדָבָר**: *πέρας λαλήσω* (слав. „наконецъ возглаголю“); 6, 16 *и найдете покой* (**מְרִנָּה**) *душамъ вашимъ*: *καὶ εὐρήσετε ἀνῆσμον ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν* — Глаголь **קָנָה** *ожидать, надѣяться* — однажды

¹⁾ Въ этихъ двухъ послѣднихъ случаяхъ Фюрстъ (Concord.) не безъ основанія принимаетъ глаголь **לְהַרְנִיעַ** въ значеніи *внезапно, во миновѣніе дѣлать что-нибудь* (ср. Ис. 51, 4. Притч. 12, 19) Если такъ, то переводъ LXX въ этихъ случаяхъ вѣренъ. См. однакоже Gesen. Wörterbuch. — Слав. переводъ въ 50, 44. «скоро отшшу ихъ отъ него» (какъ будто вм. ἐκδιώξω читалъ переводчикъ ἐκδιώξω); въ 49, 19 «скоро сотворю имъ бѣжати отъ него» (ср. Вулг. subito currere faciam eum ad illam).

переведенъ въ значеніи формы *pirhal* этого же корня: **קָנָה לְשָׁלוֹם**: συνηχθημεν εις ειρηνην (8, 15), между тѣмъ какъ тоже выраженіе въ 14, 19 передается вѣрно *ὑπεμείνουμεν εις ειρηνην*. — **אָרַב** засада, коварство въ 9, 7 (8) переводится — *ἔγχεα* (усташи говорятъ миръ съ ближнимъ своимъ, а въ сердцѣ своемъ задумываютъ коварство); въ 51 (28), 12 слово того-же корня **הָאֲרָבִים** („сидящіе въ засадѣ“: **הָכִינוּ הָאֲרָבִים** устройте засаду [множ. въ значеніи отвлеченнаго имени]) переводится: *ὅπλα* (ἐτοιμάσατε ὅπλα, слав. „уготовите оружіе“). — **זָמַח** замыслъ, планъ, намѣреніе, — въ дурномъ смыслѣ — порокъ, постыдное дѣло: 13, 27. **זִמְתְּ זִנְיֹתְךָ**, постыдное дѣло блуда твоего: *ἡ ἀπαλατρίωσις τῆς πορνείας σου*. 23, 20. доколь выполнитъ намѣренія сердца своего **מִזְמוֹתָ לְבוֹ**: *ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγγεγρήματος καρδίας αὐτοῦ*. **מִזְמוֹת**, очевидно, принято за **מִזְמָה** (при scriptio defectiva первого слова), и **זִמְת** понято въ значеніи намѣренія. Слав. переводъ здѣсь исправленъ по греч. переводу тождественнаго выраженія — 30, 24, *ἕως καταστήσῃ ἐγγέγραμνον καρδίας αὐτοῦ*, — **מִזְמוֹת** при scriptio defect., принято за **מִזְמָה**. Это послѣднее слово, имѣющее тѣже значенія, какъ и **זָמַח**, — и переводимое вѣрно, кромѣ указаннаго случая, также въ 11, 15 (что возлюбленному моему — Израилю — въ домъ Моемъ? дѣлать его, это преступленіе **עֲשׂוֹתָהּ הַמִּזְמָתָה** ¹⁾: *τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα*) въ 51 (28), 11, переводится *ἡ ὁργή*: относительно Вавилона намѣреніе Его (**מִזְמָתוֹ**), Иеговы, — погубить его, — *ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὁργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν*.

¹⁾ См. выше.

§ 56. *Какъ передаются у LXX нѣкоторыя слова, у пророка Іереміи однажды встрѣчающіяся?*

Весьма многія слова, у Іереміи встрѣчающіяся однажды и вообще рѣдкія во всемъ ветхомъ завѣтѣ, у LXX переводятся болѣе или менѣе свободно и далеко отъ подлиннаго ихъ значенія. **עַל כֹּל־אֲדָוָת**, *ради всего*: 3, 8... *περὶ πάντων ὧν κατελήθη* (слав. „отъ всѣхъ“ [приб. изобличенъ есть], въ нихъ же ятъ бысть). — 5, 4. глаголь **נִיָּאֻלוּ**, *стали илны, обезумѣли*, *niph.* отъ корня **נִאֵל** переводится *οὐκ ἐδυνάσθησαν* (по Александр. списку *οὐκ ἠδυνήθησαν*). Глаголь **הִתְיַפַּח** (*ἁτὰξ λεγόμενον*), отъ корня **יָפַח** (родств. **עַיִף**, **נִפַּח**) *глубоко вздыхать, стонать*, переводится *ἐκλυθήσεται*: 4, 31. *голосъ дщери Сіоновой, (которая) стонетъ* (**הִתְיַפַּח**), *проситъ руки свои: увы мнѣ!*... *φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἶμοι ἐγὼ*.... („гласъ дщери Сіони истаетъ и опуститъ руцѣ свои: горѣ мнѣ“)... — **נִצְחָה** ж. прич. *niph.* ' отъ глагола **נָצַח**, переводится *ἀναιδής*: 8, 5. *зачѣмъ народъ сей, Іерусалимъ, отступилъ* (отъ Бога) *совершеннымъ отступленіемъ* (**מִשְׁבַּח נִצְחָה** т. е. *сталъ совершеннымъ отступникомъ*)? *διὰ τὸ ἀπέστρεβεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστρεφὴν ἀναιδῇ* (... „отвращеніемъ безстыднымъ“); 23, 32. **בְּפִחוּתָם** *хвастовствомъ своимъ* [*вводятъ народъ въ заблужденіе лживыя пророки*]: *ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν* („въ прелестехъ своихъ“). — **לְמַזוֹר** *εις ἀλλοτρίον* (см. выше)! — **בְּמִלֵּט** **בְּמִלֵּי** 43, 9. Пророкъ Іеремія получаетъ отъ Бога повелѣніе взять большіе камни и скрыть ихъ въ растворѣ цемента на кир-

1] Такъ по Gesenius'у Handwörterbuch подъ сл. **נִצְחָה** I. A. Nägelsbach полагаетъ особое прилагательное **נִצְחָה** отъ того же, правда; корня и съ тѣмъ же значеніемъ «совершенный, полный».

пичномъ заводѣ (בְּמִלֵּט בְּמִלְכִּין¹⁾) при входѣ въ домъ фараоновъ въ Тахпанхесѣ: ἐν προθυρίοις... לֹא־דָבְאוּ 44, 10. не смирились они: οὐκ ἔταλσαντο. — 46, 4 מִרְקוֹ הָרִמָּהִים, точите копыя: προσαλλετε (у L. Vos есть вариантъ προσαλλετε) τα δοράτω („уставьте копыя“). — 48 (31), 11. אֶל־שִׁמְרֵיוֹ (на дрожжахъ своихъ спокоенъ онъ, Моавъ, т. е. спокоенъ также, какъ вино спокойно и сохраняетъ свои качества, пока не слито съ дрожжей въ другой сосудъ, — характеристика жизни моавитянъ до ихъ плѣна): ἐπὶ τῇ δόξῃ σουτοῦ (слав. „на славу свою бѣ уповалъ“). — 47 [29], 3. מִקֵּל שְׁעִמַּת פְּרוֹסוֹת אֲבִירָיו (отъ громкаго топота копыта коней его; — слова שְׁעִמַּת и פְּרוֹסוֹת у Іереміи только и встрѣчаются здѣсь; о словѣ אֲבִיר см. выше): ἀπο φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπο τῶν ὁπλῶν ὧν πορεύει αὐτοῦ („отъ шума устремления его, отъ оружія ногъ его“). — 51 [28], 9 Судъ его (Вавилона) достигъ до небесъ и поднялся до облаковъ עַד־שָׁחֳקִים ἐξῆγεν εἰς τῶν ἀστρων („воздвигся даже до звѣзд“). — 51 (28), 32. и пруды (וְאֵת־הָאֲנָמִים), разумѣются искусственные водные бассейны, устроенные въ Вавилонѣ Навуходоносоромъ) сожгли анемъ: καὶ τα βυστηριακα („твердыни“) οὐτῶν ἐκτρεβαν ἐν πυρὶ. — 2, 25. беремъ могу твою отъ того, чтобъ быть ей босою (מִנְעִי רַגְלְךָ מִיַּחַף), пре-

¹⁾ Ἀπὸ λεγομένου **מִלֵּט** безъ сомнѣнія (по сравненію съ сир. **מִלֵּט** обмывать и греч. **μαλθα** — составъ изъ смолы и воска для смоленія кораблей) значить известковый растворъ, вообще цементъ, нужный при строеньіи зданий изъ кирпича. **מִלְכִּין** — собств. значить плавильная печь, въ которой обжигаютъ

кирпичи (ср. 2 Цар 12, 31 у LXX **τελινθιον**, Наум 3, 14 LXX **πλινθος**). Здѣсь лучше принимать это слово въ болѣе широкомъ смыслѣ кирпичнаго завода, чѣмъ усвоить ему (высѣтъ съ Ритцигомъ и Графомъ) значеніе кирпичнаго помоста предъ фараоновымъ дворцомъ. По догадкѣ Ньюлана, принимаемой Нэтельсбахомъ, кирпичный заводъ могъ быть устроенъ около дворца царскаго по случаю предпринятаго распространения этого послѣдняго.

достереженіе Іудѣ, образно представляемому въ погонѣ за своими любовниками—идолами забывающимъ все опасности быстрого и постоянного бѣгства... α-ο οδοῦ τρυφίδος („отъ пути стропотна“).

—Ст. 31 ¹⁾ אֶרֶץ מִאֲפֵלָה (земля г. убогаго мрака) γῆ κερσαμένη („земля неплодна“). — 4, 7. *выходитъ левъ изъ чаши своей* מִסִּבְכוֹ ²⁾: ἐκ τῆς μανδρας αὐτοῦ („отъ ложа своего“). — Ст. 23.

תִּהְיוּ וְבוֹהוּ ³⁾ *посмотрѣлъ я на землю, и вотъ пустыня и пуста...*

καὶ ἰδὼ οὐθεν. — 5, 27. *кака клытка* [פְּכִלּוּב] *пѣла птица* ηἷ,

такъ дома въ поляхъ обмана: ὡς παγίδες ἐφ' ἐρετκεμένη. — 8, 16. *отъ*

Дана слышешъ хвала (נִחֲרַת) *конемъ его:* ἐκ Δαν ἀκουστομαθας (נִשְׁמָע)

принято за 1 множ. лицо 2 аор.) εἰσητήθητις πρὸς αὐτόν ⁴⁾ —

9, 4 *всякимъ изъ ближними своими поступаетъ коварно* (יִהְיֶה):

¹⁾ מִאֲפֵלָה ἀπ' αὐτοῦ λεγόμενον; но другія формы того же корня встрѣчаются въ Ветхомъ Заветѣ нѣрѣдко (напр. Исх. 9, 23. 10, 21. Второзак. 28, 29. Іов. 8, 6. 10, 22 и др.) и даже у Іереміи 23, 12.

²⁾ Такое именно значеніе ἀπ' αὐτοῦ λεγόμενον פִּכְלֻבъ внушается смысломъ другихъ словъ того-же корня פִּכְלֻבъ (Быт. 22, 13. Пс. 74 [73], 5, Ис. 9, 17. 10, 4. Наум. 1, 10. Іов. 8, 17) *переплетать, путать*.

³⁾ Слова эти вмѣстѣ встрѣчаются въ Ветхомъ Заветѣ, кромѣ указаннаго мѣста, еще дважды: Быт. 1, 2 (LXX ἀόρατος καὶ ἀκατασκευαστος); Исх. 34, 11. и *протянуто по ней*—эдомской странѣ—вервь запускнымъ и отавсь опустошенію,

וְיִהְיוּ וְיִבְנוּ בָהּ. καὶ ἐπεβλήθησεται ἐπ' αὐτὴν σκαρτίων γεμεμερία, ἐρημὸν καὶ ἐρηκέντα ἄνθρωποι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. Отдѣльно встрѣчается только תִּהְיוּ, особенно у Исаіи (24, 10. 44, 9. 45, 18. 19. 59, 4. 40, 17. 23. 41, 29. 49, 4. 29, 21.) и у LXX переводится: οὐδεν, ματαιον, ματην, ῥένος, ἐρημος. См. также Второз. 32, 10. 1 Цар. 12, 21 (το μηθεν ὄντα). Іов. 12, 24. 26, 7. (οὐδεν) 6, 18. Пс. 106, 40 (ἄβατον)

⁴⁾ Въ двухъ другихъ случаяхъ употребленія этого слова въ В. З (Ам. 8, 1. 2) оно переводится αγγος (сосудъ).

⁵⁾ Слав. переводъ, «отъ Дана слышано бысть ржаніе коней его» (Вулг. а Дан auditus est fremitus equorum ejus), очевидно, не исправленъ по греческому.

ἐκάτος κατὰ τοῦ πλὸς αὐτοῦ καταπαίξεσθαι („вѣждо другу своему по-
сѣбется“). — 12, 10 многочисленные пастыри... попирали
[פִּדְסוּ] *удѣлы мой: ἐβόλυναι* (оскверниша) *τὴν μερίδα μου*. — 17, 6.
и будетъ жить въ сухихъ мѣстахъ [דְּרִי] въ пустынь:
*καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις, καὶ ἐν ἐρήμῳ*¹⁾. — Ст. 8. и будетъ (чело-
вѣкъ надѣющийся на Іегову), какъ дерево насажденное [שִׁתוּל]
*при водѣ... ὡς ξύλον ἐν θυνοῦν παρ' ὕδατος*²⁾ — 18, 21. предай
ихъ [הַיָּדַיִם] въ руки меча: ἄθροσον („собери“) *αὐτοὺς εἰς εἰρας*
μαχαίρας. — 26, 18 Иерусалимъ будетъ развалинами (עִירִי):
καὶ Ἱερουσαλήμ εἰς ἄβαντον (Алекс. *ὡς ὁ παροφυλάκιστος*) *ἔσται* („и Иеруса-
лимъ яко въ путь непроходный будетъ“). — 14, 14... пустое
[אֵלֶּיךָ, q' i אֵלֶּיךָ] *οἰωνίσματα* („волшебства“) *καὶ προτερέεις καρδίας*
αὐτῶν αὐτοὶ προσητεύουσιν ὑμῖν. — 27, 9. а вы не слушайте... ва-
шихъ гадателей по движению облаковъ (אֱלֹהֵי-עֲנַנִיכֶם):... *τῶν*
ωνιτμάτων ὑμῶν („чарованій вашихъ“, — собств. *ροῦνισμα* зна-
чить гаданіе по полету и пѣнію птицъ). — 51 (28), 23.
и поражу я, — говоритъ Іегова, — тобою (Вавилономъ,
который называется моимъ домомъ, ср. 50, 23) земле-
дѣльца и рабочій скотъ его (צִמְרֵךְ-צִמְרֵךְ) собственнѣо зна-
чить „пара воловъ, запряженныхъ въ плугъ“... *γεωργὸν καὶ τὸ*
*γεωργίον αὐτοῦ*³⁾. — Ст. 27 .. назначьте противъ нее (земли халд.)
военачальника (סַפְּרָס), водите (противъ нее) коней, какъ саранчу

¹⁾ Слав. переводъ: «и обитати будетъ въ сухотѣ и въ пустыни» носить очевидные слѣды вліянія Вульгаты: *sed habitabit in siccitate in deserto*.

²⁾ Слав. переводъ: «яко древо насажденное».. отдѣланъ подѣ вліяніемъ еврейскаго текста.

³⁾ Слав. «избію въ тебѣ оруща и работна скога его».

κοσμησάτω (פִּילֶק סִמָּר) ¹⁾: ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιάσσετε ἐπ' αὐτὴν ἔκπον ὡς ἀκριδῶν πλῆθος («утвердите надъ нимъ стрѣльницы, возведите на нѣхъ кони, яко акридовъ множество»); — 50 (27), 39 *посему поселятся* (въ Вавилонѣ) *дикия кошки съ шакала и* (צִיִּים אֶת-אֵיִים) *и будутъ жить въ немъ дѣти страусовъ* (פְּנוֹת יַעֲנָה) ²⁾: δια τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδαλματα ἐν ταῖς νήσοις (אֵיִים) *принято въ болѣе обыкновенномъ его значеніи — острова*, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ὑπὲρ θυγατέρες σεληνῶν («сею ради поживутъ мечты во островѣхъ, и поживутъ въ немъ дщери сириновъ»); — 46 [26], 3. *приготовляйте щиты большіе и малые* עֲרֹכוֹ מִנִּי

¹⁾ מִפְּסָר, кромѣ настоящаго мѣста встрѣчается еще только въ Наумъ 3,17, гдѣ מִפְּסָרִים стоитъ въ параллели съ מִנְזָרִים князья. Въ виду этой параллели вѣрнѣе сомнѣваться, что מִפְּסָר было техническимъ именемъ какого-либо высокаго званія въ ассир монархіи (о которой рѣчь у Наума). Именно знаками слово это приравнивается къ новоперсидскому имени, означающему въ нарицат. смыслѣ военачальника — Корень סִמָּר значить *торчатъ*, *выблизъ стоять* въ примѣненіи къ волосамъ (Іов. 4, 15). Поэтому, какъ определяющее приложение къ имени יֵלֶק, онъ можетъ значить только — (саранча) *покрытая выблизъ стоящими волосами*.

²⁾ יַעֲנָה женск. отъ יָעַן *страус самка*, и פְּנוֹת יַעֲנָה = יַעֲנָיִם *страусы*.

По нѣсколькимъ примѣрамъ употребленія этихъ словъ, смыслъ ихъ можетъ считаться неподлежащимъ сомнѣнію. И LXX чаще переводить ихъ στρουθίων [Пл 4 3], προυθιο. (Лев. 11, 16 [греч 15]; Второзак. 14, 15 [греч. 14]) στρουθι или θυγατέρες προυθίων (Ис. 34, 13. 43, 20), чѣмъ σεληνῶν или θυγατέρες σεληνῶν (Іов. 30, 29 Ис. 13, 21 Іерем 50, 39). — צִיִּים собств. значить *жесткая пустынь* (отъ צִיָּה сухая, безплодная земля); но, въ параллель страусамъ и шакаламъ, нужно разумѣть здѣсь опредѣленный видъ пустынныхъ животныхъ, именно (вслѣдъ за Саадіею и Абульвалидомъ) дикихъ кошекъ. — אֵיִים (единств. אֵי אֵי отъ אָוָה кричать) *шалалы*, названные такъ за свой вой.

וְצִנָּה: ¹⁾ ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀπιδάς („возмите оружіе и щиты“). —

43, 10. и раскинетъ (царь Навуходоносоръ) на нихъ (на камняхъ скрытыхъ Іереміею въ растворѣ цемента на кирпичномъ заводѣ, см. выше) шатеръ свой (שֹׁפְרָן ²⁾): καὶ ἄρει τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

(„и воздвигнетъ оружіе свое на нѣ“). — 8, 17. встѣ Я пошлю на васъ змѣй-василисковъ ³⁾ [נִחָשִׁים צִפְעֻנִים]:... ὄφεις θαλασσοὕτους

§ 57. Нѣкоторыя еврейскія слова остаются безъ перевода или замѣняются въ переводѣ созвучными имъ греческими.

Здѣсь заслуживаютъ вниманія нѣкоторыя, также рѣдкія въ ветхомъ завітѣ, слова, у LXX оставленные безъ перевода или замѣненные созвучными греческими словами, по смыслу, однакоже, не имѣющими ничего общаго съ оригиналомъ: 7, 18. 44, 19 פָּנִים (широжки, которые приготавливали и приносили въ жертву Астартѣ еврейскія женщины): γυνῶνας ⁴⁾. — 8, 7 и аистъ (גַּם חֲסִידָה) въ небѣ знаетъ сроки свои, и юрлица, и ласточка, и

¹⁾ Что גָּן и צִנָּה различались между собою по величинѣ, можно заключать изъ 3 Цар. 10, 16. 17. Египетскіе памятники изображаютъ также двоякаго рода щиты большіе и меньшіе. Neuman H, 383.

²⁾ שֹׁפְרָן собственно значить блестящее, роскошное нѣчто (отъ שֹׁפָר nituit); но такъ какъ слово это стоитъ при глаголѣ נִמְרָה, обыкновенно употреблявшемся въ приложеніи къ раскидыванію палатки: то подъ שֹׁפְרָן разумѣть нужно именно царски-великолюнную палатку Навуходоносора, Nägelsbach 290 и слѣд.

³⁾ Такъ именно переводятъ слово צִפְעֻנִים большая часть новѣйшихъ экзегетовъ вслѣдъ за древними Акилой и Вульгатой. Во всякомъ случаѣ, и нарицательное значеніе этого слова не смертоносный, а шипящій.

⁴⁾ Слав. «опрѣсноки» въ томъ и другомъ случаѣ (Вульг. placentas).

журавль (סֹסִים וְעֶנְוֹר¹⁾): καὶ ἡ ἀσπίς ἐν τῷ οὐρανῷ ἔρχεται τὸν κρίνον ἀπὸ ἧς, τὴν γὰρ καὶ χειρὶ τοῦ ἀγγελοῦ (... „ластовица сельная“). — 31, 21. Поставь себѣ знаки (путеуказательные, צִיָּנִים), поставь себѣ столбы (תְּמִלֵּי-חַיִּים). Рѣчь о приготовленіяхъ Израиля къ возвращенію изъ плѣна, къ которымъ, между прочимъ, должно относиться предварительное знакомство съ дорогою, по которой пойдутъ освобожденные. Александрійскій переводчикъ, принимая слово צִיָּנִים за множ. число צִיָּן, думая т. е., что такъ называются жители Сіона (хотя это и безпримѣрно въ В. Зав.)²⁾ и за-тѣмъ для перевода ἁ-αὖτε καὶ οὐρανὸν תְּמִלֵּי-חַיִּים пользуясь созвучнымъ греческимъ словомъ τμηρία, предлагаетъ слѣдующую мысль:

1) Значеніе слова עֶנְוֹר составляетъ предметъ затрудненій для толкователей. Въ В. З. оно встрѣчается только дважды и оба раза рядомъ съ סֹסִים, въ настоящемъ мѣстѣ соединяясь съ нимъ частицею ׀, а въ Ис. 38, 14 безъ всякаго посредства. На основаніи послѣдняго примѣра полагаютъ, что עֶנְוֹר обозначаетъ собою какое-то качество ласточки (напримат. значеніе слова полагаютъ то, по арабскому словоупотребленію, «кружащійся», то, на основаніи древнихъ переводовъ халд. и сирск. Ис. 38, 14, — «издающій крикъ» [о птицѣ], garrîens), за которое вѣроятно названъ тѣмъ же именемъ какой-либо особый видъ ласточки. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ, говорятъ, нужно разумѣть עֶנְוֹר въ Іер. 8, 7. — Saadiā, арабскій переводчикъ X в., усвоилъ этому слову значеніе «журавль», которое отстаиваетъ также Bochart (Hieroz. 614, Лейпц. изд.). — Впрочемъ отъ всѣхъ этихъ значеній одинаково далеко переводъ LXX, сдѣланный лишь на основаніи созвучія между עֶנְוֹר и ἀΐψος. Въ Ис. указ. м. סֹסִים וְעֶנְוֹר у LXX и Симмаха переводится просто χειρὶ τοῦ (Акила — ἱππὸς αἰώψ; Θεοδοτιανὸς — χειρὶ τοῦ ἀΐψος).

2) צִיָּן въ единств. числѣ (съ значеніемъ «напробавъ» или «пяти») у LXX переводится въ 4 Ц 23, 17 ἐκτέλει, а въ Езек. 39, 15 σημειῖται. Множ. число, и притомъ съ нѣсколькими иными значеніемъ, только у Іереміи въ указ. мѣстѣ.

στῆσον σεαυτὴν Σιών, ποιήσιν τιμωρίαν ¹⁾. То, что говорится непосредственно послѣ этого: „обрати вниманіе твое на дорогу, по которой ты шла“ (и по которой придется тебѣ возвратиться), „возвратись... въ города твои“ (LXX: *ὁδὸς καρδίας σου εἰς τοὺς ὄρους, ὅδον ἣ ἐπορεύθης ἀποστράφηθι... εἰς τὰς πόλεις σου*), идетъ въ параллель гораздо болѣе къ мазоретскому чтенію 1 части стиха, чѣмъ къ чтенію LXX.—Здѣсь же умѣстно обратить вниманіе на отношеніе переводчикъ къ рѣдкому въ В. З. слову **הִירָד** (возглавъ войска, нападающаго, или торжествующаго свою побѣду, Ис. 16. 9. Иерем. 25, 30. 51, 14, а также веселый крикъ топчущихъ въ точилѣ виноградъ, Ис. 16, 10. Иер. 25, 30. 48, 30 ²⁾: 25, 30 (32, 16) **הִירָד בְּרִירָהִים יַעֲנֶה**, крикомъ, подобнымъ крику работающихъ въ точилѣ, Онъ (Иегова) отвѣтитъ всѣмъ жителямъ земли (разрушительная война, предсказываемая пророкомъ, понимается, какъ отвѣтъ Иеговы на беззаконія современниковъ Иереміи): LXX: *καὶ οὕτως ὡς περ τρογῶντες ἀποκριθήσονται*. Мѣстоименіе *οἶδε* можетъ относиться только къ тѣмъ народамъ, о которыхъ говорить Иегова пророку (*καὶ ἐν προφητεύσεις ἐπ' αὐτούς*—такъ начинается ст. 30); но непосредственно слѣдующія слова: *καὶ ἐπὶ νυθήμενους τῇ νύτῃ ἦεν ὁ λευκός*, очевидно, могутъ служить параллелью только мазоретскому чтенію, а не LXX. — 48 (31), 33. **לֹא יִירָד הִירָד הִירָד לֹא יִירָד** не будутъ топтать (въ точилѣ) съ веселымъ крикомъ; веселый крикъ не будетъ веселымъ крикомъ (т. е. прекратится). Переводчикъ, руководясь значеніемъ слова **יִירָד**, составляетъ слѣдующія два параллельныхъ предложе-

¹⁾ Слав. переводъ, сдѣланный съ LXX, носитъ слѣды исправленія по латинскому: «постави тебе сааго, Сіоне, стражу, сотвори мученіе». (Vultat. tate tibi speculam, pone tibi amaritudines).

²⁾ О связи въ представленіи евреевъ между криками воиновъ-побѣдителей и криками топчущихъ въ точилѣ можно судить по рѣчѣ пророка Исаіи о Лицѣ, шествующемъ изъ Эдома съ вѣстію объ оправданіи, свободѣ и спасеніи. Одежда его багрова, какъ у топчущаго въ точилѣ, — оттого, что—какъ

νία· πρὸς (см. выше) οὐκ ἐτάπησαν, οὐδὲ δειλὴς οὐκ ἐπαύσατο κτλ.), т. е. ни утромъ не топтали (въ точилахъ), ни вечеромъ не работали тамъ (х'де можно относить къ существит. ληνοίς) ²⁾. Подобнымъ же образомъ переводчикъ, относится къ нѣкоторымъ собственнымъ и техническимъ именамъ. Имя моавитскаго города עִגְלָה שְׁלִישִׁי вѣ 48 (31), 34 переводится: ἀγγέλιον Σαλαβία ³⁾. —

Имя некровавой жертвы מִנְחָה (въ нарицат. см. „даръ“) въ двухъ случаяхъ переводится словомъ μαννα, или по Александр. списку μαννα 17, 26. 41, 5 ⁴⁾.

Онъ самъ объясняетъ — Онъ попиралъ народовъ въ своемъ негодованіи (Ис. 63, 1—3).

¹⁾ Слав. переводъ буквально слѣдуетъ Вульгатѣ: «и вино отъ точилъ отъяхъ: никакоже изгнетаяй винну ягоду по обычаю пѣсни воспоетъ» (et vinum de torcularibus sustuli; nequaquam calcator uvae solitum celeuma cantabit).

²⁾ Въ третьемъ мѣстѣ, 51 (28¹. 14, הִירָד переводчикомъ принято за

הִירָד: καὶ φθίξεσθαι ἐπὶ τε οἱ καταβαίνοντες (וְעָנוּ עָלָיו הִירָד)

Въ Ис. 16. 9. הִירָד переводится καταπατήσω, а въ ст. 10 совсѣмъ опущено.

³⁾ Въ слав. переводѣ имя это понимается, какъ нарицательное: «юница трилѣтняя», — надобно думать, — на основаніи греческаго перевода LXX въ параллельномъ мѣстѣ Ис. 15, 5. δάμαλις τριετής, съ каковымъ переводомъ согласенъ не только слав. переводъ указ. мѣста Ис, но и халд. и сирскій переводъ въ томъ и другомъ мѣстѣ Исаіи и Иереміи. Но, если פָּרָה И עִגְלָה

иногда прилагася пророками къ тѣмъ или другимъ народамъ для обозначенія извѣстныхъ нравственныхъ ихъ качествъ (Иер. 46, 20. 50, 11. Ос. 4, 16. 10, 11.): то прилагательное числительное שְׁלִישִׁי вѣ соединеніи съ עִגְלָה

нарицат. именемъ въ В. 3. безпримѣрно. Прилагательное это не значить «трехлѣтній» (въ каковомъ значеніи употреблено въ Б. 15. 9. מִשְׁלֵשֶׁת),

а *третій* и, вѣроятно, прилагалось къ имени *Сла*, которое могли носить нѣсколько городовъ. См. Gesenius Handwörterbuch.

⁴⁾ Въ двухъ другихъ случаяхъ тому-же слову переводчикъ усвоить значеніе то δῶρον (51, 59 въ соотвѣстствіе евр. שֵׁר מְנוּחָה, *начальникъ постель*, постельничій, сказано ἄρχων δῶρων — очевидно потому, что מְנוּחָה

Въ 52, 19 между священными сосудами, унесенными изъ іерусалимскаго храма Навузарданомъ, греч. переводчикъ называетъ $\tauὰς ἀρφαίθ$ (по Александр. списку $\alpha\rho\phi\omega\theta$, по Фр.-Авг. $\delta\alpha\rho\phi\omega\theta$) καὶ τὰς μαβαραίθ. Первое изъ этихъ словъ (если его читать по Фр.-Авг.) соотвѣтствуетъ, очевидно, первому слову ст. 19 כְּפִיִּם (чаши), слову, которое въ этой муж. формѣ только здѣсь и встрѣчается, въ другихъ же случаяхъ имѣть женскую форму и выговаривается мазоретами или כְּפִית (3 Цар. 7, 50. 4 Цар. 12, 14) или כְּפִית (2 Цар. 17, 28). Второе слово есть евр., оставленное безъ перевода, מְזִמְרוֹת, котораго значеніе приблизительно можно опредѣлить по его сродству съ другимъ словомъ מְזִמְרוֹת י (ножницы, употребляемый садовникомъ для обрѣзыванія деревьевъ); оно будетъ значить или ножи, или щипцы для святія нагара со свѣтильниковъ.

§ 58. Собственные имена принимаются переводчикомъ за нарицательныя и наоборотъ.

Собственные имена часто переводятся какъ нарицательныя, и наоборотъ. 48 (31), 2. גַּם־מַדְמֵן תִּהְיֶה и (ты), Мадмень, погибнешь. Пророкъ позволяетъ себѣ игру словъ, находя въ созвучіи собственнаго имени города Мадмена съ глаголомъ יִהְיֶה (нѣтъ, молчать, быть тихимъ, спокойнымъ и — въ дѣйств. см. — уничтожать) намекъ на печальную судьбу, его ожидающую.

принято за מְנַחֵם, то מְנַחֵם (14, 12¹). Мы не принимаемъ здѣсь въ расчетъ, перевода מְנַחֵם, стоящаго вѣстѣ съ מְנַחֵם, въ 17, 26, въ соотвѣтствіе евр. מְנַחֵם, такъ какъ думаемъ, что это — позднѣйшая поправка перваго, неправильнаго, перевода. Въ слав. переводѣ въ 17, 26. читается «манау» (по Алекс. сп.) съ подстрочнымъ объясненіемъ «даръ», а въ 41, 5. прямо «дары» (Вульгат. «munera»).

¹) У LXX «δύσπας» Ис. 2, 4. 18, 5. Мих 4, 3. Ион. 4, 10.

Греч. александрійскій переводчикъ, понимая собств. имя города въ нарицат. смыслѣ, говоритъ: καὶ παρὰ τὰς αἰ.—Имена городовъ: *Бео-дивлаваимъ* (ст. 22), *Беоъ-Гамулъ* и *Беоъ-меонъ* (ст. 23) передаются: οἰκος Δαιθλαθαίμ, οἰκος Γαμουλ и οἰκος Μεων, — между тѣмъ какъ подобнымъ-же образомъ составленное имя *Бео-эль* (Веоиль) у того же переводчика остается совершенно безъ перевода: Βουθελ (48 [31], 13) — 49, 22 (29, 23) בְּצֻרָה (*Боура*, по слав. Восоръ, Ис. 63, 1., столица Идумеи): δ / υ ρ ω ρ ι - τ α λ ν τ η ς. Что здѣсь пужло принимать собств. имя, доказываетъ параллельное мѣсто 48, 40, впрочемъ опущенное у LXX (*простретъ крылья свои надъ Моавомъ*, т. е. надъ столицю Моава, ср. ст. 4 и 38).—49, 28 (30, 6) *царства Хацора*— βασιλεία τῆς αὐτοῦ ἡς.—51 (28), 27. *сзывайте на нее* (на землю вавилонскую) *царства Арарата, Минни и Ашкеназа* (הַשְּׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֲרָרָט מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז) βαρβαρίλατε ἐπ' αὐτῆν, βασιλεις ἄρατε πρὸς αὐτὴν. (по Алекс. код. παρὰ γ. е. α. βασιλείαις Ἀραρεθ τὰς ἡμῶν) καὶ τοῖς Ἀραράζοις.—Вотъ нѣсколько случаевъ, когда переводчикъ нарицат. имена оставляетъ безъ перевода, какъ собственные. 21, 13. *вотъ Я*, — слова Иеговы, — *противъ тебя, живущая въ долинахъ, скала равнины* (יִשְׁבֶּת הָעֵמֶק צִוַּר הַמִּשָּׁר) ἵδου ἔγω πρός σέ κατοικοῦντα τῇν κοιλάδα σορ τῆν πεδινὴν¹⁾. Перевода этого не одобряетъ уже св. Златоустъ (въ Catena apud Ghislerum, Rosenmüller VIII, I. 511), замѣчая: „неправильно переведено у греч. переводчика Σορ; по еврейски стоитъ Σορ, что значить скала (πέτρα) и указываетъ на Іерусалимъ, который лежитъ на скалѣ равнины (ἐν τῇ πέτρᾳ κοιλάδα); названъ же онъ такъ ради своего мѣстоположенія: окрестности Іеруса-

¹⁾ Слав. переводъ: «се Азъ къ тебѣ обитающему въ крѣпцѣхъ и полнѣхъ удолихъ» (Vulg.: ecce ego ad te habitatricem vallis solidae atque campestris)

лима окружены горами; есть также и равнина около него¹⁾ — 48 [31], 21 — *судъ постигъ землю равнины* (אֶל-אֶרֶץ הַמִּישׁוֹר), мѣстность, ограниченную съ запада горами Фасги и Галаадскими, съ юга р. Арнономъ, съ сѣв. — Ябокомъ и съ востока аммонитскими владѣніями, Ис. Нав. 13, 16. 17. 21): καὶ χρίσις ἐφ' ἑταί εἰς τὴν ἡν Μεσσορ²⁾. 49 [30], 4. *что хвалились ты долинами*, (тѣмъ, что) *плодородна долина твоя* מְהִלָּהּ הַתְּהִלִּי בְעֵמְקֶיךָ וְבְעֵמְקֶיךָ. Переводя дважды встрѣчающееся здѣсь слово עֵמֶק въ первомъ случаѣ вѣрно, какъ нарицат. имя, — во второмъ, можетъ быть смущаясь отсутствіемъ у глагола какого-либо дополненія и потому советѣмъ опуская его, александр. переводчикъ понимаетъ тоже слово какъ собств. имя: τὴ ἀρχαῖα θε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐναγείμ³⁾. Это-же собств. имя въ переводѣ LXX читается въ 47 (29), 5, въ соотвѣтствіе тому же евр. слову עֵמֶק. Тамъ оно сравнительно болѣе уиѣстно (см. выше); здѣсь же, въ гл. 49, въ рѣчи объ аммонитянахъ, если можно было ожидать указанія на какихъ-нибудь великановъ, то не на энакимовъ, жившихъ въ горахъ іудейскихъ и

¹⁾ Попытка Nagelsbach'a (155 и сл.) доказать, что «живущее въ долинѣ и скалою равнины» называется царскій дворецъ, имѣвшій видъ замка и господствовавшій, при своей высотѣ, надъ всѣмъ городомъ, подобно утесу, поднимающемуся на ровной мѣстности, — попытка эта должна бытъ признана излишнею. Связь съ ст. 11 и 12, въ которыхъ рѣчь обращена къ царскому дому Давидову, не прерывается и при толкованіи ст. 13 въ смыслѣ обращенія къ Іерусалиму. Въ этомъ обращеніи рѣчь именно о тѣхъ надеждахъ, которыя возлагали іерусалимляне на естественную неприступность мѣстоположенія своего города («говорящіе: кто сойдегъ къ намъ, или кто войдетъ въ жилища наши?»). Эти надежды одушевляли, конечно, и царей іудейскихъ, были у нихъ общи со всѣми жителями Іерусалима. И естественно было пророку, угрожая царскому дому бѣдствіемъ, указать на предметъ ихъ надеждъ съ цѣлію уиѣрить, что неугасимый гнѣвъ Іеговы сдѣлаетъ эти надежды напрасными (ср. ст. 12 и 14).

²⁾ По слав. «судъ прииде на землю наполюную».

³⁾ Слав. переводъ: «что хвалились въ удолияхъ; стече удолие твое». (Вульг.: quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua).

потомъ переселившихся въ филистимскіе города Газу, Геѣ и Азотъ (Числ. 13, 29. 34. Ис. Нав. 11, 21. 22). Исаидиновъ, подобныхъ знакамъ и вообще называемыхъ въ В. Завѣтѣ рефаимами, аммонитяне называли замзуммимами (Второз. 2, 20), какъ моавитяне — эмимами (ст. 10). См. Graf стр. 557.— 48 [31], 41. **נָלְכָהָ הַקְּרִיֹּת וְהַמְּצֻדֹת נִתְפָּשָׁה** *взяшы города и заняты (непріятелемъ) укрѣпленія*. Такъ какъ **הַמְּצֻדֹת** безспорно нарицательное имя, а сирскій переводъ его въ качествѣ собственнаго **מְצֻדֹת** основанъ только на смѣшеніи буквъ мазоретскаго-же текста и ни въ другихъ мѣстахъ В. З. нигдѣ не упоминается о моав. городѣ Мисроѣфъ, ни новѣйшія археологически-географическія изслѣдованія не открыли такого города. то по параллелизму слѣдуетъ и **הַקְּרִיֹּת** понимать въ нарицат. смыслѣ. Въ этомъ должно особенно убѣдить насъ присутствіе члена, между тѣмъ какъ тоже слово, очевидно въ собств. смыслѣ, между именами моав. городовъ—въ ст. 24 стоитъ безъ члена. Греческій же алекс. переводчикъ, разъ переведши это слово собств. именемъ, и здѣсь говоритъ: *ἑλήφθη Καριώθ, καὶ τα ὀχυρώματα συνέληφθη*.—49, 28 (30, 6) **בְּנֵי קָדָם** (*сыны востока*, т. е. жители къ востоку отъ Палестины лежавшихъ странъ) у LXX *οἱ τοὶ ἀνατολῆς* ¹⁾).

По отношенію къ нѣкоторымъ именамъ переводчикъ, очевидно, колеблется, понимая ихъ то въ собственномъ, то въ нарицат. смыслѣ, т. е. иногда переводя ихъ, иногда оставляя безъ перевода. Перечисляя подробно мѣста, которыя нѣкогда, по осво-

¹⁾ Въ такомъ переводѣ указаннаго выраженія съ переводчикомъ пророка Іереміи согласенъ только переводчикъ прор. Іезекіиля. Въ прочихъ книгахъ это выраженіе переводится, какъ нарицат. или *οἱ ἀνατολῶν* (Суд. 6, 3. 33. 7, 12), или *ἄλλοι γένεαι* (—8, 10), или *ἀρχαῖοι ἀνθρώποι* (3 Цар. 5, 10 [по греч. 4-му изд. Тишендорф. 4 26, по старымъ греч. изданіямъ и слав. переводу 4, 30]), или *οἱ ἀπ' ἡ λείας ἀντιλήν* (Іов. 1, 3. Ис. 11, 14.).

божденіи отъ иноземнаго ига, будутъ находиться въ религіозномъ общеніи съ Іерусалимомъ и вмѣстѣ съ нимъ наслаждаться благами свободы, пророкъ называетъ между прочимъ *города равнины и города юга*. Равниною **הַרְבֵּעַ** называлась та, прилегавшая къ Средиземному морю, низменная плоскость на югозападѣ Іудеи, на которой нѣкогда жили филистимляне; а югомъ, **הַנֶּגֶב** (собств. жаркою страной) — мѣстности, лежавшія прямо къ востоку отъ этой равнины и къ югу отъ такъ называемыхъ горъ Іудейскихъ. Эти нарицательныя имена, въ употребленіи усвоившія себѣ значеніе собственныхъ (подобно какъ у древнихъ римлянъ *urbs* одно, само по себѣ, значило Римъ), греческій, александр. переводчикъ дважды (32, 44. 33, 13) оставляетъ безъ перевода: *ἐν τῇ ἐκτῇ δεσφηλῇ καὶ ἐν πόλει τῆς νοτιῆς*, и однажды предлагаетъ переводъ ихъ: *ἐν γῇ τῇ νότιᾳ... ἀπὸ ἐκ τῆς ἑσπέρης* (17, 26).¹⁾ — *Тофетъ* **תּוֹפֶת** известное мѣсто въ лежащей на южной окраинѣ Іерусалима долинѣ сыновей Гиннома, гдѣ со времени Манассіи (4 Цар. 21, 6. 2 Пар. 33, 6) приносили дѣтей въ жертву Молоху (4 Цар. 23, 10), называется въ александр. переводѣ пророка Іеремии то *Ταφείθ* (7, 31. 32.), то *δικτασι* (19, 6. 14), то *ὁ δειπύττω* (*τοπος*, — ст. 13), то *την δειπύττωσαν* (*τολιν*, — ст. 12). Последнія три слова составляютъ нарицат. переводъ слова **תּוֹפֶת**, произведеннаго отъ глагола **תָּפַח** (= араб. *taffa* выбрасывать²⁾), понятаго однако въ среднемъ значеніи, и притомъ то въ формѣ причастія (когда есть судѣзвительное, къ которому можно отнести его),

¹⁾ Слав. переводъ всѣ эти выраженія передаетъ въ нарицат. смыслѣ, исключая слова **הַנֶּגֶב** въ 32 и 33 гл и то въ первомъ случаѣ съ подстроичнымъ нарицат. переводомъ.

²⁾ См. Gesenius, Handwörterbuch.

то въ формѣ существительнаго (когда оно стоитъ независимо) ¹⁾.
Имя самой долины сыновъ Гиннома также различно переводится

גִּינּוֹם בְּנֵי־הַנָּחַל 7, 32. παράξ υἱοῦ Ἐννόμ. — 19, 2. το πολυανδρῶν

τῶν τέκνων αὐτῶν (בְּנֵי־הַנָּחַל = בְּנֵי־בָנִים). Въ 2, 23 одно слово

גִּינּוֹם, очевидно относящееся къ тойже долинѣ, переводится также

πολυανδρῶν (по слав. „мѣсто многогробичное“). — Слово נַחַל

(потокъ, ручей), въ двухъ случаяхъ переводимое въ смыслѣ

нарицательномъ, въ одномъ (31, 9) διόρυς, въ другомъ (47, 2)

χειμάριους, въ третьемъ оставляется безъ перевода: 31, 40....

до потока Кедрона עַד־נַחַל קֶדְרוֹן: ἕως καὶ ἐλ Κέδρων²⁾. Стоитъ

здѣсь замѣтить особенно слѣдующій примѣръ: 38, 14.... и взяли

(Седевіа) *Иеремію пророка къ себѣ, ко входу третьему*

אֶל־מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי, что въ домъ Іеговы. „Третьимъ вхо-

домъ“, вѣроятно, технически назывались одни изъ дверей, ведущихъ

въ храмъ Соломоновъ; по догадкѣ Гитцига (302 стр.), это

была дверь въ западной стѣнѣ храма со стороны нижняго города

(ср. 4 Цар. 16, 18. 23, 11. 1 Пар. 26, 18). Вѣроятно,

полагая недостаточнымъ сказать, что Седевіа велъ тайный раз-

говоръ съ пророкомъ (38, 24 и сл.) у входа въ храмъ и на-

ходя нужнымъ скрыть ихъ въ какой-нибудь комнатѣ, перевод-

чикъ говорить: καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσεκισβηλ

(„въ домъ аселись“).

¹⁾ Слав. переводъ въ всѣхъ указанныхъ мѣстахъ остается вѣрнымъ греческому. Замѣчательно, что въ 19 гл., перевода по примѣру LXX слово Тофетъ въ нариц. смыслѣ, въ 11 ст., въ послѣдней его половинѣ, отсутствующей у LXX, слав. переводчикъ, слѣдуя уже евр. тексту, оставляетъ это имя безъ перевода, смотритъ на него, какъ на собственное.

²⁾ Слав. переводъ: «даже до водотеи Кедрсіа» уклоняется отъ греческаго.

§ 59. Своеобразное сочетание въ переводъ данныхъ словъ мазоретскаго текста.

Нѣкоторыя отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста составляютъ результатъ только своеобразнаго пониманія данныхъ словъ оригинала, очевидно тождественныхъ съ мазоретскими. 2. 11. Промыслялъ-ли какой народъ боговъ (своихъ), хотя они и не сози, а на, оубъ м ѿ промысля славу свою на то, отъ чего н^о будетъ имѣть колызы **לֹא יוֹעִיל** (הַמֶּלֶךְ בְּבִדּוֹ בְּלֹא יוֹעִיל). Буквальный переводъ LXX:... ὁ δὲ λαὸς μὴδ ἡλᾷδετο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ἠφρόνησεν, подаетъ мысль, будто слава, которую промышлялъ Израиль, (т. е. Иегова), бесполезна для его послѣдователей ¹⁾. — 8, 8. Какъ говорите вы мы мудры, и ученье Иеговы у насъ? По-истинь, вотъ, ложь производить (для лжи работаетъ **לִשְׁכַּר עֲשָׂה**) лживыя трюсы книжниковъ ... εἰς μάτην ἐγένεθ' οἱ σχοίνοι ψευδὲς γρομμιατεύειν („неуе бытъ трость лживыя книжникомъ“). — 12, 7. оставила Я оомъ Мо-и, отвергъ наслѣдіе Мо-и, отдалъ возлюбленные души Мо-и (**אֶת־דַּדְּדִּי וְאֶת־נַפְשִׁי**) въ руки враговъ его:... ἐδόξα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν οὐκ ἐγώ. Переводчикъ, кажется, считалъ стихъ этотъ рѣчью самаго пророка, и вотъ почему, своеобразно понявъ связь между словами, выразилъ мысль о самопожертвованіи Іереміи, между тѣмъ, какъ на самомъ дѣлѣ здѣсь продолжаетъ говорить тотъ-же Іегова, который въ ст. 6 обращается къ пророку во 2 лицѣ, и „возлюбленное души Моей“ есть параллельное „дому Моему“ и „наслѣдію Моему“ имя Израиля, выражающее нѣжнующую заботливость о немъ Иеговы. — 18, 9. 10 такъ погублю гор-

¹⁾ Слав. переводъ представляетъ вѣрное истолкованіе мазоретскаго текста «премыслиа славу свою на то, отъ него-же не уполюзуюся» **לֹא יוֹעִיל** = **בְּאִשְׁרָ לֹא יוֹעִיל** ср. Gesenius-Rödiger Hebräische Grammatik. 21 Aufl. § 123, 3.—Nagelsbach. Hebr. Grammatik. § 80, 6.

дость Иуды и гордость Иерусалима великую (וְאֶת-גִּבְאוֹן יְרוּשָׁלַם תִּרְבֶּה). Народъ сей злой (הָעָם הַזֶּה רָע), отказывающийся (הַמְאַנִּים) слушать слова Моисея, бурею какъ этаго пояса (который сгнилъ въ землѣ, куда скрытъ былъ пророкомъ по повелѣнію Іагову): οὕτω φθερῶ τὴν ὑβρίν, Ἰούδα καὶ τὴν ὑβρίν Ἱερουσαλήμ, (10) τὴν πολλὴν ταύτην ὑβρίν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τὸν λόγον μου... καὶ ἔσονται ὅσπερ τὸ περιῶμα τοῦτο. Прилагательное תִּרְבֶּה отнесено къ 10-му стиху (вопреки правилу евр. грамматики, по которому прилагательное можетъ стоять напередъ своего существительнаго лишь тогда, когда оно относится къ нему, какъ сказуемое къ подлежащему) и въ соотвѣтствіе הָעָם הַזֶּה הָרָע сказано ταύτην ὑβρίν, — послѣднее, можно догадываться, потому, что слова эти переводчикъ ставилъ въ зависимость отъ глагола אֲשַׁחִית φθερῶ и принималъ за подчиненныя словамъ τὴν ὑβρίν Ἰούδα καὶ τὴν ὑβρίν Ἱερουσαλήμ (въ евр. повторяющееся גִּבְאוֹן, какъ дополненіе глагола, отлечено предварающею его частицею תא, которой нѣтъ при הָעָם). Какъ бы то ни было, но τοὺς μὴ βουλομένους естественнѣе относится, какъ опредѣленіе, къ „народу сему злому“, чѣмъ ко „многой гордынѣ сей“ ¹⁾.—13, 13. *вотъ я исполняю оповѣщенія... царей, сидящихъ у Давида на престолѣ его* (הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ): ..τον. βασι-
λεως αὐτῶν τοὺς καθήμενους ὑπὲρ τοῦ θρόνου αὐτῶν. Ср. 22,
4, гдѣ буквально тѣ-же еврейскія слова переводятся (вѣрнѣе):
καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ.—13, 14. *и размножю ихъ одною о друиою*
—וְנִפְצְתִּים אִישׁ אֶת-אָחִיו), *отцовъ и сыновей вмѣстѣ, говорятъ*
Іероза. Въ переводѣ LXX: καὶ διασκορτίω αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἄδελφον
αὐτοῦ упущенъ изъ виду предлогъ תא, безъ сомнѣнія, потому,

¹⁾ Слав. переводъ слѣдуетъ въ одно и то же время и греческому переводу и евр. текстѣ: «такъ согнати сотворю гордыню Іудію, и гордыню Іерусалима мноую гордыню сію людей сихъ строштивыхъ, иже не хотятъ послушати словесъ Моисѣхъ»...

что онъ не согласовался съ значеніемъ *de thoraco*, усвоеннымъ переводчикомъ глаголу **וַיִּנְפְּצֵתָּ** ¹⁾. — Ст. 24. И *азвѣю ихъ, яко* *я иду, которая летитъ по вѣтру пустыни* **בְּקֶשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ** **מִדְבָּר** „Вѣтромъ пустыннымъ“ называется знойный вѣтеръ (**רוּחַ צֶהַר** 4, 11.), дующій въ Палестинѣ со стороны пустынь, лежащихъ къ востоку отъ нея, и потому называемый также „вѣтромъ восточнымъ“ (**רוּחַ קְדִימִים** 18, 17. Езек. 17, 10. 19, 12). Естественно, мякина, поднимаемая этимъ вѣтромъ, должна летѣть по направленію къ западу, въ сторону противоположную пустынямъ. Своеобразно понимая отношеніе между словами евр. текста, именно **מִדְבָּר** отдѣляя отъ опредѣляемаго имъ **לְרוּחַ** и относя къ глаголу, въ качествѣ втораго дополненія, переводчикъ выражаетъ совершенно противоположную мысль: *каи διαπερα αὐτοὺς ὡς - ρο / ανα φερονμενα υἱο αἰμου εἰς ἐρημον* („развѣю ихъ, яко стеблѣе носимое вѣтромъ въ пустыню“). — 15, 5. *Кто покажетъ состраданіе къ тебѣ, Іерусалимъ, и кто пожалеетъ о тебѣ, и кто обратится, чтобъ пожелать тебѣ мира* (привѣтствовать тебя, **וְיִסְדֹּר לְשָׂאֵל לְשָׁלָם לָךְ**)?.. ἢ τίς ἀνακαλεῖται εἰς εἰρήνην σου ²⁾; (ср. у LXX переводъ буквально такихъ же евр. выраженій въ Быт. 43, 27. ἠρωτήσατε αὐτοὺς, πῶς ἐχετε; Исх. 18, 7 ἠπαύσαντο ἀλλήλους, [съ евр. „пожелали другъ другу мира“]; С.д. 18, 15. ἠρώτησαν αὐτόν εἰς εἰρήνην; 1 Цар. 10, 4. ἐρωτήσουσι σε τα εἰς εἰρήνην. — 17, 5. *прокляты мужъ, который надѣется на челоуѣка и сдѣлаетъ плоть мышцею своею*

¹⁾ Повидимому, другаго значенія для глагола **נִפְּצָה** переводчикъ прор. Іереміи не знаетъ: ср. 51 (28), 20—23, гдѣ глаголъ этотъ переводится также *διακορπεῖν*.

²⁾ Слав. переводъ «или кіо пойдетъ моиѣи о мирѣ тебѣ» — сдѣланъ, очевидно, въ виду евр. текста.

(וְשֵׁם בְּשׂוֹר זִרְעוֹ), и отъ Иеговы отступитъ сердце его:...

ὁ τὴν ἐπιδοσ ἔχει ἐπ' ἀνθρώπων, καὶ στηρισε τὰς κλῆβας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν

Такъ какъ логическое удареніе въ первомъ полустипишѣ находит-
ся, очевидно, на словахъ ἐπ' ἀνθρώπων, а не на τ. ἐπ' αὐτὸν ἔχει: то

и второе полустипишѣ лучше читать по буквальному переводу съ
мазоретскаго текста, въ которомъ является логически отбѣнен-

нымъ слово «плоть» въ параллель „человѣку“, чѣмъ по LXX

въ этомъ второмъ полустипишѣ видѣтъ параллель словамъ τὴν ἐπιδοσ

ἔχει.—18, 15. — забыла Меня народъ Мой, суть (וְשֵׁם) кадыма,

и заставили¹⁾ ихъ преткнуться на путяхъ ихъ, на стезяхъ вѣчныхъ,

и побѣ идти (иѣ) по тропицамъ пути неч., оложниаю (וּבְשִׁילֹם

וּבְדִרְכֵיהֶם שְׁבוּלֵי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא פָלוּיָהּ). 'E-

αποστο μὴν λαὸν μου, εἰς λενον (слово וְשֵׁם сходно съ LXX перево-

дится и у блаж. Иеронима, который впрочемъ свой переводъ

frustra объясняетъ словами diis alienis) ἐθνή τιν, καὶ ἀσθενοῦν-

των ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν θρονοῦς ἀσθενεῖς τοῦ ἐπιβῆναι τὰς οἰκ. ἔσονται ὁδοὶ

εἰς τορεῖα). Измѣняя дѣйствительный глаголъ съ его суффиксомъ

въ соотвѣтствующій средній, переводчикъ въ то-же время

וְשֵׁם относитъ, повидимому, къ слѣдующему глаголу

וּבְדִרְכֵיהֶם שְׁבוּלֵי. Если такъ, то σφοδρὸς κινῶν εἰς

своимъ приложеніемъ τριῶν οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς τορεῖα²⁾). 19, 4. Иегова

1) Въ качествѣ подлежащаго къ этому глаголу, одни подразумѣваютъ лже-
пророковъ и дурныхъ священниковъ, другіе думаютъ, что подлежащимъ слу-
жить здѣсь «суета» וְשֵׁם, имѣющая¹⁾ въ предыдущемъ предложении собиратель-

ный смыслъ «суетныхъ, бесполезныхъ» (ср 2, 8, 11, 16, 19) идоловъ. Hitzig
(143) и Graf (266 и сл.) неправы, полагая, что подлежащее здѣсь וּבְשִׁילֹם

וּבְדִרְכֵיהֶם: независимо отъ неестественности словосочетанія «стези вѣчности за-

ставили ихъ преткнуться на путяхъ ихъ», правиламъ евр. грамматики про-
тивно раздѣленіе подлежащаго отъ глагола дополненіемъ къ послѣднему.

2) Слав. переводъ, вообще въ ст. 15 слѣдующій Ватик. списку, въ этой ча-

угрожаетъ бѣдствіемъ царямъ іудейскимъ и жителямъ Іерусалима (ср. ст. 3) за то, — говорить, — что *оставили Меня и сдѣлали чужимъ* (יִנְיָנוּ) т. е. вели себя въ немъ такъ, что сдѣлали его недостойнымъ принадлежать граду, наслѣдію Божию) *мѣсто сіе* (разумѣется Тофетъ въ долинѣ сыновъ Гиннома, гдѣ слова эти произносятся пророкомъ отъ лица Іеговы) *и кадили на немъ богамъ другимъ, которыхъ не знали ни они, ни ошцы ихъ, ни цари іудейскіе, и наполнили мѣсто сіе кровію невинныхъ*. Подъ кровію невинныхъ, судя потому, что мѣсто пролитія ея указывается только въ Тофетѣ и что о ней рѣчь непосредственно послѣ кажденія инымъ богамъ, — нужно и можно разумѣть только кровь дѣтей, приносимыхъ въ жертву идоламъ (ср. 4 Цар. 16, 3. 21, 6. 2 Пар. 28, 3 33, 6. Пс. 106 (105), 37. 38). Такое именно пониманіе внушается и непосредственно слѣдующими словами (ст. 5): „и построили жертвенники Ваалу, чтобъ сожигать дѣтей своихъ“... Между тѣмъ въ переводѣ LXX: ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τον τόπον τοῦτον, καὶ ἐθουρίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἐπλήσαν τον τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων, — въ этомъ переводѣ пролитіе невинной крови представляется дѣломъ только царей, какъ будто рѣчь идетъ о жертвахъ не религіознаго фанатизма, а простой несправедливости и произвола царей и какъ будто переводчикъ имѣетъ въ виду извѣстное замѣчаніе о Манассіи 4 Цар. 21, 16: „еще же пролилъ Манассія много невинной крови, такъ что наполнилъ ею Іерусалимъ отъ края до края, сверхъ своего грѣха, что онъ завлекъ Іуду въ грѣхъ“. При такомъ переводѣ не только пролитіе крови невинной, но и постройка жертвенниковъ Ваалу приписывается однимъ царямъ: подлежащимъ къ глаголу καὶ ᾠροδόμησαν ст. 5 можетъ быть у LXX только οἱ βασιλεῖς Ἰουδα; между тѣмъ какъ естественно представлять дѣло такимъ обра-

зомъ, что цари подавали только примѣръ, которому слѣдовали жители Иерусалима, — почему рассматриваемая рѣчь — и по мазоретскому тексту, и по LXX, — и обращена въ царямъ іудейскимъ и жителямъ Иерусалима, и тѣ и другіе виѣстѣ по мазоретскому тексту обвиняются въ указанныхъ преступленіяхъ. — Ст. 13. *И будутъ дома іерусалимскіе и дома царей іудейскихъ, какъ мѣсто Тофетъ, не чисты, — всѣ дома (וְכָל הַבָּתִּים), на крышахъ которыхъ кадили всему воинству небесному:* καὶ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαλείπων ἀπο τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθύμασαν ἐπὶ τῶν θωμάτων αὐτῶν πᾶσι τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. Переводя собственное имя **הַתּוֹפֶת** въ нарицательномъ смыслѣ (см. выше) и полагая на словѣ *ὁ διαλείπων* логическое удареніе, переводчикъ находить уже неудобнымъ переводить **וְכָל הַבָּתִּים**, какъ прилагательное, и принять его за сказуемое: таковымъ это слово, очевидно, можетъ быть только при собственномъ значеніи имени Тофетъ, при томъ раздѣляя съ нимъ логическое удареніе. Итакъ, вмѣсто прилагательнаго въ переводѣ является существительное съ суффиксомъ *απο τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν* какъ будто переводчикъ читалъ **וְכָל הַבָּתִּים**); а въ связи съ этимъ слѣдующему префиксу **לְ** усвоится иное значеніе, чѣмъ какое ему принадлежитъ въ настоящемъ случаѣ (**לְ** distributivum, Nägelsbach *Herb. Grammat.* § 105, 5, b), — вслѣдствіе чего куреніе небесному воинству представляется совершающимся и въ домахъ, и на крышахъ ихъ. — 22, 15. 16. *будешь ли ты царствовать (сохранишь ли свое знаніе לְהִמְלֹךְ), потому что ревнуешь о кедрѣ (כִּי אֶתָּה מִתְּהַרָּה בְּאַרְזֵי) т. е. показываешь свое усердіе къ кедровымъ постройкамъ)? Отецъ твой не пыл-ли и не пыл-ли и не пыл-ли пряды и справедливости (пользуясь благами жизни, Іосія, однакоже, не жертвовалъ для матеріальнаго благополучія справедливостію)? Тогда (оттого и) хорошо ему было. Не плодъ-ли это*

знанія Мекя? говоритъ Іегова. *Μὴ βασιλεύσης* (Алекс., Ф.-А. — *εις*) *ὅτι τὴ παροξυνῇ ἐν Ἀχαζ* (Алекс., Ф.-А.; *Αχαΐβ*) *τῷ πατρὶ σου: αὐ φάγονται* *καὶ οὐ πίνονται βέλτιόν* (Ал., Ф.-А. приб. *ἤν*) *οὐ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην* (Ал., Фр.-Авг. приб. *καλὴν*). *Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσαν* *τα-σινῶ* (Ал. — *ὦν*) *οὐδὲ κρίσειν πένητας. οὐ τοῦτο (σοι) ἐστὶ τὸ μὴ γινῶσι* *οὐ ἐμὲ, λέγει κύριος*. Блаженный Іеронимъ, сопоставляя въ настоящемъ случаѣ переводъ LXX съ „еврейскою истиною“, находить справедливымъ говорить о *difficultate Vulgatae editionis* (т. е. текста LXX); онъ отказывается понять смыслъ этого текста ¹⁾. И въ самомъ дѣлѣ, слова *μη βασιλεύσης ὅτι συ παροξυνῇ ἐν Ἀχαζ τῷ πατρὶ σου*, правда, могутъ быть понятны и въ обращеніи въ Іоакиму (ср. ст. 18); правда, Ахазъ могъ быть названъ отцемъ Іоакима въ несобственномъ смыслѣ, какъ одинъ изъ его предковъ (впрочемъ *Ἀχαζ* *יָחִז* отличается отъ соотвѣтствующаго мазор. слова *יָחִז* только одною буквою, причемъ ничего нельзя сказать болѣе или менѣе вѣроятнаго насчетъ того, какъ можно было принять *י* за *ח*): но о комъ говорить пророкъ дальше: *αὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται*, и потомъ чрезъ двѣ строки *οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν*? Подобныхъ неразрѣшимыхъ вопросовъ не возбуждаетъ мазоретское чтеніе, по которому — непосредственно за упрекомъ Іоакиму (ср. ст. 18), при постройкѣ новаго дворца и отдѣлкѣ его кедровымъ деревомъ (отсюда въ ст. 15 упоминаніе о кедрѣ) удерживающему плату у своихъ работниковъ (ст. 13 и 14), — слѣдуетъ указаніе на достойнаго примѣръ его отца Іосіа, умѣвшаго совмѣстить пользованіе благами жизни съ вѣрностію закону правды.

31, 23, 24. *Такъ говоритъ Іегова: Еще будутъ говорить слово сіе въ землю Іуды и въ городахъ его, какъ Я возвращаю плетнь ихъ. Да благословитъ тебя, Іегова, жилище правды, гора святая. И будутъ жить (וְשָׁבוּ) тамъ (въ землѣ іу-*

¹⁾ Migne, Patrolog. Latinae XXIV, 845 и сл.

дейской ср. ст. 23 а) *Иуда и все города его* (т. е. жители городовъ его, ср. 11, 12., гдѣ подобнымъ-же образомъ говорится: „придутъ города Иуды“...) *вмѣстѣ, какъ земледѣльцы, и будутъ ходить со стадами* (יְנִסְעוּ בַּצֹּדֵד). Οὕτως εἶπε Κύριος. "Ετι

ἔροῦσι τὴν λόγον τοῦ τον ἐν γῇ 'Ιούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν ἀιχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος Κύριος ἐπὶ δίκαιον ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν 'Ιούδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, ἅμα γεοργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. Всѣ разности, наблюдаемыя здѣсь между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, можно объяснить слѣдующими соображеніями. Положимъ, что переводчикъ имѣлъ, въ качествѣ оригинала, текстъ тождественный съ мазоретскимъ, — вслѣдъ за предсказаніемъ о возвращеніи плѣнныхъ въ отечество читая благословеніе именемъ Іеговы, онъ — переводчикъ — смущается, когда видитъ далѣе продолженіе прерванной благословеніемъ рѣчи, именно читаетъ (въ ст. 24.) о мирной жизни возвратившихся изъ плѣна въ ихъ отечественныхъ городахъ. Онъ желаетъ видѣть рѣчь пророка болѣе послѣдовательною, и цѣли своей думаетъ достигнуть, превращая благословеніе горы Сіона именемъ Іеговы въ славословіе Самаго Іеговы, живущаго на святой горѣ. и ст. 24 дѣлая продолженіемъ этого славословія (εὐλογημένος Κύριος... καὶ ἐνοικοῦντες), и это тѣмъ болѣе, что יְבָרַךְ не трудно

было принять за יְבָרַךְ, а יִשְׁבוּ за יִשְׁבִּי (ср. выше примѣры допущеннаго александр переводчикомъ пророка Іереміи смѣшенія буквъ י и י'). За измѣненіемъ יִשְׁבוּ въ יִשְׁבִּי естественно

должно было слѣдовать измѣненіе дополненій этого глагола. — 34, 18. *И отдамъ Я людей, преступающихъ заповѣтъ Мой, не сдержавшихъ словъ заповѣта, который они заключили предо Мною, — тельца, котораго разсылали на двое и прошли между частями его* (אֲשֶׁר

לֹא-הִקְיָמוּ אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי הָעֵדֻל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו), — князей *иудейскихъ...*, *отдамъ ихъ*

въ руки враговъ ихъ. Въ выписанныхъ нами — въ параллель рус-

своему переводу—словахъ евр. текста толкователей раздѣляетъ слово **הָעָמָל**, понимаемое одними (Лютеромъ, изъ новѣйшихъ *Низельбахомъ*), какъ второе дополненіе къ глаголу **יָבִיטִי** („и сдѣлаю людей, преступившихъ заветъ Мой..., какъ тельца),— другими (Lud. de Dieu, Rosenmüller'омъ, Ewald'омъ и Graf'омъ), какъ приложеніе къ слову **הַבְּרִית**, вмѣстѣ съ этимъ послѣднимъ находящееся въ состояніи сопряженія со словомъ **אֶת־דְּבָרִי** („и предамъ людей..., не сдержавшихъ словъ завета, который они заключили предо Мною,—словъ тельца, т. е. засвидѣствованныхъ тельцомъ). Мы дѣлаемъ переводъ, держась послѣдняго изъ этихъ взглядовъ, и считаемъ невозможнымъ переводъ Лютера на томъ основаніи, что при немъ въ 19 ст., безъ повторенія глагола, снова назывались бы лица, которыхъ ожидаетъ участь разсѣченнаго тельца,—допускалось бы, т. е., неестественное сочетаніе словъ и предложеній. Какъ бы то ни было, впрочемъ, несомнѣнно, что пророкъ Іеремія разумѣлъ не другаго какого тельца, а того, котораго разсѣкали на двое при заключеніи завета или договора и между частями котораго договаривающіяся стороны проходили (ср. Быт. гл. 15.). Слѣдующій переводъ LXX, однакожь, сдѣланъ, очевидно, на основаніи совершенно другаго взгляда: *ῥάσω τοὺς ἀνδρας... τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μέσυχον ὃ ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ*. Опуская нѣкоторыя слова евр. текста и читая вмѣсто **וַיַּעֲבְדוּ—וַיַּעֲבְדוּ** переводчикъ, очевидно, думаетъ, что пророкъ напоминаетъ извѣстную исторію поклоненія тельцу при Синаѣ. ¹⁾— 46, 6. *Не убѣжитъ быстрый, и не спасется сильный; ни съверь,*

¹⁾ Ср. Wichelhaus, p. 137.—Слав. переводъ; «и дамъ мужы, преступившія заветъ Мой и не хранящія словесъ завета Моего, емуже соизволиша предъ лицемъ Моимъ: тельца, егоже разсѣкоша на двѣ части и ходиша между раздѣленными частми его» (Вулг. *et dabo viros, qui praevaricantur foedus meum, et non observaverunt verba foederis, quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes et transierunt inter divisiones ejus*).

на брѣгу Ефрата, спотнулись, упали (עֲצוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פָּרַת כְּשֶׁלּוֹ) Рѣчь о египетскомъ войскѣ, пораженномъ при Кархемишѣ Навуходоносоромъ (ср. ст. 2). Греческій александрійскій переводчикъ, по видимому, усматриваетъ въ своемъ оригиналѣ мысль о паденіи и гибели не войска египетскаго, а тѣхъ, у кого оно захотѣло бы искать убѣжища: *μη φειγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μη ἀνασώζεσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βορρᾶν. τα παρὰ τον Εὐφράτην ἡσθένους* (Алекс. ἡσθένους) καὶ πετώχασι ²⁾ Ст. 9. עָלוּ הַפּוֹסִים וְהַתְּהַלְלוּ הַרְבֵּב וַיֵּצְאוּ הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ וּפּוֹט הַפָּשִׁי מִן וְלוֹדִים תְּפִשִּׁי דְרָבִי קִשֵּׁת

Поднимайтесь (или выходите гордо, стремительно, ср. ст. 7, 8, гдѣ тотъ-же глаголь *עלה* употребляется о самомъ Египтѣ, поднимающемся въ своей гордости подобно бурнымъ водамъ), *конн*, и *бѣснуйтесь* (неситесь, какъ бѣшеные) *колесницы* (ср. подобное-же выраженіе въ Наум. 2, 5), и *пусть выхоятъ воины* (т. е. пѣшіе)—*эіопляне и мидійцы, владычущіе щитомъ и мидійцы, держащіе и напрягающіе лукъ*. LXX: Ἐπιβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα, Ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ λύβυες καθωπλισμένοι ὄπλοις, καὶ λύδοι ἀνάβητε, ἐντεινάτε τόξον. Переводчикъ считаетъ болѣе удобнымъ усвоить пророку обращеніе къ лицамъ, управляющимъ лошадьми, чѣмъ къ самымъ этимъ лошадямъ и колесницамъ; въ концѣ стиха, можетъ быть, избѣгая соединенія синонимовъ „держашіе и напрягающіе“ предъ словомъ „лукъ“, или по крайней мѣрѣ считая здѣсь достаточнымъ одного послѣдняго глагола, вмѣсто перваго онъ ставитъ ἀνάβητε (повелительное вмѣсто причастія является вслѣдствіе возможнаго и не безпримѣрнаго [см. выше] смѣшенія ' съ ъ).

¹⁾ Слав. переводъ здѣсь сдѣланъ отчасти по греч., отчасти по лат. переводу: «не утечетъ легкій, ниже возмощетъ избавитися крѣпкій на потунощъ; близъ рѣки Евфрата побѣждены суть и надоша». Въ параллель этому переводу, съ LXX сравн слѣдующій латинскій: «non fugiat velox, nec salvare se putet fortis; ad Aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt et ruerunt».

§ 60. *Въ переводъ разръшаются аллегорическія выраженія, конкретныя превращаются въ оталеченныя и наоборотъ.*

Что переводчикъ вносить въ свой трудъ результаты собственного пониманія даннаго текста, это обнаруживается въ тѣхъ случаяхъ, когда въ переводѣ LXX мы находимъ буквально выраженною ту же мысль, которая въ соотвѣствующемъ мѣстѣ мазор. текста облечена въ форму аллегоріи. Не мыслимо, чтобы аллегорическое выраженіе мысли было позднѣйшаго происхожденія, чѣмъ соотвѣствующее буквальное. 18, 22 **כָּרָו שִׁנְיָה לְלִבִּי** *вырыли яму, чтобы поймать меня*, ср. Пс. 57 (56). 7: *ἐνεχείρισαν λόρον εἰς συλλήειν μου*. Ст. 20: *вырыли яму сушь моей: συνέλαβεν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου*. Переводчикъ находилъ слишкомъ матеріальнымъ буквальное воспроизведеніе евр. текста; въ тоже время данныя слова онъ, по справедливости, могъ ставить въ связь съ тѣмъ, что сказано въ ст. 18., и сказали (жители Анаѳота): *идите, составимъ совітъ противъ Іереміи... идите и поразимъ его языкомъ (בִּלְשׁוֹן) и не будемъ слушать никакихъ словъ его*. И вотъ почему, избѣгая представлявшейся неприличною для пророка аллегоріи, переводчикъ превращаетъ ее въ извѣстіе о заговорѣ и о клеветѣ противъ пророка.—23, 3. *Я соберу остатокъ овецъ моихъ: Ἐγὼ εἰσέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ ἑλεος μου*.—4, 19. *стѣнки сердца моего, קִירוֹת לִבִּי: τὰ στήθετά μου τῆς καρδίας μου*. — Здѣсь же будетъ умѣстно указать на тѣ случаи, когда въ соотвѣстствіе выраженіямъ о Богѣ антропоморфическимъ, или вообще въ буквальномъ ихъ смыслѣ приложимымъ только къ существамъ матеріальнымъ,—когда въ соотвѣстствіе такимъ выраженіямъ мазоретскаго текста у LXX читаемъ выраженія, болѣе достойныя Существа Духовнѣйшаго: 23, 9. *отъ лица Іеговы и отъ лица словъ святости Его (или отъ святыхъ словъ Его):... ἀπὸ προσώπου ἐνπρεπείας δόξης αὐτοῦ*.—25 30 (32, 16). *Іегова съ высоты возреветъ (אֶשְׁמַע гла-*

голь, обозначающій рычаніе льва): *Kírios áφ' ὧν τοῦ χρηματισί* — 31, 20. *возмущаются внутренности Мои о немъ* (הַמַּעֲיָה מְעִי): *ἔσπευσεν ἐπ' αὐτῷ* („потѣхся о немъ“). — 49, 35 (25, 14) *такъ сказалъ Іеова воинствъ: вотъ Я сокрушаю лукъ Эллама...* *συνετρίβη τὸ τόξον Αἰλάμ.*

Иногда различіе между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX состоитъ въ томъ, что одна и таже мысль въ первомъ выражена конкретно, а въ послѣднемъ отвлеченно 4, 5. 6, 1: *трубите въ трубу по земль*, LXX — *σημανατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι* (тоже выраженіе въ 51 (28), 27. переводится *σαλπίζατε ἐν Ἱερουσαλὴμ σάλπιγγι*). — 5, 7. *и толпятся* (толпою сходятся *הַתְּקַוִּי*) *въ домъ блудницы* — *καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλθουν.* — 6, 13. *всѣ усердно ищутъ неправедной корысти* (*כָּל בָּנֵי בֹצֵעַ בֹּצְעָה*) *πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα*: 4, 30 *תִּקְרַעִי בְּפוֹךְ עֵינַי*, *раздираешь сюрмой глаза твои*. LXX *ἐγχερίσῃ στίβε τοὺς ὀφθαλμοὺς σου.* — Противоположнаго свойства отношеніе между мазоретскимъ текстомъ и LXX наблюдается въ слѣдующихъ мѣстахъ: 7, 24 *и прекращу въ городахъ Іуды и на улицахъ Іерусалима иолозъ торжества и иолозъ радости*. Греч. переводъ:... *φωνήν εὐφροσύνουμένων, καὶ φωνήν χαρόντων* ¹⁾. — 15, 18. *Зачѣмъ скорбь моя сдѣлалась постоянною?* *לָמָּה הָיָה בִּיאָבִי נֹצַח* LXX: *ἵνα-ὅτι οἱ λυποῦντές με κατεσχύουσί μου*, — 9, 21. *נִבְּלָה הָאָדָם* *и падутъ трупы* (*נִבְּלָה* имѣетъ здѣсь собирательный смыслъ) *людей*. LXX: *καὶ ἔσονται* (глаголь, если только не возникъ онъ ошибкою изъ *πεσοῦνται*, поставленъ здѣсь, вѣроятно, по воспоминанію о 7, 33., гдѣ тоже подлежащее и также переводимое, *οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου*, имѣетъ сказуемымъ *הָיָה*) *οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων.* — 18, 22.... *когда ты приведешь на*

1) Тѣже евр. выраженія въ 16, 9. 25, 10. переводятся: *φωνήν χαρᾶς καὶ φωνήν εὐφροσύνης*, — а въ 33, 11. *φωνή εὐφροσύνης καὶ φωνή χαρμονύνης*.

нихъ толпу убителей внезапно, כִּי תִבְיֹא עֲלֵיהֶם זָרוּר, פְּתָאִם — קוֹרִי צִעָקָה — 48 (31), 3. $\epsilon\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\pi\acute{\iota}\ \alpha\theta\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \lambda\eta\sigma\tau\alpha\varsigma\ \acute{\alpha}\rho\eta\omega.$ — 48 (31), 3. $\phi\omega\nu\eta\ \chi\epsilon\kappa\rho\alpha\gamma\acute{o}\tau\omega\nu.$ Слову שְׂאֲרִיתъ большею частію соотвѣтствуетъ $\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\tau\omicron\iota$ (8, 3. 15, 9. 23, 3. 40, 15. 41, 16. 42, 2. 19. 43, 5. 44, 12. 28. 47 [29], 4, однажды (44, 14) $\epsilon\pi\iota\lambda\omicron\iota\pi\omicron\iota$ ¹⁾).

§ 61. Переводъ разнится отъ мазоретскаго текста относительно грамматическихъ формъ, рѣдко при этомъ уклоняясь отъ него относительно смысла.

Во всѣхъ, сейчасъ указанныхъ, случаяхъ трудно предположить, чтобы еврейскій текстъ имѣлъ нѣкогда совершенно согласный съ переводомъ LXX видъ и что мазоретское изданіе уклонилось отъ этого вида. Невозможно указать какихъ-либо вѣроятныхъ причинъ, которыя могли бы служить достаточнымъ побужденіемъ къ такимъ измѣненіямъ въ подлинномъ текстѣ, между тѣмъ какъ роль переводчика сама по себѣ допускала известную долю свободнаго отношенія къ оригиналу. Это соображеніе будетъ имѣть силу и по отношенію къ тѣмъ случаямъ, когда переводъ выражаетъ тѣже мысли, что и въ мазоретскомъ текстѣ, только въ другихъ грамматическихъ формахъ, чѣмъ какія соотвѣтствовали бы буквѣ этого текста.

а, Въ переводѣ находимъ другіе заломы и наклоненія глаголовъ, чѣмъ какія въ мазоретскомъ текстѣ. 3, 16 и не будутъ вспоминать о немъ (о ковчегѣ завета) $\sigma\upsilon\chi\ \delta\nu\omicron\upsilon\alpha\sigma\theta\acute{\eta}\tau\epsilon\tau\alpha\iota.$ 4, 5. и въ Иерусалимѣ разгласите (הַשְׁמִיעַ): $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\lambda\omicron\upsilon\sigma\theta\acute{\eta}\tau\omega\ \epsilon\nu\ \text{I}\epsilon\rho\upsilon\sigma\alpha\lambda\eta\mu$ (тотъ-же глаголъ, въ той-же формѣ и также переводится

¹⁾ Въ другихъ случаяхъ тоже слово переводится то $\tau\acute{o}\ \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\pi\omicron\nu$ (24, 8. 31, 7), то $\tau\acute{\alpha}\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\omicron\iota\pi\alpha$ (6, 9), то $\tau\acute{o}\ \epsilon\pi\iota\lambda\omicron\iota\tau\omicron\nu$ (25, 20), то $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota\mu\upsilon\alpha$ (40, fl. 50. [27], 26): то $\epsilon\gamma\gamma\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\epsilon\iota\mu\alpha$ (11, 23), — 41, 10 שְׂאֲרִית הָעַם

$\tau\omicron\nu\ \lambda\alpha\delta\acute{\nu}\ \tau\omicron\nu\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\iota\sigma\tau\theta\acute{\epsilon}\iota\tau\alpha.$

въ 5, 20):—ст. 15. וַיִּשְׁמַע אֶן ו (голосъ) извѣщающій о бѣдствіи — καὶ ἀκροσθήσεται ὁ πόλις. 6, 20 Зачѣмъ это для Меня, приносится (תָּבוֹא) ладанъ изъ Савы: ἵνα μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετέ;—13, 1 и въ воду не клади его (לֹא תִבְאֶהוּ): καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.—14, 17. пусть истекають слезами глаза мои, и пусть не перестаютъ (תִּרְדְּנָה עֵינַי דְּמָעָה וְאֵל־תִּדְמִינָה) καταργήσετε ἐπὶ ὀφθαλμοὺς υἱῶν (другой суффиксъ, ср. ниже) δάρυον, καὶ μη διαλείψωσαν.—16, 15... куда онъ (Иегова) разогналъ ихъ: οὗ ἐξώθησεν.—18, 2. וַשָּׁמָּה אֶשְׁמַעֲךָ: καὶ ἐν αὐτοῦση.—19, 11. какъ раббиваютъ сосудъ (יִשְׁבֹּר אֶת־כֶּלִי) горшечника,— καθὼς συν ριζεται ἄλλος δστέρανων. — 23, 8. который привелъ стѣмя дома Израилева... изъ вѣхъ земель, куда Я разогналъ ихъ, и будутъ жить на земль своей... καὶ ἀπὸ παντὸς τῶν χωρῶν, οὗ ἐξωσεν (другое лицо, ср. ниже) αὐτοῦ. ἐνέ, καὶ ἀπεκατίστησεν αὐτὸς ἐς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.—27, 8. пока я покончу съ ними (עַד־תִּכְבִּי אֲתָם): ἕως ἐλλείπωσιν.—30, 8. и не покорятъ уже ея чужі: καὶ οὐκ ἐργῶνται οὐτὶ ἐν ἄλλοις.—31, 16. удержи голосъ твой отъ рыданія: διαλείψτω ἡ φωνήσου ἀπὸ λλοθμοῦ. — Ст. 32. повѣлику они нарушили (הִפְרִי) заветнѣ Мой: ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἔμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου. 51 (28), 40. сведу ихъ (אֶרְדֵּם) какъ овецъ на закланіе: καταβέβαον ὡς ἄρνας εἰς σφαγήν. Ср. также мазор. текстъ съ LXX въ 19, 9. 18, 2. 39, 17. 49, 25 (30, 14).

Особеннаго вниманія заслуживаютъ здѣсь тѣ разности между мазоретами и LXX относительно глагольныхъ залоговъ и наклоненій, которые сопровождаются разногласіемъ и въ смыслѣ текстовъ. 11, 18. Иегова соопъи.тъ мнѣ, и я знаю; ποῦδα Ты показале мнѣ дѣла твоѣ: Κύριε γνώριον μοι καὶ γνώωμαι. То-е εἶδον τι ἐπε-ηδούματα αὐτῶν. Пророкъ, помолившись Иеговѣ объ откровеніи, будто бы, вслѣдъ затѣмъ непосредственно заявляетъ, что его желаніе исполнено. Съ контекстомъ согласіе такое представленіе, что от-

кровеніе послѣдовало, какъ единственно дѣло милости Божіей, безъ всякой молитвы со стороны Іереміи. Самъ пророкъ, по ст. 19, какъ агнецъ, ведомый на закланіе, не зналъ, не подозрѣвалъ и не хотѣлъ знать о замыслахъ противъ его жизни. — 22, 13. **בְּרַעְיוֹ יַעֲבֹד הָנֶם**. *caro. e. работаетъ чрезъ ближняго своего* (иначе: даромъ держать въ рабахъ ближняго своего), — мысль, вполнѣ соотвѣтствующая непосредственно слѣдующему за нею второму параллельному члену полустигіи *и палачи за трудъ его* (**פַּעֲלָו**) *не сартъ ему*. Въ греч. переводѣ вмѣсто этого читаемъ совершенно обратную мысль: *παρὰ τῷ -λητίον αὐτοῦ ἐργάται δορεσθαι*.

б) Въ переводѣ находимъ другое время, чѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ: 50 (27), 46. *ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως, Βαβυλώνας* (**מִקּוֹל נִתְעַשָּׂה בָבֶל**) *σεισθήσεται* (**נִרְעָשָׁה**) *ἡ γῆ, καὶ κραγὴ ἐν ἐθνεσιν ἀκουσθήσεται* (**נִשְׁמָע**).

в) у LXX другія *лица и числа*, чѣмъ какія соотвѣтствовали бы буквѣ мазоретскаго текста: 2, 25. *ὅτι ἡγαπήκει* (**אָהַבְתִּי**) *ἀλλοτρίους, καὶ ὁπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο* (**אָלַךְ**). 21, 7. *οὐ φείσομαι* (**לֹא יִחַם**) *ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ αἰτιωθήσονται* (**וְלֹא יִרְחִימוּ**) *αὐτούς*. (По греч. переводу LXX самъ Богъ не общаетъ пощады и помилованія, между тѣмъ какъ по еврейскому тексту Богъ только говоритъ, что евреямъ не окажетъ снисхожденія царь вавилонскій, ср. выше замѣчаніе блаж. Іеронима объ этой разности) — 30, 3. *τοιοσῶν ужаса слышимъ* (**שָׁמָעֵנּוּ**): *φωνὴν ῥόβου ἀκουσέσθαι*. — 11, 2. *καὶ λαλήσεις* (**וְדַבַּרְתָּם**) *πρὸς ἀνδρας Ιουδα*. — 32, 43. *ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν* (**נִתְּנָה**) *εἰς χεῖρας γαλδαίων*. (Переводчикъ относилъ, кажется, глаголь **נִתְּנָה** къ людямъ и скоту, и вотъ откуда множ. число вмѣсто единственнаго). — 34, 15. Въ ст. 14 пророкъ отъ лица Божія напоминаетъ своимъ современникамъ о завѣтѣ, заключенномъ Іеговою съ отцами ихъ (относительно

освобожденія рабовъ въ 7-й годъ ихъ рабства) и замѣчаетъ объ этихъ отцахъ: *и не послушали они меня, и не преклонили уха своего* (такъ и по греческому LXX переводу). Но вы нынѣ, — обращается Богъ къ современникамъ пророка, — *обратились (וּתְּשׁוּבוּ) и сохранили (וַתִּשְׁמְרוּ) правое въ сѣчехъ Моимъ, и возвелисизъ свободу каждый ближнему своему, и заключили (וַתִּכְרְתוּ) заветъ предъ лицомъ Моимъ*. Слова эти въ греч. переводѣ LXX передаются слѣдующимъ образомъ: καὶ ἀπεισάφησαν σήμερον ποιῆσαι το εὐθές... τῶν γὰρ λέγει ἄφειν ἔλατον τοῦ πληθίου αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσα διαθήκην κατὰ πρόσωτόν μου. Измѣняя второе лицо на третье, переводчикъ, очевидно, эту рѣчь относитъ также къ отцамъ, не смотря на то, что объ отцахъ непосредственно предъ этимъ говорится: τοὺς ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔλιναν τὸ οὖς, αὐτῶν. — 35, 18. 19. Пророкъ говоритъ лично съ рехабитами: *такъ говоритъ Иегова: за то, что вы послушали заповѣди Ионадава, отца вашего, и сохранили всѣ заповѣди его и исполнили все, что онъ заповѣдалъ вамъ, — за это такъ говоритъ Иегова...* Между тѣмъ переводъ LXX представляетъ намъ пророка говорящимъ какъ бы заочно съ рехабитами:... ἐπειδὴ ἤκουσαν ὑποὶ Ἰωνάδὰ, τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ποιεῖν καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς.. — 37, 7. *такъ сказала Иегова, Богъ Израиля: такъ скажите царю ἰυδὸς скинну* (рѣчь обращена къ посланному отъ Седекіи лицамъ). LXX: οὕτως εἶπε Κύριος, οὕτως ἔρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα (пророкъ долженъ какъ будто самъ говорить царю). — 38, 25. *Если князья... придутъ къ тебѣ и скажутъ тебѣ: открой намъ, что говорилъ ты царю: LXX... τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεὺς*. Не дальше, какъ черезъ строчку, въ томъ-же греч. переводѣ, и на этотъ разъ согласно съ евр. текстомъ, повторяются тѣ же слова, ожидаемыя царемъ изъ устъ вельможъ его. Естественно предпочесть тотъ видъ текста, въ которомъ нѣтъ тавтологій. 43, 10. *Такъ сказалъ Иегова: вотъ Я пошлю и возьму (LXX ἀποστέλλω καὶ ἄρξω) Навуходоносорѣ... и поставлю (καὶ θήσει) престолъ его на камняхъ этихъ, которыя я скрылъ (κατέκρυψας), и раскинетъ ша-*

терз свой на нихъ (*καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοῦ*). Замѣтыо также разности между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX относительно глагольныхъ лицъ или числъ: въ 17, 21, 23, 20, 40, 7, 44, 3, 48, 37, 49, 2, 50, 42, 51, 9, 30 и пр. и проч.

Замѣтимъ здѣсь особенно тѣ мѣста, въ которыхъ—по евр. тексту—пророкъ жалуется на нечестіе народа, плачетъ о его бѣдствіяхъ, наступившихъ или угрожающихъ, а въ переводѣ LXX тотъ же пророкъ приглашаетъ своихъ слушателей къ такому сѣтованію, — вѣ. 1 единств. лица читается 2 множественнаго. 9, 9. *ο ιουραχ (сихъ) подниλάю плачъ и стонъ, и ο πασι-ντωνъ степныхъ—плачевную пльнь*: ἐπὶ τὰ ὄρη ἰάβετε κοῖτες, καὶ ἐπὶ τὰς τρεῖς τοῦ ἐρήμου ὄρηνας.—13, 17. *Если вы не послушаете сего, то душа моя тайно будетъ плакать о (такомъ) высокомеріи, и непрестанно будутъ плакать, истекутъ слезами глаза мои*: ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃτε, κεντυμένως κλαύσεται ἡ ψυχή ὑμῶν ἀπὸ προσηύοντος ὑβρεως, καὶ καταξουσὶ οἱ ῥοθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα. (Ср. выше переводъ подобныхъ же выражений 14, 17). — 48 (31), 31. *ο Моавъ буду стонать* (מֹאָבִי), *обо всемъ Моавъ буду вопить* (רָעָה): ἐπεὶ Μοαβ ὁλολύετε... βοήτατε.—

Ст. 36. *Сердце мое о Моавъ, какъ свирѣль стонетъ*: Καρδία τοῦ Μοαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι.

г) Въ безчисленномъ множествѣ мѣстъ александрійскій греческій переводъ пророка Іереміи разнится отъ еврейскаго мазоретскаго текста относительно числа именъ существительныхъ 6, 22. ... καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται. Въ евр. текстѣ говорится только объ одномъ יָג, да и по переводу LXX въ первомъ полустишіи сказано: ὁ λαὸς ἐρχεται. 22, 7. καὶ ἐπάξω (יִקְרָאֵנִי) πρὸς δὲ ὁλοθρεύοντα (מַשְׁחִיתֵיהֶם). См. также 2, 34, 7, 20, 22, 23, 27, 8, 3, 9, 3, 10, 14, 14, 12, 20, 22, 16, 19, 18, 16, 26, 10, 31, 6, 10, 11, 16, 33, 32, 37, 40, 11, 51 (28), 17.

д) Не менѣе многочисленны случаи, когда читаются у LXX другія мѣстоименія, чѣмъ какія соотвѣтствовали бы *субфик-*

самъ еврейскаго мазоретскаго текста. 3, 22. אֲרָפָה מְשֻׁבְּתִיכֶם. ἰάσονται τα συντρίμματα αὐτῶν. Выраженіе непосредственно слѣдуетъ за воззваніемъ: ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἁρεστηγότες. — 9, 11 и къ кому говорятъ уста Іеговы, пусть разъяснитъ это (וַיִּדְבֹּר): καὶ ὁ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτοὺς, ἀναγγεῖλατο ὑμῖν. — 10, 19. 20. горе мнѣ въ моемъ несчастіи. Не исцѣлима рана моя. Но я сказалъ: да, это мое страданіе, я долженъ вынести его. Шатеръ мой разрушенъ, и вѣсь веревки мои порваны: LXX οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγυρὰ ἡ πληγὴ σου. Καγὼ εἶπα, ὅτι τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε. Ἦ δυνή σου ἑταλαιπωρήσεν, ὄλετο, καὶ πασαι αἱ δέξιρές σου δεσπόσθησαν. По евр. тексту пророкъ говоритъ отъ лица народа, какъ бы отъ одного существа. Переводчикъ же, послѣ словъ Самого Бога въ ст. 18. „вотъ Я брошу жителей земли сей“ (какъ изъ пращи), и ст. 19 и начало 20. превращаетъ въ рѣчь того-же Іеговы, обращенную къ народу; во второй же половинѣ ст. 20 рѣчь, согласно съ евр. текстомъ — уже отъ лица народа — собирательной личности: οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ τραῦτά μου οὐκ εἰσιν. См. также 6, 24. 7, 25. 9, 17. 23, 1. 29, 7. 32. 30, 8. 31, 6. 23. 42, 4. 49, 26. и пр. и пр.

е) Тамъ, гдѣ по еврейскому тексту мысль облечена въ форму вопроса, сила котораго заключается въ недогавариваемомъ отвѣтѣ, переводъ LXX разрѣшаетъ такія риторическія фигуры, поставляя на мѣсто вопроса самый подразумеваемый отвѣтъ или выражая мысль оригинала прямымъ увѣщаніемъ. 5, 3. Іегова! очи Твои не къ истиннымъ? Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τίςτιν. 7, 19. Меня ли они оскорбляютъ, говоритъ Іегова: μή ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουνσι, λέγει κύριος; — 14, 9. Зачѣмъ ты хочешь быть подобнымъ челоуѣку сраженному? Μη ἔσῃ ὡς περ ἄνθρωπος ἵπντων (ср. выше). — 23, 23. Развѣ Я Богъ вблизи, говоритъ Іегова, а не Богъ изъдали? LXX Θεὸς ἐγγύων ἐγὼ εἰμὶ, λέγει Κύριος, καὶ οὐχὶ Θεὸς πόρρωθεν. 31, 20. Развѣ Ефрема дорогою для меня сына, или дитя возлюбленное?

ὅς ἀγλαίος ἔσται, ἐμοὶ παρόν ἐντροπῶν... 40, 15. *зачѣмъ допу-
скалъ, чтобы онъ убилъ душу твою? Мѣ патάξῃ σοῦ ψυχὴν.* —
Обратное отношеніе между мазоретскимъ текстомъ и LXX на-
блюдается въ 37, 20. *пусть падетъ предъ тобою* (услышана бу-
детъ тобою) *просьба моя, и не возвращай меня въ домъ Ионаана...*
καὶ τὶ ἀποτρέψῃς με....

§ 62. *Различный у LXX переводъ сходныхъ по мазорет-
скому тексту отдѣловъ книги.*

Въ книгѣ пророка Іереміи есть не мало отдѣленій, букваль-
но повторяющихся въ различныхъ мѣстахъ. Нѣкоторыя изъ та-
кихъ повтореній наблюдаются только въ мазоретскомъ текстѣ,
ихъ нѣтъ въ переводѣ LXX (см. ниже); но другія общи этому
переводу съ еврейскимъ текстомъ. По сравненію послѣднихъ въ
мазоретскомъ изданіи и у LXX оказывается, что извѣстный
отдѣлъ, встрѣчающійся въ пророческой книгѣ дважды, у мазо-
ретовъ почти тождественъ въ обоихъ данныхъ случаяхъ, а пе-
реводъ его въ тѣхъ же случаяхъ различенъ. Напр. 10, 12 —
16 и 51, 15—19 по еврейскому тексту почти совершенно то-
ждественны между собою. Несущественно важныя разности ме-
жду ними заключаются въ слѣдующемъ: 10, 13. וַיַּעֲלֶה, а въ
51, 18 сокращ. форма וַיַּעַל. Въ томъ же стихѣ гл. 10. וְיִשְׂרָאֵל, а 51 гл. имѣетъ וְיִשְׂרָאֵל—согласно съ k'tib гл. 10. Ещё
въ томъ же стихѣ послѣднее слово пишется въ гл. 10 scriptio
plena מֵאֲצֻרֹתַי, а въ 51 гл. מֵאֲצֻרָתִי. Въ 10, 16 וַיַּעֲקֹב
scriptio defectiva, а въ 51, 19 scriptio plena וַיַּעֲקֹב. Въ томъ
же стихѣ гл. 10. читается וַיִּשְׂרָאֵל שָׁבָה, а въ гл. 51 первое
слово опущено и говорится просто וַיִּשְׁבָּה. При такомъ незначи-
тельномъ различіи по евр. тексту, оба мѣста въ греч. переводѣ
представляютъ слѣдующій видъ:

Гл. 10, 12—16.

Гл. 51, 15—19.

12) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν.

13) Καὶ πληθὺς ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνῆγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστράπας εἰς ὑέτον ἐποίησας, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

14) Ἐρωφάνθη (въ гл. 51 ἐρωταιώθη) πᾶς ἄνθρωπος ἀπο γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς κατηγορός ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς (въ гл. 51 ἀπὸ τῶν γλυπτῶν) αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἐχώνευσεν (въ гл. 51 ἐπέσκεψεν) αὐτῶν ἀπολούντα.

15) Μῦτά αὖ ἔστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα (въ гл. 51 μεμωκημένα), ἐν χαίρῳ ἐπισκοπῆς (въ гл. 51 ἐπισκέψεως) αὐτῶν ἀπολούντα.

16) Οὐκ ἔστι (въ 51 гл. οὐ) τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτός (въ 51 гл. αὐτός ἐστι) κληρονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

Сравнивая 23, 19. 20 съ 30, 23. 24 по евр. тексту, опять находимъ между ними весьма незначительныя разности, именно слѣдующія: вмѣсто **וְסַעַר מִתְגַּבֵּר** (23, 19.) въ 30, 23. читается **סַעַר מִתְגַּבֵּר** (глаголы по значенію своему синонимическіе); изъ словъ **וְתָרוֹן אֶת־יְהוָה** 30, 24. въ 23, 20. нѣтъ слова **וְתָרוֹן**. Въ этомъ же стихѣ 23 гл., за то, выражена полная послѣдняя мысль **וְתִתְּבוֹנְנוּ בְּהַ בִּינָה**. Послѣдняго слова въ гл. 30 нѣтъ. Въ греч. переводѣ, при отсутствіи существенно важныхъ разностей относительно смысла, эти два отдѣленія представляются въ слѣдующемъ, далеко несходномъ относительно слововыраженій, видѣ:

23. 19. Ἰδοὺ σεῖσμός ἐκ τοῦ Κυρίου, καὶ ὁργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφόμενη ἐπὶ τοῖς ἀσβεστοῖς ἤξει.

— 20. Καὶ οὐκ ἔστι ἀποτρέψαι ὁ θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτό, καὶ ἕως ἂν τήσῃ αὐτό, ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό.

37. 23. Ὅτι ὁργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμώδης, ἐξῆλθεν ὁργὴ στρεφόμενη, ἐπ' ἀσβεστοῖς ἤξει.

— 24. Οὐ μὴ ἀποτραφῇ ὁργὴ θυμοῦ Κυρίου, ἕως ποιήσῃ (по Александ. код. ποιήσῃ), καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

Третій примѣръ. 49, 19. 20 (29, 20. 21) и 50 (27), 44. 45, кромѣ разностей, естественно ояснябъющихся отношеніемъ этихъ двухъ отдѣленій къ различнымъ народамъ, расхо-

дятся между собою лишь въ формально-грамматическомъ отноше-
ніи слѣдующими чертами: 49, 19. **וַיִּצְרֶנּוּ**. 50, 42. **צִרְרָנָה**
(q'ri **וַיִּצְרֶנּוּ**), — суффиксъ множественнаго числа вмѣсто един-
ственнаго; 49, 20 **וַיִּצְרֶנּוּ**, 50, 45 безъ суффикса **וַיִּצְרֶנּוּ**. Вотъ
греческій переводъ того и другаго отдѣленія:

27. 44. 45. Ἴδου ὡς περ λέων ἀναβή-
σεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς Γαϊθάν, ὅτι
ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ
πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.

ὅτι τίς ὡς περ ἐγὼ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται
κατὰ πρόσωπόν μου;

Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου,
ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογι-
σμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κα-
τοικοῦντας χαλδαίους. ἐάν μὴ διαρθῇ τα-
ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐάν μὴ ἀρα-
νισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

29. 19. 20. Ἴδου ὡς περ λέων ἀναβή-
σεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τοπὸν
Ἀιθάν, ὅτι ταχύ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ'
αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν
ἐπιστήσατε.

Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν Κυρίου, ἣν
ἐβούλευσατο ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, καὶ λογι-
σμον αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κα-
τοικοῦντας θαιμάν, ἐάν μὴ συμπλησθῶσι τὰ
ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐάν μὴ ἀβαιοθῇ
ἐπ' αὐτοὺς κατάλυσις αὐτῶν.

Нѣкоторые, часто встрѣчающія у пророка Іереміи, выраже-
нія, въ мазоретскомъ текстѣ тождественныя, у LXX опять въ
различныхъ мѣстахъ имѣютъ различный видъ. 5, 18. *Не соплую*
сѣ вами конца **וְלֹא אֶפְשֶׁנָּה אִתְּכֶם**, т. е. не погублю васъ со-
вершенно, безъ надежды на восстановленіе. Этому выраженію въ
5, 18. у LXX соотвѣтствуетъ οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν; то-
же предложеніе безъ дополненія **וְלֹא אֶפְשֶׁנָּה** въ 4, 27. и 5, 10.
переводится συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω, — гшете, а въ 46 (26), 28. —
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλείπειν. — 25, 29 (32, 15) *и вы-ли останетесь*
совершенно ненаказанными? — *Не останетесь ненаказанными?*
LXX: καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε: а въ 49 (29), 12. вмѣсто
совершенно тождественныхъ выраженій мазоретскаго текста у LXX
читается: καὶ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς. 46 (26), 28. *а оставить*
ненаказаннымъ... неоставлю тебя. LXX: καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσω σε. —
Слова Божія чрезъ пророка: *не послушали Меня и не скло-*
нили уха своего, переводятся различно: 7, 24. 26. καὶ οὐκ ἤκουσαν
μου, καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν; — 17, 23. 34, 14. καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν; — 25, 4. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε, καὶ οὐ προσέσχετε

τοῖς ὡσὶν ἡμῶν. — 7, 31. 19, 5. И (что) не восходило на сердце
 Мое (слова Иеговы): LXX καὶ οὐ δυνοῦσθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 32, 35.
 καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου.

§ 63. Заключение.

Относительно всѣхъ указанныхъ формальныхъ разностей между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX повторимъ и въ заключеніи то, что сказано нами въ началѣ. Нельзя указать достаточныхъ оснований, почему именно въ еврейскомъ подлинномъ текстѣ могли бы быть сдѣланы измѣненія, соотвѣтствующія показаннымъ разностямъ, между тѣмъ, какъ съ другой стороны переводчикъ естественно могъ позволить себѣ извѣстную долю свободы по отношенію къ своему оригиналу. Нужно прибавить къ этому относительно разностей, касающихся не однихъ грамматическихъ формъ выраженія мыслей, но простирающихся вмѣстѣ съ этимъ и на самыя мысли,—нужно прибавить, что контекстъ всегда на сторонѣ мазоретскихъ чтеній и не представляетъ достаточныхъ данныхъ для оправданія чтеній LXX.

ГЛАВА V.

Пробѣлы, наблюдаемые въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 64. Пропуски ради ὁμοσιτέλευτον.

Разсмотрѣніе многочисленныхъ чтеній въ книгѣ пророка Іереміи, у LXX недостающихъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, начнемъ съ тѣхъ мѣстъ, въ которыхъ можно съ вѣроятностію предполагать пропуски ради ὁμοσιτέλευτον. Подъ этимъ техническимъ названіемъ извѣстны тѣ случаи, когда изъ двухъ данныхъ небольшихъ, рядомъ стоящихъ, отдѣленій, послѣднее опускается по недосмотру вслѣдствіе того, что имѣетъ одинаковое окончаніе съ первымъ. Выше мы указали не мало такихъ пропусковъ въ недавно изданныхъ фрагментахъ древне-латин-

скаго перевода пророка Іереміи. Не удивительно, если находимъ ихъ еще большее количество и въ текстѣ древнѣйшаго греческаго перевода по сравненіи послѣдняго съ еврейскимъ подлиннымъ текстомъ, считая таковымъ маворетскій ¹⁾).

1. 2. Послѣ словъ: *וְיָאמַר* (въ соотвѣтствіе еврейскому чтенію: *и было слово Іеговы ко мнѣ слѣдующее*, *וְיָאמַר*) прямо читается 2 половина стиха 2-го *καὶ λέγει κύριος*; первая половина (*поди и зывай въ слухъ Іерусалима, говоря*, *וְיָאמַר*) опущена ради одинаковаго окончанія съ первымъ стихомъ. — 5, 15. „вотъ Я веду на васъ народъ издалека... народъ (*גוֹי*)* сильный онъ, народъ давній онъ, народъ (*גוֹי*)* котораго языка ты не знаешь“... 11, 13. „по числу улицъ Іерусалима вы поставили жертвенники (*מִזְבְּחוֹת*)* срамному, жертвенники (*מִזְבְּחוֹת*)* чтобы кадить Ваалу“.—13, 4. „возьми поясъ, который (*אַשְׁרֵי*)* ты купилъ, который (*אַשְׁרֵי*)* на чреслахъ твоихъ“.—14, 16. LXX *καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάνατος αὐτοῖς, καὶ οὐ συστήσας αὐτοῖς..* вмѣсто *נִשְׁיָהֶם הָהֵמָּה לְהָהֵמָּה מִקְבַּר* *וְאֵין מִקְבַּר לְהָהֵמָּה נִשְׁיָהֶם*. — 16, 5. 6. „Я взялъ миръ Мой отъ народа сего (*מֵאֵת הָעַם הַזֶּה**) говоритъ Іегова, милость и состраданіе; и умрутъ большіе и малые въ землѣ сей (*בְּאַרְצָן הַזֹּאת*)*, не будутъ погребены“.. Мы думаемъ, что такого-же рода недосмотру переводчика (или переписчика) обязавъ своимъ происхожденіемъ пропускъ 17, 1—4. Глава 16 оканчивается словами: «и узнаютъ, что имя Мое Іегова (*יְהוָה*); а словамъ, которыми начинается гл. 17 въ текстѣ LXX „проблѣть

¹⁾ Опущенныя слова обозначаемъ зѣздочками. — Въ слав. переводѣ мы будемъ указывать только случаи его совпаденія съ переводомъ LXX относительно пробѣловъ, такъ какъ большею частію пробѣлы эти въ немъ выполнены согласно съ маворетскимъ текстомъ.

человѣкъ "..., въ еврейскомъ текстѣ непосредственно предше-
 ствуютъ: „такъ сказалъ Іегова“ (יְהוָה) ¹⁾.—Также, повидимому,
 нужно думать о происхожденіи разности между еврейскимъ тек-
 стомъ и LXX въ 17, 12: „престолъ славы, высота (מְרוֹם)* отъ
 начала, мѣсто (מְקוֹם)* сѣятели нашей.—19, 5. „чего Я не за-
 повѣдалъ и не говорилъ и что не всходило на сердце Мое“.
 לֹא צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַד־לִבִּי. LXX α οὐκ ἐνε-
 τελέαμην οὐδὲ διενηήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.—20, 5. „и отдамъ всѣ владо-
 выя города сего, и все трудовое его, и всѣ драгоценности его
 и всѣ сокровища (וְאֶת־כָּל־יִקְרָה וְאֶת־כָּל־אֳצֻרוֹת) царей
 іудейскихъ, отдамъ въ руки враговъ ихъ“ ²⁾.—21, 7. „отдамъ
 Седекію... въ руку (כַּיֵּד*) Навуходоносора царя вавилонскаго
 и въ руку (וְכַיֵּד*) враговъ ихъ“.—22, 25. „и отдамъ тебя въ
 руку ищущихъ души твоей... и въ руку *Навуходоносора царя
 вавилонскаго и въ руку* халдеевъ“.—23, 10. „потому что
 (כִּי)* блудниковъ полна земля, потому что (כִּי)* вслѣдствіе про-
 клятія печальна земля»... 25, 33 (32, 19) „не *будутъ опла-
 каны (לֹא יִסְפָּדוּ) и не будутъ прибраны и не *будутъ погреб-
 ены. (וְלֹא יִקְבְּרוּ). Ст. 20. וְאֶת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוֹזַי וְאֶת כָּל־
 מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים. LXX καὶ τὰς τὰς βασιλεὺς ἀλλοφύλων. Ст. 25.

¹⁾ Не относя соотвѣствующаго пробѣлу мазоретскаго чтенія къ подлин-
 ному тексту пророческой книги, Моверсъ (р. 14.) въ словахъ 17, 5. «про-
 клятья человѣкъ, надѣющийся на человѣка» видитъ естественное продолженіе
 16, 19—21., гдѣ пророкъ говорить объ упованіи на единого Іегову. Но въ
 концѣ гл. 16, совѣтуя полагаться на Іегову, пророкъ порицаетъ въ то-же
 время идолопоклонство и грозить наказаніемъ. Продолжая ту же мысль, въ
 17, 1—4. пророкъ говоритъ о грѣхѣ іудиномъ, свидѣтелями котораго явля-
 ются роши и холмы (мѣста идолослуженій), и за когорный предстоитъ разграб-
 леніе и опустошеніе страны.

²⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

וַיֵּאָמֶר יְהוָה וְאֵת כָּל מַלְכֵי *וְאֵת כָּל מְלָכֵי *עֵלָם *καὶ τὰς βασιλεῖς Ἀλὰμ.*—
 26, 20. „и пророчествовалъ о (עַל)* городѣ семь и о (וְעַל)
 землѣ сей“... Ст. 21. „и услышалъ царь Іоакимъ и всѣ (וְכָל)*
 воины и всѣ (וְכָל)* князья его“ ¹⁾. Ст. 22. „и послалъ... въ
 Египетъ (מִצְרַיִם)* Елнана сына Ахборова и людей съ нимъ
 въ Египетъ (אֶל-מִצְרַיִם)*. —27, 5. „вотъ Я сотворилъ зем-
 лю (אֶת-הָאָרֶץ)* человекъ и скоть, который на лицѣ земли
 (עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ)* силою Моею великою“. Ст. 8. „народъ и цар-
 ство, которыя (אֲשֶׁר)* не послужать ему, Навуходоносоръ, царю
 вавилонскому, и которые (וְאֵת אֲשֶׁר)* не склонять вы своей
 подъ иго царя Вавилонскаго“. 28, 15. „и сказалъ Іеремія про-
 рокъ Ананія (אֶל-הַנְּבִיאָה)* пророку: слушай-же Ананія (הַנְּבִיאָה)*,
 не послалъ тебя Іегова“ ²⁾. 29, 16 —20. опущены безъ сомнѣ-
 нія также по причинѣ одинаковаго окончанія ст. 15 и 20.
 בְּבִלָּה ³⁾. —30, 14. 15... „ради величія вины твоей (за то,
 что) умножились грѣхи твои (הַטְּאוֹתֶיךָ)*. Что кричишь ты изъ-
 за раны твоей, не исцѣлима болѣзнь твоя“ (מִכְאַבֶּדָה)*. —Ст. 19.
 וְהִרְבֵּיתִים וְלֹא יִמָּעַטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ LXX καὶ περισσεύ-
 ουσ καὶ οὐκ ἐλαττοῦσιν ⁴⁾. —31, 40. „и всю (וְכָל)* долину

¹⁾ Слав.=LXX.

²⁾ Слав.=LXX.

³⁾ Слав.=LXX.

⁴⁾ Въ свѣтъ Гитцигу при нахожденіи это отдѣленіе неподлиннымъ, сира-
 ведиво замѣчаетъ Nagelsbach (202), что указаніе на печальную участь,
 ожидающую царя и жителей Іерусалима (содержаніе 29, 16 — 20) вполне цѣ-
 лесообразно и умѣстно въ письмѣ которымъ Іеремія хотѣлъ разубѣдить илѣи-
 никовъ въ возможности близкаго освобожденія. Лжепророки, внушавшие на-
 дежду на это освобожденіе, считались, безъ сомнѣнія, на силу и прочность
 еще не павшей Іудеи.

труповъ и пепла и всѣ (וְכָל־) * поля“ (הַשְׂרָמֹת) ¹⁾. — 32, 30, „потому что сыны израилены и сыны іудины стали дѣлать только злое въ очахъ Моихъ отъ юности своей, потому что (כִּי) * сыны Израилены только оскорбляютъ Меня дѣлами рукъ своихъ, говоритъ Іегова, потому что (כִּי) * на гнѣвъ Мой и негодованіе Мое обреченъ у Меня (עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיִיתָ) городъ сей“... 34, 17. „вы не послушали Меня, чтобы объявить свободу каждый (אִישׁ) * брату своему и каждый (אִישׁ) * ближнему своему“. — 19. „князья (שָׂרִי) * Іуды и князья (וְשָׂרֵי) * Іерусалима“. — 36, 25. Изъ двухъ собственныхъ именъ וְדָלִיָּהוּ и וְנַמְרִיָּהוּ передается у LXX только первое (Γοδολίας ²⁾), — переводчикъ читаетъ וְנַמְרִיָּהוּ принималъ і за ג) вѣроятно также потому, что переводчикъ, написавши одно имя, смотрѣлъ на окончаніе другого и при сходствѣ этого окончанія съ окончаніемъ перваго имени, считалъ дѣло съ именами уже поконченнымъ. Такимъ-же соображеніемъ можно объяснить въ ст. 26 отсутствіе — послѣ „Сераія сынъ Азріэля“ (בֶּן־עֲזַרְיָאֵל) — имени — Шелемія сынъ Авдееля (בֶּן־עַבְדֵּי־אֵל). — 37, 15. „и отдали его [Перемію] въ домъ узниковъ, въ домъ Іонаана“ וְנָתַנּוּ אוֹתוֹ בֵּית и וְנָתַנּוּ בֵּית הָאִסּוּר ³⁾. — 42, 19. „не ходите въ Еги-

¹⁾ LXX καὶ παντὸς Ἀσαρνησθ—согласно съ k'tib мазоретовъ По q'ri нужно читать הַשְׂרָמֹת также какъ въ 4 Цар. 23, 4. Во всякомъ случаѣ этимъ

именемъ называлось нечистое мѣсто, кажется, въ долинѣ сыновъ Гиннома. Сюда (по указ. м. 4 Цар.) царь Іосія велѣлъ вынести изъ храма Іеговы всѣ вещи, сдѣланныя для Ваала, Астарты и всего небеснаго воинства, для того, чтобы показать къ нимъ особенное презрѣніе.

²⁾ Такъ только по Ватиканскому списку; по Александрійскому же читаются оба имени Γοδολίας καὶ Γαναρίας.

³⁾ Слав. согласенъ съ LXX.

нетъ,—замѣтьте, что (כִּי)* Я васъ предостерегъ теперь, потому что (כִּי)* обольщаетесь вы въ душахъ вашихъ“... 44, 29. „Я посѣщу васъ (עֲלֵיכֶם)* на мѣстѣ семъ, чтобы вы знали, что непремѣнно состоятся слова Мои надъ вами (עֲלֵיכֶם)* на зло“. — 46 (26), 14... „о пораженіи земли египетской (מִצְרַיִם)*. Возвѣстите въ Египтѣ (הַיָּדוּדִים בְּמִצְרַיִם)* и дайте знать въ Мигдолѣ“... 46 (26), 25. „вотъ Я посѣщу Амона изъ Но и фараона (וְעַל-פְּרֵעָה) и Египетъ и боговъ его и царей его и фараона (וְעַל-פְּרֵעָה)* и всѣхъ надѣющихся на него“. — 50 (27), 2. הַיָּדוּדִים בְּגוֹיִם וְהַשְּׁמִיעוּ וַיִּשְׁאֲלוּ נָם הַשְּׁמִיעוּ אֶל-תְּבַחְהוּ. ἀρχιερεῖς τοῦ τοῦ εἰσελθόντος καὶ ἀρχιερεῖς τοῦ τοῦ ἐξελθόντος. — 49, 12 (29, 13) „и ты ли останешься ненаказаннымъ? Не останешься ненаказаннымъ, но (כִּי)* будешь пить непремѣнно. Потому что (כִּי)* Мною клянусь, говорить Иегова“... LXX: καὶ οὐ ἀποκαταλείψω σὺ μὴ ἀποκαταλείψῃς, ὅτι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν λαόν μου, καὶ ἐγὼ Κρίσεις — 51 (28), 22 „и поражаю тобою мужа и жену, и поражаю (וְנַפְצָתִי)* тобою старца и отрока, и поражаю (וְנַפְצָתִי)* тобою юношу и дѣвицу“. — Отсутствие въ текстѣ LXX 39, 4—13 нужно объяснять также тѣмъ предположеніемъ, что такъ какъ послѣдніе слова ст. 3 שָׁרֵי מִלְךָ בָּבֶל שְׂרֵי מִלְךָ сходны съ окончаніемъ ст. 13. שְׂרֵי מִלְךָ בָּבֶל, то переводчикъ или переписчикъ экземпляра, служившаго для него оригиналомъ, написавши ст. 3 по недосмотру началъ писать послѣ того прямо ст. 14 ¹⁾). Пропускъ ради *homotelyton*

¹⁾ Мнѣніе Моверса и др., что 39, 4—13 не относится къ подлинному тексту пророческой книги, а составляетъ вставку позднѣйшей, при томъ неискусной, руки, — это мнѣніе подкрѣпляется, главнымъ образомъ, слѣдующими соображеніями. При буквальномъ къ друихъ оглошеніяхъ сходствѣ съ Іер. 52, 7—16 и 4 Цар. 25, 4—12 Іер. 39 4—10 отличается отъ указанныхъ

допущенъ переводчикомъ или переписчикомъ, вѣроятно, также и въ 7, 4, гдѣ вмѣсто троекратнаго мазоретскаго **הַיְיָל הַיְיָל** (храмъ Іеговы) у LXX читается только дважды *τὸ τοῦ ἱεροῦ* и въ 22, 29, гдѣ вмѣсто также троекратнаго **יְיָ** также только дважды *יְיָ*.

Всѣ указанные нами здѣсь пропуски по причинѣ *ὁμοσιτέλετον* могутъ быть отнесены съ одинаковою вѣроятностію и на счетъ переводчика, и на счетъ переписчика еврейскаго экземпляра, съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, и наконецъ на счетъ переписчика этого самаго перевода. Сдѣлать рѣшительный выборъ между этими тремя предположеніями невозможно при неполнотѣ документальныхъ свидѣтельствъ о различныхъ фазисахъ исторической судьбы текста какъ перевода LXX, такъ и еврейскаго. Впрочемъ, по крайней мѣрѣ въ двухъ случаяхъ пропускъ съ наибольшою вѣроятностію можно приписать только недосмотру переписчика текста LXX. Въ 27, 12b—14 у LXX теперь читается: *ἔισαγγε εἰς τὸν τράχηλον τῶν ὀνῶν καὶ ἐρρασαθε τῷ βασιλεὶ Βαβυλωνῶνος ὅτι ἀδία αὐτοὶ προσητέουσιν ὑμῖν*. Пробѣлъ въ этомъ чтеніи довольно за-

параллельныхъ отдѣленій а) замѣчаніемъ (ст. 4.) *когда увидѣлъ изъ* (начальниковъ халдейскаго войска, овладѣвшихъ городомъ, ср. ст. 3.) *сидѣнія*, опредѣляющимъ время бѣгства царя. Невѣроятно, говорить, чтобы Седекія ночью изъ своего дворца видѣлъ военачальниковъ халдейскихъ, сидѣвшихъ въ среднихъ воротахъ города, и чтобы царь іудейскій не раньше этого времени рѣшился бѣжать. б) Отсутствие замѣчанія о прибытіи Невузарадана въ Іерусалимъ въ 10 день 5 мѣсяца (Іер 52, 12. 4 Цар. 25 8), чрезъ мѣсяць послѣ занятія города халдеями (послѣдовавшаго въ 9-й день 4 мѣсяца, Іер. 39, 2. 52, 6.) дѣлаетъ неожиданнымъ появленіе Невузарадана въ ст. 9 и непонятнымъ выраженіе ст. 10: *въ день тотъ* (сдѣлалъ го-то и то-то Невузараданъ). в) Специальное повелѣніе Навуходоносора Невузарадану относительно Іереміи (ст. 11. 12.) будго бы невѣроятно: «царь вавилонскій въ Ривлѣ едва ли много заботился объ іудейскомъ пророкѣ» (Графъ). — Но а) глаголѣ *увидѣлъ* можно въ указанномъ случаѣ понимать въ смыслѣ «узналъ, получилъ извѣстіе» (ср. Іер. 33, 24. 2. 31.); медленность же Седекіи объясняется его нерышительнымъ характеромъ (ср. 37, 17 38, 5. 14 и сл.) б) «Тотъ день», въ который Невузараданъ распоряжается судьбою Іерусалима и его жителей можетъ быть понимаемъ не въ строгомъ смыслѣ дня, въ который взятъ былъ городъ. Нужно также принять къ свѣдѣнію, что въ сирскомъ пемшии мѣсяцемъ, въ который взятъ былъ Іерусалимъ, называется готъ-же *пятьми* (а не четвертый, какъ въ евр. мазор. текстѣ), въ который явился въ этотъ городъ и Невузараданъ,—явился слѣдовъ на другой день послѣ взятія Іерусалима. Наконецъ в) Навуходоносоръ могъ знать объ Іереміи отъ многихъ евреевъ, добровольно предавшихся въ руки халдеевъ (Іер 39, 9. 52, 15) и предавшихся, вѣроятно, вслѣдствіе убѣжденій къ тому пророка (20, 9, 38, 2).

мѣтенъ по недостатку связи между первой и второй его половинами. Въ мазоретскомъ текстѣ ст. 12 ъ читается: **תְּבִיאֶנּוּ אֶתְּ** **צִנְאֲרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל וְעַבְדוֹ אֹתוֹ**—слова, которыя у LXX не буквально—сокращенно переведены указаннымъ образомъ: *εἰσαγάγετε... τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος*. У мазоретовъ дальше слѣдуетъ: „(и служите ему) и народу его и будете живы. Зачѣмъ умирать тебѣ и народу твоему отъ меча, голода и чумы, какъ сказалъ Іегова о народѣ, который не будетъ служить царю вавилонскому. И не слушайте словъ пророковъ, говорящихъ вамъ слѣдующее: не служите царю вавилонскому **לֹא תַעֲבְדוּ אֶת מֶלֶךְ בָּבֶל**. Если въ переводѣ LXX первоначально не было пробѣла, соотвѣтствующаго этому мазоретскому отдѣленію, то послѣднія слова перевода здѣсь были бы тѣже, что и въ ст. 12. *εργασαθε τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος*,—причина, почему недовольно внимательный переписчикъ могъ послѣ ст. 12. прямо писать послѣднія слова ст. 14 „потому что ложь они пророчествуютъ вамъ“. Переписчикъ еврейскаго кодекса или переводчикъ не могъ этого сдѣлать, такъ какъ въ еврейскомъ текстѣ окончаніе ст. 12 (переведенное у LXX свободно) и окончаніе ст. 14 не сходны между собою.—Подобный-же примѣръ мы имѣемъ, кажется, въ 34, 10. 11. Здѣсь текстъ мазоретскій и переводъ LXX представляются въ слѣдующемъ видѣ:

10 «И послушали всѣ княз и всѣ народъ, которые вступили въ завѣтъ, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабыню свою свободными, чтобы не имѣть ихъ уже рабами у себя, и послушали и отпустили.

11. И снова послѣ того воротили рабовъ и рабынь, которыхъ отпустили свободными, и принудили ихъ быть рабами и рабынями.»

10. Καὶ ἐπετραφῆσαν πάντες οἱ μεγιστάνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ ᾠδῇ τοῦ ἀποστείλαι ἕλαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕλαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, καὶ ἐώσαν.

11. Αὐτοὺς εἰς ταῖδας καὶ παιδίσκας.

Въ текстѣ LXX сочетаніе глагола *εῶσαν* съ *εἰς παιδας* καὶ *εἰς παιδίσκας* невольнo возбуждаетъ недоумѣніе, такъ какъ *εῶω* выражаетъ мысль о дарованіи свободы кому-либо. Недоумѣніе можетъ быть разрѣшено только предположеніемъ, что первоначальный текстъ LXX былъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ и что, слѣдова-

тельно, въ немъ послѣ εἴσαν αὐτοὺς читалось напр., καὶ ἐπέστρε-α, μετα ταῦτα τοῦ ἐπιστρέφαι τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, οὓς ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους (ср. переводъ ст. 16.) καὶ ὑπετάξαν αὐτοῖς (Комплют. полиглотта) εἰς παῖδας καὶ εἰς παιδίσκας. Если такъ, то понятна возможность для переписчика послѣ εἴσαν αὐτοῖς написать прямо εἰς παῖδας καὶ εἰς παιδίσκας.

§ 65. Проблемы, соответствующія которымъ чтенія мазоретскаго текста повторяются въ послѣднемъ (согласно съ переводомъ) а) на болѣе и и менѣе далекомъ отъ данному мѣстѣ разстояніи.

Обращаясь въ другимъ, недостающимъ у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, чтеніямъ, отсутствія которыхъ нельзя объяснить соображеніями, подобными сейчасъ предложенному, — находимъ замѣчательнымъ то обстоятельство, что почти всѣ такія чтенія, отсутствующія въ одномъ мѣстѣ перевода, читаются въ другихъ мѣстахъ того-же перевода согласно съ мазоретскимъ текстомъ. Укажемъ изъ нихъ прежде всего тѣ, которыхъ отсутствіе у LXX замѣчается на болѣе или менѣе значительномъ разстояніи отъ мѣстъ, гдѣ онѣ читаются какъ въ переводѣ, такъ и по мазоретскому тексту. 24, 10 ... „которую (землю) далъ Я имъ *и отцамъ ихъ“*, ср 7, 14. 23, 39. 25, 5. 35, 15.—36, 32... „которую (книгу) сожегъ Іоакимъ.... *огнемъ“* ¹⁾); 38, 23. „и городъ сей сожгутъ *огнемъ“* ¹⁾ ср. 21, 10. 32, 29. 34, 2. 22. 37, 8. 10 и пр.—6, 22 „вотъ народъ, идетъ изъ *земли* сѣверной и народъ *великій* поднимается съ предѣловъ земли“ ср. 50 (27), 41. гдѣ и по еврейски и по гречески читается въ т кой-же связи „народъ великій“ — 50 (27), 9. „вотъ Я воздвигаю *и веду* на Вавилонъ сонмъ народовъ *великихъ.*“—22, 8. „и придутъ народы *многочисленные* на городъ сей“, ср. 50 (27), 41., гдѣ вмѣстѣ съ народомъ великимъ называются „цари многочисленные“—16, 10

¹⁾ Слав. = LXX.

„за что изрекъ Іегова на насъ все бѣдствіе *великое* сіе“, ¹⁾ ср. 32, 42.—14, 17 „пораженіемъ великимъ поражена *дѣвица* дочь народа моего“, ср. параллельныя мазоретскому чтенію, согласныя у LXX съ евр. мѣста 6, 2. 48 (31), 3. 50 (27), 22. 51 (28), 54.—13, 3. „и было ко мнѣ слово Іеговы *во второй разъ*“, ср. 1, 13 33, 1.—16, 4. „и будутъ *труны ихъ пищею* птицамъ небеснымъ и скоту земли“, ср. 7, 33. 19, 7 —21, 12.... „чтобы не вышелъ какъ огонь гнѣвъ Мой и не воспылалъ неугасимо — *ради злыхъ нравовъ ваших*“, מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֵיכֶם ср. 4, 4. 26, 3 44, 22 —28, 14. „яромо желѣзное возложу на выю всѣхъ народовъ *сихъ*, чтобы служить *Навуходоносору*, царю вавилонскому, *и они будутъ служить ему, и животныхъ полевыхъ Я отдамъ ему*“, — послѣднюю половину ср. съ 27, 6.—29, 10. „и Я выполню надъ вами слово Мое *доброе*, чтобы возвратить васъ на мѣсто сіе“, ¹⁾ ср. 18, 10. („пожалѣю о добрѣ, которое Я изрекъ, чтобы благодѣтельствовать ему“), также—по евр. тексту—33, 14.—49, 17 (29, 18.) „всякій проходящій по ней (по Идумѣ) *изумится и* свиснетъ (глядя) *на всѣ раны ея,*“ ср. буквально сходныя съ мазоретскимъ чтеніемъ выраженія въ 19, 8. 50 (27), 13.—50 (27), 3 „не будетъ живущаго въ немъ, отъ человѣка и до скота *разбѣжались, ушли.*“ Въ параллель мазоретскому чтенію ср. 9, 9 —51 (28), 37. „и будетъ Вавилонъ *развалинами, жилищемъ шакаловъ*, предметомъ ужаса *и осмѣянія*, безъ жителей“, ср. 9, 10. 10, 22.—52, 6. „въ мѣсяцъ четвертый* въ девятый день мѣсяца усилился голодъ въ городъ“, ср. 39, 2. 4 Цар. 25, 3. Недостатокъ у LXX первыхъ двухъ словъ ошутителенъ, потому что выше (ст. 4) указывается мѣсяцъ другаго — девятаго года Седекіи, а здѣсь рѣчь о событіяхъ одинадцатаго года того-же царствованія. — 30, 22. „и вы будете у Меня народомъ и Я

¹⁾ Слав. = LXX.

буду вамъ Богомъ“ не читается у LXX, но таже мысль нерѣдко встрѣчается у Іереміи (по евр тексту и по LXX), ср. 7, 23. 11, 4 24, 7 31, 1. 33, 32. 38.)—30. 10--11. Здѣсь, послѣ рѣчи въ ст 8 и 9 объ освобожденіи отъ ига иноземцевъ и объ обращеніи къ Іеговѣ и Его помазаннику Давиду, говорится: „и ты не бойся, рабъ Мой Іаковъ, говоритъ Іегова, и не страшись Израиль, потому что вотъ Я спасаю тебя издадека, и сѣмя твое изъ земли плѣненія его, и возвратится Іаковъ и будетъ жить спокойно и не будетъ его никто тревожить: потому что съ тобою Я, говоритъ Іегова, чтобы спасти тебя, потому что покончу со всѣми народами, между которыми разсѣялъ тебя; только съ тобою не покончу, а накажу тебя по справедливости, но не оставлю ненаказаннымъ.“ Слова эти почти буквально повторяются въ Іер. 46 (26), 27. 28 (по еврейски и у LXX); и даже Гитцигъ (стр 235), находя ихъ здѣсь,—въ 30 гл. —вполнѣ умѣстными, полагаетъ, что переводчикъ опустилъ ихъ потому, что не хотѣлъ повторять, такъ какъ въ переводѣ LXX 46 гл по мѣсту соответствуютъ еврейской 26, а 30-я 37-ой главѣ). Мы думаемъ и вообще о всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда у LXX не хватаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ такого выраженія, которое въ предыдущихъ главахъ книги встрѣчалось какъ по мазоретскому тексту, такъ и по переводу, —мы думаемъ, что переводчикъ считалъ возможнымъ опустить такіа выраженія по той причинѣ, что еще прежде занесъ ихъ въ свой трудъ. Это тѣмъ болѣе онъ могъ позволить

1) Въ 30, 22 эта мысль совсѣмъ не противна контексту, какъ кажется Моверсу (р. 13) потому что она совершенно естественно вытекаетъ изъ мысли ст. 21. о посредникѣ, который имѣетъ сблизить народъ съ Іеговою (Nagelsbach 213) И Гитцигъ (стр 239) считаетъ стихъ неподлиннымъ только потому, что онъ будто бы довольно вяло (ziemlich matt) соединяется съ сильнымъ заключеніемъ (т. е. съ непосредственно предшествующими стихами).

2) Мнѣніе Моверса (р. 44.) и Гитцига (стр. 235), что 30 10. 11. написаны, какъ и вся глава переработана предполагаемымъ, неизвѣстнымъ по имени авторомъ Ис. 40—66 гл., это мнѣніе опровергнуто у Графи, стр. 373., въ подстрочномъ примѣчаніи

себѣ, что большая часть опущенныхъ выражений (см. 24, 10. 36, 32. 38, 23. 14, 17. 13, 3. 16, 4. 29, 10. 49, 17. 50, 3) могли представляться ему не заключающими какого-либо существеннаго момента пророческой мысли въ данныхъ случаяхъ. По видимому, нельзя сказать того-же относительно тѣхъ случаевъ, когда отсутствующее въ переводѣ извѣстное выражение встрѣчается въ немъ согласно съ мазоретскимъ текстомъ — позднѣе. Но если, — что допустить необходимо и естественно, — исполненію перевода предшествовало изученіе переводимой книги: то возможность для переводчика опустить иногда извѣстное выражение, нѣсколько разъ встрѣчающееся въ книгѣ и потому особенно знакомое ему, — эта возможность становится понятна.

§ 66. б) *въ той-же главѣ и въ томъ-же стихѣ.*

Впрочемъ допустить такую возможность убѣждаютъ насъ многочисленные примѣры отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста, — примѣры такого рода, что по отношенію къ нимъ возможно только предположеніе свободнаго отношенія переводчика къ своему оригиналу, а ничуть не прибавленій, сдѣланныхъ будто-бы позднѣйшею рукою въ подлинномъ еврейскомъ текстѣ и составившихъ потомъ характеристическую принадлежность мазоретскаго изданія. Мы разумѣемъ выраженія, отсутствующія у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ и составляющія въ послѣднемъ повтореніе выражений, встрѣчающихся въ той-же главѣ, часто въ предыдущемъ стихѣ, а же въ томъ-же данномъ стихѣ. Немыслимо сколько-нибудь достаточное побужденіе для кого-бы то нибыло сдѣлать такія прибавленія, если бы это были дѣйствительно позднѣйшаго происхожденія вставки въ мазоретскомъ текстѣ. И такъ у LXX не достаетъ выражений, которыя въ мазоретскомъ текстѣ составляютъ повтореніе выражений, встрѣчающихся *въ той-же главѣ*: 29, 21 „такъ говоритъ Іегова... о... *пророчествующихъ вамъ именемъ Моимъ ложь*“, ср. ст. 9

(по евр. и по греч.) „потому что ложь они пророчествуютъ вамъ именемъ Моимъ“.—Ст. 23 „говорять слово именемъ Моимъ *ложное* (שָׁרָר), котораго Я не заповѣдалъ имъ“, ср. тотъ-же ст. 9.—17, 20 „весь Іуда и всѣ *жители* Іерусалима“ ¹⁾, ср. 17, 25, также 4,4. 11,2. 18,11. 32,32. — 1,11.13. На двоякій вопросъ Іеговы: „что ты видишь?“ Іеремія по LXX отвѣчаетъ неполнымъ предложеніемъ: βαπτισάν λαόναν (ст. 11 съ евр. „*я вижу* вѣтвь миндальную“)... ἐβρητα ὑποκλιόμενον (ст. 13 съ евр. „горшокъ кипящій *я вижу*“).—3,11. *Ιερμῆς* вм. מְשִׁבֶּה יִשְׂרָאֵל, ср. 6.8.12, гдѣ въ соотвѣтствіе тѣмъ же еврейскимъ словамъ у LXX читается ἡ λειτουργία Ἰερμῆς.—12,22. у LXX недостаетъ начальныхъ словъ „посему такъ говорить Іегова воинствъ“, въ еврейскомъ составляющихъ повтореніе начальныхъ словъ ст. 21. — 28,11. „такъ сокрушу ярмо Навуходоносора, царя вавилонскаго, *еще* чрезъ два года*“. Поставленные въ звѣздочкахъ слова, не читающіяся у LXX, по тому и другому тексту встрѣчались въ ст. 3.—32,9 „и купилъ я поле отъ Ханамеила сына дяди моего. *который* въ Анаѳѣ“, ср. ст. 7.8.—36,13. „когда читалъ Варухъ въ *книгѣ* въ слухъ народа“, ¹⁾ ср. ст. 10 — 38,11. „и взялъ Эбедъ-мелехъ людей בִּירוֹ *съ собою*“, ¹⁾ ср. ст. 10.... „возми съ собою (בִּירוֹ) отсюда тридцать человѣкъ“.—36,15 — „и читалъ Варухъ въ *слухъ ихъ*, ср. ст. 10.14. — Ст. 22. а царь сидѣлъ въ зимнемъ домѣ *въ мѣсяцѣ девятомъ*, ср. ст. 9.—38, 18. а если не выйдешь *къ вельможамъ царя вавилонскаго*, ср. ст. 1 („если выйдешь къ вельможамъ царя вавилонскаго“).—50 (27), 14. „не щадите стрѣлъ (чтобы стрѣлять въ Вавилонъ) *потому что онъ противъ Іеговы согрѣшилъ*“, ср. ст. 7.(...„за то, что они согрѣшили притивъ Іеговы“).—52,34. „до дня смерти его, *всѣ дни жизни его*“, ср. предыдущій стихъ: „и

¹⁾ Слав. = LXX.

ѣлъ хлѣбъ предъ нимъ (царемъ Евиль-меродахомъ) постоянно, во всѣ дни жизни своей“,—25,7. „и вы не слушали меня, *говорить Іегова, чтобы оскорблять Меня дѣлами рукъ вашихъ на зло себѣ“, ср. ст. 6 („и не оскорбляйте Меня дѣлами рукъ вашихъ и не сдѣлаю вамъ зла“).—13,12. „и скажите имъ *слово слѣдующее: „такъ говоритъ Іегова Богъ Израилевъ“ ср. ст. 8. („и было слово Іеговы ко мнѣ слѣдующее“....). — 23,15. „посему такъ говоритъ Іегова *войнствъ о пророкахъ*: вотъ Я накормлю ихъ“.... ср. ст. 14. („въ пророкахъ Іерусалимскихъ Я усмотрѣлъ ужасное“....).—25,38 (32,24) „отъ гнѣва (читай: отъ меча, см. выше) губительнаго *и отъ пламени гнѣва его“, ¹⁾ ср. ст. 37. („отъ пламени гнѣва Іеговы“).—31,37. опущены у LXX слова: „такъ сказалъ Іегова“, ¹⁾ буквальное повтореніе начальныхъ словъ той же рѣчи, ср. ст. 35.—34,14. „и непослушали *отцы ваши* Меня“, ср. ст. 13. („Я заключилъ завѣтъ съ отцами вашими“).—36,29. „и *къ Іоакиму царю іудейскому* скажи“.... ср. ст. 28. (....„который сжегъ Іоакимъ царь іудейскій“).—44,18. „а съ тѣхъ поръ какъ мы перестали курить царцѣ небесной *и возливать ей возліанія“, ср. ст. 17.—15. „всѣ мужи, знавшіе, что жены ихъ кадятъ *другимъ богамъ* и всѣ жены, *(тутъ) стоявшія*, собраніе великое“, ср. ст. 8 (....кадитъ другимъ богамъ въ землѣ египетской“).—46 (26), 7—8 „кто это какъ Ниль поднимается и какъ потоки шумятъ воды его? Египетъ какъ Ниль поднимается *и какъ потоки шумятъ воды его“, —51 (28), 57 „и напою допьяна князей его (Вавилона) и мудрецовъ его, *пашей его* и военачальниковъ его *и воиновъ его и уснутъ сномъ вѣчнымъ и не проснутся“, ср. ст. 39. („и уснутъ сномъ вѣчнымъ и не проснутся“).

Отсутствующія у LXX слова и выраженія составляютъ повтореніе встрѣчающихся въ томъ же данномъ стихѣ словъ и выражений. 28,6. „Аминь! пусть сдѣлаетъ Іегова, пусть испол-

¹⁾ Слав. = LXX.

нить *Иегова* слова твои“.—Ст. 9. „пророкъ, который будетъ пророчествовать мирное (לְשָׁלָוָה), когда исполнится слово *пророка (того)*, признанъ будетъ пророкомъ“¹⁾ 36, 14..... „возми его (свитокъ) въ руку твою и иди; и взявъ Варухъ *сынъ Неріи* свитокъ *въ руку свою* и пришелъ къ нимъ“.—18,6. „не могу ли Я сдѣлать съ вами, домъ израилевъ, подобно горчешнику сему, *говорить Иегова*. Вотъ какъ глина *въ рукѣ* горчешника, такъ вы въ рукѣ Моей, *домъ Израилевъ*“.—19,1 „и отъ старѣйшинъ народа и отъ *старѣйшинъ* священниковъ.—31,15. „Рахиль плачетъ *о дѣтяхъ своихъ* и не хочетъ утѣшиться о дѣтяхъ своихъ, потому что ихъ нѣтъ“.—51 (28), 7 „вино ея (чаши, подѣ образомъ которой представляется Вавилонъ) нили народы, оттого и обезумѣли *народы*“¹⁾.—21,7. „отдамъ.... въ руки враговъ ихъ и *въ руки* ищущихъ души ихъ“.—См. такой-же пропускъ 22,25. — 30,6. спросите и посмотрите, рождаются ли мужчины? ачѣмъ я вижу у всѣхъ мужчинъ руки на поясникахъ ихъ, *какъ у рождающей*“²⁾ — 33,5., чтобы наполнить ихъ трупами людей, которыхъ убилъ Я во гнѣвѣ Моемъ и въ негодованіи Моемъ и за все зло *которыхъ* скрылъ Я лицо Мое отъ города сего“..... καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν ὅτι ἐπὶ πλάτων τῶν πορευομένων αὐτῶν, см. такой-же пропускъ повтореннаго мѣстоименія לְשָׁלָוָה „который“ въ ст. 8.—44,25. „сдержите обѣты ваши и исполните *обѣты ваши*“.—48 (31), 10. „проклять дѣлающій дѣло Иеговы небрежно и *проклять* удерживающій мечъ свой отъ крови“.—49, 37 (25,16) „и наведу на нихъ страхъ предъ врагами ихъ и *предъ* ищущими души ихъ“.—52,32. — 17,17.—13,7.

§ 67. Въ переводѣ недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ различныхъ словъ и выражений, естественно вытекающимъ изъ контекста рчи.

Къ этимъ прииѣрамъ нужно присоединить тѣ многочислен-

¹⁾ Слав. = LXX.

ные случаи, когда а) у LXX сравнительно съ еврейскимъ текстомъ недостаетъ *личнаго мѣстоименія* въ дополненіе къ глаголу, при которомъ оно, впрочемъ, естественно подразумѣвается по внушенію контекста: 1,17. „скажи *имъ* все, что я повелѣваю тебѣ“—4,10 „миръ будетъ *вамъ*“.—7,16 „не являйся *ко Миѣ* (съ ходатайствомъ за народъ), потому что я не услышу *тебя*“.—9,23. „но вотъ чѣмъ пусть хвалится хвлящійся, — тѣмъ, что разумѣетъ и знаетъ *Меня*, что Я Іегова“.... 1) — 13,1. „такъ сказалъ Іегова *ко миѣ*: поди“....—25,15 „такъ сказалъ Іегова Богъ Израилевъ *ко миѣ*: возьми чашу и пой *изъ нея* всѣ народы“¹⁾.—35,5, „и сказалъ *имъ*: пейте вино“¹⁾. Ст. 14 „и Я говорилъ вамъ.... и вы не слушали *Меня*“, также въ ст. 15.—37,7. „такъ скажите царю іудейскому, пославшему *васъ* ко Миѣ“.—42,4. „всякое слово, какое отвѣтитъ Іегова *вамъ*“¹⁾—43,10. „и скажи *имъ*.... Ср. также еврейскій текстъ съ LXX въ 17,19. 24. 14,13. 15,6. 16,2. 19,11. 21,2. 25,28. 30. 26,4. 27,2. 9. 36,18. 28. 42,2. 49,30 (30,8). 51 (28), 56.

б) Недостаетъ *указательнаго мѣстоименія*, опять также совершенно естественно вытекающаго изъ контекста: 7,10. „и приходите и становитесь предъ лицомъ Моимъ въ домъ *семъ*, на которомъ наречено имя Мое“.—14,15. „такъ говоритъ Іегова о пророкахъ, пророчествующихъ во имя Мое.... отъ меча и голода погибнуть пророки *сіи*“.—28,14. „яро желѣзное возложу Я на выю всѣхъ народовъ *сихъ*“¹⁾ Ср. также 29, 29 32,36. 43. 37,10. 38,4.

в) Недостаетъ иногда *цѣлыхъ предложений*, отсутствіе которыхъ въ данномъ контекстѣ не сопровождается ущербомъ для смысла рѣчи: 34,8. „послѣ того какъ царь Седекія заключилъ завѣтъ со *всѣмъ* народомъ, *который въ Іерусалимѣ*“.—35,8 „и мы послушали голоса Іонадава.... *во всемъ, что онъ запо-

¹⁾ Слав. = LXX.

вѣдалъ намъ*, не пить вина“.... ¹⁾ Ст 16. „исполнили заповѣдъ Ионадава, *которую онъ заповѣдалъ имъ*.“ 42,8. „и позовалъ (Іеремія) Іоханана.... и всѣхъ начальниковъ войска, *которые съ нимъ*.“—36,6.—38,9.—29,1.—42,9. „такъ говоритъ Іегова *Богъ Израилевъ, къ которому вы послали меня повергнуть молитву вашу предъ Нимъ* (ср. ст. 2).—Ст. 13. 14. „если вы говорите: не будемъ жить въ землѣ сей,—не слушая голоса Іеговы *Бога вашего, говоря: нѣтъ*, но пойдѣмъ въ землю египетскую“. 43,5. „взялъ Іохананъ.... весь остатокъ Іуды, которые возвратились *изъ всѣхъ народовъ, гдѣ были разсѣяны*, чтобы жить въ землѣ іудейской“.—28, 3. 4.

г) Не достаѣтъ *отдѣльных словъ*, также естественно вытекающихъ изъ контекста рѣчи и существенно новаго не придающихъ данной мысли пророка: 12, 14. «*домъ* Іуды исторгну»... ср. 31, 27.—5, 1. „поищите.... найдете ли *кого-либо*, есть ли, кто бы дѣлалъ правду“.—44, 26. 27. „во устахъ всѣхъ *мужей* Іуды».—19, 5. „и построила жертвенники Ваалу, чтобы сожигать дѣтей своихъ въ огнѣ *въ жертву Ваалу*.“—20, 9. „и стало (слово Іеговы) *въ сердцѣ моемъ*, какъ огонь заключенный въ костяхъ моихъ.“ — 25, 4. „не склонили ушей вашихъ, *чтобы слушать*.“—38, 18. 23. „и ты не спасешься *отъ руки ихъ*.“—43, 2. „ложь *ты говоришь*“ (не полный отвѣтъ, ср. LXX въ 1, 11. 13).—43, 12. „и выйдетъ *оттуда* въ миръ“.—42, 15. „если вы устремляете лица ваши, *чтобы идти* въ Египетъ“, также въ ст. 17.—30, 18. „вотъ Я возвращаю плѣнь *шатровъ* Іакова и жилища его помилую“ ¹⁾. Ст. 23 „вихрь надъ *головою* грѣшниковъ (LXX ἐν ἀσεβείῃς) будетъ кружиться.“ ¹⁾—34, 1. „всѣ царства земли владычества руки его“ LXX (и слав.): *πάσα ἡ γῆ ἄρχῃς αὐτοῦ*. — 10, 16. „Онъ—Творецъ всего и *Израиль удѣлъ* наслѣдства его“ (ср.

¹⁾ Слав = LXX.

Втор. 32, 9.) LXX ὁ πλάσας - α πάντα αὐτὸς κληρονομήσας αὐτοῦ. Ср. такой-же переводъ мазоретскаго чтенія: „Онъ творецъ всего и удѣль наследства его“ (Іакова) въ 51 (28), 19. — 42, 16 „мечъ, котораго вы боитесь, *тамъ* настигнетъ васъ—въ землѣ египетской, и голодъ, котораго вы боитесь, *туда* погонится за вами“. — См. также 1, 3 „до *окончанія* одиннадцатаго года Седекін“.—11. „и сказалъ Іегова ко мнѣ: что ты видишь *Іеремія*?—5, 13. „пророки станутъ вѣтромъ и слова (Іеговы) не будутъ въ нихъ: *вотъ что произойдетъ съ ними*. —7, 11. „развѣ вертепомъ разбойниковъ *сталъ* домъ сей“? LXX αὐτὸς ὁ κτλὼν οἶκος μου.—9, 9 (10). „поселенія въ пустыняхъ разрушены, такъ что нѣтъ человѣка, *который бы проходилъ (чрезъ нихъ)*, и не слышно голоса стада.—10, 3. „издѣліе *рукъ* художника“.—14, 4. —14, 22. „не ты ли Самъ, *Іегова Богъ нашъ*?“ ср. такой же пропускъ въ 32, 25. 16, 12. 17, 13. 18, 6.—20, 2. и билъ *Пашхуръ Іеремію пророка* и отдалъ его.“—23, 16. 33 39 24, 9 —29, 4. „которыхъ Я выселилъ (рѣчь Іеговы) изъ Іерусалима *въ Вавилонъ*“, ср. ст. 3.—30, 8.—31, 30. „всякій за свою вину будетъ умирать, *всякій человѣкъ*, ядущій не зрѣлые плоды... на его зубахъ будетъ оскомина“. ¹⁾ 31, 29. „въ тѣ дни не будутъ *уже* говорить“...., также въ ст. 34 —Ст. 35 יְהוָה יִשְׂרָאֵל LXX (и слав.): θε. ἡ ἡν.—32, 2. „а *тогда* войско царя вавилонскаго обложило Іерусалимъ“. Ст. 6. „и сказалъ Іеремія* было слово Іеговы ко мнѣ“. — Ст. 9. 14. 19 — Ст. 22. „ты далъ имъ землю сію, которую клялся отцамъ ихъ *дать имъ*! ἐδόμας αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦτῃν, ἣν ὅμοιος τοῖς πατράσιν αὐτῶν (= слав.). — 23. „все, что я заповѣдалъ имъ* дѣлать*, не дѣлали.“ 34, 7. „войско царя вавилонскаго идетъ противъ Іерусалима и противъ всѣхъ городовъ іудейскихъ* оставшихся“ (Слово, опущенное у LXX, хотя отсутствіе его не дѣлаетъ ущерба смыслу рѣчи, соотвѣт-

¹⁾ Слав. — LXX.

ствуешь, однакоже, тому историческому факту, что уже до времени Седекіи, во время Езекии, Іудея подвергалась негрому со стороны вавилонянъ, 4 Цар. 24, 10. и сл.).—34, 14. „отпущайте* каждый* брата своего и отпусти его свободнымъ *отъ себя.*“ Ст. 17. „Варуха спросили, говоря:* порѣдай-ка намъ*, какъ писалъ ты всѣ слова сіи*изъ устъ его?.*“) 18 „и писалъ въ книгѣ* чернилами*“¹⁾ — 28. „снова возьми себѣ свитокъ другой и напиши* на немъ* всѣ слова* прежнія,* которыя были въ свиткѣ* прежнемъ*“ (т. е. въ томъ, который сжегъ Іоакимъ, см. ст. 33).¹⁾ — 37, 5. „войско Фараона вышло изъ Египта, и услышали халдеи, *осаждавшіе Іерусалимъ,* слухъ о немъ и ушли отъ Іерусалима.“ 14. „и сказалъ* Іеремія.*“ Подобные же пропуски въ 37, 16. 38, 6. — 17. „и позовалъ его царь *въ домъ свой*“ — 39, 14. 15.—42, 15. „*и теперь* посему слушайте слово Іеговы, *остатокъ Іуды.* — 44, 24. „и сказалъ Іеремія всему народу и всѣмъ женамъ: слушайте слово Іеговы, *весь Іуда, который въ землѣ египетской*“ — Ст. 28. „спасшіеся отъ меча возвратятся* изъ земли египетской* въ землю іудину“¹⁾ (рѣчь обращена къ живущимъ въ Египтѣ евреямъ). — 49 (30), 2. „прокричу надъ Раббою* сыновъ Аммоновыхъ* тревогу бранную“ (въ рѣчи объ Аммонитянахъ переводчикъ считаетъ достаточнымъ назвать главный ихъ городъ Раббою, не отличая его отъ Раббы Моавитской прибавленіемъ, которое читается въ мазоретскомъ текстѣ).—51 (28), 60. „и написалъ Іеремія..... въ книгу* одну.*“

д) Замѣчается у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ отсутствіе нѣкоторыхъ часто повторяющихся въ пророческихъ книгахъ словъ и выраженій: 1) וְהָיָה (содѣ) въ 4, 24.¹⁾ 24, 1.—32, 17. 27¹⁾.—25, 29.¹⁾—49, 15 (29, 16).—50 (27), 12.—3.,—Мѣстоименія כָּל (весь) въ 7, 15. 27.—13, 11. 13.—25, 9. 13. 17. 22. 30.—28, 3. 4.—26, 12.—27,

¹⁾ Слав.=LXX.

6.—30, 6.—32, 12.—29, 4. 31.¹⁾—34, 8.¹⁾ 19.—35, 15.¹⁾ 17.—38, 1. 23.¹⁾—40, 1.¹⁾—41, 13.—42, 4.¹⁾

8.¹⁾—43, 1. 6.¹⁾—44, 4. 24.¹⁾— γ.) слова **לֵאמֹר** (говоря)

въ 1, 4.—5, 20.—18, 11.—26, 1.¹⁾ 11. 18.—27, 9.—28, 2.¹⁾—39, 16.—40, 15.—45, 1. — δ., **נֹאמַם יְהוָה** (говоритъ

Иегова или слово Иеговы) недостаетъ у LXX въ 2, 9.—3, 10.—7,

13.—8, 3. 17.—9, 21 (22).—12, 17.—13, 11.—15, 9.

20.—18, 6.—21, 10. 13.—23, 1. 2. 11. 12. 24. 31.

32.—25, 29.—32, 44.—27, 11.—34, 17.¹⁾—29, 9.

11.¹⁾—31, 14.¹⁾ 16. 34.¹⁾—35, 13.—39, 17.¹⁾—48²⁾(31).

25. 30. 43.—49, 16 (29, 17).—49, 37. 38 (25, 16.

17).—50 (27), 4. 10. 35.—44, 29. — ε.) Съ именемъ

Иегова въ мазоретскомъ текстѣ весьма часто соединяется или

имя **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** или **צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** или **צְבָאוֹת**

Перваго прибавленія нѣтъ у LXX сравнительно съ еврейскимъ

текстомъ въ 6, 6. 9.—7, 3.—9, 6 (7). 14 (15)—10,

16.—11, 20.—16, 9.—19, 3. 11.—20, 12.—23, 15.—25,

8. 28.¹⁾—26, 18.¹⁾—27, 4.¹⁾ 19.—29. 4.¹⁾—30, 8.)—49,

7 (29, 8).—39, 16.¹⁾—50 (27), 33.—51 (28), 14. 19.

58. Втораго прибавленія у LXX не достаеъ противъ еврей-

скаго въ 7, 21.—19, 15.—28, 2. 14.¹⁾—29, 8. 21.—32,

15.—48 (31), 1.—31, 23.¹⁾—35, 13. 18.—42, 15.

18. — 43, 10. — 51 (28), 33. — Въ 44, 2. 25 вм.

Иегова воинствъ Богъ Израилевъ — *Kύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ*. Третьяго при-

бавленія не достаеъ у LXX въ 21, 4. 23, 2. 25, 27. 32,

14. 33, 4. 37, 7. 34, 2. 13. 42, 9. 45, 2.¹⁾ Стоить

замѣтить здѣсь также чтеніе *κύριος παντοκράτωρ* въ соотвѣтствіе еврей-

скому **יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** — 5, 14. 15, 16.; вм. **יְהוָה**

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל *κύριος*, 35, 17. 38, 17. и *Kύριος*

παντοκράτωρ 44, 7. Формула *говоритъ Царь, Иегова воинствъ имл его* у LXX вполне передается только въ 51 (28), 57., — въ 48 (31), 15 совершенно опускается, а въ 46 (26), 18 вмѣсто нея читается λέγει Κύριος ὁ Θεός. Въ 7, 20¹). 44, 26. вм. евр. יהוה אֱלֹהֵי у LXX только Κύριος, безъ сомнѣнія, потому что послѣднему изъ указанныхъ еврейскихъ именъ у LXX всегда усваивается значеніе перваго, и такимъ образомъ оба имени представляются однозначущими (ср. 46, 10. 49, 5. 50, 31., гдѣ вм. יהוה צבאות у LXX Κύριος, а въ 50, 25. Κύριος Θεός.) Въ 44, 28. вм. Иегова Богъ — Κύριος, также въ 26, 13. 37, 3. 42, 5. 13. 20. 43, 1. 2. =

§ 68. *Въ переводѣ нѣтъ нѣкоторыхъ изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ любилъ выразить свою мысль.*

У пророка Іереміи для обозначенія нѣкоторыхъ предметовъ, для выраженія нѣкоторыхъ мыслей есть особенныя, ему свойственныя, любимыя имъ, слова и выраженія. Напр. говоря о „врагахъ“ онъ часто соединяетъ съ этимъ словомъ синонимическое выраженіе „ищущіе души чьей-либо“ (см. еврейскій текстъ и переводъ LXX въ 19, 7. 21, 7. 44, 30. 49, 37 [25, 16]). Это послѣднее выраженіе у LXX опускается въ 19, 9. 34, 20. 21. 38, 16. - Предсказывая великое несчастіе евреямъ и сопоставляя съ ними народамъ, пророкъ характеризуетъ это несчастіе словами: *запустыніе* (חֲרָבָה, חֲרָבָה или חֲרָבוֹת), *ужасъ* (שֹׁמֵה), *проклятіе* (קָלָלָה или אָלָה), *презрѣніе, посрамленіе* (חֲרָפָה), *осмѣяніе* (שִׁרְקָה, или שִׁרְקוֹת, или שְׁנִינָה). Нѣкоторымъ изъ этихъ синонимическихъ именъ, въ рѣчахъ пророка обыкновенно соединенныхъ по нѣскольку вмѣстѣ, у LXX нѣтъ соотвѣствующихъ словъ: напр. 25, 18... „чтобы сдѣлать ихъ

пустынею, предметомъ ужаса, осмѣянія* и проклятія“* (וְלִקְלָלָהּ)...
 εἰς ἐρημώσιν καὶ εἰς ἄβυστον καὶ εἰς τυφλίμην.— 44, 12. לְשָׂמָה
 וְלִקְלָלָהּ וְלַחֲרָפָה εἰς ἀνειδισμὸν, καὶ εἰς ἀπόλλειν καὶ εἰς καταρῆν 1).

Вѣроятно, здѣсь не переведено слово לְשָׂמָה, какъ почти тождественное по значенію съ וְלִקְלָלָהּ. Впрочемъ съ увѣренностію можно только сказать, что въ переводѣ εἰς ἀνειδισμὸν соотвѣтствуетъ евр. לַחֲרָפָה (ср. 24, 9. 42, 18. 49, 13., гдѣ тоже евр. слово у LXX переводится также), а εἰς καταρῆν соотвѣтствуетъ וְלִקְלָלָהּ (переводимому въ другихъ случаяхъ или также καταρῆν 24, 9. 26, 6., или ἄρα 42, 18. 44, 22 или καταρῆσις 49, 13). Какому, затѣмъ, слову еврейскому соотвѣтствуетъ εἰς ἀπόλλειν, — לְשָׂמָה или לַחֲרָפָה, рѣшить трудно. Особенно послѣднему изъ этихъ словъ александрійскій переводчикъ пророка Іереміи усваиваетъ самыя разнообразныя значенія; а לְשָׂמָה, кромѣ настоящаго случая, употребляется въ книгѣ только одинъ разъ (42, 18) также рядомъ съ לַחֲרָפָה и переводится εἰς ἄβυστον καὶ ὑποχείρῃσι.—49, 13. לְשָׂמָה לַחֲרָפָה וְלַחֲרָב וְלִקְלָלָהּ: εἰς ἄβυστον καὶ εἰς ἀνειδισμὸν καὶ εἰς καταρῆσιν. Кажется, переводчикъ слова חֲרָב и חֲרָפָה не отличаетъ одно отъ другаго по ихъ значенію, — по крайней мѣрѣ חֲרָבֹת въ 9 ст. 25 гл. онъ перевелъ ἀνειδισμὸς—также, какъ обыкновенно переводить חֲרָפָה (см. выше). Въ 25, 11. двумъ врейскимъ словамъ לַחֲרָפָה וְלַחֲרָב у LXX соотвѣтствуетъ одно: εἰς ἀφανισμόν (этимъ словомъ весьма часто переводится שָׂמָה см. 9, 10. 10, 22. 18, 16. 19, 8. 25, 9. 46, 19. 50, 3. 13. 23. 51, 29. 37. 41., и потому нужно думать, что) опу-

1) Слав.=LXX.

щено переводчикомъ **הַרְבֵּה** слово, въ другихъ случаяхъ у него переводимое *ἐρημωσις*, (25, 11. 44, 22) и слѣдовательно Принимаемое за почти тождественное по смыслу съ **שָׁמָּה**, каковое послѣднее у него также переводится въ 4, 7. *ἐρημωσις*, а въ 2, 15. 4, 27. 34, 22 *ἐρημος*. — Выраженіе, нерѣдко прибавляемое къ указаннымъ синонимамъ или къ подобнымъ имъ по смыслу выраженіямъ— „безъ жителей“ **מֵאֵין יוֹשֵׁב** (4, 7. 26, 9. 46, 19. 48, 9. 51, 29. 37) — опущено у LXX въ 44, 22.— Часто употребляемое у пророка Іереміи независящее неопредѣленное **הַשָּׂמָּה** съ другимъ такимъ же неопредѣленнымъ ' чаще всего глаголовъ **שָׁלַח** и **דָּבַר** (для выраженія постоянства и неуспынности божественныхъ попеченій о нравственномъ исправленіи народа еврейскаго, см. 7, 25. 25, 4. 26, 5. 32, 33. 35, 14. 44, 4), у LXX въ двухъ случаяхъ не достаётъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ: 7, 13. „и Я говорилъ вамъ, *съ ранняго утра говорилъ,* и вы не слушали“; 35, 15. „и Я посылалъ къ вамъ* всѣхъ* рабовъ Моихъ пророковъ, *съ ранняго утра посылалъ*“.—Весьма обыкновенно также у пророка Іереміи соединеніе словъ **דְּרָכִים וּמַעַלְלִים** (*пути и нравы*): 4, 18. 7, 3. 5. 17, 10. 25, 5. 26, 13. 35, 15. Въ двухъ случаяхъ (18, 11. 23, 22) у LXX опущено первое изъ этихъ, соединенныхъ по мазоретскому тексту, словъ; а въ третьемъ (32, 19) — второе Въ 1, 10 миссію пророческаго служенія Іереміи Іегова опредѣляетъ шестью глаголами, изъ которыхъ четыре предвѣщаютъ бѣдствія людямъ (*искоренятъ* **לְהַרְגֹם**, *вырывать* **לְנַתּוֹץ**, *убить* **לְהַאבִּיד**, *разрушать* **לְהַרְסֹם**), а остальные два—благоденствіе (*строить* **לְבַנּוֹת** и *насаждать* **לְנַטּוֹעַ**). Нѣкоторые изъ нихъ у LXX также опускаются, а именно въ 1, 10 (*ἐκρίζουσιν καὶ κατασπάπτειν καὶ ἀπολύειν* [лучше по Алекс. *ἀπολλύειν*] καὶ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν) нѣтъ глагола, соотвѣт-

ствующаго еврейскому „разрушать“,—въ 18, 7 изъ глаголовъ „искоренять, вырывать и губить“ переведены только первый и послѣдній (τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν), а въ 31, 28 изъ всѣхъ употребленныхъ въ 1, 10 переведены только четыре: καθαιρεῖν καὶ κτείνῃν [евр. לְהָרֹץ] οἰκοδομεῖν καὶ καταρτυεῖν ¹⁾). Обличая народъ въ нечестіи, пророкъ предсказываетъ ему гибель отъ меча, голода и чумы. Иногда изъ этихъ трехъ несчастій пророкомъ называются только два первыхъ (14, 15. 16. 16, 4. 44, 12. 18. 27., ср. 11, 22. 18, 21. 42, 16): въ этихъ случаяхъ переводъ LXX согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ. Они согласны также и въ 14, 13. 12. 21, 7. 24, 10. 32, 36. 34, 17., гдѣ называются вмѣстѣ и мечъ, и голодъ, и чума. Но въ 21, 9. 32, 24. 38, 2. 42, 17. ¹⁾ 22. 44, 12. у LXX читаемъ только два первыхъ имени, а у мазоретовъ всѣ три.

И въ другихъ случаяхъ нерѣдко изъ многихъ синонимовъ, которыми пророкъ Іеремія имѣетъ обыкновеніе выражать одну и ту же мысль, у LXX переводятся лишь нѣкоторые: 5, 19. «какъ вы *оставили Меня и* стали служить чужимъ богамъ въ землѣ вашей: такъ вы будете служить чужимъ въ землѣ не вашей». — 29, 12.* «И будете взывать ко Мнѣ и придете* и будете молиться Мнѣ, и Я услышу васъ» ¹⁾ — 25, 33 (32, 19)*. «не будутъ оплаканы, не будутъ прибраны*, не будутъ погребены» ср. 8, 2. 16, 4). — 15, 20. «Я съ тобою, чтобы спасти* и избавить* тебя.» — 16, 17. „Очи мои на всѣхъ путяхъ ихъ:* не скроются они предо Мною*, и не утаится вина ихъ отъ очей Моихъ“. ²⁾* — 14, 10. „теперь пусть вспомнитъ Онъ (Іегова) вину ихъ*, и пусть обратитъ вниманіе на грѣхъ ихъ*. 4, 8

¹⁾ Слав.—LXX.

²⁾ Здѣсь также можно предполагать пропускъ ради ὁμοιοτελευτον: לֹא יִסְתָּרוּ מִלְפָּנַי וְלֹא יִצְפּוּ עֵינֵי מַנְגֵּד עֵינַי.

LXX. ὁ θυμὸς κυρίου вм. евр. אֶף יִתְּנֶה. 42, 18. ὁ θυμὸς μου (= слав.) въ соотвѣтствіе אֶף יִתְּנֶה; ср. также 21, 5 по Ватик. списку. — 34, 3. „глаза твои глаза царя вавилонскаго увидятъ *и уста его съ устами твоими говорить будутъ*, и въ Вавилонъ пойдешь“, ср. въ параллель мазоретскому чтенію 32, 4.—48 (31), 7 „за то, что ты надѣбься *на произведенія твои и* на сокровища твои“...—49, 30 (29, 8) LXX φευγετε вм. נָסוּ נָדָו; ср. въ параллель мазоретскому чтенію 48 (31), 6. 51 (28), 6. — 21, 7. לֹא יִחָם עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחַם לָא יִחָם. LXX (слав.): οὐ ζητοῦμαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτερήσω αὐτούς (см. выше замѣчаніе блаженнаго Іеронима объ этомъ переводѣ), ср. 13, 14.—23, 4. „и не будутъ ужѣ бояться и ужасаться *и не будетъ въ нихъ недочета*“ וְלֹא יִפְקְדוּ (рѣчь объ овцахъ, поручаемыхъ добрымъ пастыремъ). — 20, 5. „и всѣ сокровища царей іудейскихъ *я отдамъ* въ руки враговъ ихъ, *и разграбятъ ихъ и возьмутъ ихъ* и унесутъ ихъ въ Вавилонъ“. — Ст. 6. „и ты, *Пашхуръ*, и всѣ живущіе въ домѣ твоємъ пойдете въ плѣнъ, и въ Вавилонъ *придешь и тамъ* умрешь“. — 35, 7. „и сѣмени не сѣйте и виноградниковъ *не насаждайте и* пусть ихъ не будетъ у васъ“¹⁾. — 8, 21. „о *погибели дщери народа моего *сокрушаюсь*, опечаленъ я, ужасъ объялъ меня.“ — 2, 19. „и знай и смотри, что *худо и* горько оставить тебѣ Іегову“. — 1, 18. „а Я вотъ дѣлаю тебя нынѣ городомъ уврѣпленнымъ *и столпомъ желѣзнымъ* и стѣною мѣдною для всей *земли*, именно: для царей Іуды (לְמַלְכֵי יְהוּדָה) — לְעַלְכֵּי-הָאָרֶץ. — distributivum, Nägelsbach Hebr. Grammatik § 112, 5 b), для князей его, *для священниковъ его* и для всего народа земли“ LXX ἰδοὺ τίθειά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πύλιν ὄχυραν / αἰ ὡς τεῖχος / αἰλοῦν,

¹⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

ἄχρον 1) πᾶσι τοῖς βασιλευσὶν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀρχῆ τῆς γῆς
 (לְכָהֲנָן) могло быть опущено и по причинѣ одинаковаго окон-
 чаня этого слова съ предыдущимъ (לְכָהֲנָן).—2, 34. „кровь
 душъ *бѣдныхъ* невинныхъ“ 2).—7, 28. „исчезла истина *и
 истреблена* изъ устъ ихъ“.—9, 12 (13). „и не слушали го-
 лоса Моего *и не поступали по нему*“.—12, 3. „а Ты, Иго-
 ва, знаешь меня, *видишь меня* и испытываешь сердце мое...
 13, 17. „втайнѣ будетъ плакать душа моя о высокоуміи (на-
 рода), *и будутъ постоянно плакать* и изойдутъ слезами глаза
 мои“.—23, 8. „живъ Іегова, который вывелъ *и который при-
 велъ* съмѣя *дома* Израилева“... LXX. . ὅς ἀνήγαγε τοὺς οἰκοὺς
 Ἰσραὴλ.—23, 18.—27, 10. „ложь они пророчествуютъ вамъ,
 чтобы удалить васъ изъ земли вашей, *и чтобы я разсѣялъ васъ
 и вы погибли бы*“.—29, 2. „послѣ того какъ вышли Іехонія
 царь и воины и эвнухи, *князья Іуды и Іерусалима*“... 3) 31,
 13. „и превращу печаль ихъ въ радость *и помилую ихъ* и
 обрадую ихъ“.—34, 16. „вы возвратили каждый раба своего
 и каждый рабу свою... *и принудили ихъ* быть у васъ рабами
 и рабынями“.—37, 19. „не придетъ царь вавилонскій *на васъ
 и* на землю сію“.—38, 6.—39, 16. „вотъ Я веду слова Мои
 на городъ сей... *и они совершатся на глазахъ твоихъ въ день
 тотъ*“ (слова Іеговы Эведъ-мелеху, эіоплянину).—44, 3. 10.—
 48 (31), 2. *идите и* истребимъ его изъ народовъ“. — 50
 (27), 12. „вотъ, конецъ народовъ — пустыня, *земля сухая и

1) ἄχρον—излишнее въ сравненіи съ евр. текстомъ слово—едва-ли отно-
 сится къ подлинному тексту перевода, составляя только повтореніе эпитета къ
 слову πᾶσι.

2) Въ псалмахъ очень часто «бѣдный» выставляется во свѣтъ, приличномъ
 праведнику, благочестивому, невинному: ему принадлежитъ право на защиту
 противъ гонителей и вообще на справедливость на судѣ Божіемъ и человѣче-
 скомъ. Пс. 71, 12. 13. 82, 3. 4. ср. 2. 139, 13. ср. 14.

3) Слав. переводъ согласенъ съ LXX.

степь*“.—50 (27), 39. „не будутъ уже селиться (въ Вавилонѣ) во вѣкъ, *и не будутъ жить до рода и рода*“.—52, 7. 27.

§ 69. Сокращенія въ историческихъ отдѣлахъ книги.

Подобныхъ сокращеній особенно много въ историческихъ частяхъ книги пророка Іереміи (35—43 гл.). Здѣсь стиль священнаго писателя, больше чѣмъ въ пророческихъ рѣчахъ его, допускалъ возможность не вносить въ переводъ многихъ словъ, составляющихъ повторенія, амплификаціи и вообще характеризующихъ особаго рода точность Іереміиной рѣчи, въ которой не только извѣстная мысль выражается въ нѣсколькихъ синонимахъ, соответствующихъ различнымъ ея оттѣнкамъ, но и одна и та же мысль при каждомъ повтореніи ея дается почти съ такою-же полнотою, какъ и въ первый разъ. Представляемъ въ параллели буквальный переводъ съ мазоретскаго текста и переводъ LXX напр., 35 (42), 17—19.

37, 17. Посему гакъ сказалъ Іегова, Богъ воинствъ, Богъ Израилевъ:

вотъ Я веду на Іудею и на всѣхъ жителей Іерусалима все зло, которое Я изрекъ на нихъ за то, что Я говорилъ имъ, а они не слушали, звалъ ихъ, а они не отвѣчали.

18. А дому Рехабитовъ сказалъ Іереміа:

такъ сказалъ Іегота воинствъ, Богъ Израилевъ:

за то, что вы послушали заповѣди Існадавы, отца вашего, и сохранили всѣ заповѣди его и исполнили все, что онъ повелѣлъ вамъ,—

19. За то такъ сказалъ Іегова воинствъ, Богъ Израилевъ: не прекратится мужъ у Іонадава сына Рихавова, стоящій предъ лицомъ его во всѣ дни.

42, 17. *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος*

Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κατὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοὺς.

18. *Διὰ τοῦτο*

οὕτως εἶπε κύριος.

Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ρηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν.

Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωνὰδὰβ υἱοῦ Ρηχὰβ παρεστηκώς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

Вотъ еще текстъ 38 (45) 5 и сл., который мы предлагаемъ въ буквальномъ переводѣ съ мазоретскаго, обозначая звѣздочками слова, недостающія у LXX:

38, (45), 5. И сказалъ царь *Седекія*: вотъ онъ въ вашихъ рукахъ, потому что царь не могъ *ничего* противъ нихъ

(сдѣлать). 6. *И взяли Іеремію* и бросили его въ яму Малкін, сына царскаго, которая на дворѣ стражи, и спустили они Іеремію на веревкахъ (LXX: καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον); а въ ямѣ не было воды, но тина; и погрязъ Іеремія въ тинѣ (LXX [=слав.]: καὶ ἦν ἐν τῇ βορρῶρι). 7. И услышалъ Эведъ-мелехъ, эѳіоплянинъ, *эвнухъ*, въ домѣ царя, что посадили Іеремію въ яму, — а царь сидѣлъ въ воротахъ Веніаминовыхъ, — 8. И вышелъ Эведъ-мелехъ изъ дома царскаго (LXX καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν) и говорилъ съ царемъ слѣдующее: 9. *Господинъ мой царь!* дурно поступили люди сии во всемъ, что сдѣлали съ Іереміею пророкомъ, бросивъ его въ яму, и онъ долженъ умереть тамъ (LXX [=слав.]: ἐπορεύτω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον) отъ голода, потому что нѣтъ уже хлѣба въ городѣ. 10. И приказалъ царь Эведъ-мелеху *эѳіоплянину*, говоря: возьми съ собою отсюда тридцать человѣкъ и вытащи отсюда Іеремію пророка (LXX αὐτὸν) изъ ямы, прежде чѣмъ онъ умретъ (LXX и слав. ἵνα μὴ ἀποθάνῃ). 11. И взялъ Эведъ-мелехъ людей *съ собою* и пришелъ въ домъ царя подъ кладовую и взялъ оттуда старыхъ тряпокъ и стараго платья и спустил ихъ къ Іереміи въ яму *на веревкахъ*. 12. ¹⁾ И сказалъ *Эведъ-мелехъ эѳіоплянинъ Іереміи*: положи-же старыя тряпки и платье (LXX ταῦτα) *подъ мышки рукъ твоихъ*, подъ веревки; и сдѣлалъ Іеремія такъ. 13. И потащили Іеремію (LXX αὐτὸν) на веревкахъ и подняли его изъ ямы; и остался Іеремія на дворѣ стражи. 14. ¹⁾ И послалъ царь *Седекія* и взялъ Іеремію пророка (LXX καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν) къ себѣ, ко входу третьему [εἰς οἶκον Ἀσελεσθῆλ], который въ домѣ Іеговы и сказалъ царь Іереміи (LXX αὐτῷ).. .

40 (47), I. Слово, которое было къ Іереміи отъ Іеговы послѣ того какъ отпустилъ его Невузараданъ, начальниекъ тѣлохранителей, изъ Рамы, взявъ его, *притомъ закованнаго* въ цѣпи, среди *всѣхъ* плѣнныхъ *Іерусалима и* Іуды, переселя-

1) Слав.=LXX.

емыхъ въ Вавилонѣ. 2 И взялъ начальникъ тѣлохранителей Іеремію (LXX αὐτόν) и сказалъ ему: Іегова Богъ твой изрекъ бѣдствіе сіе на мѣсто это. 3 *И привелъ* и исполнилъ Іегова, *какъ сказалъ*, потому что согрѣшили вы предъ Іеговою и не слушали голоса Его* и совершилось надъ вами слово сіе. 4. И теперь*, вотъ освобождаю тебя *нынѣ* отъ оковъ, которыя на рукахъ твоихъ. Если хорошо въ очахъ твоихъ идти со мною въ Вавилонъ, *иди, и *я обращаю вниманіе на тебя; а если дурно въ очахъ твоихъ идти со мною въ Вавилонъ, то оставь! вотъ вся земля предъ тобою, куда пойти тебѣ кажется хорошимъ и справедливымъ, туда и иди. 5. Онъ еще не отвѣчалъ и (Навузарданъ продолжалъ) возвратись къ Гедалии.... (LXX, начиная съ половины ст. 4. *εἰ δὲ μή, ἀποτρέφετε ἀνάστροφον πρὸς τὸν Γεδολίαν*),

41 (48), 1. И случилось въ мѣсяцъ седьмой, пришелъ Измаиль, сынъ Наеаніи, сынъ Элишамы, изъ рода царскаго *и вельможи царскіе* (см. выше) и десять челоѡкъ съ нимъ, въ Гедалии*, сыну Ахикама* въ Мицпу, и ѣли тамъ хлѣбъ вмѣстѣ *въ Мицпѣ* 2. И всталъ Измаиль*, сынъ Наеаніи*, и десять мужей, которые были съ нимъ, и убили Гедалию*, сына Ахикама, сына Шафана, мечемъ, и умертвилъ его, ¹⁾* котораго поставилъ царь вавилонскій начальникомъ въ землѣ 3 И всѣхъ іудеевъ, которые были съ нимъ, съ *Гедалиею*, въ Мицпѣ, и халдеевъ, которые находились тамъ, *людей военныхъ, убилъ Измаиль*... 6. И вышелъ Измаиль*, сынъ Наеаніи*, на встрѣчу имъ* изъ Мицпы*, шелъ и плакалъ; и *было, когда встрѣтилъ ихъ*, сказалъ имъ: идите въ Гедалии, *сыну Ахикама*. 7. И было, когда пришли они въ средину города, за-

1) «И умертвилъ его» (מָוִי מְלָאָהוּ, читающійся и въ параллельномъ

мѣстѣ 4 Цар. 25, 25.),—единственное число послѣ множественнаго предшествующаго выражаетъ ту мысль, что главнымъ виновникомъ убійства былъ одинъ Измаиль.

колодь ихъ *Измаиль сынъ Наааніи* (и бросилъ ихъ) въ *средину* ямы—*онъ и люди, которые съ нимъ*.—Ср. также переводъ LXX съ мазоретскимъ текстомъ въ 44, 11. 12. 52, 15. 16.

§ 70. *Продолженіе.*

Въ историческихъ отдѣлахъ книги пророка Іереміи, по сравненіи мазоретскаго ихъ текста съ переводомъ LXX, особеннаго вниманія заслуживаютъ а) собственныя имена лицъ съ родословными объ этихъ лицахъ замѣчаніями и съ указаніемъ ихъ званія,—б) нѣкоторыя хронологическія указанія,

а) *Моверсъ* (р. 24) обратилъ вниманіе на то обстоятельство, что между тѣмъ какъ въ мазоретскомъ текстѣ къ имени Навуходоносора всегда прилагаются слова „царь вавилонскій“, въ параллельныхъ мѣстахъ греческаго перевода LXX стоитъ только или „царь вавилонскій“ (21, 2. 27, 20. 28, 11, 14. 29, 3. ¹⁾ 21. 32. ¹⁾ 46 [26], 13. 49, 30 [30, 8]. 50. [27], 17.), или „Навуходоносоръ“, (35, 11. 37, 1). Считаая переводъ LXX болѣе близкимъ къ подлинному тексту пророческой книги, чѣмъ текстъ мазоретскій, *Моверсъ* объясняетъ указанное обстоятельство тѣмъ соображеніемъ, что при жизни пророка и не было нужды называть Навуходоносора иначе, какъ только или царемъ вавилонскимъ, или Навуходоносоромъ, такъ какъ это было лицо всѣмъ въ то время извѣстное. Съ этимъ объясненіемъ можно было бы согласиться, если бы оно обнимало собою всѣ факты даннаго рода. Между тѣмъ въ 24, 1 34, 1. 39, 1. 49, 28 (30, 6). 51 (28), 34. 52, 4 мазоретскій текстъ и переводъ LXX согласно имѣютъ „Навуходоносоръ, царь вавилонскій“, — обстоятельство, внушающее подозрѣніе, что въ сужденіи о подлинномъ текстѣ *Моверсъ* руководствуется больше своими соб-

¹⁾ Слав. = LXX.

ственными соображеніями, чѣмъ документальными данными. Факты, на которые опирается ученый мужъ, по нашему, допускаютъ иное объясненіе. Въ самомъ дѣлѣ, въ переводѣ LXX гораздо чаще читается только царь вавилонскій (10 разъ), чѣмъ только Навуходоносоръ (2 раза), — беремъ* въ расчетъ только случаи разногласія между мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX. Въ виду этого обстоятельства думаемъ, что въ вѣкъ Птолемея, когда — послѣ того какъ вельѣдъ за вавилонскою всемірною монархіею успѣли смѣниться такія же монархіи персидская и греческая — имя Навуходоносора конечно не забыто было, но совершенно естественно могло слиться съ именами его преемниковъ подъ общимъ нарицательнымъ именемъ „царя вавилонскаго“, — въ это время имя Навуходоносора могло потерять ту необыкновенную и исключительную важность, которую оно имѣло въ эпоху Іереміи, и могло быть опускаемо переводчикомъ. Если не забудемъ при этомъ извѣстной доли свободы, съ которою переводчикъ, какъ намъ уже извѣстно, относился къ своему оригиналу: то намъ понятно будетъ, что онъ не во всѣхъ случаяхъ послѣдовательно опускалъ имя Навуходоносора, или званіе „царь вавилонскій.“ — Той-же свободою переводчика и стремленіемъ его къ краткости нужно объяснить слѣдующія отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста. Тамъ, гдѣ у мазоретовъ читаемъ *Седекія, царь іудейскій*, у LXX большею частію находимъ то же чтеніе (21, 7. 24, 8. 27, 3. 28, 1. 29, 3. 34, 2. 4. 21. 39, 1. 44, 30. 51 (28), 59); но въ параллель тому же мазоретскому чтенію переводъ имѣетъ иногда или *Седекія царь* (32, 1. 2. 3. ¹⁾ 34, 6.), или *Седекія* (32, 4). Въ мѣсто мазоретскаго *царь Седекія* въ переводѣ только или *Седекія* (37, 17), или только *царь* (37, 18. 21. 38, 5. 14. 16. 19. ²⁾). Въ парал-

¹⁾ Слав. LXX.

²⁾ Изъ всѣхъ этихъ мѣстъ только въ 38, 5. слав. переводъ согласенъ съ еврейскимъ.

лель мазоретскому чтенію *Навузарадана начальника тѣлохранителей* у LXX находимъ только или *начальникъ тѣлохрѣнителѣй* (41, 10. ¹⁾ 52, 16), или *Навузаранъ* (43, 6.), ср. 40, 1. 52, 12., гдѣ переводъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ. Въ 26, 18. 19 дважды называется у мазоретовъ *Езекія царь іудейскій*; переводъ же согласенъ съ евр. текстомъ только въ первомъ случаѣ, во второмъ имѣя только имя „Езекія“. Называя Іосію въ 1, 2. 25, 3. согласно съ мазоретами — полнымъ именемъ *Іосія, сынъ Амона, царь іудейскій*, въ 22, 11. 26, 1 ¹⁾ переводчикъ пишетъ только *Іосія* — въ параллель мазоретскому *Іосія царь іудейскій*. Назвавши *Іехонію сына Іоакима царя іудейскаго* этимъ полнымъ именемъ въ 22, 24. 24, 1, переводчикъ затѣмъ говоритъ только объ *Іехоніи* въ 27, 20. 28, 4., гдѣ мазореты предлагаютъ также полное чтеніе. *Іоакимъ* въ 22, 18. 25, 1. 36, 1. 45, 1 и у мазоретовъ и у LXX — *Іоакимъ сынъ Іосіи царь іудейскій*, а въ 35, 1. 46, 2 вмѣсто того-же мазоретскаго чтенія у LXX — *Іоакимъ, царь іудейскій*, — чтеніе, которое у мазоретовъ находимъ въ 39, 9. 46, 3, гдѣ однакоже LXX опять отступаютъ, читая только *Іоакимъ*. — Въ генеалогическихъ замѣчаніяхъ о лицахъ переводчикъ также не такъ послѣдователенъ, какъ мазоретскій текстъ, или вѣрнѣе послѣдователенъ по своему. Напр. Гедалія, котораго Навуходоносоръ оставилъ своимъ намѣстникомъ въ покоренной имъ Іудеѣ, въ мазоретскомъ текстѣ называется постоянно или *Гедалія сынъ Ахикана сына Шафанова*, или *Гедалія сынъ Ахикана*. Первое названіе у LXX воспроизводится вполне только въ 39, 14. 40, 5.; а въ 40, 11. 43, 6. вмѣсто него читается: *Гедалія сынъ Аханама*, въ 40, 9. 41, 2. ²⁾ только *Гедалія*. Второе названіе воспроизводится у LXX вполне только въ 40, 10., а всего чаще оно сокращается въ простое *Гедалія*

¹⁾ Слав. — LXX.

²⁾ Въ этихъ двухъ мѣстахъ слав. переводъ согласенъ съ LXX.

(40, 6. 7. 14. 16. 41, 1. 6. 18. ¹⁾). Равнымъ образомъ *Измаилъ сынъ Навани*, убійца Гедалин, у мазоретовъ постоянно называемый съ прибавленіемъ имени его отца, у LXX называется такъ только въ 40, 8., а за тѣмъ всегда безъ этого прибавленія (40, 15. 41, 2. 6. 9. 11. 12. 15. 18. ²⁾).—*Иохананъ сынъ Кареаха*, всегда такъ называемый въ мазоретскомъ текстѣ, у LXX называется съ родословнымъ опредѣленіемъ только въ 40, 8. 41, 11 и безъ этого опредѣленія въ 40, 15. 16. 41, 13. 14. 16. 42, 1. 8. 43, 4: 5. ³⁾ *Моверсъ*, которому извѣстны всѣ эти факты, думаетъ объяснить ихъ въ томъ смыслѣ, что греческій переводъ LXX воспроизводитъ для насъ древнѣйшій въ сравненіи съ мазоретскимъ текстъ пророческой книги и что, слѣдовательно, излишнія у мазоретовъ противъ LXX имена, званій или генеалогическія опредѣленія составляютъ позднѣйшія прибавки. За близость перевода къ подлинному тексту ручаются будто бы аналогическіе примѣры: 4 Цар. 19 и 20 гл., гдѣ въ началѣ историческаго разсказа, или послѣ перерыва его извѣстіями о другихъ вещахъ, *Исаія* называется *Исаіею пророкомъ, сыномъ Амосовымъ* (19, 2. 20, 1), а въ дальнѣйшимъ теченіи разсказа просто *Исаіею* (19, 5. 6. 20, 4. 7. 8. 9),—также 2 Пар. 7, 2 (*Наванъ пророкъ*); ср. ст. 3. 4. 17. (*Наванъ*); 2 Пар. 24, 11 (*Гадъ пророкъ прозорливецъ Давидовъ*); ср. ст. 13. 14. 18. 19 (*Гадъ*) ⁴⁾. Допустимъ, что *Моверсъ* угадываетъ истину, считая переводъ LXX ближайшимъ къ подлинному тексту пророческой книги. Можно ли, въ такомъ случаѣ, сколько-нибудь удовлетворительно объяснить происхожденіе указанныхъ прибавленій мазоретскаго текста, если только считать ихъ прибавленіями? Какая, въ самомъ дѣлѣ, необходимость могла

¹⁾ Глав. переводъ согласенъ съ LXX только въ послѣднихъ 4-хъ мѣстахъ.

²⁾ Слав. переводъ согласенъ съ евр. только въ 40, 15. 41, 6. 11.

³⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX только въ 41, 16. 43, 4. 5.

⁴⁾ *Movers, De utriusque recensiois etc. p. 4.*

вызвать кого-нибудь изъ позднѣйшихъ на повтореніе родословныхъ и опредѣленій званія лицъ почти въ каждомъ стихѣ? Другое дѣло, если переводчикъ, находя всѣ эти повторенія излишними, при своемъ стремленіи къ краткости, опускалъ ихъ тамъ, гдѣ находилъ ненужными. Роль переводчика сама по себѣ, естественно, допускаетъ большую или меньшую свободу въ его отношеніи къ оригиналу. Что касается примѣровъ изъ другихъ ветхозавѣтныхъ священныхъ книгъ, указываемыхъ Моверсомъ въ параллель тому виду, въ которомъ у LXX являются собственные имена и титулы лицъ, то не нужно забывать, что каждый писатель долженъ быть понимаемъ прежде всего съ точки зрѣнія его собственныхъ свойствъ. А обиліе повтореній и вообще плодovitая рѣчь должны быть признаны однимъ изъ характеристическихъ отличій книги пророка Іереміи. Относительно собственныхъ именъ лицъ и званій эта черта стиля Іереміи до извѣстной степени засвидѣтельствована и переводомъ LXX: припомните довольно нерѣдкое согласіе послѣдняго съ мазоретскимъ текстомъ въ именахъ: „Навуходоносоръ, царь вавилонскій“, „Седекія царь іудейскій“, „Іоакимъ, сынъ Іосіа, царь іудейскій.“

Особеннаго вниманія заслуживаетъ въ мазоретскомъ текстѣ прибавленіе къ имени Іереміи его званія „пророкъ.“ Это прибавленіе дѣлается послѣдовательно при каждомъ употребленіи имени въ гл. 28 и 29 и иногда въ другихъ нѣкоторыхъ главахъ (20, 2. 25, 2. 32, 2. 34, 6. 36, 8. 26. 37, 2. 3. 6. 13. 38, 9. 10. 14. 42, 2. 4. 43, 6. 45, 1. 46, 13. 47, 1. 49, 34. 50, 1. 51, 59.¹⁾); но замѣчательно, что въ текстѣ LXX это прибавленіе передается изъ всѣхъ указанныхъ случаевъ только въ четырехъ (въ 42, 2. 43, 6. 45, 1. 51, 59.) Для Моверса (р. 5) это послѣднее обстоятельство не

¹⁾ Слав. переводъ согласенъ съ LXX только въ 32, 2. 37, 2. 6. 13 38, 10, 14.

оставляетъ сомнѣнія, что имя **נְבִיאַ** во всѣхъ указанныхъ мѣстахъ мазоретскаго текста (не исключая, по видимому, и согласныхъ съ переводомъ LXX) прибавлено (не самимъ священнымъ писателемъ) уже въ то время, когда Іеремія сталъ называться пророкомъ по преимуществу. Опять трудно понять, почему только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Іеремія названъ пророкомъ, если это названіе прибавлено въ виду утвердившейся извѣстности Іереміи, какъ пророка по преимуществу. Съ другой стороны, понятно, почему напр. въ гл. 28 и 29 Іеремія постоянно называется пророкомъ: здѣсь онъ является дѣйствующимъ въ качествѣ истиннаго пророка Іеговы вопреки ложнымъ пророкѣмъ¹⁾. Также въ гл. 37 (съ которою тѣсно связана гл. 38) и 42 указаніе на званіе Іереміи соотвѣтствуетъ тому, описанному въ этихъ главахъ, двукратному событію, что евреи обращаются къ Іереміи, какъ къ пророку, знающему волю Іеговы и способному разрѣшить ихъ недоумѣнія. Остальные случаи названія Іереміи „пророкомъ“ — совершенно естественно — имѣютъ мѣсто въ началѣ отдѣльныхъ его проповѣдей (20, 2. 25, 2. 34, 6. 46, 13. 47, 1. 49, 34. 50, 1., ср. 36 гл., гдѣ рѣчь о первомъ спискѣ пророчествъ Іереміи). Такое употребленіе при имени Іереміи званія „пророкъ“ въ мазоретскомъ текстѣ вполне соотвѣтствуетъ подлинному характеру данныхъ отдѣленій книги. Авторъ перевода LXX не считаетъ этого прибавленія нужнымъ, такъ какъ и въ самомъ мазоретскомъ текстѣ болѣею частію имѣть его при имени Іереміи.

Всѣ, доселѣ разсмотрѣнные, примѣры сокращенія наименованій лицъ касаются именъ, многократно встрѣчающихся въ книгѣ

¹⁾ И лжепророкъ Ананія по мазоретскому тексту также постоянно называется **נְבִיאַ**; у LXX же только въ одномъ случаѣ (28, 1) въ соотвѣтствіе

этому имени Ананія названъ *ψευδοπροφητης*, а въ остальныхъ безъ обозначенія званія.

пророка Іереміи, и у LXX покрайней мѣрѣ однажды каждое изъ нихъ воспроизводится вполне согласно съ мазоретскимъ чтеніемъ. Но въ двухъ случаяхъ наименованіе лицъ, однажды только упоминаемыхъ въ пророческой книгѣ, у LXX представляется также въ сокращенномъ противъ мазоретскаго текста видѣ. Разумѣемъ а) 29, 21., гдѣ лжепророки, явившіеся между плѣнными евреями въ Вавилонѣ, у мазоретовъ называются *Ахаъ сынъ Колайи* и *Седекія сынъ Маасеи*, а у LXX *Achaz* и *Sedekia* безъ генеалогическихъ указаній; б) 52, 24., гдѣ между отведенными въ плѣнъ Навузараданомъ упоминаются по мазоретскому тексту *Сераіа священникъ первый* и *Цефанія священникъ второй*, а у LXX *ο ιερεὺς ὁ πρῶτος καὶ ὁ ιερεὺς ὁ δευτέρου*. Въ послѣднемъ случаѣ, становясь на сторону перевода LXX, какъ вѣрнаго отраженія первоначальнаго текста книги, Моверсъ (р. 25) полагаетъ, что писатель — современникъ событія — и не имѣлъ нужды записывать имена священниковъ, хорошо извѣстныхъ его читателямъ, — какъ будто — по праведливому замѣчанію Вихельгауса (р. 72 sq.) — писатель писалъ только для современниковъ и какъ будто не долженъ былъ онъ сократить до крайней степени свой трудъ, еслибъ хотѣлъ записывать только вещи, мало извѣстныя современникамъ. Затѣмъ, Моверсъ находитъ противорѣчіе между мазоретскимъ чтеніемъ въ данномъ мѣстѣ 52 гл. и остальными частями пророческой книги относительно имени первосвященника: такъ какъ по 21, 1. 29, 25. 29. 37, 3 во время Іереміи съ именемъ священника יְהִיְהוֹנָדָב т. е. по Моверсу, священника по преимуществу, первосвященника (ср. 4 Цар. 22, 4. 8. 10. 12. 14. 11, 10. 12, 6. 16, 15. 1 Цар. 1, 9. 14, 3. 21, 2., 30, 7., гдѣ первосвященникъ называется также יְהִיְהוֹנָדָב) является Цефанія. Мнѣніе, очевидно, основанное на недоразумѣніи! Обязанности Цефаніи опредѣлены весьма ясно въ 29, 26: онъ долженъ былъ наблюдать во храмѣ

Иеговы за всякимъ неистовствующимъ и пророчествующимъ. Вѣроятно поэтому, что Цефанія состоялъ на томъ-же служебномъ постѣ, на какомъ въ свое время былъ Пашхуръ сынъ Имера, также названный у Іереміи יְהוֹנָתָן, считавшій себя въ правѣ схватить пророчествовавшаго Іеремію и бросить его въ темницу (20, 1 и сл.). Какъ Пашхура нельзя считать и никто никогда не считалъ первосвященникомъ на томъ только основаніи, что онъ называется יְהוֹנָתָן: такъ подобнаго-же обстоятельства недостаточно для доказательства, что Цефанія былъ первосвященникъ. Судя потому, что Цефанія называется сномъ Маасеи (21, 1. 29, 25. 37, 3.), съ вѣроятностію полагаютъ ¹⁾, что онъ принадлежалъ къ священнической чредѣ, родоначальникомъ которой былъ Маасея (1 Пар. 24, 18), и что, слѣдовательно, *Цефанія сынъ Маасеи* равносильно выраженію евангелиста Луки: *священникъ изъ Авіевои чреды, именемъ Захарія* (4, 5.). И такъ 52, 24., называя Цефанію — вѣроятно тогоже — вторымъ священникомъ, не протворѣчитъ другимъ, указаннымъ, мѣстамъ пророческой книги; имена Сераи и Цефаніи не могутъ быть, поэтому, признаны несогласными съ исторической истиною. Эти же самыя имена и въ такомъ-же контекстѣ читаются въ 4 Пар. 25, 18. Почему или какимъ образомъ опущены какъ эти имена священниковъ, такъ и имена отцовъ вавилонскихъ лжепророковъ, — съ полною увѣренностію и рѣшительно нельзя сказать. Но нетрудно отвѣчать на другой вопросъ: когда больше интереса могло соединяться съ именами указанныхъ лицъ и когда существовало больше возможности знать напр. родословную вавилонскихъ лжепророковъ, — при жизни-ли Іереміи, или послѣ плѣна вавилонскаго, хотябы и не позже Нееміи (которому приписываетъ Моверсъ окончательную редакцію мазоретскаго текста).

¹⁾ Графъ стр. 284 и Навельсбахъ стр.

2) Въ 25, 1. 32; 1. 52, 12 рядомъ съ опредѣленіемъ времени по лѣтосчисленію отъ вступленія на престолъ царя іудейскаго дѣлается указаніе на соотвѣтствующій годъ царствованія Навуходоносора. Такъ въ мазоретскомъ текстѣ во всѣхъ трехъ указанныхъ случаяхъ; переводъ же LXX согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ только въ 32, 1., въ двухъ же остальныхъ случаяхъ онъ не имѣетъ указанія на годъ царствованія Навуходоносора. Въ виду этого послѣдняго обстоятельства Моверсъ (р. 26) опять полагаетъ, что отсутствующее у LXX указаніе составляетъ въ мазоретскомъ текстѣ вставку, сдѣланную лицомъ, позднѣе Іереміи жившимъ, и въ оправданіе такого мнѣнія относительно 25, 1 предлагаетъ то соображеніе, что въ четвертый годъ Іоакима, когда произнесена рѣчь, заключающаяся въ 25 гл., Іереміи не могъ считать лѣта царствованія Навуходоносора, такъ какъ тогда живъ былъ еще Набополасаръ (въ томъ же году, однако, умершій, такъ что это былъ дѣйствительно и первый годъ Навуходоносора). Соображеніе вело бы къ предположенной цѣли, если бы всѣ труды Іереміи по изданію его рѣчей кончились въ четвертомъ или пятомъ году Іоакима (гл. 36). Если же болѣе чѣмъ вѣроятно, что какъ, восстанавливая списокъ, сожженный Іоакимомъ, Іереміи прибавилъ многое къ прежде написанному (36, 32), такъ и новый списокъ съ теченіемъ времени, по требованію быстро развивавшихся событій, былъ имъ-же самимъ пополняемъ и исправляемъ, — если такъ: то почему не могъ пророкъ, въ послѣдніе годы своей дѣятельности, съ лѣтосчисленіемъ, употребительнымъ во дни самостоятельнаго существованія іудейскаго царства, соединять лѣтосчисленія, вошедшаго въ силу въ монархіи Навуходоносора. Съ другой стороны, монархія эта, скоро отжившая свой вѣкъ уступила мѣсто монархіи персидской; и Ездра (1, 15.) и Захарія (1, 1. 5. 7, 1.) считаютъ время по лѣтамъ царствованія персидскихъ царей. Со времени Александра великаго, естественно, и это лѣтосчисленіе уступило мѣсто другимъ. И вотъ,

египетскій еврей эпохи Птолемеевъ, безъ сомнѣнія, не могъ усвоить указанію на годъ Навуходоносорова царствованія того значенія, какое оно имѣло въ эпоху паденія іудейскаго царства. Оставляя въ текстѣ только національное еврейское лѣтосчисленіе, вавилонское онъ могъ легко опустить.

§ 71. *Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія контекста рчи.*

Нѣкоторыхъ пробѣловъ въ текстѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ необходимо коснуться каждаго спеціально, такъ какъ они не подходятъ подѣ тѣ категоріи, которыя допускаютъ для себя общія объясненія. Здѣсь мы прежде всего обратимъ вниманіе на тѣ случаи, когда переводчикъ опускалъ нѣкоторыя слова, очевидно, потому, что другимъ, находящимся съ ними въ связи, выраженіямъ давалъ такое своеобразное толкованіе, при которомъ они становились не нужны. Напр. 36,25. По мазоретскому (и слав.) тексту придворные Іакима просятъ его не сжигать свитка рѣчей Іереміиныхъ, но царь не послушалъ ихъ. LXX же читаютъ: καὶ Ἰακώβη καὶ Γοδολιάς ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ τρεῖς τοῖς ἱερογράφοις τοῖς βιβλίον. Смыслъ ходатайства вельможъ въ переводѣ прямо противоположный мазоретскому чтенію (можетъ быть, переводчику показалось нужнымъ измѣнить его въ виду того обстоятельства, что эти-же самые вельможи, ходатайствующіе за цѣлость свитка, въ ст. 21 [ср. ст. 12] называются доносчиками царю о существованіи свитка и его содержаніи), и при немъ оказалось уже совершенно ненужнымъ послѣднее предложеніе: „и не послушалъ онъ ихъ“. — 36,31. вмѣсто мазоретскаго *и взыщу на немъ и на стѣнѣ его и на слугахъ его вину ихъ* у LXX (и въ слав. перев.) читаемъ: καὶ ἐπισκέψομαι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, οὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ, ταῖς οὐτοῦ. Обыкновенно перевода глаголь ἑπισκέψομαι, переводчикъ и здѣсь усвоитъ ему тоже значеніе, соединяя съ нимъ въ качествѣ ближай-

шаго дополненія лицъ, подлежащихъ наказанію; но при этомъ и вслѣдствіе этого не стало мѣста дѣйствительному ближайшему дополненію *иръхи ихъ*. — 50 (27), 38. **חֶרֶב אֶל-מִימֶיהָ יִבְשׁוּ**

(засуха на воды его, и высохнутъ).... ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται. Слово **חֶרֶב**, кажется, переводчикъ читалъ также,

какъ повторяющееся въ началѣ трехъ предшествующихъ стиховъ слово **חֶרֶב**, состоящее изъ тѣхъ же согласныхъ знаковъ, только

съ иною вокализацией ¹⁾; сказать же „мечъ на воды его“ представлялось неловкимъ. И такъ, оставляя не подходящее слово, ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς переводчикъ, кажется, соединяетъ съ послѣднимъ глаголомъ стиха предыдущаго *δακρυοποιήσονται* (сокровища вавилонскія).

4, 11. 12. Претексатывая народу несчастье, пророкъ сравниваетъ послѣднее въ ст. 11 съ горячимъ вѣтромъ, дующимъ на Палестину съ голыхъ скалъ пустыни (**רוּחַ צָח שָׁפִים בַּמִּדְבָּר**). Этотъ же вѣтеръ въ

въ ст. 12. называется „полнымъ вѣтромъ“, т. е. дующимъ съ возможною силою — съ тѣхъ-же скалъ пустынныхъ, и дующимъ именно по волѣ Іеговы. **רוּחַ מָלֵא מֵאֱלֹהֵי יְבוּא לִי**. У LXX какъ

въ первомъ случаѣ, при переводѣ *πνεῦμα τληνήςσεως* (**רוּחַ צָח**) ἐν τῇ

ἐρημίᾳ, не соотвѣтствующемъ подлинному значенію словъ оригинала, не было мѣста слову **שָׁפִים** (ср. выше указанные случаи

всегда различнаго перевода этого слова, дающіе право полагать, что подлинное его значеніе не было извѣстно переводчику): такъ и въ послѣднемъ случаѣ, сказавши вм. „вѣтеръ полный“ *πνεῦμα πληρώσεως* (въ параллель *πνεῦμα πληνήςσεως*), переводчикъ опускаетъ

מֵאֱלֹהֵי, относящееся къ тому же **שָׁפִים** ²⁾. — 5, 26. *нашлись въ на-*

¹⁾ Какъ и читаютъ его, дѣйствительно. авторъ сирскаго пешито и слав. переводчики вслѣдъ за вульгатой.

²⁾ Славянскій переводъ въ первомъ случаѣ: «духъ заблужденія въ пустыни» (по LXX), во второмъ: «духъ исполненія, отъ сихъ придетъ мнѣ» (восполненъ по евр.).

родъ Моемъ нечестивые, подсматриваютъ, приспѣдаютъ подобно птице ловамъ, ставятъ ибелъ, ловятъ людей (יִשׁוּר בְּשֵׁף יְקוֹשִׁים הִצִּיבוּ מִשְׁחִית LXX (и слав.): εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παρίδουσ ἑστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ σινελαμβάνουσιν. Соединяя слово יְקוֹשִׁים сь הִצִּיבוּ, переводчикъ уже не оставляетъ мѣста глаголу בְּשֵׁף. Можетъ быть, его затрудняетъ и значеніе этого рѣдкаго ¹⁾ глагола вмѣстѣ сь значеніемъ другого, также рѣдкаго и въ книгѣ Іереміи однажды употребленнаго, глагола יִשׁוּר (слову יְקוֹשִׁים переводчикъ усволяетъ также неподлинное его значеніе παρίδου — одинаковое сь בָּלוּב [клѣтка] — τὰς въ слѣд. ст.), — и онъ считаетъ возможнымъ ихъ выпуститъ безъ существеннаго ущерба смыслу рѣчи. — 22, 18. *и не будутъ плакать по немъ* (по Іоакимѣ): „увы братъ мой! и *увы, сестра!*“! *не будутъ сътовать о немъ:* „увы, господины! и *увы величіе его!*“ LXX (= слав.): οὐ κλύουσιν αὐτὸν ὃ ἀδελφε, οὐτε μή λλυσονται αὐτὸν ὅμοιοι υἱοί. Если бы переводъ воспроизводилъ подлинный текстъ пророческой рѣчи, то слѣдовало бы признать въ мазоретскомъ текстѣ позднѣйшую вставку не только „увы сестра!“ но и „увы величіе его!“ чего однакоже не рѣшается сдѣлать даже Гитцигъ (стр. 165), исключаяющій изъ текста только הָיָה אָחָת („увы сестра“). Но если оставлять въ текстѣ הָיָה אָחָת („увы величіе его“), то параллелизмъ требуетъ присутствія въ этомъ текстѣ и הָיָה אָחָת. Въ настоящемъ случаѣ мазоретскій текстъ представляетъ общую форму сѣтованія по умершемъ, — форму, въ которой скорбь относилась сколько къ лицу умершему, столько же и къ оставшимся послѣ него сиротамъ ²⁾). Между тѣмъ пе-

¹⁾ שָׁפַף у Іереміи встрѣчается только однажды и во всемъ Ветхомъ За-

вѣтъ пять разъ.

²⁾ «Placet, quod Schmidius observat, respici ad morem plangentium, qui modo deplorant mortuos, modo superstites, quibus mors eorum maxime lamentabilis accidit». С. В. Michaelis (у Гитцига, стр. 165).

реводчикъ, безъ сомнѣнія, обратилъ вниманіе на то, что у пророка рѣчь идетъ о сѣтованіи по Іоакимѣ, счелъ неудобнымъ приложить къ нему слова „увы сестра!“ и опустилъ ихъ вмѣстѣ съ параллельнымъ по мѣсту, однажды только у Іереміи встрѣчающимся и можетъ быть неизвѣстнымъ ему—переводчику, словомъ הָיָה ¹⁾. — 22, 30. *Напишите челоуька сего (Іехоніу) бездѣтныиъ, мужемъ, который не будетъ имѣть успѣха во дни свои, потому что не вырастетъ отъ стѣмни его мужъ, сидящій на престола Давидовомъ* (יָבֹרֵךְ לֹא יֵצֵלֶה בְּיָמָיו בֵּי יָבֹרֵךְ לֹא יֵצֵלֶה מִזִּמְרָעוֹ וְגו'). LXX *γράφει τὸν ἄνδρα τούτον ἐλεημεῖτον ἀνθρώπων, ὅτι οὐ μὴ ἀνέξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ*. Слова „(мужемъ), который не будетъ имѣть успѣха во дни свои“ не переведены у LXX, думаемъ, потому, что переводчикъ, понимая глаголь יֵצֵלֶה и въ первомъ случаѣ также, какъ онъ понялъ его въ послѣднемъ (ἀνέξηθῇ ²⁾), напелъ возможнымъ опустить его, такъ какъ считалъ его только тавтологіею, не заключающею въ себѣ какого-либо новаго оттѣнка мысли.

§ 72. Пропуски вслѣдствіе своеобразнаго пониманія опускаемыхъ словъ.

Иногда съ вѣроятностію можно догадываться, что извѣстные слова и выраженія опущены переводчикомъ потому, что или, своеобразно понимая ихъ, онъ находилъ ихъ не подходящими въ

¹⁾ Въ другихъ ветхозавѣтныхъ книгахъ слово הָיָה у LXX весьма различно переводится. δοξα (1 Пар. 16, 27, 29, 25. Числ. 27, 20. Пс. 21, 6. и др.), μεγαλοπρέπεια (Пс. 8, 2. 145, 5.), ἀρετή (Зах. 6, 13. Авв. 3, 3.), ἀγαθότητα (Пс. 96, 6.), ἰσχύς (1 Пар. 29, 11.), ὠραιότης (Пс. 45, 4), μεγαθύμιον (Ос. 14, 7.), ζωνή (Притч. 5, 9.), ср. Пс. 104, 1, 111, 3. 148, 13., гдѣ тому же слову соотвѣтствуетъ у LXX ἐξομολογησῖς (הָיָה относится къ корню יָדָה).

²⁾ Ср. однакоже 12, 1. 2, 37, гдѣ тому же глаголу, употребленному въ значеніи «имѣть успѣхъ», у LXX соотвѣтствуетъ ἐνδοῦν.

данномъ контекстѣ рѣчи, или же потому что, не знакомый съ ихъ подлиннымъ значеніемъ, онъ полагалъ возможнымъ не сдѣлать существеннаго ущерба смыслу рѣчи, если опуститъ ихъ. Вотъ примѣры: 14, 6. *и дикіе олмы стоятъ на возвышенностяхъ, влотають воздухъ, какъ шакалы*, כְּתַנִּים. Мы видѣли

въ свое время, что תַּן переводится у LXX или θράσος (9, 10), или τρεφός (10, 22. 49, 33 [30, 11]), — переводы, въ данномъ контекстѣ не подходящіе: обстоятельство, которое могло побудить переводчика опустить, затруднявшее его слово, тѣмъ болѣе, что ущерба для смысла рѣчи этимъ не дѣлалось. — 4, 30.

И ты, подвергшись опустошительному нашествію, что будешь дѣлать, если одѣваешься въ пурпуръ?... וְאַתָּה שְׂדִיד מִדֶּם

תַּעֲשִׂי וְג' καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν ἐριβάλλῃ λινθίνον καὶ πομπήτῃ πομπῶν χρυσῶν.

Недостатокъ слова שְׂדִיד ощущителенъ у LXX, и оно опущено, можно думать, потому, что имя мужескаго рода признано не идущимъ къ глаголу и мѣстоименію женскаго рода ¹⁾. — 47 (29), 4.

убитъ Иегова אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אֵי כְּפַתֹּר ἔξολοθρεύσει Κυρίου τοὺς κατὰλότους τῶν υἱῶν. Въ переводѣ нѣтъ двухъ словъ פְּלִשְׁתִּים

и כְּפַתֹּר. Первое изъ нихъ обыкновенно переводится у LXX

οἱ ἀλλόφυλοι и опущено здѣсь, вѣроятно, потому что оно въ такой же связи встрѣчается и внесено въ переводъ въ первой половинѣ стиха (..... οὗ ἀπολέσει ἄνθρωπος ἀλλοφύλους), — переводчикъ

стремится къ краткости. Въ соотвѣтствіе другому слову, всего трижды встрѣчающемуся въ Ветхомъ Завѣтѣ, во Второз. 2, 23 и Ам. 9, 7 у LXX соотвѣтствуетъ Κολποδονία (ср. Быт. 10, 14. כְּפַתֹּרִים Γυποδονίαι.) Если и переводчикъ пророка Іереміи

¹⁾ На самомъ дѣлѣ שְׂדִיד имѣетъ здѣсь значеніе имени общаго рода.

также понималъ **כְּפָתוֹר** ¹⁾, то понятно его затрудненіе при встрѣчѣ этого имени соединеннаго съ **אִי** (островъ, прибрежная страна) ²⁾,—затрудненіе, котораго онъ и могъ избѣгнуть посредствомъ пропуска слова **כְּפָתוֹר**. ³⁾.—48 (31), 33. *и исчезнетъ радость и ликование изъ земли богатой садами* **מְכַרְמֵל** *и изъ земли Моава*. Рѣчь о богатой садами землѣ совершенно соотвѣтствуетъ тому, что сказано во второй половинѣ стиха: *и вино изъ точилъ я уничтожу*. Между тѣмъ переводчикъ, очевидно, понимая и здѣсь слово **כְּרָמֵל** въ собственномъ смыслѣ ⁴⁾, какъ понимаетъ его въ 2, 7 (*и ввелъ Я васъ въ землю богатую садами* **אֶל-אֶרֶץ הַכְּרָמֵל** LXX: .. *εἰς τὸν καρμηλόν*), рядомъ съ землей моавитской считаетъ неподходящимъ назвать Кармилъ (собственное имя, означающее известную гору, мѣсто жертвопри-

¹⁾ Въ сирскомъ пешию слову этому соотвѣтствуетъ здѣсь **קַפְּאֶרְוִקְיָא**, т. е. Каппадокія. Слав. «останки острововъ Каппадокійскихъ» (вульг. *reliquias insulae Cappadociae*).

²⁾ Каппадокія не прилежала къ морю.—Кафторомъ въ дѣйствительности называется островъ Критъ, съ котораго эмигрировали филистимляне на юго-западный берегъ Палестины.

³⁾ *Мозерс* (р. 22) считаетъ текстъ, воспроизведенный LXX, подлиннымъ. *Гитциг* (стр. 351) вгоритъ ему, замѣчая, что **אִי** значить тоже, что **חוֹף הַיָּם** въ ст. 7, или въ Езек. 25, 16, и что, слѣдовательно, сказать. остатокъ **אִי** значило тоже, что сказать остатокъ берега морскаго **חוֹף הַיָּם**. Правда!

потому что Исаія (20, 6. 23, 5.) говоритъ о филистимлянахъ же, какъ о жигеляхъ **אִי** (прибрежья) Но когда Іеремія говоритъ о прибрежьи, то и называетъ его *chof hajam* (47, 7)—названіе, которое упогребляетъ также Езекииль, но которое не встрѣчается у Исаіи. Св. писатели вѣрны каждый самому себѣ и отличаются одинъ отъ другаго въ словоупотребленіи, и Іеремія, говоря **אִי**

въ ст. 4., безъ сомнѣнія, соединяетъ съ этимъ словомъ другое понятіе, чѣмъ съ словомъ *chof hajam* въ ст. 7.

⁴⁾ Ср. слав. переводъ: отъята есть радость и веселіе отъ Кармила (вульг. *de Carmelo*).

ношенія пророка Иліи, и городъ въ колѣнѣ іудиномъ) и потому опускаетъ совсѣмъ это имя: *τὴν ἐφ' ἧς ἡ χάρις αὐτῆς καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωσῆτιδος*

§ 73. Пропуски вслѣдствіе желанія избѣгнуть антропоморфизмовъ.

18, 17. затылокъ, а не лицо покажу имъ въ день несчастія,— слова Іеговы. Мы видѣли въ свое время, какъ переводчикъ избѣгаетъ иногда антропоморфическихъ, матеріальныхъ выраженій по отношенію къ Богу. Безъ сомнѣнія, и здѣсь тѣмъ-же стремленіемъ говорить о Богѣ въ выраженіяхъ, достойныхъ Его духовнѣйшаго существа, нужно объяснить, что переводчикъ, опуская слова „затылокъ, а не лицо“, пишетъ: *δείξω αὐτοῖς ἡῖραν ἀποπλάσας αὐτῶν*. Такими-же, вѣроятно, побужденіями руководствовался переводчикъ, говоря вмѣсто мазоретскаго „и скрылъ Іегова“ (Перемію и Варуха)—*καὶ κατεκρύβεσθαι*, 36, 26.

§ 74. Пропуски вслѣдствіе соображеній ex eventu.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ недостатокъ у LXX тѣхъ или другихъ выраженій, читающихся въ мазоретскомъ текстѣ, съ вѣроятностью можно объяснить тѣмъ предположеніемъ, что переводчикъ исключаетъ ихъ изъ текста священной книги, потому что не усматриваетъ соотвѣтствія между ними и современнымъ ему—переводчику—состояніемъ вещей, или вообще—тѣми событіями, о которыхъ—по его мнѣнію—шла рѣчь въ данныхъ выраженіяхъ. Имѣемъ въ виду слѣдующіе примѣры: 25, 18. *и напоилъ я (изъ чаши гнѣва Іеговы) ... Иерусалимъ и города іудейскіе... чтобы сдѣлать ихъ пустынею—какъ нынѣ (בְּיָוֶם הַהוּא)*. По слѣднимъ двухъ словъ у LXX нѣтъ, думаемъ, потому, что современное переводчику положеніе Іудеи уже перестало соотвѣтствовать пророческой угрозѣ. По той же причинѣ, вмѣсто мазоретскаго чтенія: *и вотъ они* (Иерусалимъ и города Іуды) *пу-*

стыня нынѣ (הַיָּמִים הַהֵלֶךְ) у LXX читается только *καὶ ἰδοὺ ἐστὶν ἐρημία* — 44, 2. ¹⁾—32, 5. и въ Вавилонѣ отведутъ Седекію, и будетъ онъ тамъ, *доколь постыщу его, говоритъ Іегова*. Понимая посѣщеніе Божіе (נִפְגַּעַת) въ смыслъ улучшенія положенія плѣнненнаго Седекія, въ смыслѣ, вѣроятно, его освобожденія, переводчикъ опустилъ поставленныя въ звѣздочкахъ слова, такъ какъ Седекія, на самомъ дѣлѣ, умеръ въ плѣну (52, 11.), и объ улучшеніи его положенія ничего неизвѣстно. — 49, 6. *и послѣ сего возвращу плѣнъ сыновъ Аммоновыхъ, говоритъ Іегова*—словъ этихъ нѣтъ у LXX, также какъ нѣтъ въ переводѣ сходныхъ по смыслу словъ 48, 46 (*и возвращу плѣнъ Моавъ въ послѣдніе дни*); но таже пророческая мысль оставлена въ переводѣ, когда рѣчь идетъ объ Израилѣ (46 [26], 26. ср. 12, 15. 16.) и объ Эламѣ (49, 39 [25, 18]). Такое отношеніе LXX къ мазоретскому тексту, безъ сомнѣнія, имѣетъ въ основѣ своей тѣ, принятыя переводчикомъ въ расчетъ, историческіе факты, что между тѣмъ какъ Эламъ (Персія) явился пріемникомъ Вавилона на престолѣ всемірнаго владычества, а Израиль, съ воцареніемъ Кира, получилъ извѣстную долю національной независимости, — аммонитяне и моавитяне уже совсѣмъ перестали существовать въ качествѣ отдѣльныхъ самостоятельныхъ народностей со времени Навуходоносорова погрома.

§ 75. Продолженіе.

Здѣсь умѣстно обратить вниманіе на важныя отступленія перевода LXX отъ мазоретскаго текста въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) 27, 7 совсѣмъ нѣтъ въ греческомъ переводѣ. Содержа-

1) Впрочемъ въ 44, 22, у LXX согласно съ мазоретскимъ текстомъ читается: *καὶ ἐρημὸν ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἕως ἐρημωσθῆναι... ὅτι ἐν τῇ ἡμερᾷ αὐτῇ*. И вѣроятно, уже въ связи съ этимъ въ слѣдующемъ стихѣ мазоретскому: *постыждо васъ бѣдѣ тѣе сіе какъ нынѣ* въ переводѣ соответствуетъ *καὶ ἐ-εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην ταῦτα*,—опущены слова, внесенныя въ текстъ нѣсколькими строками выше.

ніе этого стиха составляет пророчество о рабствѣ евреевъ и сосѣднихъ съ ними народовъ Навуходоносору, сыну его и сыну сына его, а потомъ о рабствѣ и самихъ вавилонянъ народамъ многочисленнымъ и цѣрямъ великимъ. Находя такое предувѣдомленіе несоотвѣтствующимъ цѣли, которую преслѣдуетъ пророкъ въ данной рѣчи, именно его намѣренію внушить евреямъ и ихъ сосѣдямъ покорность грядущему завоевателю (ср. ст. 8 и сл.), Моверсъ (р. 27) признаетъ отсутствующій у LXX стихъ вставкою, сдѣланною въ мазоретскомъ текстѣ уже послѣ и на основаніи событій, о которомъ здѣсь рѣчь (*vaticinium ex eventu*), и слѣдовательно послѣ паденія вавилонской монархіи. Въ случаѣ, еслибы справедливо было такое предположеніе, слѣдовало бы ожидать вполне точнаго совпаденія пророчества съ событіями, которыхъ оно касается. Между тѣмъ въ пророчествѣ говорится о рабствѣ народовъ Навуходоносору, сыну его и сыну сына его. Историческая же дѣйствительность состоитъ въ томъ, что на вавилонскомъ престолѣ Навуходоносору наслѣдовалъ сынъ его Эвиль-меродахъ, котораго убилъ и смѣнилъ на царствѣ зять его Нериглиссаръ, а этому послѣднему наслѣдовалъ сынъ его дитя Лабосоархадъ, послѣ девятимѣсячнаго царствованія убитый заговорщиками, изъ которыхъ одинъ Набоннетъ и вступилъ на престолъ. Это былъ послѣдній вавилонскій царь. Несовпаденіе буквального смысла пророчества ¹⁾ съ событіями, къ которымъ относится оно, могло послужить совершенно достаточною причиною къ тому, чтобы переводчикъ, жившій послѣ этихъ событій, опустилъ пророчество, представлявшееся ему не исполненнымъ буквально. Что касается указываемаго Моверсомъ несогласія ст. 7 съ цѣлію всей пророческой рѣчи: то предувѣдомленіе о судьбѣ грядущаго поработителя скорѣе могло способствовать успѣху

¹⁾ На самомъ дѣлѣ слова «будутъ служить ему всѣ народы, и сыну его, и сыну сына его» составляютъ только неопредѣленное выраженіе продолжительности рабства.

Иереминныхъ убѣжденій къ покорности. Если дни владыки сочтены: то рабы болѣе спокойно могутъ смотрѣть на свое рабство, чѣмъ еслибы они не знали конца своему зависимому положенію.

б) Въ 27, 16 и сл. текстъ мазоретскій и LXX представляются въ слѣдующемъ, замѣчательно—различномъ, видѣ:

Буквальный переводъ съ мазоретскаго.

Переводъ LXX.

16. Священникамъ и всему народу се-
му скажи слѣдующее: такъ сказалъ
Іегова: не слушайте словъ пророковъ
вашихъ, пророчествующихъ вамъ слѣ-
дующее: воть сосуды дома Іеговы воз-
вращаются изъ Вавилона теперь скоро;
потому что ложь они пророчествуютъ
вамъ.

17. Не слушайте ихъ, служите царю
вавилонскому, чтобы вамъ остаться
въ живыхъ: зачѣмъ быть городу сему
пустынею.

18. А если они пророки и если есть
слово Іеговы съ ними, то пусть хода-
тайствуютъ они предъ Іеговою воинствъ,
чтобы не унесены были въ Вавилонъ
сосуды, оставшіеся въ домѣ Іеговы и
въ домѣ царя іудейскаго и въ Іеру-
салимѣ.

19. Потому что такъ сказалъ Іегова
воинствъ о колоннахъ, о морѣ и о
подставѣхъ и о прочихъ сосудахъ, ос-
тавшихся въ городѣ семь,

20. Которыхъ не взялъ Навуходо-
носоръ царь вавилонскій, когда увелъ
въ плѣнъ Іехонію, сына Іоакимова,
царя іудейскаго, изъ Іерусалима въ
Вавилонъ и всѣхъ вельможъ іудей и
Іерусалима.

21. Потому что такъ сказали Іегова
воинствъ, Богъ Израилевъ, о сосудахъ,
оставшихся въ домѣ Іеговы и въ домѣ
царя іудейскаго и въ Іерусалимѣ:

22. Въ Вавилонъ пойдутъ они и тамъ
будутъ до дня, когда Я посѣщу ихъ,
говоритъ Іегова, и вынесу ихъ и воз-
вращу ихъ на мѣсто сіе.

16. Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων. Οὕτως εἶπε
Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προ-
φητῶν τῶν προφητευσάντων ὑμῖν λεγόντων
Ἰδοὺ σκεῦη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψουσιν
ἐκ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικον αὐτοὶ προφητεύουσιν
ὑμῖν

17. Οὐκ ἀκούετε αὐτοὺς.

18. Εἰ προφητοὶ εἴσι, καὶ εἰ ἔστι λόγος
Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαυτησάτωσάν μοι.

19. Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος. καὶ τῶν
ἐπιλοίπων σκευῶν,

20. ὃν οὐκ ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
ὅτε ἀπώλεσε τὸν Ἱερωνίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ,

22. Εἰς Βαβυλῶνα κίσελεύσεται, λέγει
Κύριος.

Итакъ, по мазоретскому тексту лжепророки увѣряли народъ,
что сосуды, унесенные въ Вавилонъ, — уже на возвратномъ пути
въ Іерусалимъ; а Іеремія, не отрицая, что возвращеніе сосудовъ

дѣйствительно послѣдуетъ, утверждаетъ отъ имени Іеговы, что прежде этого возвращенія будутъ унесены въ Вавилонъ и тѣ сосуды, которые еще остаются въ Іерусалимѣ. Въ переводѣ же LXX лжепророки говорятъ только о возвращеніи сосудовъ въ неопредѣленномъ будущемъ, безъ прибавленія „теперь, скоро“, и отвѣтъ Іереміи не заключаетъ въ себѣ предсказанія о возвращеніи. Моверсъ (р. 28) и здѣсь, считая чтеніе LXX первоначальнымъ, происхожденіе существенныхъ отличій мазоретскаго текста объясняетъ тѣмъ соображеніемъ, что по освобожденіи изъ плѣна жившее лицо, находя обѣщаніе лжепророковъ вѣрнымъ (такъ какъ сосуды дѣйствительно были возвращены Киромъ въ Іерусалимъ съ первымъ ополченіемъ возвратившихся въ отечество плѣнниковъ, ср. Езд. 1, 7. и сл.), прибавило въ этомъ обѣщаніи слова: *теперь скоро* (הָיָה מְהֵרָה), а отвѣтъ Іереміи измѣнило прибавленіемъ, что сосуды, по истеченіи извѣстнаго времени, будутъ возвращены. Еслибы сужденія Моверса были вѣрны, то Іеремія безъ основанія возражалъ бы противъ обѣщанія лжепророковъ: въ томъ, по Моверсу подлинномъ, видѣ, какой имѣетъ это обѣщаніе у LXX, оно совпадаетъ съ событіями. Поэтому мы принимаемъ, какъ болѣе вѣроятное, объясненіе Гэверника ¹⁾, по которому переводчикъ опустилъ прибавленіе *теперь скоро* потому, что имѣлъ въ виду преданіе, сохранившееся въ книгѣ Варуха (1, 8. и сл.), по смыслу котораго священные сосуды были возвращены изъ Вавилона въ Іудею по крайней мѣрѣ еще при жизни Варуха. Слова лжепророковъ сокращены съ цѣлію устранить ихъ совпаденіе съ мнимо-историческимъ предметомъ указаннаго преданія. Собственные же слова Іереміи, не касаясь нисколько судьбы сосудовъ послѣ ихъ перенесенія въ Вавилонъ, въ переводѣ органичиваются указаніемъ на предстоящее перенесеніе туда-же остальныхъ сосудовъ.

¹⁾ Hndb der h.—krit. Einleitung in das A. Testament II, стр. 229 и сл. Съ Гэверникомъ въ послѣднее время соглашаются Графъ (350) и Нисельбахъ (198).

в) Въ 25, 9—14 мазоретскій текстъ и переводъ LXX представляются въ слѣдующемъ видѣ:

9. Вотъ Я посылаю и беру всѣ племена сѣверныя, говоритъ Іегова, и (посылаю ихъ) къ Навуходоносору, царю вавилонскому, рабу Моему, и веду ихъ на землю сію и на жителей ея и на всѣ народы сіи окрестныя и положу на нихъ заклятіе и сдѣлаю ихъ предметомъ ужаса и осмѣянія и пустынею вѣчною.

10. И прекращу у нихъ голосъ веселія и голосъ радости, голосъ жениха и голосъ невесты, шумъ жернова и свѣтъ свѣтальника.

11. И будетъ вся земля сія пустынею и предметомъ ужаса, и будутъ служить народы сіи царю вавилонскому пятьдесятъ лѣтъ.

12. И будетъ, когда исполнится семьдесятъ лѣтъ, взыщу на царя вавилонскомъ и на народѣ томъ, говоритъ Іегова, виву ихъ, и на землѣ халдейской (взыщу) и сдѣлаю ее пустынею вѣчною.

13. И наведу на землю ту всѣ слова Мои, которыя Я изрекъ на нее, — все написанное въ книгѣ сей, что пророчествовалъ Іеремія о всѣхъ народахъ.

14. Потому что поработятъ и ихъ народы многочисленные и дари великіе, и воздамъ имъ по поступкамъ ихъ и по дѣламъ рукъ ихъ.

15. Потому что такъ сказалъ Іегова....

9. Ἰθὺν ἐγὼ ἀποστελλῶ καὶ λήψομαι, πατριὰν ἀπο βορρᾶ καὶ ἄσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξεργάσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρίγμον καὶ εἰς ὀνειδισμόν αἰώνιον.

10. Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νομφίου καὶ φωνὴν νόμφης, ὁσμὴν μύρου, καὶ φῶς λύχνου.

11. Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐξδομήκοντα ἔτη,

12. Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τα ἐξδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο καὶ θήσομαι αὐτοῖς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

13. Καὶ ἐπάσω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, ᾧ ἐπροφῆτευσεν Ἱερემίας ἐπὶ τὰ ἔθνη.

32, I. Οὕτως εἶπε Κύριος.

Въ текстѣ LXX, по сравненію его съ мазоретскимъ, замѣчательно «) отсутствіе имени Навуходоносора царя вавилонскаго въ ст. 9 и царя вавилонскаго и земли халдейской въ 11. 12. Говорится неопредѣленно о сѣверномъ народѣ, имѣющемъ сначала покорить себѣ евреевъ и ихъ сосѣдей, а потомъ и на себѣ испытать рабское униженіе. Мнѣніе Моверса (р. 28), въ виду этого обстоятельства, — то, что менѣе опредѣленное и болѣе враткое чтеніе LXX есть древнѣйшее и первоначальное чтеніе. Но если въ тотъ-же четвертый годъ Іоакима, къ которому относится происхожденіе 25 гл. Іереміи (см. ст. 1.), въ годъ побѣды, одержанной Навуходоносоромъ надъ фараономъ египетскимъ

Нехао при Кархемишѣ (ср. 46 [26], 1.), — если въ это время возможно было для Іереміи — въ пророчествѣ о Египтѣ — упоминаніе (и по переводу LXX) не только о царѣ вавилонскомъ вообще (46 [26], 13), но и специально о Навуходоносорѣ (въ надписаніи пророчества, ст. 1.): то подлинность мазоретскаго чтенія и въ разсматриваемомъ мѣстѣ 25 гл. становится вѣроятною. Позднѣйшее происхожденіе излишнихъ въ мазоретскомъ текстѣ сравнительно съ LXX выраженій, по Моверсу, обнаруживается особенно въ ст. 12. по неестественной конструкціи словъ мазоретскаго текста¹⁾. Не если נָאֵם יְהוָה отдѣляется отъ глагола אָפֶקֶד его ближайшее дополненіе אֶת־עֲוֹנָם, то зависимость словъ, однакоже, остается довольно ясною. Что слова עַל־מַלְךְ בָּבֶל וְעַל הַגּוֹי הַהוּא ועַל־אֶרֶץ בְּשָׂדִים отдѣляются отъ стоящихъ въ совершенно одинаковомъ отношеніи къ глаголу, — это обстоятельство нужно объяснить тѣмъ, что къ землѣ не можетъ быть примѣнено раздѣляющее одинаковыя дополненія слово אֶת־עֲוֹנָם: земля не имѣетъ грѣховъ. Наконецъ въ словѣ אָתָּא мужескій суффиксъ долженъ относиться не непременно къ ближайше — предшествующему имени אֶרֶץ, но и къ дальнѣйшему или по крайней мѣрѣ къ тому и другому вмѣстѣ²⁾. Что касается перевода LXX, то намъ кажется, что въ ст. 11 сохранился довольно явственный слѣдъ того, что переводчикъ имѣлъ у себя въ качествѣ оригинала текстъ сходный съ нынѣшнимъ мазоретскимъ и позволялъ себѣ только свободно относиться къ нему. Онъ говоритъ: ὁ δούλος σου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, — выраженіе, вмѣсто котораго естественно было ожидать другаго въ виду того, что рабство, о которомъ здѣсь рѣчь, по ст. 9 имѣетъ

1) Слова Movers'a (p. 28): «additamento v. 12. constructio verborum mirum in modum perturbatur».

2) См. Коментарій Нэзельбаха стр. 184.

постигнуть не евреевъ только, но и πάντες τὰ ἔθνη τὰ συνῶ (ср., сверхъ того, 2 половину гл., ст. 15 и сл., по которой пророкъ поить изъ чаши гнѣва Іеговы всѣ народы, начиная съ евреевъ и кончая отдаленными сѣверными царствами). И не могло, конечно, быть, чтобы подлинный текстъ (если считать его воспроизведеннымъ у LXX) сначала говорилъ о нашествіи врага на всѣ народы גוֹיִם, а вслѣдъ затѣмъ о рабствѣ этихъ самыхъ народовъ (παῖδες ἢ γῆ) у народовъ ἐν τοῖς ἔθνεσιν (בְּגוֹיִם). Очевидно, что тутъ опущены не только указательныя мѣстоименія, опредѣляющія въ маворетскомъ текстѣ имена *земля* и *народы*, но и имя вавилонскаго царя, являющагося поработителемъ указанныхъ народовъ. Въ ст. 9. имена *Навуходоносоръ царь Вавилонскій* могли быть опущены потому, что слова וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל въ данномъ контекстѣ представляютъ довольно трудное въ грамматическомъ отношеніи сочетаніе. Пропускъ тѣмъ легче могъ быть допущенъ, что не сопровождается существеннымъ нарушеніемъ смысла рѣчи. Въ ст. 12, наконецъ, имя царь вавилонскій опущено, кажется, ради ὁμοιοτελες-οι: וְעַל-הַגּוֹיִם בָּבֶל — β) Отсутствие ст. 14 въ переводѣ также подаетъ Моверсу (тамъ-же) поводъ еврейскій текстъ этого стиха признать непервоначальнымъ, явившимся въ качествѣ глоссы. Основаніе для такого мнѣнія ученыя мужъ усматриваетъ въ томъ, что будтобы слова: *что пророчествовалъ Іеремія о всѣхъ народахъ*, אֲשֶׁר-נָבֵא יְרֵמְיָהוּ, וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם, служать заглавіемъ ко второй половинѣ гл. 25 (начиная съ 15 ст.), и ст. 14, такимъ образомъ, отдѣляетъ будто бы заглавіе отъ озаглавливаемой рѣчи. Сомнительно однакожь, чтобы указанная слова дѣйствительно могли имѣть смыслъ заглавія и, слѣдовательно, самостоятельнаго предложенія. Нѣкоторые надписанія пророчествъ Іереміи начинаются, дѣйствительно, съ мѣстоименія אֲשֶׁר, но это послѣднее, въ такихъ случаяхъ,

всегда сопровождается существительнымъ слово или слова *Геговы* (которое или которыя изрекъ *Иеремія*, или которое было къ *Иереміи* отъ *Геговы*: 25, 2. 50, 1. ср. 37, 2.), чего въ настоящемъ случаѣ нѣтъ. Съ другой стороны, нельзя согласиться съ мнѣніемъ Моверса, по которому тѣже слова не могутъ относиться къ предыдущему предложенію и заключать въ себѣ мысль параллельную словамъ: *что написано въ книгѣ сей*. „Сія книга“ можетъ означать собраніе всѣхъ пророчествъ *Иереміи*, и вся 2 половина 13 ст (*все написанное въ книгѣ сей, что пророчествовалъ Иеремія о всѣхъ народахъ*) можетъ быть признача объяснительнымъ прибавленіемъ, сдѣланнымъ рукою самого *Иереміи* при послѣднемъ изданіи его пророчествъ ¹⁾. Другое дѣло, что переводчикъ принялъ разсматриваемыя слова за надписаніе всего большаго отдѣла пророчествъ о судьбѣ иноплеменниковъ (объ этомъ см. ниже). Это, безъ сомнѣнія, и послужило причиной, почему ст. 14 не нашелъ себѣ мѣста въ переводѣ LXX; послѣ пророчествъ объ иноплеменникахъ, предъ 25, 15, его нельзя было помѣстить и переводчикъ тѣмъ скорѣе могъ опустить его, что содержаніе его существенно сходно съ содержаніемъ ст. 12 и 13.

§ 76. Объясненіе еще нѣкоторыхъ пропусковъ.

Допускаетъ также тѣ или другія, болѣе или менѣе вѣроятныя, объясненія отсутствіе у LXX слѣдующихъ отдѣловъ книги пророка *Иереміи*: 8, 10—12. *Посему отдамъ женъ ихъ другимъ, поля ихъ рабителямъ: *потому что отъ малаго до великаго всѣ ищутъ корысти, отъ пророка и до священника, всѣ поступаютъ лживо, и врачуютъ рану дочери народа моего лекомысленно, говоря: миръ! миръ! а нѣтъ мира. Посрамлены, потому что мерзость дѣлали, и совѣсть не*

¹⁾ Это нужно помнить также въ виду замѣчанія Негельсбаха, будто слова *что пророчествовалъ Иеремія о всѣхъ народахъ*, вставленные въ рубъ *Геговы* (ср ст. 8) «противны риторическому приличію и религіозному чувству.»

стыдился и не умѣютъ стыдиться, посему падутъ среди павшихъ, во время посщенія ихъ преткнутся, говоритъ Іерова*. Поставленныхъ въ звѣздочкахъ словъ нѣтъ у LXX, и Моверсъ (р. 14) съ Гитциномъ (68) полагаютъ, что ихъ—этихъ словъ—не было и въ первоначальномъ текстѣ пророческой книги и что будто-бы первая половина 10 ст. всего естественнѣе можетъ быть соединена непосредственно съ ст. 13. Отсутствующіе у LXX стихи, и въ самомъ дѣлѣ, производятъ впечатлѣніе цитаты, такъ какъ составляя повтореніе 6, 13—15., въ настоящемъ мѣстѣ составляютъ обоснованіе мысли („отдамъ женъ ихъ другимъ и поля ихъ грабителямъ“), съ которой соединены частицею **וְ**, но которая уже чрезъ посредство другой части **לִּנְ** вытекаетъ изъ предыдущихъ мыслей, какъ слѣдствіе изъ основанія. Но это еще недостаточное основаніе для того, чтобы отсутствующіе у LXX стихи считать поставленными сюда рукою не самого Іереміи. Напротивъ, тѣ измѣненія, которыя наблюдаются въ языкѣ 8, 10—12 сравнительно съ 6, 13—15 (ср. 8, 11. **וַיִּרְפוּ** съ 6, 14 **וַיִּרְפְּאוּ**; 8, 12 **פָּקְדֹתָם, הַבָּלִים** съ 6, 15 **פָּקְדֹתֵי הַבָּלִים**) свидѣлствуютъ о самостоятельномъ отношеніи автора перваго отдѣленія къ послѣднему, каковое отношеніе трудно было бы понять, если бы позднѣйшій читатель вставилъ 8, 10—12 изъ 6, 13—15. Нѣтъ, какъ и въ другихъ случаяхъ пророкъ Іеремія (и по мазоретскому тексту и по LXX) повторяетъ болѣе или менѣе буквально значительныя части своихъ собственныхъ рѣчей (ср. 7, 16 съ 11, 14; 8, 15 съ 14, 19; 10, 12—16 съ 51, 15—19 и др.); такъ и здѣсь онъ же самъ повторилъ свои собственные слова, нисколько притомъ не нарушивъ связи рѣчи: потому что слова ст. 13 **אֲנִי אֶסִּיפֶם** совершенно смету ихъ ¹⁾ столь-же хорошо соединяются съ сло-

¹⁾ Въ глаголѣ **אֶסִּיפֶם** есть мысль о бурномъ дуновеніи вѣтра, а такому дуновенію уподобляется нашествіе врага на евреевъ въ 4, 11. 12.

вами ст. 12. во время поспѣванія ихъ преткнутся, сколько и съ 10 а „отдамъ женъ ихъ другимъ и поля ихъ завоевателямъ“. Моверсъ и Гитцигъ даже считаютъ возможнымъ соединить ст. 10 а съ 13 безъ посредства 10 b—12 не иначе, какъ предлагая нѣкоторыя поправки въ мазоретскомъ чтеніи ст. 13, а именно: Моверсъ полагаетъ, что первыя слова этого стиха нужно читать **אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם** (Я соберу жатву ихъ;—но **וְאֶתְּכֶם** значить „время“ и „процессъ жатвы“, но не „плоды пожинаемые“ Исх. 23, 16. 34, 22); а Гитцигъ цѣлую половину ст. 13 (*нѣтъ прозвѣвъ на лозъ, нѣтъ смоквъ на смоковницъ, и листья завяли*) считаетъ не относящуюся къ подлинному тексту, читая въ немъ только: совершенно смету ихъ, говоритъ Іегова, и продамъ ихъ тѣмъ, которые пройдутъ по нимъ. Если, такимъ образомъ, возстановить связь, прерванную отсутствіемъ 10 b—12., возможно только путемъ большихъ или меньшихъ насилій остальному тексту: то, съ другой стороны, переводчикъ, при извѣстномъ стремленіи къ краткости, могъ опустить слова, незадолго предъ тѣмъ прочитанныя и переведенныя имъ.

Въ гл. 10 у LXX недостаетъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ ст. 6—8. 10. Прежде чѣмъ объяснить этотъ недостатокъ, считаемъ нужнымъ обратить вниманіе на то отношеніе, въ которомъ стоитъ переводъ LXX къ мазоретскому тексту въ ст. 4. 5. 9. Предлагаемъ въ параллели мазоретскій текстъ и переводъ LXX.

Серебромъ и золотомъ украшаютъ его (дерево), гвоздями и молотками укрѣпляютъ его, и не колеблется. Какъ столбъ вытесанный они (божества языческія) и не говорятъ; посятъ ихъ, потому что не ходятъ. Не бойтесь ихъ, потому что не сдѣлаютъ зла, да и пользы нѣтъ отъ нихъ... Разбитое въ листы серебро, изъ Таршиша привозимое, и золото изъ Уфаза, дѣло рѣзчика и рукъ плавильщика; фіолетовая и пурпуровая ткань—одежда ихъ; издѣліе художниковъ все они.

Ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά. ἠχούσιν αὐτά ²⁾ καὶ οὐ κινηθήσονται. Ἀργύριον τορευτὴν ἔστιν, οὐ πορεύονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἔστιν ἀπο θαλάσσης, ἥξει χρυσίον Μωφὰς, καὶ χεῖρε χρυσοκόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑακινθῶν καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά. Αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν ¹⁾, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

¹⁾ Алекс. вѣриѣ: οὐ κακοποιήσουσιν.

²⁾ См. выше

Изъ этого сопоставленія открывается, что все, сказанное въ 10, 4. 5. 9 объ идолахъ, соединено такъ, что правоученіе (*не бойтесь ихъ...*), по сврейскому тексту имѣющее мѣсто въ срединѣ указанныхъ стиховъ, поставлено въ переводѣ на концѣ. Переводчикъ хотѣлъ, очевидно, объединить и упорядочить по своему рѣчь пророка объ одномъ и томъ-же предметѣ. А если такъ, то понятно, почему онъ опустилъ ст. 6—8. 10. Въ этихъ стихахъ рѣчь о величіи Іеговы Бога истиннаго, и ими рѣчь объ идолахъ дважды прерывается. Опустивъ ихъ и соединивъ 4. 5. 9. 11. по сходству содержанія (ст. 11. *такъ скажите имъ: боги, которые не сотворили небо и землю, исчезнутъ съ земли и изъ-подъ небесъ сихъ*), переводчикъ сдѣлалъ это тѣмъ болѣе, что, начиная съ ст. 12, онъ согласно съ еврейскимъ текстомъ ведетъ рѣчь о величіи Іеговы. Между тѣмъ, мы думаемъ, что по аналогіи съ ст. 12—16., сходными у LXX съ мазоретскимъ текстомъ, можно судить о подлинности мазоретскаго чтенія и 4—10 ст. Именно, какъ въ ст. 12 и сл. рѣчь сначала объ Іеговѣ, потомъ—въ параллель Его величію—указывается на ничтожность идоловъ (14. 15) и наконецъ опять пророкъ обращается къ Іеговѣ, указывая на Его благодатныя отношенія къ Израилю: такъ и въ 3—10 стихахъ главный предметъ пророческой рѣчи идола, но дважды (ст. 6. 7 и 10), въ противоположность этому предмету и для того, чтобы лучше отѣнить его, пророкъ говоритъ объ истинномъ Богѣ.

48, 45—47. Здѣсь, послѣ того какъ въ ст. 44 Іегова объявляетъ, что Онъ ведетъ на Моава годъ посѣщенія его, говорится, что *въ тѣни Хешбона* (ища убѣжища въ Хешбонѣ) *остановимись, обезсильвъ, бѣгущіе; но огонь вышелъ изъ Хешбона и пламя изъ Сихона* (т. е. изъ города Сихонова—того-же Хешбона) *и пожрало волосы Моава и темя сыновъ буйства. Увы тебѣ, Моавъ, погибъ народъ Ремоша: потому что взяты сыны твои въ плѣнъ и дочери твои переселены. И возвращу*

плѣнъ Моавъ въ концѣ дней, говоритъ Іегова. Доселѣ судъ Моавъ. Отдѣленія этого нѣтъ у LXX и, заключаая отсюда, что его не было и въ библейскомъ спискѣ, послужившемъ для LXX оригиналомъ, Моверсъ (р. 15) старается далѣе доказать, что отсутствующее въ переводѣ составляетъ произведеніе не Іереміи ¹⁾ Такъ какъ 45 в. 46 составляютъ свободное воспроизведеніе Числ. 21, 28. 24, 17. 21, 29: то Моверсъ сравниваетъ эти параллельныя мѣста и находитъ въ Іер. 48 гл. и дурное пониманіе текста соотвѣтствующихъ мѣстъ книги Числъ и языкъ позднѣйшій сравнительно съ языкомъ Іереміи. Но если вмѣсто מְקִרֵית סִיחֹן (изъ города Сихона) Числ. 21, 28 въ Іерем. 48, 45 сказано מִבֵּין סִיחֹן (изъ среды Сихона), то здѣсь столько же мало непониманія древнѣйшаго мѣста, сколько мало познанія географіи въ названіи столицы моавитянъ вмѣсто עִיר מוֹאָב (городъ Моавъ) просто Моавомъ (48, 4 ²⁾). Хенбонъ названъ по имени извѣстнѣйшаго своего царя. — פִּאֵת מוֹאָב (волосы Моавъ) Іер. ст. 45 вм. פִּאֵתִי מוֹאָב (бока Моавъ) Числ. 24, 17 — измѣненіе совершенно естественное въ виду того, что по Числ. Моавъ представляется жертвою нѣкоего жезла, а по Іерем. — огня. קֶרֶךְ (темя) Іер. 45 ст. совершенно параллельно פִּאֵת (волосы), и потому нельзя считать его извращеніемъ קֶרֶךְ (истребленъ) Числ. 24, 17. — Въстѣ שֵׁת (= שֵׁת отъ שָׁחַ) Числ. 24, 17 въ Іерем. 45 ст. употреблено שָׁחַ (позднѣйшая форма отъ того-же корня) совершенно согласно съ словоупотребленіемъ пророка (ср. 25, 31. 46, 17. 51, 55., гдѣ встрѣчается это самое

¹⁾ Съ Моверсомъ согласенъ и Гитцинъ [362], считающій подлинною только первую половину ст. 47.

²⁾ Ср. 48, 40., гдѣ אֶל-מוֹאָבъ стоитъ въ совершенно такомъ-же контекстѣ, какъ въ 49, 22 אֶל-בְּצֻרָה имя столицы Эдома.

слово, между тѣмъ какъ שֵׁת никогда не употребляется въ книгѣ) Наконецъ, שְׁבִית Іерем. ст. 46 вм. שְׁבִית Числ. 21, 29 — слово, правда, неупотребительное у пророка Іереміи, пишущаго всегда שְׁבִית (по q'gi שְׁבִית 29, 14. 49, 39), ¹⁾ но и не позднѣйшее его, такъ какъ оно встрѣчается во Второз. 21, 11. 32, 42. И такъ, ни невѣжественнаго отношенія къ древнѣйшему тексту, ни признаковъ позднѣйшей пророка Іереміи эпохи развитія языка не усматривается въ Іер. 48, 45—47. Различіе между этимъ послѣднимъ отдѣломъ и соответствующими мѣстами книги Числь свидѣтельствуетъ лишь, съ одной стороны, о такомъ же свободномъ отношеніи пророка къ древнѣйшему тексту, какое онъ обнаруживаетъ въ 48, 5. 29—38 къ Ис. 15. 16 гл., съ другой стороны соответствуетъ тому обстоятельству, что Іеремія писалъ позднѣе, чѣмъ когда написана книга Числь. Доводы, употребляемые Моверсомъ для доказательства неподлинности 48, 45—47, послѣдовательно вели бы, если бы были состоятельны, къ отрицанію подлинности и 48, 5. 29—38, на что однакоже никто никогда не рѣшался. Почему опустилъ переводчикъ разсматриваемый отдѣлъ, съ увѣренностію сказать трудно; можно, какъ догадку, предложить мнѣніе, что читая въ концѣ ст. 44 נָא יְהוָה (здѣсь, какъ и въ другихъ случаяхъ такъ часто имъ опускаемая), онъ перебѣжалъ глазами на такія же слова въ 47 ст. (ради *omission*) и считалъ главу 48 конченною, такъ какъ слова слѣдующія за נָא יְהוָה доселѣ судъ Моава, очевидно, не принадлежать самому пророку, какъ подобныя-же слова въ 51, 64.

Въ 51 [28] гл., начиная со словъ ст. 44 и стѣны Ва-

¹⁾ שְׁבִית k'tib въ Іерем 48, 47. 49, 6, согласное съ q'gi мазоретскимъ

въ другихъ случаяхъ, могло бы быть признано за позднѣйшую форму лишь въ такомъ случаѣ, если бы было доказано, что всѣ мазор. q'gi суть конъектуры, а не варианты, основанные на документальныхъ данныхъ

вилона нами **נִסְחָתָה בְּכָל נִפְלָהּ** и кончая словами ст. 49 какъ Вавилонъ (послужилъ причиною) паденія убитыхъ израильтянъ, **נִסְחָתָה בְּכָל לִנְפַל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל**, у LXX пробѣлъ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ. Ничѣмъ, кромѣ остроумія, не отличается попытка Моверса объяснить происхожденіе въ мазоретскомъ текстѣ отдѣла, недостающаго у LXX. Вообще относясь къ переводу, какъ вѣрному воспроизведенію оригинала, притомъ ближайшаго къ подлинному тексту пророческой книги, Моверсъ (p. 31 sq.) думаетъ, что 51, 44 — 49 нѣкогда совсѣмъ не существовало въ еврейскомъ текстѣ. Еще прежде чѣмъ сдѣлана окончательная редакція мазоретскаго текста, какой-либо переписчикъ нашелъ ст. 49 b—53 въ такомъ видѣ, что потому-ли, что листъ, на которомъ они были написаны, былъ изорванъ, или по другой какой причинѣ, онъ—переписчикъ—могъ ясно видѣть лишь нѣкоторыя буквы, или даже отдѣльныя слова. По этимъ остаткамъ онъ будто бы, руководствуясь своими соображеніями составилъ тотъ текстъ, который мы читаемъ теперь у мазоретовъ въ ст. 44 b.—49 a. Издатель мазоретскаго текста, сличавшій различные списки пророческой книги, кромѣ экземпляра съ чтеніемъ, происшедшимъ указаннымъ способомъ, имѣлъ кодексъ и съ подлиннымъ яснымъ чтеніемъ пророка. Онъ—издатель—внесъ будто бы въ свою редакцію то и другое чтеніе. Мы предлагаемъ въ параллели ст. 44 b и сл. и 49 b и сл., такъ какъ это дѣлаетъ Моверсъ, чтобы видѣть, насколько вѣроятно его предположеніе.

44b—48.

И стѣны вавилонскія пали

45. Выходите изъ среды его, народъ Мой, и спасайте всякъ душу свою отъ пламени гнѣва Іеговы (**מִחַרְוֹן אֵף יְהוָה**),

46. и пусть не унываетъ сердце ваше, и не бойтесь при слухѣ, распространяющемся по землѣ, когда придѣтъ въ одинъ годъ (**בְּשָׁנָה**) слухъ

49b—53.

И въ Вавилонѣ пали убитые всей земли.

50. Избѣгшіе меча, идите, не стойте, вспомните издалека Іегову (**מִרְחֹק אֵת יְהוָה**),

и Іерусалимъ пусть взойдетъ на сердце ваше.

51. Осрамлены мы (**בְּשָׁנָה**), потому

и послѣ того въ (другой) годъ слухъ и насиліе на землѣ, властитель противъ властителя

47. Посему вотъ дни грядутъ, и обратятъ вниманіе на идоловъ Вавилона, и вся земля его посрамится, и всѣ убійцы его падутъ среди него. 48. И будутъ торжесгвовать о Вавилонѣ небо и земля и все, что въ нихъ, потому что

отъ сѣвера придутъ на него опустошители, говорить Іегова.

что услышали поношеніе, покрылъ стыдъ лица наши, потому что идутъ чужіе на святилище

52. Посему вотъ дни грядутъ, и обратятъ вниманіе на идоловъ его; и на всей землѣ будутъ стонать убійцы. 53. Хотя поднялся

Вавилонъ къ небесамъ и хотя недосгупною сдѣлалъ высоту твердыни своей, но отъ Меня придутъ опустошители на него,

говорить Іегова

Это сопоставленіе текстовъ показываетъ, какъ велико и существенно между ними различіе и до какой степени долженъ былъ дать мѣсто своимъ соображеніямъ и догадкамъ предполагаемый Моверсомъ переписчикъ. если дѣйствительно онъ авторъ 44 b—48 а. Гитцигъ (стр. 396), часто соглашающійся съ Моверсомъ, въ настоящемъ случаѣ послѣдовательно называетъ Моверсова переписчика переработчикомъ находя, что ст. 46—49 суть только передѣлка (Ueberarbeitung) или распространеніе ст. 45, при чемъ ст. 47 почти буквально взяты изъ ст. 52 и, въ заключеніе, въ ст. 50 воспроизводится тотъ же ст. 45, „возстановляется какъ бы Status quo“, по выраженію Гитцига. Насколько и какою необходимостію вызваны всѣ такіа сужденія? По видимому, для нихъ нѣтъ другаго основанія ¹⁾, кромѣ значительнаго сходства по буквѣ между ст. 47. 48 и 52. 53 и гораздо меньшаго сходства между ст. 45 и 50: потому что, что касается отсутствія разсматриваемыхъ стиховъ у LXX, то Гитцигъ готовъ допустить со стороны переводчика ошибку, именно смѣшеніе ст. 45 съ 50 (?) и пропускъ на этомъ основаніи всего,

1) Мы не имѣемъ здѣсь въ виду того существеннаго основанія, которое побуждаетъ Гитцига (и Моверса 44 и сл.) предполагать переработку пророчества о Вавилонѣ (50 и 51 гл.) и которое состоитъ въ предубѣжденіи противъ истинныхъ пророчествъ и въ признаніи возможности только болѣе или менѣе неясныхъ предчувствій относительно будущихъ событій и только какъ называемыхъ vaticinia ex eventu.

что читается между указанными стихами. Можетъ быть, для объясненія пропуска, было бы вѣроятнѣе предположить, что смѣшаны были **נא** предъ **לְכָל** въ ст. 44 и **נא** предъ **לְכָל** въ ст. 49 и потому не внесено въ переводъ все, что читается между этими двумя тождественными частицами. Какъ бы то ни было, мазоретское чтеніе совершенно соотвѣтствуетъ наблюдаемому въ другихъ частяхъ книги обыкновенію пророка—послѣ общаго извѣстія о фактѣ подробно описывать всѣ частные его моменты ¹⁾, при чемъ, особенно при любви пророка къ точности, неизбѣжны повторенія. Послѣ пророчественнаго заявленія, что Вавилонъ палъ передъ сильнымъ врагомъ и сталъ пустыней, пророкъ обращается къ обстоятельствамъ, очевидно предшествовавшимъ указанному факту, сопровождавшимъ его и составлявшимъ подробности его осуществленія: слѣдуетъ сначала воззваніе къ народу еврейскому оставить Вавилонъ (ст. 45) въ виду приближающихся политическихъ бурь и переворотовъ (ст. 46), имѣющихъ обрушиться главнымъ образомъ на Вавилонъ (47. 48). Послѣ замѣчанія, что казнь постигнетъ Вавилонъ въ возмездіе за убійства, совершенныя имъ въ Израиль (49 ст.), повторяется приглашеніе избѣгшимъ меча халдейскаго бѣжать изъ Вавилона, но повторяется съ тѣмъ, чтобы къ этому приглашенію присоединить

¹⁾ Ср. 32, 9 и сл. и купилъ поле у Анамеила... и отдалъ ему серебра семидесятъ шеклей. За этимъ общимъ извѣстіемъ слѣдуетъ подробнѣйшее описаніе. ст. 10. и написалъ записку и запечаталъ и засвидѣтельствовалъ... и отдалъ серебро. Рѣчь о судьбѣ записки также замѣчательна подробностію и повтореніями ради точности: ст. 11. и взялъ купчую записку запечатанную и открытую: (12) и отдалъ купчую сію записку Варуху... въ глазахъ Анамеила... и въ глазахъ свидѣтелей, подписавшаго купчую сію записку, въ глазахъ вѣщихъ іудеевъ, сидѣвшихъ на дворѣ стражи. (13) И вельбѣ Варуху въ присутствіи ихъ и сказалъ... возьми сѣ записку, купчую сію записку запечатанную и открытую сію записку, и положи ихъ въ глиняный сосудъ. Мы обращаемъ вниманіе именно на этотъ примѣръ особеннаго рода подробности и точности пророка Іереміи, потому что самъ-же Гитдигъ (260) слагаеъ справедливымъ говорить по отношенію къ указанному мѣсту о Genauigkeit Іереміи,

воззваніе о религіозно-правственномъ обращеніи народа (50 ст.). Воззваніе сдѣлало успѣхъ; послѣдовало раскаяніе плѣнниковъ (51 ст.), и тѣмъ благовременнѣе давно заслуженная казнь Вавилона. Рѣчь о несчастіи, грядущемъ на него, продолжается (52. 53 и сл.) уже безъ перерывовъ.

48, 40. 41. *Такъ говоритъ Іегова: *вотъ какъ орелъ летитъ онъ (рѣчь о завоевателѣ, имѣющемъ погубить политическую независимость моавитянъ) и распростираетъ крылья свои надъ Моавомъ*. Взяты города и крѣпости заняты, *и будетъ сердце воиновъ Моава въ день тотъ, какъ сердце жены мучающейся** LXX: οὗτος ἐπεὶ Κύριος. Ἐλήφθη καριώθ' καὶ τὰ ὀχυρώματα συνέληφθη. Недостатокъ въ переводѣ слова въ немъ-же, согласно съ еврейскимъ текстомъ, читаются въ 49, 22 (29, 23). Какъ тамъ, такъ и здѣсь они имѣютъ естественную связь съ контекстомъ; и нужно думать, что переводчикъ опустилъ ихъ лишь потому, что написалъ ихъ въ своемъ трудѣ выше (49 гл. у LXX имѣетъ мѣсто прежде гл. 48) ¹⁾.

Стоитъ особеннаго вниманія отсутствіе у LXX 33, 14—26. Уже I. D. Michaelis и Iahn полагали, что отсутствующіе стихи не относятся къ подлинному тексту пророческой книги. Какъ на основаніе такого мнѣнія, они указывали въ содержаніи отдѣла на идею вѣчнаго существованія и безчисленнаго множества потомковъ Давида и левитовъ (ст. 22),—идею, которая будто бы совершенно чужда „трезвому“ Іереміи и напоминаетъ скорѣе выдумки новѣйшихъ евреевъ ²⁾. Но, говоря о вѣчномъ царствованіи потомства Давидова, Іеремія имѣетъ въ виду ту отрасль этого потомства, которое водворитъ на землѣ право и справедливость (ст. 15),—имѣетъ въ виду, слѣдов., то время, когда,

¹⁾ Ср. Graf 551.

²⁾ Моверсъ, по этимъ-же самымъ причинамъ, отвергаетъ подлинность только 18. 21—24 ст., гдѣ рѣчь именно о вѣчности и безчисленномъ множествѣ потомковъ Давида и левитовъ

при новомъ завѣтѣ Іеговы съ Его народомъ, законъ Божій будетъ у каждаго на сердцѣ и всякій, безъ сторонней помощи, будетъ знать Бога и Его волю (см. 31, 31 — 34). Потомство Давида будетъ вѣчно царствовать въ лицѣ именно виновника этого новаго порядка вещей (ср. Лук. 1, 32. 33). Мысль о вѣчномъ продолженіи левитскаго богослуженія, по-видимому, противна 3, 16., гдѣ Іеремія общается дни, когда не вспомнить о ковчегѣ Іеговы и не будутъ имѣть въ немъ нужды; но, въ согласіи съ этою мыслию, о тѣхъ-же дняхъ и тотъ-же Іеремія говоритъ, что тогда если не будутъ нужны жертвы за грѣхъ (ср. 31, 34. 33, 8), то будутъ приноситься жертвы благодарственныя (33, 11) и совершителями ихъ будутъ священники (31, 14). Пророкъ не противорѣчитъ себѣ и говоритъ во всѣхъ указанныхъ случаяхъ правду. Дѣло только въ томъ, что его слова не нужно понимать буквально и относить къ колѣну Левія. Онъ имѣетъ въ виду осуществленіе идеи всеобщаго священства, выраженной еще въ Исх. 19, 6. Опять, слѣдов., рѣчь идетъ о томъ времени, когда съ распространеніемъ богопознанія между всѣми людьми, съ прощеніемъ ихъ грѣховъ и совершеннымъ ихъ очищеніемъ (31, 34. 40. 33, 8) прекратится нужда въ особенномъ спеціальномъ посредствѣ между Богомъ и человѣчествомъ, когда откроется всѣмъ и каждому доступъ къ престолу благодати Божіей (Евр. 4, 16). И такъ, мысль о вѣчности существованія священства тѣсно связана съ мыслию о безчисленномъ множествѣ священниковъ: та и другая мысль близка Іереміи. Равнымъ образомъ и мысль о безчисленномъ множествѣ потомковъ Давида; если только не понимать ее буквально, составляетъ естественный выводъ изъ 31, 9 и 3, 11. Іегова будетъ Царемъ и Отцемъ Своего народа; слѣдоват. весь Его народъ будетъ сынами и наслѣдниками царствія (ср. Мѡ. 25, 34. Римл. 8, 15 17. Гал. 4, 6. 7).—Какъ объяснить отсутствіе 33, 14—26 въ переводѣ LXX? Если пере-

водчикъ понималъ буквально содержаніе этого отдѣленія, то онъ легко могъ смущаться, находя предсказаніе о возстановленіи и непрерывномъ царствованіи потомства Давидова не исполнившимися, а рѣчь о вѣчномъ продолженіи и безчисленномъ размноженіи священниковъ-левитовъ — очевиднымъ преувеличеніемъ. Нужно взять при этомъ также въ расчетъ, что значительная часть разсматриваемаго отдѣленія составляетъ почти буквальное повтореніе пророческихъ мыслей, встрѣчающихся въ предыдущихъ главахъ книги: ср. ст. 15. 16 съ 23, 5. 6; ст. 20. 25, съ 31, 35—37.

§ 77. *Проплы, возникновение которыхъ трудно объяснить, но соответствующія которымъ мазоретскія чтенія несомненно относятся къ первоначальному тексту книги.*

Вотъ случай, когда трудно съ какою-нибудь вѣроятностію сказать, почему въ переводѣ опущено то или другое слово или выраженіе, но когда съ рѣшительностію можно стать на сторону мазоретскаго, какъ подлиннаго, текста. 5, 16. *коланъ его* (рѣчь о народѣ, который совершитъ нашествіе на Іудею) *какъ гробъ открытый* פֶּתַח קֶבֶר פָּתוּחַ; *всѣ они сильны*. LXX: πάντες ισχυροί. Опущенное выраженіе представляетъ единственный въ Ветхомъ Заветѣ примѣръ сравненія колчана съ открытымъ гробомъ (ср. Пс. 5, 10., гдѣ съ открытымъ-же гробомъ сравниваются гортани нечестивыхъ; смыслъ сравненія: колчанъ т. е. содержимое его, стрѣлы смертоносны и жаждутъ крови, подобно гробу, готовому принять въ себя мертвеца и какъ бы жаждущему трупа); и вотъ почему невѣроятно, чтобы въ мазоретскомъ текстѣ это было позднѣйшею прибавкою. Позднѣйшія вставки, такъ называемыя интерполяціи или глоссы, всегда суть или заимствованія изъ другихъ подлинныхъ мѣстъ священныхъ книгъ, или суть объясненія неясныхъ чтеній подлиннаго текста; оригинальнымъ характеромъ они никогда не отличаются.—2, 17. *не то*

ли причинило любовь это (не оттого-ли случилось съ тобою это), что ты оставила Ягую Бога твоего **בַּעֵת מוֹלִיכֶךָ בְּדָרְךָ** (во время, когда Онъ велъ тебя ¹⁾ путемъ, т. е. прямымъ путемъ, ср. Пс. 24 [25], 8). Последнихъ трехъ словъ нѣтъ въ переводѣ LXX (и въ слав.), и нельзя указать какихъ-нибудь вѣроятныхъ причинъ, которыя могли бы побудить переводчика опустить эти слова (если только онъ не былъ введенъ въ заблужденіе одинаковою послѣднею буквою въ словахъ **אֱלֹהֶיךָ** и **בְּדָרְךָ**); но сомнительно также, чтобы они были позднѣйшаго сравнительно съ переводомъ LXX происхожденія въ мазоретскомъ текстѣ, такъ какъ составляютъ единственное въ своемъ родѣ сочетаніе словъ, появленіе котораго въ данномъ мѣстѣ ничѣмъ не могло быть вызвано. Думать-же, что слова **בַּעֵת מוֹלִיכֶךָ בְּדָרְךָ** составляютъ только повтореніе съ нѣкоторыми измѣненіями того, что читается въ началѣ слѣдующаго стиха **וַעֲתָה מִהֲלֶךְךָ לְדָרְךָ** (Movers p. 32),—думать такъ можно не иначе, какъ объяснивши, какимъ образомъ послѣднія, несомнѣнно подлинныя, слова

¹⁾ Вм. **מוֹלִיכֶךָ** естественнѣе было бы стоять слову **הוֹלִיכֶךָ** (неопределенному вм. причастія, при которомъ, для удовлетворительнаго въ грамматическомъ отношеніи истолкованія, подразумеваютъ **הָיִיתָ**). Буквы **ה** и **מ** въ древнемъ евр. алфавитѣ значительно сходны между собою, и возможно, что при перепискѣ съ древняго на арамейскій алфавитъ **הוֹלִיכֶךָ** по недосмотру измѣнено на **מוֹלִיכֶךָ** (ср. 1 Пар. 9, 32 **שִׁמְאָה** съ 8, 38 **שִׁמְאָה**,— списки именъ въ 1 Пар. 8, 29—38 и 9, 35—44 почти совершенно сходны между собою и, очевидно, имѣютъ въ виду однихъ и тѣхъ-же лицъ. LXX, въ томъ и другомъ случаѣ **Σαμῆά**. Ср. также въ Іер. 13, 18 мазор. **לִגְבִירָה** съ LXX **τοῖς θυγατέρας**). Если такъ, то въ чтеніи **מוֹלִיכֶךָ** мы имѣемъ признакъ глагольной древности происхожденія разсматриваемыхъ словъ (ср., однакожь, Быт. 38, 29., гдѣ читается **בְּמִשְׁכְּבִי** также вм. **בְּהִשְׁכְּבִי**).

могли быть измѣнены на первыя; а такое объясненіе едва-ли можетъ быть удовлетворительно точнымъ, такъ какъ между тѣмъ и другимъ чтеніемъ сходство лишь въ нѣкоторыхъ буквахъ. -- 3, 9. и было вслѣдствіе голоса блуда ея осквернила она землю (וְהָיָה מִקֵּל וְנִתְּחַת וְנִתְּחַת ¹⁾ אֶת־הָאָרֶץ). Голосомъ преступленія, если имѣть въ виду Быт. 4, 10., называется такое свойство поступка, въ силу котораго онъ неизбежно влечетъ за собою или призываетъ на себя возмездіе Божественнаго правосудія: говорятъ о вопіющихъ преступленіяхъ, ср. Іак. 5, 4. Такое именно свойство усваивается блуду — религіозному разврату Израиля, и въ силу этого-то свойства, по словамъ пророка, земля осквернена т. е. лишена священнаго характера; другими словами, измѣна Іеговѣ необходимо повлекла за собою для евреевъ лишеніе ихъ покровительства, обѣщаннаго Іеговою и принадлежавшаго имъ, какъ народу святому, избранному, ср. Исх. 19, 6. ¹⁾ и блудила съ камнемъ и съ деревомъ. LXX καί ἐνεκεν εἰς οὐθὲν (слово מִקֵּל производится отъ קָלָל „быть легкимъ, ничтожнымъ, презрѣннымъ“; такое пониманіе раздѣляется нѣкоторыми и древними переводчиками и новыми толкователями) ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. Въ переводѣ, такимъ образомъ, нѣтъ словъ; и осквернила землю. Трудно объяснить это отсутствіе; но съ другой стороны слова וְנִתְּחַת אֶת־הָאָרֶץ не могутъ быть признаны происшедшимъ позднѣе перевода LXX ошибочнымъ видоизмѣненіемъ непосредственно слѣдующихъ словъ וְנִתְּחַת אֶת־הָאָרֶץ, потому что при такомъ объясненіи предполагалось бы, что вмѣсто послѣднихъ словъ („и блудила съ камнемъ“) переписчикъ написалъ въ текстѣ отсутствующія у LXX

¹⁾ Читаемъ, слѣдуя блж. Іерониму и изъ новѣйшихъ Эвальду, וְנִתְּחַת .

²⁾ ср. Hägelsbach стр. 31.

слова и, слѣдовательно, допустилъ такое сочетаніе словъ: *осквернила землю и дерево*, и — слѣдовательно — простѣйшее чтеніе замѣнилъ труднѣйшимъ. Скорѣе можно было бы, еслибы нужно, предположить наоборотъ. — 7, 1. 2. *Слово, которое было къ Іереміи отъ Іеговы*, — слѣдующее: *стань въ дверяхъ дома Іеговы и провозглашай тамъ слово сіе и скажи: слушайте слово Іеговы, весь Іуда, входящіе дверями сими, чтобы поклоняться Іеговѣ*. LXX: ἀκούετε λόγον Κυρίου, πάντες Ἰουδαῖοι. Замѣчанія о томъ, что рѣчь была произносима пророкомъ на дворѣ храма, нѣтъ въ переводѣ; и, повидимому въ связи съ этимъ, ниже, въ ст. 10., вм. *домъ сей, на которомъ наречено имя Мое*, у LXX читается: *домъ на которомъ наречено имя Мое*, (ср. ст. 14 по мазорет. тексту), и въ ст. 11 вм. того-же выраженія читается: *домъ Мой, на которомъ наречено имя Мое*. Происхожденіе такой послѣдовательной разности не умѣемъ объяснить, но тѣмъ съ большею настойчивостію должны указать на 26 гл., гдѣ кратко передается содержаніе гл. 7. (ср. 7, 13. 14 съ 26, 4—6), и гдѣ въ началѣ встрѣчаются почти буквально тѣже указанія на счетъ мѣста произнесенія рѣчи, что и въ отсутствующихъ у LXX частяхъ 7, 1. 2. — 7, 27. Съ 22 ст. Іегова говоритъ, что Онъ заповѣдалъ народу слушать Его голоса, но что народъ не внималъ всѣмъ посланникамъ Іеговы. Обращаясь лично къ пророку Іереміи, въ 27 ст. Іегова говоритъ: *и будешь говорить имъ слова сіи, и они не будутъ слушать тебя, и будешь призывать къ нимъ, и они не будутъ отъчащать тебѣ. И скажи имъ...* Это текстъ мазоретскій, по которому, слѣдовательно — и совершенно естественно, прежде чѣмъ объявить народу, что въ немъ совсѣмъ нѣтъ истины (ст. 28), Іеремія долженъ быть сдѣлать попытку склонить народъ къ послушанію. По LXX же Іеремія, послѣ напominанія о дурномъ приѣмѣ, сдѣланномъ въ народѣ прежнимъ пророкамъ, долженъ прямо объявить этотъ народъ безнадежнымъ въ нравственномъ отношеніи и неизбежно

подлежащимъ наказанію. — 11, 7. 8, отсутствующіе у LXX, оставляютъ довольно явственный пробѣлъ: потому что въ ст. 6., по согласному съ мазоретскимъ текстомъ переводу, говорится: *сказалъ Іегова мнѣ, воззови слушайте словъ завета сего и исполняйте ихъ* (καὶ ποίησατε αὐτοῖς). Послѣ этого у LXX прямо говорится: καὶ οὐκ ἐποίησαν. 3 лицо неожиданно послѣ предшествующаго личнаго обращенія пророка къ народу. Между тѣмъ въ мазоретскомъ текстѣ это 3 лицо **וְלֹא עָשׂוּ** послѣднія слова ст. 8., вполне естественны, такъ какъ относятся не къ современникамъ Іереміи, а къ отцамъ ихъ, съ которыми — говоритъ Іегова — *Я заключилъ заветъ и заповѣдалъ имъ исполнять слова этого завета, а они не исполнили* **וְלֹא עָשׂוּ**¹⁾. — 16, 13 и *будете служить тамъ (въ чужой землѣ) богамъ другимъ *днемъ и ночью**. Послѣднихъ двухъ словъ, выражающихъ усердіе служителей (ср. Пс. 1, 2.), нѣтъ у LXX; но никакъ нельзя думать, чтобы они — эти слова — были прибавлены въ мазоретскомъ текстѣ позднѣйшею рукою, такъ какъ сочетаніе, въ которомъ они являются здѣсь — единственное въ своемъ родѣ. — 16, 18 и *воздамъ на первый разъ вдвое за грѣхъ ихъ*, **וְשַׁלְמִתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנָה עֲוֹנָם**). LXX καὶ ὑπερπο-

¹⁾ Моверсъ (р. 14) готовъ допустить, что пропускъ сдѣланъ здѣсь ради *διολογέλευτον*, поелику будтобы переводчикъ, oculis aberrantibus, смѣшалъ **עָשׂוּ** ст. 6 и **עָשׂוּ** ст. 8. Не смѣемъ согласиться съ ученымъ мужемъ.

такъ какъ, независимо отъ различія словъ по окончанію, въ ст. 6. за **עָשׂוּ** слѣдуетъ и у LXX переведено слово **אָוֶת**.

²⁾ Въ переводѣ этого мѣста (по смыслу онъ заключаетъ въ себѣ пророчесвенный намекъ на будущее, гораздо сильнѣйшее въ сравненіи съ этимъ *первымъ*, воздаяніе) мы слѣдуемъ Нэгельсбаху (стр. 124), который въ сущности согласенъ съ блаж. Теодоригомъ, объясняющимъ, что Человѣколюбивый въ словахъ «и воздамъ первѣе сугубая беззаконія ихъ» наказаніе называетъ сугубымъ. Твор. блаж. Теодорита VI. 187. Не считаемъ справедливымъ стать

ὁ ὅσιω διπλᾶς τὰς ἀρχίας αὐτῶν. Слово **רָשָׁנָה** опущено или потому, что признано излишнимъ (см. Графъ 236. Гитцигъ 126), или потому что, понимая его въ смыслѣ, подобномъ **רָשָׁנָה**, переводчикъ не находилъ возможнымъ соединить его съ другими словами. Во всякомъ случаѣ, было бы гораздо труднѣе объяснить, какимъ образомъ и по какимъ побужденіямъ это слово внесено въ мазоретскій текстъ, если только внесено позднѣйшею рукою. — 29, 14., опущенный у LXX, очевидно, также по праву занимаетъ свое мѣсто въ мазоретскомъ текстѣ, какъ относящійся къ подлинной рѣчи пророка. Сказавши въ ст. 10 только кратко что Онъ намѣренъ исполнить относительно евреевъ доброе слово о возвращеніи ихъ въ отечество, Іегова сначала увѣряетъ, что это благо народа составляетъ предметъ его постоянныхъ помышлений (ст. 11.), но потомъ говоритъ, что дѣйствительному возстановленію благоденствія народа должно предшествовать обращеніе послѣдняго къ Іеговѣ (ст. 12. 13.); и только тогда — повторяетъ Іегова подробнѣе въ ст. 14. — *возвращу плѣны вашихъ и соберу васъ изъ всѣхъ народовъ и изъ всѣхъ мѣстъ, куда Я разогналъ васъ, говоритъ Іегова, и возвращу васъ на мѣсто, откуда выселилъ васъ.* Стихъ этотъ по частямъ встрѣчается и въ другихъ частяхъ книги, ср. 8,3. 24,9. 46, 28, особенно 16,15. 32,37.; но нигдѣ буквально и вполнѣ въ

на сторону Ewald'a, Hitzig'a и Umbreit'a, которые переводятъ «и воздамъ прежде» т. е. будто бы прежде того освобожденія отъ рабства, о которомъ рѣчь въ ст. 15.; но послѣ этого освобожденія, въ ст. 16. 17, пророкъ говоритъ объ отношеніи Іеговы къ народу, тождественномъ съ тѣмъ, которое обозначено словомъ «и воздамъ», и потому прежде, еслибы можно было такъ переводить слово **רָשָׁנָה** слѣдовало бы относить именно къ времени до этого

отношенія, — что однакоже, очевидно, не возможно. Очевиденъ также провозвѣстъ съ которымъ Графъ (стр. 236) подразумеваетъ при **רָשָׁנָה** существительное **פְּעֻלָּתָם** и, ставя предъ **רָשָׁנָה**, переводить. «и я воздамъ имъ за прежде сдѣланный и за повторенный грѣхъ ихъ».

такомъ-же видѣ, какъ здѣсь: и вотъ причина, почему нельзя думать, что 29,14 составляетъ вставку, сдѣланную не рукою самого святаго пророка.—32,11. Рѣчь идетъ о покупкеъ Іереміею участка земли у Анамеіля. Была написана купчая запись; *и взялъ я*, говоритъ Іеремія о себѣ, *запись купчую* אֶת-הַחֶתֶם וְאֶת-הַנְּלוֹי¹⁾ הַמְצֹנָה וְהַחֲקִים. Говорится о двухъ экземплярахъ записи, запечатанномъ и открытомъ,—такъ по мазоретскому тексту; у LXX же сказано только: *αὐτὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦ ἐσφραγισμένου*, т. е. упоминается только о запечатанномъ экземплярѣ. Объяснить отсутствіе въ переводѣ указанія на содержаніе книги הַמְצֹנָה וְהַחֲקִים²⁾ и на открытый экземпляръ купчей трудно; но такъ какъ въ этомъ-же переводѣ ниже (ст. 14) говорится и о *βιβλίον ἀνεγνώσμενον*³⁾; и ст. 14 составляетъ продолженіе рѣчи о томъ-же дѣйствиі Іереміи, что и въ ст. 11 (*и взялъ книги ст. 11.... и отсал....ст.12.... и заповѣдалъ Варуху ст...13...возми книги запечатанную и открытую....*): то въ подлинности мазоретскаго чте-

¹⁾ Слова אֶת הַחֶתֶם וְאֶת הַנְּלוֹי, буквально *установленное и определенное*, указываютъ на содержаніе книги въ которой, естественно, были обозначены цѣна земли и условія, на которыхъ она покупалась

²⁾ Мнѣніе Гитцига (стр. 261), будто слова эти приписаны читателемъ, ошибочно понимавшимъ подъ запечатанной книгой законъ Моисеевъ (ср. Ис. 29, 11 [?] съ Второз. 6, 1.), предполагаетъ неизвѣстнаго читателя до невозможности невѣжественнымъ.

³⁾ Ст. 14 въ соотвѣтствіи אֶת סֵפֶר הַמְצֹנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֶתֶם (такъ какъ въ ст. 11 рѣчь только о двухъ книгахъ, то справедливо думаетъ Графъ, 407, что אֶת הַחֶתֶם предъ הַמְצֹנָה составляетъ ошибочное повтореніе послѣдующаго וְאֶת; въ оригиналѣ сирскаго пешито, повидимому, не было-же этого повторенія) у LXX читается: *το βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον ἀνεγνώσμενον*,—послѣ перваго וְאֶת переводчикъ читалъ прямо סֵפֶר הַנְּלוֹי—ради ἀνιστέλευτον

словъ имѣеть послѣдствіемъ то, что представляется, будто и на всѣхъ крышахъ и площадяхъ также вретисе, а не другое что-нибудь. Мазоретское чтеніе, какъ устраняющее такое неестественное представленіе, считаемъ подлиннымъ пророческимъ словомъ. — 25, 26 (32, 12). Послѣ перечисленія многочисленныхъ царей и царствъ, которые должны были испить изъ рукъ Іереміи чашу гнѣва Іеговы, говорится: *и царь Шешаха будетъ пить послѣ нихъ*. Словъ этихъ нѣтъ у LXX; нѣтъ у нихъ также имени **שִׁשְׁחָ** въ 51, 41., гдѣ оно стоитъ по мазоретскому тексту параллельно съ именемъ Вавилона. Что оно однозначуще съ этимъ послѣднимъ именемъ, признали уже блаженный Іеронимъ и всѣ еврейскіе толкователи, полагая, что **שִׁשְׁחָ** написано вм. **בָּבֶל** по такъ называемой системѣ athbasch, въ которой буква **ש** употребляется вм. **ל**, **ב** вм. **ש**, **ל** вм. **ב** и на оборотъ. Держась того-же мнѣнія, изъ новѣйшихъ — Моверсъ (р. 28) находитъ, что превращеніе **בָּבֶל** въ **שִׁשְׁחָ** отзывается каббалистической позднѣйшаго времени. Но думать такъ значить забывать, что по системѣ-же athbasch составлено въ 51, 1 имя **לֵב קָמִי** и что авторъ перевода LXX уже зналъ, что это имя однозначуще съ **בְּשָׂרִים**, потому что переводилъ его *Χαλδαίους* ¹⁾. Система athbasch древнѣе по крайней мѣрѣ эпохи Птолемеевъ. Сверхъ того, если тѣ мѣста пророка Іереміи, въ которыхъ упот. зблено имя **שִׁשְׁחָ**, считать вставками позднѣйшаго происхожденія, то трудно объяснить, почему напр. въ 51, 41 кому-то вздумалось поставить темное имя вмѣстѣ съ яснымъ и общеизвѣстнымъ именемъ для обозначенія одного и того же предмета. Другое дѣло, если въ устахъ

¹⁾ Между тѣмъ уже авторъ перевода Пешито, какъ видно, не знаетъ значенія слова **שִׁשְׁחָ**, потому что переводить его **אַרְשַׁחְיָא** (monarcha, princeps); и **לֵב קָמִי** переводить **לְבוֹ קָשִׁיא** (cor durum).

самого Іереміи это имя не было пустою игрою звуковъ и буквъ, но по своему нарицательному значенію (שׁוֹשׁוּ сокращ изъ שׁוֹשׁוּשׁוּ по Ewald'у ¹⁾ отъ שׁוֹשׁוּ = евр. שָׁחָה *преклоняться, смиряться*) выражало желаніе пророка. чтобы гордыня Вавилона была смирена (ср. 50,31). Что касается 25,26., то и тамъ слова *и царь Шешаха будетъ нить послѣ нихъ* совершенно параллельны тому, что говорится въ первой части главы: по окончаніи 70 лѣтъ рабства евреевъ и ихъ сосѣдей народу сѣверному — халдеямъ, Іегова накажетъ и этотъ послѣдній народъ ²⁾. И вотъ почему думаемъ, что чтеніе не достающее у LXX относится къ подлинному тексту пророческой книги, хотя и не умѣемъ объяснить, почему могъ переводчикъ опустить его. Въ 51,41., сверхъ того, параллелизмъ свидѣтельствуешь о подлинности мазоретскаго чтенія, — говорится: *какъ взята Шешаха и схвачена слава всей земли, какъ стала предметомъ ужаса Вавилонъ среди народовъ*, — при каждомъ глаголѣ свое подлежащее.

Въ 29,24 и сл. текстъ пророческой книги у мазоретовъ и LXX представляется въ слѣдующемъ различномъ видѣ:

24. И Шемаи Нехеламитянину скажи слѣдующее:

24. Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην εἰρεῖς.

25. Такъ сказалъ Іегова воинствъ Богъ Израилевъ, говоря: за то что ты послалъ отъ своего имени письмо ко всему народу, который въ Іерусалимѣ, и къ Цефаніи сыну Маасеи, священнику, и ко всѣмъ священникамъ, слѣдующаго содержанія:

25. Οὐκ ἀπέστειλά σε ὀνόματι μου. Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μααθαίου τὸν ιερέα εἶπέ (Фр.—Авт. εἶπεν соед. въ слѣд. Κύριος).

26. Іегова поставилъ тебя священникомъ на мѣсто Іоядая священника, чтобы быть тебѣ надзирателемъ въ

26. Κύριος ἔθηκε σε ιερεα ἀντὶ Ἰωδάβ τοῦ ἱερέως, γενεσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ

¹⁾ Lehrbuch der hebräischen Sprache, § 57 a. 158 c.

²⁾ Глава 25 въ первой своей части (1—14 ст.) заключаетъ предсказаніе о рабствѣ евреевъ и другихъ народовъ царю вавилонскому, за которымъ, по истеченіи 70 лѣтъ, должно слѣдовать паденіе самаго Вавилона. Во второй части символически описывается повелѣніе Божіе, или видѣніе, въ которомъ повелѣно Іереміи произнести то пророчество: пророкъ долженъ былъ пить изъ чаши гнѣва Божія всѣ народы.

домъ Иеговы надъ всякимъ человѣкомъ неистовымъ и пророчествующимъ и чтобы ты сажалъ его въ колоды и въ темницу.

27. И теперь, зачѣмъ не воспрегнись ты Іереміи Анаѳоюнину, пророчествующему вамъ?

28. Такъ какъ онъ послалъ къ намъ въ Вавилонъ съ слѣдующими словами: долго это (продолжится). Стройте дома и живите, и насаждайте сады и вкушайте плоды ихъ.

29. И прочиталъ Софонія священникъ письмо это въ службу Іереміи пророка.

30. Было слово Иеговы къ Іереміи слѣдующее:

31. Пошли ко всѣмъ плѣннымъ, говоря: такъ сказалъ Іегова о Шемаи Нехеламитянинѣ; за то, что пророчествовалъ Шемаія, не смотря на то, что Я не посылалъ его, и внушилъ вамъ надежду на живое и пр.

παντὶ ἀνθρώπῳ μαρτυρομένῳ καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην.

27. Καὶ νῦν διὰ τί συνελθοῦσθε Ἱερემίαν τὸν ἐξ Ἀναθώθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

28. Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν, ὅτι διὰ τοῦ μηνός τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακρὰν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29. Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὅσα Ἱερემίου

30. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερემίαν λέγων.

31. Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων· Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαρίτην· Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους καὶ τ. λ.

Трудно объяснить происхожденіе разностей, замѣчаемыхъ здѣсь между переводомъ LXX и мазоретскимъ текстомъ; но есть очевидныя и рѣшительныя основанія стать на сторону мазоретскаго чтенія, какъ болѣе близкаго къ подлинному тексту пророка, чѣмъ переводъ LXX. Въ послѣднемъ есть очевидныя несообразности, исчезающія въ мазоретскомъ текстѣ. Напр. какъ понять, что въ рѣчи къ Софоніи Іеремія и напоминаетъ этому священнику о^{го} его обязанности преслѣдовать всякаго пророка, и въ тоже время упрекаетъ его въ дурномъ обращеніи съ собою. И не странно-ли, что пророкъ долженъ самъ себя, отъ своего имени, называть „Іеремію изъ Анаѳоа“. Все это становится естественнымъ и понятнымъ, коль скоро по мазоретскому тексту имѣеть мѣсто въ посланіи Шемаи къ Софоніи. Объ этомъ посланіи въ ст. 25 у LXX нѣтъ ни слова; но тѣмъ неожиданнѣе у тѣхъ же LXX въ ст. 29 извѣстіе, что Софонія читалъ τὸ βιβλίον. Этимъ βιβλίον не можетъ быть посланіе Іереміи, содержаніе котораго передается въ непосредственно предшествующемъ ст. 28., не можетъ уже потому, что оно читается Софонію εἰς τὰ ὅσα Ἱερემίου. Ясно, что τὸ βιβλίον есть то самое, которое по мазоретскому чтенію ст. 25

послалъ Шемаія изъ Вавилона въ Іерусалимъ къ Софоніи и которое касалось Іереміи. Такимъ образомъ текстъ LXX самъ отсылаетъ насъ къ мазоретскому для разрѣшенія тѣхъ недоумѣній, которыя онъ возбуждаетъ.

§ 78. *Пробѣлы, объясняющіеся случайными недостатками рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ.*

Отсутствія нѣкоторыхъ словъ и выраженій у LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, по видимому, нельзя объяснить иначе, какъ предположеніемъ, что ихъ не было въ рукописи, съ которой сдѣланъ переводъ. При этомъ, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ вопросъ о подлинности отсутствующихъ у LXX чтеній подлежитъ особенному разсмотрѣнію.—2, 2. *Я напомнилъ тебѣ о благочестіи юности твоей, о любви того времени, когда ты была невестою* (אַהֲבַת כְּלִילֶתֶיךָ), *когда ты ходила за Мною по пустынь, по земль не засѣянной. Израиль святыня для Іеговы...* ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάτης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθεῖσθαι τε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ), λέγει Κύριος. Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ καὶ Κυρίῳ. Переводчикъ, очевидно, вслѣдъ за словами לְכִתְּךָ אֶתְּרִי קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל читалъ прямо начало ст. 3. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, давая этому сочетанію слѣдующую вокализацию לְכִתְּךָ אֶתְּרִי קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל ἐξακολουθεῖσθαι τε τῷ ἁγίῳ Ἰσραήλ. Слѣдующія затѣмъ слова перевода LXX: λέγει Κύριος Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ соответствуютъ, по видимому, тѣмъ-же словамъ мазоретскаго текста אֶתְּרִי קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל только прочитаннымъ какъ אֶתְּרִי קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֶתְּרִי קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. Имѣлъ-ли переводчикъ такое двоякое чтеніе въ своемъ оригиналѣ, или же въ текстѣ LXX видѣть слѣды двухъ разновременныхъ переводчиковъ, различно читавшихъ одни и тѣже знаки (судя по тексту перевода вѣроятнѣе первое), — во всякомъ случаѣ нужно при-

знать, что словъ *въ пустынь, въ землю незащянной* не было въ оригиналѣ перевода LXX. Иначе трудно понять, какимъ образомъ **קָדַשׁ** принято за состояніе сопряженія съ **קָדַשׁ** ¹⁾. Впрочемъ, такъ какъ отсутствующія въ переводѣ слова представляютъ сочетаніе въ своемъ родѣ единственное въ Ветхомъ Завѣтѣ, и такъ какъ мысль, въ нихъ заключающаяся, въ 6 ст. выражена иначе: то именно эта оригинальность выраженія, думаемъ, свидѣтельствуешь о его подлинности ²⁾. - 23, 6. 9. LXX καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῖς, ὃ καλεῖται αὐτὸν κύριος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς προφήταις. Последнее слово ст. 6 **קָדַשׁ** соединено съ первымъ ст. 9. **קָדַשׁ**, что возможно было, безъ сомнѣнія, въ томъ только случаѣ, если въ оригиналѣ перевода слѣдовалъ за ст. 6 непосредственно ст. 9. Ст. 7. 8., кажется, были написаны на полѣ рукописи: потому что они читаются также въ переводѣ, только въ концѣ главы, — переводчикъ далъ имъ другое мѣсто, чѣмъ какое занимаютъ они въ мазоретскомъ текстѣ и какое принадлежитъ имъ по праву. Въ самомъ дѣлѣ, въ этихъ стихахъ рѣчь о томъ, что нѣкогда въ клятвахъ именемъ Іеговы будутъ указывать не на исходъ евреевъ изъ Египта, а на другое великое дѣло милости Божіей, на освобожденіе изъ плѣна: мысль, очевидно, вполне подходящая къ тому, что говорится въ ст. 5. 6 о возстановленіи гражданской безопасности и самостоятельности Израиля подъ владычествомъ потомка Давидова. Между тѣмъ въ послѣднихъ стихахъ главы пророкъ предсказываетъ вѣчный позоръ лжепророкамъ, выдававшимъ свои измышленія за изрѣченія Іеговы: здѣсь, очевидно, неумѣстны ст. 7. 8. Итакъ, думаемъ, что стихи эти принадлежатъ къ подлинному тексту пророческой книги и, только

1) Тамъ же р. 9.

2) Славянскій переводъ совмѣщаетъ въ себѣ и текстъ LXX, и отсутствующее въ послѣднемъ мазоретское чтеніе: «... егда послѣдовалъ еси въ пустыни нещастянной Святому Израилеву, глаголетъ Господь. Святъ Израиль Господеви»...

случайно опущенные ошибкою переписчика, приписаны потомъ на полѣ рукописи, откуда занесены въ текстъ перевода не въ первоначальномъ ихъ мѣстѣ.—43, 2. и сказалъ Азарія... и Иохананъ... и всѣ мужи возмутители **וְהָרִים**. Рѣчь идетъ о тѣхъ людяхъ, которые послѣ убійства Гедалии рѣшились бѣжать вопреки желанію и совѣтамъ пророка Іереміи, котораго они, однакоже, принудили пойти съ собою. Въ полномъ соотвѣтствіи съ такимъ поведеніемъ, они называются **וְהָרִים** (по слав. „презорливіи“), — слово, которое такимъ образомъ, по всей справедливости, нужно признать относящимся къ подлинному тексту. Его нѣтъ, однакоже, у LXX; и, можетъ быть, вѣрно объясненіе Моверса (р. 51), по которому слово это нѣкогда приписано было на полѣ (какъ имѣющее право на мѣсто въ текстѣ пророческой книги, но опущенное по недосмотру переписчика) и потомъ въ одномъ спискѣ внесено въ текстъ 43, 2 (мазоретское изданіе), а въ другомъ въ 42, 17 (оригиналъ LXX, у которыхъ, въ самомъ дѣлѣ, въ 42, 17 читается вмѣсто мазоретскаго **כָּל־הָאֲנָשִׁים** πάντες οἱ ἄνθρωποι, какъ будто переводчикъ имѣлъ въ своемъ оригиналѣ **וְכָל־הָרִים וְכָל־הָאֲנָשִׁים**; послѣднее слово онъ могъ читать вмѣсто **וְהָרִים**, принимая 7 за 7: — рѣчь и въ этомъ случаѣ идетъ о тѣхъ-же „презорливыхъ“ людяхъ, которые, однако, не были иноплемениками).—Въ 38, 1 изъ трехъ, названныхъ въ мазор. текстѣ, вельможъ, которые оклеветали Іеремію предъ Седекіею, у LXX называются только двое и нѣтъ Пашхура, сына Малхія, ср. 21, 1., гдѣ вторично этотъ же самый Пашхуръ является членомъ посольства отъ Седекіи-же къ Іереміи. Въ 44, 1 называются по мазоретскому тексту египетскіе города: *Мидоль, Тахпанхесъ и Нофъ*, у LXX только Μαγδόλις и Τάβναις; въ 46 (26), 14 вмѣсто мазоретскаго Нофа и Тахпанхеса LXX только Μείμφας: два послѣдніе случая ср. съ 2, 16., гдѣ

и по -еврейски и по LXX называются Нофъ и Тахпанхесъ — *Μήφις καὶ Τάπνας*. Всѣ три указанія несогласія мазоретскаго текста съ переводомъ LXX не умѣемъ объяснить иначе, какъ предполагая, что отсутствующихъ у LXX именъ не было и въ ихъ оригиналѣ; потому что не видимъ сколько-нибудь вѣроятной причины, по которой могъ бы переводчикъ опустить эти имена. Но, съ другой стороны, такъ какъ не видно, почему эти имена могли бы быть позднѣе вставлены въ текстъ: то подлинность ихъ не можетъ подлежать сомнѣнiю.

ГЛАВА VI.

Чтенiя, излишнiя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ.

§ 79. *Прибавленiя, составляющiя повторенiе словъ и выраженiй, встрѣчающихся въ другихъ мѣстахъ книги.*

Сравнительно съ пропусками, въ переводѣ LXX гораздо меньше наблюдается прибавленiй противъ мазоретскаго текста. Но замѣчательно, что и прибавленiя эти, подобно пропускамъ, большею частiю составляютъ повторенiе словъ и выраженiй, встрѣчающихся въ другихъ частяхъ тойже книги согласно по мазоретскому тексту и по переводу LXX. А именно: слова и выраженiя, излишнiя въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ ¹⁾, встрѣчаются (и по еврейскому и по греческому тексту):

а) въ томъ - же стихѣ: 5, 20. ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκούσθητω ἐν *τῷ οἴκῳ* Ἰούδα (въ Александр. спискѣ ἐν τῷ Ἰούδα) Слову, поставленному въ звѣздочкахъ, нѣтъ соответствующаго въ еврейскомъ текстѣ. — 6, 16. καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τριβους

¹⁾ Такъ какъ слав. переводъ въ этомъ отношенiи большею частiю согласенъ съ LXX, то въ нижеслѣдующихъ примѣчанiяхъ мы обозначимъ только тѣ случаи, когда онъ совпадаетъ съ мазоретскимъ текстомъ.

κυρίου αἰωνίους,* καὶ ἴδετε* ποία ἐσὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ. — 21, 9. ὁ ἐκπορευόμενος... ζήσεται, καὶ ἔσαι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκόλα* καὶ ζήσεται*. — 24, 6. καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τὴν γῆν ταύτην* εἰς ἀγαθὰ*. — 29, 8. μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ* μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς* οἱ ράνταις ὑμῶν. — 29, 22. ποιήσαι σε κύριος ὡς Σεδεκίαν* ἐποίησε*. — 9, 25 (26)... ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ *υἱοὺς* Μωάβ. — 19, 7. καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ* τὴν βουλὴν* Ἱερουσαλὴμ. — 20, 4. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι σε... *καὶ σε* καὶ πάντα Ἰούδα δώσω. — 31, 13. τότε χαρήσονται παρθένοι... καὶ πρεσβυταί* *χαρήσονται*. — 35, 18. , ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδὰβ... τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς* ὁ πατήρ αὐτῶν*. — 29, 26.... γενέσθαι ἐπιστάτην.. παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ* παντὶ ἀνθρώπῳ* μαινομένῳ. — 6) *עַל מוֹעֵזֶיךָ* 1, 17.... μὴδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν,* ὅτι μετὰ σου εἰμὶ τοῦ ἐξαρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.* Слова, поставленные въ звѣздочкахъ, не имѣютъ собѣ соотвѣтствующихъ въ еврейскомъ текстѣ, а составляютъ повтореніе ст. 9 b, ср. также 19 b. — 7, 4. μὴ πεποιθате ἐπ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν,* ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς* λέγοντες. Ср. поставленные въ звѣздочкахъ и излишнія противъ еврейскаго текста слова ст. 8.... ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν δὴκ ὠφελήθησθε (...*לְבָלְתִּי הוֹעֵלִי*). — 7, 9... καὶ ἐπορεύεσθε ὅπισω θεῶν ἁλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε *τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν*, ср. ст. 6.... εἰς κακὸν ὑμῖν (*לְבָלְתִּי עָלַי*). — 14, 13. εἰρήνην δώσω* ἐπὶ τῆς γῆς καὶ* ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ср. ст. 15. λιμός οὐκ ἔσαι ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης. — 28, 10. καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας *ἐν ὀφθαλμοῖς παντός τοῦ λαοῦ* τοὺς κλοιοὺς..., ср. ст. 5. 11.—32, 25 *καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισαμην*, καὶ ἐπεμαρτυράμην μαρτύρας, ср. ст. 10. — 40, 12. καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπίωσαν πολλὴν σφόδρα* καὶ ἔλαιον*, ср. ст. 10.—27, 15. οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ πρωφητεύοντες ὑμῖν *ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῇ*, ср. въ томъ-же стихѣ проφηтеюσαι τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ (согласно съ еврейскимъ) и въ ст. 10. ὅτι ψευδῇ αἱ τοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν (также согласно съ еврейскимъ). — 14, 15. περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου* ψευδῇ*, ср. ст. 14. ψευδῇ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου (согласно съ еврейскимъ). — 4, 3. τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ *τοῖς

κατοιχοῦσιν* Ἱερουσαλὴμ, ср. ст. 4., гдѣ—согласно съ еврейскимъ—
 читаемъ ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, также 11, 2. 18,
 11. 17, 25. 32, 32. — 1, 14.... ἀπὸ* προσώπου* βορρᾶ, ср. ст.
 13.—3, 17. *ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ* ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ..., ¹⁾,
 ср. ст. 16 и 18, также 50 (27), 4. 20 (33, 15 по еврей-
 скому тексту).—32, 8. καὶ ἦλθε πρὸς με Ἀναμεῆλ υἱὸς *Σαλώμ* ἀδελφοῦ
 πατρὸς μου, ср. ст. 7. — 36, 2.. ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία *βασιλέως Ἰούδα*, ср.
 ст. 1.—36, 14. πρὸς Βαρούχ *υἱὸν Νηρίου*, ср. ст. 4.—22, 18.
 таде λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ... *καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον*, ²⁾ ср. ст. 30
 (γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον...). Нелозкость излишнихъ противъ мазорет-
 скаго текста словъ, составляютъ-ли они прибавленіе, сдѣланное пере-
 водчикомъ, или—что вѣроятнѣе—позднѣйшую вставку въ текстъ
 перевода, — нелозкость очевидна, такъ какъ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον не
 можетъ относиться ни къ кому другому, кромѣ того-же Іоакима.
 в) въ *другихъ главахъ тойже книги*: 2, 28. ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν
 πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα, *καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ
 ἔθουσιν τῇ Βάαλ*, ср. 11, 13.—9, 14 (13) ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεσῶν
 τῆς καρδίας αὐτῶν* τῆς κακῆς*, ср. 3, 17. 7, 24. 11, 8. 16, 12.
 18, 12.—9, 22 (21). καὶ ἔσονται... εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πε-
 δίου *τῆς γῆς ὑμῶν*, ср. 8, 2. 16, 4. 25, 33 (32, 19) ³⁾—30, 17.
 ἀπὸ πληγῆς *ὀδυνηρᾶς* (**חַלְחָלָה**) ἰατρεύσω σε ⁴⁾ ср. 10, 19. 14,
 17. 30, 12, гдѣ встрѣчается выраженіе **חַלְחָלָה חַלְחָלָה**, LXX

ἡ πληγὴ ὀδυνηρὰ или ἀλγερὰ.— 34, 2. παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, *καὶ συλλήψεται αὐτήν* καὶ καύσει αὐτήν ἐν
 πυρὶ, ср. 32, 28. 34, 22. 37, 8.—8, 21. ἐν ἀπορίᾳ (Алекс. ἀπορία ⁵⁾)

¹⁾ Слав. переводъ: «во дни оны»...

²⁾ Слав. переводъ согласенъ съ мазоретскимъ.

³⁾ Впрочемъ, такъ какъ во всѣхъ указанныхъ параллельныхъ мѣстахъ гово-
 рится только «налицѣ земли», то возможное дѣло, что τῆς γῆς ὑμῶν приписано
 позднѣйшею рукою въ параллель буквально слѣдующему еврейскому, но одна-
 жды голью въ этомъ контекстѣ встрѣчающемуся выраженію ἐπὶ προσώπου πεδίου

⁴⁾ Слав. переводъ согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ.

⁵⁾ Синайскій кодексъ имѣетъ ἀπορία κατισχύσαν (послѣднее вм. κατίσχυσάν
 μί). Ἀπορία безъ ἐι не первоначальное-ли чтеніе и вм. κατίσχυσαν нельзя ли
 читать κατίσχυσαι?

κατέσχυσάν με, *ὥδ' ἵνες ὡς τικτούσης*, евр. שָׁמָּה הִחַרְתִּנִּי (ужась
объялъ меня), ср. 6, 24. θλίψις κατέσχευεν ἡμᾶς, ὥδ' ἵνες ὡς τικτούσης
(צָרָה הִחַרְתִּנִּי חֵיל פִּי לִדְרָה) также 50 (27), 43, 22, 23.—17,
23. καὶ ἐσκήρυξαν τὸν τράχυλον αὐτῶν *ὕπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν*, ср. 7,
26, гдѣ буквально тѣже слова читаются въ переводѣ согласно
съ еврейскимъ текстомъ.—4, 26. καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι
πυρὶ (נִתְּצוּ) ἀπὸ προσώπου κυρίου, ср. весьма частыя въ книгѣ
выраженія въ родѣ κατακαύσει αὐτήν πυρὶ (יִשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ) 21, 10.
32, 29. 34, 2. 22. 37, 8. 10. 38, 17. 18. 23 и пр.—19,
3. мазоретское чтеніе: „слушайте слово Госовы, цари іудейскіе
и жители Іерусалима“. LXX: ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα
καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ γατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ *καὶ οἱ εἰσπορευό-
μενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις*; переводъ совершенно согласенъ съ
мазоретскимъ чтеніемъ въ 17, 20.—3, 18. ἤξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπο-
γῆς βοῤῥᾶ *καὶ ὁ* ἀπὸ τοῦ ὄντων ὡρῶν* ср. 16, 15. 23, 8.—16, 4.
ἐν μαχαίρᾳ *πεποῦνται* καὶ ἐν λιμῇ συντελεσθήσονται, ср. 20, 4 (καὶ πεποῦ-
νται ἐν μαχαίρᾳ); 19, 7 (καὶ καταβλώσιντοὺς יְהַלְתִּים ἐν μαχαίρᾳ).

§ 80. Прибавленія словъ и выраженій, естественно вытс-
кающихъ изъ контекста рѣчи.

Изъ всѣхъ указанныхъ прибавленій вниманія нашего особенно
заслуживаютъ тѣ, которыя дѣлаются прежде, чѣмъ встрѣчаются
въ книгѣ буквально сходныя съ ними выраженія. Понятна воз-
можность повторенія переводчикомъ словъ, встрѣчающихся въ
томъ-же данномъ стихѣ, и трудно допустить, чтобы соотвѣт-
ствующія этимъ повтореніямъ слова вставлены были кѣмъ-либо
въ подлинный текстъ книги. Равнымъ образомъ, нѣтъ ничего
необъяснимаго, если переводчикъ-же извѣстныя выраженія, од-
нажды или нѣсколько разъ встрѣчавшіяся ему, повторилъ потомъ

1) Καὶ нѣтъ въ Александрійскомъ спискѣ.

въ контекстѣ, сходномъ съ ихъ первоначальнымъ мѣстомъ и какъ-бы вызывавшемъ ихъ повтореніе. Но и прибавленіе переводчикомъ-же извѣстныхъ выраженій прежде, чѣмъ они встрѣчаются въ оригиналѣ, не трудно понять, если только допустить предварительное изученіе этимъ переводчикомъ переводимой книги и если особенно можно доказать, что переводчикъ въ извѣстныхъ случаяхъ позволялъ себѣ дѣлать тѣ или другія прибавленія къ тому, что читалъ въ оригиналѣ. Доказать же это можно указаніемъ на тѣ многочисленные случаи, когда у LXX излишни сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ такія, часто встрѣчающіяся въ книгѣ пророка Іереміи, слова и выраженія, какъ — а) *ἰδοὺ* (הִנֵּה вотъ) въ 4, 10: καὶ *ἰδοὺ* ἡ ψαλτο ἡ μάχαιρα ἔω, τῆς γυχῆς *αὐτῶν*. — б) Мѣстоименіе *αὐτός* (הוּа весь) въ 15, 4. *περὶ *τῶν-ων** *ὃν ἐποίησεν...* 18, 8. 21, 6. 23, 8. 26, 2. 6. 21. 29, 1. 31, 25. 33, 11. 48 (31), 9. 37. 36, 27. 41, 3. — в) Выраженіе *λέγει κύριος* (יְהוָה לֵאמֹר) въ 2, 2. 17. — 2, 31 *Ἀκούσατε λόγον Κυρίου *τῶν λέγει κύριος**; — когда г) вмѣсто мазоретскаго יְהוָה читается или *κύριος* *αὐτοκράτωρ* (= יְהוָה צְבָאוֹת) въ 49, 18 (29, 19) ¹⁾, или *κύριος ὁ θεός*, *Ἰσραήλ* въ 32, 28, или *κύριος ὁ θεός σου* 5, 18, или *κύριος θεός* 23, 30 ¹⁾. 42, 4 ¹⁾. 50 (27), 5 ¹⁾, или *κύριος ὁ θεός ἡμῶν* 23, 38. ¹⁾ Трудно допустить, чтобы въ соотвѣтствіе всѣмъ этимъ прибавленіямъ уже въ оригиналѣ LXX читались извѣстные выраженія, которыя, слѣдовательно, были-бы вставлены кѣмъ-то въ подлинномъ текстѣ. Трудно предположить какія-либо достаточныя побужденія для этихъ вставокъ, не вносящихъ въ текстъ чего-либо существенно новаго и своимъ отсутствіемъ не дѣлающихъ ущерба смыслу священнаго текста. Эти же замѣчанія въ полной силѣ приложимы и къ тѣмъ многочисленнымъ случаямъ, когда д) прибавляется личное мѣстоименіе въ качествѣ дополненія къ глаголу или имени, естественно вытекаю-

¹⁾ Слав. согласенъ съ мазор. текстомъ.

щее изъ контекста еврейской рѣчи: 1, 9. ἐξέτεινε κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ *προς με*. 9, 13. εἶπε κύριος *προς με*. Также въ 19, 1.—43, 2. οὐκ ἀπέστειλε σε κύριος *προς ἡμᾶς.* 3, 12. ἐπισράφηθι *πρὸς με*. — 2, 27. καὶ ἐσρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα *αὐτῶν, — 4, 12. λαλῶ κρίματα *μου ὁ* προς αὐτοὺς (ср. 12, 1., гдѣ нѣтъ и въ переводѣ, какъ въ еврейскомъ, μου). — 31. ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ *σου* ὡς πρωτοτοκούσης. — 5, 13.—7, 13. ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἤκούσατέ *μου* — 16. μὴ εὖχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι *περὶ αὐτῶν*. — 7, 18. 23. 24. 31. 8, 5. 9, 11 (12). 15 (16). 10, 14. 11, 22.—12, 14.—13, 14.—14, 7.—15, 11.—17, 19. 23.—18, 7.—20, 8.—21, 12. 22, 3. 17. 24, 6. 25, 9. 26, 5. 28, 9. 32, 40. 34, 18. 38, 8. 40, 6. 10 ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι *ἐναντίον ἡμῶν* *εἰς Μασσηφά.* — 40, 14, 42, 4. 43, 2. 44, 5. 22. 46 (26), 21. 50 (27), 14. 17. 51 (28), 17. 51. 48 (31), 12., — е) когда прибавляется мѣстоименіе указательное, также вытекающее изъ контекста: 6, 12. ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν *ταύτην.* — 8, 7. ὁ λαὸς μου *οὗτος.* — 33, 11. τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς *ἐκείνης.* — 3, 5. καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ *ταῦτα.* 2) — 36, 20. καὶ ἀνῆγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους *τούτους*, — ж) когда, наконецъ, въ переводѣ прибавляются и другія слова, опять совершенно естественно вытекающія изъ контекста рѣчи, или составляющія амплификацію соотвѣствующихъ выраженій еврейскаго текста: 3, 8. εἶδον αὐτὴν βιβλίον ἀποστάσιον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς (съ евр. букв. „ей“). 4, 15. φωνὴ ἀγγέλλοντος ἐκ δάν *ἤξει.* — 7, 11. ὁ οἶκός μου οὐ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ *ἐκεῖ.* — 10, 12. *Κύριος* ὁ ποιήσας τὴν γῆν; также въ 51 (28), 15.—11, 19 ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες, δεῦτε καὶ *ἐμβάλωμεν... — 13, 7. ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν εὐφράτην *Γοταμὸν.* 2) — 13, 12. καὶ ἐρεῖς προς τον λαον τοῦτον... καὶ *ἔσται δάν* εἴπωσι... 13, 20 ἀναλαβε οφθαλμούς σου *Τερουσαλήμ.* — 14, 7. Κύριε, ποιήσον ἡμῖν ἕνεκεν σου, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν *ἐναντίον σου

1) Въ Александрійскомъ спискѣ нѣтъ μου.

2) Слав. согласенъ съ мазор. текстомъ.

ἔτι* σοι ἡμάρτομεν.—8 Ὑπομονή Ἰσραὴλ, *Κύριε.* — 13. Ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν *προφητεύουσι καὶ* λεγούσι. — 17, 27. *καὶ ἔσαι* ἐὰν μὴ ἀκούσῃτέ μου. — 21, 7. καὶ μετὰ ταῦτα *οὕτως* λέγει Κύριος δώσω τὸν Σεδεκίαν... (какъ будто μετὰ ταῦτα относиться не къ δώσω, а къ λέγει). — 22, 1. *πορεύου καὶ* κατὰβηθι. — 23, 20. καὶ οὐκ *ἔτι* ἀποσρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου. — 24, 9. καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν... καὶ *ἔσονται* εἰς ὀνειδισμὸν κ. τ. λ. 29, 1. οὗτοι οἱ λόγοι... οὓς ἀπέσειλεν Ἰερεμίας, ἐξ Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας... *ἐπισολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ.* ¹⁾ — 35, 9.... πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας, τοῦ κατοικεῖν *ἐκεῖ.* — 42, 19. *ἃ* ἐλάλησε Κύριος... καὶ *νῦν* γνόντες γνώσεσθε. — 44, 27. οἱ *κατοικοῦντες* ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. — 48 (31), 37. πᾶσαν κεφαλὴν *ἐν παντί* τόπῳ *ἔξηρηθῶσιν.* — 49 (30), 4. θυγάτηρ ἰταμίας... *ἡ* λέγουσα *τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἡμᾶς; 50 (27), 5. ἕως Σιών ἐρωτήσουσι τὴν ὁδόν, ὧδε γάρ το πρόσωπον αὐτῶν *ἠδώσουσι.* 51 (28), 30. καθήσονται *ἐκεῖ* ἐν περιοχῇ. Здѣсь-же замѣтимъ, что въ 51 (28), 62 по LXX Сераіа, исполняющія порученіе Іереміа, должны говорить Κύριε Κύριε вмѣсто единократнаго мазоретскаго.

§ 81. *Прибавленія съ цѣлію объясненія трудныхъ выраженій или вслѣдствіе своеобразнаго пониманія послѣднихъ.*

Особеннаго разсмотрѣнія заслуживаютъ нѣкоторыя, излишнія въ переводѣ противъ мазоретскаго текста, слова, или клонящіяся къ объясненію трудныхъ въ томъ или другомъ отношеніи еврейскихъ выраженій, или составляющія послѣдствіе своеобразнаго пониманія переводчикомъ тѣхъже выраженій. 5, 13. *пророки станутъ въ тромъ и „сказалъ“ (נִבְּאָהוּ) нѣтъ въ нихъ.* Слово “сказалъ”, очевидно, пророкъ употребляетъ съ спеціальномъ смыслѣ пророческаго изреченія по внушенію Божію, и переводчикъ поэтому говоритъ:... καὶ λόγος Κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. — 7, 10. *И приходите, и становитесь предъ лицемъ Моимъ, въ домъ зтомъ, на которомъ наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены“, чтобы дѣлать въ мерзости сіи.* Рѣчь обращена къ

¹⁾ Слав согласенъ съ мазор. текстомъ.

жителямъ Іерусалима, которые простирали свое преступное лице-мѣріе до такой степени, что, совершая ужасныя преступления, въ томъ числѣ и идолослуженіе (ст. 9), въ то же время являлись и въ храмъ Іеговы, исполняли обряды, предписанныя Моисеемъ, но дѣлали это безъ малѣйшей мысли о нравственномъ исправленіи (ср. 8, 6.), надѣялись отъ этого только благополучія необходимаго имъ для безпрепятственнаго совершенія ихъ преступныхъ намѣреній. Лицемеры доходятъ до кощунства, когда хотятъ служить Іеговѣ за тѣмъ только, чтобы смѣлѣе совершать свои преступления. Греческій переводчикъ смягчаетъ это пророческое замѣчаніе о кощунственномъ образѣ мыслей іерусалимлянъ:... ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα. Какъ будто преступный народъ въ своемъ благополучіи почерпаетъ для себя побужденіе къ исправленію. — 9, 26 (25)... *весь народы не обрѣзаны и весь домъ И раимлевъ необрѣзанъ сердце.в.* LXX: πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα *σαρκί,* καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν. Слово *σαρκί* прибавлено, очевидно, вслѣдствіе своеобразнаго пониманія необрѣзанности языческихъ народовъ и для установленія противоположности съ необрѣзанностію Израиля. Между тѣмъ названные въ предыдущемъ стихѣ язычники — амонитяне, моавитяне, египтяне, также какъ и іудеи, обрѣзывались по плоти, слѣдовательно нельзя было говорить обо всѣхъ народахъ, какъ объ ἀπερίτμητα *καρδίᾳ*; и вѣрное поэтому мазоретское чтеніе „необрѣзаны“ **עֲרֵלִים**, безъ сомнѣнія, нужно понимать въ нравственномъ смыслѣ (ср. ст. ²⁴/₂₃ — **וּפְקַדְתִּי עַל כָּל־מִיֵּל בְּעֲרָלָה** воззрю на все обрѣзанное, но остающееся въ необрѣзанности). — 35, 19. *не обратится мужъ у Ионадава, сына Рихавова, стоящій предъ лицемъ Моимъ* (рѣчь Іеговы) *во весь дни.* LXX..... πάσας τὰς ἡμέρας *τῆς / ἡς.* Прибавленіемъ послѣдняго слова переводчикъ хотѣлъ ограничить мысль оригинала. — 38, 27. О вельможахъ, спрашивавшихъ у пророка Іереміи о предметѣ его бесѣды съ царемъ, говорится, что не вывѣдавши того, чего хотѣли они *молча ушли отъ него*,

потому что никто не услышал (буквально—не услышано слово לֹא-נִשְׁמַע הַדָּבָר). LXX και ἔσιωπησαν ὅτι οὐκ ἤκουόνθη ὁ λόγος

* Κυρίου*¹⁾.—46 (26), 10. день тотъ у Господа Іевовъ день мщенія, для того, чтобы отмстить врагамъ его, и будетъ пожирать мечъ и насытится и ухнетъ кровію ихъ..... και καταφάγεται ἡ μαχαίρα * Κυρίου*

46 (26), 17. нареките имя Фараону царю египетскому:... καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ * Νεγαώ* βασιλέως Αἰγύπτου. — 50 (27), 22. голосъ брани на землю и крушеніе великое. LXX φωνὴ πολέμου και συντριβὴ

μεγάλη ἐν γῇ * Χαλδαίων.* Въ рѣчи о гибели Вавилона перевод-

чикъ ограничиваетъ распространіе ужасовъ войны только предѣлами халдейской земли, ср. однакоже ст. 23. „какъ сломился и разбился молотъ всей земли?“ Замѣтимъ здѣсь-же, что נָבִיא,

когда это имя прилагается къ лжепророкамъ, переводится у LXX ρευδοπροφήτης: 6, 14. 26, 7. 8. 27, 9. 28, 1. 29, 1. 8.—4, 1. 46 (26), 15 см. выше.

§ 82. Прибавленія, объясняющіяся особенными свойствами рукописи, послужившей оригиналомъ перевода LXX.

Происхожденія нѣкоторыхъ, излишнихъ у LXX противъ еврейскаго текста, словъ нельзя объяснить иначе, какъ предположеніемъ, что оригиналъ перевода имѣлъ въ себѣ соотвѣтствующія слова. 4, 2. και ἐν τῷ αὐνεσοῦσι * τῷ Θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ* вм. мазоретскаго וְבַ יְהוָה לִירוּשָׁלַם. Такъ какъ ἐν αὐτῷ относится къ Κυριος (ср. первую половину стиха): то неестественность прибавленія очевидна. Сомнительна справедливость мнѣнія Моверса (р. 51), по которому τῷ Θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ соотвѣтствуетъ еврейскимъ לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם, — словамъ, приписаннымъ будто бы въ текстѣ κοινή на полѣ и внесеннымъ авторомъ мазоретской рецензіи въ 3, 17., а авторомъ alexandрійской рецензіи въ 4, 2. Мы видѣли, что въ первомъ изъ этихъ мѣстъ указанныя ев-

¹⁾ Впрочемъ Κυρίου нѣтъ въ Александр. и Фр.-Авг. спискахъ.

рейскія слова совершенно естественны и согласны съ контекстомъ (см. выше), и нашли возможнымъ, что они опущены у LXX потому, что существенно новаго момента мысли не заключаютъ въ себѣ; и если такъ, то остается недоказаннымъ, что въ оригиналѣ LXX не было этихъ словъ — именно въ 3, 17. Во всякомъ случаѣ, они не могли служить оригиналомъ прибавленія LXX въ 4, 2. Съ другой стороны, однакоже, что это прибавленіе не позднѣйшаго происхожденія въ текстѣ LXX, доказывается, повидимому, тѣмъ, что יְהוֹשִׁעַ (יהושע) переведено οἰνεσσι τι очевидно примѣнительно къ прибавленію בְּיַהֲרֵם לִירוּשָׁלַם между тѣмъ какъ יְהוֹשִׁעַ (יהושע) въ книгѣ пророка Іереміи у LXX переводится или ἰουδαῖοι (9, 23. 24 [22. 23]) или ἀρχιερεῖς (49 [30], 4) ¹⁾. — 24, 1. перечисляются отведенные въ плѣнъ вмѣстѣ съ Іехоніею... καὶ τοὺς τετρίτους καὶ τοὺς δεσμίους *καὶ τοὺς πλουσίους*. Последнему слову нѣтъ соотвѣтствующаго въ мазоретскомъ текстѣ, и нельзя не согласиться съ тѣмъ-же Моверсомъ (р. 7), который полагаетъ, что переводчикъ въ своемъ оригиналѣ читалъ слово אֲרִיִם прибавленное изъ параллельнаго мѣста 4 Цар. 24, 15. Что слово καὶ τοὺς πλουσίους не могло быть прибавлено переводчикомъ отъ себя, — это, думаемъ, очевидно (ср. 29, 2., гдѣ также перечисляются соплѣнники Іехоніи); что оно не прибавлено также въ текстѣ LXX позднѣйшею рукою, видно изъ того, что въ указанномъ параллельномъ мѣстѣ 4 Цар., откуда оно могло быть перенесено сюда, слово אֲרִיִם переведено τοὺς πρῶτους. Остается, такимъ образомъ, одно предположеніе, что слово это было въ оригиналѣ перевода и переведено переводчикомъ независимо отъ перевода 4 Цар.—31, 14. *μεγαλυνῶ* καὶ μεθύσω τὴν βυβλιν τῶν ιερῶν *οὐ ὠλεν*. Первое слово, вѣроятно, имѣло себѣ соотвѣтствующее

¹⁾ Αἰνεῖν соотвѣтствуетъ только הָלַל . 20, 13. 31, 7.

אָנִי в оригиналѣ перевода; иначе трудно объяснить его происхождение. — 20, 16. *ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψε αὐτός * ἐν θυμῷ**. Последняго слова нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ; и думаемъ опять, что оно не могло быть прибавлено въ текстъ LXX позднѣйшею рукою, потому что такая вставка могла быть сдѣлана только по параллельному мѣсту перевода-же LXX Второз. 29, 23., гдѣ читается: *ὡς κατέστρεψε κύριος, ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ*. Другое дѣло, если вставка изъ этого-же параллельнаго мѣста сдѣлана была съ еврейскомъ оригиналѣ перевода LXX, гдѣ, слѣдовательно, читалось **אֲנִי הָפַךְ יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבְחַמּוֹ**. Мы знаемъ уже, что послѣднія два слова, когда они соединены вмѣстѣ, переводчикъ передаетъ однимъ словомъ *θυμός*. — 48 (31), 36. *ὁ περιτομεύσας ἀπολετο * ἀπὸ ἀνθυμῶν οὐ**. Рѣчь идетъ о сбереженіяхъ, сдѣланныхъ Моавомъ, о его богатствѣ, и потому прибавленіе при глаголѣ *ἀπολετο* слова *ἀπὸ ἀνθυμῶν οὐ* — очевидно — неестественно. Это, въ тоже время, можетъ служить доказательствомъ, что слово не прибавлено переводчикомъ, а читалось въ экземплярѣ еврейскомъ, съ котораго онъ переводилъ. Само собою понятно, что къ подлинному тексту оно не относится. — 18, 20. *συνελάλησαν ῥήματα ἰατρικῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν ἰοῦσιν οὐτῶν ἐρυβάν μοι*. Последней половинѣ этого чтенія нѣтъ соответствующихъ словъ въ мазоретскомъ текстѣ, но нельзя не согласиться съ Моверсомъ (р. 9), по мнѣнію котораго эта половина составляетъ переводъ найденныхъ переводчикомъ въ текстѣ его оригинала словъ **וְאֶת־מִכְשָׁוִים מִמֶּנִּי** (ср. Езек. 14, 3. 18, 30., гдѣ **מִכְשָׁוִים** переводится у LXX *ἰολασις*). Въ самомъ дѣлѣ, выраженіе *-ῆς ἰολασίν αὐτῶν ἐρυβάν μοι* — такой гебраизмъ, который едва-ли могъ быть употребленъ въ качествѣ объяснительнаго замѣчанія къ первой половинѣ даннаго греческаго чтенія, если бы т. е. послѣднюю половину считать прибавленіемъ переводчика или позднѣйшей руки. Между тѣмъ какъ слова *συνελάλησαν ῥήματα ἰατρικῆς ψυχῆς μοι*

заклучають въ себѣ совершенно ясную мысль, соотвѣтствующія имъ слова еврейскаго текста „вырыли яму душѣ моей“ могли легко показаться нуждающимися въ объясненіи, и этой нуждѣ хотѣли удовлетворить сдѣланнымъ еще до перевода LXX прибавленіемъ, которое должно быть переведено: «и камень преткновенія ихъ скрыли мыѣ», подставили незамѣтно для меня предметъ, за который я долженъ былъ бы запнуться. Это прибавленіе, какъ неподлинное и позднѣйшее, не внесено въ мазоретскій текстъ. — 5, 17. *καὶ κατέθαψαν τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς πυκνῶνας ὑμῶν ὡς τοὺς ἐλισσιῶνας ὑμῶν**. Прибавленныхъ въ звѣздочкахъ словъ нѣтъ въ мазоретскомъ текстѣ; и мы знаемъ только одно мѣсто, именно Ам. 4, 9. ¹⁾), гдѣ, подобно какъ здѣсь у LXX, вмѣстѣ съ виноградомъ и смоковницею называется (и по евр и LXX) и маслина (евр. *לול*). Всего еще въ ветхозавѣтныхъ книгахъ называются рядомъ только два первыхъ дерева, ср. 3 Цар. 5, 5. 4 Цар. 18, 31. Ис. 34, 4. 36, 16. Юил. 1, 7. 12. 2, 22. Ос. 2, 14. Мих. 4, 4. Пс. ^{103/107}, 33. Зах. 3, 10. Іер. 8, 13. Особенно послѣдній изъ этихъ примѣровъ дѣлаетъ вѣроятнымъ, что и въ 5, 17 мазоретское чтеніе — подлинное чтеніе; отступленіе же LXX обязано происхожденіемъ своимъ позднѣйшей рукъ, сдѣлавшей прибавленіе, безъ сомнѣнія, на основаніи Ам. 4, 9.

§ 83. *Объясненіе отсутствія у LXX 27, 1 и иного, чѣмъ у мазоретовъ, мѣста въ книгѣ и порядка пророчествъ язычникамъ.*

Въ заключеніе должно сказать нѣсколько словъ по поводу отсутствія у LXX 27, 1 („въ началѣ царствованія Іоакима, сына Іосіа, царя Іудейскаго, было слово сіе къ Іереміи отъ Іеговы“). Замѣчательно, что это-же самое надписаніе по еврейскому тексту читается въ 49, 34 съ тѣмъ только различіемъ, что въ этомъ послѣднемъ мѣстѣ называется вмѣсто царя Іоакима

1) Ср. впрочемъ Аввак. 3, 17,

Седекія. Но едва-ли можно сомнѣваться, что и въ гл. 27 имя Іоакима составляетъ послѣдствіе какихъ-либо случайностей, измѣнившихъ первоначальный видъ текста: потому что въ самомъ пророчествѣ гл. 27 есть ясное указаніе именно на царствованіе Седекія, какъ на время происхожденія этого пророчества ¹⁾. Переводъ LXX въ соотвѣтствіе 49, 34, въ началѣ пророчества объ Эламѣ, имѣетъ только слова *τα Αἰάμ*,—переводчикъ, видимо, читалъ въ своемъ оригиналѣ краткое надписаніе **לְעִילָם** (ср. такіа-же надписанія въ 46, 2. 48, 2. 49, 1. 7. 23. 28); но за то въ концѣ того-же пророчества читаются и у LXX слѣдующія, сходныя съ 27, 1 и 49, 34 мазоретскаго текста, слова: *ἐν ἁρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως ἐγένετο ο λόγος οὗτος περὶ Αἰάμ* (въ текстѣ LXX 26, 1). Такое положеніе дѣла возможно объяснить только слѣдующимъ образомъ. Подлинное надписаніе пророчества объ Эламѣ было то, которое воспроизведено у LXX въ началѣ этого пророчества ²⁾. Но рѣчь объ Эламѣ, очевидно, стояла нѣкогда послѣднею между пророчествами о судьбѣ иноплеменниковъ, и собраніе всѣхъ этихъ пророчествъ въ книгѣ имѣло мѣсто, очевидно, непосредственно предъ 27 гл.: вотъ почему могли надписаніе гл. 27 понять, какъ указаніе относительно времени происхожденія пророчества объ Эламѣ, и, давая этому послѣднему другое мѣсто, могли перенести вмѣстѣ съ нимъ и то надписаніе; и вотъ почему 27, 1 у LXX стоитъ въ началѣ 26 главы, предъ пророчествомъ о Египтѣ (къ нему

¹⁾ Въ сирскомъ переводѣ и не напечатанномъ арабскомъ (Oxoniensis) вк. имени Іоакима читается имя Седекія.

²⁾ Поставляя пророчество объ Эламѣ непосредственно послѣ 25, 13, переводчикъ надписаніе его **לְעִילָם** или **עַל-עִילָם** соединяетъ съ словомъ

עַל הַגּוֹיִם въ качествѣ опредѣленія: *ἡ ἐπαρχή τετελεσται καὶ τὰ ἐθνη καὶ Αἰάμ*. Ср. Nagelsbach, 304.

присоединено здѣсь только *περι Αίλχμ* ¹⁾. Съ теченіемъ времени, это послѣсловіе къ пророчеству объ Эламѣ поставлено въ началѣ пророчества и соединено съ первоначальнымъ его надписаніемъ, и такимъ образомъ явился 49, 34 мазоретскаго текста ²⁾; а на мѣсто 27, 1 поврорень 26, 1 и вотъ откуда взялось здѣсь имя Іоакима вмѣсто Седекіи. Впрочемъ порядокъ пророчествъ, слѣдъ котораго сохранился въ объясненномъ сейчасъ отступленіи перевода LXX отъ мазоретскаго текста, безъ сомнѣнія, древнѣе не только этого послѣдняго текста, но и оригинала LXX. По крайней мѣрѣ LXX и мазоретскій текстъ совершенно согласны между собою въ томъ отношеніи, что 27 (LXX 34)-ой главѣ въ нихъ предшествуетъ 26 (LXX 33)-я. Что касается положенія въ книгѣ и порядка пророчествъ собственно объ иноплеменникахъ, то въ этомъ отношеніи замѣчательно отступленіе LXX отъ мазоретскаго текста. Именно, въ переводѣ эти пророчества занимаютъ мѣсто послѣ словъ 25, 13 *α' ἐπ' ὁρ' ὀφ' ἔτεταται ἡ θορη*, и вотъ ихъ порядокъ здѣсь въ параллели съ расположеніемъ ихъ въ мазоретскомъ текстѣ:

25, 15 и сл.	пророчество объ Эламѣ, у мазоретовъ читающееся въ 49, 34 и сл.			
26 гл.	> о Египтѣ	>	>	46 гл.
27, 28 гл.	> о Вавилонѣ	>	>	50, 51 гл.
29, 1 7	> о Филистимлянахъ	>	>	47, 1—7.
29, 8 23.	> объ Эдомѣ	>	>	49, 7—22.
30, 1—5	> объ Аммонитянахъ	>	>	49, 1—5.
30, 6—11	> о Кидарѣ	>	>	49, 28—33.
30, 12—16	> о Дамаскѣ	>	>	49, 23—27
31 гл.	> о Моавѣ	>	>	48 гл.
32 гл.	> > >	>	>	25, 15—38.

1] Прибавленіе это могло явиться, какъ выводъ переводчика изъ положенія стиха непосредственно послѣ пророчества объ Эламѣ, а не [какъ думаетъ Nagelsbach, XIX] какъ результатъ сравненія двухъ рукописей, изъ которыхъ одна въ концѣ пророчества имѣла слова, буквально сходныя съ 27, 1., а другая въ началѣ того-же пророчества имѣла надписаніе тождественное съ мазоретскимъ 49, 34. Въ случаѣ, еслибы справедливо было мнѣніе Nagelsbach'a, слѣдовало бы ожидать, что надписаніе пророчества объ Эламѣ будетъ сходно съ мазоретскимъ 49, 34., чего однакоже нѣтъ.

2] См. Movers, p. 35.—Nagelsbach стр. 339. XIX.

Затѣмъ 33 гл. параллельна мазоретской 26 гл., *34—27 и т. д.; только 44 и 45 главы мазоретскаго текста въ текстѣ LXX составляютъ одну 51 главу. Такъ какъ въ другихъ частяхъ, кромѣ отдѣла объ иноплеменникахъ, переводъ LXX совершенно согласенъ съ мазоретскимъ текстомъ относительно порядка пророческихъ рѣчей и такъ какъ это согласіе возможно объяснить только вѣрностью переводчика оригиналу, сходному съ мазоретскимъ текстомъ: то сейчасъ указанное отступленіе въ порядкѣ пророчествъ объ иноплеменникахъ мы думаемъ объяснить не иначе, какъ предположивъ, что и въ оригиналѣ перевода эти пророчества расположены были въ томъ-же, отличномъ отъ мазоретскаго, порядкѣ. Притомъ, такъ какъ они занимаютъ въ переводѣ и другое мѣсто, чѣмъ въ мазоретскомъ изданіи: то необходимо предположить, что они существовали нѣкогда въ видѣ отдѣльнаго сборника и въ такомъ-же видѣ послужили оригиналомъ для перевода LXX, причемъ, слѣдовательно, зависѣло отъ переводчика дать сборнику то или другое мѣсто въ книгѣ пророка Іереміи. Могло быть и такъ, что сборникъ, отличающійся другимъ порядкомъ рѣчей, чѣмъ гл. 46—51 мазоретскаго текста, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ поставленъ былъ послѣ 25, 13.; и однимъ изъ такихъ экземпляровъ воспользовался переводчикъ.

§ 84. *Существовала-ли особая рецензія книги на еврейскомъ языкѣ?*

Прибавленія и пропуски, наблюдаемые въ переводѣ LXX сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ книги пророка Іереміи, послужили главнѣйшимъ основаніемъ для предположенія, что въ основѣ перевода лежатъ особенная рецензія книги, не сохранившаяся до насъ на ея первоначальномъ еврейскомъ языкѣ, но будтобы болѣе близкая къ подлинному тексту пророческихъ рѣчей. Мазоретскій текстъ составляетъ будтобы болѣе искаженный видъ этихъ рѣчей. Но какъ объяснить происхожденіе много-

численныхъ прибавленій, характеризующихъ мазоретскую рецензію по сравненію ея съ александрійской? Мы познакомились (во II гл., § 28) и не можемъ не согласиться съ тѣми замѣчаніями, которыя сдѣлалъ Вихельгаусъ въ опроверженіе гипотезы Моверса о случайномъ и постепенномъ накопленіи прибавленій къ тексту, сдѣланныхъ многочисленными читателями книги, и о небритическомъ внесеніи ихъ — этихъ прибавленій — въ текстъ книги послѣднимъ ея издателемъ (по Моверсу Неемію). Въ заключеніе изслѣдованія пробѣловъ и прибавленій, наблюдаемыхъ въ переводѣ сравнительно съ мазоретскимъ текстомъ, въ дополненіе къ замѣчаніямъ Вихельгауса, нужно сказать слѣдующее. Когда говорятъ о *рецензій* книги, разумѣютъ пересмотръ и передѣлку ея по извѣстной системѣ, по извѣстнымъ опредѣленнымъ правиламъ, притомъ съ какою-нибудь, болѣе или менѣе ясно проглядывающею, цѣлію. Положимъ, до извѣстной степени можно говорить о систематичности въ дополненіяхъ, характеризующихъ предполагаемую мазоретскую рецензію: прибавляются къ извѣстнымъ словамъ и выраженіямъ ихъ синонимы, въ другихъ случаяхъ вмѣстѣ съ ними стоящіе; по поводу одного выраженія прибавляется другое, часто рядомъ съ нимъ читающееся, и т. под.; словомъ, повидимому, рецензентъ руководился правиломъ *уравнять* текстъ, — мѣста, имѣющія какую-нибудь аналогію между собою, стремился сдѣлать совершенно сходными. Но и въ переводѣ LXX достаточно видѣнъ особенный характеръ Іереміиной рѣчи, выражающійся въ любви къ употребленію нѣсколькихъ синонимовъ для выраженія одной и той же мысли (см. напр. 4, 5. 5, 1. 6, 24. 7, 16. 13, 14. 27. 15, 5 и пр. и пр.) и въ точности, съ которою пророкъ извѣстную мысль при каждомъ новомъ ея повтореніи выражаетъ одинаково-точно (ср. сказанное нами въ § 75). Такимъ образомъ то, что приписывается рецензенту или даже считается плодомъ случайныхъ замѣтокъ различныхъ читателей, по всей справедливости, есть дѣло самого

пророка, носящее на себѣ всѣ признаки его литературнаго генія. Далѣе, рассматривая такъ-называемыя прибавленія мазоретскаго текста, мы не отыскали въ нихъ такихъ свойствъ, которыя обнаруживали бы ихъ позднѣйшее происхожденіе; напротивъ, нерѣдко эти прибавленія оказывались непримиримыми съ обстоятельствами позднѣйшими Іереміи, и такого свойства ихъ было совершенно достаточно, чтобы, въ случаѣ ихъ подлинности, — переводчикъ находилъ нужнымъ, исключить ихъ изъ текста. Онъ, переводчикъ, могъ заботиться о томъ, чтобы оградить достоинство пророка, какъ вѣрнаго въ словахъ своихъ (ср. особенно §§ 73. 74.). Вообще, какъ подлинность всѣхъ отдѣловъ мнимо-позднѣйшаго въ мазоретскомъ текстѣ происхожденія или можетъ быть прямо доказана, или по крайней-мѣрѣ обезпечена отъ серьезныхъ возраженій: такъ, съ другой стороны, въ большей части случаевъ, есть возможность объяснить, почему переводчикъ извѣстные отдѣлы, слова и выраженія не вносилъ въ свой трудъ. Наконецъ, весьма многочисленны такія прибавленія (говоримъ языкомъ защитниковъ мнѣнія о двухъ рецензіяхъ пророческой книги), которыя ничего существенно новаго не вносятъ въ текстъ (§ 68). Весьма затруднительный вопросъ: по какимъ побужденіямъ, для какой цѣли могли быть сдѣланы такія прибавленія? Затрудненіе прекращается, когда вопросъ дѣлается въ другую сторону: пробѣлы въ переводѣ LXX, соотвѣтствующіе мнимымъ прибавленіямъ мазоретскаго текста, не обязаны-ли своимъ происхожденіемъ переводчику? Итакъ, все внушаетъ происхожденіе прибавленій въ мазоретскомъ текстѣ или-что то же — пробѣловъ въ переводѣ LXX приурочивать къ тому акту, который естественно допускаетъ извѣстную долю свободы для дѣйствующаго лица, — разумѣмъ актъ перевода.

И въ самомъ дѣлѣ, исторія отношеній александрійскихъ евреевъ (изъ которыхъ былъ переводчикъ пророка Іереміи) къ вѣтхозавѣтнымъ священнымъ книгамъ представляетъ нѣсколько замѣ-

чате́льныхъ примѣромъ той свободы, съ которою они трактовали эти книги. Разумѣемъ книгу Есеиръ, въ переводѣ которой сдѣланы обширныя (сравнительно съ объемомъ книги) прибавленія, неподлинность которыхъ очевидна; — книгу Іоѳа, въ которой переводчикомъ допущены и многочисленныя, и довольно обширныя иногда пропуски, и мысли оригинала выражаются иногда въ высшей степени свободно; — наконецъ книгу пророка Даніила, переводъ которой уже въ первыя времена христіанства, по крайней-мѣрѣ значительно раньше Іеронима, исключенъ былъ изъ церковнаго употребленія за свои (по объясненію Іеронима) многочисленные и важныя отступленія отъ еврейскаго текста.

И такъ, если можно думать о какой-нибудь рецензіи книги пророка Іереміи, то таковою должно признать греческій переводъ LXX, и нѣтъ основаній думать, что она существовала когда-то на еврейскомъ языкѣ.

Сравнивая (въ I гл. § 13) сирскій переводъ пешито съ мазоретскимъ текстомъ и переводомъ LXX, мы замѣтили обстоятельство, повидимому подтверждающее мысль Моверса о случайномъ происхожденіи прибавленій мазоретскаго текста путемъ замѣчаній, дѣлаемыхъ въ текстѣ читателями книги. Мы, однако-же, считаемъ весьма замѣчательнымъ, что тѣ, указанныя нами въ пешито, прибавленія къ мазоретскому тексту, которыя сходны съ прибавленіями, характеризующими мазоретскую рецензію, — всѣ такого рода, что именно по отношенію къ нимъ всего труднѣе предположить достаточныя причины къ тому, чтобы какой-нибудь читатель могъ сдѣлать ихъ. Думаемъ, что въ пешито эти прибавленія составляютъ не переводъ съ оригинала, а послѣдствіе той доли свободы переводчика, которая выразилась и въ другихъ нѣкоторыхъ прибавленіяхъ, очевидно сдѣланныхъ переводчикомъ (ср. 51, 34. 20, 10. 22, 18. 44, 19).



ПРИБАВЛЕНІЕ И ПОПРАВКИ.

Мы уже печатали свое сочиненіе, когда познакомились съ новой брошюрой Frankl'я «Studien über die Septuaginta und Peschito zu Ieremia» (оттискъ изъ «Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums» 1872). Авторъ не входитъ въ подробное разсмотрѣніе вопроса о существованіи или несуществованіи двухъ рецензій пророческой книги на еврейскомъ языкѣ; но онъ, очевидно, склоняется больше на сторону несуществованія. По крайней мѣрѣ, останавливаясь на тѣхъ случаяхъ, когда изъ двухъ, сходныхъ по мазоретскому тексту, отдѣловъ второй отсутствуетъ въ переводѣ, Франклъ не сомнѣвается, что именно переводчикъ былъ виновникомъ этого отсутствія, что онъ избѣгалъ повтореній. Основаніе для такого убѣжденія Франклъ видитъ въ томъ обстоятельстве, что Іер. 46 (26), 27. 28 читается въ переводѣ, не смотря на то, что обращеніе къ Израилю въ пророчествѣ о Египтѣ гораздо менѣе уместно, чѣмъ въ Іер. 30, 10. 11, гдѣ оно, однакоже, отсутствуетъ у LXX. Но такъ какъ изъ повторяющихся у Іереміи мѣстъ, многія повторяются и по переводу EXX, то Франклъ находитъ возможнымъ принять мысль Спона о различныхъ лицахъ, трудившихся надъ переводомъ пророка. Оправдать эту мысль онъ хочетъ указаніемъ на переводъ слова *נָחַם* то *παρηγοέω* (8, 2. 9, 22. 18, 4), то *χοιρέω* (25, 33), не смотря на то, что слово это во всѣхъ указанныхъ случаяхъ стоитъ въ одинаковомъ сочетаніи. Думаемъ, что недостаточно этого примѣра для предполагаемой Франклемъ цѣли, послѣ того какъ мы познакомились съ довольно многочисленными словами, которыя въ однихъ случаяхъ переводятся или понижаются у LXX такъ, въ другихъ иначе. Если бы эту непоследовательность объяснять различіемъ переводчиковъ, то нужно было бы въ тоже время распредѣлить книгу пророка Іереміи

на отдѣлы по числу переводчиковъ. Между тѣмъ такое распре-
дѣленіе дѣло невозможное.

Болѣе заслуживаетъ вниманія попытка Франкля поддержать
ту, теперь вообще оставленную, мысль Tychsen'a (*Tentamen de
variis codicum*. Rostock, 1772, p. 65 sq.), что еврейскій текстъ,
съ котораго сдѣланъ переводъ LXX, былъ написанъ греческими
буквами. Покрайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ книги про-
рока Іереміи происхожденіе разностей между переводомъ LXX и
еврейскимъ текстомъ, по Франклю, возможно объяснить не иначе,
какъ предположеніемъ Тихсена. Вотъ эти мѣста: 2, 24 LXX
не отличаютъ מִשְׁרָקָת отъ מִשְׁרָקָת (см. выше, стр. 147); 23,
31 корень נָאֵם переводятъ какъ נֹאם (см. стр. 137); 49, 9
(29, 10) הַשְׁחִיתוּ читаютъ какъ הַשְׁחִי (см. стр. 127);
20,8 אֶעֱרָא (буду, долженъ кричать) переводятъ *υελίβομαι*
= אֶעֱרָא или אֶשְׁחָא. Звуки, которые смѣшиваетъ здѣсь
переводчикъ одни съ другими, въ еврейскомъ письмѣ вы-
ражаются различными знаками, а въ греческомъ одними и
тѣми-же. Къ примѣрамъ, указаннымъ Франклемъ, мы
можемъ прибавить еще 12, 11, гдѣ въ соотвѣтствіе
еврейскимъ словамъ שְׁמָהּ לְשִׁמְמָהּ אֲבֵלָה у LXX читается:
εἰς εἰς ἀπὸ τοῦ ὧν ἀπομεινός (ср. выше, стр. 134). — אֲבֵלָה (при
греческомъ шрифтѣ *ΑΒΛΑ*) прочитано какъ אֲבֵלָה (= *ΑΒΛΑ*).

Впрочемъ, такъ какъ въ послѣднемъ, самомъ замѣчатель-
номъ, какъ намъ кажется, случаѣ различіе между переводомъ и
еврейскимъ текстомъ могло возникнуть лишь вслѣдствіе случай-
ной неясности верхней вертикальной черточки въ ׀, давшей по-
водъ смѣшать эту букву съ ׀: то предположеніе о греческой
транскрипціи еврейскаго текста можетъ быть признано излиш-
нимъ. Переводчикъ, при толкованіи словъ, могъ руководиться
не столько ихъ начертаніемъ, сколько произношеніемъ; произноше-

ніе же египетскихъ евреевъ могло близко подходить къ греческому, и извѣстныхъ звуковъ, различныхъ у палестинскихъ евреевъ, евреи египетскіе могли не различать. Во всякомъ случаѣ, мы не можемъ забыть тѣхъ многочисленныхъ примѣровъ, когда разность между LXX и еврейскимъ текстомъ возникла вслѣдствіе смѣшенія буквъ не другого какого, а еврейскаго алфавита.

То, что говоритъ Франкль на первыхъ строкахъ стр. 15, безъ сомнѣнія, должно быть исправлено. Если въ 51 (28), 35 слова **חֲמִסִּי וְשֹׂאֲרִי** у LXX переведены *οἱ μόθοι μου καὶ αἱ καταλείψεις μου*, то вмѣсто **שֹׂאֲרִי** переводчикъ читалъ не **צַעֲרִי**, такъ какъ **צַעֲרִי** ниразу у LXX не переводится *καταλείψεις*,—а читалъ **שָׂרִי** ср. Іер. 6, 7. 20, 8., гдѣ еврейскому **שָׂרִי** у LXX соответствуетъ *καταλείψεις*. Мы склонны даже думать, что **שָׂרִי** первоначальное чтеніе въ Іер. 51, 35: потому что **שֹׂאֲרִי** не даетъ здѣсь удовлетвори-тельнаго смысла въ соединеніи съ **חֲמִסִּי**, между тѣмъ какъ соединеніе синонимическихъ **חֲמִסִּי** и **שָׂרִי** у Іереміи наблюдается и въ другихъ мѣстахъ, см. опять 6, 7. 20, 8. Халдейскій переводъ **בִּוּי** и сирскій **בְּנִינִי**, по значенію, также ближе къ **שָׂרִי** чѣмъ къ **שֹׂאֲרִי**.

Заслуживаетъ еще нашего вниманія мнѣніе Франкля о происхожденіи перевода LXX въ Іер. 46 (26), 15 *ὅτι τὰ ἔφυγεν ἡ Ἀπὺς ὁ ποταμὸς ὁ ἐλλειπὺς σου* въ соотвѣтствіе мазоретскому чтенію: **מִדְּוַע נִסְתָּח אֲבִירֶיךָ**. Мы готовы согласиться, что переводчикъ читалъ **מִדְּוַע נִסְתָּח בְּחִירֶיךָ**, и слѣдовательно отказъ отъ мнѣнія, высказаннаго на стр. 58, что *ὁ ἐλλειπὺς σου* составляетъ объяснительное прибавленіе переводчика. Но мы не думаемъ съ Франклемъ, чтобы **נִסְתָּח** было переведено *Ἀπὺς*; на основаніи указанныхъ нами на стр. 57 критическихъ авторитетовъ, мы держимся мнѣнія, что слова *Ἀπὺς* первоначально не было въ текстѣ LXX. Скорѣе полагаемъ, что **נִסְתָּח**, если и разумѣлъ подѣ

нимъ переводчикъ Аписа, переведено словомъ ὁ μωυσης, которое по видимому Франкль совѣтъ упустилъ изъ виду.

Франкль думаетъ, что переводчикъ пророка Іереміи не былъ александрійскій или вообще египетскій еврей. Данныя, которыми онъ подтверждаетъ такое мнѣніе, не представляются намъ достаточными для того, чтобы отказаться отъ права, которымъ мы пользовались въ своемъ сочиненіи, — называть переводъ LXX александрійскимъ греческимъ переводомъ. Что въ 15, 16 אכלם у LXX переведено *συνέλεγον αὐτον* (переводчикъ принялъ אכלם за повелительное поклоненіе арамейской формы *aphel*), — это доказываетъ лишь, что переводчикъ зналъ халдейскій языкъ; а знать его онъ могъ и живя въ Египтѣ. Въ 51 (28), 58 אִשׁ בְּרִי онъ переводилъ *ἐν ἀρχῇ* потому что читалъ не בְּרִישׁ (по арамейски), а בראשׁ (при *scriptio defectiva*, см стр. 101); въ 4, 22 вм. אֱוִיל читалъ не אֱוִלִי, а אֱוִלִי (см. стр. 126).

Переводъ 46 (26), 25 אֲמֹן בְּנֵה *τὸν Ἀμμὸν τὸν υἱὸν αὐτῆς* обнаруживаетъ не столько въ переводчикѣ незнаніе мѣстныхъ отношеній Египта, сколько, можетъ быть, въ текстѣ, послужившемъ оригиналомъ для перевода неисправность и неясность, вслѣдствіе которой переводчикъ могъ прочесть אֲמֹן בְּנֵה (ср. § 37). Во всякомъ случаѣ, въ странахъ, гдѣ говорили по-арамейски, для евреевъ нужны были и явились около времени Рождества Христова халдейскіе переводы-таргумы; греческіе же переводы нужны были въ то время лишь для евреевъ египетскихъ.

О сирскомъ переводѣ пешито Франкль сказалъ не больше, чѣмъ мы.



УКАЗАТЕЛЬ

МѢСТЪ КНИГИ ПРОРОКА ІЕРЕМІИ ОБЪЯСНЕННЫХЪ ВЪ СОЧИНЕНИИ.

		Стран.			Стран.
Глава 1,	11. 13	239	Глава 4,	1	151
	14	306		2	312
	17	305		3	305
	18	251		5	217
— 2,	1. 2	228		7	193
	2	301		8	205
	6	186		11	177. 266
	11	206		14	103
	12	92. 113		16	180
	16	103		19	32. 216
	17	290		20	97. 189
	19	128. 252		21	130
	23	146. 205		22	126
	24	323		23	193
	25	145. 192		26	32. 307
	28	306		29	32
	30	120		30	217. 269
	31	193		31	92. 191
	33	149	— 5,	1	243
	34	91. 129. 252		2	116
	36	91		4	191
-- 3,	1	50		6	120
	2	129. 176		7	217
	3	150		8	130
	4	108. 180		13	244. 310
	5	186		15	21. 228
	7	24. 31		16	290
	8	130. 191		17	105. 305
	9	292		19	250
	11	239		20	304
	15	103		24	132
	17	180. 306		26	266
	18	307		27	193
	21	177		31	22
	22	114	— 6,	1	154. 217

		Стран.			Стран.
Глава 6,	4	21. 23	Глава 9,	13	180. 306
	5	181		17	49
	6	177		20	118. 181
	7. 8	122		21	63. 133. 217
	11	178			306
	13	217		25	26. 305. 311
	15	97. 188	— 10,	4	30
	16	189. 304		6— 8. 10	281
	18	92. 103		12—16	224
	19	132		16	243
	21	188		17. 18	169
	22	235		20	114
	23	97. 113		22	181
	25	178	— 11,	4	49
	28. 29	97		7. 8	294
	30	92		13	228
— 7,	1. 2	293		15	50. 184
	4. 9	305		16	133
	10	310		19	180
	18	196	— 12,	2	112
	20	95		3	252
	21	132		4	126
	24	217		7	206
	28	252		10	194
	29	177		11	133. 323
	32	205		12	177
— 8,	2	133		13	159
	5	182. 191		14	243
	6	93		15	97. 137
	7	196		22	239
	8	206	— 13,	3	236
	10—12	279		4	228
	14	104. 181		9. 10	206
	15	190		12	240
	16	193		13. 14	207
	17	196		16	92
	18	155		17	252
	21	251. 306		19	94
— 9,	1	125		21	180
	4	101. 178. 193		24	208
	4. 5	157		25	104
	7	190		27	190
	9	186. 244	— 14,	6	177. 269
	10	133. 181		9	98. 105
	12	252		10	20. 250

		Стран.			Стран.
Глава 14,	13	305	Глава 18,	22	216. 217
	14	182. 194		23	98
	15	305	— 19,	1	241
	16	228		2	205
	17	236		3	307
	21	186		4	209
— 15,	3	184		5	229. 243
	4	180		6	204
	5	208		7	305
	6	178		12. 14	204
	10	25		13	211
	11	160	— 20,	2	118. 244
	16	165		3	179
	17	183		4	92. 305
	18	134. 217		5	229. 251
	20	250		6	251
— 16,	4	133. 236. 307		7	92
	5. 6	228		8	104. 323
	7	52		9	178. 243
	10	235		10	167. 179
	12	180		11	126
	13	294		15. 16	122
	17	250		16	314
	18	20. 294	— 21,	7	63. 229
— 17,	1—4	228			241 251
	5	208		9	305
	6	181 194		12	136. 236
	8	98. 194		13	201
	9	134	— 22,	8	235
	12	229		15	20
	16	134		15. 16	211
	17	183		17	113
	23	307		18	267. 306
	26	199. 204		19	184
	27	181		20	120
— 18,	6	241		22	136
	7	189		25	229
	8	49		30	182. 268
	9	189	— 23,	3	137. 216
	12	132. 145. 180		4	241
	14	23. 165		6. 9	302
	15	177. 188 209		8	136. 252
	17	271		9	110. 216
	20	216. 314		10	185. 229
	21	194		14	108

			Стран.				Стран.
Глава 23,	15	181.	240	Глава 28,	10		305
	16		123		11		239
	17	95.	180		14		236
	19. 20		225		15		230
	20	98.	190		16		65
	22		94	— 2 9,	2		252
	25		26		4		244
	26		182		8		305
	31	137.	323		10		236
	32		191		12		250
	33		53		14		295
	39		54		16—20		230
— 24,	1		313		21		238
	6		305		22		305
	9	136.	180		23		239
	10		235		24—31		299
— 25,	4		243		26		305
	7		240		28		30
	10		137		32		65
	9—14		276	— 30,	6		241
	18		271		10. 11	273.	322
	20		229		12		138
	23		107		14. 15		230
	25		229		16		107
	26		298		17	138.	306
	30	198.	216		18	110. 181.	243
	31		185		19		230
	33	229.	250		20		138
	37		186		22		236
	38	21. 54.	240		23		243
26,	18		194		23. 24		225
	20—22		230		24	98.	190
— 27,	1		315	— 31,	2	167.	189
	5		230		5	21.	113
	6		113		6		180
	7		272		9	126. 168.	188
	8		230		13	252.	305
	9		194		14		313
	10		252		15		241
	12—14		233		19		98
	15		305		20		217
	16—22		274		21	138. 177.	197
— 2 ² ,	6		240		23. 24		212
	7		101		29. 30		244
	9		241		35	189.	244

			Стран.				Стран.
Глава 31,	37	104.	240	Глава 36,	15	94.	239
	40	205.	230		17. 18		245
— 32,	2		244		22		239
	5	98.	272		24		129
	8		306		25	231.	265
	9		239		26	231.	271
	11		296		28		245
	15		21		29	98.	240
	17	29	187		32		235
	18. 19		29		31		265
	22		244	— 37,	5		245
	24		177		13		139
	25		305		15		231
	30		231		16		27
	33		24		19		252
	44		204	— 38,	1		303
— 33,	4		177		6		182
	5		241		11		239
	13		204		14		205
	14—26		288		18	239.	243
— 34,	1		243		22		182
	2	64.	306		23	235.	243
	3		251		27		311
	4. 5		64	— 39,	3		27
	7		244		4—13		232
	8		242		16		252
	10. 11		234	— 40,	1		27
	14	98.	240. 244		7		21
	16		252		8	64.	99
	17	180.	231		9		99
	18		213		12		305
	19		231	— 41,	1		65
	21		27		5		199
— 35,	3		—		9		55
	4		184		10		95
	7		251		16		185
	8		242		17		26
	16		243	— 42,	8. 9. 13. 14		243
	17—19		253		15	243.	245
	18		305		16		244
	19		311		17		303
— 36,	2		306		19		231
	12		27		20		115
	13		239	— 43,	2	243.	303
	14	241.	306		5		243

			Стран.				Стран.
Глава	43,	6	31. 185	Глава	48,	7	251
		9	191			9	141
		10	196			10	95. 241
		12	184. 243			11	99. 192
—	44,	1	303			17	25
		2	272			18	123
		6	24			21	202
		9	55			27	104
		10	192			28	95
	15. 18		240			30	103. 142
		19	196			32	107. 112. 120
		24	245			33	110. 198. 270
		25	241			34	199
	26. 27		243			36	314
		28	245			37. 38	297
		29	232			39	183
—	45,	4	297			40. 41	288
—	46,	3	195			41	203
		4	192			45—47	282
		5	179			46	272
		6	188. 214	—	49,	2	115. 142. 245
		7. 8	240			4	115. 202
		9	215			6	272
		10	111. 312			8	143
		12	139			9	323
		14	110. 232. 303			9. 10	127
		15	57. 324			10. 11	124
		16	139			12	232
		17	27 58. 312			14. 16	99
		22	114			17	236
		25	112. 232			19	105. 189
		26	297			19. 20	225
		27	140			20	184
		27—28	322			21	28
—	47.	3	192			22	105
		4	95. 269			27	106. 181
		5	59			28	100. 109. 203
		6	189			29	179
		7	105			30	100. 251
—	48,	1	27			31	100
		2	200. 252			33	181
		3	218			34	315
		4	60			35	217
		5	140			37	241
		6	182			38	25

		Стран			Стран.
Глава 50,	2	232	Глава 51,	14	106
	3	236		15—19	224
	8	188		17. 20	95
	10	235		22	232
	11	183		23	194
	12	252		25	22
	15	239		27	194. 201
	16. 17	100		31. 32	124
	21	169		32	128. 192
	22	312		34	115
	26	127. 177		35	324
	27	144		37	236
	32	128		38	144
	34	189		39	183
	38	95. 117. 266		40	187
	39	195. 253		41	298
	42	97		44—48	284
	44	105. 189		51	54
	44. 45	225		57	240
	45	184		55	185
-- 51,	2	106. 128		59	100
	3	61		60	245
	6	105		64	66
	7	241	— 52,	6	236
	9	192		8	128
	11	24. 190		19	200
	12	190		24	184
	13	117		34	159



ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.



Страницы.	Строки.	Н а п е ч а т а н о :	Нужно читать:
3	6 и 7 сверху.	librarioum.	librariorum
6	18 снизу.	κα	καὶ
8	7 сверху.	ἐς εἰς	ἐρεῖς
11	3 снизу.	tenatior	tenacior
13	4 сверху.	praecinctun	praecinctum
15	15 >	παροῦνῃ,	παροῦσῃ
>	17 >	δικαιοσύνην	δικαιοσύνην
>	18 >	αυκ	οὐκ
>	4 снизу.	κα	καὶ
16	7 >	υῦκ	οὐκ
20	1 >	передъ	переводъ.
22	5 >	ἐκ Ραμαῖ	ἐκ Ραμαῖ
24	6 >	ἐκ δὲ λαοῦ	ἐκ δὲ λαοῦ
25	9 сверху.	ἐκδοτε	ἐκδοτε
>	12 снизу.	39,	49,
26	1 >	Aufe.	Auf.
32	6 сверху	detectiva	defectiva
>	16 >	ваторскихъ	авторскихъ
34	5 снизу.	τέροδξ;	τέροδξ;
37	13 >	Меродахъ	Меродахъ
40	6 сверху	אָנאָשׁ	אָנאָשׁ
>	3 снизу	האדמה	אדמה
43	5 сверху	וּדְבָר	וּדְבָר
47	3 снизу	τοῦτων	τούτων
>	2 >	и этихъ словъ	изъ этихъ словъ
50	10 и 11 сверху.	донимъ	одинимъ
>	14 сверху	תַּעֲלִי	תַּעֲלִי
51	13 >	תַּעֲלִי	תַּעֲלִי
54	14 снизу	וְנִשְׁתִּי	וְנִשְׁתִּי
56	4 сверху	чатаетъ (בֹּר גְּדוֹל)	1) бֹר גְּדוֹל читаетъ

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
57	11	что предъ суффик- сомъ	что и предъ суффиксомъ
58	2 снизу	<i>ἔφυσεν</i>	<i>ἐφυσεν</i>
59	10 сверху	<i>καλοῦσατε τὸ ὄνμα</i>	<i>καλέσατε τὸ ὄνμα</i>
60	1	и נ מ	נ מ и
61	1	צַעֲקָה	צַעֲקָה
65	16 сверху.	Между שְׂרֵי הַמֶּלֶךְ и רְבִים	нужно поставить точку.
67	2 снизу	interpsetatus	interpretatus
75	8	приобретенныя	приобрѣтённые
78	11 сверху	(§ 542, 6).	(§ 542, b)
92	1	לָלוּ	זָלְזָלוּ
94	13	Вм. בִּידֵי читай בִּידֵי и בִּידֵי вм. בִּידֵי	
,	15	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיִּשְׁמְעוּ
97	4	הַקָּמִיל	הַקָּמִיל
98	13	<i>καρσίας</i>	<i>καρδίας</i>
99	11 снизу	49. — 14	49, 14
,	10	посланъ (שְׁלוּחַ); по	посланъ (שְׁלוּחַ) по
,	9	народамъ <i>ἐνθῇ ἀπέστειλεν</i> (= שְׁלַח)	народамъ <i>ἐνθῇ ἀπέστειλεν</i> (= שְׁלַח ;
100	9 сверху	<i>Βαβυλωνος</i> 1)	<i>Βαβυλωνος</i> 2)
,	10 снизу	וְ	וְ
,	9	וְ	וְ
101	1 сверху	<i>ἀσχυων δωρον</i>	<i>ἀσχυων δωρον</i>
104	5 снизу	הַרְמְנוּ	הַרְמְנוּ
105	2	הַנֶּשֶׁר	הַנֶּשֶׁר
106	5 сверху	<i>ὑἱός</i>	<i>υἱος</i>
107	14	<i>Β υἱ</i>	<i>Βαυξ</i>
,	15	<i>ὁ Βουζιτις</i>	<i>ὁ Βουζιτις</i>
108	1 снизу	<i>πονηρῶν</i>	<i>πονηρῶν</i>
109	12 сверху	שְׂדֵרוֹ	שְׂדֵרוֹ
112	13 снизу	בְּלִי	יְלִכוּ
119	9 и 8	читалъ тамъ	читалъ и тамъ
114	10 сверху	בְּחִיל	בְּחִיל

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
› 18	›	מְשׁוּבְּתֵיכֶם	מְשׁוּבְּתֵיכֶם
118	3 снизу	συστήτηρ	φυσήτηρ
122	13 ›	τῷ πατρὶ μου λέγων	τῷ πατρὶ μου λέγων
125	8 сверху	ἐκτρεβήσεται	ἐκτρεβίσεται
126	8 снизу	רְדְּפִי	רְדְּפִי
127	6 ›	Ст. 26.	50, 26.
128	14 снизу	οἱ ἄνδρες	οἱ ἄνδρες
132	9 сверху	πληρώσεως	πληρώσεως
135	2 ›	произведена	произведено
137	3 ›	וַיֵּשְׁבוּ	וַיֵּשְׁבוּ
144	3 снизу	עָשׂוּ	עָשׂוּ
162	10 сверху	σο	σοι
165	12 снизу	הִיעֹזֵב	הִיעֹזֵב
169	13 сверху	γέγει	λέγει
172	1 ›	1) еврейское слово	1). Еврейское слово
›	5 ›	Нужно читать	τὴν χεῖρά μου
177	3 ›	שָׁפְתַיִם	שָׁפְתַיִם
178	7 ›	הַנִּיחָם	הַנִּיחָם
179	12 ›	מִסְבִּיב	מִסְבִּיב
›	14 ›	46, (25),	46 (26),
181	16 ›	ὑδως	ὑδωρ
184	10 ›	לְסַחֵב	לְסַחֵב
186	2 и 3 сверху	הַשְׁלֹם וְנִדְמוּ נְאוֹת	וְנִדְמוּ נְאוֹת הַשְׁלֹם
›	7 сверху	ἀ-ωρεω	ἀπωθεω
193	9 снизу	οὐκ ἔστιν	οὐκ ἔσονται
›	2 ›	3)	5)
200	4 сверху	θαφρωθ	σαφρωθ
206	2 снизу	Нужно читать	בְּאֶשֶׁר
209	12 сверху	סְלוּלָה	סְלוּלָה
217	4 ›	Эллама	Элама
223	3 снизу	соворитъ	говорить
228	5 сверху	1. 2.	2, I. 2.
230		Примѣчанія 3 и 4 нужно	поставить одно на мѣсто
		другого.	
235	2 ›	ἐπέστρεψαν	ἐπέστρεψον.
243	17 ›	построила	построили
245	5 ›	Ст 17	36, 17

Страницы.	Строки.	Напечатано:	Нужно читать:
248	10 снизу	εις	εις
253	15 »	Ιεγοτα	Ιεγοβα
266	4 »	Нужно уничтожить слова:	«вслѣдъ за вульгатаѣ»
272	4 »	τῇ ἡμέρᾳ	τῇ ἡμέρᾳ
276	20 и 21 сверху	ἑβδομήκοντα	ἑβδομήκοντα
301	13 снизу	Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ καὶ	Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ
305	3 сверху	αὐτοὺς	αὐτοὺς εἰς
»	19 »	слова ст. 8	слова съ ст. 8.
317	5 »	повроренъ	повторенъ

КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии (www.mpda.ru), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Дмитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

На сайте Фонда

www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда